叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 图书馆(the Library) 000001

2. 图书馆(the Library) 000002

3. 图书馆(the Library) 000003

4. 图书馆(the Library) 000004

5. 图书馆(the Library) 000005

6. 图书馆(the Library) 000006

7. 图书馆(the Library) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

图书馆(The Library)
第1/7页

[ðə; ði] ['laɪbrəri]
The **Library**
这 图书馆

图书馆

[baɪ] ['ændru:] [læŋ]
by **Andrew** **Lang**
经过 安德鲁 朗

作者：安德鲁·朗

['kɒntents] :
Contents **:**
内容 :

内容：

['prefətri] [nəʊt]
PREFATORY **NOTE**
序言 笔记

前言

[æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntə(r)]
AN **APOLOGY** **FOR** **THE** **BOOK** **-** **HUNTER**
一个 道歉 为了 这 书 - 猎人

致书虫的道歉

[ðə; ði] ['laɪbrəri]
THE **LIBRARY**
这 图书馆

图书馆

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lektə(r)]
THE **BOOKS** **OF** **THE** **COLLECTOR**
这 图书 的 这 集电极

收藏家的书籍

['ɪləstreɪtɪd] [bʊks]
ILLUSTRATED **BOOKS**
插图 图书

插图书籍

[bʊks] , [bʊks] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bʊks] [wʌns] [mɔ:(r)] !
Books **,** **books** **again** **,** **and** **books** **once** **more** **!**
图书 , 图书 再次 , 和 图书 一次 更多的 !

书，还是书，还是书!

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] [θi:m] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [mɪs'kɔ:l]
These **are** **our** **theme** **,** **which** **some** **miscall**
这些 是 我们的 主题 , 哪个 一些 误拨

这就是我们的主题，有些人误称之为

[mɪə(r)] ['mædnəs] , ['setɪŋ] ['lɪt(ə)l] [stɔ:(r)]
Mere **madness** **,** **setting** **little** **store**
仅仅 疯狂 , 环境 小的 店铺

纯粹的疯狂，不屑一顾

[baɪ] ['kɒpiz] ['aɪðə(r)] [ɔːt] [ɔː(r)] [tɔːl] .

By	copies	either	short	or	tall	.
经过	副本	任何一个	短的	或者	高的	.

可以是短款也可以是长款。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [əʊ] [sleɪvz] [ɒv; əv] [ʃelf] [ænd; ənd] [stɔːl] !

But	you	,	O	slaves	of	shelf	and	stall	!
但	你	,	哦	奴隶	的	架子	和	摊位	!

但是你们，货架和摊位的奴隶啊！

[wiː; wi]['rɑːðə(r)] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [həʊld]

We	rather	write	for	you	that	hold
我们	相当	写	为了	你	那	抓住

我们宁愿为您撰写那些持有

[pætʃt] ['fəuliəuz][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [praɪz] " [ðə; ði] [smɔːl] ,

Patched	folios	dear	,	and	prize	"	the	small	,
已修补	对开本	亲爱的	,	和	奖	"	这	小的	,

补丁书页很珍贵，并且珍视“小的，

[reə(r)] ['vɒljuːm] , [blæk] [wɪð] ['tɑːnɪʃt] [gəʊld] .

Rare	volume	,	black	with	tarnished	gold	.
稀有的	体积	,	黑色的	和	失去光泽	金子	.

罕见的黑色封面，金色部分已褪色。

" [ə; eɪ] . [diː] .

"	A	.	D	.
"	一个	.	D	.

“广告

['prefətri] [nəʊt]

PREFATORY	NOTE
序言	笔记

前言

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɒn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌem es 'es] .

The	pages	in	this	volume	on	illuminated	and	other	MSS	.
这	页面	在	这	体积	在	照明	和	其他	MSS	.

本卷收录了有关彩绘手稿和其他手稿的页面。

([wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ænɪkdoʊts] [ə'baʊt] ['bʌsi] [rəbjuːtən][ænd; ənd]['dʒuːli][diː]

(	with	the	exception	of	some	anecdotes	about	Bussy	Rabutin	and	Julie	de
(	和	这	例外	的	一些	轶事	关于	布西	毛蕊花素	和	朱莉	德

[ˌræmbʊ'je]) [hæv; həv] [biːn] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . - ,

Rambouillet	)	have	been	contributed	by	the	Rev	.	W	.	J	.	Loftie	,
朗布依埃	)	有	到过	贡献	经过	这	牧师	.	W	.	J	.	-	,

（除关于布西·拉布坦和朱莉·德·朗布耶的一些轶事外）均由WJ·洛夫蒂牧师提供。

[huː] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['ɜːli] ['prɪntɪd] [bʊks] ([ˌpiː 'piː] . - - -) .

who	has	also	written	on	early	printed	books	(	pp	.	94	-	95	)	.
WHO	有	还	书面	在	早期的	打印	图书	(	pp	.	-	-	-	)	.

他还撰写了关于早期印刷书籍的文章（第 94-95 页）。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒn][ðə; ði] ['bɪblɪəklept] ([ˌpiː 'piː] . - - -) [ɑː(r); ə(r)][,riː'print, 'riːprint] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɛdɪtərz]

The	pages	on	the	Biblioklept	(	pp	.	46	-	56	)	are	reprinted	,	with	the	Editor's
这	页面	在	这	藏书家	(	pp	.	-	-	-	)	是	转载	,	和	这	编辑的

[kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

kind	permission	,
种类	允许	,

经编辑许可，转载了有关“藏书家”（第46-56页）的页面。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] ;

from	the	Saturday	Review	;
从	这	周六	审查	;

摘自《星期六评论》;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəl] ['lesnz] [ɒv; əv] ['bʊkstɔːl] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm]

and	a	few	remarks	on	the	moral	lessons	of	bookstalls	are	taken	from
和	一个	很少	评论	在	这	道德	课程	的	书摊	是	已采取	从

[æn; ən] ['eseɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːn(ə)l] .

an	essay	in	the	same	journal	.
一个	散文	在	这	相同的	杂志	.

关于书摊所蕴含的道德教训，本文摘自该期刊的一篇文章。

['mɪstə(r)] . ['ɪŋgrəm] [ˌbaɪ'wɔːtər] , ['feləʊ] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [sʌb] - [laɪ'breəriən][ɒv; əv]

Mr	.	Ingram	Bywater	,	Fellow	of	Exeter	College	,	and	lately	sub	-	Librarian	of
先生	.	英格拉姆	拜沃特	,	同伴	的	埃克塞特	大学	,	和	最近	子	-	图书管理员	的

[ðə; ði] [bɒd'liːən] ,

the	Bodleian	,
这	博德利图书馆	,

英格拉姆·拜沃特先生，埃克塞特学院院士，前博德利图书馆副馆长

[hæz; həz] ['veri] ['kaɪndli] [riːd] [θruː] [ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv] ['tʃæptəz] [aɪ] . , [ˌaɪ 'aɪ] . , [ænd; ənd][θriː] . ,

has	very	kindly	read	through	the	proofs	of	chapters	I	.	,	II	.	,	and	III	.	,
有	非常	亲切地	读	通过	这	证明	的	章节	我	.	,	二	.	,	和	三、	.	,

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [sʌm; səm] [ˌɔːltə'reiʃəns] .

and	suggested	some	alterations	.
和	建议	一些	变化	.

他非常友好地审阅了第一章、第二章和第三章的校样，并提出了一些修改意见。

[θæŋks] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [djuː] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tiː] . [ɑː(r)] . [bjuː'kænən] , ['feləʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [səʊlz] ['kɒlɪdʒ] ,

Thanks	are	also	due	to	Mr	.	T	.	R	.	Buchanan	,	Fellow	of	All	Souls	College	,
谢谢	是	还	到期的	到	先生	.	T	.	拉	.	布坎南	,	同伴	的	全部	灵魂	大学	,

还要感谢万灵学院院士TR Buchanan先生。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [pleɪts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] " [bʊk] - ['baɪndɪŋz] [ɪn] [ɔːl] [səʊlz] ['laɪbrəri] " (['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

for	two	plates	from	his	"	Book	-	bindings	in	All	Souls	Library	"	(	printed	for
为了	二	盘子	从	他的	"	书	-	绑定	在	全部	灵魂	图书馆	"	(	打印	为了

['praɪvət] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]) ,

private	circulation	)	,
私人的	循环	)	,

出自他的《万灵图书馆藏书》（私人传阅印刷）的两幅插图

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] .

which	he	has	been	good	enough	to	lend	me	.
哪个	他	有	到过	好的	足够的	到	借	我	.

他慷慨地借给了我。

[ðə; ði] [pleɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪfli] [drɔːn] [ænd; ənd] ['kʌlәd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [waɪld] .

The	plates	are	beautifully	drawn	and	coloured	by	Dr	.	J	.	J	.	Wild	.
这	盘子	是	非常漂亮	绘制	和	有色	经过	博士	.	J	.	J	.	荒野	.

这些插图由 JJ Wild 博士绘制并着色，非常精美。

['mesəz] . [dʒɔːdʒ] [bel] & [sʌnz] , ['mesəz] . ['brædb(ə)ri] , ['ægˌnjuː] , & [ˌsiː 'əʊ] . , [ænd; ənd] ['mesəz] .

Messrs	.	George	Bell	&	Sons	,	Messrs	.	Bradbury	,	Agnew	,	&	Co	.	,	and	Messrs	.
先生们	.	乔治	钟	&	儿子们	,	先生们	.	布拉德伯里	,	阿格纽	,	&	合作	.	,	和	先生们	.

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] ,

Chatto	&	Windus	,
查托	&	温德斯	,

乔治·贝尔父子公司、布拉德伯里、阿格纽公司和查托与温德斯公司

[mʌst; məst][biː; bi] [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdkʌt] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪt]

must	be	thanked	for	the	use	of	some	of	the	woodcuts	which	illustrate
必须	是	谢谢	为了	这	使用	的	一些	的	这	木刻	哪个	阐明

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] .

the	concluding	chapter	.
这	总结	章	.

必须感谢他/她提供了一些木刻插图，这些插图用于说明最后一章的内容。

[ə; eɪ] . [el] .

A	.	L	.
一个	.	L	.

AL

[æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntə(r)]

AN	APOLOGY	FOR	THE	BOOK	-	HUNTER
一个	道歉	为了	这	书	-	猎人

致书虫的道歉

" [ɔːl] [men] , " [sez] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɪbdɪn] ,

"	All	men	,	"	says	Dr	.	Dibdin	,
"	全部	男人	,	"	说道	博士	.	迪布丁	,

“所有男性，”迪布丁博士说。

" [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [əʊn] [laɪ'brerɪən] . " [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri][hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs]

"	like	to	be	their	own	librarians	.	"	A	writer	on	the	library	has	no	business
"	喜欢	到	是	他们的	自己的	图书管理员	.	"	一个	作家	在	这	图书馆	有	不	商业

[tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnɪk'spɪəriənst]

to	lay	down	the	law	as	to	the	books	that	even	the	most	inexperienced
到	躺	向下	这	法律	作为	到	这	图书	那	甚至	这	最多	缺乏经验

['æməˌtʃʊr] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [kə'lekt] .

amateurs	should	try	to	collect	.
业余爱好者	应该	尝试	到	收集	.

“喜欢自己当图书管理员。”一位图书馆作家无权规定即使是最缺乏经验的业余爱好者也应该收集哪些书籍。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʊks] [wɪtʃ] [nəʊ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ;

There	are	books	which	no	lover	of	literature	can	afford	to	be	without	;
那里	是	图书	哪个	不	情人	的	文学	能	买得起	到	是	没有	;

有些书，任何热爱文学的人都不能错过；

['klæsɪks] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [prə'naʊnst] [ɪts] ['vɜːdɪkt] .

classics	,	ancient	and	modern	,	on	which	the	world	has	pronounced	its	verdict	.
经典	,	古老的	和	现代的	,	在	哪个	这	世界	有	发音	它是	判决	.

古代和现代的经典作品，世界已经对它们做出了评价。

[ðiːz] [wɜːks] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [ʃeɪp] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] ,

These	works	,	in	whatever	shape	we	may	be	able	to	possess	them	,
这些	作品	,	在	任何	形状	我们	可能	是	有能力的	到	具有	他们	,

这些作品，无论我们能够以何种形式拥有它们，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kə'lekʃn] .

are	the	necessary	foundations	of	even	the	smallest	collections	.
是	这	必要的	基础	的	甚至	这	最小	收藏	.

即使是最小的收藏也必须具备这些基础。

['həʊmə(r)] , ['dænti] [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] , ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɔfəkliːz] , [ˌærə'stɒfəniːz] [ænd; ənd]

Homer	,	Dante	and	Milton	,	Shakespeare	and	Sophocles	,	Aristophanes	and
荷马	,	但丁	和	米尔顿	,	莎士比亚	和	索福克勒斯	,	阿里斯托芬	和

[ˌmɒl'jɛr] , [θu'sɪdɪˌdiz] , [tæsitəs] , [ænd; ənd] ['gɪbən] , [swɪft] [ænd; ənd] [skɒt] ,

Moliere	,	Thucydides	,	Tacitus	,	and	Gibbon	,	Swift	and	Scott	,
莫里哀	,	修昔底德	,	塔西佗	,	和	长臂猿	,	迅速	和	斯科特	,

荷马、但丁和弥尔顿，莎士比亚和索福克勒斯，阿里斯托芬和莫里哀，修昔底德、塔西佗和吉本，斯威夫特和斯科特，

- - [ðiːz] ['evri] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] [wɪl] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pə'zes] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɔː(r)]

-	-	these	every	lover	of	letters	will	desire	to	possess	in	the	original	languages	or
-	-	这些	每一个	情人	的	信件	将要	欲望	到	具有	在	这	原来的	语言	或者

[ɪn] [træns'leʃən] .

in	translations	.
在	翻译	.

——每个热爱文学的人都会渴望拥有这些作品的原文或译本。

[ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['klæsɪks] [ɪz] [ʃɔːt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	list	of	such	classics	is	short	indeed	,	and	when	we	go	beyond	it	,
这	列表	的	这样的	经典	是	短的	的确	,	和	什么时候	我们	去	超过	它	,

这类经典作品的数量确实不多，而当我们超越这些经典作品时，

[ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv][men] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['dɪfə(r)] ['veri] ['waɪdli] .

the	tastes	of	men	begin	to	differ	very	widely	.
这	口味	的	男人	开始	到	不同	非常	广泛	.

男人之间的口味开始出现很大的差异。

[æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['brɔːdʃiːt] ['bælədz] [ænd; ənd][skræp] - [bʊks] , [bɔːt] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ,

An	assortment	of	broadsheet	ballads	and	scrap	-	books	,	bought	in	boyhood	,
一个	品种	的	报纸	民谣	和	废料	-	图书	,	买	在	童年	,

[wɒz; wəz][ðə; ði]['njuːkliəs][ɒv; əv] [skɑːts] ['laɪbrəri] ,

was	the	nucleus	of	Scott's	library	,
曾是	这	核	的	斯科特的	图书馆	,

斯科特的藏书核心是他童年时期购买的各种民谣小报和剪贴簿。

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['poʊəts][ænd; ənd][mə'dʒɪʃ(ə)nz] , [ɒv; əv] ['ælkimists] , [ænd; ənd] ['ænɪkˌdəʊtɪst] .

rich	in	the	works	of	poets	and	magicians	,	of	alchemists	,	and	anecdotists	.
富有的	在	这	作品	的	诗人	和	魔术师	,	的	炼金术士	,	和	轶事家	.

这里盛产诗人、魔法师、炼金术士和轶事作家的作品。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌləd] [prɪnts] [ɒv; əv][steɪdʒ] ['kærəktəz] ,

A	childish	liking	for	coloured	prints	of	stage	characters	,
一个	幼稚	喜欢	为了	有色	印刷	的	阶段	人物	,

孩童时期对彩色舞台人物图案的喜爱，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [duːs] , [ænd; ənd] [mə'ləʊn]

may	be	the	germ	of	a	theatrical	collection	like	those	of	Douce	,	and	Malone
可能	是	这	细菌	的	一个	戏剧	收藏	喜欢	那些	的	温柔	,	和	马龙

, [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] .

,	and	Cousin	.
,	和	表哥	.

这或许会成为像杜斯、马龙和库辛那样的戏剧作品集的雏形。

['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['stʌdiɪŋ] ['eni] [pɑːst]['pɪəriəd][ɒv; əv]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

People	who	are	studying	any	past	period	of	human	history	,
人们	WHO	是	学习	任何	过去的	时期	的	人类	历史	,

研究人类历史任何过去时期的人，

[ɔː(r)] ['eni] [əʊld] [feɪz] [ɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən]['dʒiːniəs] ,

or	any	old	phase	or	expression	of	human	genius	,
或者	任何	老的	阶段	或者	表达	的	人类	天才	,

或者任何古老的人类天才的阶段或表现形式，

[wɪl] ['iːgəli] [kə'lekt] ['lɪt(ə)l] [kən'temp(ə)rəri] ['vɔljuːmz] [wɪtʃ] [siːm] [træʃ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['æməˌtʃʊr] .

will	eagerly	collect	little	contemporary	volumes	which	seem	trash	to	other	amateurs	.
将要	急切地	收集	小的	当代的	卷	哪个	似乎	垃圾	到	其他	业余爱好者	.

我会热衷于收集其他业余爱好者眼中的垃圾——当代的小册子。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [tuː; tə][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [ˌmɒl'jɛr] ,

For	example	,	to	a	student	of	Moliere	,
为了	例子	,	到	一个	学生	的	莫里哀	,

例如，对于莫里哀的学生来说，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkʀɒs] " [lɑː] [kɑːt] [ˌdiːˈjuː] [rɔɪˈɔːm] [dez] - " - -

it	is	a	happy	chance	to	come	across	"	La	Carte	du	Royaume	des	Pretieuses	"	-	-	(
它	是	一个	快乐的	机会	到	来	穿过	"	拉	卡特	杜	皇家	德斯	-	"	-	-	(

[ðə; ði][mæp][ʊv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʊv; əv][ðə; ði] " - ") - - [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]

The	map	of	the	kingdom	of	the	"	Precieuses	"	)	-	-	written	the	year	before	the
这	地图	的	这	王国	的	这	"	-	"	)	-	-	书面	这	年	前	这

[kəˈmiːdiən] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [pleɪ] " [lez] - [ˈrɪdɪkjuːlz] .

comedian	brought	out	his	famous	play	"	Les	Precieuses	Ridicules	.
喜剧演员	带来	出去	他的	著名的	玩	"	莱斯	-	嘲笑	.

能够发现《La Carte du Royaume des Pretieuses》（《珍贵女子王国地图》）是一件令人高兴的事——这本书写于这位喜剧演员推出他的著名戏剧《Les Precieuses Ridicules》（《可笑的珍贵女子》）的前一年。

" [ðɪs] [ˌdʒiːəˈgræfɪk(ə)l] [trækt] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] " [rɛˈkœj] [dez] [ˈpiːsɪz] - , " [huːz]

"	This	geographical	tract	appeared	in	the	very	"	Recueil	des	Pieces	Choisies	,	"	whose
"	这	地理	通道	出现	在	这	非常	"	救援	德斯	件	-	,	"	谁

[ˈɔːθəz] [mægdələn] ,

authors	Magdelon	,
作者	马格德隆	,

“这幅地理图景出现在《精选集》（Recueil des Pieces Choisies）中，该书的作者是马格德隆（Magdelon）。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] , [wen] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .

in	the	play	,	was	expecting	to	entertain	,	when	Mascarille	made	his	appearance	.
在	这	玩	,	曾是	期待	到	招待	,	什么时候	-	制成	他的	外貌	.

剧中，当马斯卡里尔出场时，观众们正期待着娱乐。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ˈhɒrəs] [ˈwɔːlpəul] [nemd] " [ˌserənˈdɪpəti] ,

There	is	a	faculty	which	Horace	Walpole	named	"	serendipity	,
那里	是	一个	学院	哪个	贺拉斯	沃尔波尔	命名	"	意外发现	,

有一种能力，霍勒斯·沃波尔称之为“意外发现”。

" - - [ðə; ði] [lʌk] [ʊv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒn][dʒʌst][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈdɒkjumənt] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈwɒnts] [æt; ət][ðə; ði]

"	-	-	the	luck	of	falling	on	just	the	literary	document	which	one	wants	at	the
"	-	-	这	运气	的	坠落	在	只是	这	文学	文档	哪个	一	想要	在	这

[ˈməʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“——恰好碰上自己此刻想要的那本文学作品的运气。”

[ɔːl] [kəˈlektər] [ʊv; əv] [aʊt] [ʊv; əv][ðə; ði] [wei] [bʊks] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [ʊv; əv]

All	collectors	of	out	of	the	way	books	know	the	pleasure	of	the	exercise	of
全部	收藏家	的	出去	的	这	方式	图书	知道	这	乐趣	的	这	锻炼	的

[ˌserənˈdɪpəti] ,

serendipity	,
意外发现	,

所有收藏冷门书籍的人都知道那种意外发现的乐趣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈdɪfrənt] [weɪz] .

but	they	enjoy	it	in	different	ways	.
但	他们	享受	它	在	不同的	方式	.

但他们享受的方式不同。

[wʌn] [mæn] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [ˈhʌgɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [ʊv; əv] [ˈsɜːrmən] , [əˈnʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbʌlki]

One	man	will	go	home	hugging	a	volume	of	sermons	,	another	with	a	bulky
一	男人	将要	去	家	拥抱	一个	体积	的	布道	,	其他	和	一个	笨重

[kəˈlekʃ(ə)n] [ʊv; əv] [ˈkætəlɒgz] ,

collection	of	catalogues	,
收藏	的	产品目录	,

一个人会抱着一卷讲道集回家，另一个人会抱着一大堆产品目录回家。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'stendɪd] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] ['i:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [greɪt] - [kəʊt] [meɪd]

which	would	have	distended	the	pockets	even	of	the	wide	great	-	coat	made
哪个	会	有	膨胀	这	口袋	甚至	的	这	宽的	伟大的	-	外套	制成

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] ,

for	the	purpose	,
为了	这	目的	,

即便是为了这个目的而设计的宽大大衣，口袋也会被撑得鼓鼓囊囊的。

[ðæt] [tʃɑ:lz] [noʊ'di:ər] [ju:st] [tu:; tə][weə(r)] [wen] [hi:; hi] [went] [ə; eɪ] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] .

that	Charles	Nodier	used	to	wear	when	he	went	a	book	-	hunting	.
那	查尔斯	诺迪埃	用过的	到	穿	什么时候	他	去	一个	书	-	打猎	.

那是查尔斯·诺迪埃以前去寻书时常穿的衣服。

['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [blæk] ['letə(r)] , ['ʌðə(r)z] [baɪ][ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əb'skjuriti] [æz; əz]

Others	are	captivated	by	black	letter	,	others	by	the	plays	of	such	obscurities	as
其他的	是	着迷	经过	黑色的	信	,	其他的	经过	这	演出	的	这样的	晦涩之处	作为

- [ænd; ənd] - .

Nabbes	and	Glapthorne	.
-	和	-	.

有些人迷恋哥特体，有些人则迷恋纳贝斯和格拉普索恩等冷门剧作家的作品。

[bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] ['veərɪəs] [ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv] [kə'lektər] [ɒv; əv] [bʊks] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ə'gri:d] [ɒn]

But	however	various	the	tastes	of	collectors	of	books	,	they	are	all	agreed	on
但	然而	各种各样的	这	口味	的	收藏家	的	图书	,	他们	是	全部	同意	在

[wʌn] [pɔɪnt] ,

one	point	,
一	观点	,

但是，无论藏书家的品味多么各异，他们在一点上都达成了共识：

- - [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['prɪntɪd] ['peɪpə(r)] .

-	-	the	love	of	printed	paper	.
-	-	这	爱	的	打印	纸	.

对印刷纸张的热爱。

['i:v(ə)n][æn; ən]['elzɪvɪə(r)][mæn][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [tʃɑ:lz] ['læmz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] " [ðæt]

Even	an	Elzevir	man	can	sympathise	with	Charles	Lamb's	attachment	to	"	that
甚至	一个	埃尔泽维尔	男人	能	同情	和	查尔斯	羊羔的	依恋	到	"	那

['fəʊliəʊ] ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [drægd] [həʊm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [frɒm; frəm]

folio	Beaumont	and	Fletcher	which	he	dragged	home	late	at	night	from
对开本	博蒙特	和	弗莱彻	哪个	他	拖拽	家	晚的	在	夜晚	从

['bɑrkərz] [ɪn] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] .

Barker's	in	Covent	Garden	.
巴克的	在	科文特	花园	.

即使是埃尔泽维尔人也能理解查尔斯·兰姆对“那本博蒙特和弗莱彻的对开本”的依恋，那是他深夜从科文特花园的巴克书店拖回家的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [wen] [læm] [sez] ,

"	But	it	is	another	thing	when	Lamb	says	,
"	但	它	是	其他	事物	什么时候	羊肉	说道	,

但兰姆说的话就另当别论了，

" [aɪ][du:; də] [nɒt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɜ:st] ['fəʊliəʊ][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

"	I	do	not	care	for	a	first	folio	of	Shakespeare	.
"	我	做	不是	关心	为了	一个	第一的	对开本	的	莎士比亚	.

我并不喜欢莎士比亚的第一对开本。

" [ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] [hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðɪs] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	A	bibliophile	who	could	say	this	could	say	anything	.
"	一个	爱书人	WHO	可以	说	这	可以	说	任何事物	.

“一个爱书之人如果能说出这样的话，他什么话都能说。”

[nəʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] ['evri] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [teɪst] , [bʊks] [wɪtʃ] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['lɪtərəri]

No	,	there	are	,	in	every	period	of	taste	,	books	which	,	apart	from	their	literary
不	,	那里	是	,	在	每一个	时期	的	品尝	,	图书	哪个	,	除	从	他们的	文学

['vælju:] ,

value	,
价值	,

不，在每个时代的品味中，都有一些书籍，除了它们的文学价值之外，

[ɔːl] [kə'lektər] [əd'mɪt] [tuː; tə] [pə'zes] , [ɪf] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv]

all	collectors	admit	to	possess	,	if	not	for	themselves	,	then	for	others	of
全部	收藏家	承认	到	具有	,	如果	不是	为了	他们自己	,	然后	为了	其他的	的

[ðə; ði] ['brʌðəhʊd] ,

the	brotherhood	,
这	兄弟情	,

所有收藏家都承认，他们拥有这些藏品，即便不是为了自己，也是为了同道中人。

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['preʃəsnəs] .

a	peculiar	preciousness	.
一个	奇特	珍贵	.

一种独特的珍贵感。

[ðiːz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪs'tiːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [taɪp] , ['peɪpə(r)] ,

These	books	are	esteemed	for	curiosity	,	for	beauty	of	type	,	paper	,
这些	图书	是	尊敬的	为了	好奇心	,	为了	美丽	的	类型	,	纸	,

['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

binding	,	and	illustrations	,
结合	,	和	插图	,

这些书籍因其内容引人入胜、字体、纸张、装帧和插图精美而备受推崇。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [kə'nekʃn] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [wɪð] ['feɪməs] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [ɔː(r)]

for	some	connection	they	may	have	with	famous	people	of	the	past	,	or
为了	一些	联系	他们	可能	有	和	著名的	人们	的	这	过去的	,	或者

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['reərəti] .

for	their	rarity	.
为了	他们的	稀有性	.

因为它们可能与过去的某个名人有某种联系，或者因为它们很稀有。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ðiːz] [bʊks] , [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] ['enəmɪz] ,

It	is	about	these	books	,	the	method	of	preserving	them	,	their	enemies	,
它	是	关于	这些	图书	,	这	方法	的	保存	他们	,	他们的	敌人	,

这部影片讲述的是这些书籍、它们的保存方法以及它们的敌人。

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə]

the	places	in	which	to	hunt	for	them	,	that	the	following	pages	are	to
这	地方	在	哪个	到	打猎	为了	他们	,	那	这	下列的	页面	是	到

[triːt] .

treat	.
对待	.

接下来的几页将介绍在哪里可以找到它们。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæn; ðən] [wɪð]

It	is	a	subject	more	closely	connected	with	the	taste	for	curiosities	than	with
它	是	一个	主题	更多的	密切	连接	和	这	品尝	为了	奇闻异事	比	和

[ɑːt] ,

art	,
艺术	,

它与人们对奇珍异宝的爱好关系更为密切，而非与艺术本身。

['strɪktli] [səʊ] [kɔːld] .

strictly	so	called	.
严格	所以	称为	.

严格意义上来说。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz] [wɪð] [bʊks] ,

We	are	to	be	occupied	,	not	so	much	with	literature	as	with	books	,
我们	是	到	是	占领	,	不是	所以	很多	和	文学	作为	和	图书	,

我们应该关注的与其说是文学，不如说是书籍。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] ['krɪtɪsɪzəm][æz; əz] [wɪð] [ˌbɪbliˈɒgrəfi] , [ðə; ði] [kweɪnt] [duːˈenə] [ɒv; əv]

not	so	much	with	criticism	as	with	bibliography	,	the	quaint	duenna	of
不是	所以	很多	和	批评	作为	和	参考书目	,	这	古雅	保姆	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

与其说是批评，不如说是书目编纂，这位古雅的文学女管家。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ə'pærəntli] [draɪ] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['hjuːmə(r)] .

a	study	apparently	dry	,	but	not	without	its	humours	.
一个	学习	显然	干燥	,	但	不是	没有	它是	体液	.

一项看似枯燥乏味的研究，其实也充满了趣味。

[ænd; ənd][hɪə(r)][æn; ən][ə'pɒlədʒi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['friːkwənt] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd]

And	here	an	apology	must	be	made	for	the	frequent	allusions	and
和	这里	一个	道歉	必须	是	制成	为了	这	频繁	暗示	和

['ænɪkdoʊts] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [frentʃ] ['raɪtər] .

anecdotes	derived	from	French	writers	.
轶事	衍生的	从	法语	作家	.

在此必须为文中频繁引用法国作家的典故和轶事表示歉意。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , ['ɔːlməʊst] ,

These	are	as	unavoidable	,	almost	,
这些	是	作为	不可避免的	,	几乎	,

这些几乎是不可避免的，

[æz; əz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [frentʃ] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːt] [ɪn] ['tenɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['fensɪŋ] .

as	the	use	of	French	terms	of	the	sport	in	tennis	and	in	fencing	.
作为	这	使用	的	法语	条款	的	这	运动	在	网球	和	在	击剑	.

例如在网球和击剑运动中使用法语术语。

[ɪn] [ˌbɪbliˈɒgrəfi] , [ɪn][ðə; ði][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [æz; əz] [bʊks] , [ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði]

In	bibliography	,	in	the	care	for	books	AS	books	,	the	French	are	still	the
在	参考书目	,	在	这	关心	为了	图书	作为	图书	,	这	法语	是	仍然	这

['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

teachers	of	Europe	,
教师	的	欧洲	,

在书目编纂和书籍保管方面，法国人仍然是欧洲的老师。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['tenɪs] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['fensɪŋ] .

as	they	were	in	tennis	and	are	in	fencing	.
作为	他们	是	在	网球	和	是	在	击剑	.

他们以前打网球，现在打击剑。

[ðʌs] , ['rɪtʃəd] [diː] ['beri] , ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] ['edwəd] [θriː] . , [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] " - : "

Thus	,	Richard	de	Bury	,	Chancellor	of	Edward	III	.	,	writes	in	his	"	Philobiblon	:	"
因此	,	理查德	德	埋葬	,	校长	的	爱德华	三、	.	,	写	在	他的	"	-	:	"

因此，爱德华三世的财政大臣理查德·德·伯里在他的《爱智集》中写道：

" [əʊ] [gɒd][ɒv; əv][gɒdz][ɪn]['zaɪən] !

"	Oh	God	of	Gods	in	Zion	!
"	哦	上帝	的	神	在	锡安	!

“锡安的万神之神啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] ['glædən] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ai][hæv; həv][ə; eɪ]

what	a	rushing	river	of	joy	gladdens	my	heart	as	often	as	I	have	a
什么	一个	匆忙	河	的	喜悦	格拉登斯	我的	心	作为	经常	作为	我	有	一个

[tʃɑːns] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] !

chance	of	going	to	Paris	!
机会	的	去	到	巴黎	!

每次有机会去巴黎，我的心中都会涌起一股难以抑制的喜悦！

[ðeə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [siːm] ['ɔːlweɪz] [ʃɔːt] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['gʊdli] [kə'lekʃn] [ɒn][ðə; ði] ['delɪkət]

There	the	days	seem	always	short	;	there	are	the	goodly	collections	on	the	delicate
那里	这	天	似乎	总是	短的	;	那里	是	这	很好	收藏	在	这	精美的

['freɪgrənt] [bʊk] - [ʃelvz] .

fragrant	book	-	shelves	.
香	书	-	货架	.

那里的日子似乎总是很短暂；精致芬芳的书架上摆放着精美的藏书。

" [sɪns] ['dænti] [rəʊt] [ɒv; əv] -

"	Since	Dante	wrote	of	-
"	自从	但丁	写道	的	-

“自从但丁写下——

" - [ˌdiː 'aɪ] [kwel] - [ɑːr'teɪ][tʃeɪtʃ] - - [iː][kiːɑːmɑːtə][ɪn]['pɑːˌriːzi] , "

"	L'onor	di	quell	'	arte	Ch	'	allumare	e	chiamata	in	Parisi	,	"
"	-	迪	荡平	-	艺术	ch	-	-	e	奇亚玛塔	在	帕里西	,	"

“巴黎的 L'onor di quell' arte Ch' allumare e chiamata”

" [ðə; ði][ɑːt] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [aːts] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

"	the	art	that	is	called	illuminating	in	Paris	,	"	and	all	the	other	arts	of	writing	,
"	这	艺术	那	是	称为	启发性的	在	巴黎	,	"	和	全部	这	其他	艺术	的	写作	,

“在巴黎被称为插图艺术的艺术”，以及所有其他的写作艺术，

['prɪntɪŋ] , ['baɪndɪŋ] [bʊks] , [hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['skɪlfəli] ['præktɪst] [baɪ] [frɑːns] .

printing	,	binding	books	,	have	been	most	skilfully	practised	by	France	.
印刷	,	结合	图书	,	有	到过	最多	巧妙地	已实践	经过	法国	.

印刷和书籍装订技术在法国最为精湛。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'pruːvd] [ɒn][ðə; ði] ['lesnz] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [ɪn] [ðiːz] [krɑːfts] .

She	improved	on	the	lessons	given	by	Germany	and	Italy	in	these	crafts	.
她	改进	在	这	课程	给定	经过	德国	和	意大利	在	这些	工艺	.

她在这些工艺方面，借鉴了德国和意大利的经验并加以改进。

['twenti] [bʊks] [ə'baʊt] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pærɪs][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

Twenty	books	about	books	are	written	in	Paris	for	one	that	is	published	in	England
二十	图书	关于	图书	是	书面	在	巴黎	为了	一	那	是	已发布	在	英格兰

.

:
.

在巴黎写成的关于书籍的书籍有二十本，而英国却只有一本出版。

[ɪn][aʊə(r)] ['kʌntri] ['dɪbdɪn][ɪz][aʊt][ɒv; əv] [deɪt] ([ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] "

In	our	country	Dibdin	is	out	of	date	(	the	second	edition	of	his	"	Bibliomania	"
在	我们的	国家	迪布丁	是	出去	的	日期	(	这	第二	版	的	他的	"	藏书癖	"

[wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -) ,

was	published	in	1811	)	,
曾是	已发布	在	-	)	,

在我国，迪布丁的著作已经过时了（他的《藏书癖》第二版出版于1811年）。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [hɪl] ['bɜːrtənz] ['hjuːmərəs] " [bʊk] - ['hʌntə(r)] " [ɪz][aʊt][ɒv; əv][prɪnt] .

and	Mr	.	Hill	Burton's	humorous	"	Book	-	hunter	"	is	out	of	print	.
和	先生	.	爬坡道	伯顿的	幽默	"	书	-	猎人	"	是	出去	的	打印	.

希尔·伯顿先生的幽默小说《寻书者》已经绝版。

['miːnwaɪl] , [ɪn] [frɑːns] , ['raɪtər] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪndəstri] [ɒv; əv]

Meanwhile	**,**	**in**	**France**	**,**	**writers**	**grave**	**and**	**gay**	**,**	**from**	**the**	**gigantic**	**industry**	**of**
同时	,	在	法国	,	作家	严重	和	同性恋	,	从	这	巨大	行业	的

[bruː'net][tuː; tə] - [kweɪnt] ['fænsi] ,

Brunet	**to**	**Nodier's**	**quaint**	**fancy**	**,**
布鲁内特	到	-	古雅	想要	,

与此同时，在法国，作家们的作品风格多样，既有严肃的，也有轻松愉快的，从布鲁内庞大的作品体系到诺迪埃古怪的幻想，不一而足。

[ænd; ənd] - [wɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːlweɪz] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['bɪbliəfaɪl] ['dʒeɪkəb] ([pɔːl] [lə'krɔɪ]) ,

and	**Janin's**	**wit**	**,**	**and**	**the**	**always**	**entertaining**	**bibliophile**	**Jacob**	**(**	**Paul**	**Lacroix**	**)**	**,**
和	-	有	,	和	这	总是	娱乐	爱书人	雅各布	(	保罗	拉克鲁瓦	)	,

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

have	**written**	**,**
有	书面	,

雅宁的机智，以及总是妙趣横生的书虫雅各布（保罗·拉克鲁瓦饰），都曾写道：

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] , [ɒn] [bʊks] , ['mænjʊskrɪpts] , [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd] ['baɪndɪŋz] .

or	**are**	**writing**	**,**	**on**	**books**	**,**	**manuscripts**	**,**	**engravings**	**,**	**editions**	**,**	**and**	**bindings**	**.**
或者	是	写作	,	在	图书	,	手稿	,	雕刻	,	版本	,	和	绑定	.

或者在书籍、手稿、版画、版本和装订上进行书写。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [reə(r)] [frentʃ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['iːgəli] [sɔːt] ,

In	**England**	**,**	**therefore**	**,**	**rare**	**French**	**books**	**are**	**eagerly**	**sought**	**,**
在	英格兰	,	所以	,	稀有的	法语	图书	是	急切地	寻求	,

因此，在英国，人们热切地追捧珍稀的法国书籍。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] - ['kætəlɒgz] .

and	**may**	**be**	**found**	**in**	**all**	**the**	**booksellers**	**'**	**catalogues**	**.**
和	可能	是	成立	在	全部	这	书店	-	产品目录	.

在所有书商的目录中都可以找到。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['kjʊəriəs] [ɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] , [əʊld]

On	**the**	**continent**	**there**	**is**	**no**	**such**	**care**	**for**	**our**	**curious**	**or**	**beautiful**	**editions**	**,**	**old**
在	这	大陆	那里	是	不	这样的	关心	为了	我们的	好奇的	或者	美丽的	版本	,	老的

[ɔː(r)] [njuː] .

or	**new**	**.**
或者	新的	.

在欧洲大陆，人们并没有对我们那些奇特或精美的版本（无论是旧的还是新的）给予同样的关爱。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [hɪnt] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektə(r)] .

Here	**a**	**hint**	**may**	**be**	**given**	**to**	**the**	**collector**	**.**
这里	一个	暗示	可能	是	给定	到	这	集电极	.

这里可以给收藏家一些提示。

[ɪf] [hiː; hi] " [pɪks] [ʌp] " [ə; eɪ][reə(r)] [frentʃ] [bʊk] , [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] [praɪs] ,

If	**he**	**"**	**picks**	**up**	**"**	**a**	**rare**	**French**	**book**	**,**	**at**	**a**	**low**	**price**	**,**
如果	他	"	精选	向上	"	一个	稀有的	法语	书	,	在	一个	低的	价格	,

如果他以低价“淘到”一本珍贵的法语书籍，

[hiː; hi] [wʊd] [ækt] ['pruːdntli] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baʊnd] [ɪn] [frɑːns] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['krɑːftsmən] .

he	**would**	**act**	**prudently**	**in**	**having**	**it**	**bound**	**in**	**France**	**by**	**a**	**good**	**craftsman**	**.**
他	会	行为	谨慎地	在	拥有	它	边界	在	法国	经过	一个	好的	工匠	.

他会谨慎地选择在法国找一位手艺好的工匠进行装订。

[ɪts]['vælјuː] , [wen] " [ðə; ði] ['wɪkɪd] [deɪ] [ɒv; əv] ['destəni] " ['kɒmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz]

Its	**value**	**,**	**when**	**"**	**the**	**wicked**	**day**	**of**	**destiny**	**"**	**comes**	**,**	**and**	**the**	**collection**	**is**
它是	价值	,	什么时候	"	这	邪恶	天	的	命运	"	来	,	和	这	收藏	是

['brəʊkən][ʌp] ,

broken	**up**	**,**
破碎的	向上	,

当“命运的邪恶之日”到来，藏品被拆分时，它的价值就显现出来了。

[wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [meɪd] [sɪˈkjʊə(r)] .

will	thus	be	made	secure	.
将要	因此	是	制成	安全的	.

这样就能确保安全。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] [duː; də] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈbaɪndɪŋz] [ˈglædli] ;

For	the	French	do	not	suffer	our	English	bindings	gladly	;
为了	这	法语	做	不是	遭受	我们的	英语	绑定	乐意	;

法国人并不喜欢我们英国人的装订方式；

[waɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈnærəʊ] [ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [keɪp] ,

while	we	have	no	narrow	prejudice	against	the	works	of	Lortic	and	Cape	,
尽管	我们	有	不	狭窄的	偏见	反对	这	作品	的	-	和	岬	,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪˈvɜːs] .

but	the	reverse	.
但	这	撤销	.

我们对洛蒂克和开普的作品没有丝毫偏见，恰恰相反。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈriːz(ə)nz] [ðen] ,

For	these	reasons	then	,
为了	这些	原因	然后	,

基于以上原因，

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈevri] [ˈraɪtə(r)] [ɪz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kləʊsɪst] [əˈkweɪntəns] [wɪð]

and	also	because	every	writer	is	obliged	to	make	the	closest	acquaintance	with
和	还	因为	每一个	作家	是	有义务	到	制作	这	最接近	熟人	和

[bʊks] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈstʌdiz] [laɪ] ,

books	in	the	direction	where	his	own	studies	lie	,
图书	在	这	方向	在哪里	他的	自己的	研究	说谎	,

而且，因为每个作家都有义务尽可能地熟悉自己研究方向上的书籍。

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ɒv; əv] [frentʃ] [ɔːˈθɒrətiz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfriːkwəntli] [ˈsaɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] .

the	writings	of	French	authorities	are	frequently	cited	in	the	following	pages	.
这	著作	的	法语	当局	是	频繁地	引用	在	这	下列的	页面	.

以下各页经常引用法国权威人士的著作。

[ðɪs] [əˈpɒlədʒi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [briːf] [dɪˈfens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n]

This	apology	must	be	followed	by	a	brief	defence	of	the	taste	and	passion
这	道歉	必须	是	随后	经过	一个	简短的	防御	的	这	品尝	和	热情

[ɒv; əv] [bʊk] - [kəˈlektɪŋ] ,

of	book	-	collecting	,
的	书	-	收集	,

在这一道歉之后，必须简要地为藏书的品味和热情进行辩护。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] [nəʊn] [ɪnˈvɪdɪəsli] [æz; əz] [bʊk] - [wərmz] [ænd; ənd] [bʊk] -

and	of	the	class	of	men	known	invidiously	as	book	-	worms	and	book	-
和	的	这	班级	的	男人	已知	恶意地	作为	书	-	蠕虫	和	书	-

[ˈhʌntəz] .

hunters	.
猎人	.

以及被人们戏称为书虫和寻书者的那类人。

[ðeɪ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈpleʒəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [bʌts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd] [ˈʃruːɪʃ]

They	and	their	simple	pleasures	are	the	butts	of	a	cheap	and	shrewish
他们	和	他们的	简单的	快乐	是	这	屁股	的	一个	便宜的	和	泼辣

[set] [ɒv; əv] [ˈkrɪtɪks] ,

set	of	critics	,
放	的	评论家	,

他们和他们简单的快乐成了那些吝啬刻薄的评论家的嘲讽对象。

[huː] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][ɪn] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ] [teɪst] [wɪtʃ] [ɪz]['æbsənt][ɪn] [ðəm'selvz] .

who	cannot	endure	in	others	a	taste	which	is	absent	in	themselves	.
WHO	不能	忍受	在	其他的	一个	品尝	哪个	是	缺席的	在	他们自己	.

无法忍受别人身上有自己没有的那种味道。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuː] [bʊks] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [biːn] [kən'demd] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

Important	new	books	have	actually	been	condemned	of	late	years	because	they
重要的	新的	图书	有	实际上	到过	谴责	的	晚的	年	因为	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn] [gʊd] ['peɪpə(r)] ,

were	printed	on	good	paper	,
是	打印	在	好的	纸	,

近年来，一些重要的新书因为使用了优质纸张印刷而遭到谴责。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['triːtɪs] [wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [rɪv'juːəz] [kwaɪt] ['æŋgrəli]

and	a	valuable	historical	treatise	was	attacked	by	reviewers	quite	angrily
和	一个	有价值的	历史	论文	曾是	遭到攻击	经过	评论员	相当	愤怒地

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] ['aʊtwəd] [ə'reɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [miːn] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] .

because	its	outward	array	was	not	mean	and	forbidding	.
因为	它是	向外	大批	曾是	不是	意思是	和	禁止	.

一部很有价值的历史论著因为其外表不够简陋和令人望而却步，遭到了评论家的猛烈抨击。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

['krɪtɪks] [huː] [teɪk] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv] [njuː] [bʊks] [hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [p'ɜːsənz] [huː] [keə(r)]

critics	who	take	this	view	of	new	books	have	no	patience	with	persons	who	care
评论家	WHO	拿	这	看法	的	新的	图书	有	不	耐心	和	人	WHO	关心

[fɔː(r); fə(r)] " ['mɑːdʒɪnz] ,

for	"	margins	,
为了	"	边距	,

持这种新书评论观点的评论家对那些在意“边缘”的人没有耐心。

" [ænd; ənd] " [kən'dɪʃn] , " [ænd; ənd] ['ɜːli] ['kɒpiz] [ɒv; əv][əʊld] [bʊks] .

"	and	"	condition	,	"	and	early	copies	of	old	books	.
"	和	"	状况	,	"	和	早期的	副本	的	老的	图书	.

“和”状况”，以及旧书的早期版本。

[wiː; wi] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] ['ædvəsəri] ,

We	cannot	hope	to	convert	the	adversary	,
我们	不能	希望	到	转变	这	对手	,

我们无法指望转化敌人，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][hɪz; ɪz]['klæmə(r)] .

but	it	is	not	necessary	to	be	disturbed	by	his	clamour	.
但	它	是	不是	必要的	到	是	不安	经过	他的	叫嚣	.

但不必被他的喧闹声所困扰。

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

People	are	happier	for	the	possession	of	a	taste	as	long	as	they
人们	是	更快乐	为了	这	拥有	的	一个	品尝	作为	长的	作为	他们

[pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ,

possess	it	,
具有	它	,

人们只要拥有某种爱好，就会感到快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] , [laɪk] [ðə; ði] ['diːmənz] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] , [pə'zes] [ðem; ðəm] .

and	it	does	not	,	like	the	demons	of	Scripture	,	possess	them	.
和	它	做	不是	,	喜欢	这	恶魔	的	圣经	,	具有	他们	.

它不像圣经中的魔鬼那样附身于他们。

[ðə; ði] [waɪz] [kə'lektə(r)] [gets] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'sju:t] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

The	wise	collector	gets	instruction	and	pleasure	from	his	pursuit	,	and	it
这	明智的	集电极	获得	操作说明	和	乐趣	从	他的	追逐	,	和	它

[meɪ] [wel] [bi:; bi] [ðæt] ,

may	well	be	that	,
可能	出色地	是	那	,

明智的收藏家从收藏中获得教益和乐趣，而且很可能就是这样。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][du:; də][nɒt] [lu:z] ['mʌni] .

in	the	long	run	,	he	and	his	family	do	not	lose	money	.
在	这	长的	跑步	,	他	和	他的	家庭	做	不是	失去	钱	.

从长远来看，他和他的家人不会赔钱。

[ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [meɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [pru:v] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [ɪn'vestmənt] .

The	amusement	may	chance	to	prove	a	very	fair	investment	.
这	娱乐	可能	机会	到	证明	一个	非常	公平的	投资	.

这项娱乐活动或许会证明是一项非常划算的投资。

[æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [baɪ] [kə'lektɪŋ] ,

As	to	this	question	of	making	money	by	collecting	,
作为	到	这	问题	的	制作	钱	经过	收集	,

至于通过收藏赚钱这个问题，

['mɪstə(r)] . [hɪl] ['bɜ:tn] [spi:ks] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] " [ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntə(r)] : "

Mr	.	Hill	Burton	speaks	very	distinctly	in	"	The	Book	-	hunter	:	"
先生	.	爬坡道	伯顿	说话	非常	明显地	在	"	这	书	-	猎人	:	"

希尔·伯顿先生在《寻书者》一书中说话非常清晰：

" [weə(r)] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][let][ə; eɪ][mæn] ['spekjuleɪt] [ɔ:(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['maɪzə(r)] . . .

"	Where	money	is	the	object	let	a	man	speculate	or	become	a	miser	.	.	.
"	在哪里	钱	是	这	目的	让	一个	男人	推测	或者	变得	一个	吝啬鬼	.	.	.

“如果以金钱为目的，要么投机取巧，要么守财奴……”

[let] [nɒt][ðə; ði][kə'lektə(r)]['evə(r)] , [ən'les] [ɪn][sʌm; səm]['ɜ:dʒənt][ænd; ənd] ['nesəsəri] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

Let	not	the	collector	ever	,	unless	in	some	urgent	and	necessary	circumstances	,
让	不是	这	集电极	曾经	,	除非	在	一些	紧迫的	和	必要的	情况	,

除非在紧急且必要的情况下，否则收款人绝不能……

[pɑ:t] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒəz] .

part	with	any	of	his	treasures	.
部分	和	任何	的	他的	宝藏	.

别把他的任何珍宝分给他。

[let] [hɪm] [nɒt]['i:v(ə)n][hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] [ðæt] ['præktɪs] [kɔ:ld] ['bɑ:tə(r)] ,

Let	him	not	even	have	recourse	to	that	practice	called	barter	,
让	他	不是	甚至	有	追索权	到	那	实践	称为	物物交换	,

甚至不许他诉诸于以物易物这种交易方式。

[wɪtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fə'lɑ:səfərz] [tel] [ju: 'es][ɪz][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [rɪ'sɔ:s] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [prɪ'pærət(ə)ri]

which	political	philosophers	tell	us	is	the	universal	resource	of	mankind	preparatory
哪个	政治的	哲学家	告诉	我们	是	这	普遍的	资源	的	人类	预备

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌni] .

to	the	invention	of	money	.
到	这	发明	的	钱	.

政治哲学家告诉我们，这是人类在发明货币之前所拥有的普遍资源。

[let] [hɪm] [kən'faɪn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [træn'zækʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəsɪŋ] ['əʊnli] .

Let	him	confine	all	his	transactions	in	the	market	to	purchasing	only	.
让	他	局限	全部	他的	交易	在	这	市场	到	购买	仅有的	.

让他只在市场上进行购买交易。

[nəʊ] [gʊd] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] - ['æməˌtʃʊr] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] .

No	good	comes	of	gentlemen	-	amateurs	buying	and	selling	.
不	好的	来	的	先生们	-	业余爱好者	购买	和	销售	.

业余人士进行买卖不会带来任何好处。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [hɪə(r)] ,

"	There	is	room	for	difference	of	opinion	here	,
"	那里	是	房间	为了	不同之处	的	观点	这里	,

这里存在意见分歧的空间，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [məʊst] ['riːz(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [hɪl] ['bɜːtn] .

but	there	seems	to	be	most	reason	on	the	side	of	Mr	.	Hill	Burton	.
但	那里	似乎	到	是	最多	原因	在	这	边	的	先生	.	爬坡道	伯顿	.

但希尔·伯顿先生似乎更有道理。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni]

It	is	one	thing	for	the	collector	to	be	able	to	reflect	that	the	money
它	是	一	事物	为了	这	集电极	到	是	有能力的	到	反映	那	这	钱

[hiː; hi] [ik'spend] [ɒn] [bʊks] [ɪz] [nɒt] [lɒst] ,

he	expends	on	books	is	not	lost	,
他	支出	在	图书	是	不是	丢失的	,

对于收藏家来说，能够意识到自己花在书上的钱没有白花是一回事，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [meɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [rɪtʃə] , [nɒt] ['pʊrər] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]

and	that	his	family	may	find	themselves	richer	,	not	poorer	,	because	he
和	那	他的	家庭	可能	寻找	他们自己	更富有	,	不是	贫穷	,	因为	他

[ɪn'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] [teɪst] .

indulged	his	taste	.
沉溺其中	他的	品尝	.

而且，因为他满足了自己的喜好，他的家人可能会变得更富有，而不是更贫穷。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [bʊks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spekjuleɪtə(r)] [baɪz] [ʃer] ,

It	is	quite	another	thing	to	buy	books	as	a	speculator	buys	shares	,
它	是	相当	其他	事物	到	买	图书	作为	一个	投机者	购买	分享	,

买书和投机者买股票是完全不同的两件事。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ə'gen] [æt; ət] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɒfəz] .

meaning	to	sell	again	at	a	profit	as	soon	as	occasion	offers	.
意义	到	卖	再次	在	一个	利润	作为	很快	作为	场合	优惠	.

意思是一旦机会出现就立即再次出售获利。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsərɪ] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [ə'genst] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪk'strævəgənt] [həʊps] .

It	is	necessary	also	to	warn	the	beginner	against	indulging	extravagant	hopes	.
它	是	必要的	还	到	警告	这	初学者	反对	沉溺于	靡	希望	.

同时，也有必要告诫初学者不要抱有过高的期望。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [bai] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

He	must	buy	experience	with	his	books	,
他	必须	买	经验	和	他的	图书	,

他必须通过读书来积累经验。

[ænd; ənd] ['menɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm] .

and	many	of	his	first	purchases	are	likely	to	disappoint	him	.
和	许多	的	他的	第一的	购买	是	可能	到	辜负	他	.

他最初购买的许多东西很可能会让他失望。

[hiː; hi] [wɪl] [peɪ] ['dɪəlɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒŋ] " ['siːzə(r)] " [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['erə(r)z]

He	will	pay	dearly	for	the	wrong	"	Caesar	"	of	1635	,	the	one	WITHOUT	errors
他	将要	支付	亲爱的	为了	这	错误的	"	凯撒	"	的	-	,	这	一	没有	错误

[ɪn] [ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

in	pagination	;
在	分页	;

他将为1635年那本错误的《凯撒》付出沉重的代价，那本书的页码没有错误；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnərz] ['blʌndəz] .

and	this	is	only	a	common	example	of	the	beginner's	blunders	.
和	这	是	仅有的	一个	常见的	例子	的	这	初学者	失误	.

这只是初学者常犯错误的一个例子。

[kə'lektɪŋ] [ɪz] [laɪk] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [spɔːt] ; [ðə; ði][eɪm][ɪz][nɒt]['sɜːt(ə)n][æt; ət][fɜːst] ,

Collecting	is	like	other	forms	of	sport	;	the	aim	is	not	certain	at	first	,
收集	是	喜欢	其他	表格	的	运动	;	这	目的	是	不是	肯定	在	第一的	,

收藏和其他运动一样，一开始目标并不确定。

[ðə; ði]['æmətə(r)][ɪz] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn] ['æŋglɪŋ] , [ɪz][æpt][tuː; tə] " [straɪk] " ([ə; eɪ] ['bɑːgən])

the	amateur	is	nervous	,	and	,	as	in	angling	,	is	apt	to	"	strike	"	(	a	bargain	)
这	业余	是	紧张的	,	和	,	作为	在	钓鱼	,	是	易于	到	"	罢工	"	(	一个	便宜货	)

[tuː] ['hʌrɪdli] .

too	hurriedly	.
也	匆匆	.

业余人士容易紧张，就像钓鱼一样，往往会过早地“达成交易”(达成交易)。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [spɔːt] .

I	often	think	that	the	pleasure	of	collecting	is	like	that	of	sport	.
我	经常	思考	那	这	乐趣	的	收集	是	喜欢	那	的	运动	.

我常常觉得收藏的乐趣和运动的乐趣很相似。

['piːp(ə)l] [tɔːk] [ɒv; əv] " [bʊk] - ['hʌntɪŋ] ,

People	talk	of	"	book	-	hunting	,
人们	讲话	的	"	书	-	打猎	,

人们谈论“寻书”，

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['lætɪn]['mɒtəʊ] [sez] [ðæt] " [wʌn]['nevə(r)] ['wiəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪn] [ðɪs]

"	and	the	old	Latin	motto	says	that	"	one	never	wearies	of	the	chase	in	this
"	和	这	老的	拉丁	座右铭	说道	那	"	一	绝不	疲惫	的	这	追赶	在	这

['fɒrɪst] .

forest	.
森林	.

古老的拉丁格言说：“在这片森林里，你永远不会厌倦追逐。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ə'nælədʒi][tuː; tə] ['æŋglɪŋ] [siːm] ['iːv(ə)n][strɒŋgə(r)] .

"	But	the	analogy	to	angling	seems	even	stronger	.
"	但	这	类比	到	钓鱼	似乎	甚至	更强	.

“但与垂钓的类比似乎更加贴切。”

[ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [ɔː(r)]['pærɪs] [striːts] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [baɪ] [twiːd] [ɔː(r)] [speɪ] .

A	collector	walks	in	the	London	or	Paris	streets	,	as	he	does	by	Tweed	or	Spey	.
一个	集电极	散步	在	这	伦敦	或者	巴黎	街道	,	作为	他	做	经过	粗花呢	或者	斯佩	.

收藏家漫步在伦敦或巴黎的街头，就像漫步在特威德或斯佩的街头一样。

['meni] [ə; eɪ] ['lɔːdli] [mɑːt] [ɒv; əv] [bʊks] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] , [laɪk]['mɪstə(r)] . - , ['mɪstə(r)] . - ,

Many	a	lordly	mart	of	books	he	passes	,	like	Mr	.	Quaritch's	,	Mr	.	Toovey's	,
许多	一个	尊贵的	市场	的	图书	他	通过	,	喜欢	先生	.	-	,	先生	.	-	,

他路过许多高档书店，比如夸里奇先生的书店、图维先生的书店等等。

[ɔː(r)][em] . [fɑːn'teɪnz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stɔː(r)][ɒv; əv][em] . [em] .

or	M	.	Fontaine's	,	or	the	shining	store	of	M	.	M	.
或者	M	.	方丹的	,	或者	这	灼灼	店铺	的	M	.	M	.

或者方丹先生的店，或者MM那家闪闪发光的商店。

- [et] - , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dez][ˌpænə'rɑːməz] .

Morgand	et	Fatout	,	in	the	Passage	des	Panoramas	.
-	等	-	,	在	这	通道	德斯	全景	.

Morganand et Fatout，全景通道。

[hɪə(r)][aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [laɪk] - [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hʌŋgəriz] [kə'lekʃ(ə)n] , " [nɒn][ɪn]

Here	I	always	feel	like	Brassicanus	in	the	king	of	Hungary's	collection	,	"	non	in
这里	我	总是	感觉	喜欢	-	在	这	国王	的	匈牙利的	收藏	,	"	非	在

[ˌbɪblɪəʊ'θiːkə] ,

Bibliotheca	,
图书馆	,

在这里，我总觉得自己像匈牙利国王收藏的布拉西卡努斯一样，“不在图书馆里，

[ˌɛsˌi'diː][ɪn]['greɪmioʊ]['dʒoʊvɪs] ; "

sed	in	gremio	Jovis	;	"
sed	在	格雷米奥	乔维斯	;	"

sed in gremio Jovis; "

" [nɒt][ɪn][ə; eɪ]['laɪbrəri] , [bʌt; bət][ɪn]['pærədaɪs] .

"	not	in	a	library	,	but	in	paradise	.
"	不是	在	一个	图书馆	,	但	在	天堂	.

“不是在图书馆里，而是在天堂里。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wʌn][tuː; tə][kɑːst]['æŋg(ə)l][ɪn] [ðiːz] [prɪ'zɜːvz] .

"	It	is	not	given	to	every	one	to	cast	angle	in	these	preserves	.
"	它	是	不是	给定	到	每一个	一	到	投掷	角度	在	这些	果酱	.

不是每个人都能在这些保护区里钓鱼的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [djuːks] [ænd; ənd] [ˌmiljə'nɛəz] .

They	are	kept	for	dukes	and	millionaires	.
他们	是	保留	为了	公爵们	和	百万富翁	.

它们是为公爵和百万富翁准备的。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][əʊld] [djuːk] [ɒv; əv] ['rɑːksbɜːrg] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ,

Surely	the	old	Duke	of	Roxburghe	was	the	happiest	of	mortals	,
一定	这	老的	公爵	的	罗克斯堡	曾是	这	最快乐	的	凡人	,

罗克斯堡老公爵无疑是世上最幸福的人。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪm] [bəuθ][ðə; ði] [tʃiːf] ['bʊkʃɒp] [ænd; ənd] ['ɔːkʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

for	to	him	both	the	chief	bookshops	and	auction	rooms	,	and	the
为了	到	他	两个都	这	首席	书店	和	拍卖	房间	,	和	这

['feɪməs] ['sæmən] [striːmz] [ɒv; əv] [flɔːz] ,

famous	salmon	streams	of	Floors	,
著名的	三文鱼	溪流	的	楼层	,

因为对他来说，主要的图书商店和拍卖行，以及弗洛尔斯著名的鲑鱼溪流，

[wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['revld] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [bʊk] - [kə'lektɪŋ]

were	equally	open	,	and	he	revelled	in	the	prime	of	book	-	collecting
是	同样地	打开	,	和	他	尽情狂欢	在	这	主要的	的	书	-	收集

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['æŋglɪŋ] .

and	of	angling	.
和	的	钓鱼	.

他们同样开放包容，他尽情享受着藏书和钓鱼的乐趣。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] ['trɪbjətri] [striːts] , [wɪð] ['hʌmblə] [stɔːlz] , [ʃaɪ] [puːlz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

But	there	are	little	tributary	streets	,	with	humbler	stalls	,	shy	pools	,	as	it
但	那里	是	小的	支流	街道	,	和	谦逊	摊位	,	害羞的	游泳池	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

但还有一些支流小街，街边有简陋的摊位，还有像样的、不起眼的小水池。

[weə(r)] [ðə; ði] ['hʌmblə] ['fɪʃə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] [meɪ] [həʊp] [tu:; tə] [reɪz] [æn; ən] ['elzɪvɪə(r)] , [ɔ:(r)] [æn; ən] [əʊld]

where	the	humbler	fisher	of	books	may	hope	to	raise	an	Elzevir	,	or	an	old
在哪里	这	谦逊	渔夫	的	图书	可能	希望	到	增加	一个	埃尔泽维尔	,	或者	一个	老的

[frentʃ] [pleɪ] ,

French	play	,
法语	玩	,

而那些谦逊的藏书者或许希望能钓到一本埃尔泽维尔的作品，或者一部古老的法国戏剧。

[ə; eɪ] [fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeli] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ['kɒmədi] .

a	first	edition	of	Shelley	,	or	a	Restoration	comedy	.
一个	第一的	版	的	雪莱	,	或者	一个	恢复	喜剧	.

雪莱作品的初版，或是一部复辟时期的喜剧。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [həʊp] [ˌʌnfʊl'fɪld] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [m'iəɹəst] ['nɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

It	is	usually	a	case	of	hope	unfulfilled	;	but	the	merest	nibble	of	a
它	是	通常	一个	案件	的	希望	未实现的	;	但	这	最	蚕食	的	一个

[reə(r)] [bʊk] ,

rare	book	,
稀有的	书	,

这通常是希望落空的案例；但哪怕只是翻阅一本珍稀书籍的一小部分，

[seɪ] ['mɑ:rstənz] ['poʊəmz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] - " ['lʌvz] ['ærəʊ] ['pɔɪz(ə)nd] ,

say	Marston's	poems	in	the	original	edition	,	or	Beddoes's	"	Love's	Arrow	Poisoned	,
说	马斯顿	诗歌	在	这	原来的	版	,	或者	-	"	爱的	箭	中毒	,

比如马斯顿的原版诗集，或者贝多斯的《爱情之箭中毒》，

" [ɔ:(r)] - " [beɪ] [hɔ:s] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑ:ns] , " [ɔ:(r)] [ðə; ði] " [mel] - " [ɒv; əv]

"	or	Bankes's	"	Bay	Horse	in	a	Trance	,	"	or	the	"	Mel	Heliconicum	"	of
"	或者	-	"	湾	马	在	一个	发呆	,	"	或者	这	"	梅尔	-	"	的

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [rɒs] ,

Alexander	Ross	,
亚历山大	罗斯	,

或者班克斯的《恍惚中的海湾马》，或者亚历山大·罗斯的《梅尔·赫利科尼库姆》，

[ɔ:(r)] " [lez] ['ɜ:vrə] [di:] ['kleməɲt] [mə'roʊt] , [di:] [kə'ɔ:rz] , ['vælɪt] [di:] ['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑ:mbreɪ] [ˌdi:'ju:] [rɔi] ,

or	"	Les	Oeuvres	de	Clement	Marot	,	de	Cahors	,	Vallet	de	Chambre	du	Roy	,
或者	"	莱斯	作品	德	克莱门特	马罗特	,	德	卡奥尔	,	侍者	德	尚布尔	杜	罗伊	,

或“Les Oeuvres de Clement Marot, de Cahors, Vallet de Chambre du Roy,

[ə; eɪ] ['pærɪs] , [tʃɛs] [pjeə] [goʊ'tieɪ] , - ;

A	Paris	,	Ches	Pierre	Gaultier	,	1551	;
一个	巴黎	,	国际象棋	皮埃尔	高缇耶	,	-	;

巴黎，Ches Pierre Gaultier，1551；

" ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [wɪl] ['kɪnd(ə)l] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	even	a	chance	at	something	of	this	sort	will	kindle	the	waning	excitement	,
"	甚至	一个	机会	在	某物	的	这	种类	将要	点燃	这	减弱	激动	,

“即使只是这样的机会，也能重新点燃逐渐消退的热情。”

[ænd; ənd] [ˌeɪ di: 'di:] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mænz] [wɔ:k] [ɪn] ['mʌdi] ['lʌndən] .

and	add	a	pleasure	to	a	man's	walk	in	muddy	London	.
和	添加	一个	乐趣	到	一个	男人的	走	在	浑	伦敦	.

为男士在泥泞的伦敦街头漫步增添一份乐趣。

[ðen] , [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['pɜ:tʃəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði] " [ɪs'twɑ:r] [dez] [ə'muə]

Then	,	suppose	you	purchase	for	a	couple	of	shillings	the	"	Histoire	des	Amours
然后	,	认为	你	购买	为了	一个	夫妻	的	先令	这	"	组织	德斯	爱神

[di:] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] ,

de	Henry	IV	,
德	亨利	第四	,

假设你花几先令买下了《亨利四世的爱情故事》，

[et] ['oʊtrə] ['piːsɪz] - , [ə; eɪ] [leɪd] , [ʃeɪ] [dʒiːn] - (['elzɪvɪə(r)]) , - , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
et autres pieces curieuses , A Leyde , Chez Jean Sambyx (Elzevir) , 1664 , " it is
等 其他人 件 - , 一个 莱德 , chez 让 - (埃尔泽维尔) , - , " 它 是
['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] ,
certainly not unpleasant ,
当然 不是 令人不快的 ,

et autrespieces curieuses，A Leyde，Chez Jean Sambyx (Elzevir)，1664，“这当然不是令人不快的，

[ɒn] [kən'sʌltɪŋ] [em] . [fɑːn'teɪnz] ['kætəlɒg] ,
on consulting M . Fontaine's catalogue ,
在 咨询 M . 方丹的 目录 ,

查阅方丹先生的目录后，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒfəz] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]['rænsəm][ɒv; əv] - [paʊndz] .
to find that he offers the same work at the ransom of 10 pounds .
到 寻找 那 他 优惠 这 相同的 工作 在 这 赎金 的 - 磅 .

结果发现他以 10 英镑的价格提供同样的工作。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [θɪŋks] [hɪm'self] [ɪn]['sɪŋgjələ(r)] [lʌk] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
The beginner thinks himself in singular luck , even though he has no idea of
这 初学者 思考 他自己 在 单数 运气 , 甚至 尽管 他 有 不 主意 的
['vendɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,
vending his collection ,
自动售货机 他的 收藏 ,

初学者觉得自己运气极好，尽管他根本不知道该如何出售自己的收藏品。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'flekts] [ðæt] [kən'dɪʃn] - - ['spɒtləs] [waɪt] [liːvz] [ænd; ənd] [brɔːd]
and he never reflects that CONDITION - - spotless white leaves and broad
和 他 绝不 反映 那 状况 - - 一尘不染 白色的 树叶 和 广阔
['mɑːdʒɪnz] ,
margins ,
边距 ,

但他从未反映出那种状况——洁白无瑕的叶片和宽阔的叶边，

[meɪk] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
make the market value of a book .
制作 这 市场 价值 的 一个 书 .

确定一本书的市场价值。

['setɪŋ] [ə'saɪd] [sʌtʃ] [beə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['prɒfɪt] ,
Setting aside such bare considerations of profit ,
环境 旁边 这样的 裸 考虑因素 的 利润 ,

撇开这些单纯的利润考量不谈，

[ðə; ði] [spɔːt] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['bʊkstɔːl] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [və'raɪəti] [ænd; ənd] [tʃɑːm] .
the sport given by bookstalls is full of variety and charm .
这 运动 给定 经过 书摊 是 满的 的 种类 和 魅力 .

书摊提供的体育运动种类繁多，充满魅力。

[ɪn] ['lʌndən] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pə'sjuːd] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [striːts] [ðæt] [stretʃ] [ə; eɪ] ['dɜːti]
In London it may be pursued in most of the cross streets that stretch a dirty
在 伦敦 它 可能 是 追击 在 最多 的 这 叉 街道 那 拉紧 一个 肮脏的
[net] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] [ænd; ənd][ðə; ði][strænd] .
net between the British Museum and the Strand .
网 之间 这 英国 博物馆 和 这 斯特兰德 .

在伦敦，你可以在大英博物馆和斯特兰德街之间纵横交错的大多数街道上追寻到它，这些街道如同一张肮脏的大网。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [mɔː(r)] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [les] ['friːkwəntli] [pəʊtʃt] [rɪ'zɔːrts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æmətə(r)]

There	are	other	more	shy	and	less	frequently	poached	resorts	which	the	amateur
那里	是	其他	更多的	害羞的	和	较少的	频繁地	偷猎	度假村	哪个	这	业余

[meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

may	be	allowed	to	find	out	for	himself	.
可能	是	允许	到	寻找	出去	为了	他自己	.

还有一些比较隐秘、较少被盗猎的度假胜地，业余爱好者或许可以自己去探索一番。

[ɪn] ['pærɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [lɒŋ] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪz] ,

In	Paris	there	is	the	long	sweep	of	the	Quais	,
在	巴黎	那里	是	这	长的	扫	的	这	码头	,

巴黎有绵延的河岸大道，

[weə(r)] [sʌm; səm] ['eɪti] [buːkwɪnɪsts] [set] [ðeə(r)] ['bɒksɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt]

where	some	eighty	bouquinistes	set	their	boxes	on	the	walls	of	the	embankment
在哪里	一些	八十	旧货店	放	他们的	盒子	在	这	墙壁	的	这	堤

[ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪn] .

of	the	Seine	.
的	这	罾	.

大约八十位旧书商将他们的书箱摆放在塞纳河堤岸的墙上。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['kʌntri] [taʊnz] [səʊ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ðæt] [bʊks] , [ə'keɪʒnəli] [reə(r)] [ænd; ənd]

There	are	few	country	towns	so	small	but	that	books	,	occasionally	rare	and
那里	是	很少	国家	城镇	所以	小的	但	那	图书	,	偶尔	稀有的	和

['væljuəb(ə)l] ,

valuable	,
有价值的	,

很少有乡村小镇像那里一样，规模如此之小，却又藏书丰富，其中不乏珍稀珍贵的书籍。

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] ['sekənd] - [hænd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['weəhaʊzɪz] .

may	be	found	lurking	in	second	-	hand	furniture	warehouses	.
可能	是	成立	潜伏	在	第二	-	手	家具	仓库	.

可能藏身于二手家具仓库中。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] ['kʌntri] .

This	is	one	of	the	advantages	of	living	in	an	old	country	.
这	是	一	的	这	优势	的	活的	在	一个	老的	国家	.

这是生活在古老国家的优势之一。

[ðə; ði] ['kɒləniz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] .

The	Colonies	are	not	the	home	for	a	collector	.
这	殖民地	是	不是	这	家	为了	一个	集电极	.

殖民地不是收藏家的家园。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [æn; ən] [ɒ'streɪliən] ['bɪbliəfaɪl] [ɪn'ræptʃəd] [baɪ] [ðə; ði] [reə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] ,

I	have	seen	an	Australian	bibliophile	enraptured	by	the	rare	chance	of	buying	,
我	有	已见	一个	澳大利亚	爱书人	眉飞色舞	经过	这	稀有的	机会	的	购买	,

我曾亲眼目睹一位澳大利亚藏书家欣喜若狂地抓住这难得的购书机会。

[ɪn] ['melbən] , [æn; ən] ['ɜːli] [wɜːk] [ɒn] - - [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [pɔːt] ['dʒæksən] !

in	Melbourne	,	an	early	work	on	-	-	the	history	of	Port	Jackson	!
在	墨尔本	,	一个	早期的	工作	在	-	-	这	历史	的	港口	杰克逊	!

在墨尔本，一篇关于——杰克逊港历史的早期作品！

[ðɪs] [siːm] [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] [geɪm] .

This	seems	but	poor	game	.
这	似乎	但	贫穷的	游戏	.

这看起来只是个糟糕的游戏。

[bʌt; bət][ɪn] ['jʊərəp] [æn; ən] ['æmətə(r)] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɒd] ['momənts] [ɪn]
But 但 **in** 在 **Europe** 欧洲 **an** 一个 **amateur** 业余 **has** 有 **always** 总是 **occupation** 职业 **for** 为了 **his** 他的 **odd** 奇怪的 **moments** 时刻 **in** 在
[taʊn] ,
town 镇 **,** ,

但在欧洲，业余爱好者总能利用他们在城里的零碎时间做些事情。

[ænd; ənd][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [l'ɔːd] [ɒn][baɪ][ðə; ðɪ]['reɪdɪənt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊp] .
and 和 **is** 是 **for** 为了 **ever** 曾经 **lured** 诱饵 **on** 在 **by** 经过 **the** 这 **radiant** 辐射状 **apparition** 幻影 **of** 的 **Hope** 希望 **.** .

并永远被希望的光辉景象所吸引。

[ɔːl] [kə'lektər] [tel] [ðeə(r)] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [lʌk] , [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪs'kʌvəri] .
All 全部 **collectors** 收藏家 **tell** 告诉 **their** 他们的 **anecdotes** 轶事 **of** 的 **wonderful** 精彩的 **luck** 运气 **,** , **and** 和 **magnificent** 壮丽 **discoveries** 发现 **.** .

所有收藏家都会讲述他们幸运的轶事和惊人的发现。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['vɒljuːm] " ['vɔɪɪdʒɪz] - [sɜːr][leɪz] [keɪz] [diː]['pærɪs] " (['pærɪs] , [dʊ'rænd] ,
There 那里 **is** 是 **a** 一个 **volume** 体积 **"** " **Voyages** 航程 **Litteraires** - **sur** 苏尔 **les** 莱斯 **Quais** 码头 **de** 德 **Paris** 巴黎 **"** " **(** (**Paris** 巴黎 **,** , **Durand** 杜兰德 **,** ,

有一卷《Voyages Litteraires sur les Quais de Paris》（巴黎、杜兰德、

-) , [baɪ][em] . [diː] [fɑːn'teɪn] [diː] - , [wɪtʃ] [maɪt] [kən'vɜːt] [ðə; ðɪ] ['dʌlɪst] [səʊl] [tuː; tə] [bʊk]
1857 - **)**) **,** , **by** 经过 **M** M **.** . **de** 德 **Fontaine** 方丹 **de** 德 **Resbecq** - **,** , **which** 哪个 **might** 可能 **convert** 转变 **the** 这 **dullest** 最无聊的 **soul** 灵魂 **to** 到 **book** 书
- ['hʌntɪŋ] .
- - **hunting** 打猎 **.** .

1857 年），作者是 M. de Fontaine de Resbecq，它可能会把最迟钝的人变成寻书爱好者。

[em] . [diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][ðə; ðɪ][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
M M **.** . **de** 德 **Resbecq** - **and** 和 **his** 他的 **friends** 朋友们 **had** 有 **the** 这 **most** 最多 **amazing** 惊人的 **good** 好的 **fortune** 财富 **.** .

雷斯贝克先生和他的朋友们拥有着令人难以置信的好运。

[ə; eɪ][em] . [en] - [faʊnd] [sɪks][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪz] [ɒv; əv] [ˌmɒl'jɛr] ([wɜːθ] [pə'hæps] [æz; əz] ['meni] ['hʌndrədz]
A 一个 **M** M **.** . **N** N **-** - **found** 成立 **six** 六 **original** 原来的 **plays** 演出 **of** 的 **Moliere** 莫里哀 **(** (**worth** 值得 **perhaps** 也许 **as** 作为 **many** 许多 **hundreds** 数百
[ɒv; əv] [paʊndz]) ,
of 的 **pounds** 磅 **)**) **,** ,

A M. N- 发现了莫里哀的六部原作（价值可能高达数百英镑），

[baʊnd] [ʌp] [wɪð] [gɑːrθs] " [dɪ'spensəri] , " [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒŋ] [lɒst] [ɪts]
bound 边界 **up** 向上 **with** 和 **Garth's** 加思的 **"** " **Dispensary** 药房 **,** , **"** " **an** 一个 **English** 英语 **poem** 诗 **which** 哪个 **has** 有 **long** 长的 **lost** 丢失的 **its** 它是
[vəʊg] .
vogue 时尚 **.** .

与加思的《药房》紧密相连，这是一首早已过时的英文诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɔːl] ['vɒljuːmz] [mɑːkt] " [ˌmɪsə'leɪniə] , "
It 它 **is** 是 **worth** 值得 **while** 尽管 **,** , **indeed** 的确 **,** , **to** 到 **examine** 检查 **all** 全部 **volumes** 卷 **marked** 标记 **"** " **Miscellanea** 杂项 **,** , **"** "

确实值得查阅所有标有“杂项”字样的卷册。

" ['eseɪz; e'seɪz] ,
" " **Essays** 散文 **,** ,

“散文，

" [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ænd; ənd] ['treʒəz] [meɪ] ['pɒsəbli] [lɜːk] , [æz; əz] ['snʌfi] ['deɪvi] [njuː] ,

"	and	the	like	,	and	treasures	may	possibly	lurk	,	as	Snuffy	Davy	knew	,
"	和	这	喜欢	,	和	宝藏	可能	可能	潜伏	,	作为	斯纳菲	戴维	知道	,

诸如此类，而且可能隐藏着宝藏，正如斯纳菲·戴维所知的那样。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bætəd] ['ʃiːpskɪn] [ɒv; əv] [skuːl] [bʊks] .

within	the	battered	sheepskin	of	school	books	.
之内	这	伤痕累累	羊皮	的	学校	图书	.

在破旧的羊皮纸课本里。

[bʊks] [laɪ][ɪn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['pleɪsɪz] .

Books	lie	in	out	of	the	way	places	.
图书	说谎	在	出去	的	这	方式	地方	.

书籍散落在偏僻的地方。

['pɒdʒi,oʊ] ['reskjuːd] " [kwɪn'tɪliən] " [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['mɜːtʃənt] .

Poggio	rescued	"	Quintilian	"	from	the	counter	of	a	wood	merchant	.
波焦	获救	"	昆体良	"	从	这	柜台	的	一个	木头	商人	.

波焦从木材商的柜台上救出了“昆体良”。

[ðə; ði][best] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] [ɪn]['pærɪs][ɪz][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

The	best	time	for	book	-	hunting	in	Paris	is	the	early	morning	.
这	最好的	时间	为了	书	-	打猎	在	巴黎	是	这	早期的	早晨	.

在巴黎寻书的最佳时间是清晨。

" [ðə; ði] [teɪk] , " [æz; əz] ['æŋgləz] [seɪ] , [ɪz] " [ɒn] " [frɒm; frəm][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n][tuː; tə][hɑːf] - [pɑːst]

"	The	take	,	"	as	anglers	say	,	is	"	on	"	from	half	-	past	seven	to	half	-	past
"	这	拿	,	"	作为	垂钓者	说	,	是	"	在	"	从	一半	-	过去的	七	到	一半	-	过去的

[naɪn][ə; eɪ] . [em] .

nine	a	.	m	.
九	一个	.	米	.

正如钓鱼爱好者所说，“最佳垂钓时间”是从早上七点半到九点半。

[æt; ət] [ðiːz] ['aʊəz] [ðə; ði] ['vendəz] [ɪg'zɪbɪt] [ðeə(r)] [freʃ] [weəz] ,

At	these	hours	the	vendors	exhibit	their	fresh	wares	,
在	这些	小时	这	供应商	展览	他们的	新鲜的	商品	,

在这些时段，商贩们会展示他们的新鲜商品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['welθi] ['bʊkselə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['evriθɪŋ]

and	the	agents	of	the	more	wealthy	booksellers	come	and	pick	up	everything
和	这	代理人	的	这	更多的	富裕	书店	来	和	挑选	向上	一切

[wɜːθ] ['hævɪŋ] .

worth	having	.
值得	拥有	.

财力雄厚的书商的代理人前来，把所有值得收藏的书都买走。

[ðiːz] ['eɪdʒənts] [kwaɪt] [spɔɪl] [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æmətə(r)] .

These	agents	quite	spoil	the	sport	of	the	amateur	.
这些	代理人	相当	剧透	这	运动	的	这	业余	.

这些经纪人严重破坏了业余运动员的运动体验。

[ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɒtʃ] [ɒn] ['evri] ['kʌntri] ['diːlərz] ['kætəlɒg] , [snæp] [ʌp] [ɔːl] [hiː; hi][hæz; həz]

They	keep	a	strict	watch	on	every	country	dealer's	catalogue	,	snap	up	all	he	has
他们	保持	一个	严格的	手表	在	每一个	国家	经销商	目录	,	折断	向上	全部	他	有

[wɜːθ] ['selɪŋ] ,

worth	selling	,
值得	销售	,

他们密切关注每个国家经销商的商品目录，抢购所有值得出售的商品。

[ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [paʊndz] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] .

and	sell	it	over	again	,	charging	pounds	in	place	of	shillings	.
和	卖	它	超过	再次	,	收费	磅	在	地方	的	先令	.

然后再次出售，这次用英镑而不是先令定价。

[bʌt; bət][em] . [diː] - [vaʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

But	M	.	de	Resbecq	vows	that	he	once	picked	up	a	copy	of	the	first	edition
但	M	.	德	-	誓言	那	他	一次	挑选	向上	一个	复制	的	这	第一的	版

[ɒv; əv][lɑː] [rɑːʃɪfukoʊldz] " ['mæksɪmz] " [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɒks] [wɪtʃ] [tuː] ['bʊkselə(r)] [hæd; həd][dʒʌst]

of	La	Rochefoucauld's	"	Maxims	"	out	of	a	box	which	two	booksellers	had	just
的	拉	罗什福科的	"	格言	"	出去	的	一个	盒子	哪个	二	书店	有	只是

[sɜːrtʃt] .

searched	.
搜索	.

但德·雷斯贝克先生发誓，他曾经从两个书商刚刚翻找过的箱子里找到一本拉罗什福科的《格言集》第一版。

[ðə; ði] [seɪm] [kə'lektə(r)] [gɒt] [tə'geðə(r)] ['veri] ['prɒmptli] [ɔːl] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][lɑː] [bru'jɛr] ,

The	same	collector	got	together	very	promptly	all	the	original	editions	of	La	Bruyere	,
这	相同的	集电极	得到	一起	非常	及时	全部	这	原来的	版本	的	拉	布鲁耶尔	,

这位收藏家很快就收集齐了拉布吕耶尔的所有原版书籍。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['elzɪvɪə(r)] " - [frɑːŋ'seɪ] ,

and	he	even	found	a	copy	of	the	Elzevir	"	Pastissier	Francais	,
和	他	甚至	成立	一个	复制	的	这	埃尔泽维尔	"	-	法语	,

他甚至还找到了一份 Elzevir《法国糕点师》的副本。

" [æt; ət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [praɪs] [ɒv; əv][sɪks] [suːz] .

"	at	the	humble	price	of	six	sous	.
"	在	这	谦逊的	价格	的	六	深	.

“仅售六苏。”

[naʊ] [ðə; ði] " - [frɑːŋ'seɪ] , " [æn; ən] [ɪl] - ['prɪntɪd] ['lɪt(ə)l] ['kʊkəri] - [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Now	the	"	Pastissier	Francais	,	"	an	ill	-	printed	little	cookery	-	book	of	the
现在	这	"	-	法语	,	"	一个	患病的	-	打印	小的	烹饪	-	书	的	这

- ,

Elzevirs	,
-	,

现在，埃尔泽维尔家族出版的印刷质量很差的小册子《法式糕点师》

[hæz; həz] ['leɪtli] [fetʃt] - [paʊndz] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] .

has	lately	fetched	600	pounds	at	a	sale	.
有	最近	已获取	-	磅	在	一个	销售	.

最近在一次拍卖会上卖到了 600 英镑。

[ðə; ði] - ['stɔːri] [ɒv; əv] ['snʌfi] ['deɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] " [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] ,

The	Antiquary's	story	of	Snuffy	Davy	and	the	"	Game	of	Chess	,
这	-	故事	的	斯纳菲	戴维	和	这	"	游戏	的	棋	,

古董商讲述的斯纳菲·戴维和“国际象棋游戏”的故事

" [ɪz] [dwɔːf] [baɪ][ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][em] . [diː] - .

"	is	dwarfed	by	the	luck	of	M	.	de	Resbecq	.
"	是	矮小的	经过	这	运气	的	M	.	德	-	.

与 M. de Resbecq 的运气相比，这简直微不足道。

[nɒt] [wʌn] ['æmətə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kæn; kən][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

Not	one	amateur	in	a	thousand	can	expect	such	good	fortune	.
不是	一	业余	在	一个	千	能	预计	这样的	好的	财富	.

一千个业余选手中，没有一个能指望有这样的好运。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌgbi] [bɔɪ] , [huː] [pɪkt] [ʌp] ,

There	is	,	however	,	a	recent	instance	of	a	Rugby	boy	,	who	picked	up	,
那里	是	,	然而	,	一个	最近的	实例	的	一个	橄榄球	男生	,	WHO	挑选	向上	,

然而，最近就发生了一起拉格比男孩捡到毒品的案例，

[ɒn][ə; eɪ] [stɔːl] , [ə; eɪ] [fjuː] ['flʌtərɪŋ] [liːvz] ['hæŋɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['flɪmzi] [θred] .

on	a	stall	,	a	few	fluttering	leaves	hanging	together	on	a	flimsy	thread	.
在	一个	摊位	,	一个	很少	飘动	树叶	绞刑	一起	在	一个	脆弱的	线	.

在摊位上，几片飘动的叶子靠一根细线连在一起。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [huː] [kept] [ðə; ði] [stɔːl] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [lɑːdʒ]

The	old	woman	who	kept	the	stall	could	hardly	be	induced	to	accept	the	large
这	老的	女士	WHO	保留	这	摊位	可以	几乎	是	诱导	到	接受	这	大的

[sʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['kwɔːtəʊ][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] " [kɪŋ] [dʒɒn] .

sum	of	a	shilling	for	an	original	quarto	of	Shakespeare's	"	King	John	.
和	的	一个	先令	为了	一个	原来的	四开本	的	莎士比亚的	"	国王	约翰	.

摆摊的老妇人很难被说服接受一先令的大价钱，去买莎士比亚《约翰王》的四开本原版。

" [ðiːz] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [dɪ'speə(r)] .

"	These	stories	are	told	that	none	may	despair	.
"	这些	故事	是	讲述	那	没有任何	可能	绝望	.

讲述这些故事，是为了让任何人都不要感到绝望。

[ðæt] [nʌn] [meɪ] [biː; bi]['əʊvə(r)] ['kɒnfɪdənt] , [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [meɪ] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] .

That	none	may	be	over	confident	,	an	author	may	recount	his	own	experience	.
那	没有任何	可能	是	超过	自信的	,	一个	作者	可能	叙事	他的	自己的	经验	.

为了避免任何人过于自信，作者可以讲述自己的经历。

[ðə; ði]['əʊnli] [ɒd] [truː'vɑːjə] [ðæt] ['evə(r)] [fel] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] ['kɒpi] [ɒv; əv] " [lɑː] [ʒʊr'neɪ]

The	only	odd	trouvaille	that	ever	fell	to	me	was	a	clean	copy	of	"	La	Journee
这	仅有的	奇怪的	发现	那	曾经	跌倒	到	我	曾是	一个	干净的	复制	的	"	拉	旅程

[krɛtiːɛn] ,

Chretienne	,
克雷蒂安	,

我唯一偶然得到的奇特发现是一本干净的《基督之日》副本。

" [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['liːɔn] [gæm'bɛtə] , - , [ɒn][ɪts] ['kæθlɪk] [flai] - [liːf] .

"	with	the	name	of	Leon	Gambetta	,	1844	,	on	its	catholic	fly	-	leaf	.
"	和	这	姓名	的	莱昂	甘必达	,	-	,	在	它是	天主教	飞	-	叶子	.

“扉页上印有莱昂·甘必达 (Leon Gambetta) 的名字，1844 年。”

[reə(r)] [bʊks] [grəʊ] ['reərə] ['evri] [deɪ] ,

Rare	books	grow	rarer	every	day	,
稀有的	图书	生长	稀有	每一个	天	,

珍稀书籍日益稀少。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] - [tɪz]['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːpenɪ] ['bɒksɪz] .

and	often	'	tis	only	Hope	that	remains	at	the	bottom	of	the	fourpenny	boxes	.
和	经常	-	的	仅有的	希望	那	遗迹	在	这	底部	的	这	四便士	盒子	.

而往往，四便士硬币盒底下只剩下希望。

[jet] [ðə; ði]['pærɪs] [bʊk] - ['hʌntəz] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .

Yet	the	Paris	book	-	hunters	cleave	to	the	game	.
然而	这	巴黎	书	-	猎人	劈开	到	这	游戏	.

然而，巴黎的寻书者们仍然沉迷于这种游戏。

['ɔːgəst] [ɪz][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['siːz(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['ɔːgəst] [ðeə(r)][ɪz] [liːst] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

August	is	their	favourite	season	;	for	in	August	there	is	least	competition	.
八月	是	他们的	最喜欢的	季节	;	为了	在	八月	那里	是	至少	竞赛	.

八月是他们最喜欢的季节；因为八月竞争最小。

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['temptɪd]

Very	few	people	are	,	as	a	rule	,	in	Paris	,	and	these	are	not	tempted
非常	很少	人们	是	,	作为	一个	规则	,	在	巴黎	,	和	这些	是	不是	受诱惑

[tuː; tə]['lɔɪtə(r)] .

to	loiter	.
到	游荡	.

通常情况下，巴黎人很少，而且这些人也不会闲逛。

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ɪz] ['draʊzi] , [ænd; ənd][glæd][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃæfə] .

The	bookseller	is	drowsy	,	and	glad	not	to	have	the	trouble	of	chaffering	.
这	书商	是	昏昏欲睡	,	和	高兴的	不是	到	有	这	麻烦	的	摩擦	.

书商昏昏欲睡，很高兴不用费力搬运货物。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gəʊ][pɑ:st] , [ænd; ənd][du:; də][nɒt] ['tæri] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['dʌsti] ['bɒksɪz][ɒv; əv]

The	English	go	past	,	and	do	not	tarry	beside	a	row	of	dusty	boxes	of
这	英语	去	过去的	,	和	做	不是	焦油	旁	一个	排	的	尘土飞扬	盒子	的

[bʊks] .

books	.
图书	.

英国人径直走过，没有在一排布满灰尘的书籍箱子旁停留。

[ðə; ði] [hi:t] ['θretnz] [ðə; ði] ['æmətə(r)] [wɪð] ['sʌnstrəʊk] .

The	heat	threatens	the	amateur	with	sunstroke	.
这	热	威胁	这	业余	和	中暑	.

高温天气使业余选手面临中暑的危险。

[ðen] , [sez] [em] . ['ɒktɪv] - , [ɪn][ə; eɪ] [prəʊz] [bæ'lɑ:d] [ɒv; əv] [bʊk] - ['hʌntəz] - - [ðen] , [kɑ:m] ,

Then	,	says	M	.	Octave	Uzanne	,	in	a	prose	ballade	of	book	-	hunters	-	-	then	,	calm	,
然后	,	说道	M	.	八度音阶	-	,	在	一个	散文	叙事曲	的	书	-	猎人	-	-	然后	,	冷静的	,

[glæd] ,

glad	,
高兴的	,

然后，正如奥克塔夫·于赞先生在一首关于寻书者的散文叙事诗中所说——然后，平静而欣喜，

[hə'rəʊɪk] , [ðə; ði] - [praʊl] [fɔ:θ] , [rɪ'freʃt] [wɪð] [həʊp] .

heroic	,	the	bouquineurs	prowl	forth	,	refreshed	with	hope	.
英勇	,	这	-	潜行	前进	,	焕然一新	和	希望	.

劫匪们英勇地向前走去，心中充满了希望。

[ðə; ði] [braʊn] [əʊld][kɑ:f] - [skɪn] ['rɪŋklz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [li:vz] ['krækl] ,

The	brown	old	calf	-	skin	wrinkles	in	the	sun	,	the	leaves	crackle	,
这	棕色的	老的	小牛	-	皮肤	皱纹	在	这	太阳	,	这	树叶	裂纹	,

阳光下，棕色的老牛皮皱巴巴的，树叶沙沙作响。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pəʊtʃ] [æn; ən] [eg] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:təʊ] .

you	could	poach	an	egg	on	the	cover	of	a	quarto	.
你	可以	偷猎	一个	蛋	在	这	覆盖	的	一个	四开本	.

你可以在四开本的封面上煮个荷包蛋。

[ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtju:t] ['glitəz] , [ðə; ði] ['sɪkli] [tri:z] [si:m] [tu:; tə]['wɪðə(r)] ,

The	dome	of	the	Institute	glitters	,	the	sickly	trees	seem	to	wither	,
这	穹顶	的	这	研究所	闪光	,	这	病弱的	树木	似乎	到	枯萎	,

研究所的圆顶闪闪发光，病恹恹的树木似乎正在枯萎。

[ðeə(r)] [li:vz] [wæks] [red] [ænd; ənd] [greɪ] , [ə; eɪ] [feɪnt] [wɔ:m] [wɪnd] [ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] .

their	leaves	wax	red	and	grey	,	a	faint	warm	wind	is	walking	the	streets	.
他们的	树叶	蜡	红色的	和	灰色的	,	一个	头晕的	温暖的	风	是	步行	这	街道	.

它们的叶子渐渐变成红色和灰色，一阵微弱的暖风吹过街道。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][vɑ:st] [ʌm'brelə] [ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntə(r)][ɪz][sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd]['kɒntent] ;

Under	his	vast	umbrella	the	book	-	hunter	is	secure	and	content	;
在下面	他的	广阔的	伞	这	书	-	猎人	是	安全的	和	内容	;

在他的大伞下，寻书者感到安全和满足；

[hi:; hi][in'dʒɔi][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔ:t] [ʌn'vekst] [baɪ] [p'əʊtʃəz] ,

he	enjoys	the	pleasures	of	the	sport	unvexed	by	poachers	,
他	享受	这	快乐	的	这	运动	不恼怒	经过	偷猎者	,

他享受着这项运动带来的乐趣，而不用担心偷猎者的骚扰。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] [hi:t] [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði][dɪə(r)] - ['stɔ:kə(r)][ɒn][ðə; ði][beə(r)] [hɪl] -

and	thinks	less	of	the	heat	than	does	the	deer	-	stalker	on	the	bare	hill	-
和	思考	较少的	的	这	热	比	做	这	鹿	-	跟踪者	在	这	裸	爬坡道	-

[saɪd] .

side	.
边	.

他对炎热的感受远不及在光秃秃的山坡上狩猎的猎鹿人。

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [reə(r)] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .

There	is	plenty	of	morality	,	if	there	are	few	rare	books	in	the	stalls	.
那里	是	很多	的	道德	, 如果		那里	是	很少	稀有的	图书	在	这	摊位	.

即使书架上珍稀书籍不多，道德观念依然十分健全。

[ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

The	decay	of	affection	,	the	breaking	of	friendship	,	the	decline	of	ambition	,
这	衰变	的	感情	,	这	打破	的	友谊	,	这	衰退	的	志向	,

感情的衰退，友谊的破裂，抱负的衰落，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['fɔːpenɪ] [kə'lekʃn] .

are	all	illustrated	in	these	fourpenny	collections	.
是	全部	插图	在	这些	四便士	收藏	.

这些四便士的画册里都有插图。

[ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [geɪv] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	presentation	volumes	are	here	which	the	author	gave	in	the	pride	of	his
这	推介会	卷	是	这里	哪个	这	作者	给予	在	这	自豪	的	他的

[hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] " ['mɑːstə(r)] ,

heart	to	the	poet	who	was	his	"	Master	,
心	到	这	诗人	WHO	曾是	他的	"	掌握	,

这里是作者满怀自豪地赠予他的“老师”——那位诗人——的赠书卷。

" [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk] [huːm] [hiː; hi] [fɪəd] ,

"	to	the	critic	whom	he	feared	,
"	到	这	评论家	谁	他	害怕	,

“对于他所惧怕的批评家来说，

[tuː; tə][ðə; ði] [frend] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

to	the	friend	with	whom	he	was	on	terms	of	mutual	admiration	.
到	这	朋友	和	谁	他	曾是	在	条款	的	相互的	钦佩	.

致那位彼此欣赏的朋友。

[ðə; ði]['krɪtɪk][hæz; həz][nɒt]['iːv(ə)n][kʌt][ðə; ði] [liːvz] ,

The	critic	has	not	even	cut	the	leaves	,
这	评论家	有	不是	甚至	切	这	树叶	,

评论家甚至还没来得及修剪树叶。

[ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz]['bruːskli; 'brʊskli] [tɔːn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ə'pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,

the	poet	has	brusquely	torn	three	or	four	apart	with	his	finger	and	thumb	,
这	诗人	有	粗暴地	撕裂	三	或者	四	除	和	他的	手指	和	拇指	,

诗人用拇指和食指粗暴地撕开了三四个东西。

[ðə; ði] [frend] [hæz; həz] [grəʊn] [kəʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz][let][ðə; ði]['poʊəmz][slɪp]['ɪntuː][sʌm; səm]['kɔːnə(r)]

the	friend	has	grown	cold	,	and	has	let	the	poems	slip	into	some	corner
这	朋友	有	生长	寒冷的	,	和	有	让	这	诗歌	滑	进入	一些	角落

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbrərɪ] ,

of	his	library	,
的	他的	图书馆	,

朋友渐渐冷淡下来，任由这些诗被束之高阁，尘封在书房的某个角落。

[wens] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [ɒn][sʌm; səm] [deɪ] [ɒv; əv] [duːm] [ænd; ənd][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['klɪərɪŋ]

whence	they	were	removed	on	some	day	of	doom	and	of	general	clearing
何处	他们	是	已移除	在	一些	天	的	厄运	和	的	一般的	清理

[aʊt] .

out	.
出去	.

在某个灾难性的日子和一次大清洗中，它们被移走了。

[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['lɜːnɪd] ['prelət] [huː] [hæd; həd] - ['heɪtrɪd]

The	sale	of	the	library	of	a	late	learned	prelate	who	had	Boileau's	hatred
这	销售	的	这	图书馆	的	一个	晚的	学习	主教	WHO	有	-	仇恨

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [bʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [frendz] .

of	a	dull	book	was	a	scene	to	be	avoided	by	his	literary	friends	.
的	一个	乏味的	书	曾是	一个	场景	到	是	避免	经过	他的	文学	朋友们	.

一位已故博学主教的藏书被出售，而这位主教和布瓦洛一样厌恶枯燥乏味的书籍，这对于他的文学界朋友们来说，无疑是一个避之不及的场面。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] .

The	Bishop	always	gave	the	works	which	were	offered	to	him	a	fair	chance	.
这	主教	总是	给予	这	作品	哪个	是	提供	到	他	一个	公平的	机会	.

主教总是会认真对待别人交给他的作品。

[hiː; hi] [riːd] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][æz; əz][hiː; hi] [went] ,

He	read	till	he	could	read	no	longer	,	cutting	the	pages	as	he	went	,
他	读	直到	他	可以	读	不	更长	,	切割	这	页面	作为	他	去	,

他一直读到读不下去为止，边读边剪书页。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bækwʊdzmən] [huː] "

and	thus	his	progress	could	be	traced	like	that	of	a	backwoodsman	who	"
和	因此	他的	进步	可以	是	追踪	喜欢	那	的	一个	乡下人	WHO	"

['bleɪzɪz] " [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l] ['fɒrɪst] .

blazes	"	his	way	through	a	primeval	forest	.
火焰	"	他的	方式	通过	一个	原始	森林	.

因此，他的前进轨迹可以像一个在原始森林中“开辟”道路的拓荒者一样被追踪。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] - [naɪf] ['dʒen(ə)rəli] [siːst] [tuː; tə][duː; də]['djuːti] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [peɪdʒ] .

The	paper	-	knife	generally	ceased	to	do	duty	before	the	thirtieth	page	.
这	纸	-	刀	一般来说	停止	到	做	责任	前	这	第三十	页	.

裁纸刀通常在裁到第三十页之前就停止工作了。

[ðə; ði] ['melənkəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntə(r)][ɪz] [ə'raʊzd] [baɪ] [tuː] ['kwestʃənz] , " [wens] ? "

The	melancholy	of	the	book	-	hunter	is	aroused	by	two	questions	,	"	Whence	?	"
这	忧郁	的	这	书	-	猎人	是	被唤醒	经过	二	问题	,	"	何处	?	"

[ænd; ənd] " ['wɪðə(r)] ?

and	"	Whither	?
和	"	往哪里去	?

寻书者的忧郁是由两个问题引起的：“从哪里来？”和“往哪里去？”

" [ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [ɑːsks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] [ɑːsks]

"	The	bibliophile	asks	about	his	books	the	question	which	the	metaphysician	asks
"	这	爱书人	问	关于	他的	图书	这	问题	哪个	这	形而上学家	问

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

about	his	soul	.
关于	他的	灵魂	.

“爱书之人对他的书籍提出的问题，正如形而上学家对他的灵魂提出的问题一样。”

[wens] [keɪm] [ðeɪ] ?

Whence	came	they	?
何处	来了	他们	?

它们从何而来?

[ðeə(r)]['vælјuː] [dɪ'pendz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

Their	value	depends	a	good	deal	on	the	answer	.
他们的	价值	取决于	一个	好的	交易	在	这	回答	.

它们的价值很大程度上取决于答案。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stæmpt] [wɪð] [ɑːmz] , [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] (" [ɑː'mɔːriəl] [ˌdiː'juː] ['bɪbliəfaɪl] ,

If	they	are	stamped	with	arms	,	then	there	is	a	book	(	"	Armorial	du	Bibliophile	,
如果	他们	是	盖章	和	武器	,	然后	那里	是	一个	书	(	"	纹章	杜	爱书人	,

如果它们印有纹章，那么就有一本书（《书虫纹章集》）。

" [baɪ][em] . -) [wɪtʃ] [telz] [juː; jʊ] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['əʊnə(r)] .

"	by	M	.	Guigard	)	which	tells	you	who	was	their	original	owner	.
"	经过	M	.	-	)	哪个	讲述	你	WHO	曾是	他们的	原来的	所有者	.

（作者：M. Guigard）会告诉你它们的原始所有者是谁。

['eni] [wʌn][ɒv; əv] ['twenti] [kəʊts] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði] ['leðə(r)] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði]

Any	one	of	twenty	coats	-	of	-	arms	on	the	leather	is	worth	a	hundred	times	the
任何	一	的	二十	外套	-	的	-	武器	在	这	皮革	是	值得	一个	百	时代	这

['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] .

value	of	the	volume	which	it	covers	.
价值	的	这	体积	哪个	它	封面	.

皮革上的二十个纹章中，任何一个的价值都相当于它所覆盖的那本书价值的一百倍。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [mɑːk] ,

If	there	is	no	such	mark	,
如果	那里	是	不	这样的	标记	,

如果没有这样的标记，

[ðə; ði] ['fænsi] [ɪz] [left] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːst] ['əʊnə(r)] ,

the	fancy	is	left	to	devise	a	romance	about	the	first	owner	,
这	想要	是	左边	到	设计	一个	浪漫	关于	这	第一的	所有者	,

人们可以尽情发挥想象力，编造关于第一位主人的浪漫故事。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hændz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [pɑːst] .

and	all	the	hands	through	which	the	book	has	passed	.
和	全部	这	双手	通过	哪个	这	书	有	通过了	.

以及这本书经手过的所有人。

[ðæt] [vəːniːni] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒezjuɪt] ['kɒlɪdʒ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kept] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd]

That	Vanini	came	from	a	Jesuit	college	,	where	it	was	kept	under	lock	and
那	瓦尼尼	来了	从	一个	耶稣会	大学	,	在哪里	它	曾是	保留	在下面	锁	和

[kiː] .

key	.
钥匙	.

那本瓦尼尼藏品来自一所耶稣会学院，在那里被锁起来保存着。

[ðæt] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ə'grɪpə] " [diː] - [ˌsaɪˌɛnti'eɪrəm] " [ɪz] [mɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ] ['kræbɪd] [hænd]

That	copy	of	Agrippa	"	De	Vanitate	Scientiarum	"	is	marked	,	in	a	crabbed	hand
那	复制	的	阿格里帕	"	德	-	科学	"	是	标记	,	在	一个	螃蟹	手

[ænd; ənd][ɪn] ['feɪdɪd] [ɪŋk] ,

and	in	faded	ink	,
和	在	褪色	墨水	,

那本阿格里帕的《论虚荣的科学》副本上用潦草的字迹和褪色的墨水做了标记：

[wɪð] ['sɪnɪk(ə)l] ['lætɪn] [nəʊts] .

with	cynical	Latin	notes	.
和	愤世嫉俗	拉丁	笔记	.

带着愤世嫉俗的拉丁文注释。

[wɒt] ['pesɪmɪst] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['grʌmblɪŋ] [səʊ] ['pɜːmənənt] ?

What	pessimist	two	hundred	years	ago	made	his	grumbling	so	permanent	?
什么	悲观主义者	二	百	年	前	制成	他的	抱怨	所以	永恒的	?

两百年前，是哪位悲观主义者让自己的抱怨如此根深蒂固?

[wʌn] [kæn; kən]['əʊnli] [ges] ,

One	can	only	guess	,
一	能	仅有的	猜测	,

只能猜测了。

[bʌt; bət] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [dʒɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntə(r)][laɪz] - [ɪn][ðə; ði] ['fruːtləs]

but	part	of	the	imaginative	joys	of	the	book	-	hunter	lies	'	in	the	fruitless
但	部分	的	这	富有想象力的	喜悦	的	这	书	-	猎人	谎言	-	在	这	徒劳无功

[kən'dʒektʃə(r)] .

conjecture	.
推测	.

但寻书者的想象力乐趣之一就在于徒劳的猜测。

[ðæt] ['ʌðə(r)] ['kwestʃən] " ['wɪðə(r)] ? " [ɪz]['greɪvə(r)] .

That	other	question	"	Whither	?	"	is	graver	.
那	其他	问题	"	往哪里去	?	"	是	刻刀	.

另一个问题“何去何从？”则更为严峻。

['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['treʒəz] [tuː; tə][biː; bi] ['skætəd] ?

Whither	are	our	treasures	to	be	scattered	?
往哪里去	是	我们的	宝藏	到	是	疏散	?

我们的珍宝将散落何处?

[wɪl] [ðeɪ] [faɪnd][kaɪnd] ['mɑːstəz] ?

Will	they	find	kind	masters	?
将要	他们	寻找	种类	大师	?

他们会找到仁慈的主人吗?

[ɔː(r)] , [wɜːst] [feɪt] [ɒv; əv] [bʊks] ,

or	,	worst	fate	of	books	,
或者	,	最差	命运	的	图书	,

或者，书籍最糟糕的命运是.....

[fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [wɪl] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] - ['meɪkə(r)] ?

fall	into	the	hands	of	women	who	will	sell	them	to	the	trunk	-	maker	?
落下	进入	这	双手	的	女性	WHO	将要	卖	他们	到	这	树干	-	制造商	?

落入妇女手中，然后被卖给箱子匠?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə] [laɪn] [ə; eɪ][bɒks][ɔː(r)][tuː; tə] [kɜːl] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [lɒks] ?

Are	the	leaves	to	line	a	box	or	to	curl	a	maiden's	locks	?
是	这	树叶	到	线	一个	盒子	或者	到	卷曲	一个	少女的	锁	?

这些叶子是用来装饰盒子，还是用来卷少女的秀发?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['rɛərətɪ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][reə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [fetʃ]

Are	the	rarities	to	become	more	and	more	rare	,	and	at	last	fetch
是	这	稀有物品	到	变得	更多的	和	更多的	稀有的	,	和	在	最后的	拿来

[prə'dɪdʒəs] [praisiz] ?

prodigious	prices	?
惊人	价格	?

稀有物品是否会变得越来越稀有，最终卖出天价?

[sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [men] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] ['pɑːtli] [tuː; tə] [spɪv] [ðiːz] ['prɔːbləmz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['laɪftaɪm] .

Some	unlucky	men	are	able	partly	to	solve	these	problems	in	their	own	lifetime	.
一些	倒霉	男人	是	有能力的	部分	到	解决	这些	问题	在	他们的	自己的	寿命	.

有些不幸的人或许能在有生之年部分解决这些问题。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [sel] [ðeə(r)] [l'aɪbɹəɹiz] - - [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ,

They	are	constrained	to	sell	their	libraries	-	-	an	experience	full	of	bitterness	,
他们	是	受限	到	卖	他们的	图书馆	-	-	一个	经验	满的	的	苦味	,

[rɒθ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

wrath	,	and	disappointment	.
愤怒	,	和	失望	.

他们被迫出售自己的藏书——这是一段充满痛苦、愤怒和失望的经历。

['selɪŋ] [bʊks] [ɪz] ['nɪəli] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['luːzɪŋ] [frendz] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [laɪf][hæz; həz][nəʊ] [wɜːs]

Selling	**books**	**is**	**nearly**	**as**	**bad**	**as**	**losing**	**friends**	**,**	**than**	**which**	**life**	**has**	**no**	**worse**
销售	图书	是	几乎	作为	坏的	作为	输	朋友们	,	比	哪个	生活	有	不	更糟

['sɒrəʊ] .

sorrow	**.**
悲哀	.

卖书的痛苦几乎和失去朋友一样难以承受，人生中再也没有比这更悲痛的事了。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [huːz] [feɪs] [ɪz] ['kɒnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

A	**book**	**is**	**a**	**friend**	**whose**	**face**	**is**	**constantly**	**changing**	**.**
一个	书	是	一个	朋友	谁	脸	是	不断地	变化	.

一本书就像一位面容不断变化的朋友。

[ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn]

If	**you**	**read**	**it**	**when**	**you**	**are**	**recovering**	**from**	**an**	**illness**	**,**	**and**	**return**
如果	你	读	它	什么时候	你	是	恢复中	从	一个	疾病	,	和	返回

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ,

to	**it**	**years**	**after**	**,**
到	它	年	后	,

如果你在生病康复期间读这本书，并在多年后重新阅读，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [jɔː'self] .

it	**is**	**changed**	**surely**	**,**	**with**	**the**	**change**	**in**	**yourself**	**.**
它	是	已更改	一定	,	和	这	改变	在	你自己	.

你自身的改变，必然会带来改变。

[æz; əz][ə; eɪ] [mænz] [teɪsts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

As	**a**	**man's**	**tastes**	**and**	**opinions**	**are**	**developed**	**his**	**books**	**put**	**on**	**a**	**different**
作为	一个	男人的	口味	和	意见	是	发达	他的	图书	放	在	一个	不同的

['æspekt] .

aspect	**.**
方面	.

随着一个人的品味和观点逐渐形成，他的书籍也会呈现出不同的面貌。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [nəʊz] [ðə; ðɪ] " ['poʊəmz][ænd; ənd] ['bæləʊz] " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] ,

He	**hardly**	**knows**	**the**	**"**	**Poems**	**and**	**Ballads**	**"**	**he**	**used**	**to**	**declaim**	**,**
他	几乎	知道	这	"	诗歌	和	民谣	"	他	用过的	到	宣誓	,

他几乎不记得自己过去常吟诵的那些“诗歌和民谣”了。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [rɪ'kʌvə(r)][ðə; ðɪ][ˌenɪg'mætɪk] [tʃɑːm] [ɒv; əv] " [sɔːr'dɛloʊ] .

and	**cannot**	**recover**	**the**	**enigmatic**	**charm**	**of**	**"**	**Sordello**	**.**
和	不能	恢复	这	神秘的	魅力	的	"	索德罗	.

无法重现《索德罗》的神秘魅力。

" [bʊks] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [frendz] , [laɪk] [ɑː'selvz] , [laɪk] ['evriθɪŋ] ;

"	**Books**	**change**	**like**	**friends**	**,**	**like**	**ourselves**	**,**	**like**	**everything**	**;**
"	图书	改变	喜欢	朋友们	,	喜欢	我们自己	,	喜欢	一切	;

“书籍会像朋友、像我们自己、像万物一样改变；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['piːkənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔntræsts] [ðeɪ] [prə'vəʊk] ,

but	**they**	**are**	**most**	**piquant**	**in**	**the**	**contrasts**	**they**	**provoke**	**,**
但	他们	是	最多	辛辣的	在	这	对比	他们	惹	,

但它们最引人入胜之处在于它们所引发的对比。

[wen] [ðə; ðɪ] [frend] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rəʊt] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] , [ðəʊ] [wiː; wi]

when	**the**	**friend**	**who**	**gave**	**them**	**and**	**wrote**	**them**	**is**	**a**	**success**	**,**	**though**	**we**
什么时候	这	朋友	WHO	给予	他们	和	写道	他们	是	一个	成功	,	尽管	我们

[lɑːft] [æt; ət][hɪm] ;

laughed	**at**	**him**	**;**
笑了	在	他	;

当那位赠送和撰写这些故事的朋友获得成功时，尽管我们曾嘲笑过他；

[ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [ðəʊ] [wiː; wi] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm] ; ['ɔːltəd] [ɪn]['eni] [keɪs] ,

a	failure	,	though	we	believed	in	him	;	altered	in	any	case	,
一个	失败	,	尽管	我们	相信	在	他	;	已修改	在	任何	案件	,

尽管我们曾信任他，但他最终还是失败了；无论如何，他都改变了。

[ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld][self][ænd; ənd][əʊld] [deɪz] .

and	estranged	from	his	old	self	and	old	days	.
和	疏远的	从	他的	老的	自己	和	老的	天	.

与过去的自己和过去的生活渐行渐远。

[ðə; ði] ['vænɪʃd] [pɑːst] [rɪ'tɜːnz] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

The	vanished	past	returns	when	we	look	at	the	pages	.
这	消失了	过去的	返回	什么时候	我们	看	在	这	页面	.

当我们翻阅书页时，逝去的过去仿佛又回来了。

[ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] ,

The	vicissitudes	of	years	are	printed	and	packed	in	a	thin	octavo	,
这	变迁	的	年	是	打印	和	包装	在	一个	薄的	八开本	,

岁月的变迁被印刻并装订在一本薄薄的八开本中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [gəʊsts] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [həʊp] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [həʊm]

and	the	shivering	ghosts	of	desire	and	hope	return	to	their	forbidden	home
和	这	瑟瑟发抖	鬼魂	的	欲望	和	希望	返回	到	他们的	禁止	家

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['fænsi] .

in	the	heart	and	fancy	.
在	这	心	和	想要	.

而那些颤抖的欲望和希望的幽灵，回到了它们在心灵和幻想中被禁止的家园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd] ,

It	is	as	well	to	have	the	power	of	recalling	them	always	at	hand	,
它	是	作为	出色地	到	有	这	力量	的	回忆	他们	总是	在	手	,

最好能够随时调用它们。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ]

and	to	be	able	to	take	a	comprehensive	glance	at	the	emotions	which
和	到	是	有能力的	到	拿	一个	综合的	瞥一眼	在	这	情绪	哪个

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] ,

were	so	powerful	and	full	of	life	,
是	所以	强大的	和	满的	的	生活	,

能够全面地审视那些如此强烈、充满活力的情感，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['feɪdɪd][ænd; ənd][ɒv; əv] [les] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

and	now	are	more	faded	and	of	less	account	than	the	memory	of
和	现在	是	更多的	褪色	和	的	较少的	帐户	比	这	记忆	的

[ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

the	dreams	of	childhood	.
这	梦境	的	童年	.

如今，这些记忆比童年时的梦想更加褪色，也更加不值钱了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ðæt] [duː; də] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es]

It	is	because	our	books	are	friends	that	do	change	,	and	remind	us
它	是	因为	我们的	图书	是	朋友们	那	做	改变	,	和	提醒	我们

[ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

of	change	,
的	改变	,

因为我们的书籍就像朋友一样，它们会改变，并提醒我们改变的存在。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

that	we	should	keep	them	with	us	,	even	at	a	little	inconvenience	,
那	我们	应该	保持	他们	和	我们	,	甚至	在	一个	小的	不便	,

即使会带来一些不便，我们也应该把它们带在身边。

[ænd; ənd] [nɒt] [tɜːn] [ðem; ðəm] [ə'drɪft] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['dʌsti] [ə'saɪləm] [ɪn] [tʃiːp]

and	not	turn	them	adrift	in	the	world	to	find	a	dusty	asylum	in	cheap
和	不是	转动	他们	漂流	在	这	世界	到	寻找	一个	尘土飞扬	庇护所	在	便宜的

['bʊkstɔːl] .

bookstalls	.
书摊	.

而不是让他们在世间漂泊，最终只能在廉价书摊里找到一个尘土飞扬的栖身之所。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] ,

We	are	a	part	of	all	that	we	have	read	,
我们	是	一个	部分	的	全部	那	我们	有	读	,

我们都是我们所读过的一切的一部分。

[tuː; tə] ['pærədi] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['tɛnəsənz] [juː)'lisiːz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [əʊ] [sʌm; səm]

to	parody	the	saying	of	Mr	.	Tennyson's	Ulysses	,	and	we	owe	some
到	戏仿	这	说	的	先生	.	丁尼生的	尤利西斯	,	和	我们	欠	一些

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

借用丁尼生先生《尤利西斯》中的一句名言，我们应该给予一些尊重。

[ænd; ənd] [haʊs] - [ruːm] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːli] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

and	house	-	room	at	least	,	to	the	early	acquaintances	who	have	begun	to
和	房子	-	房间	在	至少	,	到	这	早期的	熟人	WHO	有	开始	到

[bɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

bore	us	,
钻孔	我们	,

至少对于那些已经开始让我们感到厌烦的早期熟人来说，还有一间房子。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['hjuːmən]

and	remind	us	of	the	vanity	of	ambition	and	the	weakness	of	human
和	提醒	我们	的	这	虚荣	的	志向	和	这	弱点	的	人类

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

并提醒我们野心的虚妄和人类目标的脆弱。

[əʊld] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [bʊks] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [ænd; ənd] ['sæljət(ə)ri] ['paʊə(r)]

Old	school	and	college	books	even	have	a	reproachful	and	salutary	power
老的	学校	和	大学	图书	甚至	有	一个	责备的	和	有益的	力量

[ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [njuː] ,

of	whispering	how	much	a	man	knew	,
的	耳语	如何	很多	一个	男人	知道	,

老式的中小学教科书甚至有一种既令人反省又发人深省的力量，它低声诉说着一个人究竟懂得多少。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['æbsəluːtli] [fə'gɒtn] ,

and	at	the	cost	of	how	much	trouble	,	that	he	has	absolutely	forgotten	,
和	在	这	成本	的	如何	很多	麻烦	,	那	他	有	绝对地	被遗忘的	,

付出了多少代价，他竟然完全忘记了。

[ænd; ənd] [ɪz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [nɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	is	neither	the	better	nor	the	worse	for	it	.
和	是	两者都不	这	更好的	也不	这	更糟	为了	它	.

这样做既不会让情况变得更好，也不会让情况变得更糟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [ɪz] ['iːgə(r)] [ə'baʊt] [naʊ] ;

It	will	be	the	same	in	the	case	of	the	books	he	is	eager	about	now	;
它	将要	是	这	相同的	在	这	案件	的	这	图书	他	是	渴望的	关于	现在	;

他现在热衷的那些书的情况也会如此；

[ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [riːd] [wɪð] [les] [keə(r)] ,

though	,	to	be	sure	,	he	will	read	with	less	care	,
尽管	,	到	是	当然	,	他	将要	读	和	较少的	关心	,

不过可以肯定的是，他阅读会不够认真。

[ænd; ənd] [fə'get] [wɪð] [æn; ən] [iːz] [ænd; ənd] ['redɪnəs] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪəd] [baɪ] ['præktɪs] .

and	forget	with	an	ease	and	readiness	only	to	be	acquired	by	practice	.
和	忘记	和	一个	舒适	和	准备就绪	仅有的	到	是	获得	经过	实践	.

并且能够轻松自如地忘记一切，这种能力只有通过练习才能获得。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz]

But	we	were	apologising	for	book	-	hunting	,	not	because	it	teaches
但	我们	是	道歉	为了	书	-	打猎	,	不是	因为	它	教导

['mɒrəl] ['lesnz] , [æz; əz] " - " ['ɔːlsəʊ] [dʌz] ,

moral	lessons	,	as	"	dauncyng	"	also	does	,
道德	课程	,	作为	"	-	"	还	做	,

但我们道歉是因为寻书行为，而不是因为寻书行为本身具有道德教化意义，就像"跳舞"一样。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['tɒməs] ['eljət] , [ɪn][ðə; ði] " [bəʊk] [kɔːld] [ðə; ði] [guːvɚnʊr] ,

according	to	Sir	Thomas	Elyot	,	in	the	"	Boke	called	the	Gouvernour	,
根据	到	先生	托马斯	埃利奥特	,	在	这	"	博克	称为	这	古弗努尔	,

根据托马斯·艾略特爵士在《总督之书》中的记载，

" [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['spɔːtɪv] [ɪk'saɪtmənt] .

"	but	because	it	affords	a	kind	of	sportive	excitement	.
"	但	因为	它	提供	一个	种类	的	运动型	激动	.

但它能带来一种运动的刺激感。

['bʊkstɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

Bookstalls	are	not	the	only	field	of	the	chase	.
书摊	是	不是	这	仅有的	场地	的	这	追赶	.

书摊并非唯一的追逐之地。

[bʊk] ['kætəlɒgz] , [wɪtʃ] [riːtʃ] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [θruː] [ðə; ði][pəʊst] ,

Book	catalogues	,	which	reach	the	collector	through	the	post	,
书	产品目录	,	哪个	抵达	这	集电极	通过	这	邮政	,

书籍目录通过邮寄方式送达收藏家手中，

[gɪv] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːt] [æt; ət] [həʊm] .

give	him	all	the	pleasures	of	the	sport	at	home	.
给	他	全部	这	快乐	的	这	运动	在	家	.

让他在家就能享受到这项运动带来的所有乐趣。

[hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] - ['kætəlɒgz] ['iːgəli] , [hiː; hi][mɑːrks][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [spɔːt] [wɪð]

He	reads	the	booksellers	'	catalogues	eagerly	,	he	marks	his	chosen	sport	with
他	阅读	这	书店	-	产品目录	急切地	,	他	标记	他的	选定	运动	和

['pens(ə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

他兴致勃勃地阅读书商的商品目录，用铅笔标记出他选择的运动项目。

[hiː; hi] [raɪts] [baɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][pəʊst] , [ɔː(r)][hiː; hi]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][ðə; ði]['vendə(r)] .

he	writes	by	return	of	post	,	or	he	telegraphs	to	the	vendor	.
他	写	经过	返回	的	邮政	,	或者	他	电报	到	这	小贩	.

他通过邮寄回信的方式，或者向供应商发电报。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [faindz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [fɔː'stɔːld] , ['prɒbəbli] [baɪ]

Unfortunately	he	almost	always	finds	that	he	has	been	forestalled	,	probably	by
很遗憾	他	几乎	总是	发现	那	他	有	到过	阻止	,	大概	经过

[sʌm; səm] ['bʊkˌselərz] ['eɪdʒənt] .

some	bookseller's	agent	.
一些	书店	代理人	.

不幸的是，他几乎总是发现自己被别人捷足先登了，很可能是被某个书商的代理人抢先一步。

[wen] [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] ,

When	the	catalogue	is	a	French	one	,
什么时候	这	目录	是	一个	法语	一	,

如果产品目录是法文的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [pə'rizjənz] [hæv; həv][ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [sləʊ] ['lɛtəz]

it	is	obvious	that	Parisians	have	the	pick	of	the	market	before	our	slow	letters
它	是	明显的	那	巴黎人	有	这	挑选	的	这	市场	前	我们的	慢的	信件

[riːtʃ] [em] . ['klɔːdɪn] ,

reach	M	.	Claudin	,
抵达	M	.	克劳丁	,

很明显，在我们缓慢的信件送达克洛丹先生之前，巴黎人就已经在市场上挑选好了商品。

[ɔː(r)][em] . - .

or	M	.	Labitte	.
或者	M	.	-	.

或 M. Labitte。

[stɪl] [ðə; ði] ['kætəlɒgz] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['les(ə)n] [ɪn] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] .

Still	the	catalogues	themselves	are	a	kind	of	lesson	in	bibliography	.
仍然	这	产品目录	他们自己	是	一个	种类	的	课	在	参考书目	.

但目录本身也是书目学的一堂课。

[juː; jʊ] [siː] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [haʊ] [praisiz] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːlɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [gləʊt] , [ɪn]

You	see	from	them	how	prices	are	ruling	,	and	you	can	gloat	,	in
你	看	从	他们	如何	价格	是	裁决	,	和	你	能	幸灾乐祸	,	在

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

从它们可以看出价格是如何决定一切的，你可以沾沾自喜，大肆炫耀。

['əʊvə(r)][diː] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmɒl'jɛr] , - , [tuː] ['vɒljuːmz] [ɪn] [red] [mə'rɒkəʊ] , ['dʌb(ə)l] ("

over	De	Luyne's	edition	of	Moliere	,	1673	,	two	volumes	in	red	morocco	,	double	(	"
超过	德	-	版	的	莫里哀	,	-	,	二	卷	在	红色的	摩洛哥	,	双倍的	(	"

- - ") ,

Trautz	Bauzonnet	"	)	,
-	-	"	)	,

德吕纳版莫里哀作品集，1673 年，两卷红色摩洛哥皮装帧，双开本（“Trautz Bauzonnet”）

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['vænəti] ['həʊpləsli] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] .

or	some	other	vanity	hopelessly	out	of	reach	.
或者	一些	其他	虚荣	绝望地	出去	的	抵达	.

或某些遥不可及的虚荣心。

[ɪn][ðeə(r)] ['kætəlɒgz] , [əm əm] .

In	their	catalogues	,	MM	.
在	他们的	产品目录	,	毫米	.

在他们的目录中，MM。

- [ænd; ənd] - [prɪnt] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [reə(r)]

Morgand	and	Fatout	print	a	facsimile	of	the	frontispiece	of	this	very	rare
-	和	-	打印	一个	传真	的	这	卷首插图	的	这	非常	稀有的

[ɪ'dɪʃ(ə)n] .

edition	.
版	.

Morgand 和 Fatout 印制了这本非常罕见的版本的扉页的复制品。

[ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv] [ˌmɒl'jɛr] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði]['sentə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æktə(r)] ,

The	bust	of	Moliere	occupies	the	centre	,	and	portraits	of	the	great	actor	,
这	摔碎	的	莫里哀	占据	这	中心	,	和	肖像	的	这	伟大的	演员	,

莫里哀的半身像占据了中心位置，周围是这位伟大演员的肖像。

[æz; əz] [ˌskɑːnəˈrɛl] [ænd; ənd] - ([ɒv; əv][ðə; ði] " - [ˈrɪdɪkjuːlz] ") , [stænd][ɒn][ˈaɪðə(r)]

as	Sganarelle	and	Mascarille	(	of	the	"	Precieuses	Ridicules	"	)	,	stand	on	either
作为	斯加纳雷尔	和	-	(	的	这	"	-	嘲笑	"	)	,	站立	在	任何一个

[saɪd] .

side	.
边	.

Sganarelle 和 Mascarille（来自“Precieuses Ridicules”）分别站在两侧。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈvɒljuːm] [ɑː(r); ə(r)] [ˌmɒlˈjɛr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɑːrˈmɑːnd] , [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði]

In	the	second	volume	are	Moliere	,	and	his	wife	Armande	,	crowned	by	the
在	这	第二	体积	是	莫里哀	,	和	他的	妻子	阿曼德	,	加冕	经过	这

[mjuːz] [ˈθelɪr] .

muse	Thalia	.
沉思	塔利亚	.

第二卷中是莫里哀和他的妻子阿尔芒德，以及缪斯女神塔利亚。

[ə; eɪ] [ˈkætəlɒg] [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [sʌtʃ] [ɪgˈzækt] [ˈriprəˈdʌkʃən] [ɒv; əv][reə(r)][ænd; ənd] [ɔːˈθentɪk]

A	catalogue	which	contains	such	exact	reproductions	of	rare	and	authentic
一个	目录	哪个	包含	这样的	精确的	复制品	的	稀有的	和	真正的

[ˈpɔːrtrəts] ,

portraits	,
肖像	,

一本收录了如此珍贵真迹肖像精确复制品的图录，

[ɪz][ɪtˈself][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] , [ænd; ənd] [ˈsɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstjuːd(ə)nt] .

is	itself	a	work	of	art	,	and	serviceable	to	the	student	.
是	本身	一个	工作	的	艺术	,	和	可用	到	这	学生	.

它本身就是一件艺术品，而且对学生很有用。

[wen] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊkselə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪsɪŋ] [ˈkætəlɒg] [wɪtʃ] [əˈraivz] [ˈəʊvə(r)]

When	the	shop	of	a	bookseller	,	with	a	promising	catalogue	which	arrives	over
什么时候	这	店铺	的	一个	书商	,	和	一个	有前途	目录	哪个	到达	超过

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

当一家书店收到一份隔夜送达的、看起来很有吸引力的书目时，

[ɪz][nɒt] [tuː] [fɑː(r)] [ˈdɪstənt] ,

is	not	too	far	distant	,
是	不是	也	远的	遥远	,

距离并不远，

[ˈbibliəufail,-fil, ˌbibliˈɔfilist][hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈmɔːnɪŋ] ,

bibliophiles	have	been	known	to	rush	to	the	spot	in	the	grey	morning	,
爱书人	有	到过	已知	到	匆忙	到	这	点	在	这	灰色的	早晨	,

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [dɔːz] [ˈəʊpən] .

before	the	doors	open	.
前	这	门	打开	.

众所周知，爱书之人会在阴沉的清晨，赶在书店开门前，蜂拥而至。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈæməˌtʃʊr] , [haʊˈevə(r)] , [huː] [prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [steɪ] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli][æt; ət] [həʊm] ,

There	are	amateurs	,	however	,	who	prefer	to	stay	comfortably	at	home	,
那里	是	业余爱好者	,	然而	,	WHO	更喜欢	到	停留	舒适地	在	家	,

[ænd; ənd] [ˈpɪti] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)][fəˈnætɪks] ,

and	pity	these	poor	fanatics	,
和	遗憾	这些	贫穷的	狂热分子	,

然而，也有一些业余爱好者更喜欢待在家里享受舒适时光，他们同情这些可怜的狂热分子。

[ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn] [ˈɒksfəd] [striːt] [ɔː(r)] [ˈbʊkselə(r)] - [rəʊ] .

shivering	in	the	rain	outside	a	door	in	Oxford	Street	or	Booksellers	'	Row	.
瑟瑟发抖	在	这	雨	外部	一个	门	在	牛津	街道	或者	书店	-	排	.

在牛津街或书商街的门外，瑟瑟发抖地躲在雨中。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] ['kænɒt] [gəʊ] ,

There	is	a	length	to	which	enthusiasm	cannot	go	,
那里	是	一个	长度	到	哪个	热情	不能	去	,

热情也是有限度的。

[ænd; ənd] ['meni] [kə'lektər] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət]['raɪzɪŋ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	many	collectors	draw	the	line	at	rising	early	in	the	morning	.
和	许多	收藏家	画	这	线	在	上升	早期的	在	这	早晨	.

许多收藏家都不愿意清晨早起。

[bʌt; bət] , [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] ,

But	,	when	we	think	of	the	sport	of	book	-	hunting	,
但	,	什么时候	我们	思考	的	这	运动	的	书	-	打猎	,

但是，当我们想到寻书这项运动时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['seɪlz] [ɪn] ['ɔːkʃ(ə)n] - [rʊmz; ruːmz] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːnz] .

it	is	to	sales	in	auction	-	rooms	that	the	mind	naturally	turns	.
它	是	到	销售量	在	拍卖	-	房间	那	这	头脑	自然	转弯	.

人们自然而然地会想到拍卖行里的销售活动。

[hɪə(r)][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['baɪəz] [fiːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] ,

Here	the	rival	buyers	feel	the	passion	of	emulation	,
这里	这	竞争对手	买家	感觉	这	热情	的	仿真	,

在这里，竞争对手的买家感受到了模仿的热情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] - [ruːm] [ðæt] ['giːbərt] [diː] - , ['biːɪŋ] [ˌaʊt'bɪd] , [sed] ,

and	it	was	in	an	auction	-	room	that	Guibert	de	Pixerecourt	,	being	outbid	,	said	,
和	它	曾是	在	一个	拍卖	-	房间	那	吉贝尔	德	-	,	存在	出价高于对手	,	说	,

正是在拍卖会上，吉贝尔·德·皮克塞雷库尔出价失败后说道：

[ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['heɪtrɪd] ,

in	tones	of	mortal	hatred	,
在	音调	的	凡人	仇恨	,

带着死一般的仇恨，

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz][səʊld]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [deθ] .

"	I	will	have	the	book	when	your	collection	is	sold	after	your	death	.
"	我	将要	有	这	书	什么时候	你的	收藏	是	卖	后	你的	死亡	.

“你去世后，你的藏书被出售时，我会得到这本书。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

"	And	he	kept	his	word	.
"	和	他	保留	他的	单词	.

他信守了承诺。

[ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [ɪz][nɒt]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] - [ruːm] ,

The	fever	of	gambling	is	not	absent	from	the	auction	-	room	,
这	发烧	的	赌博	是	不是	缺席的	从	这	拍卖	-	房间	,

拍卖厅里也弥漫着赌博的狂热。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] " [bɪd] ['dʒeləs] " [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] " [raɪd] ['dʒeləs] " [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] .

and	people	"	bid	jealous	"	as	they	sometimes	"	ride	jealous	"	in	the	hunting	-	field	.
和	人们	"	出价	嫉妒的	"	作为	他们	有时	"	骑	嫉妒的	"	在	这	打猎	-	场地	.

人们有时会“嫉妒地出价”，就像他们在狩猎场上“嫉妒地骑马”一样。

[jet] , [ðə; ði] ['niːəfaɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [straulz] [baɪ] [tʃɑːns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [seɪl] - [ruːm] , [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd]

Yet	,	the	neophyte	,	if	he	strolls	by	chance	into	a	sale	-	room	,	will	be	surprised
然而	,	这	新手	,	如果	他	漫步	经过	机会	进入	一个	销售	-	房间	,	将要	是	惊讶

[æt; ət] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] .

at	the	spectacle	.
在	这	奇观	.

然而，如果一个新手偶然走进拍卖行，他一定会对眼前的景象感到惊讶。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['siːdi] " [hel] .

The	chamber	has	the	look	of	a	rather	seedy	"	hell	.
这	房间	有	这	看	的	一个	相当	肮脏的	"	地狱	.

这个房间看起来像是一个相当肮脏的“地狱”。

" [ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] [bɒks] [kən'teɪnz] ['meni] [p'ɜːsənz] [səʊ] ['dɪndʒi] [ænd; ənd] [sə'mɪtɪk]

"	The	crowd	round	the	auctioneer's	box	contains	many	persons	so	dingy	and	Semitic
"	这	人群	圆形的	这	拍卖师的	盒子	包含	许多	人	所以	昏暗的	和	闪米特语

,

,

,

“拍卖台周围的人群中有很多衣衫褴褛、带有闪米特人特征的人，

[ðæt] [æt; ət] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [əd'mɪt(ə)ns] ; [waɪl] , [ɪn] ['dʒɜːməni] ,

that	at	Monte	Carlo	they	would	be	refused	admittance	;	while	,	in	Germany	,
那	在	蒙特	卡洛	他们	会	是	拒绝	准入	;	尽管	,	在	德国	,

在蒙特卡洛，他们会被拒绝入内；而在德国，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pəːsikjuːtid] [baɪ] [her] [vɒn] ['traitʃkə] [wɪð] ['krɪstʃən] ['ɑːdə(r)] .

they	would	be	persecuted	by	Herr	von	Treitschke	with	Christian	ardour	.
他们	会	是	受迫害	经过	先生	冯	特赖奇克	和	基督教	热情	.

他们会受到冯·特赖奇克先生以基督教的热情迫害。

['bɪdɪŋ] [ɪz] ['læŋgwɪd] , [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒkt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪflɪŋ] [sʌmz] .

Bidding	is	languid	,	and	valuable	books	are	knocked	down	for	trifling	sums	.
投标	是	慵懒的	,	和	有价值的	图书	是	敲门	向下	为了	琐事	总和	.

竞价冷清，许多珍贵书籍最终以极低的价格成交。

[let] [ðə; ði] ['niːəfaɪt] [traɪ] [hɪz; ɪz] [lʌk] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [praisiz] [wɪl] [raɪz] ['wʌndəfəli] .

Let	the	neophyte	try	his	luck	,	however	,	and	prices	will	rise	wonderfully	.
让	这	新手	尝试	他的	运气	,	然而	,	和	价格	将要	上升	太棒了	.

就让这位新手试试运气吧，价格将会大幅上涨。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ɪz] [ə; eɪ] " [nɒk] [aʊt] .

The	fact	is	that	the	sale	is	a	"	knock	out	.
这	事实	是	那	这	销售	是	一个	"	敲	出去	.

事实上，这次销售非常成功。

" [ðə; ði] ['bɪdəz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'feʃənlz] , [ɪn] [ə; eɪ] [liːg] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [gəʊ] [tʃiːp] ,

"	The	bidders	are	professionals	,	in	a	league	to	let	the	volumes	go	cheap	,
"	这	竞标者	是	专业人士	,	在	一个	联盟	到	让	这	卷	去	便宜的	,

“竞标者都是专业人士，他们一心想低价出售大宗商品。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðem; ðəm] ['ɑːftəwədz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

and	to	distribute	them	afterwards	among	themselves	.
和	到	分发	他们	然后	之中	他们自己	.

然后他们再将这些钱分给他们。

[ðʌs] [æn; ən] ['æmətə(r)] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [spɔːt] [baɪ] ['bɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

Thus	an	amateur	can	have	a	good	deal	of	sport	by	bidding	for	a
因此	一个	业余	能	有	一个	好的	交易	的	运动	经过	投标	为了	一个

[bʊk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ɪts] ['prɒpə(r)] ['vælјuː] ,

book	till	it	reaches	its	proper	value	,
书	直到	它	到达	它是	恰当的	价值	,

因此，业余爱好者可以通过竞价购买书籍，直到它达到应有的价值，从而获得很大的乐趣。

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] ['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɜːtʃ] [ðə; ðɪ] [prə'feʃənlz] [huː] [kəm'baɪn] [tuː; tə] " [rʌn] [hɪm] [ʌp] .

and	by	then	leaving	in	the	lurch	the	professionals	who	combine	to	"	run	him	up	.
和	经过	然后	离开	在	这	困境	这	专业人士	WHO	结合	到	"	跑步	他	向上	.

到那时，那些联合起来"追赶他"的专业人士就只能束手无策了。

" [ðə; ðɪ] [ə'mjuːzmənt] [hæz; həz][ɪts] ['ɒbviəs] ['perɪlz] ,

"	The	amusement	has	its	obvious	perils	,
"	这	娱乐	有	它是	明显的	危险	,

"娱乐活动显然存在危险，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] - [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

but	the	presence	of	gentlemen	in	an	auction	-	room	is	a	relief	to	the
但	这	在场	的	先生们	在	一个	拍卖	-	房间	是	一个	宽慰	到	这

[ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] .

auctioneer	and	to	the	owner	of	the	books	.
拍卖	和	到	这	所有者	的	这	图书	.

但绅士们出现在拍卖厅里，对拍卖师和书籍的拥有者来说都是一种安慰。

[ə; eɪ] ['bɪdə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

A	bidder	must	be	able	to	command	his	temper	,
一个	竞标者	必须	是	有能力的	到	命令	他的	脾气	,

竞标者必须能够控制自己的脾气。

[bəuθ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [kuːl] [wen] ['temptɪd] [tuː; tə][bɪd]

both	that	he	may	be	able	to	keep	his	head	cool	when	tempted	to	bid
两个都	那	他	可能	是	有能力的	到	保持	他的	头	凉爽的	什么时候	受诱惑	到	出价

['rekləsli] ,

recklessly	,
鲁莽地	,

既能保证他在面临鲁莽出价的诱惑时，也能保持冷静，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ðɪ] [nɒt] ['veri] ['keəfəli] [kən'siːld] [sniə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	that	he	may	disregard	the	not	very	carefully	concealed	sneers	of	the
和	那	他	可能	漠视	这	不是	非常	小心	暗	冷笑	的	这

[prə'feʃənlz] .

professionals	.
专业人士	.

他或许可以对专业人士那些并不十分掩饰的嘲讽置之不理。

[ɪn] [bʊk] - ['hʌntɪŋ] [ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɒri] ['veəriz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'lektə(r)] .

In	book	-	hunting	the	nature	of	the	quarry	varies	with	the	taste	of	the	collector	.
在	书	-	打猎	这	自然	的	这	采石场	变化	和	这	品尝	的	这	集电极	.

在寻书过程中，寻宝对象的性质会随着收藏家的喜好而变化。

[wʌn] [mæn][ɪz][fɔː(r); fə(r)][b'aɪbəlz] , [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['bæləʊz] .

One	man	is	for	bibles	,	another	for	ballads	.
一	男人	是	为了	圣经	,	其他	为了	民谣	.

一个人喜欢圣经，另一个人喜欢民谣。

[sʌm; səm] [pə'sjuː] [pleɪz] , ['ʌðə(r)z] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] [bɪls] .

Some	pursue	plays	,	others	look	for	play	bills	.
一些	追求	演出	,	其他的	看	为了	玩	账单	.

有些人寻找剧本，有些人寻找剧本。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , " [sez] ['mɪstə(r)] . [hɪl] ['bɜːtn] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [kɜːrk'pætrɪk] ['ʃaːp] ,

"	He	was	not	,	"	says	Mr	.	Hill	Burton	,	speaking	of	Kirkpatrick	Sharpe	,
"	他	曾是	不是	,	"	说道	先生	.	爬坡道	伯顿	,	请讲	的	柯克帕特里克	夏普	,

"他不是，"希尔·伯顿先生在谈到柯克帕特里克·夏普时说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [blæk] - ['letə(r)][mæn] , [ɔː(r)][ə; eɪ][tɔːl] ['kɒpiɪst] , [ɔː(r)][æn; ən] [ˌʌn'kʌt] [mæn] ,

"	he	was	not	a	black	-	letter	man	,	or	a	tall	copyist	,	or	an	uncut	man	,
"	他	曾是	不是	一个	黑色的	-	信	男人	,	或者	一个	高的	抄写员	,	或者	一个	未剪辑版	男人	,

"他不是那种用黑体字抄写的人，也不是那种身材高挑的抄写员，更不是那种不加修饰的人。"

[ɔː(r)][ə; eɪ] [rʌf] - [edʒ] [mæn] , [ɔː(r)][æn; ən] ['ɜːli] - ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst] , [ɔː(r)][æn; ən][ˌɛlˌziːˈvɪəriən] , [ɔː(r)]

or	a	rough	-	edge	man	,	or	an	early	-	English	dramatist	,	or	an	Elzevirian	,	or
或者	一个	粗糙的	-	边缘	男人	,	或者	一个	早期的	-	英语	剧作家	,	或者	一个	埃尔泽维里安	,	或者

[ə; eɪ] ['brɔdˌsaɪdər] ,

a	broadsider	,
一个	舷侧	,

或者是一个粗犷的男人，或者是一位早期英国剧作家，或者是一位埃尔泽维尔人，或者是一位街头小贩。

[ɔː(r)][ə; eɪ][ˌpæskwɪˈneɪdər] , [ɔː(r)][æn; ən][əʊld] [braʊn] [kɑːf][mæn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['greɪndʒəˌraɪt] , { [wʌn] } [ɔː(r)][ə; eɪ]

or	a	pasquinader	,	or	an	old	brown	calf	man	,	or	a	Grangerite	,	{	1	}	or	a
或者	一个	帕斯奎纳德	,	或者	一个	老的	棕色的	小牛	男人	,	或者	一个	格兰杰因特石	,	{	1	}	或者	一个

['tɔːni] - ,

tawny	moroccoite	,
黄褐色	-	,

或者帕斯奎纳德石，或者老棕色小牛石，或者格兰杰石，{1}或者黄褐色摩洛哥石，

[ɔː(r)][ə; eɪ][gɪlt] ['tɒpə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɑːbld] [ɪn'saɪdə(r)] , [ɔː(r)][æn; ən]['ɛdɪʃiˌoʊ] ['prɪnseps] [mæn] .

or	a	gilt	topper	,	or	a	marbled	insider	,	or	an	editio	princeps	man	.
或者	一个	镀金	顶	,	或者	一个	大理石纹	内部人士	,	或者	一个	编辑	王子	男人	.

或者镀金顶饰，或者大理石纹内衬，或者首版。

" [ðiːz] ['nɪkneɪmz] ['briːfli] [dɪ'spəʊz] ['ɪntuː] ['kætəgəriz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [kə'lektər] .

"	These	nicknames	briefly	dispose	into	categories	a	good	many	species	of	collectors	.
"	这些	昵称	简要地	处置	进入	类别	一个	好的	许多	物种	的	收藏家	.

“这些昵称简要地将许多种类的收藏家归为一类。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

But	there	are	plenty	of	others	.
但	那里	是	很多	的	其他的	.

但还有很多其他选择。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] - ['baɪndɪŋz] [mæn] ,

You	may	be	a	historical	-	bindings	man	,
你	可能	是	一个	历史	-	绑定	男人	,

你或许是一位喜欢历史装订的人，

[ænd; ənd] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]

and	hunt	for	books	that	were	bound	by	the	great	artists	of	the	past
和	打猎	为了	图书	那	是	边界	经过	这	伟大的	艺术家	的	这	过去的

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ɪ'lʌstriəs] [kə'lektər] .

and	belonged	to	illustrious	collectors	.
和	属于	到	杰出	收藏家	.

寻找由过去伟大的艺术家装订、曾属于著名收藏家的书籍。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['gæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒn] [wɪtʃ]

Or	you	may	be	a	Jametist	,	and	try	to	gather	up	the	volumes	on	which
或者	你	可能	是	一个	-	,	和	尝试	到	收集	向上	这	卷	在	哪个

[dʒə'meɪ] ,

Jamet	,
贾梅特	,

或者你可能是一位贾梅特主义者，并试图收集贾梅特所著的书籍，

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['rɑ'siːn] , ['skrɪbld] [hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] " [ˌmɑːdʒɪ'neɪliə] .

the	friend	of	Louis	Racine	,	scribbled	his	cynical	"	Marginalia	.
这	朋友	的	路易斯	拉辛	,	潦草的	他的	愤世嫉俗	"	边缘注释	.

路易斯·拉辛的朋友潦草地写下了他愤世嫉俗的“旁注”。

" [ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] ['kʌvət] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['poʊəts] - - ['ʃeli] , [kiːts] , [ɔː(r)]

" 或者 你 可能 贪图 这 最早 版本 的 现代的 诗人 - - 雪莱 , 济慈 , 或者

['tenɪsən] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ˌebə'niːzə(r)][dʒəunz] .

丁尼生 , 或者 甚至 埃比尼泽 琼斯 .

“或者你可能渴望拥有现代诗人——雪莱、济慈、丁尼生，甚至是埃比尼泽·琼斯——的早期版本。

[ɔː(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

或者 这 目的 的 你的 欲望 可能 是 这 图书 的 这 法语

[rəu'mæntisist] ,

浪漫主义者 ,

或者，你所渴望的是法国浪漫主义作家的作品。

[huː] ['flauriʃ] [səʊ] ['friːli] [ɪn] - .

WHO 繁荣 所以 自由 在 - .

他们在1830年如此自由地发展壮大。

[ɔː(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd]['lændɪd] [ɪ'steɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [kə'lekt] ['kʌntri]

或者 , 存在 一个 人 的 大的 财富 和 登陆 财产 , 你 可能 收集 国家

['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

历史 .

或者，如果你拥有巨额财富和大片土地，你可能会收集国家历史。

[ə'gen] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [meɪ] [biː; bi] [set] [ɒn][ðə; ði] [bʊks] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['aɪzən] , ['kəutʃin] ,

再次 , 你的 心 可能 是 放 在 这 图书 插图 经过 艾森 , 科钦 ,

再次强调，你可能钟情于艾森、科钦等插画家的作品。

[ænd; ənd] - , [ɔː(r)] ['stɑːθərd] [ænd; ənd] [bleɪk] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] .

和 - , 或者 斯托萨德 和 布莱克 , 在 这 最后的 世纪 .

上个世纪还有格拉沃洛特，或者斯托萨德和布莱克。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][səʊ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɔːldaɪn] ['klæsɪks] ,

或者 你 可能 是 所以 老的 - 造型 作为 到 关心 为了 阿尔丁 经典 ,

或者你可能非常老派，喜欢阿尔丁的经典作品。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːntə] [pres] .

和 为了 这 图书 的 这 吉恩塔 按 .

以及 Giunta 出版社的书籍。

[ɪn][fækt] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][reə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊks] ,

在 事实 , 作为 许多 作为 是 这 物种 的 稀有的 和 美丽的 图书 ,

事实上，珍稀精美的书籍种类繁多，

[səʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [kə'lektər] .

所以 许多 是 这 物种 的 收藏家 .

收藏家的种类繁多。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [sɔːt] [ɒv; əv][men] , ['mɒdɪst] [bʌt; bət][nɒt] [ˌʌn'waɪz] [ɪn][ðeə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

那里 是 一 种类 的 男人 , 谦虚的 但 不是 失策 在 他们的 几代人 ,

有一种人，谦逊但不缺乏同代人的智慧，

[huː] [bai] [ʌp] [ðə; ði] ['prɪti] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃnz] [baɪ] [frentʃ] ['bʊkselə(r)] , [laɪk]
who **buy** **up** **the** **pretty** **books** **published** **in** **very** **limited** **editions** **by** **French** **booksellers** **,** **like**
WHO 买 向上 这 漂亮的 图书 已发布 在 非常 有限的 版本 经过 法语 书店 , 喜欢
[əm əm] .
MM **.**
毫米 .

他们会购买法国书商（如 MM）出版的限量版精美书籍。

[lɛmɛr] [ænd; ənd] - .
Lemerre **and** **Jouaust** **.**
勒梅尔 和 - .

勒梅尔和茹奥斯特。

[ɔːl'redi] [ðeə(r)] [ˌriː'prɪnts] [ɒv; əv] [rɑːʃɪfukoʊldz] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [bəʊmɑː'ʃeɪ] , [ɒv; əv] [lɑː]
Already **their** **reprints** **of** **Rochefoucauld's** **first** **edition** **,** **of** **Beaumarchais** **,** **of** **La**
已经 他们的 重印 的 罗什福科的 第一的 版 , 的 博马舍 , 的 拉
[fɑːn'teɪn] ,
Fontaine **,**
方丹 ,

他们已经重印了罗什福科的第一版著作、博马舍的著作和拉封丹的著作。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪrɪks] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌmɒl'jɛr] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] ,
of **the** **lyrics** **attributed** **to** **Moliere** **,** **and** **other** **volumes** **,** **are** **exhausted** **,**
的 这 歌词 归因于 到 莫里哀 , 和 其他 卷 , 是 筋疲力尽的 ,

归于莫里哀的歌词以及其他卷册都已用尽。

[ænd; ənd] [fetʃ] [haɪ] [praisiz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
and **fetch** **high** **prices** **in** **the** **market** **.**
和 拿来 高的 价格 在 这 市场 .

并在市场上卖出高价。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [kə'priːs] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['θækəˌreɪz] [ˌmɪsə'leɪniəs]
By **a** **singular** **caprice** **,** **the** **little** **volumes** **of** **Mr** **.** **Thackeray's** **miscellaneous**
经过 一个 单数 任性 , 这 小的 卷 的 先生 . 萨克雷的 各种各样的
['raɪtɪŋz] ,
writings **,**
著作 ,

出于一种奇特的突发奇想，萨克雷先生的杂文集，

[ɪn] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] ['ræpəz] ([wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz]) , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ɒbdʒɪkts]
in **yellow** **paper** **wrappers** **(** **when** **they** **are** **first** **editions** **)** **,** **have** **become** **objects**
在 黄色的 纸 包装纸 (什么时候 他们 是 第一的 版本) , 有 变得 对象
[ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] ,
of **desire** **,**
的 欲望 ,

用黄色纸包装的书籍（初版时）已成为人们渴望拥有的物品。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [əʊld] ['mɒdɪst] [praɪs] [ɪz] [ɪn'kriːst] ['twenti] [fəʊld] .
and **their** **old** **modest** **price** **is** **increased** **twenty** **fold** **.**
和 他们的 老的 谦虚的 价格 是 增加 二十 折叠 .

而它们原本就不高的价格却上涨了二十倍。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [friːks] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;
It **is** **not** **always** **easy** **to** **account** **for** **these** **freaks** **of** **fashion** **;**
它 是 不是 总是 简单的 到 帐户 为了 这些 怪胎 的 时尚 ;

要解释这些时尚怪咖并不总是那么容易；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['defɪnət] [lɔːz] .
but **even** **in** **book** **-** **collecting** **there** **are** **certain** **definite** **laws** **.**
但 甚至 在 书 - 收集 那里 是 肯定 定 法律 .

但即使在藏书领域，也存在一些确定的规律。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɪndʒi] , [əʊld] [bʊk] , " [ˌaʊt'saɪdəz] [ɑːsk] ,

"	Why	do	you	pay	a	large	price	for	a	dingy	,	old	book	,	"	outsiders	ask	,
"	为什么	做	你	支付	一个	大的	价格	为了	一个	昏暗的	,	老的	书	,	"	局外人	问	,

“你为什么要花大价钱买一本破旧的书？”外人问道。

" [wen] [ə; eɪ] [kliːn] ['mɒd(ə)n]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][kæn; kən][biː; bi] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

"	when	a	clean	modern	reprint	can	be	procured	for	two	or	three
"	什么时候	一个	干净的	现代的	重印	能	是	采购	为了	二	或者	三

['ʃɪlɪŋ] ?

shillings	?
先令	?

“当只需两三先令就能买到一本干净的现代重印版时？”

" [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ðɪ] [kə'lektə(r)] [hæz; həz] ['sevrəl] [rɪ'plaɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [faɪndz]

"	To	this	question	the	collector	has	several	replies	,	which	he	,	at	least	,	finds
"	到	这	问题	这	集电极	有	一些	回复	,	哪个	他	,	在	至少	,	发现

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

对于这个问题，这位收藏家有好几个答案，至少他自己觉得这些答案都令人满意。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] , ['ɜːli] [ɪ'dɪʃnz] , ['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːθərz] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd]

In	the	first	place	,	early	editions	,	published	during	a	great	author's	lifetime	,	and
在	这	第一的	地方	,	早期的	版本	,	已发布	期间	一个	伟大的	作者的	寿命	,	和

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] ,

under	his	supervision	,
在下面	他的	监督	,

首先，早期版本是在一位伟大作家生前出版并由他亲自监督的，

[hæv; həv] [ɔː'θentɪk] [teksts] .

have	authentic	texts	.
有	真正的	文本	.

拥有真实文本。

[ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] ['praɪə(r)][ɔː(r)][lɑː] [bruː'jɛr] [ðəm'selvz] [meɪd]

The	changes	in	them	are	the	changes	that	Prior	or	La	Bruyere	themselves	made
这	变化	在	他们	是	这	变化	那	事先的	或者	拉	布鲁耶尔	他们自己	制成

[ænd; ənd] [ə'pruːvd] .

and	approved	.
和	得到正式认可的	.

这些改动都是普赖尔或拉布吕耶尔本人做出并批准的改动。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['stʌdi] , [ɪn] [ðiːz] [əʊld] [ɪ'dɪʃnz] , [ðə; ðɪ] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [ɪn][ðeə(r)] [teɪst] , [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]

You	can	study	,	in	these	old	editions	,	the	alterations	in	their	taste	,	the	history
你	能	学习	,	在	这些	老的	版本	,	这	变化	在	他们的	品尝	,	这	历史

[ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] .

of	their	minds	.
的	他们的	思想	.

你可以从这些旧版本中研究他们口味的变化，以及他们思想的历史。

[ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['iːv(ə)n] [wɪð] [kən'temp(ə)rərɪ] ['ɔːθəz] .

The	case	is	the	same	even	with	contemporary	authors	.
这	案件	是	这	相同的	甚至	和	当代的	作者	.

即使是当代作家，情况也是如此。

[wʌn] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['tɛnəsənz] " ['poʊəmz] , ['tʃiːfli] ['lɪrɪkl] " (['lʌndən] : ['ɛfɪŋˌhæm]

One	likes	to	have	Mr	.	Tennyson's	"	Poems	,	chiefly	Lyrical	"	(	London	:	Effingham
一	点赞	到	有	先生	.	丁尼生的	"	诗歌	,	主要	抒情的	"	(	伦敦	:	埃芬汉姆

['wɪlsn] , ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['kɔːrnˌhɪl] , -) .

Wilson	,	Royal	Exchange	,	Cornhill	,	1830	)	.
威尔逊	,	皇家	交换	,	康希尔	,	-	)	.

人们喜欢收藏丁尼生先生的《诗歌，主要是抒情诗》（伦敦：埃芬厄姆·威尔逊，皇家交易所，科恩希尔，1830 年）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [əʊld] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [fɔː(r)][ˈpeɪdʒɪz] ,

It	is	fifty	years	old	,	this	little	book	of	one	hundred	and	fifty	-	four	pages	,
它	是	五十	年	老的	,	这	小的	书	的	一	百	和	五十	-	四	页面	,

这本一百五十四页的小册子已经有五十年的历史了。

[ðɪs] [fɜːst] [fruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [triː] .

this	first	fruit	of	a	stately	tree	.
这	第一的	水果	的	一个	庄严	树	.

这是一棵高大树木结出的第一颗果实。

[ɪn] [hɑːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ðə; ði][ˈpəʊɪt][hæz; həz] [ˈɔːltəd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔːn] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]

In	half	a	century	the	poet	has	altered	much	,	and	withdrawn	much	,	but
在	一半	一个	世纪	这	诗人	有	已修改	很多	,	和	撤回	很多	,	但

[ɔːlˈredi] ,

already	,
已经	,

半个世纪以来，这位诗人发生了很大的变化，也变得疏远了很多，但即便如此，

[ɪn] - , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋktɪv] [nəʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [ˈmeəriˈænə] " [ɪz][ə; eɪ]

in	1830	,	he	had	found	his	distinctive	note	,	and	his	"	Mariana	"	is	a
在	-	,	他	有	成立	他的	独特的	笔记	,	和	他的	"	马里亚纳	"	是	一个

[ˈmɑːstəpiːs] .

masterpiece	.
杰作	.

1830年，他找到了自己独特的音色，他的《玛丽安娜》是一部杰作。

" [ˈmeəriˈænə] " [ɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kəˈlekʃn] ,

"	Mariana	"	is	in	all	the	collections	,
"	马里亚纳	"	是	在	全部	这	收藏	,

所有收藏集中都有《玛丽安娜》这首曲子。

[bʌt; bət] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɪz] [les] [ˈsɜːt(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði]

but	pieces	of	which	the	execution	is	less	certain	must	be	sought	only	in	the
但	件	的	哪个	这	执行	是	较少的	肯定	必须	是	寻求	仅有的	在	这

[əʊld] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] - .

old	volume	of	1830	.
老的	体积	的	-	.

但对于执行情况不太确定的部分，只能在 1830 年的旧版中寻找。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] " [ðə; ði] [streɪd] [ˈrevələ(r)] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈpoʊəmz] , [baɪ][ə; eɪ] . " ([ˈlʌndən] :

In	the	same	way	"	The	Strayed	Reveller	,	and	other	poems	,	by	A	.	"	(	London	:
在	这	相同的	方式	"	这	迷路了	狂欢者	,	和	其他	诗歌	,	经过	一个	.	"	(	伦敦	:

同样地，《迷途的狂欢者及其他诗歌，作者：A.》（伦敦：

[biː] . [ˈfɛloʊz] , [ˈlʌdˌgeɪt] [striːt] , -) [kənˈteɪnz] [mʌtʃ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæθjuː] [ˈɑːnəld] [hæz; həz]

B	.	Fellowes	,	Ludgate	Street	,	1849	)	contains	much	that	Mr	.	Matthew	Arnold	has
B	.	费洛斯	,	卢德盖特	街道	,	-	)	包含	很多	那	先生	.	马修	阿诺德	有

[ˈɔːltəd] ,

altered	,
已修改	,

B. Fellowes，《卢德盖特街》，1849 年）中包含许多马修·阿诺德先生修改过的内容，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈvɒljuːm] , [laɪk] [ðə; ði] [səˈprest] " [emˈpedəkliːz] [ɒn] [ˈetnə] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈpoʊəmz]

and	this	volume	,	like	the	suppressed	"	Empedocles	on	Etna	,	and	other	Poems
和	这	体积	,	喜欢	这	被抑制	"	恩培多克勒	在	埃特纳火山	,	和	其他	诗歌

, [baɪ][ə; eɪ] . " (-) ,

,	by	A	.	"	(	1852	)	,
,	经过	一个	.	"	(	-	)	,

而这本诗集，就像被禁的《埃特纳火山上的恩培多克勒及其他诗歌，作者：A.》（1852 年）一样，

[əˈpiːlz] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][kəˈlektə(r)][ðæn; ðən][duː; də][ðə; ði][njuː] [ɪˈdɪʃnz] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːld]

appeals	**more**	**to**	**the**	**collector**	**than**	**do**	**the**	**new**	**editions**	**which**	**all**	**the**	**world**
上诉	更多的	到	这	集电极	比	做	这	新的	版本	哪个	全部	这	世界

[meɪ] [pəˈzes] .

may	**possess**	**.**
可能	具有	.

比起全世界人人都能拥有的新版本，它更能吸引收藏家。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈvɜːrsəz] , [ˈkjʊəriəs][ɪn][ðeə(r)] [weɪ] , [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [klʌfs] " [æmbɑːˈveiliə] " (-) ,

There	**are**	**verses**	**,**	**curious**	**in**	**their**	**way**	**,**	**in**	**Mr**	**.**	**Clough's**	**"**	**Ambarvalia**	**"**	**(**	**1849**	**)**	**,**
那里	是	诗句	,	好奇的	在	他们的	方式	,	在	先生	.	克拉夫的	"	安巴瓦利亚	"	(	-	)	,

克拉夫先生的《安巴瓦利亚》（1849 年）中有一些诗句，它们以某种方式来说很奇特。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒstjʊməs] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] " [rɪˈpeɪ] [pəˈruːz(ə)l] .

which	**you**	**will**	**not**	**find**	**in**	**his**	**posthumous**	**edition**	**,**	**but**	**which**	**"**	**repay**	**perusal**	**.**
哪个	你	将要	不是	寻找	在	他的	死后	版	,	但	哪个	"	偿还	仔细阅读	.

在他的遗作版中你找不到这些内容，但这些内容“值得细读”。

" [ðiːz] [maɪˈnjuːʃiː; maɪˈnjuːʃiaɪ][ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bɪˈkʌm] [ˈɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

"	**These**	**minutiae**	**of**	**literary**	**history**	**become**	**infinitely**	**more**	**important**	**in**	**the**
"	这些	细节	的	文学	历史	变得	无限地	更多的	重要的	在	这

['ɜːli] [ɪˈdɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈraɪtər] ,

early	**editions**	**of**	**the**	**great**	**classical**	**writers**	**,**
早期的	版本	的	这	伟大的	古典	作家	,

“这些文学史的细枝末节在古典伟大作家的早期版本中变得无比重要。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - [kəˈlektə(r)] [meɪ] [rɪˈgɑːd] [hɪz; ɪz] [teɪst] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈhændmeɪd][ɒv; əv]

and	**the**	**book**	**-**	**collector**	**may**	**regard**	**his**	**taste**	**as**	**a**	**kind**	**of**	**handmaid**	**of**
和	这	书	-	集电极	可能	看待	他的	品尝	作为	一个	种类	的	使女	的

[ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] .

critical	**science**	**.**
批判的	科学	.

而藏书家可能会将自己的品味视为批判科学的一种婢女。

[ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][reə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [məˈtɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)]

The	**preservation**	**of**	**rare**	**books**	**,**	**and**	**the**	**collection**	**of**	**materials**	**for**
这	保存	的	稀有的	图书	,	和	这	收藏	的	材料	为了

[ˈkrɪtɪsɪzəm] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈjuːsf(ə)l] [ˈfʌnkʃ(ə)nz] ,

criticism	**,**	**are**	**the**	**useful**	**functions**	**,**
批评	,	是	这	有用	函数	,

珍稀书籍的保存和评论资料的收集是其有用的功能。

[ðen] , [ɒv; əv] [bʊk] - [kəˈlektɪŋ] .

then	**,**	**of**	**book**	**-**	**collecting**	**.**
然后	,	的	书	-	收集	.

然后是藏书。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)l] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈsjuːt] [gɪvz] [ˌaɪ ˈtiː]

But	**it**	**is**	**not**	**to**	**be**	**denied**	**that**	**the**	**sentimental**	**side**	**of**	**the**	**pursuit**	**gives**	**it**
但	它	是	不是	到	是	否认	那	这	感伤的	边	的	这	追逐	给予	它

[məʊst][ɒv; əv][ɪts] [tʃɑːm] .

most	**of**	**its**	**charm**	**.**
最多	的	它是	魅力	.

但不可否认的是，这种追求的感性一面赋予了它最大的魅力。

[əʊld] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ˈɒf(ə)n] [ˈlɪtərəri] [ˈrelɪks] ,

Old	**books**	**are**	**often**	**literary**	**relics**	**,**
老的	图书	是	经常	文学	遗物	,

古籍往往是文学遗物。

[ænd; ənd][æz; əz][dɪə(r)][ænd; ənd]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['relɪks]
and 和 **as** 作为 **dear** 亲爱的 **and** 和 **sacred** 神圣 **to** 到 **the** 这 **lover** 情人 **of** 的 **literature** 文学 **as** 作为 **are** 是 **relics** 遗物
[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌdevə'tiː] .
of 的 **another** 其他 **sort** 种类 **to** 到 **the** 这 **religious** 宗教 **devotee** 信徒 **.** .

对于文学爱好者来说，文学就像其他类型的圣物对于宗教信徒一样珍贵神圣。

[ðə; ðɪ]['æmətə(r)] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪn][ɪts] [fɔːm] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
The 这 **amateur** 业余 **likes** 点赞 **to** 到 **see** 看 **the** 这 **book** 书 **in** 在 **its** 它是 **form** 形式 **as** 作为 **the** 这 **author** 作者 **knew** 知道 **it** 它 **.** .

业余爱好者喜欢看到作者最初创作时的版本。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['paɪəs] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [lez] - ['rɪdɪkjuːlz] , " ([em] .
He 他 **takes** 需要 **a** 一个 **pious** 虔诚的 **pleasure** 乐趣 **in** 在 **the** 这 **first** 第一的 **edition** 版 **of** 的 **"** " **Les** 莱斯 **Precieuses** - **Ridicules** 嘲笑 **,** , **"** " **(** (**M** M **.** .
[ˌdiː 'siː] . [ˌɛl'ɛks] .)
DC 华盛顿特区 **.** . **LX** LX **.** . **)**)

他虔诚地享受着《Les Precieuses Ridicules》第一版（M.DC.LX.）带来的乐趣。

[dʒʌst][æz; əz] [ˌmɒl'jɛr] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [freʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['ɔːθəʃɪp] ,
just 只是 **as** 作为 **Moliere** 莫里哀 **saw** 锯 **it** 它 **,** , **when** 什么时候 **he** 他 **was** 曾是 **fresh** 新鲜的 **in** 在 **the** 这 **business** 商业 **of** 的 **authorship** 作者身份 **,** ,

正如莫里哀在他刚开始写作时所看到的那样，

[ænd; ənd] [rəʊt] " [məʊn] [djuː] , [kwʌn] - [ˌiː es 'tiː] [nɜːf] , [lɑː]['premieə(r)][fwɑː] [-] - .
and 和 **wrote** 写道 **"** " **Mon** 星期一 **Dieu** 上帝 **,** , **qu'un** qu'un **Autheur** - **est** est **neuf** 新 **,** , **la** 拉 **premiere** 首映 **fois** fois **qu'on** qu'on **l'imprime** - **.** .

并写道："我的天，你的作者是新的，我的首演是你的第一次。"

" [ɔːl] [ɪ'dɪʃnz] ['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [mænz] [laɪf][hæv; həv] [ðɪs] [ə'trækʃ(ə)n] ,
" " **All** 全部 **editions** 版本 **published** 已发布 **during** 期间 **a** 一个 **great** 伟大的 **man's** 男人的 **life** 生活 **have** 有 **this** 这 **attraction** 景点 **,** ,

"所有伟人生前出版的版本都有这种吸引力，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
and 和 **seem** 似乎 **to** 到 **bring** 带来 **us** 我们 **closer** 更近 **to** 到 **his** 他的 **spirit** 精神 **.** .

似乎让我们更接近他的精神。

['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)]['relɪks] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['leɪtə(r)] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [feɪmd] [kə'lektə(r)] ,
Other 其他 **volumes** 卷 **are** 是 **relics** 遗物 **,** , **as** 作为 **we** 我们 **shall** 将 **see** 看 **later** 之后 **,** , **of** 的 **some** 一些 **famed** 著名的 **collector** 集电极 **,** ,

其他一些卷册则是某些著名收藏家的遗物，我们稍后会看到。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['paɪəti][ɪn][ðə; ðɪ][keə(r)][wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] [bʊks] [wʌns][dɪə(r)][tuː; tə]
and 和 **there** 那里 **is** 是 **a** 一个 **certain** 肯定 **piety** 虔诚 **in** 在 **the** 这 **care** 关心 **we** 我们 **give** 给 **to** 到 **books** 图书 **once** 一次 **dear** 亲爱的 **to** 到
- ,
Longepierre **,**
- ,

我们如此珍视朗格皮埃尔生前喜爱的书籍，其中蕴含着某种虔诚。

[ɔː(r)] ['hɑːli] , [ɔː(r)] - , [ɔː(r)] ['bʌk(ə)l] , [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [ˌmɛntə'nɒn] , [ɔː(r)] ['wɔːlpəʊl] , [tuː; tə]
or 或者 **Harley** 哈雷 **,** , **or** 或者 **d'Hoym** - **,** , **or** 或者 **Buckle** 扣上 **,** , **to** 到 **Madame** 夫人 **de** 德 **Maintenon** 曼特农 **,** , **or** 或者 **Walpole** 沃尔波尔 **,** , **to** 到
['grəʊlɪə(r)] ,
Grolier **,**
格罗利尔 ,

或者哈雷，或者德霍伊姆，或者巴克尔，致曼特农夫人，或者沃尔波尔，致格罗利尔，

[ɔː(r)] [əˈskjuː] , [ɔː(r)] [diː] [ðaʊ] , [ɔː(r)] [ˈhiːbə] .

or	Askew	,	or	De	Thou	,	or	Heber	.
或者	歪斜	,	或者	德	你	,	或者	希伯	.

或者 Askew，或者 De Thou，或者 Heber。

[sʌtʃ] [ˈkɒpiz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˈwɜːðɪ] [ˈəʊnə(r)z] [tuː; tə] [ˈəʊnə(r)z] [nɒt] [ʌnˈwɜːðɪ] ;

Such	copies	should	be	handed	down	from	worthy	owners	to	owners	not	unworthy	;
这样的	副本	应该	是	递交	向下	从	值得	所有者	到	所有者	不是	不配	;

这样的副本应该由品德高尚的所有者传给品德不端的所有者；

[sʌtʃ] [ˈsɜːvənts] [ɒv; əv] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [ˈkeələs] [ˈmɑːstəz] .

such	servants	of	literature	should	never	have	careless	masters	.
这样的	仆人	的	文学	应该	绝不	有	粗心	大师	.

这样的文学仆人绝不应该有粗心大意的主人。

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [prɪˈfɜː(r)] [tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [klɪə(r)] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] .

A	man	may	prefer	to	read	for	pleasure	in	a	good	clear	reprint	.
一个	男人	可能	更喜欢	到	读	为了	乐趣	在	一个	好的	清除	重印	.

男人可能更喜欢阅读清晰易懂的重印版书籍来获得乐趣。

[em] . [ʃɑːrpəntɪrz] " [manˈtɛn] " [sɜːrvz] [ðə; ðɪ] [tɜːn] ,

M	.	Charpentier's	"	Montaigne	"	serves	the	turn	,
M	.	夏庞蒂埃的	"	蒙田	"	服务	这	转动	,

夏庞蒂埃先生的《蒙田》恰好契合了这一主题。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ˈtreʒə(r)] [mɔː(r)] " [lez] [ˈɛˌseɪz] [diː] [mɪˈʃəl] [seɪˈnjɜː] [diː] [manˈtɛn] ,

but	it	is	natural	to	treasure	more	"	Les	Essais	de	Michel	Seigneur	de	Montaigne	,
但	它	是	自然的	到	宝藏	更多的	"	莱斯	论文	德	米歇尔	领主	德	蒙田	,

但自然更珍惜《米歇尔·塞尼奥·德·蒙田的论文》，

" [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪntɪd] [baɪ] [fræn'swɑːz] [ˌelˈiː] [fɛbɜ] , [ɒv; əv] [ˈlaɪən] , [ɪn] - .

"	that	were	printed	by	Francoise	le	Febre	,	of	Lyon	,	in	1595	.
"	那	是	打印	经过	弗朗索瓦丝	勒	二月	,	的	里昂	,	在	-	.

“这些印刷品由里昂的弗朗索瓦·勒费布尔于 1595 年印制。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bʊk] ; [ðə; ðɪ] [taɪp] [ɪz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ˈrɑːðə(r)] [blʌnt] ,

It	is	not	a	beautiful	book	;	the	type	is	small	,	and	rather	blunt	,
它	是	不是	一个	美丽的	书	;	这	类型	是	小的	,	和	相当	钝	,

这本书并不精美；字体很小，而且相当粗糙。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [ˈdrʌmənd] [ɒv; əv] [ˈhɔːˌθɔːrndən] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ][hɪz; ɪz]

but	William	Drummond	of	Hawthornden	has	written	on	the	title	-	page	his
但	威廉	德拉蒙德	的	霍桑登	有	书面	在	这	标题	-	页	他的

[neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪs] ,

name	and	his	device	,
姓名	和	他的	设备	,

但霍桑登的威廉·德拉蒙德在扉页上写下了他的名字和徽章。

[sɪprɛsoʊ] [iː][ˈpɑːlmɑː] .

Cipresso	e	Palma	.
西普雷索	e	帕尔马	.

柏树和棕榈树。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈmɒd(ə)n] [ɪˈdɪʃnz] [ɒv; əv] [ˌmɒlˈjɛr] [mɔː(r)] [ˈiːzəli] [riːd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɔː(r)]

There	are	a	dozen	modern	editions	of	Moliere	more	easily	read	than	the	four
那里	是	一个	打	现代的	版本	的	莫里哀	更多的	容易地	读	比	这	四

[ˈlɪt(ə)l] [ˈvɒljuːmz] [ɒv; əv] [-] ([ˌæmstəˈdæm] ,

little	volumes	of	Wetstein	(	Amsterdam	,
小的	卷	的	韦特斯坦	(	阿姆斯特丹	,

有十几个现代版本的莫里哀作品比韦特斯坦的四卷本小册子更容易阅读（阿姆斯特丹，

-) , [bʌt; bət] [ðiːz] [kən'teɪn] [rɪ'djuːst] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

1698	)	,	but	these	contain	reduced	copies	of	the	original	illustrations	,
-	)	,	但	这些	包含	减少	副本	的	这	原来的	插图	,

1698)，但这些是原图的缩减版，

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] [siː] - [ænd; ənd]['ægnəs][ɪn][ðeə(r)]['hæbɪts][æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [ˌmɒl'jɛr]

and	here	you	see	Arnolphe	and	Agnes	in	their	habits	as	they	lived	,	Moliere
和	这里	你	看	-	和	艾格尼丝	在	他们的	习惯	作为	他们	居住地	,	莫里哀

[ænd; ənd][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

and	Mdlle	.
和	型号	.

在这里，您可以看到阿尔诺夫和阿涅斯穿着他们生前的服饰，莫里哀和夫人。

[diː] [briː] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɒv; əv]['pærɪs] [bɪ'held] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ]

de	Brie	as	the	public	of	Paris	beheld	them	more	than	two	hundred	years	ago
德	布里	作为	这	民众	的	巴黎	观看	他们	更多的	比	二	百	年	前

.

:
.

两百多年前，德布里就像巴黎公众看到的那样。

- " [fræg'mɛntə] ['ɔːriə] " [kən'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [drɒs] ,

Suckling's	"	Fragmenta	Aurea	"	contain	a	good	deal	of	dross	,
-	"	片段	奥雷亚	"	包含	一个	好的	交易	的	浮渣	,

萨克林的《金碎片》含有大量杂质，

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld][hæz; həz] [biːn] ['gæðəd] ['ɪntuː][mi'seləni, 'misəleini] , [bʌt; bət][ðə; ði]

and	most	of	the	gold	has	been	gathered	into	Miscellanies	,	but	the
和	最多	的	这	金子	有	到过	聚集	进入	杂项	,	但	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,

original	edition	of	1646	,
原来的	版	的	-	,

大部分黄金已被收集到《杂集》中，但1646年的原版，

" ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒpiz] , " [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒli][ˌkævə'lɪə(r)] [huː] [daɪd] [iː'teɪtɪs]

"	after	his	own	copies	,	"	with	the	portrait	of	the	jolly	cavalier	who	died	aetatis
"	后	他的	自己的	副本	,	"	和	这	肖像	的	这	快乐的	骑士	WHO	死亡	aetatis

['suːiː] - ,

suae	28	,
苏埃	-	,

“根据他自己的复制品”，画的是这位快乐的骑士，他于公元28年去世。

[hæz; həz][ɪts] [əʊn] [ə'ljʊəmənt] .

has	its	own	allurement	.
有	它是	自己的	诱惑	.

它自有其魅力。

[θiː'ɔkritəs] [ɪz][mɔː(r)] ['iːzəli] [riːd] , [pə'hæps] , [ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['ziːglərz] ;

Theocritus	is	more	easily	read	,	perhaps	,	in	Wordsworth's	edition	,	or	Ziegler's	;
忒奥克里图斯	是	更多的	容易地	读	,	也许	,	在	华兹华斯的	版	,	或者	齐格勒的	;

或许，阅读沃兹沃斯或齐格勒的版本更容易理解忒奥克里托斯的作品；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌzækə'raɪəs] - ['prɪntɪd] [ɪn] [rəʊm] (-) ,

but	that	which	Zacharias	Calliergi	printed	in	Rome	(	1516	)	,
但	那	哪个	扎卡里亚斯	-	打印	在	罗马	(	-	)	,

但扎卡里亚斯·卡利尔吉于1516年在罗马印刷的那本，

[wɪð] [æn; ən] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frɒm; frəm]['liːəʊ][eks] . [ə'genst] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] ,

with	an	excommunication	from	Leo	X	.	against	infringement	of	copyright	,
和	一个	逐出教会	从	狮子座	X	.	反对	侵权	的	版权	,

因侵犯版权，被利奥十世逐出教会。

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [bʊk] , [ɪ'speʃəli] [wen] [baʊnd] [baɪ] [dɛrəm]

will	always	be	a	beautiful	and	desirable	book	,	especially	when	bound	by	Derome
将要	总是	是	一个	美丽的	和	理想	书	,	尤其	什么时候	边界	经过	德罗姆

.

:

.

它将永远是一本精美而令人向往的书，尤其是由德罗姆装订的版本。

[ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəs] [prɪns] ['kɑːntiz] ['striktʃə] [ɒn][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] ['kɒmədi] [meɪ]

The	gist	of	the	pious	Prince	Conti's	strictures	on	the	wickedness	of	comedy	may
这	要旨	的	这	虔诚的	王子	康蒂的	狭窄	在	这	邪恶	的	喜剧	可能

[biː; bi] [riːd] [ɪn] ['veərɪəs] ['lɪtərəri] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,

be	read	in	various	literary	histories	,
是	读	在	各种各样的	文学	历史	,

虔诚的孔蒂亲王对喜剧的邪恶之处所作的严厉批评，其要点可以在各种文学史著作中找到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [laɪk] [hɪz; ɪz] " [treɪt] [diː][lɑː] [kə'miːdiː] ['sɛˌlɑːn][lɑː] [trə'dɪʃ(ə)n] [diː] [lɛglaɪs] ,

but	it	is	natural	to	like	his	"	Traite	de	la	Comedie	selon	la	tradition	de	l'Eglise	,
但	它	是	自然的	到	喜欢	他的	"	特里特	德	拉	喜剧	塞隆	拉	传统	德	教堂	,

但喜欢他的“Traite de la Comedie Selon la Tradition de l'Eglise”是很自然的，

[ˌtaɪ'riː] [dez] - [et] [dez] [seɪnts] [pɛrɪz] , " ['pʌblɪʃt] [baɪ] - - [ɪn] - ,

Tiree	des	Conciles	et	des	saints	Peres	,	"	published	by	Lovys	Billaine	in	1660	,
蒂里	德斯	-	等	德斯	圣徒	佩雷斯	,	"	已发布	经过	-	-	在	-	,

《Tiree des Conciles et des saints Peres》，由 Lovys Billaine 于 1660 年出版，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][trækt][ɪz][ə; eɪ] [kliːn] ['kɒpi] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dekərəs] [blæk] [mə'rɒkəʊ] .

especially	when	the	tract	is	a	clean	copy	,	arrayed	in	a	decorous	black	morocco	.
尤其	什么时候	这	通道	是	一个	干净的	复制	,	排列	在	一个	得体	黑色的	摩洛哥	.

尤其是当这本小册子是干净的复印件，装帧精美，采用黑色摩洛哥皮封面时。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['kɒmən] [ɪg'zæmpl] , ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['miːgə(r)] ['lɪt(ə)l] ['laɪbrəri]

These	are	but	a	few	common	examples	,	chosen	from	a	meagre	little	library
这些	是	但	一个	很少	常见的	示例	,	选定	从	一个	微薄	小的	图书馆

,

,

,

这些只是从一个有限的资料库中挑选出来的一些常见例子。

[ə; eɪ] " ['tʌpəni] ['treʒə(r)] - [haʊs] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] , [ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [skeɪl] , [ðə; ði]

a	"	twopenny	treasure	-	house	,	"	but	they	illustrate	,	on	a	minute	scale	,	the
一个	"	两便士	宝藏	-	房子	,	"	但	他们	阐明	,	在	一个	分钟	规模	,	这

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɛktərz] ['pæʃ(ə)n] ,

nature	of	the	collector's	passion	,
自然	的	这	收藏家的	热情	,

这些“两便士宝库”虽然规模很小，却体现了收藏家的热情本质。

- - [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒəz] .

-	-	the	character	of	his	innocent	pleasures	.
-	-	这	特点	的	他的	清白的	快乐	.

——他天真无邪的快乐的特点。

[hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [laɪts] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['lɪtərəri] ['relɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən]

He	occasionally	lights	on	other	literary	relics	of	a	more	personal	character	than
他	偶尔	灯	在	其他	文学	遗物	的	一个	更多的	个人的	特点	比

[mɪə(r)] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] .

mere	first	editions	.
仅仅	第一的	版本	.

他偶尔会发现一些比初版更具个人特色的其他文学遗物。

[ə; eɪ] ['lʌki] [kə'lektə(r)] ['leɪtli] [bɔ:t] ['ʃɛliz] ['kɒpi] [ɒv; əv]['ɔsiən; 'ɔʃən] , [wɪð] [ðə; ði]['poʊɪts] ['sɪgnətʃə(r)]
A **lucky** **collector** **lately** **bought** **Shelley's** **copy** **of** **Ossian** **,** **with** **the** **poet's** **signature**
一个 幸运的 集电极 最近 买 雪莱的 复制 的 奥西安 , 和 这 诗人的 签名
[ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
on **the** **title** **-** **page** **,**
在 这 标题 - 页 ,

一位幸运的收藏家最近买到了雪莱的《奥西恩》诗集，扉页上有诗人的签名。

[ɪn] ['bʊkselə(r)] - [rəʊ] .
in **Booksellers** **'** **Row** **.**
在 书店 - 排 .

在书商街。

[ə'nʌðə(r)] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] - [reə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɛtrɑ:rks] " [ˌel'i:][seɪdʒ][rezəʊ'lu:]
Another **possesses** **a** **copy** **of** **Foppens's** **rare** **edition** **of** **Petrarch's** **"** **Le** **Sage** **Resolu**
其他 拥有 一个 复制 的 - 稀有的 版 的 彼特拉克的 " 乐 圣人 分辨率
[kɔ̃:tr] [lu:n] [et] [ɔtɘ] ['fɔ:tʃu:n] ,
contre **l'une** **et** **l'autre** **Fortune** **,**
反对 一月 等 另一个 财富 ,

另一个人拥有福彭斯珍稀版彼特拉克的《Le Sage Resolu contre l'une et l'autre Fortune》，

" [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['hʌdsən] [ləu] , [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] , [ænd; ənd] [meɪ]
" **which** **once** **belonged** **to** **Sir** **Hudson** **Lowe** **,** **the** **gaoler** **of** **Napoleon** **,** **and** **may**
" 哪个 一次 属于 到 先生 哈德逊 洛 , 这 看守 的 拿破仑 , 和 可能
[hæv; həv] ['fɔ:tɪfaɪd] ,
have **fortified** **,**
有 强化 ,

“它曾属于拿破仑的狱卒哈德逊·洛爵士，并且可能起到过防御工事的作用，

[baɪ][ɪts]['stəʊɪk(ə)l]['mæksɪmz] , [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [nju:] [ðə; ði] [ɛkstɹ'i:mz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['fɔ:tʃu:n] ,
by **its** **stoical** **maxims** **,** **the** **soul** **of** **one** **who** **knew** **the** **extremes** **of** **either** **fortune** **,**
经过 它是 斯多葛派 格言 , 这 灵魂 的 一 WHO 知道 这 极端情况 的 任何一个 财富 ,

凭借其坚忍不拔的格言，那些经历过人生极致悲喜的人的灵魂，

[ðə; ði] ['kæptɪv] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['heləna; hə'li:nə] .
the **captive** **of** **St** **.** **Helena** **.**
这 俘虏 的 英石 . 海伦娜 .

圣赫勒拿岛的俘虏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['relɪk] , [ɪz][ðə; ði] " [ˌɪmɪ'teɪʃiˌoʊ]
But **the** **best** **example** **of** **a** **book** **,** **which** **is** **also** **a** **relic** **,** **is** **the** **"** **Imitatio**
但 这 最好的 例子 的 一个 书 , 哪个 是 还 一个 遗迹 , 是 这 " 模仿
['krɪsti] ,
Christi **,**
克里斯蒂 ,

但作为一本遗物，最好的例子就是《效法基督》。

" [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ru:səu] .
" **which** **belonged** **to** **J** **.** **J** **.** **Rousseau** **.**
" 哪个 属于 到 J . J . 卢梭 .

“属于JJ Rousseau。”

[let] [em] . ['tenənt] [di:] [lə'tʊər] , ['leɪtli] [ðə; ði] ['hæpi] ['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pə'zeʃ(ə)n] ,
Let **M** **.** **Tenant** **de** **Latour** **,** **lately** **the** **happy** **owner** **of** **this** **possession** **,**
让 M . 租户 德 拉图尔 , 最近 这 快乐的 所有者 的 这 拥有 ,

让这处房产最近的主人，特南·德·拉图尔先生，

[tel] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] :
tell **his** **own** **story** **of** **his** **treasure** **:**
告诉 他的 自己的 故事 的 他的 宝藏 :

他讲述了自己发现宝藏的故事：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] - [ðæt] [em] . [diː] [ləˈtʊər] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈluːvə(r)] .

It	was	in	1827	that	M	.	de	Latour	was	walking	on	the	quai	of	the	Louvre	.
它	曾是	在	-	那	M	.	德	拉图尔	曾是	步行	在	这	码头	的	这	卢浮宫	.

1827年，拉图尔先生在卢浮宫的码头上散步。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɒljuːmz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] , [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] "

Among	the	volumes	in	a	shop	,	he	noticed	a	shabby	little	copy	of	the	"
之中	这	卷	在	一个	店铺	,	他	注意到	一个	破旧	小的	复制	的	这	"

[ˌɪmɪˈteɪʃiˌoʊ] [ˈkrɪsti] .

Imitatio	Christi	.
模仿	克里斯蒂	.

在一家书店的书籍中，他注意到一本破旧的小册子《效法基督》。

" [em] . [diː] [ləˈtʊər] , [laɪk] [ˈʌðə(r)][ˈbibliəufail,-fil, ˌbibliˈɔfilist] ,

"	M	.	de	Latour	,	like	other	bibliophiles	,
"	M	.	德	拉图尔	,	喜欢	其他	爱书人	,

“拉图尔先生和其他藏书家一样，

[wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [streɪ] [ˈkɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ,

was	not	in	the	habit	of	examining	stray	copies	of	this	work	,
曾是	不是	在	这	习惯	的	检查	流浪	副本	的	这	工作	,

我并没有查阅这部作品零散副本的习惯。

[ɪkˈsept] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['elzɪvɪə(r)][saɪz] ,

except	when	they	were	of	the	Elzevir	size	,
除了	什么时候	他们	是	的	这	埃尔泽维尔	尺寸	,

除非它们体型像埃尔泽维尔那样大。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˌʌnˈdeɪtɪd] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌɪmɪˈteɪʃiˌoʊ] ,

for	the	Elzevirs	published	a	famous	undated	copy	of	the	"	Imitatio	,
为了	这	-	已发布	一个	著名的	未注明日期	复制	的	这	"	模仿	,

埃尔泽维尔家族出版了一份著名的未注明日期的《模仿》副本。

" [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [brɪŋz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [praisiz] .

"	a	book	which	brings	considerable	prices	.
"	一个	书	哪个	带来	大量	价格	.

一本价格不菲的书。

[haʊˈevə(r)] , [baɪ][sʌm; səm] [ˈlʌki] [tʃɑːns] , [sʌm; səm][səuˈkrætik] [ˈdiːmən] [ˈwɪspərɪŋ] , [meɪ] [biː; bi] , [ɪn]

However	,	by	some	lucky	chance	,	some	Socratic	daemon	whispering	,	may	be	,	in
然而	,	经过	一些	幸运的	机会	,	一些	苏格拉底	守护进程	耳语	,	可能	是	,	在

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

然而，或许是出于某种幸运的巧合，某个苏格拉底式的精灵在他耳边低语：

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɪndʒi] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] .

he	picked	up	the	little	dingy	volume	of	the	last	century	.
他	挑选	向上	这	小的	昏暗的	体积	的	这	最后的	世纪	.

他拿起那本上世纪的小册子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

图书馆(The Library)
第2/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pærɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][flai] -

It	was	of	a	Paris	edition	,	1751	,	but	what	was	the	name	on	the	fly	-
它	曾是	的	一个	巴黎	版	,	-	,	但	什么	曾是	这	姓名	在	这	飞	-

[liːf] .

leaf	.
叶子	.

这是1751年巴黎版的，但是扉页上的名字是什么?

[em] . [diː] [lə'tʊər] [riːd] [ə; eɪ][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ruːsəu] .

M	.	de	Latour	read	a	J	.	J	.	Rousseau	.
M	.	德	拉图尔	读	一个	J	.	J	.	卢梭	.

德·拉图尔先生读过卢梭的作品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [gʊd] ['bɪbliəfaɪl] [njuː] [ruː'soʊz] ['hændraɪtɪŋ]

There	was	no	mistake	about	it	,	the	good	bibliophile	knew	Rousseau's	handwriting
那里	曾是	不	错误	关于	它	,	这	好的	爱书人	知道	卢梭的	手写

['pɜːfɪktli] [wel] ;

perfectly	well	;
完美	出色地	;

毫无疑问，这位博学的爱书人对卢梭的笔迹了如指掌;

[tuː; tə] [meɪk] [stɪl] [mɔː(r)][ʃʊə(r)][hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['sɒntiːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] ,

to	make	still	more	sure	he	paid	his	seventy	-	five	centimes	for	the	book	,
到	制作	仍然	更多的	当然	他	有薪酬的	他的	七十	-	五	厘米	为了	这	书	,

为了更加确保他付清了那75美分的书款，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɒnt] [dez] [aːts] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [-] ,

and	walked	across	the	Pont	des	Arts	,	to	his	bookbinder's	,
和	步行	穿过	这	庞特	德斯	艺术	,	到	他的	装订工	,

然后他穿过艺术桥，来到他的装订工那里。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ruː'soʊz] [wɜːks] , [wɪð] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

where	he	had	a	copy	of	Rousseau's	works	,	with	a	facsimile	of	his
在哪里	他	有	一个	复制	的	卢梭的	作品	,	和	一个	传真	的	他的

['hændraɪtɪŋ] .

handwriting	.
手写	.

他那里有一本卢梭著作，上面有卢梭手稿的摹本。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [em] . [diː] [lə'tʊər] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

As	he	walked	,	M	.	de	Latour	read	in	his	book	,
作为	他	步行	,	M	.	德	拉图尔	读	在	他的	书	,

德·拉图尔先生边走边看书。

[ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊts] [ɒv; əv] [ruː'soʊz] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] .

and	found	notes	of	Rousseau's	on	the	margin	.
和	成立	笔记	的	卢梭的	在	这	利润	.

在书页边缘发现了卢梭的笔记。

[ðə; ði] [fæk'sɪməli] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

The	facsimile	proved	that	the	inscription	was	genuine	.
这	传真	已证实	那	这	题词	曾是	真的	.

该复制品证明了铭文的真实性。

[ðə; ði] ['hæpi] [di:] [lə'tʊər] [naʊ] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɒfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	happy	de	Latour	now	made	for	the	public	office	in	which	he	was	a
这	快乐的	德	拉图尔	现在	制成	为了	这	民众	办公室	在	哪个	他	曾是	一个

['fʌŋkʃənəri] ,

functionary	,
官员	,

快乐起来的德拉图尔回到了他担任公职的岗位上。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:][vi:] . [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] ,

and	rushed	into	the	bureau	of	his	friend	the	Marquis	de	V	.	The	Marquis	,
和	匆忙	进入	这	局	的	他的	朋友	这	侯爵	德	V	.	这	侯爵	,

他冲进了朋友德·V侯爵的办公室。侯爵

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

a	man	of	great	strength	of	character	,
一个	男人	的	伟大的	力量	的	特点	,

一个性格非常坚强的人，

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] ['ru:səu] [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

recognised	the	signature	of	Rousseau	with	but	little	display	of	emotion	.
已确认	这	签名	的	卢梭	和	但	小的	展示	的	情感	.

他认出了卢梭的签名，但几乎没有表现出任何情绪。

[em] . [di:] [lə'tʊər] [naʊ] ['nəʊtɪst] [sʌm; səm] ['wɪðəd] ['flaʊəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['peɪdʒɪz] ;

M	.	de	Latour	now	noticed	some	withered	flowers	among	the	sacred	pages	;
M	.	德	拉图尔	现在	注意到	一些	干枯	花朵	之中	这	神圣	页面	;

德·拉图尔先生这时注意到，神圣的书页中有一些枯萎的花朵；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd][pet(ə)lz]

but	it	was	reserved	for	a	friend	to	discover	in	the	faded	petals
但	它	曾是	预订的	为了	一个	朋友	到	发现	在	这	褪色	花瓣

[ru:'soʊz] ['feɪvərɪt] ['flaʊə(r)] ,

Rousseau's	favourite	flower	,
卢梭的	最喜欢的	花	,

但这朵花是留给朋友在凋零的花瓣中发现卢梭最喜欢的花的。

[ðə; ði] ['periwɪŋkl] .

the	periwinkle	.
这	长春花	.

长春花。

[laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['frentʃmən] , [laɪk] ['ru:səu] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] ,

Like	a	true	Frenchman	,	like	Rousseau	himself	in	his	younger	days	,
喜欢	一个	真的	法国人	,	喜欢	卢梭	他自己	在	他的	年轻	天	,

就像一个真正的法国人，就像年轻时的卢梭一样，

[em] . [di:] [lə'tʊər] [hæd; həd][nɒt] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['periwɪŋkl] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

M	.	de	Latour	had	not	recognised	the	periwinkle	when	he	saw	it	.
M	.	德	拉图尔	有	不是	已确认	这	长春花	什么时候	他	锯	它	.

拉图尔先生当时并没有认出这是长春花。

[ðæt] [naɪt] , [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wɒz; wəz][em] . [di:] [lə'tʊər] , [hi:; hi]['nevə(r)] [kləʊzd] [æn; ən] [aɪ] !

That	night	,	so	excited	was	M	.	de	Latour	,	he	never	closed	an	eye	!
那	夜晚	,	所以	兴奋的	曾是	M	.	德	拉图尔	,	他	绝不	关闭	一个	眼睛	!

那天晚上，德·拉图尔先生兴奋极了，眼睛都没闭过！

[wɒt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] , [ɪn][ɔ:l] [ru:'soʊz] [wɜ:ks] ,

What	puzzled	him	was	that	he	could	not	remember	,	in	all	Rousseau's	works	,
什么	困惑	他	曾是	那	他	可以	不是	记住	,	在	全部	卢梭的	作品	,

令他困惑的是，在卢梭的所有作品中，他都想不起来：

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " [ˌɪmɪ'teɪʃiˌoʊ] ['krɪsti] .

a	single	allusion	to	the	"	Imitatio	Christi	.
一个	单身的	典故	到	这	"	模仿	克里斯蒂	.

对“Imitatio Christi”的一个暗示。

" [taɪm] [went] [ɒn] , [ðə; ði][əʊld] [bʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'baʊnd] ,

"	Time	went	on	,	the	old	book	was	not	rebound	,
"	时间	去	在	,	这	老的	书	曾是	不是	反弹	,

时间流逝，那本旧书却没有重新装订。

[bʌt; bət] [kept] ['paɪəsli] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ['leðə(r)] .

but	kept	piously	in	a	case	of	Russia	leather	.
但	保留	虔诚地	在	一个	案件	的	俄罗斯	皮革	.

但虔诚地保存在一个俄罗斯皮革箱中。

[em] . [diː] [lə'tʊər] [dɪd] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] " ['dænz][ˌsiː 'iː] [bʌs] ['mɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʌt] ['pɜːrmɪs] [ɔːks] - [ˌdiː'juː]

M	.	de	Latour	did	not	suppose	that	"	dans	ce	bas	monde	it	fut	permis	aux	joies	du
M	.	德	拉图尔	做过	不是	认为	那	"	丹斯	ce	基础	世界	它	未来	许可证	辅助	-	杜

['bɪbliəfaɪl] [dɔlɚ] ['bŋkɔː(r)] [plʌs] [lɔɪn] .

bibliophile	d'aller	encore	plus	loin	.
爱书人	达勒	安可	加	腰部	.

拉图尔先生并不认为“dans ce bas monde it fut permis aux joies du bibliophile d'aller encore plus loin”。

" [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmətə(r)] [kʊd; kəd]['əʊnli][gəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ɪn] ['hev(ə)n] .

"	He	imagined	that	the	delights	of	the	amateur	could	only	go	further	,	in	heaven	.
"	他	想象	那	这	美味	的	这	业余	可以	仅有的	去	更远	,	在	天堂	.

他想象着，业余爱好者的乐趣在天堂里只会更加强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] " ['ɜːvrə] -

It	chanced	,	however	,	one	day	that	he	was	turning	over	the	"	Oeuvres	Inedites
它	偶然	,	然而	,	一	天	那	他	曾是	转弯	超过	这	"	作品	-

" [ɒv; əv] ['ruːsəu] ,

"	of	Rousseau	,
"	的	卢梭	,

然而，有一天，他碰巧翻阅了卢梭的“未发表作品集”。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeks] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - ,

when	he	found	a	letter	,	in	which	Jean	Jacques	,	writing	in	1763	,
什么时候	他	成立	一个	信	,	在	哪个	让	雅克	,	写作	在	-	,

当他发现一封信时，信中让·雅克写于1763年，

[ɑːskt] - - ['trævəz] [tuː; tə] [send] [hɪm] [ðə; ði] " [ˌɪmɪ'teɪʃiˌoʊ] ['krɪsti] .

asked	Motiers	-	Travers	to	send	him	the	"	Imitatio	Christi	.
问	-	-	特拉弗斯	到	发送	他	这	"	模仿	克里斯蒂	.

请 Motiers-Travers 寄给他《Imitatio Christi》。

" [naʊ] [ðə; ði] [deɪt] - [ɪz]['memərəb(ə)l] , [ɪn] [ruː'soʊz] " [kən'feʃnz] ,

"	Now	the	date	1764	is	memorable	,	in	Rousseau's	"	Confessions	,
"	现在	这	日期	-	是	难忘	,	在	卢梭的	"	忏悔	,

“1764年这个日期令人难忘，因为卢梭在他的《忏悔录》中提到了这一点。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['periwɪŋkl] ,

"	for	a	burst	of	sentiment	over	a	periwinkle	,
"	为了	一个	爆裂	的	情绪	超过	一个	长春花	,

“因为一颗长春花而迸发出的感伤情绪，

[ðə; ði] [fɜːst] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [pə'tɪkjələli] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [lez] - ,

the	first	he	had	noticed	particularly	since	his	residence	at	Les	Charmettes	,
这	第一的	他	有	注意到	特别	自从	他的	住宅	在	莱斯	-	,

自从他居住在莱沙梅特以来，他首先注意到的是.....

[weə(r)] [ðə; ði]['flaʊə(r)][hæd; həd] [biːn] [ri'mɑːk] [baɪ] ['mædəm] [diː] [wɛrənz] .

where	**the**	**flower**	**had**	**been**	**remarked**	**by**	**Madame**	**de**	**Warens**	**.**
在哪里	这	花	有	到过	评论	经过	夫人	德	沃伦斯	.

德瓦伦斯夫人曾注意到这朵花。

[ðʌs] [em] . ['tenənt] [diː] [lə'tʊər] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['periwɪŋkl] ,

Thus	**M**	**.**	**Tenant**	**de**	**Latour**	**had**	**recovered**	**the**	**very**	**identical**	**periwinkle**	**,**
因此	M	.	租户	德	拉图尔	有	恢复	这	非常	完全相同的	长春花	,

因此，特南·德·拉图尔先生找到了完全相同的长春花。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][teə(r); tɪə][ɒv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ][tuː; tə] ['mɔɪsn] [ðə; ði] [faɪn] [aɪz] [ɒv; əv][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeks]

which	**caused**	**the**	**tear**	**of**	**sensibility**	**to**	**moisten**	**the**	**fine**	**eyes**	**of**	**Jean**	**Jacques**
哪个	导致	这	撕	的	感性	到	濡	这	美好的	眼睛	的	让	雅克

['ruːsəu] .

Rousseau	**.**
卢梭	.

这让让·雅克·卢梭那双美丽的眼睛里涌出了感性的泪水。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɔːl][biː; bi] [ə'dɔːrə] [ɒv; əv] ['ruːsəu] .

We	**cannot**	**all**	**be**	**adorers**	**of**	**Rousseau**	**.**
我们	不能	全部	是	崇拜者	的	卢梭	.

我们不可能都是卢梭的崇拜者。

[bʌt; bət][em] . [diː] [lə'tʊər] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] ,

But	**M**	**.**	**de**	**Latour**	**was**	**an**	**enthusiast**	**,**
但	M	.	德	拉图尔	曾是	一个	爱好者	,

但德·拉图尔先生是一位热情洋溢的爱好者。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'spleɪnz][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪbla:əfaɪlz]

and	**this**	**little**	**anecdote**	**of**	**his**	**explains**	**the**	**sentimental**	**side**	**of**	**the**	**bibliophile's**
和	这	小的	轶事	的	他的	解释	这	感伤的	边	的	这	爱书人的

[pə'sjuːt] .

pursuit	**.**
追逐	.

他讲述的这个小故事解释了藏书家追求书籍的感性一面。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sentɪmənt] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [siːm]

it	**is**	**SENTIMENT**	**that**	**makes**	**us**	**feel**	**a**	**lively**	**affection**	**for**	**the**	**books**	**that**	**seem**
它	是	情绪	那	制作	我们	感觉	一个	热闹	感情	为了	这	图书	那	似乎

[tuː; tə] [kə'nekt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [greɪt] ['poʊəts][ænd; ənd] ['stjʊdnts] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ded] .

to	**connect**	**us**	**with**	**great**	**poets**	**and**	**students**	**long**	**ago**	**dead**	**.**
到	连接	我们	和	伟大的	诗人	和	学生	长的	前	死的	.

正是情感让我们对那些似乎能将我们与早已逝去的伟大诗人和学生联系起来的书籍产生浓厚的兴趣。

[ðeə(r)][hændz][grɑːsp]['aʊəz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

Their	**hands**	**grasp**	**ours**	**across**	**the**	**ages**	**.**
他们的	双手	抓牢	我们的	穿过	这	年龄	.

他们的手跨越千年，紧紧握着我们的手。

[aɪ]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] , [ðæt] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [taɪ'pɒgrəfi] [ænd; ənd]

I	**never**	**see**	**the**	**first**	**edition**	**of**	**Homer**	**,**	**that**	**monument**	**of**	**typography**	**and**
我	绝不	看	这	第一的	版	的	荷马	,	那	纪念碑	的	排版	和

[ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] ,

of	**enthusiasm**	**for**	**letters**	**,**
的	热情	为了	信件	,

我从未见过荷马史诗的第一版，那部印刷术的丰碑，也是人们对文字热情的结晶。

['prɪntɪd] [æt; ət] ['flɒrəns] (-) [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [jʌŋ] [bər'nɑːrdoʊ][ænd; ənd]['nɛrioʊ] [nɜːli]

printed	at	Florence	(	1488	)	at	the	expense	of	young	Bernardo	and	Nerio	Nerli
打印	在	佛罗伦萨	(	-	)	在	这	费用	的	年轻的	贝尔纳多	和	内里奥	内尔利

,

,

,

1488 年在佛罗伦萨印刷，费用由年轻的贝尔纳多和内里奥·内尔利承担。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [frend] [dʒəʊ'væni] - , [bʌt; bət][ai] [fiːl] [muːvd] [tuː; tə][kraɪ] [wɪð] ['haɪnə] ,

and	of	their	friend	Giovanni	Acciajuoli	,	but	I	feel	moved	to	cry	with	Heyne	,
和	的	他们的	朋友	乔瓦尼	-	,	但	我	感觉	已搬	到	哭	和	海恩	,

还有他们的朋友乔瓦尼·阿恰尤利，但我却和海涅一起感动得想哭。

" - - , ['noʊˌbiːliːz][et] - ; [[griːk] [tekst]] .

"	salvete	juvenes	,	nobiles	et	generosi	;	[	Greek	text	]	.
"	-	-	,	贵族	等	-	;	[	希腊语	文本	]	.

“salvete juvenes, nobiles et generic；[希腊文]。

" [sʌtʃ] [ɪz]['aʊə(r)] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] .

"	Such	is	our	apology	for	book	-	collecting	.
"	这样的	是	我们的	道歉	为了	书	-	收集	.

“这就是我们对收藏书籍的歉意。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪst] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [greɪt]

But	the	best	defence	of	the	taste	would	be	a	list	of	the	names	of	great
但	这	最好的	防御	的	这	品尝	会	是	一个	列表	的	这	姓名	的	伟大的

[kə'lektər] ,

collectors	,
收藏家	,

但捍卫这种品味的最佳方式，莫过于列出一份伟大收藏家的名单。

[ə; eɪ] " ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['maɪti] [bʊk] - ['hʌntəz] .

a	"	vision	of	mighty	book	-	hunters	.
一个	"	想象	的	强大的	书	-	猎人	.

“伟大的寻书者的愿景。”

" [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [seɪt] [ænd; ənd] ['nəʊə] ,

"	Let	us	say	nothing	of	Seth	and	Noah	,
"	让	我们	说	没有什么	的	塞思	和	诺亚	,

我们暂且不谈塞特和诺亚，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz] ['æməˌtʃʊr] [ɪz]['əʊnli] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][trækt][diː]

for	their	reputation	as	amateurs	is	only	based	on	the	authority	of	the	tract	De
为了	他们的	名声	作为	业余爱好者	是	仅有的	基于	在	这	权威	的	这	通道	德

- - .

Bibliothecis	Antediluvianis	.
-	-	.

他们作为业余爱好者的声誉仅仅建立在《De Bibliothecis Antediluvianis》这部著作的权威性之上。

[ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ˌɑːsuə'bɑːniˌpɑːl][aɪ][pɑːs]['əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['vɒljuːmz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [æz; əz]

The	library	of	Assurbanipal	I	pass	over	,	for	its	volumes	were	made	,	as
这	图书馆	的	阿舒尔巴尼帕尔	我	经过	超过	,	为了	它是	卷	是	制成	,	作为

['plɪni] [sez] ,

Pliny	says	,
老普林尼	说道	,

我不赘述亚述巴尼拔的图书馆，因为它的书籍是按照普林尼的说法制作的。

[ɒv; əv] - - , [ɒv; əv] [beɪkt] [taɪlz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [di'saifə] [baɪ][ðə; ði] [leɪt]

of	coctiles	laterculi	,	of	baked	tiles	,	which	have	been	deciphered	by	the	late
的	-	-	,	的	烘焙	瓷砖	,	哪个	有	到过	已破译	经过	这	晚的

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [smɪθ] .

Mr	.	George	Smith	.
先生	.	乔治	史密斯	.

coctiles laterculi，即烤瓦，由已故的乔治·史密斯先生破译。

[fə'lɑːsəfərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪmə'mɔːriəl] [kɪŋz] , [f'eəɹəʊz] [ænd; ənd] [tɑːləmiːz] , [ɑː(r); ə(r)][ɒn]

Philosophers	as	well	as	immemorial	kings	,	Pharaohs	and	Ptolemys	,	are	on
哲学家	作为	出色地	作为	远古的	国王	,	法老	和	托勒密	,	是	在

['aʊə(r)][saɪd] .

our	side	.
我们的	边	.

哲学家以及古代的君王，如法老和托勒密，都站在我们这边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə]['pleɪtəʊ] , [baɪ] [p'ɜːsənz] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːp]

It	was	objected	to	Plato	,	by	persons	answering	to	the	cheap
它	曾是	反对	到	柏拉图	,	经过	人	回答	到	这	便宜的

['skrɪblə(r)] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

scribblers	of	to	-	day	,
涂鸦者	的	到	-	天	,

柏拉图的观点遭到了当今一些庸俗之辈的反对。

[ðæt] [hiː; hi] , [ðəʊ] [ə; eɪ][seɪdʒ] , [geɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['maɪniː] (- [paʊndz]) [fɔː(r); fə(r)] [θriː]

that	he	,	though	a	sage	,	gave	a	hundred	minae	(	360	pounds	)	for	three
那	他	,	尽管	一个	圣人	,	给予	一个	百	米娜	(	-	磅	)	为了	三

['triːtiziz] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'leɪəs] ,

treatises	of	Philolaus	,
论文	的	菲洛劳斯	,

他虽是位智者，却花费一百米纳（360英镑）购买了菲洛劳斯的三部论著。

[waɪl] ['ærəstɒt(ə)l] [peɪd] ['nɪəli] [θraɪs] [ðə; ði] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]

while	Aristotle	paid	nearly	thrice	the	sum	for	a	few	books	that	had	been	in
尽管	亚里士多德	有薪酬的	几乎	三次	这	和	为了	一个	很少	图书	那	有	到过	在

[ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] [spju'sɪpəs] .

the	library	of	Speusippus	.
这	图书馆	的	斯佩西普斯	.

而亚里士多德却花了近三倍的价钱，从斯珀西普斯的图书馆里买了几本书。

[dɪd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lætɪn] [fə'lɒsəfə(r)] [gəʊ] [greɪt] [leŋθs] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] ['pɜːtʃəs]

Did	not	a	Latin	philosopher	go	great	lengths	in	a	laudable	anxiety	to	purchase
做过	不是	一个	拉丁	哲学家	去	伟大的	长度	在	一个	值得称赞	焦虑	到	购买

[æn; ən] ['ɒdəsi] " [æz; əz][əʊld][æz; əz]['həʊmə(r)] ,

an	Odyssey	"	as	old	as	Homer	,
一个	奥德赛	"	作为	老的	作为	荷马	,

一位拉丁哲学家不是曾出于令人钦佩的渴望，不遗余力地购买了一部“与荷马史诗一样古老的”《奥德赛》吗?

" [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [nɒt]['sɪsəˌrəʊ] , [ðæt] [greɪt] [kə'lektə(r)] ,

"	and	what	would	not	Cicero	,	that	great	collector	,
"	和	什么	会	不是	西塞罗	,	那	伟大的	集电极	,

“而伟大的收藏家西塞罗又会如何呢？”

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['ɛdɪʃiˌoʊ]['prɪnseps] [ɒv; əv]['hesɪˌɒd] , [skrætʃt] [ɒn] ['məʊldi]

have	given	for	the	Ascraean	editio	princeps	of	Hesiod	,	scratched	on	mouldy
有	给定	为了	这	-	编辑	王子	的	赫西俄德	,	刮痕	在	发霉的

[əʊld] [pleɪts] [ɒv; əv] [liːd] ?

old	plates	of	lead	?
老的	盘子	的	带领	?

有人为刻在发霉的旧铅板上的赫西俄德《阿斯克瑞亚版》首版献过手稿吗?

[pə'hæps] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['ʃli:mən] [meɪ] [faɪnd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['iliəd] "

Perhaps	Dr	.	Schliemann	may	find	an	original	edition	of	the	"	Iliad	"
也许	博士	.	施利曼	可能	寻找	一个	原来的	版	的	这	"	《伊利亚特》	"

[æt; ət] [ɔrkɑmənoʊz] ;

at	Orchomenos	;
在	奥尔霍梅诺斯	;

或许施利曼博士能在奥尔霍迈诺斯找到《伊利亚特》的原始版本；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l] ['ɜ:li] ['kɒpiz] [nʌn] [si:m] [səʊ] [ə'træktɪv] [æz; əz] [ðæt] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ðə; ði] ['ledn]

but	of	all	early	copies	none	seems	so	attractive	as	that	engraved	on	the	leaden
但	的	全部	早期的	副本	没有任何	似乎	所以	吸引人的	作为	那	刻	在	这	铅灰色

[pleɪts] [wɪtʃ] [pɔ:'seiniæs] [sɔ:] [æt; ət] .

plates	which	Pausanias	saw	at	Ascra	.
盘子	哪个	保萨尼亚斯	锯	在	阿斯克拉	.

但在所有早期版本中，似乎没有哪个版本比保萨尼亚斯在阿斯克拉看到的铅板上刻的版本更吸引人。

[ðen] , [ɪn] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] , [wɒt] " [greɪt] ['ælaɪz] " [hæz; həz][ðə; ði] [kə'lektə(r)] , [wɒt] ['breðrən] [ɪn]

Then	,	in	modern	times	,	what	"	great	allies	"	has	the	collector	,	what	brethren	in
然后	,	在	现代的	时代	,	什么	"	伟大的	盟国	"	有	这	集电极	,	什么	弟兄们	在

[bʊk] - ['hʌntɪŋ] ?

book	-	hunting	?
书	-	打猎	?

那么，在现代，藏书家有哪些"伟大的盟友"，在寻书活动中有哪些同道中人呢?

[ðə; ði] [nems] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['kætəlɒg] [wɪð] [wɪtʃ] [vɪ'lɑ:n] [fɪlz] [hɪz; ɪz] " [bæ'lɑ:d] [dez] [sei'njə:, 'si-]

The	names	are	like	the	catalogue	with	which	Villon	fills	his	"	Ballade	des	Seigneurs
这	姓名	是	喜欢	这	目录	和	哪个	维隆	填充	他的	"	叙事曲	德斯	领主们

[ˌdi:'ju:] [temps] ['dʒædɪs] .

du	Temps	Jadis	.
杜	温度	贾迪斯	.

这些名字就像维庸在他的《Jadis 时光的领主之歌》中的目录一样。

" [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [wɒz; wəz] " [ˌel'i:] [prə:ks] - " [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['ælfrɪd] .

"	A	collector	was	"	le	preux	Charlemaigne	"	and	our	English	Alfred	.
"	一个	集电极	曾是	"	勒	预加载	-	"	和	我们的	英语	阿尔弗雷德	.

"一位收藏家是"le preux Charlemaigne"和我们的英国阿尔弗雷德。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] , [æz; əz]['mə'θaɪəs][kɔ:r'vaɪnəs] ; [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] [frɑ:ns] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

The	Kings	of	Hungary	,	as	Mathias	Corvinus	;	the	Kings	of	France	,	and	their
这	国王	的	匈牙利	,	作为	马蒂亚斯	科尔维努斯	;	这	国王	的	法国	,	和	他们的

[kwi:nz] ,

queens	,
女王们	,

匈牙利国王，如马蒂亚斯·科尔维努斯；法国国王及其王后，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mistrisiz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɔ:dz] , [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['æməˌtʃʊr] .

and	their	mistresses	,	and	their	lords	,	were	all	amateurs	.
和	他们的	情妇们	,	和	他们的	领主们	,	是	全部	业余爱好者	.

他们的情妇和男主人都是业余人士。

[səʊ][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['henri] [eɪtθ] . , [ænd; ənd][dʒeɪmz][aɪ] . ,

So	was	our	Henry	VIII	.	,	and	James	I	.	,
所以	曾是	我们的	亨利	八	.	,	和	詹姆斯	我	.	,

我们的亨利八世和詹姆斯一世也是如此。

[hu:] " [wɪʃt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] [bɒd'li:ən] .

who	"	wished	he	could	be	chained	to	a	shelf	in	the	Bodleian	.
WHO	"	希望	他	可以	是	连锁	到	一个	架子	在	这	博德利图书馆	.

他曾希望自己能被锁在博德利图书馆的书架上。

" [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [gɪvz] [ˌjuː 'es] ['rɪtʃəd] [diː] ['beri] , [ə'mʌŋ] [i,kliːzi'æstik] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	middle	age	gives	us	Richard	de	Bury	,	among	ecclesiastics	,	and	the
"	这	中间	年龄	给予	我们	理查德	德	埋葬	,	之中	教会人士	,	和	这

[rɪ'neɪs(ə)ns] [bəʊsts] [sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] ,

Renaissance	boasts	Sir	Thomas	More	,
复兴	吹嘘	先生	托马斯	更多的	,

“中世纪时期，教会人士中有理查德·德·伯里；文艺复兴时期，则涌现出托马斯·莫尔爵士。”

[wɪð] [ðæt] " ['prɪti] [ɒv; əv] [bʊks] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [taɪp] [ɒv; əv] ['ɔːldəs] ,

with	that	"	pretty	fardle	of	books	,	in	the	small	type	of	Aldus	,
和	那	"	漂亮的	法德尔	的	图书	,	在	这	小的	类型	的	阿尔杜斯	,

带着那“漂亮的一堆书，用奥尔杜斯的小字体印刷”，

" [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][juː'təʊpiə] .

"	which	he	carried	for	a	freight	to	the	people	of	Utopia	.
"	哪个	他	携带	为了	一个	货运	到	这	人们	的	乌托邦	.

“他将其作为货物运送给乌托邦的人民。”

[men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [laɪk] ['bʌsi] [rəbjuːtən] , [kwiːnz] [laɪk] ['aʊə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] ; [pəʊps] [laɪk] ['ɪnəs(ə)nt] [eks] . ;

Men	of	the	world	,	like	Bussy	Rabutin	,	queens	like	our	Elizabeth	;	popes	like	Innocent	X	.	;
男人	的	这	世界	,	喜欢	布西	毛蕊花素	,	女王们	喜欢	我们的	伊丽莎白	;	教皇	喜欢	清白的	X	.	;

世界上的男人们，像布西·拉布坦；女王们，像我们的伊丽莎白；教皇们，像英诺森十世；

[faɪn'ænsiəz] [laɪk] ['koʊlbərt] ([huː] [meɪd] [ðə; ði][grænd] [tɜːk] [send] [hɪm] [lɪ'vænt; lə'vænt] [mə'rɒkəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['baɪndɪŋz]) ;

financiers	like	Colbert	(	who	made	the	Grand	Turk	send	him	Levant	morocco	for	bindings	)	;
金融家	喜欢	科尔伯特	(	WHO	制成	这	盛大	土耳其人	发送	他	黎凡特	摩洛哥	为了	绑定	)	;

像科尔伯特这样的金融家（他让土耳其大帝给他送来黎凡特摩洛哥皮革做装订材料）；

[men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [laɪk] [skɒt] [ænd; ənd]['sauði, 'sʌði] , ['dʒɑːnɪn][ænd; ənd][noʊ'diːər] , [ænd; ənd] [pɔːl] [lə'krɔɪ] ;

men	of	letters	like	Scott	and	Southey	,	Janin	and	Nodier	,	and	Paul	Lacroix	;
男人	的	信件	喜欢	斯科特	和	骚塞	,	贾宁	和	诺迪埃	,	和	保罗	拉克鲁瓦	;

像斯科特、骚塞、雅宁、诺迪埃和保罗·拉克鲁瓦这样的文人墨客；

['wɒrɪəz] [laɪk] ['ʒuːnoʊ][ænd; ənd] [prɪns] ['juːdʒiːn] ;

warriors	like	Junot	and	Prince	Eugene	;
战士	喜欢	朱诺	和	王子	尤金	;

像朱诺和尤金王子这样的勇士；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['liːdəz] [ɒv; əv] ['kʌmpəniz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [bʊks] ,

these	are	only	leaders	of	companies	in	the	great	army	of	lovers	of	books	,
这些	是	仅有的	领导人	的	公司	在	这	伟大的	军队	的	恋人	的	图书	,

这些只是庞大的爱书人队伍中的一些公司领导者而已。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] .

in	which	it	is	honourable	enough	to	be	a	private	soldier	.
在	哪个	它	是	光荣的	足够的	到	是	一个	私人的	士兵	.

在那里，当一名普通士兵是一件光荣的事。

[ðə; ði] ['laɪbrəri]

THE	LIBRARY
这	图书馆

图书馆

[ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

The	Library	which	is	to	be	spoken	of	in	these	pages	,
这	图书馆	哪个	是	到	是	说	的	在	这些	页面	,

本文将要提到的图书馆，

[ɪz][ɔːl] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [hɔːlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['spensə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [hʌθ] [fɪlz] [wɪð] ['treʒə(r)] [bɪ'jɒnd] [praɪs] .

is	all	unlike	the	halls	which	a	Spencer	or	a	Huth	fills	with	treasure	beyond	price	.
是	全部	与此不同	这	大厅	哪个	一个	斯宾塞	或者	一个	胡思	填充	和	宝藏	超过	价格	.

这与斯宾塞或胡斯用无价之宝填满的大厅截然不同。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [greɪt] [l'aɪbɹəɹiz] [hæz; həz] [gɒn] [baɪ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

The	age	of	great	libraries	has	gone	by	,	and	where	a	collector	of	the	old
这	年龄	的	伟大的	图书馆	有	已消失	经过	,	和	在哪里	一个	集电极	的	这	老的

[skuːl] [sə'vaiv] ,

school	survives	,
学校	幸存	,

大型图书馆的时代已经过去，如今只剩下一些秉持传统收藏理念的人。

[hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [welθ] , [huː] [mait] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ,

he	is	usually	a	man	of	enormous	wealth	,	who	might	,	if	he	pleased	,
他	是	通常	一个	男人	的	巨大的	财富	,	WHO	可能	,	如果	他	高兴	,

他通常是一位极其富有的人，如果他愿意，他可以……

[biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['pɑːləmənt] , [ɪn][sə'saɪəti] , [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [ɪt'self] ,

be	distinguished	in	parliament	,	in	society	,	on	the	turf	itself	,
是	杰出的	在	议会	,	在	社会	,	在	这	草皮	本身	,

在议会、社会和赛场上都脱颖而出。

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːts] [weə(r)] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli]

or	in	any	of	the	pursuits	where	unlimited	supplies	of	money	are	strictly
或者	在	任何	的	这	追求	在哪里	无限	补给品	的	钱	是	严格

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

或者在任何需要无限资金供应的领域。

[ðə; ði][əʊld] ['æməˌtʃʊr] , [huːm] [lɑː] [bru'jɛr] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət] ,

The	old	amateurs	,	whom	La	Bruyere	was	wont	to	sneer	at	,
这	老的	业余爱好者	,	谁	拉	布鲁耶尔	曾是	惯于	到	冷笑	在	,

拉布吕耶尔过去常常嘲笑的那些老业余球员，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [ən'les] [ðeɪ] [pə'zest] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [bʊks] .

were	not	satisfied	unless	they	possessed	many	thousands	of	books	.
是	不是	使满意	除非	他们	拥有	许多	数千	的	图书	.

除非拥有成千上万本书籍，否则他们不会感到满足。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [laɪk] ['kɑːdɪn(ə)l]['mæzəˌrɪn] , [nɔː'deɪ] [bɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [stɒk] [ɒv; əv] ['meni]

For	a	collector	like	Cardinal	Mazarin	,	Naude	bought	up	the	whole	stock	of	many
为了	一个	集电极	喜欢	红衣主教	马扎林	,	裸体	买	向上	这	所有的	库存	的	许多

[ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] ,

a	bookseller	,
一个	书商	,

对于像马扎林枢机主教这样的收藏家来说，瑙德买下了许多书商的全部藏书。

[ænd; ənd] [left] [greɪt] [taʊnz] [æz; əz][beə(r)][ɒv; əv] ['prɪntɪd] ['peɪpə(r)][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ][hæd; həd]

and	left	great	towns	as	bare	of	printed	paper	as	if	a	tornado	had
和	左边	伟大的	城镇	作为	裸	的	打印	纸	作为	如果	一个	龙卷风	有

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

大城市里印刷品荡然无存，仿佛被龙卷风席卷过一般。

[ænd; ənd] [bləʊn] [ðə; ði] [liːvz] [əˈweɪ] .

and	blown	the	leaves	away	.
和	吹	这	树叶	离开	.

然后把落叶吹走了。

[ɪn][ˈaʊə(r)][ˈmɒd(ə)n] [taɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈbɪbliəfaɪl] [ˈdʒeɪkəb] , [sez] , [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

In	our	modern	times	,	as	the	industrious	Bibliophile	Jacob	,	says	,	the	fashion	of
在	我们的	现代的	时代	,	作为	这	勤劳	爱书人	雅各布	,	说道	,	这	时尚	的

[bʊk] - [kəˈlektɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ;

book	-	collecting	has	changed	;
书	-	收集	有	已更改	;

正如勤奋的爱书人雅各布所说，在现代，藏书的风尚已经发生了变化；

" [frɒm; frəm][ðə; ði][vɑːst][hɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði]['æmətə(r)] [hæz; həz] [ʃrʌŋk]

"	from	the	vast	hall	that	it	was	,	the	library	of	the	amateur	has	shrunk
"	从	这	广阔的	大厅	那	它	曾是	,	这	图书馆	的	这	业余	有	缩小

[tuː; tə][ə; eɪ] ['klɒzɪt] ,

to	a	closet	,
到	一个	壁橱	,

“曾经宽敞的图书馆，如今业余爱好者的藏书室已经缩减成了一个小壁橱。”

[tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] [bʊk] - [keɪs] .

to	a	mere	book	-	case	.
到	一个	仅仅	书	-	案件	.

沦为普通的书柜。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [niːt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz] ['niːdɪd] [naʊ] ,

Nothing	but	a	neat	article	of	furniture	is	needed	now	,
没有什么	但	一个	整洁的	文章	的	家具	是	需要	现在	,

现在只需要一件整洁的家具就够了。

[weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['gæləri] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][wɒz; wəz] [wʌns] [rɪˈkwaɪəd] .

where	a	great	gallery	or	a	long	suite	of	rooms	was	once	required	.
在哪里	一个	伟大的	画廊	或者	一个	长的	套房	的	房间	曾是	一次	必需的	.

过去，这里需要一个大型画廊或一排长长的套房。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ]['dʒuːəl] , [ænd; ənd][ɪz] [kept] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd]

The	book	has	become	,	as	it	were	,	a	jewel	,	and	is	kept	in	a	kind
这	书	有	变得	,	作为	它	是	,	一个	宝石	,	和	是	保留	在	一个	种类

[ɒv; əv]['dʒuːəl] - [keɪs] .

of	jewel	-	case	.
的	宝石	-	案件	.

这本书仿佛成了一件珠宝，被珍藏在珠宝盒里。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['peɪdʒɪz] , [nɔː(r)] ['lɒfti] [paɪlz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['baɪndɪŋ] ,

"	It	is	not	quantity	of	pages	,	nor	lofty	piles	of	ordinary	binding	,
"	它	是	不是	数量	的	页面	,	也不	高远	堆	的	普通的	结合	,

“重要的不是页数，也不是装订成册的书籍数量，

[nɔː(r)] [ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] ['fəuliəuz][ænd; ənd] ['klæsɪk] ['kwɔːtəʊz] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['æmətə(r)] [dɪˈzaɪr] .

nor	theological	folios	and	classic	quartos	,	that	the	modern	amateur	desires	.
也不	神学	对开本	和	经典的	四开本	,	那	这	现代的	业余	欲望	.

既不是现代业余爱好者所渴望的神学对开本，也不是古典四开本。

[hiː; hi][ɪz] ['kɒntent] [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,

He	is	content	with	but	a	few	books	of	distinction	and	elegance	,
他	是	内容	和	但	一个	很少	图书	的	区别	和	优雅	,

[ˈmɑːstəpiːs, ˈmæs-][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] ,

masterpieces	of	printing	and	binding	,
杰作	的	印刷	和	结合	,

他只满足于几本风格独特、装帧精美的书籍，那些印刷和装帧都堪称杰作的书籍。

[ɔː(r)] ['relɪks] [ɒv; əv] ['feɪməs] [əʊld] [kə'lektər] , [ɒv; əv] ['steɪtsmən] , [fə'lɑːsəfərz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ded] ['leɪdɪz]
or relics of famous old collectors , of statesmen , philosophers , beautiful dead ladies
或者 遗物 的 著名的 老的 收藏家 , 的 政治家 , 哲学家 , 美丽的 死的 女士们
; [ɔː(r)] ,
; or ,
; 或者 ,

或者著名古代收藏家、政治家、哲学家、美丽逝去女士的遗物；或者，

[ə'gen] , [hiː; hi] [baɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] , [ɔː(r)] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['klæsɪks] .
again , he buys illustrated books , or first editions of the modern classics .
再次 , 他 购买 插图 图书 , 或者 第一的 版本 的 这 现代的 经典 .

他又开始买插图本，或者现代经典著作的首版。

[nəʊ] [wʌn] , [nɒt] [ðə; ði] [dʌk] - , [ɔː(r)] [em] . [dʒeɪmz] ['roʃɪlt] [hɪm'self] , [wɪð] [hɪz; ɪz] - [bʊks]
No one , not the Duc d'Aumale , or M . James Rothschild himself , with his 100 books
不 一 , 不是 这 杜克 - , 或者 M . 詹姆斯 罗斯柴尔德 他自己 , 和 他的 - 图书
[wɜːθ] - ,
worth 40 ,
值得 - ,

没有人，无论是奥马尔公爵，还是拥有价值 40 万美元的 100 本书的詹姆斯·罗斯柴尔德先生本人，都无法.....

- [paʊndz] , [kæn; kən] [pə'zes] ['veri] ['meni] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'evɪtəbli] [reə(r)] .
000 pounds , can possess very many copies of books which are inevitably rare .
- 磅 , 能 具有 非常 许多 副本 的 图书 哪个 是 不可避免地 稀有的 .

花费 000 英镑，可以拥有很多本必然是稀有的书籍。

[ðʌs] [ðə; ði] [əd'vaɪzə(r)] [huː] [wʊd] ['ɒfə(r)] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æmətə(r)] , [niːd] ['skeəsli] [raɪt] ,
Thus the adviser who would offer suggestions to the amateur , need scarcely write ,
因此 这 顾问 WHO 会 提供 建议 到 这 业余 , 需要 几乎 写 ,

因此，愿意为业余爱好者提供建议的顾问几乎无需多言。

[laɪk] [nɔː'deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [ɔː'θɒrətiz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [djuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
like Naude and the old authorities , about the size and due position of the
喜欢 裸体 和 这 老的 当局 , 关于 这 尺寸 和 到期的 位置 的 这
['laɪbrəri] .
library .
图书馆 .

就像瑙德和老一辈权威人士一样，关于图书馆的规模和应有的位置。

[hiː; hi] [niːd] ['hɑːdli] [wɔːn] [ðə; ði] ['bɪldə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sɑːl] [feɪs] [ðə; ði] [iːst] ,
He need hardly warn the builder to make the salle face the east ,
他 需要 几乎 警告 这 建筑商 到 制作 这 厅 脸 这 东方 ,

他几乎无需提醒建造者将大厅朝向东方。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['iːstən] [wɪndz; waɪndz] , ['biːɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd] [draɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪtʃə(r)] , ['greɪtli]
" because the eastern winds , being warm and dry of their nature , greatly
" 因为 这 东 风 , 存在 温暖的 和 干燥 的 他们的 自然 , 非常
['tempə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] ,
temper the air ,
脾气 这 空气 ,

“因为东风性质温暖干燥，能极大地调节空气温度，

['fɔːtɪfaɪ] [ðə; ði] ['sensɪz] , [meɪk] ['sʌt(ə)l] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] , ['pjʊərɪfaɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
fortify the senses , make subtle the humours , purify the spirits ,
强化 这 感官 , 制作 微妙的 这 体液 , 净化 这 烈酒 ,

增强感官，调理体液，净化精神

[prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['helθi] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [wɜːd]

preserve	a	healthy	disposition	of	the	whole	body	,	and	,	to	say	all	in	one	word
保存	一个	健康	处置	的	这	所有的	身体	,	和	,	到	说	全部	在	一	单词

,

,

,

保持全身健康，总而言之，

[ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] [sə'luːbriəs] .

are	most	wholesome	and	salubrious	.
是	最多	健康	和	有益健康的	.

非常有益身心健康。

" [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , [laɪk] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] ,

"	The	east	wind	,	like	the	fashion	of	book	-	collecting	,
"	这	东方	风	,	喜欢	这	时尚	的	书	-	收集	,

“东风，就像收藏书籍的风尚一样，

[hæz; həz] ['ɔːltəd] [ɪn] ['kærəktə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [nɔː'deɪ] [wɒz; wəz][laɪ'breərɪən]

has	altered	in	character	a	good	deal	since	the	days	when	Naude	was	librarian
有	已修改	在	特点	一个	好的	交易	自从	这	天	什么时候	裸体	曾是	图书管理员

[tuː; tə]['kɑːdɪn(ə)l]['mæzəˌrɪn] .

to	Cardinal	Mazarin	.
到	红衣主教	马扎林	.

自瑙德担任马扎林枢机主教的图书管理员以来，他的性格发生了很大的变化。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ˌɪzɪ'dɔːrəs][hɪz; ɪz] ['kaunsəl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pænəlz][ɒv; əv]

One	might	as	well	repeat	the	learned	Isidorus	his	counsels	about	the	panels	of
一	可能	作为	出色地	重复	这	学习	伊西多鲁斯	他的	律师	关于	这	面板	的

[griːn] ['mɑːb(ə)l] ([ðæt] [ri'freʃ, riː-] [ðə; ði] [aɪ]) ,

green	marble	(	that	refreshes	the	eye	)	,
绿色的	大理石	(	那	刷新	这	眼睛	)	,

人们不妨复述一下博学的伊西多鲁斯关于绿色大理石镶板（令人赏心悦目）的建议，

[ænd; ənd] [boʊ'iːθiəs] [hɪz; ɪz] ['senʃə] [ɒn] ['laɪbrəri] [wɔːlz] [ɒv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd] [glɑːs] ,

and	Boethius	his	censures	on	library	walls	of	ivory	and	glass	,
和	波伊提乌斯	他的	谴责	在	图书馆	墙壁	的	象牙	和	玻璃	,

波伊提乌斯将他的谴责刻在象牙和玻璃制成的图书馆墙壁上。

[æz; əz] [fɔːl] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [laɪ'brerɪən] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .

as	fall	back	on	the	ancient	ideas	of	librarians	dead	and	gone	.
作为	落下	后退	在	这	古老的	想法	的	图书管理员	死的	和	已消失	.

转而求助于早已作古的图书管理员们的古老思想。

[ðə; ði] ['æmətə(r)] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊə(r)] [aɪ] ,

The	amateur	,	then	,	is	the	person	we	have	in	our	eye	,
这	业余	,	然后	,	是	这	人	我们	有	在	我们的	眼睛	,

那么，我们眼中的那个业余人士，就是那个业余人士。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [huː] [hæz; həz][bʌt; bət] ['leɪtli] [biːn] ['bɪtn] [wɪð] [ðɪs] ['plez(ə)nt]

and	especially	the	bibliophile	who	has	but	lately	been	bitten	with	this	pleasant
和	尤其	这	爱书人	WHO	有	但	最近	到过	被咬	和	这	令人愉快的

['meɪniə][ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] .

mania	of	collecting	.
狂热	的	收集	.

尤其是最近才迷上收藏书籍的爱书人。

[wiː; wi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ˈɔːdəli] [ænd; ənd] [ɪn] [gʊd]

We	would	teach	him	how	to	arrange	and	keep	his	books	orderly	and	in	good
我们	会	教	他	如何	到	安排	和	保持	他的	图书	秩序	和	在	好的

[keɪs] ,

case	,
案件	,

我们会教他如何整理和保管书籍，并妥善存放于书柜中。

[ænd; ənd] [wʊd] [tel] [hɪm] [wɒt] [tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] .

and	would	tell	him	what	to	buy	and	what	to	avoid	.
和	会	告诉	他	什么	到	买	和	什么	到	避免	.

并会告诉他该买什么，不该买什么。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [gəʊz] ,

By	the	LIBRARY	we	do	not	understand	a	study	where	no	one	goes	,
经过	这	图书馆	我们	做	不是	理解	一个	学习	在哪里	不	一	去	,

图书馆这个词，我们无法理解一个无人问津的研究项目。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [kiːps] [hɪz; ɪz] [buːts] , [æn; ən] [əˈsɔːtmənt] [ɒv; əv]

and	where	the	master	of	the	house	keeps	his	boots	,	an	assortment	of
和	在哪里	这	掌握	的	这	房子	保持	他的	靴子	,	一个	品种	的

['wɔːkɪŋ] - [stɪks] ,

walking	-	sticks	,
步行	-	棍子	,

还有主人存放靴子和各式各样手杖的地方，

[ðə; ðɪ] " ['weɪvəli] ['nɒv(ə)lz] , "

the	"	Waverley	Novels	,	"
这	"	韦弗利	小说	,	"

《韦弗利小说》

" ['pɪəsən] [ɒn][ðə; ðɪ] [kriːd] , "

"	Pearson	on	the	Creed	,	"
"	培生集团	在	这	信条	,	"

“皮尔逊论信条”

" [hjuːmz] ['eseɪz; e'seɪz] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] .

"	Hume's	Essays	,	"	and	a	collection	of	sermons	.
"	休谟的	散文	,	"	和	一个	收藏	的	布道	.

《休谟随笔集》和布道集。

[ɪn] , [əˈlæs] !

In	,	alas	!
在	,	唉	!

唉!

[tuː] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊmz]

too	many	English	homes
也	许多	英语	房屋

英国家庭太多了

, [ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ['pɑːsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ]

,	the	Library	is	no	more	than	this	,	and	each	generation	passes	without	adding
,	这	图书馆	是	不	更多的	比	这	,	和	每个	一代	通过	没有	添加

[ə; eɪ] [bʊk] ,

a	book	,
一个	书	,

图书馆也就仅此而已，每一代人过去，都没有增添一本书。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['brædʃɔ:] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['nɒv(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒn]

except	now	and	then	a	Bradshaw	or	a	railway	novel	,	to	the	collection	on
除了	现在	和	然后	一个	布拉德肖	或者	一个	铁路	小说	,	到	这	收藏	在

[ðə; ði] [ʃelvz] .

the	shelves	.
这	货架	.

除了偶尔会添置一本布拉德肖铁路指南或铁路小说之外，书架上的藏书也寥寥无几。

[ðə; ði] [sək'ses] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] [l'aɪbɹəɹiz] , [ɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ðə; ði]['eəriən]

The	success	,	perhaps	,	of	circulating	libraries	,	or	,	it	may	be	,	the	Aryan
这	成功	,	也许	,	的	循环	图书馆	,	或者	,	它	可能	是	,	这	雅利安

['tendənsiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] ,

tendencies	of	our	race	,
倾向	的	我们的	种族	,

或许是流通图书馆的成功，又或许是我们种族中雅利安人的倾向。

" [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ri:d] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

"	which	does	not	read	,	and	lives	in	the	open	air	,
"	哪个	做	不是	读	,	和	生活	在	这	打开	空气	,

“它不读书，生活在露天，

" [hæv; həv] [meɪd] [bʊks] [ðə; ði] [rer] [ɒv; əv] [pə'zeʃənz] [ɪn] ['meni] ['haʊzɪz] .

"	have	made	books	the	rarest	of	possessions	in	many	houses	.
"	有	制成	图书	这	最稀有	的	财产	在	许多	房屋	.

“使得书籍成为许多家庭中最稀有的财产。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['relɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [bɪ'fɔ:(r)] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] [l'aɪbɹəɹiz] ,

There	are	relics	of	the	age	before	circulating	libraries	,
那里	是	遗物	的	这	年龄	前	循环	图书馆	,

这里还留存着流通图书馆出现之前的时代遗迹。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letəd] [stɔ:(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['skɒləli] [greɪt] - ['grænfɑ:ðə(r)]

there	are	fragments	of	the	lettered	store	of	some	scholarly	great	-	grandfather
那里	是	片段	的	这	字母	店铺	的	一些	学术性的	伟大的	-	祖父

, [ænd; ənd] [ði:z] ,

,	and	these	,
,	和	这些	,

这里留存着一些博学曾祖父的书信残片，以及这些，

[wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [ɒd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['mægəzi:nz] , [ə; eɪ] [fju:] ['praɪməz] [ænd; ənd] ['mænjʊəl] , [sʌm; səm]

with	a	few	odd	numbers	of	magazines	,	a	few	primers	and	manuals	,	some
和	一个	很少	奇怪的	数字	的	杂志	,	一个	很少	引物	和	手册	,	一些

['sɜ:rmən] [ænd; ənd]['nɒv(ə)lz] ,

sermons	and	novels	,
布道	和	小说	,

还有几本零散的杂志、几本入门读物和手册、一些布道集和小说，

[meɪk] [ʌp] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['laɪbrəri][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊshəʊld] .

make	up	the	ordinary	library	of	an	English	household	.
制作	向上	这	普通的	图书馆	的	一个	英语	家庭	.

构成英国家庭的普通藏书。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æmətə(r)] , [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊə(r)] [θɔ:ts] , [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi]['sætɪsfaɪd]

But	the	amateur	,	whom	we	have	in	our	thoughts	,	can	never	be	satisfied
但	这	业余	,	谁	我们	有	在	我们的	想法	,	能	绝不	是	使满意

[wɪð] [ði:z] ['kɒmənpleɪs] [sə'plaɪz] .

with	these	commonplace	supplies	.
和	这些	平凡	补给品	.

但是，我们心目中的业余爱好者永远不会满足于这些普通的用品。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [reə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [bʊks] ['niːtli]

He	has	a	taste	for	books	more	or	less	rare	,	and	for	books	neatly
他	有	一个	品尝	为了	图书	更多的	或者	较少的	稀有的	,	和	为了	图书	整齐地

[baʊnd] ;

bound	;
边界	;

他喜欢比较稀有的书籍，以及装帧精美的书籍；

[ɪn] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] , [ɪn][ðə; ðiˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑːt] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['æbsənt] .

in	short	,	for	books	,	in	the	fabrication	of	which	ART	has	not	been	absent	.
在	短的	,	为了	图书	,	在	这	制造	的	哪个	艺术	有	不是	到过	缺席的	.

简而言之，对于书籍而言，艺术在书籍的制作过程中也发挥了重要作用。

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [laɪk] [mɑːn'teɪnz] , [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

He	loves	to	have	his	study	,	like	Montaigne's	,	remote	from	the	interruption
他	爱	到	有	他的	学习	,	喜欢	蒙田的	,	偏僻的	从	这	中断

[ɒv; əv] ['sɜːvənts] ,

of	servants	,
的	仆人	,

他喜欢像蒙田那样，拥有一个远离仆人打扰的书房。

[waɪf] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃraɪn] , [weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [wɪð]

wife	,	and	children	;	a	kind	of	shrine	,	where	he	may	be	at	home	with
妻子	,	和	孩子们	;	一个	种类	的	神社	,	在哪里	他	可能	是	在	家	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

妻子和孩子；一个让他可以与自己相处的圣地，让他感到自在。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ded] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

with	the	illustrious	dead	,	and	with	the	genius	of	literature	.
和	这	杰出	死的	,	和	和	这	天才	的	文学	.

与那些杰出的逝者，以及文学的天才们在一起。

[ðə; ði] [ruːm] [meɪ] [lʊk] [iːst] , [west] , [ɔː(r)] [saʊθ] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][draɪ] , [wɔːm] , [laɪt] ,

The	room	may	look	east	,	west	,	or	south	,	provided	that	it	be	dry	,	warm	,	light	,
这	房间	可能	看	东方	,	西方	,	或者	南	,	假如	那	它	是	干燥	,	温暖的	,	光	,

[ænd; ənd]['eəri] .

and	airy	.
和	轻盈的	.

房间朝向可以是东、西或南，但必须干燥、温暖、明亮、通风。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [bʊks] [ðə; ði][fɜːst] [greɪt] [fəʊ][ɪz][dæmp] ,

Among	the	many	enemies	of	books	the	first	great	foe	is	DAMP	,
之中	这	许多	敌人	的	图书	这	第一的	伟大的	敌人	是	潮湿	,

书籍的众多敌人中，第一个大敌就是潮湿环境（DAMP）。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['nesəsəri] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'genst] [ðɪs]

and	we	must	describe	the	necessary	precautions	to	be	taken	against	this
和	我们	必须	描述	这	必要的	防范措施	到	是	已采取	反对	这

['perəl] .

peril	.
危险	.

我们必须说明为防范这种危险而必须采取的必要预防措施。

[wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['æmətə(r)] [kiːps] [hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wɜːkɪŋ] [bʊks] , ['mɒd(ə)n] [təʊmz] ,

We	will	suppose	that	the	amateur	keeps	his	ordinary	working	books	,	modern	tomes	,
我们	将要	认为	那	这	业余	保持	他的	普通的	在职的	图书	,	现代的	巨著	,

我们假设这位业余爱好者保留着他常用的工作簿、现代书籍等资料。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɜːv] [hɪm][æz; əz] ['lɪtərərɪ] [tuːlz] , [ɒn]['əʊpən] [ʃelvz] .

and	all	that	serve	him	as	literary	tools	,	on	open	shelves	.
和	全部	那	服务	他	作为	文学	工具	,	在	打开	货架	.

以及所有摆放在开放书架上，对他而言可作为文学工具的物品。

[ðiːz] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ruːf] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bʊks] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] ,

These	may	reach	the	roof	,	if	he	has	books	to	fill	them	,
这些	可能	抵达	这	屋顶	,	如果	他	有	图书	到	充满	他们	,

如果他有足够的书来填满它们，这些书堆甚至可以堆到屋顶。

[ænd; ənd][ˌaɪ'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)]

and	it	is	only	necessary	to	see	that	the	back	of	the	bookcases	are
和	它	是	仅有的	必要的	到	看	那	这	后退	的	这	书柜	是

['slaɪtli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːlz] .

slightly	removed	from	contact	with	the	walls	.
轻微地	已移除	从	接触	和	这	墙壁	.

只需要确保书柜的背面与墙壁略微隔开即可。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] ['treʒəz] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [stɔː(r)d] [ɪn][ə; eɪ]

The	more	precious	and	beautifully	bound	treasures	will	naturally	be	stored	in	a
这	更多的	宝贵的	和	非常漂亮	边界	宝藏	将要	自然	是	存储	在	一个

[keɪs] [wɪð] ['kləʊsli] - ['fɪtɪŋ] [glɑːs] - [dɔːz] .

case	with	closely	-	fitting	glass	-	doors	.
案件	和	密切	-	配件	玻璃	-	门	.

那些更珍贵、装帧更精美的藏品自然会被存放在带有严丝合缝的玻璃门的柜子里。

{ [ˌtuː'tuː] } [ðə; ði] [ʃelvz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪnd] [wɪð] ['velvɪt] [ɔː(r)] ['ʃæmwɑː] ['leðə(r)] ,

{	2	}	The	shelves	should	be	lined	with	velvet	or	chamois	leather	,
{	2	}	这	货架	应该	是	衬里	和	天鹅绒	或者	麂皮	皮革	,

{2} 书架应铺上天鹅绒或麂皮。

[ðæt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [meɪ] [nɒt] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [wʊd] .

that	the	delicate	edges	of	the	books	may	not	suffer	from	contact	with	the	wood	.
那	这	精美的	边缘	的	这	图书	可能	不是	遭受	从	接触	和	这	木头	.

避免书籍的脆弱边缘与木材接触而受损。

[ə; eɪ] ['leðə(r)] ['laɪnɪŋ] , ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [help] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt]

A	leather	lining	,	fitted	to	the	back	of	the	case	,	will	also	help	to	keep	out
一个	皮革	衬垫	,	适配	到	这	后退	的	这	案件	,	将要	还	帮助	到	保持	出去

[hjuː'mɪdəti] .

humidity	.
湿度	.

手机壳背面的皮革衬里也有助于防止受潮。

[məʊst] ['raɪtər] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði]

Most	writers	recommend	that	the	bookcases	should	be	made	of	wood	close	in	the
最多	作家	推荐	那	这	书柜	应该	是	制成	的	木头	关闭	在	这

[greɪn] ,

grain	,
粮食	,

大多数作家建议书柜应该用纹理方向一致的木材制作。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wel] - ['siːz(ə)nd] [əʊk] ; [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][smɔːlə(r)] ['tæbənækl] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

such	as	well	-	seasoned	oak	;	or	,	for	smaller	tabernacles	of	literature	,
这样的	作为	出色地	-	经验丰富的	橡木	;	或者	,	为了	较小的	圣幕	的	文学	,

[ɒv; əv] [mə'hɒgəni] , ['sætɪn] - [wʊd] [laɪnd] [wɪð] ['siːdə(r)] ,

of	mahogany	,	satin	-	wood	lined	with	cedar	,
的	桃花心木	,	缎	-	木头	衬里	和	雪松	,

例如，用风干的橡木；或者，对于较小的书房，可以用桃花心木、缎木，内衬雪松木。

['ebəni] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

ebony	,	and	so	forth	.
乌木	,	和	所以	前进	.

乌木等等。

[ðiːz] [kləʊz] - [greɪnd] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['iːzəli] ['penətreɪtɪd] [baɪ] ['ɪnsekts] ,

These	close	-	grained	woods	are	less	easily	penetrated	by	insects	,
这些	关闭	-	颗粒状	树林	是	较少的	容易地	渗透	经过	昆虫	,

这些纹理细密的木材不容易被昆虫侵入。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fænsid] [ðæt] [bʊk] - [wərmz] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][ˌerə'mætɪk] [sents] [ɒv; əv]['siːdə(r)] ,

and	it	is	fancied	that	book	-	worms	dislike	the	aromatic	scents	of	cedar	,
和	它	是	幻想	那	书	-	蠕虫	不喜欢	这	芳香	气味	的	雪松	,

['sænd(ə)l] [wʊd] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] ['leðə(r)] .

sandal	wood	,	and	Russia	leather	.
凉鞋	木头	,	和	俄罗斯	皮革	.

人们认为爱书之人不喜欢雪松、檀香和俄罗斯皮革的芳香气味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] [huː] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['əʊnli] [lʌv] [wʌn] [bʊk] [æt; ət]

There	was	once	a	bibliophile	who	said	that	a	man	could	only	love	one	book	at
那里	曾是	一次	一个	爱书人	WHO	说	那	一个	男人	可以	仅有的	爱	一	书	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

从前有个爱书之人说过，一个人一次只能爱一本书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ]

and	the	darling	of	the	moment	he	used	to	carry	about	in	a	charming
和	这	亲爱的	的	这	片刻	他	用过的	到	携带	关于	在	一个	迷人

['leðə(r)] [keɪs] .

leather	case	.
皮革	案件	.

还有他当时的心头好，他过去常常把它放在一个精致的皮箱里随身携带。

['ʌðə(r)z] , [men] [ɒv; əv] [fjuː] [bʊks] , [prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm][ɪn] [lɒŋ] ['bɒksɪz] [wɪð] [glɑːs] [frʌnts] ,

Others	,	men	of	few	books	,	preserve	them	in	long	boxes	with	glass	fronts	,
其他的	,	男人	的	很少	图书	,	保存	他们	在	长的	盒子	和	玻璃	前线	,

还有一些藏书不多的人，他们会把书保存在带玻璃面板的长盒子里。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['haʊshəʊld]

which	may	be	removed	from	place	to	place	as	readily	as	the	household
哪个	可能	是	已移除	从	地方	到	地方	作为	容易	作为	这	家庭

[gɒdz] [ɒv; əv] ['leɪbən] .

gods	of	Laban	.
神	的	拉班	.

可以像拉班的家神一样轻易地从一个地方搬到另一个地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æmətə(r)] [huː] [nɒt] ['əʊnli] ['wəːʃips] [bʌt; bət] [riːdz] [bʊks] , [niːdz] ['lɑːdʒə(r)] [rɪ'septəklz] ;

But	the	amateur	who	not	only	worships	but	reads	books	,	needs	larger	receptacles	;
但	这	业余	WHO	不是	仅有的	崇拜	但	阅读	图书	,	需求	更大的	容器	;

但是，业余爱好者不仅崇拜神灵，还阅读书籍，需要更大的容器；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [əʊk] [keɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒd(ə)n] ['ɔːθəz] ,

and	in	the	open	oak	cases	for	modern	authors	,
和	在	这	打开	橡木	案例	为了	现代的	作者	,

以及摆放在现代作家作品集中的开放式橡木书柜中，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [wɪð] ['kɒmən] ['mɒd(ə)n] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋz] ,

and	for	books	with	common	modern	papers	and	bindings	,
和	为了	图书	和	常见的	现代的	文件	和	绑定	,

而对于使用普通现代纸张和装订方式的书籍来说，

[ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] [ɑːm'wɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ɒv; əv]['reərəti][ænd; ənd] [praɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ,

in	the	closed	armoire	for	books	of	rarity	and	price	,	he	will	find	,
在	这	关闭	衣柜	为了	图书	的	稀有性	和	价格	,	他	将要	寻找	,

在存放珍稀名著的封闭式书柜里，他会发现：

[wiː; wi] [θɪŋk] , [ðə; ði][məʊst]['juːsf(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒəz] .

we	think	,	the	most	useful	mode	of	arranging	his	treasures	.
我们	思考	,	这	最多	有用	模式	的	安排	他的	宝藏	.

我们认为，这是整理他珍藏品最有效的方式。

[hɪz; ɪz] [ʃelvz] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [ɪn] [haɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] , [weə(r)] [hjuːdʒ]['fəuliəuz][stænd][æt; ət]

His	shelves	will	decline	in	height	from	the	lowest	,	where	huge	folios	stand	at
他的	货架	将要	衰退	在	高度	从	这	最低	,	在哪里	巨大的	对开本	站立	在

[keɪs] ,

case	,
案件	,

他的书架高度从最低处开始递减，最低处摆放着巨大的对开本书籍。

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp]['reɪndʒɪz] , [waɪl] - [rɪ'pəʊz] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] .

to	the	top	ranges	,	while	Elzevirs	repose	on	a	level	with	the	eye	.
到	这	顶部	范围	,	尽管	-	休息	在	一个	等级	和	这	眼睛	.

到达最高处，而 Elzevirs 则位于与眼睛齐平的位置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [iːtʃ] ['ʌpə(r)] [ʃelf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['leðə(r)] [frɪndʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dʌst]

It	is	well	that	each	upper	shelf	should	have	a	leather	fringe	to	keep	the	dust
它	是	出色地	那	每个	上	架子	应该	有	一个	皮革	边缘	到	保持	这	灰尘

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

最好每个上层架子都配上皮革流苏，以防止灰尘进入。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts]

As	to	the	shape	of	the	bookcases	,	and	the	furniture	,	and	ornaments
作为	到	这	形状	的	这	书柜	,	和	这	家具	,	和	装饰品

[ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

of	the	library	,
的	这	图书馆	,

至于书柜的形状、家具以及图书馆的装饰品，

['evri] ['æmətə(r)] [wɪl] [pliːz] [hɪm'self] .

every	amateur	will	please	himself	.
每一个	业余	将要	请	他自己	.

每个业余爱好者都会自娱自乐。

[pə'hæps] [ðə; ði]['sætɪn] - [wʊd] [ɔː(r)] [mə'hɒgəni] ['tæbənækl] [ɒv; əv][reə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [best] [meɪd]

Perhaps	the	satin	-	wood	or	mahogany	tabernacles	of	rare	books	are	best	made
也许	这	缎	-	木头	或者	桃花心木	圣幕	的	稀有的	图书	是	最好的	制成

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] ['fɜːnɪtʃə(r)] - ['dilər] [ɪn'dɪfrəntli] [kɔːl][ðə; ði] " [kwiːn] [æn] " [ɔː(r)]

after	the	model	of	what	furniture	-	dealers	indifferently	call	the	"	Queen	Anne	"	or
后	这	模型	的	什么	家具	-	经销商	漠不关心	称呼	这	"	女王	安妮	"	或者

[ðə; ði] " ['tʃɪpəndeɪl] " [staɪl] .

the	"	Chippendale	"	style	.
这	"	奇彭代尔	"	风格	.

或许，用缎木或红木制作的珍稀书籍书柜，最好是按照家具商们不加区分地称之为“安妮女王”或“奇彭代尔”风格的样式来制作的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kweɪntnəs] [ɪn][ðə; ði] [kɑːrvd] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] ,

There	is	a	pleasant	quaintness	in	the	carved	architectural	ornaments	of	the	top	,
那里	是	一个	令人愉快的	古雅	在	这	雕刻	建筑	装饰品	的	这	顶部	,

顶部的雕刻建筑装饰有一种令人愉悦的古朴韵味。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'leɪd] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['mɑːkɪtri] [gəʊ] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] ['flɒrɪd] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv]

and	the	inlaid	flowers	of	marquetry	go	well	with	the	pretty	florid	editions	of
和	这	镶嵌	花朵	的	镶嵌细工	去	出色地	和	这	漂亮的	佛罗里达	版本	的

[ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,

the	last	century	,
这	最后的	世纪	,

镶嵌细工的花朵图案与上世纪那些华丽繁复的版画风格十分相配。

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['stɑːθərd] [ænd; ənd] - .

the	books	that	were	illustrated	by	Stothard	and	Gravelot	.
这	图书	那	是	插图	经过	斯托萨德	和	-	.

由斯托萨德和格拉沃洛特绘制插图的书籍。

['ebəni] [suːts] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [təʊmz] ['veri] [wel] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [ɪn] [waɪt]

Ebony	suits	theological	tomes	very	well	,	especially	when	they	are	bound	in	white
乌木	西装	神学	巨著	非常	出色地	,	尤其	什么时候	他们	是	边界	在	白色的

['veləm] .

vellum	.
羊皮纸	.

乌木非常适合装订神学著作，尤其是用白色羊皮纸装订的神学著作。

[æz; əz][tuː; tə] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv]

As	to	furniture	,	people	who	can	afford	it	will	imitate	the	arrangements	of
作为	到	家具	,	人们	WHO	能	买得起	它	将要	模拟	这	安排	的

[luː'kʌləs] ,

Lucullus	,
卢库鲁斯	,

至于家具，有钱人会模仿卢库鲁斯的布置。

[ɪn]['mɪstə(r)] . [hɪl] ['bɜːrtənz] ['tʃɑːmɪŋ] ['vɒljuːm] " [ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntə(r)] " (['blækwʊd] , ['edɪnbrə] ,

in	Mr	.	Hill	Burton's	charming	volume	"	The	Book	-	hunter	"	(	Blackwood	,	Edinburgh	,
在	先生	.	爬坡道	伯顿的	迷人	体积	"	这	书	-	猎人	"	(	黑木	,	爱丁堡	,

-) . - - " ['evriθɪŋ] [ɪz][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['fɪnɪʃ] ,

1862	)	.	-	-	"	Everything	is	of	perfect	finish	,
-	)	.	-	-	"	一切	是	的	完美的	结束	,

出自希尔·伯顿先生的迷人著作《寻书者》（布莱克伍德出版社，爱丁堡，1862年）——"一切都完美无瑕，

- - [ðə; ði] [mə'hɒgəni] - [reil] ['gæləri] , [ðə; ði]['taɪni] ['lædəz] , [ðə; ði] [brɔːd] [wɪŋd] ['lektən] ,

-	-	the	mahogany	-	railed	gallery	,	the	tiny	ladders	,	the	broad	winged	lecterns	,
-	-	这	桃花心木	-	有轨电车	画廊	,	这	微小的	梯子	,	这	广阔	有翅膀的	讲台	,

——红木栏杆的走廊、细小的梯子、宽阔的翼状讲台，

[wɪð] ['leðən] ['kʊʃnz] [ɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊd] [frɒm; frəm] ['greɪzɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ]

with	leathern	cushions	on	the	edges	to	keep	the	wood	from	grazing	the	rich
和	皮革	靠垫	在	这	边缘	到	保持	这	木头	从	放牧	这	富有的

['baɪndɪŋz] ,

bindings	,
绑定	,

边缘处用皮革垫固定，防止木材刮蹭到精美的装帧。

[ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] , [iːtʃ] [ʃelf] ['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ɪts] ['feɪsɪŋz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['bækɪŋz] ,

the	books	themselves	,	each	shelf	uniform	with	its	facings	,	or	rather	backings	,
这	图书	他们自己	,	每个	架子	制服	和	它是	饰面	,	或者	相当	背衬	,

书本身，每个书架的正面，或者更确切地说是背面，都保持一致。

[laɪk] [wel] - [drest] [laɪnz] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] .

like	well	-	dressed	lines	at	a	review	.
喜欢	出色地	-	穿着	线条	在	一个	审查	.

就像评论会上衣着考究的队伍一样。

" [ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['stɜːlɪŋ] - ['mækswel] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɪbliəfaɪl] , [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs]

"	The	late	Sir	William	Stirling	-	Maxwell	,	a	famous	bibliophile	,	invented	a	very	nice
"	这	晚的	先生	威廉	斯特灵	-	麦克斯韦	,	一个	著名的	爱书人	,	发明	一个	非常	好的

['laɪbrəri][tʃeə(r)] .

library	chair	.
图书馆	椅子	.

已故的威廉·斯特林-麦克斯韦爵士是一位著名的藏书家，他发明了一种非常漂亮的图书馆椅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][sɪt][ɒn] ; [ænd; ənd] ,

It	is	most	comfortable	to	sit	on	;	and	,
它	是	最多	舒服的	到	坐	在	;	和	,

它坐起来非常舒适；而且，

[æz; əz][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] [flæt] ,

as	the	top	of	the	back	is	broad	and	flat	,
作为	这	顶部	的	这	后退	是	广阔	和	平坦的	,

由于背部上部宽阔平坦，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['lædə(r)][ɒv; əv] [tuː] [haɪ] [steps] ,

it	can	be	used	as	a	ladder	of	two	high	steps	,
它	能	是	用过的	作为	一个	梯子	的	二	高的	步骤	,

它可以作为两级高梯子使用，

[wen] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['lɒfti] [ʃelf] .

when	one	wants	to	reach	a	book	on	a	lofty	shelf	.
什么时候	一	想要	到	抵达	一个	书	在	一个	高远	架子	.

当想要拿到放在高处书架上的书时。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][skweə(r)] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['bʊkkeɪs] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ˌmænju'fæktʃəd] [baɪ]

A	kind	of	square	revolving	bookcase	,	an	American	invention	,	manufactured	by
一个	种类	的	正方形	旋转	书柜	,	一个	美国人	发明	,	制造	经过

['mesəz] . ['trʊbnər] ,

Messrs	.	Trubner	,
先生们	.	特鲁布纳	,

一种方形旋转书柜，是美国的一项发明，由特鲁布纳公司制造。

[ɪz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] .

is	useful	to	the	working	man	of	letters	.
是	有用	到	这	在职的	男人	的	信件	.

对从事文学工作的劳动者很有帮助。

[meɪd] [ɪn] [əʊk] , [steɪnd] [griːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ʌn'saɪtli] .

Made	in	oak	,	stained	green	,	it	is	not	unsightly	.
制成	在	橡木	,	染色	绿色的	,	它	是	不是	难看的	.

它由橡木制成，染成绿色，并不难看。

[æz; əz][tuː; tə] ['ɔːrnəmənts] , ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

As	to	ornaments	,	every	man	to	his	taste	.
作为	到	装饰品	,	每一个	男人	到	他的	品尝	.

至于饰品，各人按自己的喜好来挑选。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] " ['pælɪd] [bʌst] [ɒv; əv]['pæləs] " [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)]['klæsɪk(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] ,

You	may	have	a	"	pallid	bust	of	Pallas	"	above	your	classical	collection	,
你	可能	有	一个	"	苍白	摔碎	的	帕拉斯	"	多于	你的	古典	收藏	,

你的古典藏品上方可能摆放着一尊“面色苍白的帕拉斯半身像”。

[ɔː(r)] [fɪl] [ðə; ði]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɪn][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ɒv; əv][əʊld] [frentʃ] [laɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['pɑːstərəl][ænd; ənd]

or	fill	the	niches	in	a	shrine	of	old	French	light	literature	,	pastoral	and
或者	充满	这	利基市场	在	一个	神社	的	老的	法语	光	文学	,	牧灵	和

['kɒmədi] ,

comedy	,
喜剧	,

或者填补法国古代轻文学、田园诗和喜剧作品收藏馆中的空白。

[wɪð] ['delɪkət] ['ʃepədis] [ɪn] ['tʃelsi] ['tʃaɪnə] .

with	delicate	shepherdesses	in	Chelsea	china	.
和	精美的	牧羊女	在	切尔西	中国	.

精致的牧羊女图案，搭配切尔西瓷器。

[ɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['raɪtə(r)] , [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['dʒɪŋgl] [wen] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ['ɔːdəd] ['dɪnə(r)] ,

On	such	matters	a	modest	writer	,	like	Mr	.	Jingle	when	Mr	.	Pickwick	ordered	dinner	,
在	这样的	事情	一个	谦虚的	作家	,	喜欢	先生	.	叮当	什么时候	先生	.	匹克威克	订购	晚餐	,

在这类事情上，一位谦逊的作家，就像金格尔先生在匹克威克先生点餐时那样，

" [wɪl] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] .

"	will	not	presume	to	dictate	.
"	将要	不是	怙	到	听写	.

“不会妄自发命。”

" [nekst][tuː; tə][dæmp] , [dʌst] [ænd; ənd][dɜːt][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [bʊks] .

"	Next	to	damp	,	dust	and	dirt	are	the	chief	enemies	of	books	.
"	下一个	到	潮湿	,	灰尘	和	污垢	是	这	首席	敌人	的	图书	.

“除了潮湿之外，灰尘和污垢是书籍的主要敌人。”

[æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] , [bʊks] [ænd; ənd] [ʃelvz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌst] [baɪ][ðə; ðɪ]['æmətə(r)] [hɪm'self] .

At	short	intervals	,	books	and	shelves	ought	to	be	dusted	by	the	amateur	himself	.
在	短的	间隔	,	图书	和	货架	应该	到	是	掸去灰尘	经过	这	业余	他自己	.

业余爱好者应该定期自行擦拭书籍和书架上的灰尘。

['iːv(ə)n]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [huː] [wɒz; wəz] ['keələs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['vɒljuːmz] [lent] [tuː; tə][hɪm] ,

Even	Dr	.	Johnson	,	who	was	careless	of	his	person	,	and	of	volumes	lent	to	him	,
甚至	博士	.	约翰逊	,	WHO	曾是	粗心	的	他的	人	,	和	的	卷	借出的	到	他	,

就连对自身和借阅的书籍都粗心大意的约翰逊博士，

[wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['klenlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bʊks] .

was	careful	about	the	cleanliness	of	his	own	books	.
曾是	小心	关于	这	清洁	的	他的	自己的	图书	.

他非常注重自己书籍的清洁。

['bɔzwəl] [faʊnd] [hɪm] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [bɪg] [glʌvz] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ['biːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dʌst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] ,

Boswell	found	him	one	day	with	big	gloves	on	his	hands	beating	the	dust	out	of	his	library	,
博斯韦尔	成立	他	一	天	和	大的	手套	在	他的	双手	殴打	这	灰尘	出去	的	他的	图书馆	,

有一天，博斯韦尔发现他戴着厚厚的手套，正在拍打书房里的灰尘。

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

as	was	his	custom	.
作为	曾是	他的	风俗	.

这是他一贯的作风。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['hɪdiəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɜːti] [θʌm] - [mɑːk] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [peɪdʒ] .

There	is	nothing	so	hideous	as	a	dirty	thumb	-	mark	on	a	white	page	.
那里	是	没有什么	所以	可怕	作为	一个	肮脏的	拇指	-	标记	在	一个	白色的	页	.

没有什么比白纸上脏兮兮的指纹更令人厌恶的了。

[ðiːz] [mɑːrks][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] [meɪd] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['riːdə(r)][hæz; həz] [ˌʌn'wɒʃt] [hændz] ,

These	marks	are	commonly	made	,	not	because	the	reader	has	unwashed	hands	,
这些	标记	是	通常	制成	,	不是	因为	这	读者	有	未洗的	双手	,

这些痕迹的出现很常见，并非因为读者手上没洗干净。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] ['set(ə)lz][ɒn][ðə; ði][tɒp] [edʒ] [ɒv; əv] [bʊks] [fɔːls] [ɪn] ,

but	because	the	dust	which	settles	on	the	top	edge	of	books	falls	in	,
但	因为	这	灰尘	哪个	定居点	在	这	顶部	边缘	的	图书	瀑布	在	,

但是因为落在书页顶部的灰尘会落入书页内部，

[ænd; ənd][ɪz] [smʌdʒd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpənd] .

and	is	smudged	when	they	are	opened	.
和	是	模糊的	什么时候	他们	是	打开	.

打开时会沾上污渍。

[gɪlt] - [tɒp] ['edʒɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [smuːðd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

Gilt	-	top	edges	should	be	smoothed	with	a	handkerchief	,
镀金	-	顶部	边缘	应该	是	平滑	和	一个	手帕	,

鎏金边缘应使用手帕抚平。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [brʌʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv] [bʊks] [wɪð]

and	a	small	brush	should	be	kept	for	brushing	the	tops	of	books	with
和	一个	小的	刷子	应该	是	保留	为了	刷牙	这	最高额	的	图书	和

[rʌf] ['edʒɪz] ,

rough	edges	,
粗糙的	边缘	,

应该准备一把小刷子，用来刷书页边缘粗糙的地方。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpənd] .

before	they	are	opened	.
前	他们	是	打开	.

在它们被打开之前。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ðæt] [ɔːl] [bʊks] [hæd; həd][ðə; ði][tɒp] [edʒ] [gɪlt] .

But	it	were	well	that	all	books	had	the	top	edge	gilt	.
但	它	是	出色地	那	全部	图书	有	这	顶部	边缘	镀金	.

但好在所有书籍的顶部边缘都镀了金。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['betə(r)] [prɪ'zɜːvətɪv] [ə'genst] [dʌst] .

There	is	no	better	preservative	against	dust	.
那里	是	不	更好的	防腐剂	反对	灰尘	.

没有比这更好的防尘剂了。

[dʌst] [nɒt]['əʊnli] ['dəːti] [bʊks] ,

Dust	not	only	dirties	books	,
灰尘	不是	仅有的	肮脏的	图书	,

灰尘不仅会弄脏书籍，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] [fɔː(r); fə(r)]

it	seems	to	supply	what	Mr	.	Spencer	would	call	a	fitting	environment	for
它	似乎	到	供应	什么	先生	.	斯宾塞	会	称呼	一个	配件	环境	为了

[bʊk] - [wərmz] .

book	-	worms	.
书	-	蠕虫	.

这里似乎为书虫们提供了一个合适的环境，正如斯宾塞先生所说的那样。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [bʊk] - [wərmz] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['mænɪfest][tuː; tə]

The	works	of	book	-	worms	speak	for	themselves	,	and	are	manifest	to
这	作品	的	书	-	蠕虫	说话	为了	他们自己	,	和	是	显现	到

[ɔːl] .

all	.
全部	.

书虫的作品本身就能说明一切，人尽皆知。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['vɒljuːm] [ɪz] [spɔɪld] [baɪ] [niːt] [raʊnd] [həʊlz] [drɪld]

How	many	a	rare	and	valuable	volume	is	spoiled	by	neat	round	holes	drilled
如何	许多	一个	稀有的	和	有价值的	体积	是	被宠坏了	经过	整洁的	圆形的	孔	钻孔

[θruː] ['kʌvə(r)][ænd; ənd] [liːvz] !

through	cover	and	leaves	!
通过	覆盖	和	树叶	!

有多少珍贵稀有的书籍因为封面和书页上钻了整齐的圆孔而毁于一旦!

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːm] , [ɔː'θɒrətiz] ['dɪfə(r)] ['greɪtli] .

But	as	to	the	nature	of	your	worm	,	authorities	differ	greatly	.
但	作为	到	这	自然	的	你的	蠕虫	,	当局	不同	非常	.

但对于你所说的这种蠕虫的性质，权威人士的说法却大相径庭。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [njuː] [ðɪs] [pleɪg] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['luːʃən] [spiːks] .

The	ancients	knew	this	plague	,	of	which	Lucian	speaks	.
这	古代人	知道	这	瘟疫	,	的	哪个	卢西安	说话	.

古人早已知晓卢西安所记载的这种瘟疫。

['mɪstə(r)] . [bleɪdz] ['menʃnz] [ə; eɪ] [waɪt] [bʊk] - [wɜːm] , [sleɪn] [baɪ][ðə; ði][laɪ'breəriən][ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Blades	mentions	a	white	book	-	worm	,	slain	by	the	librarian	of	the
先生	.	刀片	提及	一个	白色的	书	-	蠕虫	,	被杀	经过	这	图书管理员	的	这

[bɒd'liːən] .

Bodleian	.
博德利图书馆	.

布莱兹先生提到了一只白色的书虫，它被博德利图书馆的图书管理员杀死了。

[ɪn] [bɪ'zæntɪəm] [ðə; ði] [blæk] [sɔːt] [prɪ'veɪld] .

In	Byzantium	the	black	sort	prevailed	.
在	拜占庭	这	黑色的	种类	最终获胜	.

在拜占庭，黑人占了上风。

['iːvənəs] , [ðə; ði] [grə'meərɪən] , [rəʊt] [æn; ən]['epɪgræm] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [bʊk] - [wɜːm] (" ['ænθɔːl]

Evenus	,	the	grammarian	,	wrote	an	epigram	against	the	black	book	-	worm	(	"	Anthol
埃文斯	,	这	语法学家	,	写道	一个	警句	反对	这	黑色的	书	-	蠕虫	(	"	安托尔

. [pæl] . , " [ɪks] . -) : -

.	Pal	.	,	"	ix	.	251	)	:	-
.	朋友	.	,	"	九	.	-	)	:	-

语法学家埃文努斯写了一首讽刺黑书虫的警句（《巴利语文集》9.251）：

[pest] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz] , [dɪv'aʊəɹe] [ɒv; əv]['peɪdʒɪz] , [ɪn] ['kræni] [ðæt] [lɜːk] , [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

Pest	of	the	Muses	,	devourer	of	pages	,	in	crannies	that	lurkest	,	Fruits	of	the
害虫	的	这	缪斯	,	吞噬者	的	页面	,	在	缝隙	那	潜伏者	,	水果	的	这

['mjuːzɪz][tuː; tə] [teɪnt] ,

Muses	to	taint	,
缪斯	到	污点	,

缪斯的祸害，书页的吞噬者，潜伏在隐秘的角落，玷污缪斯的果实。

['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] ; ['weəfɔː(r)] , [əʊ] [blæk] - [fleʃt] [wɜːm] !

labour	of	learning	to	spoil	;	Wherefore	,	oh	black	-	fleshed	worm	!
劳动	的	学习	到	剧透	;	因此	,	哦	黑色的	-	有血有肉的	蠕虫	!

学习的辛劳终将付诸东流；因此，哦，黑肉虫!

[wɜːt] [ðaʊ] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðaʊ] [wəːk] ?

wert	thou	born	for	the	evil	thou	workest	?
沃特	你	出生	为了	这	邪恶的	你	最	?

你生来就是为了作恶吗?

['weəfɔː(r)] [ðaɪn] [əʊn] [faʊl] [fɔːm] - [ðaʊ] [wɪð] ['enviəs] [tɔɪl] ?

Wherefore	thine	own	foul	form	shap'st	thou	with	envious	toil	?
因此	你的	自己的	犯规	形式	-	你	和	羡慕	辛劳	?

你为何因嫉妒的辛劳而造就了你丑陋的身躯?

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] - [sez] [hiː; hi] [hæθ] [hɜːd] [ðə; ði] [bʊk] - [wɜːm] [krəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɒk]

The	learned	Mentzelius	says	he	hath	heard	the	book	-	worm	crow	like	a	cock
这	学习	-	说道	他	有	听到	这	书	-	蠕虫	乌鸦	喜欢	一个	公鸡

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [meɪt] ,

unto	his	mate	,
到	他的	伴侣	,

博学的门策利乌斯说，他曾听见书虫像公鸡向配偶啼叫一样。

[ænd; ənd] " [aɪ] [njuː] [nɒt] , " [sez] [hiː; hi] ,

and	"	I	knew	not	,	"	says	he	,
和	"	我	知道	不是	,	"	说道	他	,

他说：“我不知道。”

" ['weðə(r)] [sʌm; səm]['ləʊk(ə)l] [faʊl] [wɒz; wəz] ['klæmə(r)] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

"	whether	some	local	fowl	was	clamouring	or	whether	there	was	but	a
"	无论	一些	当地的	鸡	曾是	喧闹	或者	无论	那里	曾是	但	一个

['biːtɪŋ] [ɪn] [maɪn] [ɪəz] .

beating	in	mine	ears	.
殴打	在	矿	耳朵	.

“究竟是当地的家禽在啼叫，还是只是我的耳朵在嗡嗡作响。”

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɔːl] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ] [pə'siːvd] ,

Even	at	that	moment	,	all	uncertain	as	I	was	,	I	perceived	,
甚至	在	那	片刻	,	全部	不确定	作为	我	曾是	,	我	感知	,

即使在那一刻，尽管我内心充满不确定，我仍然意识到：

[ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [weər'ɒn] [aɪ][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

in	the	paper	whereon	I	was	writing	,
在	这	纸	其中	我	曾是	写作	,

在我当时正在撰写的那份报纸上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsekt] [ðæt] [siːst] [nɒt] [tuː; tə]['kærəl] [laɪk] ['veri] [ˌʧæntɪ'klɪə(r)] , [ʌn'tɪl] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

a	little	insect	that	ceased	not	to	carol	like	very	chanticleer	,	until	,	taking	a
一个	小的	昆虫	那	停止	不是	到	颂歌	喜欢	非常	公鸡	,	直到	,	采取	一个

['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] ,

magnifying	glass	,
放大	玻璃	,

一只小昆虫，它不再像公鸡那样鸣叫，直到有人拿起放大镜，

[aɪ] [ə'sɪdʒuəsli] [əb'zɜːvd] [hɪm] .

I	assiduously	observed	him	.
我	勤勉地	观察到	他	.

我仔细观察了他。

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪgnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪt] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] [greɪ] [krest] ,

He	is	about	the	bigness	of	a	mite	,	and	carries	a	grey	crest	,
他	是	关于	这	大	的	一个	螨虫	,	和	携带	一个	灰色的	波峰	,

它体型像螨虫一样小，头顶有一撮灰色的羽毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ləʊ] , [baʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bʊzəm] ; [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krəʊɪŋ] [nɔɪz] ,

and	the	head	low	,	bowed	over	the	bosom	;	as	to	his	crowing	noise	,
和	这	头	低的	,	鞠躬	超过	这	怀	;	作为	到	他的	鸣叫	噪音	,

它的头低垂着，埋在胸前；至于它的啼叫声，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'genst] [iːʧ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [dɪn] .

it	comes	of	his	clashing	his	wings	against	each	other	with	an	incessant	din	.
它	来	的	他的	冲突	他的	翅膀	反对	每个	其他	和	一个	不停歇	din	.

这是因为他的双翼互相碰撞发出持续不断的轰鸣声。

" [ðʌs] [fɑː(r)] - , [ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] ,

"	Thus	far	Mentzelius	,	and	more	to	the	same	purpose	,
"	因此	远的	-	,	和	更多的	到	这	相同的	目的	,

“到目前为止，门策利乌斯，以及更多出于同样目的的人，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] " ['memwɑːz][ɒv; əv] ['feɪməs] ['fɒrən] [ə'kædəmiz] " ([diˈʒuŋ] , - - -
as may be read in the " Memoirs of famous Foreign Academies " (Dijon , 1755 - 59
作为 可能 是 读 在 这 " 回忆录 的 著名的 外国的 学院 " (第戎 , - - -
, - [vɒl] .
, 13 vol .
, - 卷 .

可参阅《著名外国学院回忆录》（第戎，1755-59 年，13 卷）。

[ɪn]['kwɔːtəʊ]) .
in quarto) .
在 四开本) .

（四开本）。

[bʌt; bət] , [ɪn]['aʊə(r)] [taɪmz] ,
But , in our times ,
但 , 在 我们的 时代 ,

但是，在我们这个时代，

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['mɪstə(r)] . [bleɪdz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [bʊk] - [wərmz] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi]
the learned Mr . Blades having a desire to exhibit book - worms in the body
这 学习 先生 . 刀片 拥有 一个 欲望 到 展览 书 - 蠕虫 在 这 身体
[tuː; tə][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði]['kækstən] [ˌselɪ'breɪʃn] ,
to the Caxtonians at the Caxton celebration ,
到 这 - 在 这 卡克斯顿 庆典 ,

博学的布莱兹先生渴望在卡克斯顿庆典上向卡克斯顿人展示他身上那些书虫般的特质。

[kʊd; kəd][faɪnd] [fjuː] [men] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːn] [ə; eɪ] [bʊk] - [wɜːm] ,
could find few men that had so much as seen a book - worm ,
可以 寻找 很少 男人 那 有 所以 很多 作为 已见 一个 书 - 蠕虫 ,

几乎找不到几个见过书虫的人。

[mʌtʃ] [les] [hɜːd] [hɪm] ['ʌtə(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [wʊd] - [nəʊts] [waɪld] .
much less heard him utter his native wood - notes wild .
很多 较少的 听到 他 说出 他的 本国的 木头 - 笔记 荒野 .

更别提听到他用他那独特的、野性十足的嗓音吟唱着他家乡的森林之声了。

[jet] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['enəmɪz] [ɒv; əv] [bʊks] , " [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [sʌm; səm][reə(r)] [in'kauntəz] [wɪð] [ðə; ði]
Yet , in his " Enemies of Books , " he describes some rare encounters with the
然而 , 在 他的 " 敌人 的 图书 , " 他 描述 一些 稀有的 遭遇 和 这
[wɜːm] .
worm .
蠕虫 .

然而，在他的《书籍的敌人》一书中，他描述了与这种虫子的一些罕见遭遇。

['dɜːti] [bʊks] , [dæmp] [bʊks] , ['dʌsti] [bʊks] , [ænd; ənd] [bʊks] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)]['nevə(r)]['əupənz] ,
Dirty books , damp books , dusty books , and books that the owner never opens ,
肮脏的 图书 , 潮湿 图书 , 尘土飞扬 图书 , 和 图书 那 这 所有者 绝不 打开 ,

脏书、潮湿的书、积满灰尘的书，以及主人从未翻阅过的书。

[ɑː(r); ə(r)][məʊst][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ; [ænd; ənd] " [ðə; ði] [wɜːm] , [ðə; ði] [praʊd] [wɜːm] , [ɪz][ðə; ði]
are most exposed to the enemy ; and " the worm , the proud worm , is the
是 最多 裸露 到 这 敌人 ; 和 " 这 蠕虫 , 这 自豪的 蠕虫 , 是 这
['kɒŋkərə(r)] [stɪl] ,
conqueror still ,
征服者 仍然 ,

最容易受到敌人攻击；而"那条虫，那条骄傲的虫，仍然是征服者"，

" [æz; əz][ə; eɪ][daɪ'dæktɪk]['pəʊɪt] [sɪŋz] , [ɪn][æn; ən][əʊd][ɒn] [mænz] [mɔː'tæləti] .
" as a didactic poet sings , in an ode on man's mortality .
" 作为 一个 教学 诗人 唱歌 , 在 一个 颂 在 男人的 死亡 .

正如一位说教诗人所唱的，在一首关于人类终将死亡的颂歌中。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][kwəʊtid] - , [ˌaɪ 'tiː][meɪ][nɒt][biː; bi][ə'mɪs][tuː; tə][gɪv] -

As	we	have	quoted	Mentzelius	,	it	may	not	be	amiss	to	give	D'Alembert's
作为	我们	有	引	-	,	它	可能	不是	是	错误	到	给	-

['θɪəri][ɒv; əv][bʊk] - [wərmz] :

theory	of	book	-	worms	:
理论	的	书	-	蠕虫	:

既然我们已经引用了门采利乌斯的观点，那么不妨也介绍一下达朗贝尔关于书虫的理论：

" [ai] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sez] , " [ðæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['biːtl] [leɪz][hɜː(r); hə(r)] [egz] [ɪn] [bʊks] [ɪn]['ɔːgəst] ,

"	I	believe	,	"	he	says	,	"	that	a	little	beetle	lays	her	eggs	in	books	in	August	,
"	我	相信	,	"	他	说道	,	"	那	一个	小的	甲虫	躺下	她	鸡蛋	在	图书	在	八月	,

“我相信，”他说，“八月份的时候，有一种小甲虫会在书里产卵。”

[ðens] [ɪz] ['hætʃt] [ə; eɪ][maɪt] , [laɪk][ðə; ði] [tʃiːz] - [maɪt] ,

thence	is	hatched	a	mite	,	like	the	cheese	-	mite	,
因此	是	孵化	一个	螨虫	,	喜欢	这	奶酪	-	螨虫	,

然后孵化出一种螨虫，比如奶酪螨。

[wɪtʃ] [di'vauəz] [bʊks] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [nɔː] [ɪts] [weɪ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

which	devours	books	merely	because	it	is	compelled	to	gnaw	its	way	out	into	the
哪个	吞噬	图书	仅仅	因为	它	是	被迫	到	啃	它是	方式	出去	进入	这

[eə(r)] .

air	.
空气	.

它吞噬书籍，仅仅是因为它必须啃噬出一条通往空气的道路。

" [bʊk] - [wərmz] [laɪk][ðə; ði] [peɪst] [wɪtʃ] ['baɪndər] [ɪm'plɔɪ] , [bʌt; bət] [dæ'lɑːmbɛr] [ædz] [ðæt] [ðeɪ]

"	Book	-	worms	like	the	paste	which	binders	employ	,	but	D'Alembert	adds	that	they
"	书	-	蠕虫	喜欢	这	粘贴	哪个	活页夹	采用	,	但	达朗贝尔	添加	那	他们

['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] ['æbsɪnθ] .

cannot	endure	absinthe	.
不能	忍受	苦艾酒	.

“书虫们喜欢装订工使用的浆糊，但达朗贝尔补充说，他们无法忍受苦艾酒。”

['mɪstə(r)] . [bleɪdz] [faindz] [tuː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪs'deɪn] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)]['aʊə(r)] [ə'dʌltəreɪt] ['mɒd(ə)n]['peɪpə(r)] .

Mr	.	Blades	finds	too	that	they	disdain	to	devour	our	adulterate	modern	paper	.
先生	.	刀片	发现	也	那	他们	蔑视	到	吞食	我们的	掺杂	现代的	纸	.

布莱兹先生还发现，他们不屑于阅读我们掺假的现代纸张。

" [seɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv][ræts] , " [ɑːskt] ['greɪndʒər] , [wen] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɒnsn] [hɪz; ɪz]['epɪk] ,

"	Say	,	shall	I	sing	of	rats	,	"	asked	Grainger	,	when	reading	to	Johnson	his	epic	,
"	说	,	将	我	唱歌	的	老鼠	,	"	问	格雷恩杰	,	什么时候	阅读	到	约翰逊	他的	史诗	,

[ðə; ði] " ['ʃʊgə(r)] - [keɪn] . "

the	"	Sugar	-	cane	.	"
这	"	糖	-	甘蔗	.	"

“我说，我该不该歌颂老鼠呢？”格兰杰在给约翰逊朗读他的史诗《甘蔗》时问道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ræts][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] ,

"	No	,	"	said	the	Doctor	;	and	though	rats	are	the	foe	of	the	bibliophile	,
"	不	,	"	说	这	医生	;	和	尽管	老鼠	是	这	敌人	的	这	爱书人	,

“不，”医生说；虽然老鼠是爱书人的敌人，

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - ['plɑːntə(r)] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [prə'pəʊz][tuː; tə]

at	least	as	much	as	of	the	sugar	-	planter	,	we	do	not	propose	to
在	至少	作为	很多	作为	的	这	糖	-	播种机	,	我们	做	不是	提出	到

[sɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

sing	of	them	.
唱歌	的	他们	.

至少和甘蔗种植者一样，我们不打算歌颂他们。

[em] . - [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [ɔːlˈredi] [ɪn] " [lez] ['sɒnɪts] [-] ['bɪbliəfaɪl] ,

M	.	Fertiault	has	done	so	already	in	"	Les	Sonnets	d'un	Bibliophile	,
M	.	-	有	完毕	所以	已经	在	"	莱斯	十四行诗	逼债	爱书人	,

费尔蒂奥先生已经在《一个藏书家的十四行诗》中这样做了，

" [weə(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['etʃɪŋ] [ɒv; əv] [ræts]

"	where	the	reader	must	be	pleased	with	the	beautiful	etchings	of	rats
"	在哪里	这	读者	必须	是	高兴	和	这	美丽的	蚀刻画	的	老鼠

[dɪˈvaʊərɪŋ] [æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˌem ˈes] . ,

devouring	an	illuminated	MS	.	,
吞噬	一个	照明	多发性硬化症	.	,

“读者一定会对老鼠啃食手抄本的精美蚀刻画感到满意。”

[ænd; ənd] ['bætnɪŋ] [ɒn] [məˈrɒkəʊ] ['baɪndɪŋz] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] ['biːz] [ɒv; əv] [diː] [ðaʊ] .

and	battening	on	morocco	bindings	stamped	with	the	bees	of	De	Thou	.
和	板条	在	摩洛哥	绑定	盖章	和	这	蜜蜂	的	德	你	.

摩洛哥皮封面的封皮上印有德图的蜜蜂图案。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈdɪgnɪfaɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪnts] [ɒn] [ræt] -

It	is	unnecessary	and	it	would	be	undignified	,	to	give	hints	on	rat	-
它	是	不必要	和	它	会	是	有失尊严	,	到	给	提示	在	鼠	-

['kætʃɪŋ] ,

catching	,
捕捉	,

提供捕鼠技巧既没有必要，也有失体面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['æmətə(r)] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [ðiːz] ['ænɪmlz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

but	the	amateur	must	not	forget	that	these	animals	have	a	passion	for
但	这	业余	必须	不是	忘记	那	这些	动物	有	一个	热情	为了

['baɪndɪŋz] .

bindings	.
绑定	.

但业余爱好者切不可忘记，这些动物对捆绑有着强烈的热情。

[ðə; ði] [bʊk] - [kə'lektə(r)] [mʌst; məst] [ə'vɔɪd] [gæs] , [wɪtʃ] [dɪ'pɑːzɪts] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ðæt]

The	book	-	collector	must	avoid	gas	,	which	deposits	a	filthy	coat	of	oil	that
这	书	-	集电极	必须	避免	气体	,	哪个	存款	一个	污秽	外套	的	油	那

[kætʃɪz] [dʌst] .

catches	dust	.
捕获物	灰尘	.

藏书家必须避免接触汽油，因为汽油会在地上沉积一层肮脏的油膜，容易吸附灰尘。

['mɪstə(r)] . [bleɪdz] [faʊnd] [ðæt] [θriː] [dʒets] [ɒv; əv] [gæs] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [suːn] [rɪ'djuːst] [ðə; ði]

Mr	.	Blades	found	that	three	jets	of	gas	in	a	small	room	soon	reduced	the
先生	.	刀片	成立	那	三	喷气式飞机	的	气体	在	一个	小的	房间	很快	减少	这

['leðə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bʊk] - [ʃelvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['paʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv] [snʌf] ,

leather	on	his	book	-	shelves	to	a	powder	of	the	consistency	of	snuff	,
皮革	在	他的	书	-	货架	到	一个	粉末	的	这	一致性	的	鼻烟	,

布莱兹先生发现，在一个小房间里喷出三股气体，很快就将他书架上的皮革变成了鼻烟状的粉末。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [bʊks] [kʌm] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	made	the	backs	of	books	come	away	in	his	hand	.
和	制成	这	背部	的	图书	来	离开	在	他的	手	.

他手里的书脊都脱落了。

['ʃeɪdɪd] [læmps] [gɪv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [məʊst] ['suːtəb(ə)l] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

Shaded	lamps	give	the	best	and	most	suitable	light	for	the	library	.
阴影	灯	给	这	最好的	和	最多	合适的	光	为了	这	图书馆	.

带灯罩的灯具能为图书馆提供最佳、最合适的照明。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rɪsks] [wɪtʃ] [bʊks] [rʌn][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][hɪm'self] ,

As	to	the	risks	which	books	run	at	the	hands	of	the	owner	himself	,
作为	到	这	风险	哪个	图书	跑步	在	这	双手	的	这	所有者	他自己	,

至于书籍因所有者自身操作而存在的风险，

[wiː; wi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [niːd] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [diː] ['beri] .

we	surely	need	not	repeat	the	advice	of	Richard	de	Bury	.
我们	一定	需要	不是	重复	这	建议	的	理查德	德	埋葬	.

我们当然不必重复理查德·德·伯里的建议。

['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [tʌb] ([ɪf] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [æz; əz][em] . [ˌmɪʃə'leɪ] [di'klɛə]) [wɜː(r); wə(r)]

Living	in	an	age	when	tubs	(	if	not	unknown	as	M	.	Michelet	declares	)	were
活的	在	一个	年龄	什么时候	浴缸	(	如果	不是	未知	作为	M	.	米歇莱	声明	)	是

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['kɒmən] ,

far	from	being	common	,
远的	从	存在	常见的	,

在浴缸（即便像米歇莱先生所说的那样鲜为人知）远不常见的年代，

[ðə; ði][əʊld][kə'lektə(r)] [in'vei] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɜːti] [hændz][ɒv; əv] ['ridər] ,

the	old	collector	inveighed	against	the	dirty	hands	of	readers	,
这	老的	集电极	令人愤慨	反对	这	肮脏的	双手	的	读者	,

老收藏家痛斥读者们肮脏的手，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðeə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] ['mɑːkɪŋ] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] ['fɪlθi] [strɔːz] ,

and	against	their	habit	of	marking	their	place	in	a	book	with	filthy	straws	,
和	反对	他们的	习惯	的	标记	他们的	地方	在	一个	书	和	污秽	吸管	,

并且要反对他们用肮脏的吸管在书上做标记的习惯，

[ɔː(r)] ['setɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪə(r)][pɒt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['vɒljuːm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]

or	setting	down	a	beer	pot	in	the	middle	of	the	volume	to	keep	the	pages
或者	环境	向下	一个	啤酒	锅	在	这	中间	的	这	体积	到	保持	这	页面

['əʊpən] .

open	.
打开	.

或者在书页中间放一个啤酒壶，以撑开书页。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æmətə(r)] , [haʊ'evə(r)] [rɪ'faɪnd] [hɪm'self] ,

But	the	amateur	,	however	refined	himself	,
但	这	业余	,	然而	精制	他自己	,

但是，这位业余爱好者，无论他自己的技艺多么精湛，

[mʌst; məst][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][men] [huː] [lʌv] [nɒt][flaɪ] [liːvz] ['naɪðə(r)] [rɪ'gɑːd] ['mɑːdʒɪnz] ,

must	beware	of	men	who	love	not	fly	leaves	neither	regard	margins	,
必须	提防	的	男人	WHO	爱	不是	飞	树叶	两者都不	看待	边距	,

必须提防那些既不爱飞叶也不在意边缘的人。

[bʌt; bət] [raɪt] [nəʊts] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] , [ænd; ənd] [laɪt] [ðeə(r)][paɪps] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

but	write	notes	over	the	latter	,	and	light	their	pipes	with	the	former	.
但	写	笔记	超过	这	后者	,	和	光	他们的	管道	和	这	以前的	.

但在后者上写字，用前者点燃烟斗。

['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [biːn] ['bɪzi] [wɪð] ,

After	seeing	the	wreck	of	a	book	which	these	persons	have	been	busy	with	,
后	看到	这	破坏	的	一个	书	哪个	这些	人	有	到过	忙碌的	和	,

在目睹了这些人忙于处理的书被毁成的残骸之后，

[wʌn] [ə'priːʃieɪts] [ðə; ði] [faɪn] [griːk] [haɪ'pɜːbəli] .

one	appreciates	the	fine	Greek	hyperbole	.
一	感谢	这	美好的	希腊语	夸张	.

人们欣赏希腊人精妙的夸张修辞手法。

[ðə; ði] [griːks] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] " ['θʌmɪŋ] " [bʌt; bət] [ɒv; əv] " ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] " [ɒn]

The	Greeks	did	not	speak	of	"	thumbing	"	but	of	"	walking	up	and	down	"	on
这	希腊人	做过	不是	说话	的	"	拇指	"	但	的	"	步行	向上	和	向下	"	在

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] ([[griːk] [tekst]]) .

a	volume	(	[	Greek	text	]	)	.
一个	体积	(	[	希腊语	文本	]	)	.

希腊人没有说“用拇指翻阅”，而是说“在书上上下走动”([希腊文本])。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['feloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['griːsi] ,

To	such	fellows	it	matters	not	that	they	make	a	book	dirty	and	greasy	,
到	这样的	伙伴们	它	事情	不是	那	他们	制作	一个	书	肮脏的	和	腻	,

对于这些人来说，把书弄得又脏又油腻根本无关紧要。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bɔːdz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [tɪl]

cutting	the	pages	with	their	fingers	,	and	holding	the	boards	over	the	fire	till
切割	这	页面	和	他们的	手指	,	和	保持	这	板	超过	这	火	直到

[ðeɪ] [kræk] .

they	crack	.
他们	裂缝	.

他们用手指割开书页，把纸板放在火上烤至裂开。

[ɔːl] [ðiːz] ['slætənli] ['præktɪsɪz] ,

All	these	slatternly	practices	,
全部	这些	邋遢地	实践	,

所有这些邋遢的行为，

[ðəʊ] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [æz; əz] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['sizərz] ['səʊldʒəz] [æt; ət]

though	they	destroy	a	book	as	surely	as	the	flames	of	Caesar's	soldiers	at
尽管	他们	破坏	一个	书	作为	一定	作为	这	火焰	的	凯撒的	士兵	在

[ˌælɪg'zɑːndriə] ,

Alexandria	,
亚历山大	,

虽然它们摧毁一本书的效果与凯撒军队在亚历山大港的烈焰一样显著，

[siːm] [faɪn] ['mænli] [ækts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grəubiən] [huː] [juːz] [ðem; ðəm] .

seem	fine	manly	acts	to	the	grobians	who	use	them	.
似乎	美好的	男子气概	行为	到	这	格罗比安人	WHO	使用	他们	.

在使用这些行为的格罗比亚人看来，这似乎是很好的男子气概的行为。

[wɒt] [sez] [dʒuːlz] ['dʒɑːnɪn] , [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] " [kɔ̃ːtr] - [dez] [fɪlɪstənz] , "

What	says	Jules	Janin	,	who	has	written	"	Contre	l'indifference	des	Philistins	,	"
什么	说道	朱尔斯	贾宁	,	WHO	有	书面	"	反对	-	德斯	非利士人	,	"

《反对非利士人的冷漠》一书的作者朱尔斯·贾宁 (Jules Janin) 是怎么说的?

" [ɪl] [foʊ] [ə; eɪ] [lɑːm] [seɪdʒ]

"	il	faut	a	l'homme	sage
"	il	错误	一个	男人	圣人

"il faut a l'homme sage

[et] - [ən] [təʊm] ['ɒnərəb(ə)l] [et] [diːn] [diː]['ɛs.eɪ] [luːændʒ] .

et	studieux	un	tome	honorable	et	digne	de	sa	louange	.
等	-	联合国大部头书		光荣的	等	优雅	德	萨	休息室	.

让我光荣地学习，让我感到自豪。

" [ðə; ði] ['æmətə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['diːsnt] [men] , [wɪl] [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] [bʊks] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ruːd]

"	The	amateur	,	and	all	decent	men	,	will	beware	of	lending	books	to	such	rude
"	这	业余	,	和	全部	体面的	男人	,	将要	提防	的	贷款	图书	到	这样的	粗鲁的

['wɜːkəz] ;

workers	;
工人	;

“业余爱好者和所有正派人士都会谨慎地将书籍借给如此粗鲁的工人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] [fəʊz][ɒv; əv] [bʊks] , [ðə; ði] ['bɒrəʊəz]

and	this	consideration	brings	us	to	these	great	foes	of	books	,	the	borrowers
和	这	考虑	带来	我们	到	这些	伟大的	敌人	的	图书	,	这	借款人

[ænd; ənd] ['rɔbəz] .

and	robbers	.
和	强盗	.

由此，我们不得不提到书籍的两大敌人——借书者和强盗。

[ðə; ði] ['lendɪŋ] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['prɒpəti] , [hæz; həz] [biːn] [dɪ'fendɪd] [baɪ][sʌm; səm]

The	lending	of	books	,	and	of	other	property	,	has	been	defended	by	some
这	贷款	的	图书	,	和	的	其他	财产	,	有	到过	辩护	经过	一些

[greɪt] [ɔː'θɒrətiz] ;

great	authorities	;
伟大的	当局	;

书籍和其他财产的借阅行为曾受到一些权威人士的辩护；

[ðʌs] [pæn'əːdʒ] [hɪm'self] [sez] ,

thus	Panurge	himself	says	,
因此	潘努尔格	他自己	说道	,

潘努尔格本人也这样说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzi] [ɪn]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [fɪʃ] [entə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

"	it	would	prove	much	more	easy	in	nature	to	have	fish	entertained	in	the	air	,
"	它	会	证明	很多	更多的	简单的	在	自然	到	有	鱼	娱乐	在	这	空气	,

“在自然界中，让鱼儿在空中嬉戏要容易得多。”

[ænd; ənd] ['bʊlək] [fed] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

and	bullocks	fed	in	the	bottom	of	the	ocean	,
和	牛	美联储	在	这	底部	的	这	海洋	,

还有在海底觅食的牛犊，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [səˈpɔːt] [ɔː(r)] ['tɒlərəɪt] [ə; eɪ] ['rɑːskəli] ['ræbl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [lend] .

than	to	support	or	tolerate	a	rascally	rabble	of	people	that	will	not	lend	.
比	到	支持	或者	容忍	一个	赖皮	乌合之众	的	人们	那	将要	不是	借	.

与其支持或容忍一群不愿借钱的无赖之徒，不如采取其他措施。

" - , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['ælbət] ['djʊrər] [dɪ'zaɪnd] [ə; eɪ] [bʊk] - [pleɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	Pirckheimer	,	too	,	for	whom	Albert	Durer	designed	a	book	-	plate	,	was	a
"	-	,	也	,	为了	谁	阿尔伯特	丢勒	设计	一个	书	-	盘子	,	曾是	一个

['lendə(r)] ,

lender	,
贷款机构	,

“皮尔克海默也是一位贷款人，阿尔伯特·丢勒曾为他设计过藏书票。”

[ænd; ənd] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] ['siːbiː][et][ə'maɪkəs'kaɪ] ; [ænd; ənd][dʒəʊ] .

and	took	for	his	device	Sibi	et	Amicis	;	and	Jo	.
和	采取	为了	他的	设备	西比	等	朋友们	;	和	乔	.

并以 Sibi et Amicis 和 Jo 为他的装置。

- [et] [ə'mɪkɔːrəm] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['grəʊlɪə(r)] ,

Grolierii	et	amicorum	,	was	the	motto	of	the	renowned	Grolier	,
-	等	友谊	,	曾是	这	座右铭	的	这	著名	格罗利尔	,

Grolierii et amicorum，是著名格罗利尔的座右铭。

[huːm] [mɪ'steɪkən] ['raɪtər] ['veɪnli] [bʌt; bət] ['friːkwəntli] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['bʊkbaɪndə(r)] .

whom	mistaken	writers	vainly	but	frequently	report	to	have	been	a	bookbinder	.
谁	错误	作家	徒劳地	但	频繁地	报告	到	有	到过	一个	装订工	.

一些作家徒劳地但经常声称他曾是一名装订工。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['lestə(r)] ['wɒrən] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['stʌdi] [ɒv; əv] [bʊk] - [pleɪts] " (['pɪəsən]

But	as	Mr	.	Leicester	Warren	says	,	in	his	"	Study	of	Book	-	plates	"	(	Pearson
但	作为	先生	.	莱斯特	沃伦	说道	,	在	他的	"	学习	的	书	-	盘子	"	(	培生集团

, -) ,

,	1880	)	,
,	-	)	,

但正如莱斯特·沃伦先生在其著作《藏书票研究》（皮尔逊出版社，1880 年）中所说，

" ['krɪstʃən] [tʃɑːlz] [diː] ['sævɪgni] [liːvz] [ɔːl][ðə; ði][rest][bɪ'haɪnd] , [ik'skleim] [nɒn]['miːhiː][ˌesˌi'diː]['ɑːliːz] .

"	Christian	Charles	de	Savigny	leaves	all	the	rest	behind	,	exclaiming	non	mihi	sed	aliis	.
"	基督教	查尔斯	德	萨维尼	树叶	全部	这	休息	在后面	,	惊呼	非	mihi	sed	外甥	.

“克里斯蒂安·查尔斯·德·萨维尼把其余的人都抛在了身后，高呼“non mihi sed aliis”。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['æməˌtʃʊr] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['waɪzə(r)] , [ðəʊ] [mɔː(r)] ['tʃɜːlɪʃ] [dɪ'vaɪsɪz]

"	But	the	majority	of	amateurs	have	chosen	wiser	,	though	more	churlish	devices
"	但	这	多数	的	业余爱好者	有	选定	更明智	,	尽管	更多的	粗鲁	设备

,

,
,

但大多数业余爱好者选择了更明智、虽然更粗糙的设备，

[æz; əz] " [ðə; ði] [ʌn'gɒdli] [bɑrəwɛθ] [ænd; ənd] [peɪθ] [nɒt] [ə'gen] , " [ɔː(r)] " [gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]

as	"	the	ungodly	borroweth	and	payeth	not	again	,	"	or	"	go	to	them	that
作为	"	这	不敬神的	借	和	支付	不是	再次	,	"	或者	"	去	到	他们	那

[sel] ,

sell	,
卖	,

例如“恶人借钱而不还”，或者“去卖东西的人那里”，

[ænd; ənd] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .

and	buy	for	yourselves	.
和	买	为了	你们自己	.

然后买给自己用。

" ['deɪvɪd] [gærɪk] [ɪn'greɪvd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʊk] - [pleɪt] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ðiːz]

"	David	Garrick	engraved	on	his	book	-	plate	,	beside	a	bust	of	Shakspeare	,	these
"	大卫	加里克	刻	在	他的	书	-	盘子	,	旁	一个	摔碎	的	莎士比亚	,	这些

[wɜːdz] [ɒv; əv] [meɪ'nɑːʒ] ,

words	of	Menage	,
字	的	家政	,

“大卫·加里克在他的藏书票上，莎士比亚半身像旁边，刻着《家庭》中的这些话，

" [lɑː]['premieə(r)] [tʃəʊz] [-] [dɔɪt] [feə] , [kwɑːnd][ɒn][ə; eɪ] [ɛmprɑnti] - [ən] ['liːvrə] , [sɛst] [diː][ˌel'iː]['lɪərə]

"	La	premiere	chose	qu'on	doit	faire	,	quand	on	a	emprunte	'	un	livre	,	c'est	de	le	lire
"	拉	首映	选择	qu'on	做	公平	,	问题	在	一个	emprunte	-	联合国	利弗	,	是	德	勒	里尔

,

,
,

“首映选择了 qu'on doit faire，quand on a emprunte' un livre，c'est de le lire，

[ə'fɪn][diː][puː'vwɑːr][ˌel'iː] ['rɛndrə] - .

afin	de	pouvoir	le	rendre	plutot	.
鳍	德	权力	勒	伦德尔	-	.

afin de pouvoir le rendre plutot。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɒrəʊə(r)] [ɪz][səʊ]['maɪndɪd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ɪz][tuː; tə] [riːd]

"	But	the	borrower	is	so	minded	that	the	last	thing	he	thinks	of	is	to	read
"	但	这	借款人	是	所以	有思想	那	这	最后的	事物	他	思考	的	是	到	读

[ə; eɪ] ['bɒrəʊd] [bʊk] ,

a	borrowed	book	,
一个	借来的	书	,

“但是借书人心不在焉，他最不想做的就是阅读借来的书。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪz][ɪts] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	penultimate	subject	of	his	reflections	is	its	restoration	.
和	这	倒数第二	主题	的	他的	反思	是	它是	恢复	.

而他反思的倒数第二个主题是它的修复。

[meɪ'nɑːʒ] (- , ['pærɪs] , - , [vɒl] .

Menage	(	Menagiana	,	Paris	,	1729	,	vol	.
家政	(	-	,	巴黎	,	-	,	卷	.

Menage（Menagiana，巴黎，1729 年，卷。

[aɪ] . [piː] . -) , ['menʃnz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [ˌmɪs'diːd] , [ðɪs] [ɒv; əv]

i	.	p	.	265	)	,	mentions	,	as	if	it	were	a	notable	misdeed	,	this	of
我	.	p	.	-	)	,	提及	,	作为	如果	它	是	一个	值得注意的	不当行为	,	这	的

['ændʒɪləʊ] - ,

Angelo	Politian's	,
安杰洛	-	,

第 265 页)，提到安杰洛·波利蒂安的这一行为，仿佛这是一项值得注意的罪行，

" [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] - [luː'kriːʃɪəs] - [frɒm; frəm][ˌpɑːm'poʊniəs] ['liːtəs] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

"	he	borrowed	a	'	Lucretius	'	from	Pomponius	Laetus	,	and	kept	it	for
"	他	借来的	一个	-	卢克莱修	-	从	庞波尼乌斯	亮	,	和	保留	它	为了

[fɔː(r)] [j'iəz] .

four	years	.
四	年	.

“他从庞波尼乌斯·莱图斯那里借了一本《卢克莱修》，并保存了四年。”

" [fɔː(r)] [j'iəz] !

"	Four	years	!
"	四	年	!

四年了！

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒrəʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] .

in	the	sight	of	the	borrower	it	is	but	a	moment	.
在	这	视线	的	这	借款人	它	是	但	一个	片刻	.

在借款人看来，这只是一瞬间的事。

[meɪ'nɑːʒ] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [kept] [hɪz; ɪz] " [pɔː'seiniæs] " [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , [ˌweər'æz] [fɔː(r)]

Menage	reports	that	a	friend	kept	his	"	Pausanias	"	for	three	years	,	whereas	four
家政	报告	那	一个	朋友	保留	他的	"	保萨尼亚斯	"	为了	三	年	,	然而	四

[mʌnθs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

months	was	long	enough	.
几个月	曾是	长的	足够的	.

据 Menage 报道，一位朋友把他的《保萨尼亚斯》保存了三年，而四个月就足够了。

" [æt; ət]['kwɔːtəʊ] - [mens] - ['desɪt] .

"	At	quarto	saltem	mense	redire	decet	.
"	在	四开本	-	月经	-	欺骗	.

“在四开盐门中，重新设置了 decet。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reəli] [ðæt] ['bɒrəʊəz] ,

"	There	is	no	satisfaction	in	lending	a	book	;	for	it	is	rarely	that	borrowers	,
"	那里	是	不	满意	在	贷款	一个	书	;	为了	它	是	很少	那	借款人	,

借书并不会让人感到满足；因为借书人很少会……

[waɪl] [ðeɪ] [dɪ'feɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['vɒljuːmz] , ['gæðə(r)] ['hʌni] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [stɔːz] , [æz; əz] [diː] ['kwɪnsi]

while	they	deface	your	volumes	,	gather	honey	for	new	stores	,	as	De	Quincey
尽管	他们	污损	你的	卷	,	收集	蜂蜜	为了	新的	商店	,	作为	德	昆西

[dɪd] ,

did	,
做过	,

当他们破坏你的书籍时，像德昆西那样，为新书店收集蜂蜜吧。

[ænd; ənd] ['kəʊlərɪdʒ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,

and	Coleridge	,	and	even	Dr	.	Johnson	,
和	柯尔律治	,	和	甚至	博士	.	约翰逊	,

还有柯尔律治，甚至还有约翰逊博士，

[huː] " [griːzd] [ænd; ənd][dɒgz] - [ɪəd] [sʌtʃ] ['vɒljuːmz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [kən'faid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

who	"	greased	and	dogs	-	eared	such	volumes	as	were	confided	to	his
WHO	"	涂油	和	狗	-	耳朵	这样的	卷	作为	是	坦白	到	他的

['tendə(r)] ['məːsi] ,

tender	mercies	,
投标	怜悯	,

他"将那些托付给他悉心照料的书籍涂上油脂，并折角，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrəns] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi] [sɪndʒd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪgz] .

with	the	same	indifference	wherewith	he	singed	his	own	wigs	.
和	这	相同的	漠不关心	以及	他	已签名	他的	自己的	假发	.

他对待自己的假发也同样漠不关心。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [mɔː(r)] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [mæn][ðæn; ðən]

"	But	there	is	a	race	of	mortals	more	annoying	to	a	conscientious	man	than
"	但	那里	是	一个	种族	的	凡人	更多的	恼人的	到	一个	尽责的	男人	比

['bɒrəʊəz] .

borrowers	.
借款人	.

"但是，对于一个有良知的人来说，还有一类人比借钱的人更令人讨厌。"

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] ['lendəz] , [huː] [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['bɒrəʊ] [ðeə(r)] [təʊmz] .

These	are	the	spontaneous	lenders	,	who	insist	that	you	shall	borrow	their	tomes	.
这些	是	这	自发的	贷款人	,	WHO	坚持	那	你	将	借	他们的	巨著	.

这些是自愿借书的人，他们坚持要你借阅他们的书籍。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ,

For	my	own	part	,	when	I	am	oppressed	with	the	charity	of	such	,
为了	我的	自己的	部分	,	什么时候	我	是	受压迫者	和	这	慈善机构	的	这样的	,

就我个人而言，当我受到这种慈善行为的压迫时，

[ai] [lɒk] [ðeə(r)] [bʊks] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] ,

I	lock	their	books	up	in	a	drawer	,
我	锁	他们的	图书	向上	在	一个	抽屉	,

我把他们的书锁进抽屉里。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðem; ðəm][nɒt] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] .

and	behold	them	not	again	till	the	day	of	their	return	.
和	看哪	他们	不是	再次	直到	这	天	的	他们的	返回	.

直到他们回归之日，你们再也见不到他们了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][sɪ'kjʊərəti] [ə'genst] ['bɒrəʊəz] , [ən'les] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['giːbərt] [diː] -

There	is	no	security	against	borrowers	,	unless	a	man	like	Guibert	de	Pixerecourt
那里	是	不	安全	反对	借款人	,	除非	一个	男人	喜欢	吉贝尔	德	-

['stedfɑːstli] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [lend] .

steadfastly	refuses	to	lend	.
坚定不移	拒绝	到	借	.

除非像吉贝尔·德·皮克塞雷库尔这样的人坚决拒绝放贷，否则借款人没有任何保障。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ən] ['liːvrə][ˌiː es 'tiː] [ən] [ɑː'miː][ˌkjuː juː 'aɪ][ˌen 'iː] [tʃeɪndʒ] [ʒɑ'meɪ]

The	device	of	Pixerecourt	was	un	livre	est	un	ami	qui	ne	change	jamais
这	设备	的	-	曾是	联合国	利弗	est	联合国	ami	qui	ne	改变	jamais

.

:
.

Pixerecourt 的装置是"un livre est un ami qui ne Change jamais"。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt]['aʊə(r)] [bʊks] [tʃeɪndʒ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['bɒrəʊd] ,

But	he	knew	that	our	books	change	when	they	have	been	borrowed	,
但	他	知道	那	我们的	图书	改变	什么时候	他们	有	到过	借来的	,

但他知道，我们的书一旦被借阅，就会发生改变。

[laɪk]['aʊə(r)] [frendz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] ; [wen] " [ə; eɪ]['leɪdi] ['bɔrəu] [ðem; ðəm] ,

like	our	friends	when	they	have	been	married	;	when	"	a	lady	borrows	them	,
喜欢	我们的	朋友们	什么时候	他们	有	到过	已婚	;	什么时候	"	一个	女士	借款	他们	,

就像我们的朋友结婚后那样；当"一位女士借走它们时，

" [æz; əz][ðə; ðiˈfeəri] [kwiːn] [sez] [ɪn][ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv] " - . "

"	as	the	fairy	queen	says	in	the	ballad	of	"	Tamlane	.	"
"	作为	这	仙女	女王	说道	在	这	民谣	的	"	-	.	"

正如仙后在民谣《塔姆兰》中所说。

" [bʌt; bət][hæd; həd][ai] - , - , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [ə; eɪ]['leɪdi][wɒd] ['bɒrəʊd] [ðiː] ,

"	But	had	I	kenn'd	,	Tamlane	,	"	she	says	,	"	A	lady	wad	borrowed	thee	,
"	但	有	我	-	,	-	,	"	她	说道	,	"	一个	女士	瓦德	借来的	你	,

“但如果我早知道，塔姆兰，”她说，“一位女士就会借用你了。”

[ai][wɒd][tˈæən][aʊt] [ðaɪ][twɔː] [greɪ] [iːn] , [pʊt][ɪn][twɔː] [iːn] [əʊ] - [triː] !

I	wad	ta'en	out	thy	twa	gray	een	,	Put	in	twa	een	o	'	tree	!
我	瓦德	塔恩	出去	你的	twa	灰色的	een	,	放	在	twa	een	o	-	树	!

我把你那灰色的树拿出来，放进树上！

" [hæd; həd][ai][bʌt; bət] - , - , " [ɪˈfɔː(r)] [jiː; ji] [keɪm] [freɪ] [heɪm] ,

"	Had	I	but	kenn'd	,	Tamlane	,	"	she	says	,	"	Before	ye	came	frae	hame	,
"	有	我	但	-	,	-	,	"	她	说道	,	"	前	是的	来了	弗雷	家	,

“如果我肯，塔姆兰，”她说，“在你们来之前，

[ai][wɒd][tˈæən][aʊt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [əʊ] - [fleʃ] , [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] [əʊ] - [steɪn] !

I	wad	ta'en	out	your	heart	o	'	flesh	,	Put	in	a	heart	o	'	stane	!
我	瓦德	塔恩	出去	你的	心	o	-	肉	,	放	在	一个	心	o	-	石	!

我取出你血肉之躯的心，换上一颗石头般的心！

" [əˈbʌv] [ðə; ði] ['lɪntl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbrəri][dɔː(r)] , - [hæd; həd] [ðɪs] ['kʌplət] [kɑːrvd] -

"	Above	the	lintel	of	his	library	door	,	Pixerecourt	had	this	couplet	carved	-
"	多于	这	楣	的	他的	图书馆	门	,	-	有	这	对联	雕刻	-

“皮克塞雷库尔让人在图书馆门楣上刻下了这首对联——

" [tel] [ˌiː es ˈtiː][ˌelˈiː] [triːst] [sɔːt] [diː] [taʊt] ['liːvrə]['priːtiː] , [suˈvɑ̃] [ɪl][ˌiː es ˈtiː]['pɜːdjuː] , [tuːˈʒʊr] [ɪl][ˌiː es ˈtiː]

"	Tel	est	le	triste	sort	de	tout	livre	prete	,	Souvent	il	est	perdu	,	toujours	il	est
"	电话	est	勒	悲伤	种类	德	兜售者	利弗	预	,	经常	il	est	佩尔杜	,	总是	il	est

[geɪt] .

gate	.
门	.

“Tel le triste sort de tout livre prete，Souvent il est perdu，toujours il est Gate。

" [em] . [pɔːl] [ləˈkrɔɪ] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [lent] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] .

"	M	.	Paul	Lacroix	says	he	would	not	have	lent	a	book	to	his	own	daughter	.
"	M	.	保罗	拉克鲁瓦	说道	他	会	不是	有	借出的	一个	书	到	他的	自己的	女儿	.

保罗·拉克鲁瓦先生说，他甚至不会把自己的书借给自己的女儿。

[wʌns] [ləˈkrɔɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['vælјuː] .

Once	Lacroix	asked	for	the	loan	of	a	work	of	little	value	.
一次	拉克鲁瓦	问	为了	这	贷款	的	一个	工作	的	小的	价值	.

拉克鲁瓦曾请求借阅一件价值不高的作品。

- [fraʊnd] , [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [frend] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Pixerecourt **frowned** **,** **and** **led** **his** **friend** **beneath** **the** **doorway** **,** **pointing** **to** **the**
- 皱眉 , 和 引领 他的 朋友 下面 这 门口 , 指向 到 这
['mɒtəʊ] .
motto **.**
座右铭 .

皮克塞雷库尔皱了皱眉，领着他的朋友走到门下，指着门上的格言。

" [jes] , " [sed] [em] . [lə'krɔɪ] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [vɜːs] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][bʌt; bət]
" **Yes** **,** **"** **said** **M** **.** **Lacroix** **,** **"** **but** **I** **thought** **that** **verse** **applied** **to** **every** **one** **but**
" 是的 , " 说 M . 拉克鲁瓦 , " 但 我 想法 那 诗 应用 到 每一个 一 但
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

“是的，”拉克鲁瓦先生说，“但我认为那句诗适用于所有人，除了我。”

" [səʊ] - [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] .
" **So** **Pixerecourt** **made** **him** **a** **present** **of** **the** **volume** **.**
" 所以 - 制成 他 一个 展示 的 这 体积 .

“于是皮克塞雷库尔把这本书送给了他。”

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɔːl] ['ɪmɪteɪt] [ðɪs] " [ɪ'mens] " [bʌt; bət] [ʌn'eɪmɪəbəl] ['æmətə(r)] .
We **cannot** **all** **imitate** **this** **"** **immense** **"** **but** **unamiable** **amateur** **.**
我们 不能 全部 模拟 这 " 巨大 " 但 不友善的 业余 .

我们不可能都效仿这位“技艺精湛”但令人难以亲近的业余爱好者。

['ðeəfɔː(r)] , ['bibliəufail,-fil, ˌbibli'ɔfilist][hæv; həv] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'venʃnz] [ɒv; əv]
Therefore **,** **bibliophiles** **have** **consoled** **themselves** **with** **the** **inventions** **of**
所以 , 爱书人 有 安慰 他们自己 和 这 发明 的
[bʊk] - [pleɪts] , [kweɪnt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] , [pə'hæps] [he'rældɪk] ,
book **-** **plates** **,** **quaint** **representations** **,** **perhaps** **heraldic** **,**
书 - 盘子 , 古雅 表现形式 , 也许 纹章学 ,

因此，爱书之人便以藏书票、奇特的图案，或许还有纹章图案等发明来安慰自己。

[pə'hæps] ['fænsɪf(ə)l] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] ['vɒljuːmz] .
perhaps **fanciful** **,** **of** **their** **claims** **to** **the** **possession** **of** **their** **own** **dear** **volumes** **.**
也许 奇幻的 , 的 他们的 索赔 到 这 拥有 的 他们的 自己的 亲爱的 卷 .

或许这只是他们对自己珍贵藏书的所有权的一种幻想。

['mɪstə(r)] . ['lestə(r)] ['wɒrən] [ænd; ənd][em] . [puː'leɪ] - [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
Mr **.** **Leicester** **Warren** **and** **M** **.** **Poulet** **Malassis** **have** **written** **the** **history**
先生 . 莱斯特 沃伦 和 M . 鸡 - 有 书面 这 历史
[ɒv; əv] [ðiːz] ['slendə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] ,
of **these** **slender** **works** **of** **art** **,**
的 这些 苗条 作品 的 艺术 ,

莱斯特·沃伦先生和普莱特·马拉西斯先生撰写了这些纤细艺术品的历史。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['bɪbliəfaɪl] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'greɪvd] ,
and **each** **bibliophile** **may** **have** **his** **own** **engraved** **,**
和 每个 爱书人 可能 有 他的 自己的 刻 ,

每个爱书人都可以拥有自己专属的刻字藏书，

[ænd; ənd] [meɪ] ['fɔːmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'næθəmə] [ɒn] ['piːp(ə)l] [huː] ['bɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [nɒt]
and **may** **formulate** **his** **own** **anathemas** **on** **people** **who** **borrow** **and** **restore** **not**
和 可能 制定 他的 自己的 诅咒 在 人们 WHO 借 和 恢复 不是
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

他可能会对那些借贷后不再归还的人发出自己的诅咒。

[ðə; ði] ['prəʊses] [ɪz]['fjuːtaɪl] , [bʌt; bət] [meɪ] ['kʌmfət] [ðə; ði] [hɑːt] ,

The	process	is	futile	,	but	may	comfort	the	heart	,
这	过程	是	徒劳	,	但	可能	舒适	这	心	,

这个过程是徒劳的，但或许能抚慰心灵。

[laɪk] [ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ə'genst] [θiːvz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːks] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [skrætʃ] [ɒn] ['ledn] ['tæblɪts] ,

like	the	curses	against	thieves	which	the	Greeks	were	wont	to	scratch	on	leaden	tablets	,
喜欢	这	诅咒	反对	窃贼	哪个	这	希腊人	是	惯于	到	划痕	在	铅灰色	片剂	,

就像希腊人习惯在铅板上刻下诅咒盗贼的咒语一样，

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪt] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [di'miːtə(r)] .

and	deposit	in	the	temple	of	Demeter	.
和	订金	在	这	寺庙	的	德墨忒尔	.

并将其存放在德墨忒尔神庙中。

[iːtʃ] ['æmətə(r)] [kæn; kən] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - [pleɪt] ;

Each	amateur	can	exercise	his	own	taste	in	the	design	of	a	book	-	plate	;
每个	业余	能	锻炼	他的	自己的	品尝	在	这	设计	的	一个	书	-	盘子	;

每个业余爱好者都可以在藏书票设计中发挥自己的品味；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd] [kə'lekt] [reə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] " ['həʊmə(r)] ,

and	for	such	as	love	and	collect	rare	editions	of	"	Homer	,
和	为了	这样的	作为	爱	和	收集	稀有的	版本	的	"	荷马	,

对于那些热爱并收藏《荷马史诗》珍稀版本的人来说，

" [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðɪs] ['mɒtəʊ] ,

"	I	venture	to	suggest	this	motto	,
"	我	风险投资	到	建议	这	座右铭	,

我斗胆建议采用这句格言：

[wɪtʃ] [meɪ] [muːv] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒrəʊə(r)] [tuː; tə] [send] [bæk] [æn; ən]['ɔːldaɪn] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði]['epɪk] -

which	may	move	the	heart	of	the	borrower	to	send	back	an	Aldine	copy	of	the	epic	-
哪个	可能	移动	这	心	的	这	借款人	到	发送	后退	一个	阿尔丁	复制	的	这	史诗	-

这或许会感动借阅者，让他把阿尔丁出版社的史诗巨著副本寄还给他——

[[griːk] [tekst]] { [θriː] }

[	Greek	text	]	{	3	}
[	希腊语	文本	]	{	3	}

[希腊文] {3}

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [bleɪdz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['vɒljuːm] , " [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [bʊks] " (['trʊbnər]) ,

Mr	.	William	Blades	,	in	his	pleasant	volume	,	"	The	Enemies	of	Books	"	(	Trubner	)	,
先生	.	威廉	刀片	,	在	他的	令人愉快的	体积	,	"	这	敌人	的	图书	"	(	特鲁布纳	)	,

威廉·布莱兹先生在他那本令人愉悦的著作《书籍的敌人》（特鲁布纳出版社）中写道：

[meɪks] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [θiːf] [ɔː(r)] ['bɪblɪəklept] .

makes	no	account	of	the	book	-	thief	or	biblioklept	.
制作	不	帐户	的	这	书	-	贼	或者	藏书家	.

没有提及偷书贼或盗书贼。

" [ɪf] [ðeɪ] ['ɪndʒə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)z] , " [sez] ['mɪstə(r)] . [bleɪdz] , [wɪð] ['riːəl] ['tɒlərəns] ,

"	If	they	injure	the	owners	,	"	says	Mr	.	Blades	,	with	real	tolerance	,
"	如果	他们	损伤	这	所有者	,	"	说道	先生	.	刀片	,	和	真实的	宽容	,

“如果他们伤害了主人，”布莱兹先生带着真正的宽容说道，

" [ðeɪ] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] ,
" they do no harm to the books themselves ,
" 他们 做 不 伤害 到 这 图书 他们自己 ,

它们不会对书籍本身造成任何损害。

[baɪ] ['mɪəli] ['trænsfərɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][wʌn] [set] [ɒv; əv] [bʊk] - [ʃelvz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
by merely transferring them from one set of book - shelves to another .
经过 仅仅 转移 他们 从 一 放 的 书 - 货架 到 其他 .

只需将它们从一组书架移到另一组书架上即可。

" [ðɪs] ['sentəns] [hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]
" This sentence has naturally caused us to reflect on the ethical character of
" 这 句子 有 自然 导致 我们 到 反映 在 这 伦理道德 特点 的
[ðə; ði] ['bɪblɪəklept] .
the biblioklept .
这 藏书家 .

“这句话自然而然地引发了我们对盗书者道德品格的思考。

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd][mæn] .
He is not always a bad man .
他 是 不是 总是 一个 坏的 男人 .

他并非总是坏人。

[ɪn][əʊld] [taɪmz] , [wen] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd][ɪts] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] ['mɔrəlist] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
In old times , when language had its delicacies , and moralists were not
在 老的 时代 , 什么时候 语言 有 它是 美味佳肴 , 和 道德家 是 不是
[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,
devoid of sensibility ,
缺乏 的 感性 ,

在古代，语言还很优美，道德家们也并非缺乏感性，

[ðə; ði] [frentʃ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] " [ən] [vɔ'lœʁ] [diː]['liːvrəs] , " [bʌt; bət] " [ən] [tʃɪpɝː] [diː]['liːvrəs] ;
the French did not say " un voleur de livres , " but " un chipeur de livres ;
这 法语 做过 不是 说 " 联合国 偷窃者 德 利弗斯 , " 但 " 联合国 奇普尔 德 利弗斯 ;

法国人不说“un voleur de livres”，而是说“un Chipeur de livres”；

" [æz; əz][ðə; ði] ['peɪpəz] [kɔːl] ['leɪdi] [ʃ'ɒplɪftəz] " [ˌkleptə'meɪniæk] .
" as the papers call lady shoplifters " kleptomaniacs .
" 作为 这 文件 称呼 女士 商店扒手 " 盗窃癖 .

正如报纸所称的女扒手是“盗窃狂”。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'tɪŋkʃənz] .
" There are distinctions .
" 那里 是 区别 .

“两者之间存在区别。”

[em] . [dʒuːlz]['dʒɑːnɪn] ['menʃnz] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'rɪziən] ['bʊkselə(r)] [huː] [hæd; həd][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]
M . Jules Janin mentions a great Parisian bookseller who had an amiable
M . 朱尔斯 贾宁 提及 一个 伟大的 巴黎人 书商 WHO 有 一个 可亲
['wiːknəs] .
weakness .
弱点 .

朱尔斯·雅宁先生提到了一位伟大的巴黎书商，他有一个令人喜爱的小缺点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌbɪbliəˌklɛptoʊ'meɪniæk] .
He was a bibliokleptomaniac .
他 曾是 一个 藏书癖 .

他有偷书癖。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['məʊʃn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz]

His	first	motion	when	he	saw	a	book	within	reach	was	to	put	it	in	his
他的	第一的	运动	什么时候	他	锯	一个	书	之内	抵达	曾是	到	放	它	在	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他一看到触手可及的书，第一个动作就是把它放进口袋里。

['evri] [wʌn] [njuː] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] ,

Every	one	knew	his	habit	,
每一个	一	知道	他的	习惯	,

每个人都知道他的习惯，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] [lɒst] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪl] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ['djuːli]

and	when	a	volume	was	lost	at	a	sale	the	auctioneer	duly
和	什么时候	一个	体积	曾是	丢失的	在	一个	销售	这	拍卖	正式地

[ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ,

announced	it	,
宣布	它	,

如果拍卖过程中丢失了某本书，拍卖师会如实宣布。

[ænd; ənd] [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæst] , [huː] ['regjələli] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] .

and	knocked	it	down	to	the	enthusiast	,	who	regularly	paid	the	price	.
和	敲门	它	向下	到	这	爱好者	,	WHO	经常	有薪酬的	这	价格	.

并将市场转向了爱好者，而爱好者们也因此付出了代价。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] [ɒv; əv] [bʊks] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊld] ,

When	he	went	to	a	private	view	of	books	about	to	be	sold	,
什么时候	他	去	到	一个	私人的	看法	的	图书	关于	到	是	卖	,

当他去参加即将出售的书籍的私人预览会时，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wʊd] [ɑːsk] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

the	officials	at	the	door	would	ask	him	,	as	he	was	going	out	,
这	官员	在	这	门	会	问	他	,	作为	他	曾是	去	出去	,

门口的官员会在他出门时问他：

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['elzɪvɪə(r)] ['hɒrəs] [ɔː(r)] [æn; ən] ['ɔːldaɪn] ['ɔvid] [ɪn] [hɪz; ɪz]

if	he	did	not	happen	to	have	an	Elzevir	Horace	or	an	Aldine	Ovid	in	his
如果	他	做过	不是	发生	到	有	一个	埃尔泽维尔	贺拉斯	或者	一个	阿尔丁	奥维德	在	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

如果他口袋里碰巧没有一本埃尔泽维尔·贺拉斯或一本阿尔丁·奥维德的作品的话。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːtʃ] [ðəʊz] [rɪ'septəklz] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] , " [jes] , [jes] , [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;

Then	he	would	search	those	receptacles	and	exclaim	,	"	Yes	,	yes	,	here	it	is	;
然后	他	会	搜索	那些	容器	和	惊叹	,	"	是的	,	是的	,	这里	它	是	;

然后他会在那些容器里翻找，然后惊呼：“是的，是的，找到了；

[səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['æbsənt] .

so	much	obliged	to	you	;	I	am	so	absent	.
所以	很多	有义务	到	你	;	我	是	所以	缺席的	.

非常感谢您；我实在不方便出差。

" [em] . ['dʒɑːnɪn] ['menʃnz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊb(ə)l] , [ə; eɪ] " [sɜː(r)] [fɪts'dʒerəld] , " [huː] [hæd; həd] [ðə; ði]

"	M	.	Janin	mentions	an	English	noble	,	a	"	Sir	Fitzgerald	,	"	who	had	the
"	M	.	贾宁	提及	一个	英语	高贵	,	一个	"	先生	菲茨杰拉德	,	"	WHO	有	这

[seɪm] [teɪsts] ,

same	tastes	,
相同的	口味	,

“M. Janin提到一位名叫‘菲茨杰拉德爵士’的英国贵族，他也有同样的爱好，

[bʌt; bət] [huː] [ʌn'lʌkɪli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][pv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

but	who	unluckily	fell	into	the	hands	of	the	police	.
但	WHO	不幸的是	跌倒	进入	这	双手	的	这	警察	.

但不幸的是，他落入了警方手中。

[jet] [em] . ['dʒɑːnɪn][hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] - ['stiːlə] , [huː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz]

Yet	M	.	Janin	has	a	tenderness	for	the	book	-	stealer	,	who	,	after	all	,	is
然而	M	.	贾宁	有	一个	压痛	为了	这	书	-	窃贼	,	WHO	,	后	全部	,	是

[ə; eɪ]['lʌvə(r)][pv; əv] [bʊks] .

a	lover	of	books	.
一个	情人	的	图书	.

然而，雅宁先生对偷书贼却怀有怜悯之心，毕竟，他是一个爱书之人。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [pv; əv][ðə; ði]['mælɪfæktə(r)][ɪz][səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

The	moral	position	of	the	malefactor	is	so	delicate	and	difficult	that	we	shall
这	道德	位置	的	这	作恶者	是	所以	精美的	和	难的	那	我们	将

[ə'tempt] [tuː; tə] [triːt] [pv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ,

attempt	to	treat	of	it	in	the	severe	,
试图	到	对待	的	它	在	这	严重	,

作恶者的道德立场如此微妙和复杂，以至于我们将尝试在严肃的语境下对其进行探讨。

[ðəʊ] [rə'kəʊkəʊ] , ['mænə(r)][pv; əv]['ærɪˌstɑːtəlz] " ['eθɪks] .

though	rococo	,	manner	of	Aristotle's	"	Ethics	.
尽管	洛可可	,	方式	的	亚里士多德的	"	伦理	.

虽然是洛可可风格，但亚里士多德的《伦理学》却有其独特的韵味。

" [hɪə(r)] [fˈɒləʊz] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒst] [ˌærɪstə'tiːliən] ['triːtɪs] " [kən'sɜːnɪŋ]

"	Here	follows	an	extract	from	the	lost	Aristotelian	treatise	"	Concerning
"	这里	跟随	一个	提炼	从	这	丢失的	亚里士多德	论文	"	有关

[bʊks] " : -

Books	"	:	-
图书	"	:	-

以下摘自已佚失的亚里士多德著作《论书籍》:

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'templətɪv] ['vɜːtjuːz] [wiː; wi] ['rekən] [ðə; ði] [lʌv] [pv; əv] [bʊks] .

"	Among	the	contemplative	virtues	we	reckon	the	love	of	books	.
"	之中	这	沉思的	美德	我们	估计	这	爱	的	图书	.

“在沉思的美德中，我们认为热爱书籍也是一种美德。”

[naʊ] [ðɪs] ['vɜːtʃuː] , [laɪk] ['kʌrɪdʒ] [ɔː(r)][ˌlɪbə'ræləti] , [hæz; həz][ɪts] [miːn] , [ɪts] [ɪk'ses] , [ænd; ənd][ɪts]

Now	this	virtue	,	like	courage	or	liberality	,	has	its	mean	,	its	excess	,	and	its
现在	这	美德	,	喜欢	勇气	或者	自由主义	,	有	它是	意思是	,	它是	过量的	,	和	它是

['diːfekt] .

defect	.
缺点	.

这种美德，就像勇气或慷慨一样，也有其不足之处、过度之处和缺陷。

[ðə; ði] ['diːfekt] [ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ,

The	defect	is	indifference	,
这	缺点	是	漠不关心	,

缺陷在于冷漠。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [dɪ'fektɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [pv; əv] [bʊks] [hæz; həz][nəʊ] [neɪm] [ɪn]

and	the	man	who	is	defective	as	to	the	love	of	books	has	no	name	in
和	这	男人	WHO	是	有缺陷的	作为	到	这	爱	的	图书	有	不	姓名	在

['kɒmən] ['pɑːləns] .

common	parlance	.
常见的	语言	.

而对书籍缺乏热爱的人，在日常用语中没有名字。

['ðeəfɔ:(r)] , [wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l] [hɪm] [ðə; ði] [rəʊ'bʌstʃəs] ['fɪlɪstaɪn] .

Therefore	,	we	may	call	him	the	Robustious	Philistine	.
所以	,	我们	可能	称呼	他	这	健壮的	庸俗	.

因此，我们可以称他为强壮的非利士人。

[ðɪs] [mæn] [wɪl] [kʌt] [ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['vɒlju:mz] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] -

This	man	will	cut	the	leaves	of	his	own	or	his	friend's	volumes	with	the	butter	-
这	男人	将要	切	这	树叶	的	他的	自己的	或者	他的	朋友们	卷	和	这	黄油	-

[naɪf] [æt; ət] ['brekfəst] .

knife	at	breakfast	.
刀	在	早餐	.

这个人会在早餐时用黄油刀切自己或朋友的书页。

['ɔ:lsəʊ] [hi:; hi] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] ['wɪlfəli] [tu:; tə] [mis'teik] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜ:m] -

Also	he	is	just	the	person	wilfully	to	mistake	the	double	sense	of	the	term	'
还	他	是	只是	这	人	故意	到	错误	这	双倍的	感觉	的	这	学期	-

[flai] - [li:vz] ,

fly	-	leaves	,
飞	-	树叶	,

而且他就是那种故意误解“飞叶”一词双重含义的人。

- [ænd; ənd] [tu:; tə] [stɪk] [ðə; ði] - [flai] - [li:vz] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɒlju:mz] [fʊl] [ɒv; əv] [flai] - [hʊks] .

'	and	to	stick	the	'	fly	-	leaves	'	of	his	volumes	full	of	fly	-	hooks	.
-	和	到	戳	这	-	飞	-	树叶	-	的	他的	卷	满的	的	飞	-	钩子	.

并且在他的书卷的扉页上贴满飞钩。

[hi:; hi] ['ɔ:lsəʊ] [lʌvz] [dɒgz] - - [ɪəz] ,

He	also	loves	dogs	'	-	ears	,
他	还	爱	狗	-	-	耳朵	,

他也喜欢狗耳朵。

[ænd; ənd] [mɑ:rks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wen] [hi:; hi] [ʃʌt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] ;

and	marks	his	place	with	his	pipe	when	he	shuts	a	book	in	a	hurry	;
和	标记	他的	地方	和	他的	管道	什么时候	他	关闭	一个	书	在	一个	匆忙	;

匆忙合上书时，他会用烟斗在书页上做标记；

[ɔ:(r)] [hi:; hi] [wɪl] [set] [ðə; ði] [leg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊpən] .

or	he	will	set	the	leg	of	his	chair	on	a	page	to	keep	it	open	.
或者	他	将要	放	这	腿	的	他的	椅子	在	一个	页	到	保持	它	打开	.

或者他会把椅子腿放在书页上，使书页保持打开状态。

[hi:; hi] ['preɪzɪz] [ðəʊz] [hu:] [teə(r); tɪə] [ɒf] ['mɑ:dʒɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] [paɪp] - [laɪts] ,

He	praises	those	who	tear	off	margins	for	pipe	-	lights	,
他	赞扬	那些	WHO	撕	离开	边距	为了	管道	-	灯	,

他赞扬那些为了安装管道灯而撕掉墙边的人，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪks] ['sɪgəret] [wɪð] [ðə; ði] ['tɪʃu:] - ['peɪpə(r)] [ðæt] ['kʌvəz] [ɪn'greɪvɪŋ] .

and	he	makes	cigarettes	with	the	tissue	-	paper	that	covers	engravings	.
和	他	制作	香烟	和	这	组织	-	纸	那	封面	雕刻	.

他用覆盖版画的薄纸制作香烟。

[wen] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] , [hi:; hi] [si:z] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:dʒɪn] [ɪz] [kʌt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .

When	his	books	are	bound	,	he	sees	that	the	margin	is	cut	to	the	quick	.
什么时候	他的	图书	是	边界	,	他	看到	那	这	利润	是	切	到	这	快的	.

他发现书装订好后，书页边缘被裁得非常窄。

[hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ] [tu:] , [ðæt] - [hi:; hi] [baɪz] [bʊks] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] . -

He	tells	you	too	,	that	'	HE	buys	books	to	read	them	.	'
他	讲述	你	也	,	那	-	他	购买	图书	到	读	他们	.	-

他还告诉你，“他买书是为了阅读”。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [waɪ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðem; ðəm] .

But	he	does	not	say	why	he	thinks	it	needful	to	spoil	them	.
但	他	做	不是	说	为什么	他	思考	它	需要	到	剧透	他们	.

但他没有说明为什么他认为有必要宠坏他们。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [wɪl] [dræg] [ɒf] ['baɪndɪŋz] - - [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [pə'hæps] [kɔːl] [ðɪs] [kraɪm] [[griːk] [tekst]] ,

Also	he	will	drag	off	bindings	-	-	or	should	we	perhaps	call	this	crime	[	Greek	text	]	,
还	他	将要	拖	离开	绑定	-	-	或者	应该	我们	也许	称呼	这	犯罪	[	希腊语	文本	]	,

他还会拖走束缚——或者我们或许应该称这种行为为[希腊文本]

[ɔː(r)][bruːˈtæləti] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [vaɪs] ?

or	brutality	,	rather	than	mere	vice	?
或者	残酷	,	相当	比	仅仅	副	?

或者说是残暴，而不仅仅是恶习?

[fɔː(r); fə(r)] [vaɪs] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] ['hjuːmən] , [bʌt; bət][tuː; tə][teə(r); tɪə] [ɒf] ['baɪndɪŋz] [ɪz] ['bestiəl] .

for	vice	is	essentially	human	,	but	to	tear	off	bindings	is	bestial	.
为了	副	是	本质上	人类	,	但	到	撕	离开	绑定	是	兽性	.

因为恶习本质上是人性的，但挣脱束缚却是兽性的。

[ðʌs] [ðeɪ] [stɪl] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɒnstə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] ,

Thus	they	still	speak	of	a	certain	monster	who	lived	during	the	French	Revolution	,
因此	他们	仍然	说话	的	一个	肯定	怪物	WHO	居住地	期间	这	法语	革命	,

因此，人们至今仍在谈论法国大革命时期的某个怪物。

[ænd; ənd] [huː] , ['hævɪŋ] ['pɜːrtʃəst] ['vɒljuːmz] [ə'taɪəd] [ɪn] [mə'rɒkəʊ] , [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði]

and	who	,	having	purchased	volumes	attired	in	morocco	,	and	stamped	with	the
和	WHO	,	拥有	购买	卷	穿着	在	摩洛哥	,	和	盖章	和	这

[dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪgˌɑːkz] ,

devices	of	the	oligarchs	,
设备	的	这	寡头	,

他们购买了装帧精美、印有寡头标志的摩洛哥皮面书籍，

[wʊd] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ɒf] [ðə; ði] ['leðə(r)] [ɔː(r)] ['veləm] ,

would	rip	off	the	leather	or	vellum	,
会	撕裂	离开	这	皮革	或者	羊皮纸	,

会撕掉皮革或羊皮纸，

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	throw	them	into	the	fire	or	out	of	the	window	,
和	扔	他们	进入	这	火	或者	出去	的	这	窗户	,

然后把它们扔进火里或从窗户扔出去。

['seɪɪŋ] [ðæt] - [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [wɪð] [ˌʌn'wɒʃt] [hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] . -

saying	that	'	now	he	could	read	with	unwashed	hands	at	his	ease	.	'
说	那	-	现在	他	可以	读	和	未洗的	双手	在	他的	舒适	.	-

他说，“现在他可以安心地用未洗的手阅读了。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][mæn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [bʊks] , [ænd; ənd][hiː; hi][sɪnz][baɪ] [weɪ]

Such	a	person	,	then	,	is	the	man	indifferent	to	books	,	and	he	sins	by	way
这样的	一个	人	,	然后	,	是	这	男人	冷漠	到	图书	,	和	他	罪孽	经过	方式

[ɒv; əv] ['diːfekt] ,

of	defect	,
的	缺点	,

这样的人就是对书籍漠不关心的人，他犯了罪，因为他缺乏读书这项爱好。

['biːɪŋ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [kən'templətɪv] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [bʊk] - ['lʌvɪŋ] .

being	deficient	in	the	contemplative	virtue	of	book	-	loving	.
存在	不足	在	这	沉思的	美德	的	书	-	爱	.

缺乏热爱读书的沉思美德。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [miːn] , [wiː; wi][kɔːl] [hɪm][ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvə(r)] .

As	to	the	man	who	is	exactly	in	the	right	mean	,	we	call	him	the	book	-	lover	.
作为	到	这	男人	WHO	是	确切地	在	这	正确的	意思是	,	我们	称呼	他	这	书	-	情人	.

至于那种恰到好处的人，我们称他为爱书之人。

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] [nɒt][ɪn] ['riːdɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['æktɪv] ['vɜːtʃuː] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

His	happiness	consists	not	in	reading	,	which	is	an	active	virtue	,	but	in	the
他的	幸福	由	不是	在	阅读	,	哪个	是	一个	积极的	美德	,	但	在	这

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['baɪndɪŋz] ,

contemplation	of	bindings	,
沉思	的	绑定	,

他的幸福不在于阅读（阅读是一种积极的美德），而在于沉思装订。

[ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] .

and	illustrations	,	and	title	-	pages	.
和	插图	,	和	标题	-	页面	.

以及插图和扉页。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] [pɑː'teɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blɪs] [wiː; wi][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə]

Thus	his	felicity	partakes	of	the	nature	of	the	bliss	we	attribute	to
因此	他的	费利西蒂	参与者	的	这	自然	的	这	极乐	我们	属性	到

[ðə; ði][gɒdz] ,

the	gods	,
这	神	,

因此，他的幸福带有我们归于神明的极乐的本质。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɔːlsəʊ][ɪz] [kən'templətɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvə(r)] - ['hæpi] , -

for	that	also	is	contemplative	,	and	we	call	the	book	-	lover	'	happy	,	'
为了	那	还	是	沉思的	,	和	我们	称呼	这	书	-	情人	-	快乐的	,	-

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] - ['blesɪd; blest] ,

and	even	'	blessed	,
和	甚至	-	蒙福	,

因为那也是一种沉思，我们称爱书之人为“快乐的”，甚至是“有福的”。

- [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['hæpinəs] .

'	but	within	the	limits	of	mortal	happiness	.
-	但	之内	这	限制	的	凡人	幸福	.

但这一切都在凡人所能承受的幸福范围内。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['æbsəns] [ɒv; əv][fɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [miːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl]

just	as	in	the	matter	of	absence	of	fear	there	is	a	mean	which	we	call
只是	作为	在	这	事情	的	缺席	的	害怕	那里	是	一个	意思是	哪个	我们	称呼

['kʌrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

就像在无所畏惧这件事上存在一种我们称之为勇气的中间状态一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːfekt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] ['kaʊədɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'ses] [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz]

and	a	defect	which	we	call	cowardice	,	and	an	excess	which	is	known	as
和	一个	缺点	哪个	我们	称呼	怯懦	,	和	一个	过量的	哪个	是	已知	作为

['fuːlhɑːdinəs] ;

foolhardiness	;
鲁莽	;

还有一种缺陷，我们称之为怯懦；以及一种过激行为，我们称之为鲁莽。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [bʊks] .

so	it	is	in	the	case	of	the	love	of	books	.
所以	它	是	在	这	案件	的	这	爱	的	图书	.

对书籍的热爱也是如此。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːn] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [bʊk] -

As	to	the	mean	,	we	have	seen	that	it	is	the	virtue	of	the	true	book	-
作为	到	这	意思是	,	我们	有	已见	那	它	是	这	美德	的	这	真的	书	-

['lʌvə(r)] ,

lover	,
情人	,

至于其意义，我们已经看到，它是真正爱书之人的美德。

[waɪl] [ðə; ði] ['diːfekt] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊˈbʌstʃəs] ['fɪlɪstaɪn] .

while	the	defect	constitutes	the	sin	of	the	Robustious	Philistine	.
尽管	这	缺点	构成	这	罪	的	这	健壮的	庸俗	.

而这种缺陷构成了强壮的非利士人的罪过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['kʌvətəsnəs] ,

But	the	extreme	is	found	in	covetousness	,
但	这	极端	是	成立	在	贪婪	,

但贪婪是极端表现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvətəs] [mæn] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [steɪt] [ɒv; əv] [bʊk] - ['lʌvɪŋ] , [ɪz][ðə; ði]

and	the	covetous	man	who	is	in	the	extreme	state	of	book	-	loving	,	is	the
和	这	贪婪的	男人	WHO	是	在	这	极端	状态	的	书	-	爱	,	是	这

['bɪblɪəklept] , [ɔː(r)] [bʊk] - ['stiːlə] .

biblioklept	,	or	book	-	stealer	.
藏书家	,	或者	书	-	窃贼	.

而极度热爱书籍、贪婪成性的人，就是偷书贼。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [vaɪs] [ʃəʊz] [ɪtˈself] , [nɒt] [ɪn] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] ([fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ðeə(r)]

Now	his	vice	shows	itself	,	not	in	contemplation	(	for	of	contemplation	there
现在	他的	副	演出	本身	,	不是	在	沉思	(	为了	的	沉思	那里

[kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ɪkˈses]) ,

can	be	no	excess	)	,
能	是	不	过量的	)	,

现在他的恶习显露出来，不是在沉思中（因为沉思是没有过度的），

[bʌt; bət][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

but	in	action	.
但	在	行动	.

但实际操作起来却并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [prəˈkjʊəd] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [baɪ] ['pɜːtʃəs] , [ɔː(r)][baɪ]['bɑːtə(r)] , [ænd; ənd]

For	books	are	procured	,	as	we	say	,	by	purchase	,	or	by	barter	,	and
为了	图书	是	采购	,	作为	我们	说	,	经过	购买	,	或者	经过	物物交换	,	和

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɒləntri] [ɪksˈtʃeɪndʒɪz] ,

these	are	voluntary	exchanges	,
这些	是	自愿	交易所	,

书籍的获取，正如我们所说，是通过购买或以物易物，而这些都是自愿的交换。

[bəuθ][ðə; ði]['selə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪə(r)] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [diːl] .

both	the	seller	and	the	buyer	being	willing	to	deal	.
两个都	这	卖方	和	这	买方	存在	愿意的	到	交易	.

买卖双方都愿意进行交易。

[bʌt; bət] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] , [ə'gen] , [prə'kjʊəd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] , [baɪ] [ɪn'vɒləntri] ['kɒntrækt; kən'trækt] - -

But	**books**	**are**	**,**	**again**	**,**	**procured**	**in**	**another**	**way**	**,**	**by**	**involuntary**	**contract**	**-**	**-**
但	图书	是	,	再次	,	采购	在	其他	方式	,	经过	非自愿	合同	-	-

[ðæt] [ɪz] ,

that	**is**	**,**
那	是	,

但是，书籍的获取方式还有另一种，那就是通过非自愿合同——也就是说，

[wen] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	**the**	**owner**	**of**	**the**	**book**	**is**	**unwilling**	**to**	**part**	**with**	**it**	**,**
什么时候	这	所有者	的	这	书	是	不情愿	到	部分	和	它	,

当书的主人不愿意转让这本书时，

[bʌt; bət][hiː; hi] [huːz] [əʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [nɒt] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**whose**	**own**	**the**	**book**	**is**	**not**	**is**	**determined**	**to**	**take**	**it**	**.**
但	他	谁	自己的	这	书	是	不是	是	决定	到	拿	它	.

但是，即使这本书不属于他，他也决心要得到它。

[ðə; ði] [bʊk] - ['stiːlə] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] ,

The	**book**	**-**	**stealer**	**is**	**such**	**a**	**man**	**as**	**this**	**,**
这	书	-	窃贼	是	这样的	一个	男人	作为	这	,

偷书贼就是这样一个人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zesɪz] [hɪm'self] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə]

and	**he**	**possesses**	**himself**	**of**	**books**	**with**	**which**	**the**	**owner**	**does**	**not**	**intend**	**to**
和	他	拥有	他自己	的	图书	和	哪个	这	所有者	做	不是	打算	到

[pɑːt] ,

part	**,**
部分	,

他拥有一些书籍，而书的主人并不打算转让给他。

[baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] ['kɒntrækts; kən'trækts] .

by	**virtue**	**of**	**a**	**series**	**of**	**involuntary**	**contracts**	**.**
经过	美德	的	一个	系列	的	非自愿	合同	.

通过一系列非自愿合同。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] [reɪzd] , ['weðə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [rəʊ'bʌstʃəs] ['fɪlɪstaɪn] [huː] [dɪ'spaɪzɪz]

Again	**,**	**the**	**question**	**may**	**be**	**raised**	**,**	**whether**	**is**	**the**	**Robustious**	**Philistine**	**who**	**despises**
再次	,	这	问题	可能	是	提高	,	无论	是	这	健壮的	庸俗	WHO	鄙视

[bʊks] ,

books	**,**
图书	,

同样，人们可能会提出这样的问题：那个鄙视书籍的强壮的非利士人，是否也属于这种情况?

[ɔː(r)][ðə; ði] ['bɪblɪəklept] [huː] [ə'dɔː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['meʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] , [ðə; ði]

or	**the**	**biblioklept**	**who**	**adores**	**them**	**out**	**of**	**measure**	**and**	**excessively**	**,**	**the**
或者	这	藏书家	WHO	喜爱	他们	出去	的	措施	和	过度	,	这

[wɜːs] ['sɪtɪz(ə)n] ?

worse	**citizen**	**?**
更糟	公民	?

或者，那些过度崇拜书籍、贪婪成性的藏书家，才是最恶劣的公民?

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)nz]['əʊnli] ([æz; əz][ðə; ði]

if	we	are	to	look	to	the	consequences	of	actions	only	(	as	the
如果	我们	是	到	看	到	这	结果	的	行动	仅有的	(	作为	这

['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] ['bentəm] [əd'vaɪz]) ,

followers	of	Bentham	advise	)	,
追随者	的	边沁	建议	)	,

如果我们只关注行为的后果（正如边沁的追随者所建议的那样），

['klɪəli] [ðə; ði] [rəʊ'bʌstʃəs] ['fɪlɪstaɪn] [ɪz][ðə; ði] [wɜːs] ['sɪtɪz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['mæŋgl] , [ænd; ənd]

clearly	the	Robustious	Philistine	is	the	worse	citizen	,	for	he	mangles	,	and
清楚地	这	健壮的	庸俗	是	这	更糟	公民	,	为了	他	绞肉机	,	和

['dəːti] ,

dirties	,
肮脏的	,

显然，强壮的庸人是最差的公民，因为他破坏、弄脏他人。

[ænd; ənd] [di'strɔi] [bʊks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] .

and	destroys	books	which	it	is	the	interest	of	the	State	to	preserve	.
和	摧毁	图书	哪个	它	是	这	兴趣	的	这	状态	到	保存	.

并销毁国家应当保存的书籍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪblɪəklept] ['treʒəz] [ænd; ənd] [ə'dɔːnz] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'kwaɪəd] ; [ænd; ənd]

But	the	biblioklept	treasures	and	adorns	the	books	he	has	acquired	;	and
但	这	藏书家	宝藏	和	装饰	这	图书	他	有	获得	;	和

[wen] [hiː; hi][daɪz] ,

when	he	dies	,
什么时候	他	死亡	,

但藏书家会珍藏并装饰他所获得的书籍；当他去世时，

[ɔː(r)] [gəʊz] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [ðə; ði] [steɪt] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [seɪl] .

or	goes	to	prison	,	the	State	receives	the	benefit	at	his	sale	.
或者	去	到	监狱	,	这	状态	接收	这	益处	在	他的	销售	.

如果被判入狱，国家将从他的出售中获得收益。

[ðʌs] ['laɪbraɪ] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['bɪblɪəklept] ,

Thus	Libri	,	who	was	the	greatest	of	biblioklepts	,
因此	书	,	WHO	曾是	这	最	的	藏书家	,

因此，利布里，这位最伟大的藏书家，

['reskjuːd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [stəʊl] [frɒm; frəm][dɜːt][ænd; ənd][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs] ,

rescued	many	of	the	books	he	stole	from	dirt	and	misuse	,
获救	许多	的	这	图书	他	偷窃	从	污垢	和	滥用	,

他将许多偷来的书籍从污垢和滥用中抢救出来。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [baʊnd] ['rɔɪəli] [ɪn]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] .

and	had	them	bound	royally	in	purple	and	gold	.
和	有	他们	边界	皇家	在	紫色的	和	金子	.

并用紫色和金色的华丽布料将它们装订起来。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [bʊks] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt]

Also	,	it	may	be	argued	that	books	naturally	belong	to	him	who	can	appreciate
还	,	它	可能	是	争论	那	图书	自然	属于	到	他	WHO	能	欣赏

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

此外，有人可能会认为，书籍自然属于能够欣赏它们的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [gʊd] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [mænz] ['kiːpɪŋ] ,

and	if	good	books	are	in	a	dull	or	indifferent	man's	keeping	,
和	如果	好的	图书	是	在	一个	乏味的	或者	冷漠	男人的	保持	,

如果好书落入一个迟钝或冷漠的人手中，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kɔ:l] " [ʌn'nætʃrəl] " [ɪn]['aʊə(r)] ['pɒlətɪks] ,

this	is	the	sort	of	slavery	which	we	call	"	unnatural	"	in	our	POLITICS	,
这	是	这	种类	的	奴隶制	哪个	我们	称呼	"	不自然	"	在	我们的	政治	,

这就是我们在政治上称之为“非自然”的那种奴役。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'djʊəd] .

and	which	is	not	to	be	endured	.
和	哪个	是	不是	到	是	忍受	.

这是不可容忍的。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [rəʊ'bʌstʃəs] ['fɪlɪstaɪn] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:s] ['sɪtɪz(ə)n] ,

Shall	we	say	,	then	,	that	the	Robustious	Philistine	is	the	worse	citizen	,
将	我们	说	,	然后	,	那	这	健壮的	庸俗	是	这	更糟	公民	,

那么，我们是否可以说，强壮的非利士人是更差的公民呢?

[waɪl] [ðə; ði] ['bɪblɪəklept] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:s] [mæn] ?

while	the	Biblioklept	is	the	worse	man	?
尽管	这	藏书家	是	这	更糟	男人	?

而藏书贼才是最坏的人?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [pə'hæps] ['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['seprət] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] .

But	this	is	perhaps	matter	for	a	separate	disquisition	.
但	这	是	也许	事情	为了	一个	分离	专题讨论会	.

但这或许需要另行探讨。

" [ðɪs] ['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [ˌærɪstə'ti:liən] ['tri:tɪs] " [kən'sɜ:nɪŋ] [bʊks] ,

"	This	fragment	of	the	lost	Aristotelian	treatise	"	Concerning	Books	,
"	这	分段	的	这	丢失的	亚里士多德	论文	"	有关	图书	,

“这段已佚失的亚里士多德著作《论书籍》的残篇，

" [ʃəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði]['stædʒirait][hæd; həd][ɪn] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

"	shows	what	a	difficulty	the	Stagirite	had	in	determining	the	precise	nature	of
"	演出	什么	一个	困难	这	星石	有	在	确定	这	精确的	自然	的

[ðə; ði] ['mɒrəl] [ə'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪblɪəklept] .

the	moral	offence	of	the	biblioklept	.
这	道德	罪行	的	这	藏书家	.

“这表明斯塔吉里特人很难确定偷书者的道德罪行的确切性质。

[ɪn'di:d] , [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ɪn'tju:ɪtɪv] ['mɒrəlɪst] ,

Indeed	,	both	as	a	collector	and	as	an	intuitive	moralist	,
的确	,	两个都	作为	一个	集电极	和	作为	一个	直觉的	道德家	,

事实上，无论是作为一名收藏家，还是作为一名具有直觉的道德家，

['ærəstɒt(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'dem] [ðə; ði] [bʊk] - [θi:f] .

Aristotle	must	have	found	it	rather	difficult	to	condemn	the	book	-	thief	.
亚里士多德	必须	有	成立	它	相当	难的	到	谴责	这	书	-	贼	.

亚里士多德一定觉得谴责偷书贼相当困难。

[hi:; hi] , ['daʊtləs] ,

He	,	doubtless	,
他	,	毫无疑问	,

他无疑

[went] [ɒn][tu:; tə] [drɔ:] [dɪs'tɪŋkʃənz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][mæn] [hu:] [sti:lz] [bʊks] [tu:; tə] [sel] [ðem; ðəm]

went	on	to	draw	distinctions	between	the	man	who	steals	books	to	sell	them
去	在	到	画	区别	之间	这	男人	WHO	偷窃	图书	到	卖	他们

[ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][mɪə(r)] [pɪ'kju:niəri] ['prɒfɪt] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] " [ˌkri:mə'tɪstɪk] ,

again	for	mere	pecuniary	profit	(	which	he	would	call	"	chrematistic	,
再次	为了	仅仅	金钱	利润	(	哪个	他	会	称呼	"	有色的	,

他接着区分了偷书以牟取单纯金钱利益的人（他称之为“有色人种”）和偷书贩卖的人。

" [ɔː(r)] " [ʌn'nætʃrəl] , " [bʊk] - ['stiːlɪŋ]) ,

"	or	"	unnatural	,	"	book	-	stealing	)	,
"	或者	"	不自然	,	"	书	-	偷窃	)	,

或“不自然的”、“偷书”）

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [stiːlz] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðeə(r)]['prɒpə(r)]

and	the	man	who	steals	them	because	he	feels	that	he	is	their	proper
和	这	男人	WHO	偷窃	他们	因为	他	感觉	那	他	是	他们的	恰当的

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [pə'zesə(r)] .

and	natural	possessor	.
和	自然的	拥有者	.

而偷窃它们的人，则认为自己才是它们合法且天然的拥有者。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz]['teɪkən][baɪ][dʒuːlz]['dʒɑːnɪn] ,

The	same	distinction	is	taken	by	Jules	Janin	,
这	相同的	区别	是	已采取	经过	朱尔斯	贾宁	,

朱尔斯·雅宁也持同样的观点。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɒnstənt] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['hɒrəs] [ðæn; ðən][ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] .

who	was	a	more	constant	student	of	Horace	than	of	Aristotle	.
WHO	曾是	一个	更多的	持续的	学生	的	贺拉斯	比	的	亚里士多德	.

他更热衷于学习贺拉斯，而不是亚里士多德。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnərɪ] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv]['bibliəufail,-fil, ,bibli'ɔfilist] , ['dʒɑːnɪn] [,intrə'djuːsis] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [huː]

In	his	imaginary	dialogue	of	bibliophiles	,	Janin	introduces	a	character	who
在	他的	假想	对话	的	爱书人	,	贾宁	介绍	一个	特点	WHO

[ə'nauns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][em] . ['laɪbraɪ] .

announces	the	death	of	M	.	Libri	.
宣布	这	死亡	的	M	.	书	.

在雅宁虚构的藏书家对话中，他引入了一个角色，宣布了 M. Libri 的死讯。

[ðə; ði] ['tɒlərənt] ['pɜːs(ə)n] [huː] [brɪŋz] [ðə; ði][sæd] [njuːz] [prə'pəuziz] " [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊəz] [ɒn]

The	tolerant	person	who	brings	the	sad	news	proposes	"	to	cast	a	few	flowers	on
这	宽容	人	WHO	带来	这	伤心	消息	提议	"	到	投掷	一个	很少	花朵	在

[ðə; ði] ['meləŋkəli] [tuːm] .

the	melancholy	tomb	.
这	忧郁	墓	.

带来噩耗的宽容之人提议“在悲伤的坟墓上撒些鲜花”。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

He	was	a	bibliophile	,	after	all	.
他	曾是	一个	爱书人	,	后	全部	.

他毕竟是个爱书之人。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	you	say	to	it	?
什么	做	你	说	到	它	?

你对此有何看法?

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [hæz; həz]['stəʊlən] [bʊks] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] [greɪs] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] . "

Many	a	good	fellow	has	stolen	books	,	and	died	in	grace	at	the	last	.	"
许多	一个	好的	同伴	有	被盗	图书	,	和	死亡	在	优雅	在	这	最后的	.	"

许多好人都偷过书，最终都安然离世。

" [jes] , " [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

"	Yes	,	"	replies	the	president	of	the	club	,
"	是的	,	"	回复	这	总统	的	这	俱乐部	,

“是的，”俱乐部主席回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['feloʊz] [dɪd] [nɒt] [sel] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [stəʊl] . . .

"	but	the	good	fellows	did	not	sell	the	books	they	stole	.	.	.
"	但	这	好的	伙伴们	做过	不是	卖	这	图书	他们	偷窃	.	.	.

但是，这些好心人并没有把偷来的书卖掉.....

[sɛst] [ˌjuː en ˈiː] [grænd] [ˈhɑːnti] , [ˌjuː en ˈiː] [grænd] [ˈmiːzər] .
Cest **une** **grande** **honte** **,** **une** **grande** **misere** **.**
cest 一 格兰德 honte , 一 格兰德 悲惨世界 .

这是一个伟大的洪特，一个伟大的痛苦。

" [ðɪs] [ˈlaɪbraɪ][wɒz; wəz][æn; ən][ɪnˈspektə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl][ɒv; əv] [frentʃ] [ˈlaɪbɹəɹiz] [ˈʌndə(r)] [ˈluːɪs] [fɪˈliːp] .
" **This** **Libri** **was** **an** **Inspector** **-** **General** **of** **French** **Libraries** **under** **Louis** **Philippe** **.**
" 这 书 曾是 一个 检查员 - 一般的 的 法语 图书馆 在下面 路易斯 菲利普 .

“这位利布里是路易·菲利普时期的法国图书馆总监。”

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [traɪd] , [ɪn] - ,
When **he** **was** **tried** **,** **in** **1848** **,**
什么时候 他 曾是 尝试 , 在 - ,

1848年他受审时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊn] [θeft] [əˈmaunt] [tuː; tə] - , -
it **was** **calculated** **that** **the** **sum** **of** **his** **known** **thefts** **amounted** **to** **20** **,** **000**
它 曾是 计算 那 这 和 的 他的 已知 盗窃 金额 到 - , -
[paʊndz] .
pounds **.**
磅 .

据统计，他已知的盗窃金额总计达 20,000 英镑。

[ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɔbəri] [ɪˈskeɪpt] [ˈnəʊtɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Many **of** **his** **robberies** **escaped** **notice** **at** **the** **time** **.**
许多 的 他的 抢劫 逃脱 注意 在 这 时间 .

他犯下的许多抢劫案当时都没有引起注意。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [lɔːd] [ˈæʃˌbɜːrnəm] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈdʒɜːn(ə)l] , " [ˌelˈiː] [ˈliːvrə] ,
It **is** **not** **long** **since** **Lord** **Ashburnham** **,** **according** **to** **a** **French** **journal** **,** **"** **Le** **Livre** **,**
它 是 不是 长的 自从 主 阿什伯纳姆 , 根据 到 一个 法语 杂志 , " 乐 利弗 ,

据法国期刊《Le Livre》报道，阿什伯纳姆勋爵去世不久，

" [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] [sʌm; səm] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpentətjuːk] .
" **found** **in** **his** **collection** **some** **fragments** **of** **a** **Pentateuch** **.**
" 成立 在 他的 收藏 一些 片段 的 一个 摩西五经 .

“在他的收藏中发现了一些摩西五经的残片。”

[ðiːz] [ˈrelɪks] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːɒŋ] [ˈlaɪbrəri] , [wens] [ˈlaɪbraɪ] [stəʊl]
These **relics** **had** **been** **in** **the** **possession** **of** **the** **Lyons** **Library** **,** **whence** **Libri** **stole**
这些 遗物 有 到过 在 这 拥有 的 这 莱昂斯 图书馆 , 何处 书 偷窃
[ðem; ðəm][ɪn] - .
them **in** **1847** **.**
他们 在 - .

这些文物原本属于里昂图书馆，利布里于 1847 年从那里偷走了它们。

[ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] [ˈæʃˌbɜːrnəm] [bɔːt] [ðem; ðəm] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] -
The **late** **Lord** **Ashburnham** **bought** **them** **,** **without** **the** **faintest** **idea** **of** **Libri's**
这 晚的 主 阿什伯纳姆 买 他们 , 没有 这 最微弱 主意 的 -
[dɪsˈɒnɪsti] ;
dishonesty **;**
不诚实 ;

已故的阿什伯纳姆勋爵买下了它们，却丝毫没有意识到 Libri 的不诚实行为；

[ænd; ənd] [wen] , [ˈɑːftə(r)][ɪˈlev(ə)n] [jˈiəz] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][pɪə(r)] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)][ˈəʊnə(r)z]
and **when** **,** **after** **eleven** **years** **,** **the** **present** **peer** **discovered** **the** **proper** **owners**
和 什么时候 , 后 十一 年 , 这 展示 同伴 发现 这 恰当的 所有者
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreʒə(r)] ,
of **his** **treasure** **,**
的 他的 宝藏 ,

十一年后，当这位贵族终于找到了他宝藏的真正主人时，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['pentətjuːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːɒŋ] ['laɪbrəri] .

he	immediately	restored	the	Pentateuch	to	the	Lyons	Library	.
他	立即地	恢复	这	摩西五经	到	这	莱昂斯	图书馆	.

他立即将《摩西五经》归还给了里昂图书馆。

['meni] ['emɪnənt] ['kærəktəz] [hæv; həv] [biːn] ['bɪblɪəklept] .

Many	eminent	characters	have	been	biblioklepts	.
许多	杰出	人物	有	到过	藏书家	.

许多杰出人物都有偷书癖。

[wen] ['ɪnəs(ə)nt] [eks] . [wɒz; wəz] [stɪl] [mɒn'siːnjə(r)] - , [hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] [bʊk] - - [səʊ] [sez]

When	Innocent	X	.	was	still	Monsignor	Pamphilio	,	he	stole	a	book	-	-	so	says
什么时候	清白的	X	.	曾是	仍然	阁下	-	,	他	偷窃	一个	书	-	-	所以	说道

- [dez] [-] - - [frɒm; frəm][ˌdiː'juː] - ,

Tallemant	des	Reaux	-	-	from	Du	Monstier	,
-	德斯	雷奥	-	-	从	杜	-	,

据塔勒芒·德·雷奥克斯 (Tallemant des Reaux) 所述，英诺森十世 (Innocent X.) 还是潘菲利奥主教 (Monsignor Pamphilio) 时，曾从杜蒙斯蒂埃 (Du Monstier) 那里偷过一本书。

[ðə; ði]['peɪntə(r)] .

the	painter	.
这	画家	.

画家。

[ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˌdiː'juː] - [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] - [θiːf] .

The	amusing	thing	is	that	Du	Monstier	himself	was	a	book	-	thief	.
这	有趣	事物	是	那	杜	-	他自己	曾是	一个	书	-	贼	.

有趣的是，杜蒙斯蒂埃本人就是个偷书贼。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

He	used	to	tell	how	he	had	lifted	a	book	,
他	用过的	到	告诉	如何	他	有	抬起	一个	书	,

他过去常常讲他如何偷走一本书的故事，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ɪn] [sɜːtʃ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [stɔːl] [ɒn][ðə; ði] [pɒnt] - [nɜːf] ;

of	which	he	had	long	been	in	search	,	from	a	stall	on	the	Pont	-	Neuf	;
的	哪个	他	有	长的	到过	在	搜索	,	从	一个	摊位	在	这	庞特	-	新	;

他一直在寻找的东西，最初是在新桥上的一个摊位上找到的；

" [bʌt; bət] , " [sez] - ([huːm] ['dʒɑːnɪn] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sʌltɪd]) ,

"	but	,	"	says	Tallemant	(	whom	Janin	does	not	seem	to	have	consulted	)	,
"	但	,	"	说道	-	(	谁	贾宁	做	不是	似乎	到	有	咨询	)	,

“但是，”塔勒芒说道（雅宁似乎并没有咨询过他的意见），

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['θiːvɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [bʊk] [ən'les] [juː; jʊ]

"	there	are	many	people	who	don't	think	it	thieving	to	steal	a	book	unless	you
"	那里	是	许多	人们	WHO	不	思考	它	盗窃	到	偷	一个	书	除非	你

[sel] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] .

sell	it	afterwards	.
卖	它	然后	.

“很多人认为，除非之后把书卖掉，否则偷书不算偷窃。”

" [bʌt; bət][ˌdiː'juː] - [tʊk] [ə; eɪ] [les] ['lɪbərəl] [vjuː] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)]

"	But	Du	Monstier	took	a	less	liberal	view	where	his	own	books	were
"	但	杜	-	采取	一个	较少的	自由主义	看法	在哪里	他的	自己的	图书	是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

但杜蒙斯蒂埃对自己的著作则持较为保守的态度。

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][ˌbɑːrbə'riːni] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs][æz; əz] ['legət] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt]

The	Cardinal	Barberini	came	to	Paris	as	legate	,	and	brought	in	his	suite
这	红衣主教	巴贝里尼	来了	到	巴黎	作为	使节	,	和	带来	在	他的	套房

[mɒn'siːnjə(r)] - ,

Monsignor	Pamphilio	,
阁下	-	,

巴贝里尼枢机主教以特使身份来到巴黎，并带来了他的随从潘菲利奥主教。

[huː] ['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm] ['ɪnəs(ə)nt] [eks] . [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌdiː'juː] - [ɪn]

who	afterwards	became	Innocent	X	.	The	Cardinal	paid	a	visit	to	Du	Monstier	in
WHO	然后	成为	清白的	X	.	这	红衣主教	有薪酬的	一个	访问	到	杜	-	在

[hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] ,

his	studio	,
他的	工作室	,

他后来成为了英诺森十世。红衣主教曾到杜蒙斯捷的工作室拜访他。

[weə(r)] [mɒn'siːnjə(r)] - [spaɪd] , [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , " [lɪstwɑːr] [ˌdiː'juː] [kən'saɪl] [diː] [trent] " - -

where	Monsignor	Pamphilio	spied	,	on	a	table	,	"	L'Histoire	du	Concile	de	Trent	"	-	-
在哪里	阁下	-	间谍	,	在	一个	桌子	,	"	《历史》	杜	会议	德	特伦特	"	-	-

[ðə; ði] [gʊd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['lʌndən] [wʌn] .

the	good	edition	,	the	London	one	.
这	好的	版	,	这	伦敦	一	.

潘菲利奥主教在桌子上发现了《特伦托会议史》——伦敦版的正版。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , " [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

"	What	a	pity	,	"	thought	the	young	ecclesiastic	,	"	that	such	a	man	should	be	,
"	什么	一个	遗憾	,	"	想法	这	年轻的	牧师	,	"	那	这样的	一个	男人	应该	是	,

“真可惜，”年轻的牧师心想，“这样的人竟然会是……”

[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] , [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][səʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [bʊk] .

by	some	accident	,	the	possessor	of	so	valuable	a	book	.
经过	一些	事故	,	这	拥有者	的	所以	有价值的	一个	书	.

由于某种偶然事件，拥有这本珍贵书籍的人。

" [wɪð] [ðiːz] ['sentɪmənts] [mɒn'siːnjə(r)] - [slɪpt] [ðə; ði] [wɜːk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [suː'tɑːn] .

"	With	these	sentiments	Monsignor	Pamphilio	slipped	the	work	under	his	soutane	.
"	和	这些	情感	阁下	-	滑倒了	这	工作	在下面	他的	苏坦	.

“带着这些感慨，潘菲利奥主教将作品藏在了他的长袍下。”

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌdiː'juː] - [əb'zɜːvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['fjʊəriəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] ,

But	little	Du	Monstier	observed	him	,	and	said	furiously	to	the	Cardinal	,
但	小的	杜	-	观察到	他	,	和	说	愤怒地	到	这	红衣主教	,

但小杜蒙斯蒂埃注意到了他，并愤怒地对红衣主教说：

[ðæt] [ə; eɪ]['həʊli][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [brɪŋ] [θiːvz] [ænd; ənd] ['rɔbəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

that	a	holy	man	should	not	bring	thieves	and	robbers	in	his	company	.
那	一个	圣	男人	应该	不是	带来	窃贼	和	强盗	在	他的	公司	.

圣人不应与盗贼和强盗为伍。

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['laɪbələs] ['kærəktə(r)] ,

With	these	words	,	and	with	others	of	a	violent	and	libellous	character	,
和	这些	字	,	和	和	其他的	的	一个	暴力	和	诽谤	特点	,

凭借这些言辞，以及其他一些带有暴力和诽谤性质的言辞，

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] , " [ænd; ənd] [kɪkt] [aʊt] [ðə; ði]

he	recovered	the	"	History	of	the	Council	of	Trent	,	"	and	kicked	out	the
他	恢复	这	"	历史	的	这	理事会	的	特伦特	,	"	和	踢	出去	这

['fjuːtʃə(r)] [pəʊp] .

future	Pope	.
未来	教皇	.

他找回了《特伦托会议史》，并将未来的教皇赶了出去。

[æməlɑːt][diː][lɑː] - ['treɪsɪs][tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ðə; ði]['heɪtrɪd] [bɔːn] [baɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [eks] . [tuː; tə]

Amelot	**de**	**la**	**Houssaie**	**traces**	**to**	**this**	**incident**	**the**	**hatred**	**borne**	**by**	**Innocent**	**X**	**.**	**to**
阿梅洛特	德	拉	-	痕迹	到	这	事件	这	仇恨	出生	经过	清白的	X	.	到

[ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [frɑːns] .

the	**Crown**	**and**	**the**	**people**	**of**	**France**	**.**
这	王冠	和	这	人们	的	法国	.

阿梅洛·德·拉·乌赛认为，英诺森十世对法国王室和人民的仇恨源于这一事件。

[ə'nʌðə(r)] [pəʊp] , [waɪl] ['əʊnli][ə; eɪ]['kɑːdɪn(ə)l] ,

Another	**Pope**	**,**	**while**	**only**	**a**	**cardinal**	**,**
其他	教皇	,	尽管	仅有的	一个	红衣主教	,

另一位教皇，虽然只是枢机主教，

[stəʊl] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [meɪ'nɑːʒ] - - [səʊ][em] . ['dʒɑːnɪn] [rɪ'pɔːts] - - [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt]

stole	**a**	**book**	**from**	**Menage**	**-**	**-**	**so**	**M**	**.**	**Janin**	**reports**	**-**	**-**	**but**	**we**	**have**	**not**
偷窃	一个	书	从	家政	-	-	所以	M	.	贾宁	报告	-	-	但	我们	有	不是

[biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] - [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːsəni] .

been	**able**	**to**	**discover**	**Menage's**	**own**	**account**	**of**	**the**	**larceny**	**.**
到过	有能力的	到	发现	-	自己的	帐户	的	这	盗窃罪	.

据M. Janin报告，有人从Menage那里偷了一本书，但我们一直未能找到Menage本人对这起盗窃事件的描述。

[ðə; ði]['ænɪkˌdəʊtɪst][ɪz][nɒt][səʊ] ['truːθfl] [ðæt] ['kɑːrdɪnlz] [niːd] [flʌʃ] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['skɑːlət] ,

The	**anecdotist**	**is**	**not**	**so**	**truthful**	**that**	**cardinals**	**need**	**flush**	**a**	**deeper**	**scarlet**	**,**
这	轶事家	是	不是	所以	真实	那	红雀队	需要	冲洗	一个	更深	猩红	,

这位轶事讲述者的说法并不完全属实，红雀们需要因此而脸色更加绯红。

[laɪk] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɪn] - " [lə'ment] [fɔː(r); fə(r)][ə'dəʊnɪs] ,

like	**the**	**roses**	**in**	**Bion's**	**"**	**Lament**	**for**	**Adonis**	**,**
喜欢	这	玫瑰	在	-	"	哀叹	为了	阿多尼斯	,

就像比昂的《阿多尼斯的哀歌》中的玫瑰一样，

" [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [meɪ'nɑːʒ] .

"	**on**	**account**	**of**	**a**	**scandal**	**resting**	**on**	**the**	**authority**	**of**	**Menage**	**.**
"	在	帐户	的	一个	丑闻	休息	在	这	权威	的	家政	.

“由于Menage权威机构的丑闻。

[ə'mʌŋ] ['rɔɪəl] [p'ɜːsənz] , ['kæθ(ə)rɪn] [diː]['medətʃiː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Among	**Royal**	**persons**	**,**	**Catherine**	**de**	**Medici**	**,**	**according**	**to**	**Brantome**	**,**	**was**	**a**
之中	皇家	人	,	凯瑟琳	德	美第奇家族	,	根据	到	-	,	曾是	一个

['bɪblɪəklept] .

biblioklept	**.**
藏书家	.

据布朗托姆记载，在皇室成员中，凯瑟琳·德·美第奇是一名偷书贼。

" [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ['strɑːtsi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði]

"	**The**	**Marshal**	**Strozzi**	**had**	**a**	**very**	**fine**	**library**	**,**	**and**	**after**	**his**	**death**	**the**
"	这	元帅	斯特罗齐	有	一个	非常	美好的	图书馆	,	和	后	他的	死亡	这

[kwiːn] - ['mʌðə(r)] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Queen	**-**	**Mother**	**seized**	**it**	**,**
女王	-	母亲	查获	它	,

“斯特罗齐元帅拥有一座非常精美的图书馆，他去世后，王太后将其没收了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

图书馆(The Library)
第3/7页

['prɒmɪsɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['vælјuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

promising	some	day	to	pay	the	value	to	his	son	,
有前途	一些	天	到	支付	这	价值	到	他的	儿子	,

他承诺有朝一日会把这笔钱偿还给他的儿子。

[huː] ['nevə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] .

who	never	got	a	farthing	of	the	money	.
WHO	绝不	得到	一个	法辛	的	这	钱	.

他一分钱也没拿到。

" [ðə; ði] ['tɑːləˌmiːz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [θiːvz] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] .

"	The	Ptolemies	,	too	,	were	thieves	on	a	large	scale	.
"	这	托勒密王朝	,	也	,	是	窃贼	在	一个	大的	规模	.

“托勒密王朝也是大规模的盗窃者。”

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌælɪg'zændrɪən] ['laɪbrəri] [wɒz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [bʊks] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

A	department	of	the	Alexandrian	Library	was	called	"	The	Books	from	the
一个	部门	的	这	亚历山大	图书馆	曾是	称为	"	这	图书	从	这

[ʃɪps] ,

Ships	,
船舶	,

亚历山大图书馆的一个部门被称为“船上的书籍”，

" [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [reə(r)] ['vɒljuːmz] ['stəʊlən] [frɒm; frəm] ['pæsndʒər] [ɪn] ['ves(ə)lz] [ðæt]

"	and	was	filled	with	rare	volumes	stolen	from	passengers	in	vessels	that
"	和	曾是	已填	和	稀有的	卷	被盗	从	乘客	在	船只	那

[tʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːt] .

touched	at	the	port	.
感动	在	这	港口	.

“里面装满了从停靠在港口的船只上的乘客那里偷来的珍贵书籍。

[truː] , [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [ˌem es 'es] . , [bʌt; bət] [ðə; ði]

True	,	the	owners	were	given	copies	of	their	ancient	MSS	.	,	but	the
真的	,	这	所有者	是	给定	副本	的	他们的	古老的	MSS	.	,	但	这

[ɪks'tʃeɪndʒ] ,

exchange	,
交换	,

没错，所有者确实获得了他们古代手稿的副本，但这种交换，

[æz; əz] ['ærəstɒt(ə)l] [sez] , [wɒz; wəz] [æn; ən] " [ɪn'vɒləntri] " [wʌn] , [ænd; ənd] [nɒt] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm]

as	Aristotle	says	,	was	an	"	involuntary	"	one	,	and	not	distinct	from
作为	亚里士多德	说道	,	曾是	一个	"	非自愿	"	一	,	和	不是	清楚的	从

['rɒbəri] .

robbery	.
抢劫	.

正如亚里士多德所说，这是一种“非自愿的”行为，与抢劫并无二致。

[ðə; ði] [greɪt] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪblɪəklept] , [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst]

The	great	pattern	of	biblioklepts	,	a	man	who	carried	his	passion	to	the	most
这	伟大的	图案	的	藏书家	,	一个	男人	WHO	携带	他的	热情	到	这	最多

[rɪ'gretəbl] [ɪk'sesɪz] ,

regrettable	excesses	,
令人遗憾	过剩	,

藏书癖的典型代表，一个将自己的嗜好发挥到最令人遗憾的极端程度的人。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spæniʃ] [priːst] , [dɒn] [vɪn'sɛnteɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] , [ɪn]['ærəgan] .

was	a	Spanish	priest	,	Don	Vincente	,	of	the	convent	of	Pobla	,	in	Aragon	.
曾是	一个	西班牙语	牧师	, 大学教师		文森特	,	的	这	修道院	的	波布拉	,	在	阿拉贡	.

他是阿拉贡波布拉修道院的一位西班牙神父，名叫唐·文森特。

[wen] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ˌrevə'luːʃn] [diˈspɔil] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [l'aɪbɹəɹiz] , [dɒn] [vɪn'sɛntɛɪ] [ɪ'stæblɪʃt]

When	the	Spanish	revolution	despoiled	the	convent	libraries	,	Don	Vincente	established
什么时候	这	西班牙语	革命	掠夺	这	修道院	图书馆	, 大学教师		文森特	已确立的

[hɪm'self] [æt; ət][ˌbɑːrsə'loʊnə] ,

himself	at	Barcelona	,
他自己	在	巴塞罗那	,

西班牙革命洗劫了修道院的图书馆后，唐·文森特在巴塞罗那定居下来。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] [lɔːs] - ,

under	the	pillars	of	Los	Encantes	,
在下面	这	柱子	的	洛杉矶	-	,

在Los Encantes 的石柱下，

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [stɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts][ænd; ənd][ðə; ði] [siːts]

where	are	the	stalls	of	the	merchants	of	bric	-	a	-	brac	and	the	seats
在哪里	是	这	摊位	的	这	商人	的	砖块	-	一个	-	支架	和	这	座位

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [sel] [bʊks] .

of	them	that	sell	books	.
的	他们	那	卖	图书	.

哪里有卖旧货的小贩的摊位和卖书的座位?

[ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [den][ðə; ði] [dɒn] [stɔː(r)d] [ʌp] ['treʒəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [heit] [tuː; tə] [sel] .

In	a	gloomy	den	the	Don	stored	up	treasures	which	he	hated	to	sell	.
在	一个	阴沉	丹	这	大学教师	存储	向上	宝藏	哪个	他	憎恨	到	卖	.

在阴暗的巢穴里，唐吉诃德囤积着他舍不得卖掉的财宝。

[wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] - [bɪd][ɪn][ðə; ði]

Once	he	was	present	at	an	auction	where	he	was	out	-	bid	in	the
一次	他	曾是	展示	在	一个	拍卖	在哪里	他	曾是	出去	-	出价	在	这

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][reə(r)] ,

competition	for	a	rare	,
竞赛	为了	一个	稀有的	,

他曾参加过一次拍卖会，在竞拍一件稀有物品时败北。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [juˈniːk] , ['vɒljuːm] .

perhaps	a	unique	,	volume	.
也许	一个	独特的	,	体积	.

或许是一部独一无二的作品。

[θriː] [naɪts] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ˌbɑːrsə'loʊnə][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [baɪ] [kraɪz] [ɒv; əv] "

Three	nights	after	that	,	the	people	of	Barcelona	were	awakened	by	cries	of	"
三	夜晚	后	那	,	这	人们	的	巴塞罗那	是	觉醒	经过	哭泣	的	"

['faɪə(r)] !

Fire	!
火	!

三天后的晚上，巴塞罗那的人们被"着火了！"的喊声惊醒。

" [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] " - [pə(r)] [lɔːs]

"	The	house	and	shop	of	the	man	who	had	bought	"	Ordinacions	per	los
"	这	房子	和	店铺	的	这	男人	WHO	有	买	"	-	每	洛杉矶

[glɔriːoʊsoʊs] [reɪz] [diː]['ærəgoʊ] " [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] .

gloriosos	reys	de	Arago	"	were	blazing	.
荣耀	雷伊斯	德	阿拉戈	"	是	炽烈	.

"购买了《阿拉戈荣耀国王的法令》的那个人的房子和商店都着火了。"

[wen] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

When	the	fire	was	extinguished	,	the	body	of	the	owner	of	the	house
什么时候	这	火	曾是	熄灭	,	这	身体	的	这	所有者	的	这	房子

[wɒz; wəz] [faʊnd] ,

was	found	,
曾是	成立	,

火势扑灭后，人们发现了房主的尸体。

[wɪð] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blækənd] [hænd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mʌni] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

with	a	pipe	in	his	blackened	hand	,	and	some	money	beside	him	.
和	一个	管道	在	他的	变黑	手	,	和	一些	钱	旁	他	.

他黝黑的手里拿着烟斗，旁边放着一些钱。

['evri] [wʌn] [sed] , " [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][set][ðə; ði] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [spɑːk] [frɒm; frəm]

Every	one	said	,	"	He	must	have	set	the	house	on	fire	with	a	spark	from
每一个	一	说	,	"	他	必须	有	放	这	房子	在	火	和	一个	火花	从

[hɪz; ɪz][paɪp] .

his	pipe	.
他的	管道	.

每个人都说：“他一定是烟斗里的火星把房子点着了。”

" [taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [wiːk] [baɪ] [wiːk] [ðə; ði] [pə'liːs] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [sleɪn] [men] ,

"	Time	went	on	,	and	week	by	week	the	police	found	the	bodies	of	slain	men	,
"	时间	去	在	,	和	星期	经过	星期	这	警察	成立	这	身体	的	被杀	男人	,

“时间一天天过去，警方每周都会发现被杀害男子的尸体，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

now	in	the	street	,	now	in	a	ditch	,	now	in	the	river	.
现在	在	这	街道	,	现在	在	一个	沟	,	现在	在	这	河	.

一会儿在街上，一会儿在沟里，一会儿在河里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd][əʊld] , [ɔːl][hæd; həd] [biːn] ['hɑːmləs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] [ɪn]

There	were	young	men	and	old	,	all	had	been	harmless	and	inoffensive	in
那里	是	年轻的	男人	和	老的	,	全部	有	到过	无害	和	无害的	在

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

their	lives	,
他们的	生活	,

这些人中有年轻人也有老年人，他们一生中都是无害且不惹事的。

[ænd; ənd] - - [ɔːl][hæd; həd] [biːn] ['bibliəufail,-fil, ˌbibli'ɔfilist] .

and	-	-	all	had	been	bibliophiles	.
和	-	-	全部	有	到过	爱书人	.

而且——他们都是爱书之人。

[ə; eɪ]['dægə(r)][ɪn][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðeə(r)] [hɑːts] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sæsɪn]

A	dagger	in	an	invisible	hand	had	reached	their	hearts	but	the	assassin
一个	匕首	在	一个	无形的	手	有	达到	他们的	心	但	这	刺客

[hæd; həd] [speəd] [ðeə(r)] [pɜːrsɪz] ,

had	spared	their	purses	,
有	幸存	他们的	钱包	,

一把匕首从一只看不见的手伸向了他们的心脏，但刺客却放过了他们的钱包。

['mʌni] , [ænd; ənd] [rɪŋz] .

money	,	and	rings	.
钱	,	和	戒指	.

钱和戒指。

[æn; ən] ['ɔ:gənaɪzd] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] [dɒn] [vɪn'sɛnteɪ]

An	organised	search	was	made	in	the	city	,	and	the	shop	of	Don	Vincente
一个	有组织的	搜索	曾是	制成	在	这	城市	,	和	这	店铺	的	大学教师	文森特

[wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] .

was	examined	.
曾是	检查	.

在城里进行了有组织的搜查，并检查了唐·文森特的店铺。

[ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['ri:ses; rɪ'ses] ,

There	,	in	a	hidden	recess	,
那里	,	在	一个	隐	凹陷处	,

在那里，在一个隐蔽的凹处，

[ðə; ði] [pə'li:s] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] " - [pə(r)] [lɔ:s] - [reɪz] [di:]['ærəgoʊ] ,

the	police	discovered	the	copy	of	"	Ordinacions	per	los	gloriosis	reys	de	Arago	,
这	警察	发现	这	复制	的	"	-	每	洛杉矶	-	雷伊斯	德	阿拉戈	,

警方发现了“Ordinacions per los Gloriosis reys de Arago”的副本，

" [wɪtʃ] [ɔ:t] [baɪ] [raɪts] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [bɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ɪts] ['pɜ:tʃəsə(r)] .

"	which	ought	by	rights	to	have	been	burned	with	the	house	of	its	purchaser	.
"	哪个	应该	经过	权利	到	有	到过	烧伤	和	这	房子	的	它是	购买者	.

“按理说，这栋房子应该和它的购买者的房子一起被烧毁。”

[dɒn] [vɪn'sɛnteɪ] [wɒz; wəz] [ɑ:skt] [haʊ] [hi:; hi] [gɒt][ðə; ði] [bʊk] .

Don	Vincente	was	asked	how	he	got	the	book	.
大学教师	文森特	曾是	问	如何	他	得到	这	书	.

有人问唐·文森特是如何得到这本书的。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] ,

He	replied	in	a	quiet	voice	,
他	回复	在	一个	安静的	嗓音	,

他平静地回答道：

[di'mɑ:nd, -'mænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˌbɑ:rsə'loʊnə] ['laɪbrəri] ,

demanded	that	his	collection	should	be	made	over	to	the	Barcelona	Library	,
要求	那	他的	收藏	应该	是	制成	超过	到	这	巴塞罗那	图书馆	,

他要求将他的藏品移交给巴塞罗那图书馆。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'fest] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [kraɪmz] .

and	then	confessed	a	long	array	of	crimes	.
和	然后	坦白	一个	长的	大批	的	犯罪	.

然后他坦白了一系列罪行。

[hi:; hi][hæd; həd] ['stræŋgld] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , ['stəʊlən][ðə; ði] " - , " [ænd; ənd] [bɜ:nd] [ðə; ði]

He	had	strangled	his	rival	,	stolen	the	"	Ordinacions	,	"	and	burned	the
他	有	被勒死	他的	竞争对手	,	被盗	这	"	-	,	"	和	烧伤	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他勒死了他的对手，偷走了《教规》，并烧毁了房子。

[ðə; ði] [sleɪn] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:t] [frɒm; frəm] [hɪm] [bʊks] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ri:əli]

The	slain	men	were	people	who	had	bought	from	him	books	which	he	really
这	被杀	男人	是	人们	WHO	有	买	从	他	图书	哪个	他	真的

[kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] .

could	not	bear	to	part	with	.
可以	不是	熊	到	部分	和	.

遇害者都是从他那里买过书的人，而他实在舍不得这些书。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [traɪd] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɔ:ls] ,

At	his	trial	his	counsel	tried	to	prove	that	his	confession	was	false	,
在	他的	审判	他的	法律顾问	尝试	到	证明	那	他的	忏悔	曾是	错误的	,

在审判中，他的辩护律师试图证明他的供述是虚假的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [gɒt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [baɪ] ['ɒnɪst] [miːnz] .

and	that	he	might	have	got	his	books	by	honest	means	.
和	那	他	可能	有	得到	他的	图书	经过	诚实的	方法	.

而且他很可能是通过正当手段获得这些书籍的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊnli][wʌn] [bʊk] ['prɪntɪd]

It	was	objected	that	there	was	in	the	world	only	one	book	printed
它	曾是	反对	那	那里	曾是	在	这	世界	仅有的	一	书	打印

[baɪ] ['læmbət] - [ɪn] - ,

by	Lambert	Palmart	in	1482	,
经过	兰伯特	-	在	-	,

有人提出异议，认为世界上只有兰伯特·帕尔马特于 1482 年印刷的一本书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][mʌst; məst][hæv; həv]['stəʊlən] [ðɪs] , [ðə; ði]['əʊnli] ['kɒpi] ,

and	that	the	prisoner	must	have	stolen	this	,	the	only	copy	,
和	那	这	囚犯	必须	有	被盗	这	,	这	仅有的	复制	,

囚犯一定是偷走了这唯一的副本。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['treʒəd] .

from	the	library	where	it	was	treasured	.
从	这	图书馆	在哪里	它	曾是	珍藏	.

它曾被珍藏在图书馆里。

[ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['kaʊnsl] [pruːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['kɒpi] [ɪn][ðə; ði]['luːvə(r)] ; [ðæt] ,

The	defendant's	counsel	proved	that	there	was	another	copy	in	the	Louvre	;	that	,
这	被告的	法律顾问	已证实	那	那里	曾是	其他	复制	在	这	卢浮宫	;	那	,

被告律师证明卢浮宫里还有另一份副本；

['ðeəfɔː(r)] , [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [mait] [hæv; həv] [biːn]

therefore	,	there	might	be	more	,	and	that	the	defendant's	might	have	been
所以	,	那里	可能	是	更多的	,	和	那	这	被告的	可能	有	到过

['ɒnɪstli] [prə'kjʊəd] .

honestly	procured	.
诚实地	采购	.

因此，可能还有更多，而且被告的犯罪行为可能是合法取得的。

[hɪə(r)] [dɒn] [vɪn'sɛnteɪ] , ['priːviəsli] ['kæləs] , ['ʌtə] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kraɪ] .

Here	Don	Vincente	,	previously	callous	,	uttered	an	hysterical	cry	.
这里	大学教师	文森特	,	之前	冷酷	,	说出	一个	歇斯底里的	哭	.

此前冷酷无情的唐·文森特，此刻却发出了一声歇斯底里的哭喊。

[sed] [ðə; ði] [æl'kældi] : - " [æt; ət][lɑːst] , [vɪn'sɛnteɪ] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməti]

Said	the	Alcalde	:	-	"	At	last	,	Vincente	,	you	begin	to	understand	the	enormity
说	这	阿尔卡尔德	:	-	"	在	最后的	,	文森特	,	你	开始	到	理解	这	巨大

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] ? "

of	your	offence	?	"
的	你的	罪行	?	"

市长说道："文森特，你终于开始明白你犯下的罪行有多么严重了吗？"

" [ɑː] , [seˈnjɔː] [æl'kældi] , [maɪ]['erə(r)][wɒz; wəz] ['klʌmzi] [ɪn'diːd] .

"	Ah	,	Senor	Alcalde	,	my	error	was	clumsy	indeed	.
"	啊	,	传感器	阿尔卡尔德	,	我的	错误	曾是	笨拙	的确	.

"啊，市长先生，我的错误确实很笨拙。"

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] ['mɪzrəbl] [ai][ˌeɪ 'em] ! "

If	you	only	knew	how	miserable	I	am	!	"
如果	你	仅有的	知道	如何	悲惨的	我	是	!	"

你要是知道我有多痛苦就好了！

" [ɪf] ['hjuːmən]['dʒʌstɪs] [pruːv] [ɪn'fleksəb(ə)l] ,

"	If	human	justice	prove	inflexible	,
"	如果	人类	正义	证明	不灵活的	,

"如果人类正义被证明是僵化的，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['dʒʌstɪs] [huːz] ['pɪti] [ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

there	is	another	justice	whose	pity	is	inexhaustible	.
那里	是	其他	正义	谁	遗憾	是	取之不尽的	.

还有一位正义者，他的怜悯之心永不枯竭。

[rɪ'pentəns] [ɪz]['nevə(r)] [tuː] [leɪt] . "

Repentance	is	never	too	late	.	"
悔改	是	绝不	也	晚的	.	"

悔改永远不晚。

" [ɑː] , [seˈnjɔː] [ælˈkældi] , [bʌt; bət][maɪ] ['kɒpi] [wɒz; wəz] [nɒt] [juˈniːk] !

"	Ah	,	Senor	Alcalde	,	but	my	copy	was	not	unique	!
"	啊	,	传感器	阿尔卡尔德	,	但	我的	复制	曾是	不是	独特的	!

“啊，市长先生，但我的那份并不是独一无二的！”

" [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'penɪtənt] [θiːf] [wiː; wi] [meɪ] [kləʊz] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['bɪblɪəklept] ,

"	With	the	story	of	this	impenitent	thief	we	may	close	the	roll	of	biblioklepts	,
"	和	这	故事	的	这	不知悔改的	贼	我们	可能	关闭	这	卷	的	藏书家	,

“通过这个不知悔改的窃贼的故事，我们可以为偷书贼的名单画上句号了。”

[ðəʊ] ['dɪbdɪn] [prɪ'tendz] [ðæt] [gærɪk] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [stəʊl] [æleɪnz]

though	Dibdin	pretends	that	Garrick	was	of	the	company	,	and	stole	Alleyne's
尽管	迪布丁	假装	那	加里克	曾是	的	这	公司	,	和	偷窃	艾琳的

[bʊks] [æt; ət] ['dʌlwɪtʃ] .

books	at	Dulwich	.
图书	在	达利奇	.

尽管迪布丁假装加里克是公司的人，并且在达利奇偷了阿莱恩的书。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['θiːvɪʃ] ['neɪtʃə(r)][mɔː(r)] ['heɪtfl] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪblɪəklept] .

There	is	a	thievish	nature	more	hateful	than	even	the	biblioklept	.
那里	是	一个	鬼头鬼脑	自然	更多的	可恶	比	甚至	这	藏书家	.

有一种盗窃本性比偷书贼更可恨。

[ðə; ði] [bʊk] - [guːl] [ɪz][hiː; hi] [huː] [kəm'bain] [ðə; ði] ['lɑːsəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪblɪəklept] [wɪð] [ðə; ði]

The	Book	-	Ghoul	is	he	who	combines	the	larceny	of	the	biblioklept	with	the
这	书	-	食尸鬼	是	他	WHO	组合	这	盗窃罪	的	这	藏书家	和	这

[əˈbɒmɪnəb(ə)l] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['mjuːtɪleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

abominable	wickedness	of	breaking	up	and	mutilating	the	volumes	from	which
可恶	邪恶	的	打破	向上	和	残害	这	卷	从	哪个

[hiː; hi] [stiːlz] .

he	steals	.
他	偷窃	.

书虫是将偷书贼的盗窃行为与破坏和损毁所偷书籍的可憎邪恶行为结合起来的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] , ['frʌntɪspiːs] , [ɪˌlʌs'treʃən] , [ænd; ənd] [bʊk] -

He	is	a	collector	of	title	-	pages	,	frontispieces	,	illustrations	,	and	book	-
他	是	一个	集电极	的	标题	-	页面	,	卷首插图	,	插图	,	和	书	-

[pleɪts] .

plates	.
盘子	.

他是一位藏书家，收藏扉页、卷首插图、插图和藏书票。

[hiː; hi] [praul] ['fɜːtɪvli] [əˈmʌŋ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['aɪbɹəɹiz] , [ɪns'ɜːtɪŋ] ['wetɪd] [θredz] ,

He	prowls	furtively	among	public	and	private	libraries	,	inserting	wetted	threads	,
他	潜行	偷偷摸摸	之中	民众	和	私人的	图书馆	,	插入	湿润	线程	,

他鬼鬼祟祟地在公共和私人图书馆里徘徊，插入浸湿的线。

[wɪtʃ] ['sləʊli] [iːt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [hiː; hi] ['kʌvit] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bruːd] ,

which	slowly	eat	away	the	illustrations	he	covets	;	and	he	broods	,
哪个	缓慢地	吃	离开	这	插图	他	觊觎	;	和	他	幼崽	,

这慢慢地蚕食着他所渴望的插图；他为此忧心忡忡。

[laɪk] [ðə; ði] [əb'si:n] ['di:mən] [ɒv; əv] [ə'reɪbiən] [ˌsʊpər'stɪʃən] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

like	the	obscene	demon	of	Arabian	superstitions	,	over	the	fragments	of	the
喜欢	这	猥亵	恶魔	的	阿拉伯	迷信	,	超过	这	片段	的	这

['maɪti] [ded] .

mighty	dead	.
强大的	死的	.

就像阿拉伯迷信中描绘的猥亵恶魔，盘踞在逝去伟人的残骸之上。

[hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] [teɪsts] ['veəri] .

His	disgusting	tastes	vary	.
他的	令人作呕	口味	各不相同	.

他口味怪异，而且变化多端。

[hi:; hi] [pri'pɛəz] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɑ:kɪt] .

He	prepares	books	for	the	American	market	.
他	准备	图书	为了	这	美国人	市场	.

他为美国市场编写书籍。

['krɪsməs] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊld] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] [stʌft] [wɪð] ['pɪktʃəz] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɒnɪst]

Christmas	books	are	sold	in	the	States	stuffed	with	pictures	cut	out	of	honest
圣诞节	图书	是	卖	在	这	各州	填充	和	图片	切	出去	的	诚实的

['vɒlju:mz] .

volumes	.
卷	.

在美国出售的圣诞书籍中，充斥着从真正的圣诞书籍中剪下来的图片。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['peɪpə(r)] : -

Here	is	a	quotation	from	an	American	paper	:	-
这里	是	一个	引述	从	一个	美国人	纸	:	-

以下引自一家美国报纸：

" [ə'nʌðə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [bʊk] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

"	Another	style	of	Christmas	book	which	deserves	to	be	mentioned	,
"	其他	风格	的	圣诞节	书	哪个	值得	到	是	提及	,

“另一种值得一提的圣诞书籍风格，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv] ['eni] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [rɪtʃ] ,

though	it	is	out	of	the	reach	of	any	but	the	very	rich	,
尽管	它	是	出去	的	这	抵达	的	任何	但	这	非常	富有的	,

虽然只有极少数富人才能负担得起，

[ɪz] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɔ:(r)] ['lɪtərəri] [wɜ:k] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [ɪn'sɜ:tɪd] [pleɪts] .

is	the	historical	or	literary	work	enriched	with	inserted	plates	.
是	这	历史	或者	文学	工作	富含	和	插入	盘子	.

是在历史或文学作品中插入插图的。

[ðeə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] , [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

There	has	never	,	to	our	knowledge	,
那里	有	绝不	,	到	我们的	知识	,

据我们所知，从未发生过这种情况。

[bi:n] ['eniθɪŋ] ['ɒfəd] [ɪn] [ə'merɪkə] [səʊ] [su:'pri:mli; sju:'pri:mli] ['eksələnt] [æz; əz] [ðə; ði] $5000 [bʊk] [ɒn]

been	anything	offered	in	America	so	supremely	excellent	as	the	$5000	book	on
到过	任何事物	提供	在	美国	所以	至高无上	出色的	作为	这	$5000	书	在

['wɒʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

美国有史以来最优秀的书籍莫过于那本价值5000美元的关于华盛顿的书了。

[wi:; wi] [θɪŋk] - - [ig'zibitid] [baɪ] ['bɒstən] [lɑ:st] [jɪə(r)] ,

we	think	-	-	exhibited	by	Boston	last	year	,
我们	思考	-	-	展出	经过	波士顿	最后的	年	,

我们认为——去年由波士顿展出，

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] ['spesəmən] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['ɒfəd]

but	not	a	few	fine	specimens	of	books	of	this	class	are	at	present	offered
但	不是	一个	很少	美好的	标本	的	图书	的	这	班级	是	在	展示	提供

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəsər] .

to	purchasers	.
到	购买者	.

但目前市面上有不少此类优秀书籍可供购买。

['skrɪbnər] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['fɔːrstərz] - [laɪf] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] ,

Scribner	has	a	beautiful	copy	of	Forster's	'	Life	of	Dickens	,
斯克里布纳	有	一个	美丽的	复制	的	福斯特的	-	生活	的	狄更斯	,

斯克里布纳出版社有一本福斯特所著《狄更斯传》的精美版本。

- [ɪn'lɑːdʒd] [frɒm; frəm] [θriː] ['vɒljuːmz] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] [tuː; tə] [naɪn] ['vɒljuːmz] ['kwɔːtəʊ] , [baɪ] ['teɪkɪŋ]

'	enlarged	from	three	volumes	octavo	to	nine	volumes	quarto	,	by	taking
-	放大	从	三	卷	八开本	到	九	卷	四开本	,	经过	采取

[tuː; tə] ['piːsɪz] , [ˌriː'maʊntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɪn'leɪɪŋ] .

to	pieces	,	remounting	,	and	inlaying	.
到	件	,	重新安装	,	和	镶嵌	.

'由三卷八开本扩充为九卷四开本，方法是拆解、重新装订和镶嵌。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [eɪt] ['hʌndrəd] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['pɔːrtrəts] , [v'juːz] , ['pleɪˌbɪlz] , ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz]

It	contains	some	eight	hundred	engravings	,	portraits	,	views	,	playbills	,	title	-	pages
它	包含	一些	八	百	雕刻	,	肖像	,	浏览	,	演出节目单	,	标题	-	页面

, ['kætəlɒgz] , [pruːf] [ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] ['dɪkənzɪz] [wɜːks] ,

,	catalogues	,	proof	illustrations	from	Dickens's	works	,
,	产品目录	,	证明	插图	从	狄更斯的	作品	,

它收录了约八百幅版画、肖像画、风景画、剧目单、扉页、目录、狄更斯作品的校样插图等。

[ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [pleɪts] , [reə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['krʊkʃæŋk] [ænd; ənd] - [fɪz] , -

a	set	of	the	Onwhyn	plates	,	rare	engravings	by	Cruikshank	and	'	Phiz	,	'
一个	放	的	这	-	盘子	,	稀有的	雕刻	经过	克鲁克香克	和	-	脸	,	-

[ænd; ənd] ['ɔːtəgrɑːf] ['lɛtəz] .

and	autograph	letters	.
和	签名	信件	.

一套 Onwhyn 瓷盘、Cruikshank 和“Phiz”的珍稀版画以及亲笔信。

[ðəʊ] [ðɪs] ['vɒljuːm] [dʌz] [nɒt] [kəm'peə(r)] [wɪð] ['hɑːrviz] ['dɪkɪnz] , ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] $1750 [tuː]

Though	this	volume	does	not	compare	with	Harvey's	Dickens	,	offered	for	$1750	two
尽管	这	体积	做	不是	比较	和	哈维的	狄更斯	,	提供	为了	$1750	二

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

虽然这本《狄更斯作品集》无法与两年前哈维出版社以 1750 美元的价格出售的狄更斯作品集相提并论，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,

it	is	an	excellent	specimen	of	books	of	this	sort	,
它	是	一个	出色的	标本	的	图书	的	这	种类	,

它是此类书籍的优秀范例。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veriɪst] ['taɪrəʊ] [ɪn] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [ə'feəz] [nəʊz] [haʊ] [skeəs] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ]

and	the	veriest	tyro	in	bibliographical	affairs	knows	how	scarce	are	becoming
和	这	最真实的	初学者	在	书目	事务	知道	如何	稀少	是	成为

[ðə; ði] ['ɜːli] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] [wɜːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪts] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	early	editions	of	Dickens's	works	and	the	plates	illustrating	them	.
这	早期的	版本	的	狄更斯的	作品	和	这	盘子	图示	他们	.

即使是书目学的新手也知道，狄更斯作品的早期版本及其插图越来越稀少了。

{ [fɔːr] } ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn'vestmənt]
{ 4 } Anything about Dickens in the beginning of his career is a sound investment
{ 4 } 任何事物 关于 狄更斯 在 这 开始 的 他的 职业 是 一个 声音 投资
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
from a business point of view .
从 一个 商业 观点 的 看法 .

{4} 从商业角度来看，任何与狄更斯早期职业生涯有关的东西都是一项稳健的投资。

[ə'nʌðə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] , ['vælјuːd][æt; ət] $240 , [ɪz] ['leɪdi] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Another work of the same sort , valued at $240 , is Lady Trevelyan's edition of
其他 工作 的 这 相同的 种类 , 有价值的 在 $240 , 是 女士 - 版 的
[mə'kɔːli] ,
Macaulay ,
麦考利 ,

另一件同类作品，估价为 240 美元，是特里维廉夫人收藏的麦考利作品集。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['pɔːrtrəts] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [reə(r)] .
illustrated with portraits , many of them very rare .
插图 和 肖像 , 许多 的 他们 非常 稀有的 .

配有肖像插图，其中许多肖像非常罕见。

['iːv(ə)n] [tʃiːpə] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [ɪz][æn; ən]['ekstrə] - ['ɪləstreɪtɪd] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪs'twɑːr]
Even cheaper , all things considered , is an extra - illustrated copy of the ' Histoire
甚至 更便宜 , 全部 事物 经过考虑的 , 是 一个 额外的 - 插图 复制 的 这 - 组织
[diː][lɑː] [greˈvjʊə] ,
de la Gravure ,
德 拉 凹版印刷 ,

综合考虑，价格更便宜的是一本带有额外插图的《版画史》。

- [wɪtʃ] , [bɪ'saɪdz] [ɪts] ['sev(ə)nti] - [θriː] ['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv][əʊld] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
' which , besides its seventy - three reproductions of old engravings ,
- 哪个 , 除了 它是 七十 - 三 复制品 的 老的 雕刻 ,

除了七十三幅古代版画的复制品外，

[ɪz] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [tuː] ['hʌndrəd] [faɪn] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [ɪn'greɪvə(r)] ,
is enriched with two hundred fine specimens of the early engravers ,
是 富含 和 二 百 美好的 标本 的 这 早期的 雕刻师 ,

馆内收藏了两百件早期雕刻家的精美作品，

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] ['biːɪŋ] [ɪn] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] [steɪts] .
many of the impressions being in first and second states .
许多 的 这 印象 存在 在 第一的 和 第二 各州 .

许多印象都处于第一阶段和第二阶段。

[æt; ət] $155 [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['bɑːgən] ,
At $155 such a book is really a bargain ,
在 $155 这样的 一个 书 是 真的 一个 便宜货 ,

这样一本书售价155美元，真是物超所值。

[ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] .
especially for any one who is forming a collection of engravings .
尤其 为了 任何 一 WHO 是 成型 一个 收藏 的 雕刻 .

尤其适合那些正在收集版画的人。

[ə'nʌðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːk] [ɪz][ðə; ði]['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [breɪz] - ['iːvlɪn] ,
Another delightful work is the library edition of Bray's ' Evelyn ,
其他 愉快 工作 是 这 图书馆 版 的 布雷的 - 伊芙琳 ,

另一部令人愉悦的作品是布雷的《伊芙琳》的图书馆版。

- ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] [v'juːz] , [ænd; ənd]['vælјuːd]
' illustrated with some two hundred and fifty portraits and views , and valued
- 插图 和 一些 二 百 和 五十 肖像 和 浏览 , 和 有价值的
[æt; ət] $175 ;
at $175 ;
在 $175 ;

配有约 250 幅肖像和风景插图，估价 175 美元；

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] - - ['mɪlt(ə)n] , - [wɪð] [pleɪts] ['ɑːftə(r)] ['wɛstɔːl] ,
and still another is Boydell's ' Milton , ' with plates after Westall ,
和 仍然 其他 是 - - 米尔顿 , - 和 盘子 后 韦斯托尔 ,

还有一本是博伊德尔的《弥尔顿》，书页图案仿照韦斯托尔的画作。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)]
and further illustrations in the shape of twenty - eight portraits of the painter
和 更远 插图 在 这 形状 的 二十 - 八 肖像 的 这 画家
[ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn] [pleɪts] ,
and one hundred and eighty - one plates ,
和 一 百 和 八十 - 一 盘子 ,

此外，还有二十八幅画家肖像和一百八十一幅插图。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ['letə(r)] .
and many of them before letter .
和 许多 的 他们 前 信 .

而且其中许多信件都写于之前。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] $325 .
The price of this book is $325 .
这 价格 的 这 书 是 $325 .

这本书的价格是325美元。

" [bʌt; bət] [fjuː] [bʊk] - [guːlz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɒrəl] [guːl] .
" But few book - ghouls are worse than the moral ghoul .
" 但 很少 书 - 食尸鬼 是 更糟 比 这 道德 食尸鬼 .

“但很少有书虫比道德败坏的人更可怕。”

[hiː; hi] [di'feis] , [wɪð] [ə; eɪ] [pen] , [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] , [ɪn][sʌm; səm] ['preʃəs] ['vɒljuːm] ,
He defaces , with a pen , the passages , in some precious volume ,
他 污损 , 和 一个 笔 , 这 段落 , 在 一些 宝贵的 体积 ,

他用笔在某本珍贵的书籍中涂改了段落。

[wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [miːt] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mɒrəl] [prə'praɪəti] .
which do not meet his idea of moral propriety .
哪个 做 不是 见面 他的 主意 的 道德 礼 .

这不符合他所认为的道德规范。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [paɪnz] " ['hɒrəs] , " [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [frɒm; frəm][dʒemz] ,
I have a Pine's " Horace , " with the engravings from gems ,
我 有 一个 松树的 " 贺拉斯 , " 和 这 雕刻 从 宝石 ,

我有一件派恩的“贺拉斯”雕像，上面有宝石雕刻的图案。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒrəl] [guːl] .
which has fallen into the hands of a moral ghoul .
哪个 有 倒下 进入 这 双手 的 一个 道德 食尸鬼 .

它落入了道德败坏之人的手中。

[nɒt] ['əʊnli][hæz; həz][hiː; hi] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [sens] ,
Not only has he obliterated the verses which hurt his delicate sense ,
不是 仅有的 有 他 彻底摧毁 这 诗句 哪个 伤害 他的 精美的 感觉 ,

他不仅抹去了那些伤害了他脆弱心灵的诗句，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [skreɪpt] [ə'weɪ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['fɪgəz] ,

but	he	has	actually	scraped	away	portions	of	the	classical	figures	,
但	他	有	实际上	刮擦	离开	部分	的	这	古典	数据	,

但他实际上刮掉了古典人物形象的一部分。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪmfs] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] .

and	"	the	breasts	of	the	nymphs	in	the	brake	.
和	"	这	乳房	的	这	若虫	在	这	制动	.

以及“灌木丛中仙女的乳房”。

" [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][tɑː'tuf; -'tuːf; tɑːr'tjuːf][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [ɒv; əv]

"	The	soul	of	Tartuffe	had	entered	into	the	body	of	a	sinner	of
"	这	灵魂	的	伪君子	有	进入	进入	这	身体	的	一个	罪人	的

[ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] .

the	last	century	.
这	最后的	世纪	.

“达尔杜弗的灵魂进入了上个世纪一个罪人的身体里。”

[ðə; ði][ˌæntɪ'kweərɪən] [guːl] [stiːlz] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kɔləfən] .

The	antiquarian	ghoul	steals	title	-	pages	and	colophons	.
这	古玩	食尸鬼	偷窃	标题	-	页面	和	跋文	.

这个古董收藏家偷走了扉页和版权页。

[ðə; ði] [iːs'θetɪk] [guːl] [kʌts] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪ'nɪʃlz] [aʊt] [ɒv; əv] ['mænjʊskrɪpts] .

The	aesthetic	ghoul	cuts	illuminated	initials	out	of	manuscripts	.
这	审美的	食尸鬼	削减	照明	首字母	出去	的	手稿	.

这个审美怪人从手稿上剪下彩绘首字母。

[ðə; ði] ['peti] , ['trɪviəl] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ˌɪdi'ɒtɪk] [guːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪz] ,

The	petty	,	trivial	,	and	almost	idiotic	ghoul	of	our	own	days	,
这	小气	,	琐碎的	,	和	几乎	愚蠢的	食尸鬼	的	我们的	自己的	天	,

我们这个时代那些琐碎、无聊、近乎愚蠢的恶灵，

['spʌndʒɪz] [ðə; ði][flaɪ] - [liːvz] [ænd; ənd] [bɔːdz] [ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['krɪbɪŋ]

sponges	the	fly	-	leaves	and	boards	of	books	for	the	purpose	of	cribbing
海绵	这	飞	-	树叶	和	板	的	图书	为了	这	目的	的	抄袭

[ðə; ði] [bʊk] - [pleɪts] .

the	book	-	plates	.
这	书	-	盘子	.

用海绵擦拭书籍的扉页和书板，以便粘贴藏书票。

[æn; ən][əʊld] " [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - [pleɪt] , " [ɪn] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [wet] [spʌndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

An	old	"	Complaint	of	a	Book	-	plate	,	"	in	dread	of	the	wet	sponge	of	the
一个	老的	"	抱怨	的	一个	书	-	盘子	,	"	在	恐惧	的	这	湿的	海绵	的	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

一篇古老的“藏书票的抱怨”，害怕敌人的湿海绵，

[hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] : - { [faɪv] }

has	been	discovered	by	Mr	.	Austin	Dobson	:	-	{	5	}
有	到过	发现	经过	先生	.	奥斯汀	多布森	:	-	{	5	}

由奥斯汀·多布森先生发现： -{5}

[ðə; ði] [bʊk] - [pleɪts] [pə'tɪʃn] .

THE	BOOK	-	PLATE'S	PETITION	.
这	书	-	盘子	请愿	.

藏书票的请愿书。

[baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

By	a	Gentleman	of	the	Temple	.
经过	一个	绅士	的	这	寺庙	.

由一位圣殿绅士所作。

[waɪl] ['sɪnɪk] [tʃɑ:lz] [stɪl] - [ðə; ði] [veɪn] - [twɪkst] - [ænd; ənd] ['kæsəlˌmeɪn] , [ɪn]
While cynic CHARLES still trimm'd the vane ' Twixt Querouaille and Castlemaine , In
尽管 犬儒 查尔斯 仍然 - 这 叶片 - 中间 - 和 卡斯尔梅恩 , 在
[deɪz] [ðæt] [ʃɒkt] [dʒɒn] ['i:vlɪn] ,
days that shocked JOHN EVELYN ,
天 那 震惊 约翰 伊芙琳 ,

愤世嫉俗的查尔斯仍然在奎鲁瓦耶和卡斯尔梅恩之间修剪风向标，这让约翰·伊夫林感到震惊。

[maɪ] [fɜ:st] [pə'zesə(r)] [fɪkst] [ˌem 'i:] [ɪn] .
My First Possessor fix'd me in .
我的 第一的 拥有者 已修复 我 在 .

我的第一个主人让我安定下来。

[ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [frɒst] , [ðə; ði] ['nærəʊ] [si:] [wɪð] [dʒeɪmz] [aɪ] [krɔ:st] ,
In days of Dutchmen and of frost , The narrow sea with JAMES I cross'd ,
在 天 的 荷兰人 和 的 霜 , 这 狭窄的 海 和 詹姆斯 我 交叉 ,

在荷兰人和严寒的年代，我与詹姆斯一起渡过了狭窄的海域。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [wen] [wʌns] [mɔ:(r)] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['sætɜ:n; 'sætən] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [æn] .
Returning when once more began The Age of Saturn and of ANNE .
返回 什么时候 一次 更多的 开始 这 年龄 的 土星 和 的 安妮 .

回到土星时代和安妮时代再次开始之时。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɑ:st] ; [aɪ] [nju:] [ðə; ði] ['ʒɔ:rʒ] , [fɜ:st] [ænd; ənd] [lɑ:st] ;
I am a part of all the past ; I knew the GEORGES , first and last ;
我 是 一个 部分 的 全部 这 过去的 ; 我 知道 这 乔治 , 第一的 和 最后的 ;

我与过去息息相关；我认识乔治家族的所有人，从始至终。

[aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɒft] [weə(r)] [els] [wɒz; wəz] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] [greɪt] [wɪg] [ɒv; əv] ['ædɪsən] ;
I have been oft where else was none Save the great wig of ADDISON ;
我 有 到过 经常 在哪里 别的 曾是 没有任何 节省 这 伟大的 假发 的 艾迪生 ;

我曾去过很多地方，那里除了艾迪生的大假发外，什么也没有；

[ænd; ənd] [si:n] [ɒn] [ʃelvz] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] [grəʊp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['i:gə(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv] [pəʊp] .
And seen on shelves beneath me grope The little eager form of POPE .
和 已见 在 货架 下面 我 摸索 这 小的 渴望的 形式 的 教皇 .

我看到下面的架子上，摆着教皇那小小的、充满渴望的身影。

[aɪ] [lɒst] [ðə; ði] [θɜ:d] [ðæt] - [ˌem 'i:] [wen] [frentʃ] [nɔ:'aɪ] [fled] [æt; ət] ['dɛtɪŋən] ;
I lost the Third that own'd me when French NOAILLES fled at Dettingen ;
我 丢失的 这 第三 那 - 我 什么时候 法语 诺艾尔斯 逃亡 在 德廷根 ;

当法国诺瓦耶在德廷根逃跑时，我失去了拥有我的第三军团；

[ðə; ði] [jɪə(r)] [dʒeɪmz] [wʊlf] [kwɪ'bek] , [ðə; ði] [fɔ:θ] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [nek] ;
The year JAMES WOLFE surpris'd Quebec , The Fourth in hunting broke his neck ;
这 年 詹姆斯 沃尔夫 惊讶 魁北克 , 这 第四 在 打猎 打破 他的 脖子 ;

詹姆斯·沃尔夫震惊魁北克的那一年，狩猎中的第四名摔断了他的脖子；

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['wɪljəm] ['həʊgɑ:θ] - , [ðə; ði] [fɪfθ] [wʌn] [faʊnd] [ˌem 'i:] [ɪn] ['tʃi:p'saɪd] .
The day that WILLIAM HOGARTH dy'd , The Fifth one found me in Cheapside .
这 天 那 威廉 霍加斯 - , 这 第五 一 成立 我 在 切普赛德 .

威廉·霍加斯去世的那天，第五个人在切普赛德找到了我。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:z] [gri:k] [ɪz] ['saʊndə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [həʊz] ;
This was a Scholar , one of those Whose Greek is sounder than their hose ;
这 曾是 一个 学者 , 一 的 那些 谁 希腊语 是 探鱼器 比 他们的 软管 ;

这是一位学者，他的希腊语比他的丝袜还要好；

[hi:; hi] [lʌvd] [əʊld] [bʊks] [ænd; ənd] ['næpi] [eɪl] , [səʊ] [lɪvd] [æt; ət] ['stɹɛtəm] , [nekst] [tu:; tə] [θreɪl] .
He lov'd old Books and nappy ale , So liv'd at Streatham , next to THRALE .
他 喜爱 老的 图书 和 尿布 麦芽酒 , 所以 生活 在 斯特里汉姆 , 下一个 到 索拉尔 .

他喜欢旧书和劣质啤酒，所以住在斯特里汉姆，就在斯雷尔旁边。

- [twɒz] [ðeə(r)] [ðɪs] [steɪn] [ɒv; əv] [griːs] [aɪ] [bəʊst] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] [təʊst]

' Twas there this stain of grease I boast Was made by Dr . JOHNSON'S toast

- 那是 那里 这 弄脏 的 润滑脂 我 夸 曾是 制成 经过 博士 . 强生 吐司

.

:

.

我引以为豪的这块油渍，正是约翰逊博士吐司留下的。

([hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [spaɪt] ; [maɪ]['mɑːstə(r)] [kɔːld] [hɪm]['dʒækəbaɪt] !)

(He did it , as I think , for Spite ; My Master call'd him Jacobite !)

(他 做过 它 , 作为 我 思考 , 为了 尽管如此 ; 我的 掌握 被称为 他 詹姆斯党 !)

（我认为他这么做是出于报复；我的主人称他为雅各布派！）

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] ['restɪd] [pəʊst][dɪskrɪmiːnɑː] ,

And now that I so long to - day Have rested post discrimina ,

和 现在 那 我 所以 长的 到 - 天 有 休息 邮政 歧视 ,

而现在，我已在歧视之后休息了这么久，

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] [brɑːs] - - [bʊk] - [keɪs] [weə(r)] [aɪ] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] ['vɪkərz] - [heə(r)] ,

Safe in the brass - wir'd book - case where I watch'd the Vicar's whit'ning hair ,

安全的 在 这 黄铜 - - 书 - 案件 在哪里 我 观看 这 牧师的 - 头发 ,

我安然地坐在黄铜丝书柜里，看着牧师日渐发白的头发。

[mʌst; məst][aɪ] [ðiːz] - [bəʊnz] [ɪn'tɜː(r)]

Must I these travell'd bones inter

必须 我 这些 - 骨头 间

我必须将这些旅行过的骸骨交织在一起吗?

[ɪn][sʌm; səm] [kə'lɛktərz] ['seplkə(r)] !

In some Collector's sepulchre !

在 一些 收藏家的 坟墓 !

在某个收藏家的墓穴里!

[mʌst; məst][aɪ][biː; bi] [tɔːn] [frɒm; frəm] [hens] [ænd; ənd] [θrəʊn] [wɪð] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] ['kɒləfən] !

Must I be torn from hence and thrown With frontispiece and colophon !

必须 我 是 撕裂 从 因此 和 抛掷 和 卷首插图 和 跋文 !

难道我要被从这里强行带走，连同扉页和跋一起扔掉吗!

[wɪð] ['veɪgrənt] [iːz] , [ænd; ənd][aɪz] , [ænd; ənd] [əʊ] , [ðə; ði] [spɔɪl] [ɒv; əv] - ['fəuliəuz] !

With vagrant E's , and I's , and O's , The spoil of plunder'd Folios !

和 流浪汉 的 , 和 是 , 和 O's , 这 剧透 的 - 对开本 !

带着流浪的 E、I 和 O，掠夺的对开本的战利品!

[wɪð] [skræps][ænd; ənd] ['snipits] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət] ['kɪtʃɪn] ['kʌmpəni] !

With scraps and snippets that to ME Are naught but kitchen company !

和 碎屑 和 片段 那 到 我 是 零 但 厨房 公司 !

对我来说，这些零碎的东西不过是厨房里的玩意儿!

[neɪ] , ['rɑːðə(r)] , [frend] , [ðɪs] ['feɪvə(r)][grɑːnt][ˌem 'iː] : [teə(r); tɪə][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət][doʊnt]

Nay , rather , FRIEND , this favour grant me : Tear me at once ; but don't

不 , 相当 , 朋友 , 这 偏爱 授予 我 : 撕 我 在 一次 ; 但 不

[træns'plɑːnt][ˌem 'iː] .

transplant me .

移植 我 .

不，朋友，请你帮个忙：立刻把我撕碎；但不要移植我。

['tʃeltənəm] , [sept] . - , - .

CHELTENHAM , Sept . 31 , 1792 .

切尔滕纳姆 , 九月 . - , - .

切尔滕纳姆，1792年9月31日。

[ðə; ði] [kən'si:tɪd] [gu:l] [raɪts] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [ə'krɒs] ['aʊə(r)][feə(r)] [waɪt] ['mɑ:dʒɪnz] , [ɪn]['pens(ə)l] ,

The	conceited	ghoul	writes	his	notes	across	our	fair	white	margins	,	in	pencil	,
这	自负	食尸鬼	写	他的	笔记	穿过	我们的	公平的	白色的	边距	,	在	铅笔	,

这个自负的家伙用铅笔在我们洁白的纸张边缘写满了笔记。

[ɔ:(r)][ɪn][mɔ:(r)] ['beɪnfl] [ɪŋk] .

or	in	more	baneful	ink	.
或者	在	更多的	有害的	墨水	.

或者用更有害的墨水。

[ɔ:(r)][hi:; hi] [spɪlz] [hɪz; ɪz] [ɪŋk] ['bɒt(ə)l][æt; ət] [lɑ:dʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,

Or	he	spills	his	ink	bottle	at	large	over	the	pages	,
或者	他	溢出物	他的	墨水	瓶子	在	大的	超过	这	页面	,

或者他把墨水瓶里的墨水洒在了纸上。

[æz; əz]['ændrei] - [frend] [sɜ:vd] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] [ɒv; əv] [mɑ:'lɜ:rb] .

as	Andre	Chenier's	friend	served	his	copy	of	Malherbe	.
作为	安德烈	-	朋友	服务	他的	复制	的	马尔赫布	.

安德烈·谢尼埃的朋友递上了他的《马尔赫布》一书。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri] [tu:; tə] [wɔ:n] [ðə; ði] ['æmətə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [bʊk] - [gu:lz]

It	is	scarcely	necessary	to	warn	the	amateur	against	the	society	of	book	-	ghouls
它	是	几乎	必要的	到	警告	这	业余	反对	这	社会	的	书	-	食尸鬼

,

,

,

几乎无需提醒业余爱好者提防书虫群体。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['snʌfi] [ænd; ənd] [faʊl] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

who	are	generally	snuffy	and	foul	in	appearance	,
WHO	是	一般来说	斯纳菲	和	犯规	在	外貌	,

他们通常衣衫褴褛，外表邋遢不堪。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [səʊ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [feə(r)]['leɪdi] - [gu:l] , [ə'mi:nə] , [ɒv; əv][ðə; ði]

and	by	no	means	so	insinuating	as	that	fair	lady	-	ghoul	,	Amina	,	of	the
和	经过	不	方法	所以	暗示	作为	那	公平的	女士	-	食尸鬼	,	阿米娜	,	的	这

[ə'reɪbiən] [naɪts] .

Arabian	Nights	.
阿拉伯	夜晚	.

而且，她远没有《一千零一夜》中那位美艳动人的女妖阿米娜那么妩媚动人。

[ə'nʌðə(r)] ['enəmi] [ɒv; əv] [bʊks] [mʌst; məst][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ðæt] [bi'fit] [ðə; ði]

Another	enemy	of	books	must	be	mentioned	with	the	delicacy	that	befits	the
其他	敌人	的	图书	必须	是	提及	和	这	美味	那	适合	这

['tɒpɪk] .

topic	.
话题	.

提到书籍的另一个敌人，必须谨慎措辞，以符合这个话题的需要。

['ɔ:lməʊst][ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪn'vetərət] [fəʊz] , [nɒt][ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Almost	all	women	are	the	inveterate	foes	,	not	of	novels	,	of	course	,
几乎	全部	女性	是	这	根深蒂固	敌人	,	不是	的	小说	,	的	课程	,

几乎所有女性都是根深蒂固的敌人，当然，她们并非小说中的敌人。

[nɔ:(r)] ['pɪərɪdʒ] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [bʊks] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv]

nor	peerages	and	popular	volumes	of	history	,	but	of	books	worthy	of
也不	贵族爵位	和	受欢迎的	卷	的	历史	,	但	的	图书	值得	的

[ðə; ði] [neɪm] .

the	name	.
这	姓名	.

既不是贵族名录，也不是通俗的历史读物，而是名副其实的书籍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['ɪzəˌbel] [dɛst] , [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] ['pɒmpədɔː(r)] , [ænd; ənd] ['mædəm] [diː]

It	is	true	that	Isabelle	d'Este	,	and	Madame	de	Pompadour	,	and	Madame	de
它	是	真的	那	伊莎贝尔	德斯特	,	和	夫人	德	蓬巴杜	,	和	夫人	德

[ˌmɛntə'nɒn] ,

Maintenon	,
曼特农	,

确实，伊莎贝尔·埃斯特、蓬巴杜夫人和曼特农夫人，

[wɜː(r); wə(r)] [kə'lektər] ; [ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['brɪliənt] [ɪk'sepʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ]

were	collectors	;	and	,	doubtless	,	there	are	other	brilliant	exceptions	to	a
是	收藏家	;	和	,	毫无疑问	,	那里	是	其他	杰出的	例外情况	到	一个

['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .

general	rule	.
一般的	规则	.

他们是收藏家；而且，毫无疑问，还有其他一些杰出的例外情况不符合普遍规律。

[bʌt; bət] , ['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , ['wɪmɪn] [dɪ'test] [ðə; ðɪ] [bʊks] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kə'lektə(r)] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd]

But	,	broadly	speaking	,	women	detest	the	books	which	the	collector	desires	and
但	,	总体而言	请讲	,	女性	厌恶	这	图书	哪个	这	集电极	欲望	和

[əd'maiəz] .

admires	.
钦佩	.

但总的来说，女性厌恶收藏家渴望和欣赏的书籍。

[fɜːst] , [ðeɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] ; ['sekənd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mɪ'stɪəriəs]

First	,	they	don't	understand	them	;	second	,	they	are	jealous	of	their	mysterious
第一的	,	他们	不	理解	他们	;	第二	,	他们	是	嫉妒的	的	他们的	神秘

[tʃɑːms] ; [θɜːd] , [bʊks] [kɒst] ['mʌni] ;

charms	;	third	,	books	cost	money	;
魅力	;	第三	,	图书	成本	钱	;

首先，他们不了解书籍；其次，他们嫉妒书籍的神秘魅力；第三，书籍要花钱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [siː] ['mʌni] [ɪk'spendɪd] [ɒn] [wɒt]

and	it	really	is	a	hard	thing	for	a	lady	to	see	money	expended	on	what
和	它	真的	是	一个	难的	事物	为了	一个	女士	到	看	钱	已支出	在	什么

[siːm] [ə; eɪ]['dɪndʒi][əʊld]['baɪndɪŋ] ,

seems	a	dingy	old	binding	,
似乎	一个	昏暗的	老的	结合	,

对于一位女士来说，看到钱花在看似破旧不堪的装订上，确实是一件令人难以接受的事情。

[ɔː(r)] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] [skɔːd] [wɪð] ['kræbɪd] ['kærəktəz] .

or	yellow	paper	scored	with	crabbed	characters	.
或者	黄色的	纸	得分	和	螃蟹	人物	.

或者印有潦草字迹的黄色纸张。

[ðʌs] ['leɪdɪz] [weɪdʒ][ə; eɪ] ['skɜːmɪʃɪŋ] [wɔː(r)] [ə'genst] ['bʊkselə(r)] - ['kætəlɒgz] ,

Thus	ladies	wage	a	skirmishing	war	against	booksellers	'	catalogues	,
因此	女士们	工资	一个	小规模冲突	战争	反对	书店	-	产品目录	,

于是，女士们向书商的商品目录发起了一场小规模的战争。

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [spiːks] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ðɪ] [gaɪl]

and	history	speaks	of	husbands	who	have	had	to	practise	the	guile
和	历史	说话	的	丈夫们	WHO	有	有	到	实践	这	诡计

[ɒv; əv] ['smʌg(ə)lərs] [wen] [ðeɪ] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['pɜːtʃəs] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [əʊn] ['frʌntɪə(r)] .

of	smugglers	when	they	conveyed	a	new	purchase	across	their	own	frontier	.
的	走私者	什么时候	他们	传递	一个	新的	购买	穿过	他们的	自己的	边境	.

历史记载，有些丈夫为了将新买的东西运过边境，不得不像走私者一样耍些花招。

[ðʌs] ['meni] ['mærid] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [kə'lektɪŋ] - , [wɪtʃ] [gəʊ] ['redɪli] ['ɪntu:]

Thus	many	married	men	are	reduced	to	collecting	Elzevirs	,	which	go	readily	into
因此	许多	已婚	男人	是	减少	到	收集	-	,	哪个	去	容易	进入

[ðə; ði] ['pɒkɪt] ,

the	pocket	,
这	口袋	,

因此，许多已婚男子沦落到收集埃尔泽维尔（Elzevirs，一种廉价毒品），这些毒品很容易就能装进他们的口袋。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ['kænɒt] ['smʌg(ə)l] [ə; eɪ]['fəʊliəʊ] ['vɒlju:m] ['i:zəli] .

for	you	cannot	smuggle	a	folio	volume	easily	.
为了	你	不能	走私	一个	对开本	体积	容易地	.

因为你不可能轻易走私一本对开本书籍。

[ðɪs] [ɪn'vetərət] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [bʊks] ['ɒf(ə)n] [pɹədj'u:sɪz] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'plɔ:rəbl] [rɪ'zʌlt] [wen] [æn; ən]

This	inveterate	dislike	of	books	often	produces	a	very	deplorable	result	when	an
这	根深蒂固	不喜欢	的	图书	经常	产	一个	非常	可悲的	结果	什么时候	一个

[əʊld] [kə'lektə(r)] [daɪz] .

old	collector	dies	.
老的	集电极	死亡	.

这种对书籍根深蒂固的厌恶，往往会在一位老藏书家去世时造成非常令人痛心的后果。

[hɪz; ɪz] " ['wʊmənkaɪnd] , " [æz; əz][ðə; ði] ['æntɪkwəri] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [sel] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['treʒəz] [fɔ:(r); fə(r)]

His	"	womankind	,	"	as	the	Antiquary	called	them	,	sell	all	his	treasures	for
他的	"	女性	,	"	作为	这	古董商	称为	他们	,	卖	全部	他的	宝藏	为了

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [weɪst] - ['peɪpə(r)] ,

the	price	of	waste	-	paper	,
这	价格	的	浪费	-	纸	,

这位古董商称他的“女眷们”为“女人”，她们把他的所有珍宝都卖成了废纸。

[tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kʌntri] ['bʊkselə(r)] .

to	the	nearest	country	bookseller	.
到	这	最近的	国家	书商	.

到最近的乡村书店。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['dju:ti] [wɪtʃ] ['fɔ:sɪz] [wʌn][tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [sʌtʃ] ['tɑ:pɪks]['ɪntu:][ə; eɪ] ['vɒlju:m]

It	is	a	melancholy	duty	which	forces	one	to	introduce	such	topics	into	a	volume
它	是	一个	忧郁	责任	哪个	力量	一	到	介绍	这样的	主题	进入	一个	体积

[ɒn] " [ɑ:t] [æt; ət] [həʊm] .

on	"	Art	at	Home	.
在	"	艺术	在	家	.

将这些主题引入到一本关于“居家艺术”的书中，是一种令人伤感的职责。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜ:k] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [veɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pə'sweidz] ['leɪdɪz] [hu:]

"	But	this	little	work	will	not	have	been	written	in	vain	if	it	persuades	ladies	who
"	但	这	小的	工作	将要	不是	有	到过	书面	在	徒劳	如果	它	说服	女士们	WHO

[ɪn'herɪt] [bʊks] [nɒt] [tu:; tə] [sel] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] ,

inherit	books	not	to	sell	them	hastily	,
继承	图书	不是	到	卖	他们	草草	,

“但如果这部小作品能够劝说继承书籍的女士们不要急于出售，那么它就不是白写的了。”

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)]['vælju:] .

without	taking	good	and	disinterested	opinion	as	to	their	value	.
没有	采取	好的	和	无私的	观点	作为	到	他们的	价值	.

不去认真、客观地评价它们的价值。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ['treʒəz] [wɜ:θ] [θ'aʊzəndz] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ten] [paʊnd] [nəʊt] ,

They	often	dispose	of	treasures	worth	thousands	,	for	a	ten	pound	note	,
他们	经常	处置	的	宝藏	值得	数千	,	为了	一个	十	磅	笔记	,

他们常常为了区区十英镑而丢弃价值数千英镑的珍宝。

[ænd; ənd] [teɪk] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːgən] .
and take pride in the bargain .
和 拿 自豪 在 这 便宜货 .

并为这笔交易感到自豪。

[hɪə(r)] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[let]['hɪstri; 'hɪstəri]['menʃ(ə)n] [wɪð] [djuː] ['ɒnə(r)] [ðə; ði]['pærəgən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks][ænd; ənd][ðə; ði]
let history mention with due honour the paragon of her sex and the
让 历史 提到 和 到期的 荣誉 这 模范 的 她 性别 和 这
['pæt(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [waɪvz] [ɒv; əv] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] [men] - -
pattern to all wives of book - collecting men - -
图案 到 全部 妻子们 的 书 - 收集 男人 - -

让历史以应有的荣誉铭记这位女性的典范，以及所有爱书男士妻子的榜样——

['mædəm] - .
Madame Fertiault .
夫人 - .

费尔蒂奥夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'dresɪz] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] (" [lez]
It is thus that she addresses her lord in a charming triolet (" Les
它 是 因此 那 她 地址 她 主 在 一个 迷人 三联体 (" 莱斯
[ˌæ'mʊˌruː] [ˌdiː'juː]['liːvrə] ,
Amoureux du Livre ,
爱人 杜 利弗 ,

她就这样用一首迷人的三行诗向她的主人倾诉衷肠（“Les Amoureux du Livre,

" [piː] . [ˌɛks'ɛks'faɪv]) : -
" p . xxxv) : -
" p . xxxv) : -

“第 xxxv 页）：-

" [ˌel'iː]['liːvrə][ə; eɪ] [tʌn] [es'priː] . . .
" Le livre a ton esprit . . .
" 乐 利弗 一个 吨 精神 . . .

"Le livre a ton esprit . . .

['tænt] [mjɜː] !
tant mieux !
坦特 更好 !

tant mieux!

[mwɑː] , [-] [tʌn] [kɜːr] , [et][sænz] [pɑː'tɑːʒ] .
Moi , j'ai ton coeur , et sans partage .
我 , 我 吨 心脏 , 等 无 共享 .

我，我是你的心，et sans parage。

[pjuːi] - [dʒiː][dɪ'zaɪərər] [dævæntɪdʒ] ?
Puis - je desirer davantage ?
然后 - 杰 渴望者 优势 ?

Puis-je desirer davantage?

[ˌel'iː]['liːvrə][ə; eɪ] [tʌn] [es'priː] . . .
Le livre a ton esprit . . .
乐 利弗 一个 吨 精神 . . .

Le livre a ton esprit . . .

['tænt] [mjɜː] !
tant mieux !
坦特 更好 !

tant mieux!

[ɜː'rɜːz] [diː][tiː][vwɑː] [ʒwa'jø] , [dʒiː] [-] [vu'drɛ] . . .
Heureuse de te voir joyeux , Je t'en voudrais . . .
幸福 德 te 查看 欢乐 , 杰 十 沃德赖斯 . . .

Heureuse de te voir Joyeux, Je t'en voudrais 。 。 。

[taʊt] [ən] ['eteɪdʒ] .
tout un etage .
兜售者联合国 时代 .

整整一层。

[ˌel'iː]['liːvrə][ə; eɪ][tʌn] [es'priː] . . .
Le livre a ton esprit . . .
乐 利弗 一个 吨 精神 . . .

Le livre a ton esprit . . .

['tænt] [mjɜː] !
tant mieux !
坦特 更好 !

tant mieux!

[mwɑː] , [-] [tʌn] [kɜːr] , [et][sænz] [pɑː'tɑːʒ] .
Moi , j'ai ton coeur , et sans partage .
我 , 我 吨 心脏 , 等 无 共享 .

我，我是你的心，et sans parage。

" [bʊks] [ruːl] [ðaɪ][maɪnd] , [səʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
" Books rule thy mind , so let it be !
" 图书 规则 你的 头脑 , 所以 让 它 是 !

让书籍主宰你的思想，那就让它如此吧!

[ðaɪ] [hɑːt] [ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][maɪn] [ə'ləʊn] .
Thy heart is mine , and mine alone .
你的 心 是 矿 , 和 矿 独自的 .

你的心属于我，只属于我。

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][ai][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv] [ðiː] ?
What more can I require of thee ?
什么 更多的 能 我 要求 的 你 ?

我还能向你要求什么呢?

[bʊks] [ruːl] [ðaɪ][maɪnd] , [səʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
Books rule thy mind , so let it be !
图书 规则 你的 头脑 , 所以 让 它 是 !

书籍主宰你的思想，那就让它如此吧!

[kən'tentɪd] [wen] [ðaɪ] [blɪs] [ai] [siː] , [ai] [wɪʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [bʊks] [ðaɪn] [əʊn] .
Contented when thy bliss I see , I wish a world of books thine own .
满足 什么时候 你的 极乐 我 看 , 我 希望 一个 世界 的 图书 你的 自己的 .

看到你的幸福，我心满意足，我希望你拥有一个属于自己的书海世界。

[bʊks] [ruːl] [ðaɪ][maɪnd] , [səʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
Books rule thy mind , so let it be !
图书 规则 你的 头脑 , 所以 让 它 是 !

书籍主宰你的思想，那就让它如此吧!

[ðaɪ] [hɑːt] [ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][maɪn] [ə'ləʊn] .
Thy heart is mine , and mine alone .
你的 心 是 矿 , 和 矿 独自的 .

你的心属于我，只属于我。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['meθəd] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [bʊks] , [wɪtʃ] , [ə'læs] , ['əʊnli] [tempt] [ðə; ði] ['bɒrəʊə(r)] ,

There	is	one	method	of	preserving	books	,	which	,	alas	,	only	tempts	the	borrower	,
那里	是	一	方法	的	保存	图书	,	哪个	,	唉	,	仅有的	诱惑	这	借款人	,

有一种方法可以保存书籍，但可惜的是，这种方法只会诱惑借阅者。

[ðə; ði] ['stiːlə] , [ðə; ði][ræt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - [wɜːm] ;

the	stealer	,	the	rat	,	and	the	book	-	worm	;
这	窃贼	,	这	鼠	,	和	这	书	-	蠕虫	;

小偷、老鼠和书虫；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] [dʌst] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

but	which	is	absolutely	necessary	as	a	defence	against	dust	and	neglect	.
但	哪个	是	绝对地	必要的	作为	一个	防御	反对	灰尘	和	忽视	.

但这对于防止灰尘和疏于维护来说是绝对必要的。

[ðɪs] [ɪz] ['baɪndɪŋ] .

This	is	binding	.
这	是	结合	.

此举具有约束力。

[ðə; ði] [-] [ɑːt] [tuː] ['ɒf(ə)n] [di'strɔi] [bʊks] [wen] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪz] ['keələs] ,

The	bookbinder's	art	too	often	destroys	books	when	the	artist	is	careless	,
这	装订工	艺术	也	经常	摧毁	图书	什么时候	这	艺术家	是	粗心	,

书籍装订师的粗心大意也常常会毁掉书籍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [məʊd] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] ['aʊə(r)] ['vɒljuːmz] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

but	it	is	the	only	mode	of	preventing	our	volumes	from	falling	to	pieces	,
但	它	是	这	仅有的	模式	的	预防	我们的	卷	从	坠落	到	件	,

但这是防止我们的卷册分崩离析的唯一方法。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌdisri'gɑːdid] [æz; əz] [weɪst] - ['peɪpə(r)] .

and	from	being	some	day	disregarded	as	waste	-	paper	.
和	从	存在	一些	天	被忽视	作为	浪费	-	纸	.

并避免有一天被当作废纸丢弃。

[ə; eɪ] [wel] - [baʊnd] [bʊk] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feɪməs] [kə'lekʃ(ə)n] , [hæz; həz][ɪts] [praɪs] ,

A	well	-	bound	book	,	especially	a	book	from	a	famous	collection	,	has	its	price	,
一个	出色地	-	边界	书	,	尤其	一个	书	从	一个	著名的	收藏	,	有	它是	价格	,

装帧精美的书籍，尤其是出自名家收藏的书籍，价格自然不菲。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['lɪtərəri] ['kɒntents] [biː; bi][ɒv; əv] ['traɪflɪŋ] ['vælјuː] .

even	if	its	literary	contents	be	of	trifling	value	.
甚至	如果	它是	文学	内容	是	的	琐事	价值	.

即使其文学内容价值微不足道。

[ə; eɪ] ['leðə(r)] [kəʊt] ['fæʃ(ə)nd] [baɪ] [dɛrəm] , [ɔː(r)][ˌel'iː]['gæskən] , [ɔː(r)] - ,

A	leather	coat	fashioned	by	Derome	,	or	Le	Gascon	,	or	Duseuil	,
一个	皮革	外套	造型	经过	德罗姆	,	或者	乐	加斯科涅	,	或者	-	,

一件由德罗姆、勒加斯科或杜瑟伊制作的皮大衣

[wɪl] [wɪn] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ['hændlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['spesɪmən] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [weər'ɒv]

will	win	respect	and	careful	handling	for	one	specimen	of	an	edition	whereof
将要	赢	尊重	和	小心	处理	为了	一	标本	的	一个	版	其中

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] ['perɪʃt] .

all	the	others	have	perished	.
全部	这	其他的	有	遇难	.

将会赢得尊重和珍视，因为该版本中的一件藏品已经全部遗失。

['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['slætənli] [æz; əz][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['mɪəli] [stɪtʃt] , [ɪn][ðə; ði] [frentʃ]
Nothing **is** **so** **slatternly** **as** **the** **aspect** **of** **a** **book** **merely** **stitched** **,** **in** **the** **French**
没有什么 是 所以 邋遢地 作为 这 方面 的 一个 书 仅仅 缝合 , 在 这 法语
['fæʃ(ə)n] ,
fashion **,**
时尚 ,

没有什么比一本仅仅用法式方式缝制的书看起来更邋遢的了。

[wen] [ðə; ði] [θredz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [stretʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['kʌvəz] [tu:; tə] [kɜ:l] [ænd; ənd][bi:; bi]
when **the** **threads** **begin** **to** **stretch** **,** **and** **the** **paper** **covers** **to** **curl** **and** **be**
什么时候 这 线程 开始 到 拉紧 , 和 这 纸 封面 到 卷曲 和 是
[tɔ:n] .
torn **.**
撕裂 .

当线开始拉伸，纸质封面卷曲并撕裂时。

[wɜ:s] ['kɒnsɪkwənsɪz] ['fɒləʊ] , [həʊl] [ʃi:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] , [ðə; ði] ['vɒlju:m] [bɪ'kʌmz] ['wɜ:θləs] ,
Worse **consequences** **follow** **,** **whole** **sheets** **are** **lost** **,** **the** **volume** **becomes** **worthless** **,**
更糟 结果 跟随 , 所有的 纸张 是 丢失的 , 这 体积 变成 毫无价值 ,

更糟糕的后果随之而来，整张纸都丢失了，整本书也变得一文不值。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][mʌst; məst]['ɒf(ə)n][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['pɜ:tʃəsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['kɒpi] ,
and **the** **owner** **must** **often** **be** **at** **the** **expense** **of** **purchasing** **another** **copy** **,**
和 这 所有者 必须 经常 是 在 这 费用 的 购买 其他 复制 ,

而且，所有者往往还得自掏腰包购买另一份副本。

[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
if **he** **can** **,** **for** **the** **edition** **may** **now** **be** **out** **of** **print** **.**
如果 他 能 , 为了 这 版 可能 现在 是 出去 的 打印 .

如果他能做到的话，因为这版书可能已经绝版了。

[ðʌs] ['baɪndɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] [nɒt] ['əʊnli] [ædz] [ə; eɪ] [greɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
Thus **binding** **of** **some** **sort** **not** **only** **adds** **a** **grace** **to** **the** **library** **,**
因此 结合 的 一些 种类 不是 仅有的 添加 一个 优雅 到 这 图书馆 ,

因此，某种形式的装订不仅为图书馆增添了美感，

[prɪ'zentɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['gɪldɪd] [rəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɒlju:mz] , [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ]
presenting **to** **the** **eye** **the** **cheerful** **gilded** **rows** **of** **our** **volumes** **,** **but** **is** **a**
呈现 到 这 眼睛 这 快乐 镀金 行 的 我们的 卷 , 但 是 一个
['pɒzətɪv] [ɪ'kɒnəmi] .
positive **economy** **.**
积极的 经济 .

向我们展示我们书籍中色彩鲜艳、金碧辉煌的排版，这是一种积极的节约方式。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [klɒθ] - ['kʌvəd] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:ks] , [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] ['baɪndɪŋ] [ɪz] [nɒt] [səʊ]
In **the** **case** **of** **our** **cloth** **-** **covered** **English** **works** **,** **the** **need** **of** **binding** **is** **not** **so**
在 这 案件 的 我们的 布 - 涵盖 英语 作品 , 这 需要 的 结合 是 不是 所以
[ɪ'mi:diətli] ['ɒbviəs] .
immediately **obvious** **.**
立即地 明显的 .

对于我们的布面精装英文作品而言，装订的必要性并不那么显而易见。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['pʌblɪʃəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn]['tendə(r)] [təʊnz]
But **our** **publishers** **have** **a** **taste** **for** **clothing** **their** **editions** **in** **tender** **tones**
但 我们的 出版商 有 一个 品尝 为了 衣服 他们的 版本 在 投标 音调
[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,
of **colour** **,**
的 颜色 ,

但是我们的出版商偏爱用柔和的色彩来装点他们的版本，

[stæmpt] , ['ɒf(ə)n] , [wɪð] ['lændskeɪps] ['prɪntɪd] [ɪn][gəʊld] , [ɪn] [waɪt] , [ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] .

stamped	**,**	**often**	**,**	**with**	**landscapes**	**printed**	**in**	**gold**	**,**	**in**	**white**	**,**	**or**	**what**	**not**	**.**
盖章	,	经常	,	和	风景	打印	在	金子	,	在	白色的	,	或者	什么	不是	.

通常印有金色、白色或其他颜色的风景图案。

['kʌvəz] [laɪk] [ðɪs] , [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [pliːz] [ðə; ði] [aɪ] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] [ænd; ənd] [kliːn] ,

Covers	**like**	**this**	**,**	**may**	**or**	**may**	**not**	**please**	**the**	**eye**	**while**	**they**	**are**	**new**	**and**	**clean**	**,**
封面	喜欢	这	,	可能	或者	可能	不是	请	这	眼睛	尽管	他们	是	新的	和	干净的	,

像这样的封面，在全新干净的时候或许赏心悦目，或许不然。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'kʌm] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] .

but	**they**	**soon**	**become**	**dirty**	**and**	**hideous**	**.**
但	他们	很快	变得	肮脏的	和	可怕	.

但它们很快就会变得肮脏丑陋。

[wen] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] ['kʌvəd] [ɪn] [klɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [dɑːk] [tɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

When	**a**	**book**	**is**	**covered**	**in**	**cloth**	**of**	**a**	**good**	**dark**	**tint**	**it**	**may**	**be**	**allowed**	**to**
什么时候	一个	书	是	涵盖	在	布	的	一个	好的	黑暗的	着色	它	可能	是	允许	到

[rɪ'meɪn] [ˌʌn'baʊnd] ,

remain	**unbound**	**,**
保持	无界	,

如果一本书的封面用深色布料包裹，就可以不装订。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]['laɪlək] [hjʊ] [suːn] [kɔːl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪndə(r)] .

but	**the**	**primrose**	**and**	**lilac**	**hues**	**soon**	**call**	**out**	**for**	**the**	**aid**	**of**	**the**	**binder**	**.**
但	这	报春花	和	紫丁香	色调	很快	称呼	出去	为了	这	援助	的	这	活页夹	.

但很快，淡黄色和丁香色就需要粘合剂的帮助了。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] [leɪt] [ə'baʊt] [bʊk] - ['baɪndɪŋ] .

Much	**has**	**been**	**written**	**of**	**late**	**about**	**book**	**-**	**binding**	**.**
很多	有	到过	书面	的	晚的	关于	书	-	结合	.

近来关于书籍装订的文章很多。

[ɪn][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mænjuəl][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]

In	**a**	**later**	**part**	**of**	**this**	**manual**	**we**	**shall**	**have**	**something**	**to**	**say**	**about**	**historical**
在	一个	之后	部分	的	这	手动的	我们	将	有	某物	到	说	关于	历史

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] ,

examples	**of**	**the**	**art**	**,**
示例	的	这	艺术	,

在本手册的后续部分，我们将探讨该艺术的历史实例。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] .

and	**the**	**performances**	**of**	**the**	**great**	**masters**	**.**
和	这	表演	的	这	伟大的	大师	.

以及大师们的精彩演出。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wʌn][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪkl] [ruːl] ,

At	**present**	**one**	**must**	**begin**	**by**	**giving**	**the**	**practical**	**rule**	**,**
在	展示	一	必须	开始	经过	给予	这	实际的	规则	,

目前必须先给出实际规则，

[ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baʊnd] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ɪts] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ɪts]['vælјuː] .

that	**a**	**book**	**should**	**be**	**bound**	**in**	**harmony**	**with**	**its**	**character**	**and**	**its**	**value**	**.**
那	一个	书	应该	是	边界	在	和谐	和	它是	特点	和	它是	价值	.

书籍的装帧应该与其品质和价值相符。

[ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] ,

The	**bibliophile**	**,**	**if**	**he**	**could**	**give**	**the**	**rein**	**to**	**his**	**passions**	**,**
这	爱书人	,	如果	他	可以	给	这	缰绳	到	他的	激情	,

这位爱书之人，如果能够放纵自己的热情，

[wʊd] [baɪnd] ['evri] [bʊk] [hiː; hi] [k'eəz] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [kəʊt] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] ,

would	bind	every	book	he	cares	to	possess	in	a	full	coat	of	morocco	,
会	绑定	每一个	书	他	关心	到	具有	在	一个	满的	外套	的	摩洛哥	,

他会用摩洛哥皮全包装帧装订他想要拥有的每一本书。

[ɔː(r)] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [eɪdʒ][səʊ][fɑːst]) [ɒv; əv] ['rʌʃə] ['leðə(r)] .

or	(	if	it	did	not	age	so	fast	)	of	Russia	leather	.
或者	(	如果	它	做过	不是	年龄	所以	快速地	)	的	俄罗斯	皮革	.

或者（如果它老化得没那么快的话）俄罗斯皮革。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

But	to	do	this	is	beyond	the	power	of	most	of	us	.
但	到	做	这	是	超过	这	力量	的	最多	的	我们	.

但这对于我们大多数人来说，是力所不及的。

['əʊnli] [wɜːks] [ɒv; əv] [greɪt] ['reərəti][ɔː(r)]['væljuː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fʊl] [baʊnd] [ɪn] [mə'rɒkəʊ] .

Only	works	of	great	rarity	or	value	should	be	full	bound	in	morocco	.
仅有的	作品	的	伟大的	稀有性	或者	价值	应该	是	满的	边界	在	摩洛哥	.

只有极其稀有或价值极高的作品才应该用摩洛哥皮全装帧。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [laɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['kwɔːtəʊ] , [ɒn][sʌm; səm] ['mɑːstəpiːs]

If	we	have	the	luck	to	light	on	a	Shakespeare	quarto	,	on	some	masterpiece
如果	我们	有	这	运气	到	光	在	一个	莎士比亚	四开本	,	在	一些	杰作

[ɒv; əv]['ɔːldəs][mə'nuːʃəs, -ʃiːəs, -'njuː-] ,

of	Aldus	Manutius	,
的	阿尔杜斯	马努提乌斯	,

如果我们有幸找到莎士比亚的四开本，或者阿尔杜斯·马努提乌斯的某部杰作，

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][ˌjuː 'es] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['kɒmpɪtənt] ['baɪndə(r)] ,

by	all	means	let	us	entrust	it	to	the	most	competent	binder	,
经过	全部	方法	让	我们	委托	它	到	这	最多	胜任的	活页夹	,

我们务必将它委托给最称职的装订工。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɪm][tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['vɒljuːm] .

and	instruct	him	to	do	justice	to	the	volume	.
和	指示	他	到	做	正义	到	这	体积	.

并指示他要认真对待这部作品。

[let] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] , [æz; əz] [mɔːrz] " [juː'təʊpiə] , " [hæv; həv][ə; eɪ]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [stæmpt] [ænd; ənd]

Let	old	English	books	,	as	More's	"	Utopia	,	"	have	a	cover	of	stamped	and
让	老的	英语	图书	,	作为	更多	"	乌托邦	,	"	有	一个	覆盖	的	盖章	和

['bleizən] [kɑːf] .

blazoned	calf	.
纹章	小牛	.

让像莫尔的《乌托邦》这样的古老英文书籍，拥有印有纹章和图案的小牛皮封面。

[let] [ðə; ði]['baɪndə(r)] [kləʊð] [æn; ən] ['ɜːli] ['ræbəˌleiz][ɔː(r)][mə'roʊt][ɪn][ðə; ði] [staɪl] ['feɪvəd] [baɪ]['grəʊlɪə(r)] ,

Let	the	binder	clothe	an	early	Rabelais	or	Marot	in	the	style	favoured	by	Grolier	,
让	这	活页夹	衣服	一个	早期的	拉伯雷	或者	马罗特	在	这	风格	受青睐	经过	格罗利尔	,

让装订师用格罗利耶偏爱的风格来装订拉伯雷或马罗早期的作品吧。

[ɪn] ['leðə(r)] [tuːld] [wɪð] [dʒɪə'metrɪkl] ['pætənz] .

in	leather	tooled	with	geometrical	patterns	.
在	皮革	工具	和	几何	图案	.

皮革上压印有几何图案。

[let] [ə; eɪ] [ˌmɒl'jɛr] [ɔː(r)] [kɔːr'neɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [kən'temp(ə)rəri] [staɪl] [ɒv; əv][ˌel'iː]

Let	a	Moliere	or	Corneille	be	bound	in	the	graceful	contemporary	style	of	Le
让	一个	莫里哀	或者	科内耶	是	边界	在	这	优美	当代的	风格	的	乐

['gæskən] ,

Gascon	,
加斯科涅	,

让莫里哀或高乃依的作品以勒加斯科恩优雅的现代风格装帧吧。

[weə(r)] [ðə; ði] [leɪs] - [laɪk] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] [pɔɪnt] - [leɪs] ,

where	the	lace	-	like	pattern	of	the	gilding	resembles	the	Venetian	point	-	lace	,
在哪里	这	蕾丝	-	喜欢	图案	的	这	镀金	类似	这	威尼斯	观点	-	蕾丝	,

其中，镀金的蕾丝状图案类似于威尼斯点状蕾丝。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [lɑː] [fɑːn'teɪn] [laɪkt] [tuː; tə]['ruːɪn] [hɪm'self] .

for	which	La	Fontaine	liked	to	ruin	himself	.
为了	哪个	拉	方丹	喜欢	到	废墟	他自己	.

拉封丹喜欢为此而自毁前程。

[let] [ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] , [ə; eɪ][lɑː]['fænfeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [θuːvənɪn] ,

Let	a	binding	,	a	la	fanfare	,	in	the	style	of	Thouvenin	,
让	一个	结合	,	一个	拉	号角	,	在	这	风格	的	图文南	,

让一段如号角般响起的乐章，以图维南的风格，

[dɪ'nəʊt] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] , [let] ['pæn(ə)ld] ['rʌʃə] ['leðə(r)] [ə'reɪ] [ə; eɪ]['fəʊliəʊ]

denote	a	novelist	of	the	last	century	,	let	panelled	Russia	leather	array	a	folio
表示	一个	小说家	的	这	最后的	世纪	,	让	镶板	俄罗斯	皮革	大批	一个	对开本

[ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

of	Shakespeare	,
的	莎士比亚	,

用镶板俄罗斯皮革装裱莎士比亚作品集，来指代上世纪的一位小说家。

[ænd; ənd] [let] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][biː; bi] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['stɜːdi] ['fæʃ(ə)n]

and	let	English	works	of	a	hundred	years	ago	be	clothed	in	the	sturdy	fashion
和	让	英语	作品	的	一个	百	年	前	是	穿着衣服	在	这	结实的	时尚

[ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] [peɪn] .

of	Roger	Payne	.
的	罗杰	佩恩	.

让一百年前的英国作品披上罗杰·佩恩那般坚实的外衣。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [meɪ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['leðə(r)] [stæmpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

Again	,	the	bibliophile	may	prefer	to	have	the	leather	stamped	with	his	arms
再次	,	这	爱书人	可能	更喜欢	到	有	这	皮革	盖章	和	他的	武器

[ænd; ənd] [krest] ,

and	crest	,
和	波峰	,

此外，爱书之人可能更喜欢在皮革上印上自己的纹章和族徽。

[laɪk] [diː] [ðaʊ] , ['henri] [θriː] . , - , ['mædəm] [ˌdiː'juː] ['beri] ,

like	de	Thou	,	Henri	III	.	,	D'Hoym	,	Madame	du	Barry	,
喜欢	德	你	,	亨利	三、	.	,	-	,	夫人	杜	巴里	,

像亨利三世德·托、杜·巴里夫人德·霍伊姆、

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lektər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz] .

and	most	of	the	collectors	of	the	seventeenth	and	eighteenth	centuries	.
和	最多	的	这	收藏家	的	这	第十七	和	第十八	几个世纪	.

以及十七、十八世纪的大多数收藏家。

[jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʊks] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][baɪnd][ɪn] [njuː] ['kʌvəz]

Yet	there	are	books	of	great	price	which	one	would	hesitate	to	bind	in	new	covers
然而	那里	是	图书	的	伟大的	价格	哪个	一	会	犹豫	到	绑定	在	新的	封面

.

:

.

然而，有些价值连城的书籍，人们却舍不得重新装订成册。

[æn; ən]['ɔːldaɪn][ɔː(r)][æn; ən]['elzɪvɪə(r)] , [ɪn][ɪts][əʊld] ['veləm] [ɔː(r)]['peɪpə(r)] ['ræpə(r)] , [wɪð] [ˌʌn'kʌt] [liːvz] ,

An	Aldine	or	an	Elzevir	,	in	its	old	vellum	or	paper	wrapper	,	with	uncut	leaves	,
一个	阿尔丁	或者	一个	埃尔泽维尔	,	在	它是	老的	羊皮纸	或者	纸	包装纸	,	和	未剪辑版	树叶	,

一本阿尔丁或埃尔泽维尔，用旧羊皮纸或纸质封皮包裹，书页未裁切。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['presɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['printərz] .

should	**be**	**left**	**just**	**as**	**it**	**came**	**from**	**the**	**presses**	**of**	**the**	**great**	**printers**	**.**
应该	是	左边	只是	作为	它	来了	从	这	出版社	的	这	伟大的	打印机	.

应该保持原样，就像它从伟大的印刷商的印刷机里出来时一样。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪk] .

In	**this**	**condition**	**it**	**is**	**a**	**far**	**more**	**interesting**	**relic**	**.**
在	这	状况	它	是	一个	远的	更多的	有趣的	遗迹	.

在这种情况下，它成了一件更有趣的文物。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['letəd] ['prɒpəli] [ɒn]

But	**a**	**morocco**	**case**	**may**	**be**	**made**	**for**	**the**	**book**	**,**	**and**	**lettered**	**properly**	**on**
但	一个	摩洛哥	案件	可能	是	制成	为了	这	书	,	和	字母	适当地	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	**back**	**,**
这	后退	,

但可以为这本书制作一个摩洛哥皮书套，并在书套背面正式题写文字。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɒljuːm] , [ðəʊ] ['riːəli] [ˌʌn'baʊnd] ,

so	**that**	**the**	**volume**	**,**	**though**	**really**	**unbound**	**,**
所以	那	这	体积	,	尽管	真的	无界	,

因此，虽然卷数实际上是不受限制的，

[meɪ] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [baʊnd] [bʊks] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] .

may	**take**	**its**	**place**	**with**	**the**	**bound**	**books**	**on**	**the**	**shelves**	**.**
可能	拿	它是	地方	和	这	边界	图书	在	这	货架	.

或许它会和装订好的书籍一起摆放在书架上。

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] ['ʃɛliz] ['poʊəmz] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ræpəz] ,

A	**copy**	**of**	**any**	**of**	**Shelley's**	**poems**	**,**	**in**	**the**	**original**	**wrappers**	**,**
一个	复制	的	任何	的	雪莱的	诗歌	,	在	这	原来的	包装纸	,

任何一本雪莱的诗集，需保留原包装。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [biː; bi] ['triːtɪd] [ðʌs] ,

should	**I**	**venture**	**to**	**think**	**be**	**treated**	**thus**	**,**
应该	我	风险投资	到	思考	是	治疗	因此	,

我是否应该冒昧地认为自己会受到这样的对待?

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [kiːtsɪz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['tɛnəsənz]

and	**so**	**should**	**the**	**original**	**editions**	**of**	**Keats's**	**and**	**of**	**Mr**	**.**	**Tennyson's**
和	所以	应该	这	原来的	版本	的	济慈的	和	的	先生	.	丁尼生的

[wɜːks] .

works	**.**
作品	.

济慈和丁尼生的作品原版也应该如此。

[ə; eɪ] [kə'lektə(r)] , [huː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,

A	**collector**	**,**	**who**	**is**	**also**	**an**	**author**	**,**
一个	集电极	,	WHO	是	还	一个	作者	,

一位收藏家，同时也是一位作家

[wɪl] [pə'hæps] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːks] [ɪn] [mə'rɒkəʊ] ,

will	**perhaps**	**like**	**to**	**have**	**copies**	**of**	**his**	**own**	**works**	**in**	**morocco**	**,**
将要	也许	喜欢	到	有	副本	的	他的	自己的	作品	在	摩洛哥	,

他或许会希望在摩洛哥拥有自己作品的副本。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [kəʊts] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sə'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [taɪm] .

for	**their**	**coats**	**will**	**give**	**them**	**a**	**chance**	**of**	**surviving**	**the**	**storms**	**of**	**time**	**.**
为了	他们的	外套	将要	给	他们	一个	机会	的	幸存	这	暴风雨	的	时间	.

因为它们的皮毛能让它们有机会在时间的风暴中幸存下来。

[bʌt; bət][məʊst]['ʌðə(r)] [bʊks] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['reərəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [wɪl] [biː; bi]

But	most	other	books	,	not	of	the	highest	rarity	and	interest	,	will	be
但	最多	其他	图书	,	不是	的	这	最高	稀有性	和	兴趣	,	将要	是

[sə'fɪʃntli] [kləʊðd] [ɪn][hɑːf] - ['baɪndɪŋz] ,

sufficiently	clothed	in	half	-	bindings	,
足够	穿着衣服	在	一半	-	绑定	,

但大多数其他书籍，如果不是特别稀有或引人注目，用半精装本就足够了。

[ðæt] [ɪz] , [wɪð] ['leðə(r)] [bæks] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] ,

that	is	,	with	leather	backs	and	corners	,
那	是	,	和	皮革	背部	和	角落	,

也就是说，背面和边角都采用皮革材质。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɪz][ɒv; əv] [klɒθ] [ɔː(r)]['peɪpə(r)] ,

while	the	rest	of	the	cover	is	of	cloth	or	paper	,
尽管	这	休息	的	这	覆盖	是	的	布	或者	纸	,

封面其余部分则由布料或纸张制成。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)] ['sʌbstəns] [siːm] [məʊst] [ə'prəʊpriət] .

or	whatever	other	substance	seems	most	appropriate	.
或者	任何	其他	物质	似乎	最多	合适的	.

或者其他任何最合适的物质。

[æn; ən] ['ɒksfəd] ['tjuːtə(r)] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɑːf] - ['baɪndɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt]

An	Oxford	tutor	used	to	give	half	-	binding	as	an	example	of	what
一个	牛津	导师	用过的	到	给	一半	-	结合	作为	一个	例子	的	什么

['ærəstɒt(ə)l] [kɔːlz] [[griːk] [tekst]] ,

Aristotle	calls	[	Greek	text	]	,
亚里士多德	呼叫	[	希腊语	文本	]	,

一位牛津大学的导师过去常常以半装订文本为例，来说明亚里士多德所说的[希腊文本]。

[ɔː(r)] " ['ʃæbinəs] ,

or	"	shabbiness	,
或者	"	破旧	,

或者“破旧，

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [sʌtʃ] ['kʌvərɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊnsl]

"	and	when	we	recommend	such	coverings	for	books	it	is	as	a	counsel
"	和	什么时候	我们	推荐	这样的	覆盖物	为了	图书	它	是	作为	一个	法律顾问

[ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] ,

of	expediency	,
的	权宜之计	,

“我们推荐这类书籍封面，只是出于权宜之计。”

[nɒt] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .

not	of	perfection	.
不是	的	完美	.

并不完美。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [ɔːl][biː; bi] [ˌmiljə'nɛəz] ; [ænd; ənd] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membəd] ,

But	we	cannot	all	be	millionaires	;	and	,	let	it	be	remembered	,
但	我们	不能	全部	是	百万富翁	;	和	,	让	它	是	记得	,

但我们不可能都成为百万富翁；而且，请记住，

[ðə; ði] ['riːəli] [waɪz] ['æmətə(r)] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [ɪk'strævəgənt] ,

the	really	wise	amateur	will	never	be	extravagant	,
这	真的	明智的	业余	将要	绝不	是	靡	,

真正有智慧的业余爱好者绝不会铺张浪费。

[nɔː(r)] [let] [hɪz; ɪz] [teɪst] [liːd] [hɪm] ['ɪntuː] " [ðə; ði] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['meləŋkəli] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːniəri]

nor	**let**	**his**	**taste**	**lead**	**him**	**into**	**"**	**the**	**ignoble**	**melancholy**	**of**	**pecuniary**
也不	让	他的	品尝	带领	他	进入	"	这	卑鄙的	忧郁	的	金钱

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	**.**
尴尬	.

也不要让自己的品味使他陷入“经济窘迫的卑鄙忧郁”。

" [let] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [nɔʊ'diːər] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['wɔːnɪŋ] ; [neɪ] ,

"	**Let**	**the**	**example**	**of**	**Charles**	**Nodier**	**be**	**our**	**warning**	**;**	**nay**	**,**
"	让	这	例子	的	查尔斯	诺迪埃	是	我们的	警告	;	不	,

“让查尔斯·诺迪埃的例子成为我们的警示；不，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [waɪl] [nɔʊ'diːər] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [det] [baɪ] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

let	**us**	**remember**	**that**	**while**	**Nodier**	**could**	**get**	**out**	**of**	**debt**	**by**	**selling**	**his**	**collection**	**,**
让	我们	记住	那	尽管	诺迪埃	可以	得到	出去	的	债务	经过	销售	他的	收藏	,

我们应该记住，虽然诺迪埃可以通过出售他的收藏品来摆脱债务，

['aʊəz] [wɪl] ['prɒbəbli] [nɒt] [fetʃ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [wiː; wi] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

OURS	**will**	**probably**	**not**	**fetch**	**anything**	**like**	**what**	**we**	**gave**	**for**	**it**	**.**
我们的	将要	大概	不是	拿来	任何事物	喜欢	什么	我们	给予	为了	它	.

我们的那辆车可能卖不到我们当初买它时的价格。

[ɪn] [hɑːf] - ['baɪndɪŋz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

In	**half**	**-**	**bindings**	**there**	**is**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**room**	**for**	**the**	**exercise**	**of**	**the**
在	一半	-	绑定	那里	是	一个	好的	交易	的	房间	为了	这	锻炼	的	这

[kə'lɛktərz] [teɪst] .

collector's	**taste**	**.**
收藏家的	品尝	.

半装订本为收藏家发挥个人品味提供了很大的空间。

[em] . ['ɒktɪv] - , [ɪn] [ə; eɪ] [trækt] [kɔːld] " [lez] [kə'priːsiz] [-] ['bɪbliəfaɪl] ,

M	**.**	**Octave**	**Uzanne**	**,**	**in**	**a**	**tract**	**called**	**"**	**Les**	**Caprices**	**d'un**	**Bibliophile**	**,**
M	.	八度音阶	-	,	在	一个	通道	称为	"	莱斯	一掷千金	逼债	爱书人	,

M. Octave Uzanne 在一本名为“Les Caprices d'un Bibliophile”的小册子中，

" [gɪvz] [sʌm; səm] [hɪnts] [ɒn] [ðɪs] ['tɒpɪk] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] [ɔː(r)] [let] [ə'ləʊn] .

"	**gives**	**some**	**hints**	**on**	**this**	**topic**	**,**	**which**	**may**	**be**	**taken**	**or**	**let**	**alone**	**.**
"	给予	一些	提示	在	这	话题	,	哪个	可能	是	已采取	或者	让	独自的	.

对此主题给出了一些提示，可以采纳，也可以忽略。

[em] . - [hæz; həz] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]

M	**.**	**Uzanne**	**has**	**noticed**	**the**	**monotony**	**,**	**and**	**the**	**want**	**of**	**meaning**	**and**
M	.	-	有	注意到	这	单调	,	和	这	想	的	意义	和

[sə'dʒestʃən] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [hɑːf] - ['baɪndɪŋz] .

suggestion	**in**	**ordinary**	**half**	**-**	**bindings**	**.**
建议	在	普通的	一半	-	绑定	.

乌赞先生注意到普通半装订本的单调乏味，缺乏意义和暗示。

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɔː(r)] [klɒθ] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [hɑːf] - [baʊnd]

The	**paper**	**or**	**cloth**	**which**	**covers**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**	**surface**	**of**	**half**	**-**	**bound**
这	纸	或者	布	哪个	封面	这	更大的	部分	的	这	表面	的	一半	-	边界

[bʊks] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌɪnɑː'tɪstɪk] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ʌgli] .

books	**is**	**usually**	**inartistic**	**and**	**even**	**ugly**	**.**
图书	是	通常	不艺术的	和	甚至	丑陋的	.

半装订书籍表面大部分覆盖的纸张或布料通常缺乏艺术性，甚至很丑陋。

[hiː; hi] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [juːz] [əʊld] [skræps] [ɒv; əv] [brə'keɪd] , [ɪm'brɔɪdəri] , ['venɪs] ['velvɪt] , [ɔː(r)] [wɒt]

He	proposes	to	use	old	scraps	of	brocade	,	embroidery	,	Venice	velvet	,	or	what
他	提议	到	使用	老的	碎屑	的	锦缎	,	刺绣	,	威尼斯	天鹅绒	,	或者	什么

[nɒt] ;

not	;
不是	;

他打算用一些旧的锦缎、刺绣、威尼斯天鹅绒之类的布料碎片；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ded] [feə(r)] ['leɪdiz] [treɪn] [gəʊz] [wel] [wɪð]

and	doubtless	a	covering	made	of	some	dead	fair	lady's	train	goes	well	with
和	毫无疑问	一个	覆盖	制成	的	一些	死的	公平的	女士的	火车	去	出色地	和

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [baɪ] [krɪbɪlɔn] ,

a	romance	by	Crebillon	,
一个	浪漫	经过	克雷比永	,

毫无疑问，用某位已故美丽女士的裙摆做成的罩衫，与克雷比永的浪漫小说十分相配。

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [mə'rɪliər] .

and	engravings	by	Marillier	.
和	雕刻	经过	马里利尔	.

以及马里利尔的版画。

" [ɰa'si] [ən] ['kɑːt(ə)nɪdʒ] ['pɒmpədɔː(r)] [diː] ['nɒtrə] [ɪn'venʃ(ə)n] , " [sez] [em] . - , [wɪð] [praɪd] ;

"	Voici	un	cartonnage	Pompadour	de	notre	invention	,	"	says	M	.	Uzanne	,	with	pride	;
"	voici	联合国	纸莎草	蓬巴杜	德	我们的	发明	,	"	说道	M	.	-	,	和	自豪	;

“Voici un cartonnage Pompadour de notre Invention”，M. Uzanne 自豪地说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [əb'zəːvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʊkbaɪndə(r)] ['eksɪkjuːt]

but	he	observes	that	it	needs	a	strong	will	to	make	a	bookbinder	execute
但	他	观察	那	它	需求	一个	强的	将要	到	制作	一个	装订工	执行

[sʌtʃ] ['ɔːdərs] .

such	orders	.
这样的	订单	.

但他指出，要让装订工执行这样的命令，需要非常坚定的意志。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [bʊks] , [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['ɒnɪst] ['ɪŋglɪʃ] [ʃelvz] [rɪ'dʒekt] [wɪð] [dɪs'gʌst] ,

For	another	class	of	books	,	which	our	honest	English	shelves	reject	with	disgust	,
为了	其他	班级	的	图书	,	哪个	我们的	诚实的	英语	货架	拒绝	和	厌恶	,

至于另一类书籍，我们正直的英国书架对此嗤之以鼻。

[em] . - [prə'pəuziz] [ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊə] [kən'strɪktə(r)] ; [ʌn'daʊtɪdli]

M	.	Uzanne	proposes	a	binding	of	the	skin	of	the	boa	constrictor	;	undoubtedly
M	.	-	提议	一个	结合	的	这	皮肤	的	这	蟒蛇	收缩	;	无疑

[ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] " [ɛdm'ɒnɪʃɪŋ] .

appropriate	and	"	admonishing	.
合适的	和	"	告诫	.

Uzanne 先生提议用蟒蛇皮进行捆绑；这无疑是恰当的，也是“告诫”。

" [ðə; ði] ['leðəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [dʒə'pæn] ,

"	The	leathers	of	China	and	Japan	,
"	这	皮革	的	中国	和	日本	,

“中国和日本的皮革，

[wɪð] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [tɪnts] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [dɪ'vaɪsɪz] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ɒv; əv] ['fæntəsi] ,

with	their	strange	tints	and	gilded	devices	may	be	used	for	books	of	fantasy	,
和	他们的	奇怪的	色调	和	镀金	设备	可能	是	用过的	为了	图书	的	幻想	,

它们奇特的色彩和镀金图案或许可以用于奇幻小说。

[laɪk] " [gæs'pɑːrd] [diː] [lɑː] [nwiː] , " [ɔː(r)] [ðə; ði] " ['əʊpiəm] ['iːtə(r)] , " [ɔː(r)] [poʊz] ['poʊəmz] ,

like	"	Gaspard	de	la	Nuit	,	"	or	the	"	Opium	Eater	,	"	or	Poe's	poems	,
喜欢	"	加斯帕德	德	拉	夜晚	,	"	或者	这	"	鸦片	食客	,	"	或者	爱伦·坡的	诗歌	,

例如《夜之加斯帕德》或《鸦片吸食者》，或者爱伦·坡的诗歌，

[ɔː(r)][ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒv; əv][dʒə'rɑːrd][diː] ['nɜːvəl] .

or	the	verses	of	Gerard	de	Nerval	.
或者	这	诗句	的	杰拉德	德	内瓦尔	.

或杰拉德·德·奈瓦尔的诗句。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪk'splɔːd] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] ,

Here	,	in	short	,	is	an	almost	unexplored	field	for	the	taste	of	the	bibliophile	,
这里	,	在	短的	,	是	一个	几乎	未探索的	场地	为了	这	品尝	的	这	爱书人	,

简而言之，对于爱书之人来说，这是一个几乎尚未开发的领域。

[huː] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mʌni] , [meɪ] [meɪk] [hɑːf]

who	,	with	some	expenditure	of	time	,	and	not	much	of	money	,	may	make	half
WHO	,	和	一些	支出	的	时间	,	和	不是	很多	的	钱	,	可能	制作	一半

- ['baɪndɪŋ] [æn; ən] [ɑːt] ,

-	binding	an	art	,
-	结合	一个	艺术	,

有些人只需花费一些时间，无需花费太多金钱，就能将半装订变成一门艺术。

[ænd; ənd] [gɪv] ['mɒd(ə)n] [bʊks] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] ['reɪmənt] .

and	give	modern	books	a	peculiar	and	appropriate	raiment	.
和	给	现代的	图书	一个	奇特	和	合适的	服饰	.

并赋予现代书籍一种独特而恰当的外衣。

[em] . ['æmbrəʊz]['fɜːrmɪn][dɪ'dəu][hæz; həz][left][sʌm; səm][nəʊts][ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs]['tɒpɪk] ,

M	.	Ambrose	Firmin	Didot	has	left	some	notes	on	a	more	serious	topic	,
M	.	安布罗斯	菲尔明	迪多	有	左边	一些	笔记	在	一个	更多的	严肃的	话题	,

安布罗斯·菲尔明·迪多先生就一个更严肃的话题留下了一些笔记。

- - [ðə; ði] ['kʌləs] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊzn] [wen] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] - [baʊnd] [ɪn] [mə'rɒkəʊ] .

-	-	the	colours	to	be	chosen	when	books	are	full	-	bound	in	morocco	.
-	-	这	颜色	到	是	选定	什么时候	图书	是	满的	-	边界	在	摩洛哥	.

——书籍采用摩洛哥皮全装订时要选择的颜色。

[ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] " ['iliəd] " [kləʊðd] [ɪn] [red] , [ðə; ði] " ['ɒdəsi] " [ɪn] [bluː] ,

Thus	he	would	have	the	"	Iliad	"	clothed	in	red	,	the	"	Odyssey	"	in	blue	,
因此	他	会	有	这	"	《伊利亚特》	"	穿着衣服	在	红色的	,	这	"	奥德赛	"	在	蓝色的	,

因此，他会把《伊利亚特》装扮成红色，把《奥德赛》装扮成蓝色。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][əʊld] [griːk] ['ræpsədɪsts] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['skɑːlət] [kləʊk] [wen] [ðeɪ] [ri'sait] [ðə; ði] [rɒθ]

because	the	old	Greek	rhapsodists	wore	a	scarlet	cloak	when	they	recited	the	Wrath
因为	这	老的	希腊语	狂想曲家	穿着	一个	猩红	披风	什么时候	他们	背诵	这	愤怒

[ɒv; əv] [ə'kɪliːz] ,

of	Achilles	,
的	阿喀琉斯	,

因为古希腊的吟游诗人吟诵《阿喀琉斯之怒》时会披着一件猩红色的斗篷。

[ə; eɪ] [bluː] [wʌn] [wen] [ðeɪ] ['tʃɑːntɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ə'dɪsjuːs] .

a	blue	one	when	they	chanted	of	the	Return	of	Odysseus	.
一个	蓝色的	一	什么时候	他们	吟诵	的	这	返回	的	奥德修斯	.

当他们吟唱奥德修斯归来的故事时，出现了一只蓝色的鸟。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dignitəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [em] . [di'dəu] [wʊd] [ə'reɪ] [ɪn]

The	writings	of	the	great	dignitaries	of	the	Church	,	M	.	Didot	would	array	in
这	著作	的	这	伟大的	达官显贵	的	这	教会	,	M	.	迪多	会	大批	在

['vaɪələt] ;

violet	;
紫色	;

迪多先生会用紫色装饰教会伟大人物的著作；

['skɑːlət] [gəʊz] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['kɑːrdɪnlz] ; [fə'lɑːsəfərz] [hæv; həv][ðeə(r)]['səʊbə(r)]

scarlet	goes	well	with	the	productions	of	cardinals	;	philosophers	have	their	sober
猩红	去	出色地	和	这	作品	的	红雀队	;	哲学家	有	他们的	清醒

[suːt][ɒv; əv] [blæk] [mə'rɒkəʊ] ,

suit	of	black	morocco	,
套装	的	黑色的	摩洛哥	,

猩红色与红衣主教的服饰相得益彰；哲学家们则有他们那套庄重的黑色摩洛哥皮西装。

['poʊəts][laɪk] - [meɪ][biː; bi] [drest] [ɪn][rəʊz] ['kʌlə(r)] .

poets	like	Panard	may	be	dressed	in	rose	colour	.
诗人	喜欢	-	可能	是	穿着	在	玫瑰	颜色	.

像帕纳尔这样的诗人或许身着玫瑰色的服饰。

[ə; eɪ][kə'lektə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wʊd] [laɪk] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ,

A	collector	of	this	sort	would	like	,	were	it	possible	,
一个	集电极	的	这	种类	会	喜欢	,	是	它	可能的	,

如果可能的话，这类收藏家会希望.....

[tuː; tə][ə'taɪə(r)] ['goʊldˌsmɪθs] ['poʊəmz][ɪn][ə; eɪ] " [kəʊt][ɒv; əv] ['tiriən] [bluːm] , ['sætɪn][greɪn] .

to	attire	Goldsmith's	poems	in	a	"	coat	of	Tyrian	bloom	,	satin	grain	.
到	服装	金匠的	诗歌	在	一个	"	外套	的	泰瑞安	盛开	,	缎	粮食	.

为戈德史密斯的诗歌披上“泰尔花的外衣，缎子的纹理”。

" [æz; əz][æn; ən] [æn'tɪθəsɪs] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪk'strævəgənt] ['fænsiz] ,

"	As	an	antithesis	to	these	extravagant	fancies	,
"	作为	一个	对立	到	这些	靡	幻想	,

与这些奢靡的幻想形成鲜明对比的是，

[wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bʊks] [nəʊ]['baɪndɪŋ][ɪz] [tʃiːpə] , ['niːtə(r)] , [ænd; ənd]

we	may	add	that	for	ordinary	books	no	binding	is	cheaper	,	neater	,	and
我们	可能	添加	那	为了	普通的	图书	不	结合	是	更便宜	,	更整洁	,	和

[mɔː(r)]['djʊərəb(ə)l] ,

more	durable	,
更多的	耐用的	,

我们还可以补充一点，对于普通书籍而言，无装订更便宜、更整洁、更耐用。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv] ['bʌkrəm] .

than	a	coat	of	buckram	.
比	一个	外套	的	粗麻布	.

比一件粗麻布外套还厚。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [baʊnd] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] ['tɜːsli] [ɪ'nuːməˌreɪtid] .

The	conditions	of	a	well	bound	book	may	be	tersely	enumerated	.
这	状况	的	一个	出色地	边界	书	可能	是	简洁地	列举	.

一本装订精良的书籍应具备的条件可以简明扼要地列举出来。

[ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][juˈnaɪt][sə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .

The	binding	should	unite	solidity	and	elegance	.
这	结合	应该	团结	固体	和	优雅	.

装订应兼具牢固性和优雅性。

[ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd]['əʊpən] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['əʊpən][æt; ət]['eni] [peɪdʒ][juː; jʊ] [pliːz] .

The	book	should	open	easily	,	and	remain	open	at	any	page	you	please	.
这	书	应该	打开	容易地	,	和	保持	打开	在	任何	页	你	请	.

这本书应该很容易打开，并且可以停留在你喜欢的任何一页。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] ['nesəsəri] , [ɪn] ['riːdɪŋ] , [tuː; tə] [skwiːz] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvəz] ; [ænd; ənd]

It	should	never	be	necessary	,	in	reading	,	to	squeeze	back	the	covers	;	and
它	应该	绝不	是	必要的	,	在	阅读	,	到	挤	后退	这	封面	;	和

[nəʊ] [bʊk] ,

no	book	,
不	书	,

阅读时，根本不应该需要费力地掀开书页；而且任何一本书，

[haʊ'evə(r)] [ɪk'spensɪvli] [baʊnd] , [hæz; həz] [biːn] ['prɒpəli] ['triːtɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['əʊpən] [wɪð]
however **expensively** **bound** **,** **has** **been** **properly** **treated** **,** **if** **it** **does** **not** **open** **with**
然而 昂贵的 边界 , 有 到过 适当地 治疗 , 如果 它 做 不是 打开 和
[iːz] .
ease **.**
舒适 .

即使装订精美、处理得当，如果不能轻松打开，也说明这本书没有得到妥善处理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [send] ['riːs(ə)ntli] ['prɪntɪd] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪndə(r)] , [ɪ'speʃəli] [bʊks]
It **is** **a** **mistake** **to** **send** **recently** **printed** **books** **to** **the** **binder** **,** **especially** **books**
它 是 一个 错误 到 发送 最近 打印 图书 到 这 活页夹 , 尤其 图书
[wɪtʃ] [kən'teɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
which **contain** **engravings** **.**
哪个 包含 雕刻 .

将新近印刷的书籍送去装订是错误的，尤其是那些带有雕版插图的书籍。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɪŋk] [draɪz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['prəʊses] [kɔːld] " ['biːtɪŋ] ,
The **printing** **ink** **dries** **slowly** **,** **and** **,** **in** **the** **process** **called** **"** **beating** **,**
这 印刷 墨水 干燥 缓慢地 , 和 , 在 这 过程 称为 " 殴打 ,

印刷油墨干燥缓慢，在这个被称为"打浆"的过程中，

" [ðə; ði][tekst][ɪz]['ɒf(ə)n] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [peɪdʒ] .
" **the** **text** **is** **often** **transferred** **to** **the** **opposite** **page** **.**
" 这 文本 是 经常 转移 到 这 对面的 页 .

文本通常会被转移到对面页。

[em] . - [ˌrekə'mendz] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [j'iəz] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ɒv; əv]
M **.** **Rouveyre** **recommends** **that** **one** **or** **two** **years** **should** **pass** **before** **the** **binding** **of**
M . - 建议 那 一 或者 二 年 应该 经过 前 这 结合 的
[ə; eɪ] ['njuːli] ['prɪntɪd] [bʊk] .
a **newly** **printed** **book** **.**
一个 新 打印 书 .

鲁维尔先生建议，新印刷的书籍在装订之前应该等待一到两年。

[ðə; ði]['əʊnə(r)] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪm'plɔː(r)][ðə; ði]['baɪndə(r)][tuː; tə] , [speə(r)][ðə; ði]['mɑːdʒɪnz] ; [ænd; ənd] ,
The **owner** **will** **,** **of** **course** **,** **implore** **the** **binder** **to** **,** **spare** **the** **margins** **;** **and** **,**
这 所有者 将要 , 的 课程 , 恳求 这 活页夹 到 , 空闲的 这 边距 ; 和 ,

当然，书主会恳求装订师不要裁切页边；而且，

['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['baɪndə(r)] , ['dʊrəs] - , [wɪl] [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð]
almost **equally** **of** **course** **,** **the** **binder** **,** **durus** **arator** **,** **will** **cut** **them** **down** **with**
几乎 同样地 的 课程 , 这 活页夹 , 硬骨 - , 将要 切 他们 向下 和
[hɪz; ɪz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [plaʊ] .
his **abominable** **plough** **.**
他的 可恶 犁 .

当然，几乎同样地，捆绑者 durus arator 会用他那可憎的犁把它们砍倒。

[wʌn] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɑːdʒɪnz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [left] [ʌn'tʌtʃt] ,
One **is** **almost** **tempted** **to** **say** **that** **margins** **should** **always** **be** **left** **untouched** **,**
一 是 几乎 受诱惑 到 说 那 边距 应该 总是 是 左边 未受触碰 ,

人们几乎会忍不住说，边际应该始终保持不变。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wʌns] [ðə; ði]['baɪndə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][klɪp] [hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv]
for **if** **once** **the** **binder** **begins** **to** **clip** **he** **is** **unable** **to** **resist** **the** **seductive**
为了 如果 一次 这 活页夹 开始 到 夹子 他 是 无法 到 抵抗 这 诱人的
[dʒɔɪ] ,
joy **,**
喜悦 ,

因为一旦装订机开始夹紧，他就无法抗拒那诱人的快感。

[ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , ['iːv(ə)n][ɪntuː][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['mætə(r)] .

and	cuts	the	paper	to	the	quick	,	even	into	the	printed	matter	.
和	削减	这	纸	到	这	快的	,	甚至	进入	这	打印	事情	.

甚至连印刷内容都切到了纸张的切面。

['mɪstə(r)] . [bleɪdz] [telz] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nəʊblmən] [huː] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]

Mr	.	Blades	tells	a	very	sad	story	of	a	nobleman	who	handed	over	some
先生	.	刀片	讲述	一个	非常	伤心	故事	的	一个	贵族	WHO	递交	超过	一些

[tuː; tə][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['baɪndə(r)] ,

Caxtons	to	a	provincial	binder	,
卡克斯顿	到	一个	省级	活页夹	,

布莱兹先生讲述了一个非常悲伤的故事，一位贵族将一些卡克斯顿藏书交给了一位地方装订工。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [bæk] ['maɪnəs] - [paʊndz] [wɜːθ] [ɒv; əv]['mɑːdʒɪn] .

and	received	them	back	MINUS	500	pounds	worth	of	margin	.
和	已收到	他们	后退	减	-	磅	值得	的	利润	.

结果收回的款项扣除了 500 英镑的利润。

['mɑːdʒɪnz] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [wɜːθ] [pə'hæps] - [paʊndz] ,

Margins	make	a	book	worth	perhaps	400	pounds	,
边距	制作	一个	书	值得	也许	-	磅	,

利润使一本书的价值可能达到400英镑。

[waɪl] [ðeə(r)] ['æbsəns] [ɹɪdj'uːsɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['vɒljuːm] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks] [mɑːkt] " [ɔːl] [ðiːz] [æt; ət]

while	their	absence	reduces	the	same	volume	to	the	box	marked	"	all	these	at
尽管	他们的	缺席	减少	这	相同的	体积	到	这	盒子	标记	"	全部	这些	在

['fɔːpens] .

fourpence	.
四便士	.

而它们的缺失则使同样的体积减少到标有“所有这些售价四便士”的盒子。

" - - , [wɪð] [lɒks] [ˌʌn'ʃɔːn] , [æz; əz] - [ðə; ði][əʊld] ['diːlə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Intonsis	capillis	,	with	locks	unshorn	,	as	Motteley	the	old	dealer	used	to	say	,
"	-	-	,	和	锁	未剪毛	,	作为	-	这	老的	经销商	用过的	到	说	,

“Intonsis capillis，头发未剪，正如老商人莫特利常说的那样，

[æn; ən]['elzɪvɪə(r)][ɪn][ɪts]['peɪpə(r)] ['ræpə(r)] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] [təʊm] [ɪn]

an	Elzevir	in	its	paper	wrapper	may	be	worth	more	than	the	same	tome	in
一个	埃尔泽维尔	在	它是	纸	包装纸	可能	是	值得	更多的	比	这	相同的	大部头书	在

[mə'rɒkəʊ] ,

morocco	,
摩洛哥	,

一本包装完好的埃尔泽维尔（Elzevir）可能比同等规格的摩洛哥古籍更有价值。

[stæmpt] [wɪð] - [fliːs] [ɒv; əv][gəʊld] .

stamped	with	Longepierre's	fleece	of	gold	.
盖章	和	-	羊毛	的	金子	.

印有朗格皮埃尔的金羊毛图案。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['buk,baində] , [njuː] [ænd; ənd][əʊld] .

But	these	things	are	indifferent	to	bookbinders	,	new	and	old	.
但	这些	事物	是	冷漠	到	装订工	,	新的	和	老的	.

但这些对新老装书商来说都无关紧要。

[ðeə(r)] [laɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] , " [lez] [prəvɪnsːəlz] ,

There	lies	on	the	table	,	as	I	write	,	"	Les	Provinciales	,
那里	谎言	在	这	桌子	,	作为	我	写	,	"	莱斯	省	,

我写作时，桌上放着《Les Provinciales》这本书。

[əʊ] [lez] ['lɛtrəz] - [pɑː(r)] ['luːɪs] [diː] - [ə; eɪ] [ən] [prə'vɪnʃ(ə)l] [diː][ˌɛsˌiː'ɛs]['eɪmɪs] ,

ou	Les	Lettres	Ecrites	par	Louis	de	Montalte	a	un	Provincial	de	ses	amis	,
你的	莱斯	字母	-	帕	路易斯	德	-	一个	联合国	省级	德	ses	朋友们	,

ou Les Lettres Ecrites par Louis de Montalte a un Province de ses amis，

& [ɔːks][ɑː(r)] . [ɑː(r)] . [piː] . [piː] . - .
& aux R . R . P . P . Jesuites .
& 辅助 拉 . 拉 . P . P . - .

& aux RRPP 耶稣会士。

[ə; eɪ] [kə'ləʊn] , [tʃɛs] [pjeə] [diː][lɑː] [vɑː'leɪ] , [em] . [ˌdiː 'siː] . [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
A Cologne , Ches PIERRE de la VALLEE , M . DC . LVIII .
一个 科隆 , 国际象棋 皮埃尔 德 拉 山谷 , M . 华盛顿特区 . 第五十八章 .

科隆，Ches PIERRE de la VALLEE，M.DC.LVIII。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['elzɪvɪə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [wɒt] ['pɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ;
" It is the Elzevir edition , or what passes for such ;
" 它 是 这 埃尔泽维尔 版 , 或者 什么 通过 为了 这样的 ;

这是埃尔泽维尔版本，或者说是可以称之为埃尔泽维尔版本的版本；

[bʌt; bət][ðə; ði]['baɪndə(r)][hæz; həz] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] " [lez] [prəvɪnsːəlz] "
but the binder has cut down the margin so that the words " Les Provinciales "
但 这 活页夹 有 切 向下 这 利润 所以 那 这 字 " 莱斯 省 "
['ɔːlməʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .
almost touch the top of the page .
几乎 触碰 这 顶部 的 这 页 .

但装订工把页边距裁小了，以至于“Les Provinciales”这几个字几乎碰到了页面的顶部。

['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [retʃ] - - [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [staɪl] , [ɪn] - [taɪm] ,
Often the wretch - - he lived , judging by his style , in Derome's time ,
经常 这 可怜虫 - - 他 居住地 , 评判 经过 他的 风格 , 在 - 时间 ,

这个可怜虫——从他的风格判断，他生活在德罗姆的时代——

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] - - [hæz; həz] [slaɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] - ['taɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
before the Revolution - - has sliced into the head - titles of the pages .
前 这 革命 - - 有 切片 进入 这 头 - 标题 的 这 页面 .

革命之前——已经切入页面的标题。

[ðʌs] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪð] [ɪts][əʊld] [red] [mə'rɒkəʊ] ['kʌvə(r)][ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ,
Thus the book , with its old red morocco cover and gilded flowers on the back ,
因此 这 书 , 和 它是 老的 红色的 摩洛哥 覆盖 和 镀金 花朵 在 这 后退 ,

因此，这本书，有着古老的红色摩洛哥皮封面，背面饰有烫金花朵，

[ɪz][nəʊ]['prɒpə(r)] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] " [lez] [pɑːn'seɪz] [diː][em] . ['pæskl] (- , -) ,
is no proper companion for " Les Pensees de M . PASCAL (Wolfganck , 1672) ,
是 不 恰当的 伴侣 为了 " 莱斯 思想 德 M . 帕斯卡 (- , -) ,

不是“Les Pensees de M. PASCAL (Wolfganck, 1672)”的合适伴侣，

" [wɪtʃ] [sʌm; səm]['səʊbə(r)] ['dʌtʃmən] [hæz; həz] [left] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [ə'laʊəns] [ɒv; əv]['mɑːdʒɪn] ,
" which some sober Dutchman has left with a fair allowance of margin ,
" 哪个 一些 清醒 荷兰人 有 左边 和 一个 公平的 津贴 的 利润 ,

“一些冷静的荷兰人留下了相当可观的余地，

[æn; ən] [ɪntʃ] " ['tɔːlə(r)] " [ɪn][ɪts] ['veləm] [kəʊt][ðæn; ðən][ɪts] ['neɪbə(r)] [ɪn] [mə'rɒkəʊ] .
an inch " taller " in its vellum coat than its neighbour in morocco .
一个 英寸 " 更高 " 在 它是 羊皮纸 外套 比 它是 邻居 在 摩洛哥 .

它的羊皮纸外套比摩洛哥的邻居高出一英寸。

[hɪə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , [ɪz] " [lez] - , [kə'miːdiː] [diː][ai] . [biː] . [piː] . [ˌmɒl'jɛr] ,
Here once more , is " LES FASCHEUX , Comedie de I . B . P . MOLIERE ,
这里 一次 更多的 , 是 " LES - , 喜剧 德 我 . B . P . 莫里哀 ,

这里再次是“LES FASCHEUX, Comedie de IBP MOLIERE,

[reprizen'tiː] [sɜːr][ˌel'iː] ['θɪətə(r)] [ˌdiː'juː] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] .
Representee sur Le Theatre du Palais Royal .
代表 苏尔 乐 剧院 杜 宫殿 皇家 .

皇家宫殿剧院的代表。

[ə; eɪ]['pærɪs] , [ʃeɪ] ['geɪbriəl] ['kwɪnɪt] , [ˌeɪ 'juː] ['pæleɪ] , ['dænz][lɑː][gɑː'lerɪə][dez] [prɪzəniːɝz] , [ə; eɪ] [-]

A	Paris	,	Chez	GABRIEL	QUINET	,	au	Palais	,	dans	la	Galerie	des	Prisonniers	,	a	l'Ange
一个	巴黎	,	chez	加布里埃尔	奎内特	,	au	宫殿	,	丹斯	拉	画廊	德斯	囚犯	,	一个	天使

['geɪbriəl] , [em] . - .

Gabriel	,	M	.	DCLXIII	.
加布里埃尔	,	M	.	-	.

巴黎，Chez GABRIEL QUINET，在 Palais，dans la Galerie des Prisonniers，l'Ange Gabriel，M.DCLXIII。

[ə'vɛk] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌdiː'juː] [rɔi] .

Avec	privilege	du	Roy	.
和	特权	杜	罗伊	.

Avec privilege du Roy.

" [wɒt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] ,

"	What	a	crowd	of	pleasant	memories	the	bibliophile	,	and	he	only	,
"	什么	一个	人群	的	令人愉快的	回忆	这	爱书人	,	和	他	仅有的	,

“多么令人愉悦的回忆啊，这位爱书之人，只有他自己，

[faindz][ɪn] [ðiːz] [draɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

finds	in	these	dry	words	of	the	title	.
发现	在	这些	干燥	字	的	这	标题	.

从标题这些枯燥的文字中发现。

['kwɪnɪt] , [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd] " [ˌeɪ 'juː] ['pæleɪ] ,

Quinet	,	the	bookseller	,	lived	"	au	Palais	,
奎内特	,	这	书商	,	居住地	"	au	宫殿	,

书商奎内特住在“au Palais”，

" [ɪn] [ðæt] ['prɪti] [əʊld] [ɑː'keɪd] [weə(r)] [kɔːr'neɪl] [kɑːst][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmədi] ,

"	in	that	pretty	old	arcade	where	Corneille	cast	the	scene	of	his	comedy	,
"	在	那	漂亮的	老的	拱廊	在哪里	科内耶	投掷	这	场景	的	他的	喜剧	,

“就在科内耶创作这部喜剧的那家相当古老的拱廊里，

" [lɑː][gɑː'lerɪə][ˌdiː'juː] ['pæleɪ] .

"	La	Galerie	du	Palais	.
"	拉	画廊	杜	宫殿	.

“La Galerie du Palais。

" [ɪn][ðə; ði][dʒɪ'niːvə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɔːr'neɪl] , - , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv]

"	In	the	Geneva	edition	of	Corneille	,	1774	,	you	can	see	Gravelot's	engraving	of
"	在	这	日内瓦	版	的	科内耶	,	-	,	你	能	看	-	雕刻	的

[ðə; ði] [pleɪs] ;

the	place	;
这	地方	;

在 1774 年日内瓦出版的科内耶著作中，你可以看到格拉沃洛绘制的该地版画；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][prɪnt] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃɑːm] ([ɪn'greɪvd] [baɪ][ˌel'iː] [mjʊə] [ɪn] -) .

it	is	a	print	full	of	exquisite	charm	(	engraved	by	Le	Mure	in	1762	)	.
它	是	一个	打印	满的	的	精美的	魅力	(	刻	经过	乐	穆尔	在	-	)	.

这是一幅充满精致魅力的版画（由勒米尔于 1762 年雕刻）。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [lɒŋ] [ɑː'keɪd] , [ɪn] [ʃeɪp] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['gæləriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒd'liːən] ['laɪbrəri]

Here	is	the	long	arcade	,	in	shape	exactly	like	the	galleries	of	the	Bodleian	Library
这里	是	这	长的	拱廊	,	在	形状	确切地	喜欢	这	画廊	的	这	博德利图书馆	图书馆

[æt; ət] ['ɒksfəd] .

at	Oxford	.
在	牛津	.

这里是长长的拱廊，形状与牛津大学博德利图书馆的画廊一模一样。

[ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [buːð] [ɪz] [ɑːtʃt] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ɪz]['əʊpən][æt; ət] [frʌnt] [ænd; ənd][saɪd] .

The	bookseller's	booth	is	arched	over	,	and	is	open	at	front	and	side	.
这	书店	展位	是	拱形	超过	,	和	是	打开	在	正面	和	边	.

书商的摊位呈拱形，正面和侧面都是敞开的。

- [ænd; ənd] [kliːnt] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ; [wʌn] [liːnz] [ɒn][ðə; ði] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

Dorimant	and	Cleante	are	looking	out	;	one	leans	on	the	books	on	the	window	-
-	和	清洁	是	寻找	出去	;	一	倾斜	在	这	图书	在	这	窗户	-

[sɪl] ,

sill	,
窗台	,

多里曼特和克莱安特正向外张望；其中一人倚靠在窗台上的书上。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['laʊndʒɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	other	lounges	at	the	door	,
这	其他	休息室	在	这	门	,

门口的其他休息室，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['prɪti] [hi'pɔliti:] [huː] [ɪz] ['tʃæfə] [wɪð] [ðə; ði] [leɪs] - ['selə(r)][æt; ət]

and	they	watch	the	pretty	Hippolyte	who	is	chaffering	with	the	lace	-	seller	at
和	他们	手表	这	漂亮的	伊波吕特	WHO	是	摩擦	和	这	蕾丝	-	卖方	在

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɒp] .

the	opposite	shop	.
这	对面的	店铺	.

他们看着漂亮的希波吕忒和对面店里的蕾丝小贩争吵。

" [ˌsiː 'iː] ['vɪzɪdʒ] [voʊt] [mjɜː] [ˌkjuː juː 'iː] [tuːts] [vɑːs] ['ʃænsənz] , " [sez] - [tuː; tə][ðə; ði]

"	Ce	visage	vaut	mieux	que	toutes	vos	chansons	,	"	says	Dorimant	to	the
"	塞	面容	沃特	更好	que	托特斯	vos	香颂	,	"	说道	-	到	这

['bʊkselə(r)] .

bookseller	.
书商	.

“Ce Visage vaut mieux que toutes vos chansons，”多里曼对书商说道。

[səʊ] [ðeɪ] ['lɔitə] , [ænd; ənd] [bɔːt] [bʊks] , [ænd; ənd] [fləːt] [ɪn][ðeə(r)] [leɪs] ['rʌf(ə)lz] , [ænd; ənd]

So	they	loitered	,	and	bought	books	,	and	flirted	in	their	lace	ruffles	,	and
所以	他们	徘徊	,	和	买	图书	,	和	调情	在	他们的	蕾丝	褶边	,	和

['rɪbənz] ,

ribbons	,
丝带	,

于是她们闲逛、买书、穿着蕾丝花边和丝带的裙子调情。

[ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [lɒks] , [ænd; ənd] [waɪd] ['kænənz] , [wen] [ˌmɒl'jɛr] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

and	flowing	locks	,	and	wide	canons	,	when	Moliere	was	young	,
和	流动	锁	,	和	宽的	教规	,	什么时候	莫里哀	曾是	年轻的	,

年轻时的莫里哀，有着飘逸的长发和宽阔的大炮。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][əʊld] [bʊk] [wɒz; wəz] [njuː] ,

and	when	this	little	old	book	was	new	,
和	什么时候	这	小的	老的	书	曾是	新的	,

当这本小旧书刚出版的时候，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['kwɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['gæləri] .

and	lying	on	the	shelves	of	honest	Quinet	in	the	Palace	Gallery	.
和	说谎	在	这	货架	的	诚实的	奎内特	在	这	宫殿	画廊	.

并静静地躺在宫殿画廊里诚实的奎内特书架上。

[ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɒv; əv]

The	very	title	-	page	,	and	pagination	,	not	of	this	second	edition	,	but	of
这	非常	标题	-	页	,	和	分页	,	不是	的	这	第二	版	,	但	的

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] " [lez] - ,

the	first	of	"	Les	Fascheux	,
这	第一的	的	"	莱斯	-	,

标题页和页码，并非第二版的，而是《Les Fascheux》第一版的。

" [hæd; həd][ðeə(r)] [əʊn] ['fɔːtʃənz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʒə'ɔθ] [wɒz; wəz] [pə'fɔːs]
" had their own fortunes , for the dedication to Fouquet was perforce
" 有 他们的 自己的 财富 , 为了 这 奉献 到 富凯 曾是 强制
[wɪð'drɔːn] .
withdrawn .
撤回 .

“他们各有各的命运，因为对富凯的献词被迫撤回了。”

[ðæt] ['feɪvərɪt] [entə'teɪnd] [lɑː] [ˌvæ'liːɛr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmədi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs]
That favourite entertained La Valliere and the King with the comedy at his house
那 最喜欢的 娱乐 拉 瓦利埃 和 这 国王 和 这 喜剧 在 他的 房子
[ɒv; əv] [vɔːks] ,
of Vaux ,
的 沃克斯 ,

那位宠臣在沃克斯府邸为拉瓦利埃和国王表演喜剧，逗乐了他们。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪnstəntli] [fel] [frɒm; frəm]['paʊə(r)][ænd; ənd]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
and then instantly fell from power and favour , and , losing his place
和 然后 即刻 跌倒 从 力量 和 偏爱 , 和 , 输 他的 地方
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,
and his freedom ,
和 他的 自由 ,

然后他立刻失去了权力和宠信，失去了地位和自由。

['nætʃ(ə)rəli] [lɒst] [ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
naturally lost the flattery of a dedication .
自然 丢失的 这 奉承 的 一个 奉献 .

自然而然地失去了题词的恭维意义。

[bʌt; bət] - [ə; eɪ][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['koʊtʃɪz] , [æz; əz] [man'tɛn] [sez] .
But retombons a nos coches , as Montaigne says .
但 - 一个 不 车 , 作为 蒙田 说道 .

但正如蒙田所说，retombons a nos coches。

[ðɪs] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
This pleasant little copy of the play ,
这 令人愉快的 小的 复制 的 这 玩 ,

这本精巧的剧本小样，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['relɪk][ɒv; əv] [ˌmɒl'jɛr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [wɜːld] ,
which is a kind of relic of Moliere and his old world ,
哪个 是 一个 种类 的 遗迹 的 莫里哀 和 他的 老的 世界 ,

这是莫里哀及其旧世界的一种遗迹。

[hæz; həz] [biːn] ['ruːθləsli] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['triːtɪs] , " [dez] [piː'ɛrz] - , " ['pʌblɪʃt]
has been ruthlessly bound up with a treatise , " Des Pierres Precieuses , " published
有 到过 无情地 边界 向上 和 一个 论文 , " 德斯 皮埃尔 - , " 已发布
[baɪ][di'dəu][ɪn] - .
by Didot in 1776 .
经过 迪多 在 - .

被无情地捆绑在迪多于 1776 年出版的论文《珍贵的石头》中。

[naʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [bʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['triːtɪs] [ɒn] ['preʃəs] [stəʊnz] ,
Now the play is naturally a larger book than the treatise on precious stones ,
现在 这 玩 是 自然 一个 更大的 书 比 这 论文 在 宝贵的 石头 ,

当然，剧本的篇幅比宝石论著要长得多。

[səʊ][ðə; ði]['baɪndə(r)][hæz; həz][kʌt] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːdʒɪnz][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk]

so	the	binder	has	cut	down	the	margins	to	the	size	of	those	of	the	work
所以	这	活页夹	有	切	向下	这	边距	到	这	尺寸	的	那些	的	这	工作

[ɒn] ['æməθɪst] [ænd; ənd] ['ruːbiz] .

on	amethysts	and	rubies	.
在	紫水晶	和	红宝石	.

因此，装订师将页边距缩小到与紫水晶和红宝石著作的页边距相同的大小。

[æz; əz][ðə; ði][ɪ'tælɪən]['taɪrənt] [tʃeɪnd] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

As	the	Italian	tyrant	chained	the	dead	and	the	living	together	,
作为	这	意大利语	暴君	连锁	这	死的	和	这	活的	一起	,

就像意大利暴君将死者和活人锁在一起一样，

[æz; əz] [prəu'krʌstiːz] [meɪmd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] [ɒn][hɪz; ɪz]['kruːəl][bed] , [səʊ][ə; eɪ][hɑːd] - [hɑːtɪd] [frentʃ]

as	Procrustes	maimed	his	victims	on	his	cruel	bed	,	so	a	hard	-	hearted	French
作为	普罗克鲁斯忒斯	残废	他的	受害者	在	他的	残忍的	床	,	所以	一个	难的	-	心地	法语

['baɪndə(r)][hæz; həz][taɪd] [ʌp] ,

binder	has	tied	up	,
活页夹	有	系	向上	,

正如普罗克鲁斯忒斯在他残酷的床上折磨他的受害者一样，一个冷酷无情的法国捆绑师也捆绑了他们。

[ænd; ənd]['mjuːtɪleɪtɪd] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði][əʊld] [pleɪ] ,

and	mutilated	,	and	spoiled	the	old	play	,
和	残缺	,	和	被宠坏了	这	老的	玩	,

并且遭到破坏和篡改，毁掉了这部古老的剧作。

[wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l]['vælјuː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪntrəst] .

which	otherwise	would	have	had	considerable	value	as	well	as	interest	.
哪个	否则	会	有	有	大量	价值	作为	出色地	作为	兴趣	.

否则，这些物品将具有相当大的价值和吸引力。

[wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [bʊks] [niːt] [ænd; ənd]

We	have	tried	to	teach	the	beginner	how	to	keep	his	books	neat	and
我们	有	尝试	到	教	这	初学者	如何	到	保持	他的	图书	整洁的	和

[kliːn] ;

clean	;
干净的	;

我们尝试教初学者如何保持书籍整洁干净；

[wɒt] [men] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] ; [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːd] [hɪm'self] [ə'genst]

what	men	and	monsters	he	should	avoid	;	how	he	should	guard	himself	against
什么	男人	和	怪物	他	应该	避免	;	如何	他	应该	警卫	他自己	反对

['bɒrəʊəz] ,

borrowers	,
借款人	,

他应该避开哪些人和怪物；他应该如何防范借钱的人？

[bʊk] - [wərmz] , [dæmp] , [ænd; ənd][dɜːt] .

book	-	worms	,	damp	,	and	dirt	.
书	-	蠕虫	,	潮湿	,	和	污垢	.

书虫、潮湿和污垢。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kəm'peld] [tuː; tə] [baɪ] [bʊks] [ɔːl'redɪ] ['dɜːtɪ] [ænd; ənd]['dɪndʒɪ] ,

But	we	are	sometimes	compelled	to	buy	books	already	dirty	and	dingy	,
但	我们	是	有时	被迫	到	买	图书	已经	肮脏的	和	昏暗的	,

[fɒkst] ,

foxed	,
狐狸	,

但我们有时不得不购买已经肮脏、褪色、泛黄的书籍。

[ɔː(r)] ['spɒtɪd] [wɪð] [red] , [wɔːn] [baɪ] ['griːsi] [hændz] , [steɪnd] [wɪð] [ɪŋk] [spɒts] , [ɔː(r)] ['kʌvəd] [wɪð]

or	spotted	with	red	,	worn	by	greasy	hands	,	stained	with	ink	spots	,	or	covered	with
或者	斑	和	红色的	,	磨损	经过	腻	双手	,	染色	和	墨水	地点	,	或者	涵盖	和

[ˌem 'es] . [nəʊts] .

MS	.	notes	.
多发性硬化症	.	笔记	.

或者沾有红色斑点，被油腻的手磨损，沾有墨点，或者覆盖着手写笔记。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [mæn] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [dɪ'fekts] .

The	art	of	man	has	found	a	remedy	for	these	defects	.
这	艺术	的	男人	有	成立	一个	补救	为了	这些	缺陷	.

人类的艺术已经找到了弥补这些缺陷的方法。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [maɪ'self] [traɪd] [tuː; tə] [wɒʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

I	have	never	myself	tried	to	wash	a	book	,
我	有	绝不	我	尝试	到	洗	一个	书	,

我本人从未尝试过洗书。

[ænd; ənd] [ðɪs] [keə(r)] [ɪz] [best] [left] [tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] [hændz] .

and	this	care	is	best	left	to	professional	hands	.
和	这	关心	是	最好的	左边	到	专业的	双手	.

这项护理最好交给专业人士来做。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [gɪv] ['veərɪəs] ['resəpɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['kliːnɪŋ] [əʊld] [bʊks]

But	the	French	and	English	writers	give	various	recipes	for	cleaning	old	books
但	这	法语	和	英语	作家	给	各种各样的	食谱	为了	打扫	老的	图书

,

,

,

但法国和英国的作家们给出了各种各样的旧书清洁方法。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['æmətə(r)] [meɪ] [traɪ] [ɒn] ['eni] [əʊld] ['rʌbɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːpenɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

which	the	amateur	may	try	on	any	old	rubbish	out	of	the	fourpenny	box	of	a
哪个	这	业余	可能	尝试	在	任何	老的	垃圾	出去	的	这	四便士	盒子	的	一个

['bʊkstɔːl] ,

bookstall	,
书摊	,

业余爱好者可能会用从书摊四便士盒子里随便翻出来的旧衣服来尝试。

[tɪl] [hiː; hi] [faindz] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [trʌst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] .

till	he	finds	that	he	can	trust	his	own	manipulations	.
直到	他	发现	那	他	能	相信	他的	自己的	操纵	.

直到他发现自己可以信任自己的操作。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] " [fæt] [steɪnz] " [ɒn] [bʊks] , [æz; əz] [θʌm] [mɑːrks] , ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ɔɪl] ([ðə; ði] ['mɪdnaɪt]

There	are	"	fat	stains	"	on	books	,	as	thumb	marks	,	traces	of	oil	(	the	midnight
那里	是	"	胖的	污渍	"	在	图书	,	作为	拇指	标记	,	痕迹	的	油	(	这	午夜

[ɔɪl]) ,

oil	)	,
油	)	,

书上会有“油渍”，比如拇指印、油渍（熬夜时留下的油渍）。

[fleɪks] [ɒv; əv] [əʊld] ['pæsti; 'peɪsti] [krʌst] [left] [ɪn] [əʊld] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kænd(ə)l] ['drɪpɪŋ] .

flakes	of	old	pasty	crust	left	in	old	Shakespeares	,	and	candle	drippings	.
薄片	的	老的	糊状物	地壳	左边	在	老的	莎士比亚	,	和	蜡烛	滴落物	.

莎士比亚旧书里残留的酥皮碎屑和蜡烛滴落的油渍。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] " [θɪn] [steɪnz] , " [æz; əz] [ɒv; əv] [mʌd] , ['skeɪlɪŋ] - [wæks] , [ɪŋk] , [dʌst] , [ænd; ənd] [dæmp] .

There	are	"	thin	stains	,	"	as	of	mud	,	scaling	-	wax	,	ink	,	dust	,	and	damp	.
那里	是	"	薄的	污渍	,	"	作为	的	泥	,	缩放	-	蜡	,	墨水	,	灰尘	,	和	潮湿	.

表面有“薄薄的污渍”，如泥渍、蜡渍、墨渍、灰尘和潮气。

[tuː; tə] [kliːn] [ə; eɪ] [bʊk] [juː; jʊ] [fɜːst] ['keəfəli] [ʌn'baɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌvəz] ,

To	clean	a	book	you	first	carefully	unbind	it	,	take	off	the	old	covers	,
到	干净的	一个	书	你	第一的	小心	解绑	它	,	拿	离开	这	老的	封面	,

清洁一本书之前，首先要小心地将书拆开，取下旧封面。

[kʌt] [ðə; ði] [əʊld] ['stɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['seprət] [ʃiːt] [frɒm; frəm] [ʃiːt] .

cut	the	old	stitching	,	and	separate	sheet	from	sheet	.
切	这	老的	缝合	,	和	分离	床单	从	床单	.

剪断旧缝线，将床单与床单分开。

[ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [wɪð] " [fæt] [steɪnz] " [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [griːs] ([ɪk'sept] ['fɪŋgə(r)] - [mɑːrks])

Then	take	a	page	with	"	fat	stains	"	of	any	kind	of	grease	(	except	finger	-	marks	)
然后	拿	一个	页	和	"	胖的	污渍	"	的	任何	种类	的	润滑脂	(	除了	手指	-	标记	)

,

,

,

然后取一页沾有各种油脂污渍（指纹除外）的纸，

[pɑːs] [ə; eɪ] [hɒt] [flæt] ['aɪən] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

pass	a	hot	flat	iron	over	it	,
经过	一个	热的	平坦的	铁	超过	它	,

用热的直板夹快速熨烫一下，

[ænd; ənd] [pres] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kliːn] [piːs] [ɒv; əv] ['blɒtɪŋ] ['peɪpə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [sʌks] [ʌp] [ðə; ði]

and	press	on	it	a	clean	piece	of	blotting	paper	till	the	paper	sucks	up	the
和	按	在	它	一个	干净的	片	的	印迹法	纸	直到	这	纸	真糟糕	向上	这

[griːs] .

grease	.
润滑脂	.

然后用干净的吸油纸按压，直到吸油纸吸走油脂。

[ðen] [tʃɑːdʒ] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] - [heə(r)] [brʌʃ] [wɪð] ['hiːtɪd] ['tɜːpəntaɪn] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)]

Then	charge	a	camel	-	hair	brush	with	heated	turpentine	,	and	pass	it	over
然后	收费	一个	骆驼	-	头发	刷子	和	加热	松节油	,	和	经过	它	超过

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] .

the	places	that	were	stained	.
这	地方	那	是	染色	.

然后，用加热的松节油浸润骆驼毛刷，并刷过有污渍的地方。

[ɪf] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['luːzɪz] [ɪts] ['kʌlə(r)] [pres] ['sɒftli] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['hæŋkətʃɪf] ,

If	the	paper	loses	its	colour	press	softly	over	it	a	delicate	handkerchief	,
如果	这	纸	失败	它是	颜色	按	轻轻	超过	它	一个	精美的	手帕	,

如果纸张褪色，请用一块精致的手帕轻轻按压。

[səʊkt] [ɪn] ['hiːtɪd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [waɪn] .

soaked	in	heated	spirits	of	wine	.
浸泡过	在	加热	烈酒	的	葡萄酒	.

浸泡在加热的葡萄酒烈酒中。

['fɪŋgə(r)] - [mɑːrks] [juː; jʊ] [wɪl] ['kʌvə(r)] [wɪð] [kliːn] [səʊp] , [liːv] [ðɪs] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['aʊəz] ,

Finger	-	marks	you	will	cover	with	clean	soap	,	leave	this	on	for	some	hours	,
手指	-	标记	你	将要	覆盖	和	干净的	肥皂	,	离开	这	在	为了	一些	小时	,

用干净的肥皂盖住指纹，静置几个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌb] [wɪð] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [fɪld] [wɪð] [hɒt] ['wɔːtə(r)] .

and	then	rub	with	a	sponge	filled	with	hot	water	.
和	然后	擦	和	一个	海绵	已填	和	热的	水	.

然后用浸满热水的海绵擦拭。

['ɑːftəwədz] [dɪp] [ɪn] [wiːk] ['æsɪd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ,

Afterwards	dip	in	weak	acid	and	water	,
然后	蘸	在	虚弱的	酸	和	水	,

之后浸入弱酸和水中，

[ænd; ənd] [ðen] [səʊk] [ðə; ði][peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] [kliːn] ['wɔːtə(r)] .

and	then	soak	the	page	in	a	bath	of	clean	water	.
和	然后	浸泡	这	页	在	一个	洗澡	的	干净的	水	.

然后将纸张浸泡在清水中。

[ɪŋk] - [steɪnd] ['peɪdʒɪz][juː; jʊ] [wɪl] [fɜːst] [dɪp][ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɒk'sælɪk]['æsɪd][ænd; ənd] [ðen]

Ink	-	stained	pages	you	will	first	dip	in	a	strong	solution	of	oxalic	acid	and	then
墨水	-	染色	页面	你	将要	第一的	蘸	在	一个	强的	解决方案	的	草酸	酸	和	然后

[ɪn] ['haɪdrə'klɒrɪk] ['æsɪd] [mɪkst] [ɪn][sɪks] [taɪmz] [ɪts] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

in	hydrochloric	acid	mixed	in	six	times	its	quantity	of	water	.
在	盐酸	酸	混合	在	六	时代	它是	数量	的	水	.

对于沾有墨迹的纸张，首先要浸入浓草酸溶液中，然后再浸入六倍体积的盐酸水溶液中。

[ðen] [beɪð] [ɪn] [kliːn] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ə'laʊ] [tuː; tə][draɪ] ['sləʊli] .

Then	bathe	in	clean	water	and	allow	to	dry	slowly	.
然后	洗澡	在	干净的	水	和	允许	到	干燥	缓慢地	.

然后用清水冲洗，并让其慢慢晾干。

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['resəpɪz] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

Some	English	recipes	may	also	be	given	.
一些	英语	食谱	可能	还	是	给定	.

可能还会提供一些英文食谱。

" [griːs] [ɔː(r)][wæks] [spɒts] , " [sez] ['hænɪt] , [ɪn] " , "

"	Grease	or	wax	spots	,	"	says	Hannett	,	in	"	Bibliopegia	,	"
"	润滑脂	或者	蜡	地点	,	"	说道	汉内特	,	在	"	图书馆	,	"

“油脂或蜡渍，”汉内特在《Bibliopegia》中写道。

" [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [wɪð] ['iːθə(r)] , ['klɒrəfɔːm] , [ɔː(r)] ['benziːn] ,

"	may	be	removed	by	washing	the	part	with	ether	,	chloroform	,	or	benzine	,
"	可能	是	已移除	经过	洗涤	这	部分	和	醚	,	氯仿	,	或者	苯	,

“可通过用乙醚、氯仿或苯清洗该部件去除。”

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [waɪt] ['blɒtɪŋ] ['peɪpə(r)] , [ðen] [pɑːs] [ə; eɪ][hɒt]['aɪən]

and	placing	it	between	pieces	of	white	blotting	paper	,	then	pass	a	hot	iron
和	放置	它	之间	件	的	白色的	印迹法	纸	,	然后	经过	一个	热的	铁

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

over	it	.	"
超过	它	.	"

把它放在两张白色吸墨纸中间，然后用热熨斗熨烫。

" ['klɔːriːn] ['wɔːtə(r)] , " [sez] [ðə; ði] [seɪm] ['raɪtə(r)] , [rɪ'muːvz] [ɪŋk] [steɪnz] ,

"	Chlorine	water	,	"	says	the	same	writer	,	removes	ink	stains	,
"	氯	水	,	"	说道	这	相同的	作家	,	移除	墨水	污渍	,

这位作者还说，“氯水”可以去除墨渍。

[ænd; ənd] ['bliːtʃɪz] [ðə; ði]['peɪpə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	bleaches	the	paper	at	the	same	time	.
和	漂白剂	这	纸	在	这	相同的	时间	.

同时还能漂白纸张。

[ɒv; əv] ['klɔːraɪd] [ɒv; əv] [laɪm] ,

Of	chloride	of	lime	,
的	氯化物	的	酸橙	,

氯化钙，

" [ə; eɪ] [piːs] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌt] " ([ə; eɪ]['kəʊkəʊ] [nʌt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['heɪz(ə)l] [nʌt] ?

"	a	piece	the	size	of	a	nut	"	(	a	cocoa	nut	or	a	hazel	nut	?
"	一个	片	这	尺寸	的	一个	坚果	"	(	一个	可可	坚果	或者	一个	榛	坚果	?

“一块坚果大小的东西”(可可豆还是榛子？)

) [ɪn][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kæməlz] [heə(r)]['pens(ə)l] ,

)	in	a	pint	of	water	,	may	be	applied	with	a	camel's	hair	pencil	,
)	在	一个	品脱	的	水	,	可能	是	应用	和	一个	骆驼的	头发	铅笔	,

溶于一品脱水中，可用骆驼毛笔涂抹。

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	plenty	of	patience	.
和	很多	的	耐心	.

以及足够的耐心。

[tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [əʊld] ['baɪndɪŋz] , " [teɪk] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [æn; ən] [eg] , [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] ,

To	polish	old	bindings	,	"	take	the	yolk	of	an	egg	,	beat	it	up	with	a	fork	,
到	抛光	老的	绑定	,	"	拿	这	蛋黄	的	一个	蛋	,	打	它	向上	和	一个	叉	,

要擦亮旧书的装帧，“取一个蛋黄，用叉子搅打均匀，

[ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [spʌndʒ] , ['hævɪŋ] [fɜːst] [kliːnd] [ðə; ði] ['leðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] ['flænl] .

apply	it	with	a	sponge	,	having	first	cleaned	the	leather	with	a	dry	flannel	.
申请	它	和	一个	海绵	,	拥有	第一的	已清洗	这	皮革	和	一个	干燥	绒布	.

用海绵涂抹，涂抹前先用干法兰绒清洁皮革。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , [sez] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn] " [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] , " [wɪð] ['pɜːfɪkt] [truːθ] ,

"	The	following	,	says	a	writer	in	"	Notes	and	Queries	,	"	with	perfect	truth	,
"	这	下列的	,	说道	一个	作家	在	"	笔记	和	查询	,	"	和	完美的	真相	,

“以下这段话，一位作者在《笔记与疑问》中说得完全正确，”

[ɪz] " [æn; ən] ['iːzɪə] [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ]['betə(r)] ['meθəd] ; ['pɜːtʃəs] [sʌm; səm] [-] ['vɑːnɪʃ] ,

is	"	an	easier	if	not	a	better	method	;	purchase	some	bookbinder's	varnish	,
是	"	一个	更轻松	如果	不是	一个	更好的	方法	;	购买	一些	装订工	漆	,

“一种更简单甚至更好的方法是：购买一些装订用的清漆，

" [ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] ['ɒmlət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['resəpi] .

"	and	use	it	as	you	did	the	rudimentary	omelette	of	the	former	recipe	.
"	和	使用	它	作为	你	做过	这	基本的	煎蛋卷	的	这	以前的	食谱	.

“然后像之前那个简易煎蛋卷食谱那样使用它。”

['veləm] ['kʌvəz] [meɪ] [biː; bi] [kliːnd] [wɪð] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

Vellum	covers	may	be	cleaned	with	soap	and	water	,
羊皮纸	封面	可能	是	已清洗	和	肥皂	和	水	,

羊皮纸封面可以用肥皂和水清洗。

[ɔː(r)][ɪn][bæd] [keɪsɪz] [baɪ][ə; eɪ] [wiːk] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɔːlts; sɒlts][ɒv; əv] ['lemən] .

or	in	bad	cases	by	a	weak	solution	of	salts	of	lemon	.
或者	在	坏的	案例	经过	一个	虚弱的	解决方案	的	盐	的	柠檬	.

或者在严重的情况下，用稀柠檬盐溶液治疗。

['lɑːstli] , [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kwaɪə(r)] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] - " [ˌbɪbli'ɒgrəfi] , " [bruːnɛts]

Lastly	,	the	collector	should	acquire	such	books	as	Lowndes's	"	Bibliography	,	"	Brunet's
最后	,	这	集电极	应该	获得	这样的	图书	作为	-	"	参考书目	,	"	布鲁内特的

" ['mænjʊel] ,

"	Manuel	,
"	曼努埃尔	,

最后，收藏家应该购置诸如朗兹的《书目》、布鲁内特的《手册》等书籍。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [praɪst] ['kætəlɒgz] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)] .

"	and	as	many	priced	catalogues	as	he	can	secure	.
"	和	作为	许多	定价	产品目录	作为	他	能	安全的	.

“以及他能弄到的所有定价目录。”

[ðə; ði] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kwɑːrɪtʃ] , ['mɪstə(r)] . [boʊn] , [em] . [fɑːn'teɪn] , [em] . [em] .

The	catalogues	of	Mr	.	Quaritch	,	Mr	.	Bohn	,	M	.	Fontaine	,	M	.	M	.
这	产品目录	的	先生	.	夸里奇	,	先生	.	博恩	,	M	.	方丹	,	M	.	M	.

Quaritch先生、Bohn先生、M. Fontaine先生、MM的目录

- [et] - , [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] [gaɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['vælјuː]
Morgand et Fatout , are excellent guides to a knowledge of the market value
- 等 - , 是 出色的 指南 到 一个 知识 的 这 市场 价值
[ɒv; əv] [bʊks] .
of books .
的 图书 .

Morgand 和 Fatout 是了解书籍市场价值的优秀指南。

['ʌðə(r)] ['speʃ(ə)l] [wɜːks] , [æz; əz] - [fɔː(r); fə(r)] - , - [fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd]
Other special works , as Renouard's for Aldines , Willems's for Elzevirs , and
其他 特别的 作品 , 作为 - 为了 - , - 为了 - , 和
['koʊənz] [fɔː(r); fə(r)] [frentʃ] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
Cohen's for French engravings ,
科恩的 为了 法语 雕刻 ,

其他一些特别的作品，例如雷诺阿为阿尔迪内斯创作的作品、威廉姆斯为埃尔泽维尔斯创作的作品以及科恩为法国版画创作的作品。

[wɪl] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] .
will be mentioned in their proper place .
将要 是 提及 在 他们的 恰当的 地方 .

将在适当的地方提及。

[dɪbdɪnz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ækjərət] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] , [bʌt; bət] [meɪ] [ə'keɪʒnəli]
Dibdin's books are inaccurate and long - winded , but may occasionally
迪布丁的 图书 是 不准确 和 长的 - 喘息 , 但 可能 偶尔
[biː; bi] [dip] ['ɪntuː] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
be dipped into with pleasure .
是 浸入 进入 和 乐趣 .

迪布丁的书内容不准确且冗长，但偶尔翻阅一下也别有一番乐趣。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lektə(r)]
THE BOOKS OF THE COLLECTOR
这 图书 的 这 集电极

收藏家的书籍

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɔːdə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [bʊks] , [ɪz] ,
The easiest way to bring order into the chaos of desirable books , is ,
这 最容易 方式 到 带来 命令 进入 这 混乱 的 理想 图书 , 是 ,

将杂乱无章的珍藏书籍整理成有序的最好方法是：

['daʊtləs] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪ'stɒrɪkli] [wɪð] ['mænjʊskrɪpts] .
doubtless , to begin historically with manuscripts .
毫无疑问 , 到 开始 历史 和 手稿 .

毫无疑问，历史的开端要从手稿说起。

['ɔːlməʊst] ['evri] [eɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [left] ['eni] ['lɪtərəri] [rɪ'meɪnz] ,
Almost every age that has left any literary remains ,
几乎 每一个 年龄 那 有 左边 任何 文学 遗迹 ,

几乎所有留下文学遗迹的时代，

[hæz; həz] [bi'kwiːð] [tuː; tə][ju: 'es]['relɪks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃerɪʃt] [baɪ] [kə'lektər] .
has bequeathed to us relics which are cherished by collectors .
有 遗赠 到 我们 遗物 哪个 是 珍爱 经过 收藏家 .

他留给我们的遗物深受收藏家喜爱。

[wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [kleɪ] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæl'diːənz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
We may leave the clay books of the Chaldeans out of the account .
我们 可能 离开 这 黏土 图书 的 这 迦勒底人 出去 的 这 帐户 .

我们可以把迦勒底人的泥板书排除在外。

[ðiːz] [təʊmz] [rɪ'zemb(ə)l] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [stɪks] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] , [ænd; ənd] ,

These	tomes	resemble	nothing	so	much	as	sticks	of	chocolate	,	and	,
这些	巨著	类似	没有什么	所以	很多	作为	棍子	的	巧克力	,	和	,

这些书看起来简直就像一根根巧克力棒，而且，

[haʊ'evə(r)] ['juːsf(ə)l] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] ,

however	useful	they	may	be	to	the	student	,
然而	有用	他们	可能	是	到	这	学生	,

然而，无论它们对学生多么有用，

[ðə; ði] [kleɪ] [ˌem es 'es] . [ɒv; əv] [ˌɑːsuə'bɑːni,pɑːl] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kʌvətɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] .

the	clay	MSS	.	of	Assurbanipal	are	not	coveted	by	the	collector	.
这	黏土	MSS	.	的	阿舒尔巴尼帕尔	是	不是	令人垂涎的	经过	这	集电极	.

阿舒尔巴尼帕尔的陶土手稿并不受收藏家青睐。

[hiː; hi] [faindz] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mænjʊskrɪpts] .

He	finds	his	earliest	objects	of	desire	in	illuminated	manuscripts	.
他	发现	他的	最早	对象	的	欲望	在	照明	手稿	.

他最早的欲望对象是泥金装饰手抄本。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] ['mænjʊskrɪpts] [ɪz] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] ['iːdʒɪpt] ;

The	art	of	decorating	manuscripts	is	as	old	as	Egypt	;
这	艺术	的	装饰	手稿	是	作为	老的	作为	埃及	;

装饰手稿的艺术与埃及一样古老；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'paɪəraɪ] ,

but	we	need	not	linger	over	the	beautiful	papyri	,
但	我们	需要	不是	萦绕	超过	这	美丽的	纸莎草	,

但我们不必在这些美丽的纸莎草纸上停留太久，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪlənt] [bʊks] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌiːdʒɪp'tɒlədʒɪst] .

which	are	silent	books	to	all	but	a	few	Egyptologists	.
哪个	是	沉默的	图书	到	全部	但	一个	很少	埃及学家	.

除了少数埃及学家之外，对大多数人来说，这些书都是沉默的书籍。

[griːs] , [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [təʊmz] , [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪl] - ['rɪt(ə)n]

Greece	,	out	of	all	her	tomes	,	has	left	us	but	a	few	ill	-	written
希腊	,	出去	的	全部	她	巨著	,	有	左边	我们	但	一个	很少	患病的	-	书面

[pə'paɪəraɪ] .

papyri	.
纸莎草	.

希腊的所有典籍中，只留给我们几份书写拙劣的纸莎草文献。

['rəʊmən] [ænd; ənd] ['ɜːli] [baɪ'zæntaɪn] [ɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] " ['vɜːdʒɪl] , " [ænd; ənd]

Roman	and	early	Byzantine	art	are	represented	by	a	"	Virgil	,	"	and
罗马	和	早期的	拜占庭	艺术	是	代表	经过	一个	"	维吉尔	,	"	和

['frægmənts] [ɒv; əv] [æn; ən] " ['iliəd] " ;

fragments	of	an	"	Iliad	"	;
片段	的	一个	"	《伊利亚特》	"	;

罗马和早期拜占庭艺术的代表作有《维吉尔》和《伊利亚特》的残篇；

[ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['vɒljuːm] ([mɪ'læn] -)

the	drawings	in	the	latter	have	been	reproduced	in	a	splendid	volume	(	Milan	1819	)
这	图画	在	这	后者	有	到过	复制品	在	一个	灿烂	体积	(	米兰	-	)

,

,

,

后者的插图已被收录于一本精美的画册中（米兰，1819 年）。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [griːk] [ɑːt] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː]['bɑːbərɪzəm] .

and	shew	Greek	art	passing	into	barbarism	.
和	展示	希腊语	艺术	通过	进入	野蛮	.

并展现了希腊艺术向野蛮状态的转变。

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ˌem es 'es] . [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɑːt] [ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)]['empaɪə(r)] ,

The	illumination	of	MSS	.	was	a	favourite	art	in	the	later	empire	,
这	照明	的	MSS	.	曾是	一个	最喜欢的	艺术	在	这	之后	帝国	,

手稿插图是帝国后期人们喜爱的一种艺术形式。

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['præktɪst] [baɪ] [boʊ'iːθiəs] .

and	is	said	to	have	been	practised	by	Boethius	.
和	是	说	到	有	到过	已实践	经过	波伊提乌斯	.

据说波伊提乌斯也曾实践过这种方法。

[ðə; ði][aɪ'kɔnəuklæst][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] ['empaɪə(r)] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]

The	iconoclasts	of	the	Eastern	empire	destroyed	the	books	which	contained
这	反传统者	的	这	东	帝国	损毁	这	图书	哪个	包含

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] ,

representations	of	saints	and	of	the	persons	of	the	Trinity	,
表现形式	的	圣徒	和	的	这	人	的	这	三位一体	,

东罗马帝国的圣像破坏者摧毁了那些绘有圣徒和三位一体人物形象的书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] ['læzərəs] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑːtɪst] , [wɒz; wəz] ['kruːəli] ['tɔːtʃəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [skɪl]

and	the	monk	Lazarus	,	a	famous	artist	,	was	cruelly	tortured	for	his	skill
和	这	僧	拉撒路	,	一个	著名的	艺术家	,	曾是	残酷地	受折磨	为了	他的	技能

[ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['seɪkrɪd] [wɜːks] .

in	illuminating	sacred	works	.
在	启发性的	神圣	作品	.

僧侣拉扎勒斯是一位著名的艺术家，他因其在绘制圣作插图方面的精湛技艺而遭受残酷的折磨。

[ðə; ði] [ɑːt] [wɒz; wəz] [dɪ'keɪɪŋ] [ɪn] ['westən] ['jʊərəp] [wen] ['ʃɑːləmeɪn] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['pentər]

The	art	was	decaying	in	Western	Europe	when	Charlemagne	sought	for	painters
这	艺术	曾是	腐烂的	在	西	欧洲	什么时候	查理曼大帝	寻求	为了	画家

[ɒv; əv][ˌem es 'es] .

of	MSS	.
的	MSS	.

当查理曼大帝寻找手稿画家时，西欧的艺术正在衰落。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['aɪələnd] , [weə(r)] [ðə; ði] [mʌŋks] , [ɪn][ðeə(r)] ['mɑːnəˌsteriz] , [hæd; həd] [dɪ'veləpt]

in	England	and	Ireland	,	where	the	monks	,	in	their	monasteries	,	had	developed
在	英格兰	和	爱尔兰	,	在哪里	这	僧侣	,	在	他们的	修道院	,	有	发达

[ə; eɪ] [staɪl] [wɪð] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwɒlətiz] .

a	style	with	original	qualities	.
一个	风格	和	原来的	品质	.

在英格兰和爱尔兰，僧侣们在他们的修道院里发展出了一种具有独特品质的风格。

[ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɔːpəs] ['krɪsti] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

The	library	of	Corpus	Christi	at	Cambridge	,
这	图书馆	的	语料库	克里斯蒂	在	剑桥	,

剑桥基督圣体学院图书馆

[kən'teɪnz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][ek'stænt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌem es 'es] .

contains	some	of	the	earliest	and	most	beautiful	of	extant	English	MSS	.
包含	一些	的	这	最早	和	最多	美丽的	的	现存	英语	MSS	.

收录了一些现存最早、最精美的英文手稿。

[ðiːz] ['pɑːtʃmənt] , [steɪnd] ['pɜːp(ə)l][ɔː(r)]['vaɪələt] , [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] ['kærəktəz] [ɒv; əv][gəʊld] ;

These	parchments	,	stained	purple	or	violet	,	and	inscribed	with	characters	of	gold	;
这些	羊皮纸	,	染色	紫色的	或者	紫色	,	和	铭文	和	人物	的	金子	;

这些羊皮纸染成了紫色或紫罗兰色，上面用金字写着字；

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmətə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi] [raɪt] .

are	too	often	beyond	the	reach	of	the	amateur	for	whom	we	write	.
是	也	经常	超过	这	抵达	的	这	业余	为了	谁	我们	写	.

很多时候，这些内容都超出了我们所服务的业余爱好者的能力范围。

[ðə; ði][ˌem es 'es] .

The	MSS	.
这	MSS	.

手稿。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] ['veri] ['ɜːli] [nɔː(r)] ['veri] ['sʌmptʃuəs] ,

which	he	can	hope	to	acquire	are	neither	very	early	nor	very	sumptuous	,
哪个	他	能	希望	到	获得	是	两者都不	非常	早期的	也不	非常	豪华	,

他所能期望获得的既非非常早期，也非非常奢华的物品。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ˌem es 'es] . [ɒv; əv]['sekjələ(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]

and	,	as	a	rule	,	MSS	.	of	secular	books	are	apt	to	be	out	of
和	,	作为	一个	规则	,	MSS	.	的	世俗	图书	是	易于	到	是	出去	的

[hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

his	reach	.
他的	抵达	.

而且，一般来说，世俗书籍的手稿往往超出了他的获取范围。

[jet] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem es 'es] . [hæz; həz] [ðɪs] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Yet	a	collection	of	MSS	.	has	this	great	advantage	over	a	collection	of
然而	一个	收藏	的	MSS	.	有	这	伟大的	优势	超过	一个	收藏	的

['prɪntɪd] [bʊks] ,

printed	books	,
打印	图书	,

然而，手稿集相比印刷书籍集具有这样一个巨大优势：

[ðæt] ['evri] ['aɪtəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [juː'niːk] , [nəʊ] [tuː] [ˌem es 'es] .

that	every	item	in	it	is	absolutely	unique	,	no	two	MSS	.
那	每一个	物品	在	它	是	绝对地	独特的	,	不	二	MSS	.

其中的每一件物品都是独一无二的，没有两件手稿。

['biːɪŋ] ['evə(r)] ['riːəli] [ðə; ði] [seɪm] .

being	ever	really	the	same	.
存在	曾经	真的	这	相同的	.

始终如一。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ə'ləʊn] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem es 'es] .

This	circumstance	alone	would	entitle	a	good	collection	of	MSS	.
这	环境	独自的	会	标题	一个	好的	收藏	的	MSS	.

单凭这一点就足以构成一个优秀的手稿收藏。

[tuː; tə] ['veri] [haɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [bʊk] - [kə'lektər] .

to	very	high	consideration	on	the	part	of	book	-	collectors	.
到	非常	高的	考虑	在	这	部分	的	书	-	收藏家	.

深受藏书家的青睐。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

But	,	in	addition	to	the	great	expense	of	such	a	collection	,
但	,	在	添加	到	这	伟大的	费用	的	这样的	一个	收藏	,

但是，除了收藏这种藏品的巨大费用之外，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['drɔːbæk] .

there	is	another	and	even	more	serious	drawback	.
那里	是	其他	和	甚至	更多的	严肃的	退税	.

还有另一个更严重的缺点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz]['ɒf(ə)n] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] ,

It	is	sometimes	impossible	,	and	is	often	extremely	difficult	,
它	是	有时	不可能的	,	和	是	经常	极其	难的	,

有时这是不可能的，而且通常也极其困难。

[tuː; tə] [tel] [ˈweðə(r)] [ə; eɪ] [ˌem ˈes] . [ɪz] [ˈpɜːfɪkt] [ɔː(r)] [nɒt] .

to	tell	whether	a	MS	.	is	perfect	or	not	.
到	告诉	无论	一个	多发性硬化症	.	是	完美的	或者	不是	.

判断一份手稿是否完美。

[ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] [kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi][gɒt][ˈəʊvə(r)][baɪ][æn; ən] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt]

This	difficulty	can	only	be	got	over	by	an	amount	of	learning	on	the	part
这	困难	能	仅有的	是	得到	超过	经过	一个	数量	的	学习	在	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəˈlektə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

of	the	collector	to	which	,
的	这	集电极	到	哪个	,

只有收藏家通过学习才能克服这一困难。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˈɒf(ə)n][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

unfortunately	,	he	is	too	often	a	stranger	.
很遗憾	,	他	是	也	经常	一个	陌生人	.

可惜的是，他常常是个陌生人。

[ɒn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][hænd] , [ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv] [kəˈlektɪŋ] [ˌem es ˈes] . [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri]

On	the	other	hand	,	the	advantages	of	collecting	MSS	.	are	sometimes	very
在	这	其他	手	,	这	优势	的	收集	MSS	.	是	有时	非常

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

另一方面，收集手稿的优势有时非常大。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpleʒə(r)] - - [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [æt; ət][wʌns] [ˈlɪtərəri] [ænd; ənd] [ɑːˈtɪstɪk] - - [wɪtʃ]

In	addition	to	the	pleasure	-	-	a	pleasure	at	once	literary	and	artistic	-	-	which
在	添加	到	这	乐趣	-	-	一个	乐趣	在	一次	文学	和	艺术	-	-	哪个

[ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˌem es ˈes] . [əˈfɔːdz] ,

the	study	of	illuminated	MSS	.	affords	,
这	学习	的	照明	MSS	.	提供	,

除了研读手稿所带来的乐趣——一种兼具文学性和艺术性的乐趣——之外，

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] , [æz; əz] [jˈiəz] [gəʊ][ɒn] ,

there	is	the	certainty	that	,	as	years	go	on	,
那里	是	这	肯定	那	,	作为	年	去	在	,

可以肯定的是，随着时间的推移，

[ðə; ðɪ][ˈvæljuː][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz][ɪn][ə; eɪ] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˈmɑːvələs] .

the	value	of	such	a	collection	increases	in	a	proportion	altogether	marvellous	.
这	价值	的	这样的	一个	收藏	增加	在	一个	部分	共	奇妙	.

这样的收藏品的价值增长速度令人惊叹。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː] [ɪgˈzæmpl] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [pɔɪnt] .

I	will	take	two	examples	to	prove	this	point	.
我	将要	拿	二	示例	到	证明	这	观点	.

我将举两个例子来证明这一点。

[sʌm; səm] [jˈiəz] [əˈgəʊ][æn; ən] [ˈemɪnənt] [kəˈlektə(r)] [geɪv] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv] - [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Some	years	ago	an	eminent	collector	gave	the	price	of	30	pounds	for	a
一些	年	前	一个	杰出	集电极	给予	这	价格	的	-	磅	为了	一个

[smɔːl] [frentʃ] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] ,

small	French	book	of	Hours	,
小的	法语	书	的	小时	,

几年前，一位著名的收藏家以30英镑的价格买下了一本小小的法国祈祷书。

[ˈpeɪntɪd] [ɪn] [grɪˈzeɪl] .

painted	in	grisaille	.
绘	在	灰调	.

以灰调技法绘制。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ðæt] [hiː; hi] [met] [wɪð] [ðɪs] ['treʒə(r)] ,

It	was	in	a	country	town	that	he	met	with	this	treasure	,
它	曾是	在	一个	国家	镇	那	他	遇见	和	这	宝藏	,

他是在一个乡村小镇里发现了这件宝物。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [bʊk] ,

for	a	treasure	he	considered	the	book	,
为了	一个	宝藏	他	经过考虑的	这	书	,

他视这本书为珍宝。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [skuːl] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

in	spite	of	its	being	of	the	very	latest	school	of	illumination	.
在	尽管如此	的	它是	存在	的	这	非常	最新的	学校	的	照明	.

尽管它属于最新的启蒙学派。

[wen] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'spɜːst] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðɪs] [wʌn] [bʊk] [fetʃt] -

When	his	collection	was	dispersed	a	few	years	ago	this	one	book	fetched	260
什么时候	他的	收藏	曾是	分散的	一个	很少	年	前	这	一	书	已获取	-

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

几年前他的藏书被分散出售时，这一本书卖了 260 英镑。

[ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pɜːrkɪnz] [seɪl] , [ɪn] - , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɜːli] [ˌem 'es] . ,

In	the	celebrated	Perkins	sale	,	in	1873	,	a	magnificent	early	MS	.	,
在	这	著名	珀金斯	销售	,	在	-	,	一个	壮丽	早期的	多发性硬化症	.	,

在1873年著名的珀金斯拍卖会上，一份精美的早期手稿问世。

[pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][gəʊld][ɒn][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [graʊnd] ,

part	of	which	was	written	in	gold	on	a	purple	ground	,
部分	的	哪个	曾是	书面	在	金子	在	一个	紫色的	地面	,

其中一部分是用金色字体写在紫色底上的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['deɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] " [naɪnθ][ɔː(r)] [tenθ] ['sentʃəri] ,

and	which	was	dated	in	the	catalogue	"	ninth	or	tenth	century	,
和	哪个	曾是	日期	在	这	目录	"	第九	或者	第十	世纪	,

目录中标注的年代为“九世纪或十世纪”，

" [bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ]

"	but	was	in	reality	of	the	end	of	the	tenth	or	beginning	of	the	eleventh
"	但	曾是	在	现实	的	这	结尾	的	这	第十	或者	开始	的	这	第十一

,

,

,

但实际上是在第十个月末或第十一个月初，

[wɒz; wəz][səʊld][fɔː(r); fə(r)] - [paʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːlə(r)] .

was	sold	for	565	pounds	to	a	dealer	.
曾是	卖	为了	-	磅	到	一个	经销商	.

以 565 英镑的价格卖给了经销商。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . - [kə'lekʃ(ə)n] , [æt; ət] [wɒt] [praɪs] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,

It	found	its	way	into	Mr	.	Bragge's	collection	,	at	what	price	I	do	not	know	,
它	成立	它是	方式	进入	先生	.	-	收藏	,	在	什么	价格	我	做	不是	知道	,

它最终被布拉格先生收藏，至于价格是多少，我并不清楚。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌriːˈsəʊld] , [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] - [paʊndz] .

and	was	resold	,	three	years	later	,	for	780	pounds	.
和	曾是	转售	,	三	年	之后	,	为了	-	磅	.

三年后，这件物品以 780 英镑的价格被转售。

['eni] ['pɜːs(ə)n] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌem es 'es] . ,

Any	**person**	**desirous**	**of**	**making**	**a**	**collection**	**of**	**illuminated**	**MSS**	**.**	**,**
任何	人	渴望	的	制作	一个	收藏	的	照明	MSS	.	,

任何有意收藏手稿的人，

[ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] ['sɪəriəsli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ]

should	**study**	**seriously**	**for**	**some**	**time**	**at**	**the**	**British**	**Museum**	**,**	**or**	**some**	**such**
应该	学习	严重地	为了	一些	时间	在	这	英国	博物馆	,	或者	一些	这样的

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

应该花一段时间认真地去大英博物馆或类似的地方学习。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['θʌrəli] [ə'kweɪntɪd] ([wʌn]) [wɪð] [ðə; ði] [staɪlz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [juːz] [ɪn] [ðə; ði]

until	**he**	**is**	**thoroughly**	**acquainted**	**(**	**1**	**)**	**with**	**the**	**styles**	**of**	**writing**	**in**	**use**	**in**	**the**
直到	他	是	彻底	熟人	(	1	)	和	这	风格	的	写作	在	使用	在	这

['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

Middle	**Ages**	**,**
中间	年龄	,

直到他彻底熟悉（1）中世纪使用的写作风格，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [meɪk] [ə; eɪ] ['feəli] ['ækjərət] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

so	**that**	**he**	**can**	**at**	**a**	**glance**	**make**	**a**	**fairly**	**accurate**	**estimate**	**of**	**the**
所以	那	他	能	在	一个	瞥一眼	制作	一个	相当	准确的	估计	的	这

[eɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] ;

age	**of**	**the**	**book**	**submitted**	**to**	**him**	**;**
年龄	的	这	书	提交	到	他	;

这样他就能一眼看出提交给他的书籍的年代，并做出相当准确的估计；

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [wɪð] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [kə'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] -

and	**(**	**2**	**)**	**with**	**the**	**proper**	**means**	**of**	**collating**	**the**	**several**	**kinds**	**of**	**service**	**-**
和	(	2	)	和	这	恰当的	方法	的	整理	这	一些	种类	的	服务	-

[bʊks] ,

books	**,**
图书	,

（2）具备整理各种礼拜簿的适当方法，

[wɪtʃ] , [ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] , [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

which	**,**	**in**	**nine**	**cases**	**out**	**of**	**ten**	**,**	**were**	**those**	**chosen**	**for**	**illumination**	**.**
哪个	,	在	九	案例	出去	的	十	,	是	那些	选定	为了	照明	.

在十个案例中，有九个案例选择了这些案例进行照明。

[ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [staɪlz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'kwaɪəd] [æt; ət] ['sekənd] [hænd] [ɪn]

A	**knowledge**	**of**	**the**	**styles**	**of**	**writing**	**can**	**be**	**acquired**	**at**	**second**	**hand**	**in**
一个	知识	的	这	风格	的	写作	能	是	获得	在	第二	手	在

[ə; eɪ] [bʊk] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [traɪs] ['mɑːtɪn] ,

a	**book**	**lately**	**published**	**by**	**Mr**	**.**	**Charles**	**Trice**	**Martin**	**,**
一个	书	最近	已发布	经过	先生	.	查尔斯	瞬间	马丁	,

读者可以通过阅读查尔斯·特里斯·马丁先生最近出版的一本书，间接了解各种写作风格。

[ef] . [es] . [ə; eɪ] . , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " - ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .

F	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**,**	**being**	**a**	**new**	**edition**	**of**	**"**	**Astle's**	**Progress**	**of**	**Writing**	**.**
F	.	S	.	一个	.	,	存在	一个	新的	版	的	"	-	进步	的	写作	.

FSA，即《阿斯托尔写作进展》的新版本。

" [stɪl] ['betə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	**Still**	**better**	**,**	**of**	**course**	**,**
"	仍然	更好的	,	的	课程	,

当然，还是更好一些。

[ɪz][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [deɪt] [kæn; kən][biː; bi]
is **the** **actual** **inspection** **and** **comparison** **of** **books** **to** **which** **a** **date** **can** **be**
是 这 实际的 检查 和 比较 的 图书 到 哪个 一个 日期 能 是
[wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] [ə'saɪnd] .
with **some** **degree** **of** **certainty** **assigned** **.**
和 一些 程度 的 肯定 分配 .

是对书籍进行实际检查和比较，以便能够较为确定地确定其日期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kɒmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmis'steit] [ɪn][ðə; ði]
It **is** **very** **common** **for** **the** **age** **of** **a** **book** **to** **be** **misstated** **in** **the**
它 是 非常 常见的 为了 这 年龄 的 一个 书 到 是 误述 在 这
['kætəlɒgz] [ɒv; əv] ['seɪlz] ,
catalogues **of** **sales** **,**
产品目录 的 销售量 ,

书籍销售目录中出现书籍年代标注错误的情况非常普遍。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['əʊldə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði]['pleɪnə(r)] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] ,
for **the** **simple** **reason** **that** **the** **older** **the** **writing** **,** **the** **plainer** **,** **in** **all** **probability** **,**
为了 这 简单的 原因 那 这 老 这 写作 , 这 更朴素 , 在 全部 可能性 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it **is** **.**
它 是 .

原因很简单，文字越古老，其含义很可能就越浅显易懂。

[let] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][kəm'peə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]
Let **the** **student** **compare** **writing** **of** **the** **twelfth** **century** **with** **that** **of** **the** **sixteenth**
让 这 学生 比较 写作 的 这 第十二 世纪 和 那 的 这 第十六
,
,
,

让学生比较十二世纪和十六世纪的文学作品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
and **he** **will** **be** **able** **to** **judge** **at** **once** **of** **the** **truth** **of** **this** **assertion** **.**
和 他 将要 是 有能力的 到 法官 在 一次 的 这 真相 的 这 断言 .

他能够立即判断这一说法的真伪。

[ai][hæd; həd] [wʌns] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] " [pɪk] [ʌp] " [ə; eɪ] [smɔːl] ['testəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli]
I **had** **once** **the** **good** **fortune** **to** **"** **pick** **up** **"** **a** **small** **Testament** **of** **the** **early**
我 有 一次 这 好的 财富 到 " 挑选 向上 " 一个 小的 遗嘱 的 这 早期的
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ,
part **of** **the** **twelfth** **century** **,**
部分 的 这 第十二 世纪 ,

我曾有幸“捡到”一本十二世纪早期的小型圣经，

[ɪf] [nɒt] ['əʊldə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kætəlɒgd] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ,
if **not** **older** **,** **which** **was** **catalogued** **as** **belonging** **to** **the** **fifteenth** **,**
如果 不是 老 , 哪个 曾是 已编目 作为 属于 到 这 第十五 ,

如果不是更早的话，那也是被编入目录的属于十五世纪的文物。

[ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['veri] ['mɒdərət] ['vælјuː] .
a **date** **which** **would** **have** **made** **it** **of** **very** **moderate** **value** **.**
一个 日期 哪个 会 有 制成 它 的 非常 缓和 价值 .

那个日期会使它的价值非常一般。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv][ˌem es 'es] . ,
With **regard** **to** **the** **second** **point** **,** **the** **collation** **of** **MSS** **.** **,**
和 看待 到 这 第二 观点 , 这 整理 的 MSS . ,

关于第二点，即手稿的整理。

[ai][fɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['rɔɪəl][rəʊd][tuː; tə]['nəʊɪŋ]['weðə(r)][ə; eɪ][bʊk][ɪz]['pɜːfɪkt][ɔː(r)][ɪm'pɜːfɪkt].

I	fear	there	is	no	royal	road	to	knowing	whether	a	book	is	perfect	or	imperfect	.
我	害怕	那里	是	不	皇家	路	到	会心	无论	一个	书	是	完美的	或者	不完善	.

恐怕没有捷径可走，无法判断一本书是完美还是不完美。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ðə; ði]['kætʃˌwɜːrdz][rɪ'meɪn][æt; ət][ðə; ði][fʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz].

In	some	cases	the	catchwords	remain	at	the	foot	of	the	pages	.
在	一些	案例	这	口号	保持	在	这	脚	的	这	页面	.

在某些情况下，宣传语会保留在页面底部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðen][ɒv; əv][kɔːs]['iːzi][tuː; tə][siː][ɪf][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪz][lɒst],

It	is	then	of	course	easy	to	see	if	a	page	is	lost	,
它	是	然后	的	课程	简单的	到	看	如果	一个	页	是	丢失的	,

这样一来，当然很容易看出是否丢失了页面。

[bʌt; bət][weə(r)][nəʊ][sʌtʃ][kluː][ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['stuːdənts]['əʊnli][tʃɑːns][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['fʊli]

but	where	no	such	clue	is	given	the	student's	only	chance	is	to	be	fully
但	在哪里	不	这样的	线索	是	给定	这	学生	仅有的	机会	是	到	是	完全

[ə'kweɪntɪd][wɪð][wɒt][ə; eɪ][bʊk][ɔːt][tuː; tə][kən'teɪn].

acquainted	with	what	a	book	OUGHT	to	contain	.
熟人	和	什么	一个	书	应该	到	包含	.

但是，如果没有这样的线索，学生唯一的办法就是充分了解一本书应该包含什么。

[hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli][duː; də][ðɪs][wen][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['nɒlɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪfrənt][kaɪndz]

He	can	only	do	this	when	he	has	a	knowledge	of	the	different	kinds
他	能	仅有的	做	这	什么时候	他	有	一个	知识	的	这	不同的	种类

[ɒv; əv]['sɜːvɪs]-[bʊks][wɪtʃ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][juːz],

of	service	-	books	which	were	in	use	,
的	服务	-	图书	哪个	是	在	使用	,

只有当他了解当时使用的各种维修手册时，他才能做到这一点。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)][məʊst]['juːʒuəl]['kɒntents].

and	of	their	most	usual	contents	.
和	的	他们的	最多	通常	内容	.

以及它们最常见的内容。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn'detɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪpə(r)],

I	am	indebted	to	a	paper	,
我	是	负债累累	到	一个	纸	,

我感谢一篇论文。

[riːd][baɪ][ðə; ði][leɪt][sɜː(r)]['wɪljəm][taɪt][æt; ət][ə; eɪ]['miːtɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['æntikwəri],

read	by	the	late	Sir	William	Tite	at	a	meeting	of	the	Society	of	Antiquaries	,
读	经过	这	晚的	先生	威廉	紧身	在	一个	会议	的	这	社会	的	古董商	,

由已故的威廉·泰特爵士在古物学会的一次会议上宣读。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kə'leɪʃn][ɒv; əv]"[bʊks][ɒv; əv]['aʊəz],"[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['meni][kaɪndz][ɒv; əv]

for	the	collation	of	"	Books	of	Hours	,	"	but	there	are	many	kinds	of
为了	这	整理	的	"	图书	的	小时	,	"	但	那里	是	许多	种类	的

[ˌem es 'es].

MSS	.
MSS	.

为校勘《时祷书》，但手稿种类繁多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

图书馆(The Library)

第4/7页

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

besides	**these**	**,**	**and**	**it**	**is**	**well**	**to**	**know**	**something**	**of**	**them**	**.**
除了	这些	,	和	它	是	出色地	到	知道	某物	的	他们	.

除此之外，了解它们也是一件好事。

[ðə; ði] ['hɔːri] , [ɔː(r)] [bʊks] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,

The	**Horae**	**,**	**or**	**Books**	**of**	**Hours**	**,**
这	时序	,	或者	图书	的	小时	,

时祷书，或称《时祷书》

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] - [bʊks] [juːst] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd]

were	**the**	**latest**	**development**	**of**	**the**	**service**	**-**	**books**	**used**	**at**	**an**	**earlier**	**period**
是	这	最新的	发展	的	这	服务	-	图书	用过的	在	一个	早些时候	时期

.

:

.

是早期使用的维修手册的最新发展版本。

[ðeɪ] ['kænɒt] , [ɪn][fækt] , [biː; bi] ['strɪktli] [kɔːld] ['sɜːvɪs] - [bʊks] , ['biːɪŋ] [ɪn'tendɪd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]

They	**cannot**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**be**	**strictly**	**called**	**service**	**-**	**books**	**,**	**being**	**intended**	**only**	**for**
他们	不能	,	在	事实	,	是	严格	称为	服务	-	图书	,	存在	故意的	仅有的	为了

['praɪvət] [dɪ'vəʊʃn] .

private	**devotion**	**.**
私人的	虔诚	.

实际上，它们不能严格意义上称为礼拜书，因为它们仅供私人祈祷之用。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɔːltə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][juːz][fɔː(r); fə(r)]

But	**in**	**the**	**thirteenth**	**century**	**and**	**before**	**it**	**,**	**Psalters**	**were**	**in**	**use**	**for**
但	在	这	第十三	世纪	和	前	它	,	诗篇	是	在	使用	为了

[ðɪs] ['pɜːpəs] ,

this	**purpose**	**,**
这	目的	,

但在十三世纪及之前，诗篇集就被用于此目的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɔːltə(r)][ɪz][ɪn] [truːθ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	**the**	**collation**	**of**	**a**	**Psalter**	**is**	**in**	**truth**	**more**	**important**	**than**	**that**	**of**	**a**
和	这	整理	的	一个	诗篇	是	在	真相	更多的	重要的	比	那	的	一个

[bʊk] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

Book	**of**	**Hours**	**.**
书	的	小时	.

事实上，诗篇的校勘比时祷书的校勘更为重要。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [brˈgɪn] [wɪð] ['sɔːltə(r)] ,

It	**will**	**be**	**well**	**for**	**a**	**student**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**begin**	**with**	**Psalters**	**,**
它	将要	是	出色地	为了	一个	学生	,	所以	,	到	开始	和	诗篇	,

因此，对于学生来说，从《诗篇》入手是个不错的选择。

[æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [ðen] [get] [ʌp] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɪn][ðeə(r)] [ˌelɪ'mentri] [fɔːm] .

as	**he**	**can**	**then**	**get**	**up**	**the**	**Hours**	**in**	**their**	**elementary**	**form**	**.**
作为	他	能	然后	得到	向上	这	小时	在	他们的	初级	形式	.

这样他就能以最基本的形态了解时辰。

[ai][sʌb'dʒɔɪn][ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][bəuθ][kaɪndz][ɒv; əv][ˌem es 'es] .

I	**subjoin**	**a**	**bibliographical**	**account**	**of**	**both**	**kinds**	**of**	**MSS**	**.**
我	附加	一个	书目	帐户	的	两个都	种类	的	MSS	.

我附上这两种手稿的书目说明。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːlɪŋtən] [klʌb] [ɪn] - ,

In	the	famous	Exhibition	at	the	Burlington	Club	in	1874	,
在	这	著名的	展览	在	这	伯灵顿	俱乐部	在	-	,

在1874年伯灵顿俱乐部举办的著名展览会上，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɒljuːmz] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [pə'sɪstənt] [wʌn] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	number	of	volumes	was	arranged	to	show	how	persistent	one	type	of	the
一个	数字	的	卷	曾是	安排	到	展示	如何	执着的	一	类型	的	这

[eɪdʒ][kʊd; kəd][biː; bi] .

age	could	be	.
年龄	可以	是	.

编排了多卷书籍，以展示某一类型时代能够持续存在多久。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn] ['bɔːdəz] ,

The	form	of	the	decorations	,	and	the	arrangement	of	the	figures	in	borders	,
这	形式	的	这	装饰	,	和	这	安排	的	这	数据	在	边界	,

装饰图案的形式，以及边框中人物的排列方式，

[wʌns] [ɪn'ventɪd] , [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

once	invented	,	was	fixed	for	generations	.
一次	发明	,	曾是	固定的	为了	几代人	.

一旦发明，便可沿用数代。

[ɪn][ə; eɪ]['sɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]

In	a	Psalter	of	the	thirteenth	century	there	was	,	under	the	month	of
在	一个	诗篇	的	这	第十三	世纪	那里	曾是	,	在下面	这	月	的

['dʒænjuəri][ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)] ,

January	in	the	calendar	,
一月	在	这	日历	,

在十三世纪的一本诗篇集中，在历法中的一月份一栏中，有这样一段文字：

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['wɔːmɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [stəʊv] .

a	picture	of	a	grotesque	little	figure	warming	himself	at	a	stove	.
一个	图片	的	一个	怪诞	小的	数字	变暖	他自己	在	一个	火炉	.

一幅画描绘了一个怪诞的小人儿在炉子旁取暖。

[ðə; ði] [hɑːθ] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒt] [ə'bʌv] , [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stɔːk] [wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ]

The	hearth	below	,	the	chimney	-	pot	above	,	on	which	a	stork	was	feeding
这	炉	以下	,	这	烟囱	-	锅	多于	,	在	哪个	一个	鹳	曾是	喂养

[hɜː(r); hə(r)] [bruːd] ,

her	brood	,
她	幼虫	,

下面是一个壁炉，上面是一个烟囱，一只鹳正在上面喂养它的幼鸟。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] ['tʃɪmni] [ʃɑːft] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['bɔːdə(r)] ,

with	the	intermediate	chimney	shaft	used	as	a	border	,
和	这	中间的	烟囱	轴	用过的	作为	一个	边界	,

以中间的烟囱竖井作为边界，

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [ə'nætəmi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv]

looked	like	a	scientific	preparation	from	the	interior	anatomy	of	a	house	of
看起来	喜欢	一个	科学	准备	从	这	内部的	解剖学	的	一个	房子	的

[ðə; ði]['pɪəriəd] .

the	period	.
这	时期	.

看起来像是对那个时期房屋内部结构进行的科学研究。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌem es 'es] . [ig'zibitid] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [self] -

In	one	of	the	latest	of	the	MSS	.	exhibited	on	that	occasion	was	the	self	-
在	一	的	这	最新的	的	这	MSS	.	展出	在	那	场合	曾是	这	自己	-

[seɪm] [dɪ'zaɪn] [ə'gen] .

same	design	again	.
相同的	设计	再次	.

在当时展出的最新一批手稿中，再次出现了相同的设计。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ,

The	little	man	was	no	longer	a	grotesque	,
这	小的	男人	曾是	不	更长	一个	怪诞	,

这个矮个子男人不再显得怪诞了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [haɪ] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [kəm'pli:tnəs] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ðæt]

and	the	picture	had	all	the	high	finish	and	completeness	in	drawing	that
和	这	图片	有	全部	这	高的	结束	和	完整性	在	绘画	那

[wi:; wi] [mait] [ɪk'spekt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜ:kmənʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv] [væn] [aɪk] .

we	might	expect	in	the	workmanship	of	a	contemporary	of	Van	Eyck	.
我们	可能	预计	在	这	做工	的	一个	当代的	的	范	艾克	.

这幅画作具有凡·艾克同时代画家作品应有的高超技艺和完整度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [ˌɪntə'mi:diət] [bʊks] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [grəʊθ] [ɒv; əv]

There	was	a	full	series	of	intermediate	books	,	showing	the	gradual	growth	of
那里	曾是	一个	满的	系列	的	中间的	图书	,	显示	这	逐渐地	生长	的

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

the	picture	.
这	图片	.

还有一整套进阶书籍，展示了图画的逐步发展。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [krə'nɒlədʒi] ,

With	regard	to	chronology	,
和	看待	到	时间顺序	,

就时间顺序而言，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['rʌfli] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [bʊks] [wɪtʃ] [ə'kɜ:(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɔ:ltə(r)] [ɒv; əv]

it	may	be	roughly	asserted	that	the	earliest	books	which	occur	are	Psalters	of
它	可能	是	大致	断言	那	这	最早	图书	哪个	发生	是	诗篇	的

[ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:nθ] ['sentʃəri] .

the	thirteenth	century	.
这	第十三	世纪	.

可以粗略断言，现存最早的书籍是十三世纪的诗篇集。

[nekst] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [kʌm] [b'aɪbəlz] ,

Next	to	them	come	Bibles	,
下一个	到	他们	来	圣经	,

接下来是《圣经》，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['ɪʃu:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:nθ]

of	which	an	enormous	issue	took	place	before	the	middle	of	the	fourteenth
的	哪个	一个	巨大的	问题	采取	地方	前	这	中间	的	这	第十四

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

其中一件大事发生在十四世纪中叶之前。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] [æn; ən] ['endləs] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [wɪtʃ] ,

These	are	followed	by	an	endless	series	of	books	of	Hours	,	which	,
这些	是	随后	经过	一个	无尽的	系列	的	图书	的	小时	,	哪个	,

接下来是一系列无穷无尽的《时辰》书籍，这些书籍……

[æz; əz][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ɪz] [riːtʃt] , [əˈpɪə(r)] [ɪn] [ˈsevrəl] [vəˈnækjələ(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

as	the	sixteenth	century	is	reached	,	appear	in	several	vernacular	languages	.
作为	这	第十六	世纪	是	达到	,	出现	在	一些	白话	语言	.

到了十六世纪，它以多种方言形式出现。

[ðəʊz] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , [ˈbiːɪŋ] [bəuθ] [ˈveri] [reə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɪn] [lɪˈtɜːdʒɪkl]

Those	in	English	,	being	both	very	rare	and	of	great	importance	in	liturgical
那些	在	英语	,	存在	两个都	非常	稀有的	和	的	伟大的	重要性	在	礼仪

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

那些用英语写成的文献，由于非常罕见且在礼仪史上具有极其重要的意义，

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['vælju:] [ɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðeə(r)]

are	of	a	value	altogether	out	of	proportion	to	the	beauty	of	their
是	的	一个	价值	共	出去	的	部分	到	这	美丽	的	他们的

[ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] .

illuminations	.
照明	.

它们的价值与它们所展现的精美程度完全不成比例。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðɪs] [sək'seʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l]

Side	by	side	with	this	succession	are	the	Evangelistina	,	which	,	like	the	example
边	经过	边	和	这	演替	是	这	-	,	哪个	,	喜欢	这	例子

['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,

mentioned	above	,
提及	多于	,

与此系列并行的还有福音传教士系列，该系列与上述例子类似，

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['merɪt] , ['bjuːti] , [ænd; ənd]['vælju:] ; ['fɒləʊd] [baɪ] ['sɜːrmən] [ænd; ənd]

are	of	the	highest	merit	,	beauty	,	and	value	;	followed	by	sermons	and
是	的	这	最高	优点	,	美丽	,	和	价值	;	随后	经过	布道	和

['hɔmiliz] ,

homilies	,
布道	,

具有最高的功德、美感和价值；其次是布道和讲道，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['briːviəri] , [wɪtʃ] [ɪt'self] [ʃəʊz] [saɪnz] [ɒv; əv] [grəʊθ] [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [gəʊ][ɒn] .

and	the	Breviary	,	which	itself	shows	signs	of	growth	as	the	years	go	on	.
和	这	祈祷书	,	哪个	本身	演出	标志	的	生长	作为	这	年	去	在	.

而《日课经》本身也随着时间的推移而呈现出发展迹象。

[ðə; ði]['riːəl] ['mɪsl] , [wɪð] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bʊks] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] , [ɪz][ɒv; əv]

The	real	Missal	,	with	which	all	illuminated	books	used	to	be	confounded	,	is	of
这	真实的	弥撒经书	,	和	哪个	全部	照明	图书	用过的	到	是	令人困惑	,	是	的

[reə(r)] [ə'kʌrəns] ,

rare	occurrence	,
稀有的	发生	,

真正的弥撒书，也就是过去所有泥金装饰手抄本所混淆的那种，实属罕见。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .

but	I	have	given	a	collation	of	it	also	.
但	我	有	给定	一个	整理	的	它	还	.

但我已经整理并提交了一份汇总表。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] , [aɪ][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] ['krɒnɪklz] [ænd; ənd]

Besides	these	devotional	or	religious	books	,	I	must	mention	chronicles	and
除了	这些	灵修	或者	宗教	图书	,	我	必须	提到	编年史	和

[rəu'mænsiz] ,

romances	,
浪漫故事	,

除了这些宗教书籍之外，我还必须提及编年史和爱情故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['semi] - [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['mɒrəl] ['æligəri] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] " - [di:]

and	the	semi	-	religious	and	moral	allegories	,	such	as	the	"	Pelerinage	de
和	这	半	-	宗教	和	道德	寓言	,	这样的	作为	这	"	-	德

- ,

l'Ame	,
-	,

以及半宗教和道德寓言，例如《灵魂朝圣记》

" [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['bʌnjən] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .

"	which	is	said	to	have	given	Bunyan	the	machinery	of	the	"	Pilgrim's	Progress	.
"	哪个	是	说	到	有	给定	班扬	这	机械	的	这	"	朝圣者的	进步	.

据说正是它为班扬创作《天路历程》提供了灵感。

" ['tʃɔ:sərz] [ænd; ənd] ['gaʊərz] ['pəʊətri][ɪg'zɪsts][ɪn] ['meni] [ˌem es 'es] . , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] "

"	Chaucer's	and	Gower's	poetry	exists	in	many	MSS	.	,	as	does	the	"
"	乔叟的	和	高尔的	诗	存在	在	许多	MSS	.	,	作为	做	这	"

[ˌpɒli'krɒnɪˌkɑ:n] " [ɒv; əv] ['hɪgdən] ;

Polychronicon	"	of	Higden	;
多时虫	"	的	希格登	;

“乔叟和高尔的诗歌以及希格登的《编年史》都存在于许多手稿中；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ðə; ði] [ˌmedi'i:vl] ['krɒnɪklz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l]['ɒrɪdʒɪn] , [ænd; ənd]

but	,	as	a	rule	,	the	mediaeval	chronicles	are	of	single	origin	,	and
但	,	作为	一个	规则	,	这	中世纪	编年史	是	的	单身的	起源	,	和

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['kɒpid] .

were	not	copied	.
是	不是	复制	.

但一般来说，中世纪编年史都是单一来源的，没有被抄录过。

[tu:; tə] [kə'leɪt] [ˌem es 'es] .

To	collate	MSS	.
到	整理	MSS	.

整理手稿。

[ɒv; əv] [ði:z] [kaɪndz][ɪz][kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ən'les] [baɪ] ['keəfəli] ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm] ,

of	these	kinds	is	quite	impossible	,	unless	by	carefully	reading	them	,
的	这些	种类	是	相当	不可能的	,	除非	经过	小心	阅读	他们	,

除非仔细阅读，否则根本不可能理解这类事情。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [rʌn] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [breɪk] .

and	seeing	that	the	pages	run	on	without	break	.
和	看到	那	这	页面	跑步	在	没有	休息	.

并且看到页面持续滚动，没有中断。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'lektə(r)] [hu:] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] [nɒt][tu:; tə]

I	should	advise	the	young	collector	who	wishes	to	make	sure	of	success	not	to
我	应该	建议	这	年轻的	集电极	WHO	愿望	到	制作	当然	的	成功	不是	到

[bi:; bi] [tu:] ['kæθlɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] [æt; ət][fɜ:st] ,

be	too	catholic	in	his	tastes	at	first	,
是	也	天主教	在	他的	口味	在	第一的	,

我应该建议那位希望确保收藏成功的年轻藏家，一开始不要涉猎过于广泛。

[bʌt; bət][tu:; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɪəriəd][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [skʊ:l] .

but	to	confine	his	attention	to	a	single	period	and	a	single	school	.
但	到	局限	他的	注意力	到	一个	单身的	时期	和	一个	单身的	学校	.

但他将注意力集中在一个时期和一个学校上。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [əd'vaɪz] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]

I	should	also	advise	him	to	make	from	time	to	time	a	careful	catalogue	of
我	应该	还	建议	他	到	制作	从	时间	到	时间	一个	小心	目录	的

[wɒt] [hiː; hi] [baɪz] ,

what	he	buys	,
什么	他	购买	,

我还应该建议他时不时地仔细记录一下自己购买的物品。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] ['wiːdɪd] [aʊt] ['sɜːt(ə)n] ['aɪtəmz] .

and	to	preserve	it	even	after	he	has	weeded	out	certain	items	.
和	到	保存	它	甚至	后	他	有	除草	出去	肯定	项目	.

即使剔除了一些物品，也要将其保存下来。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [kəm'pærətɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	will	then	be	able	to	make	a	clear	comparative	estimate	of	the
他	将要	然后	是	有能力的	到	制作	一个	清除	比较	估计	的	这

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] ['vælјuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

importance	and	value	of	his	collection	,
重要性	和	价值	的	他的	收藏	,

这样他就能对自己的藏品的重要性和价值做出清晰的比较评估。

[ænd; ənd] [baɪ] ['stʌdɪɪŋ] [wʌn] ['spiːʃiːz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and	by	studying	one	species	at	a	time	,
和	经过	学习	一	物种	在	一个	时间	,

通过一次研究一个物种，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['θʌrəli] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tiːtʃ] [hɪm] .

to	become	thoroughly	conversant	with	what	it	can	teach	him	.
到	变得	彻底	熟人	和	什么	它	能	教	他	.

彻底了解它能教会他什么。

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [bɜːnt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

When	he	has	,	so	to	speak	,	burnt	his	fingers	once	or	twice	,
什么时候	他	有	,	所以	到	说话	,	烧焦的	他的	手指	一次	或者	两次	,

当他可以说经历过一两次挫折之后，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æt; ət] [saɪt] [wɒt] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [baɪ]

he	will	find	himself	able	to	distinguish	at	sight	what	no	amount	of	teaching	by
他	将要	寻找	他自己	有能力的	到	区分	在	视线	什么	不	数量	的	教学	经过

[wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] [ɔː(r)][baɪ] ['raɪtɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)] ['pɒsəbli] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] .

word	of	mouth	or	by	writing	could	ever	possibly	impart	to	any	advantage	.
单词	的	嘴	或者	经过	写作	可以	曾经	可能	传授	到	任何	优势	.

他会发现自己能够一眼分辨出那些无论通过口头还是书面教导都永远无法带来任何益处的东西。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pres] ['veri] ['strɒŋli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .

One	thing	I	should	like	if	possible	to	impress	very	strongly	upon	the	reader	.
一	事物	我	应该	喜欢	如果	可能的	到	令人印象深刻	非常	强烈	之上	这	读者	.

如果可以的话，我想让读者强烈记住一件事。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌem 'es] . [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['æbsəluːtli] ['pɜːfɪkt] ,

That	is	the	fact	that	a	MS	.	which	is	not	absolutely	perfect	,
那	是	这	事实	那	一个	多发性硬化症	.	哪个	是	不是	绝对地	完美的	,

那就是，MS并非绝对完美。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [steɪt] ,

if	it	is	in	a	genuine	state	,
如果	它	是	在	一个	真的	状态	,

如果它处于真实状态，

[ɪz][ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['vælјuː][ðæn; ðən][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] ['pɜːfɪkt] [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv]

is	of	much	more	value	than	one	which	has	been	made	perfect	by	the	skill	of
是	的	很多	更多的	价值	比	一	哪个	有	到过	制成	完美的	经过	这	技能	的

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n][rɪ'stɔːrə(r)] .

a	modern	restorer	.
一个	现代的	修复器	.

比经过现代修复师精湛技艺修复的物品更有价值。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['skɪlfl] [hiː; hi][ɪz] ,

The	more	skilful	he	is	,
这	更多的	熟练	他	是	,

他的技术越娴熟，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['betə(r)][hiː; hi][kæn; kən] [fɔːdʒ] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

that	is	to	say	the	better	he	can	forge	the	style	of	the	original	,
那	是	到	说	这	更好的	他	能	锻造	这	风格	的	这	原来的	,

也就是说，他越能模仿原作的风格，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['wɜːθləs] [hiː; hi] ['rendəz] [ðə; ði] ['vɒljuːm] .

the	more	worthless	he	renders	the	volume	.
这	更多的	毫无价值	他	渲染	这	体积	.

他认为这本书越是毫无价值。

['prɪntɪŋ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)][mɔː(r)] ['prɒmptli]

Printing	seems	to	have	superseded	the	art	of	the	illuminator	more	promptly
印刷	似乎	到	有	被取代	这	艺术	的	这	照明器	更多的	及时

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

and	completely	in	England	than	on	the	Continent	.
和	完全地	在	英格兰	比	在	这	大陆	.

在英国，印刷术似乎比在欧洲大陆更快、更彻底地取代了插图艺术。

[ðə; ði] [deɪmz] [gɑlɑːntiːz][ɒv; əv] - ['memwɑːz] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bʊks] [ɒv; əv]

The	dames	galantes	of	Brantome's	memoirs	took	pleasure	in	illuminated	Books	of
这	女士们	加兰特斯	的	-	回忆录	采取	乐趣	在	照明	图书	的

['aʊəz] ,

Hours	,
小时	,

布朗托姆回忆录中的那些风流倜傥的女士们喜爱精美的祈祷书。

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

suited	to	the	nature	of	their	devotions	.
适合	到	这	自然	的	他们的	虔诚	.

符合他们虔诚信仰的性质。

[æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , ['bʌsi] [rəbjuːtən][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]

As	late	as	the	time	of	Louis	XIV	.	,	Bussy	Rabutin	had	a	volume	of
作为	晚的	作为	这	时间	的	路易斯	十四	.	,	布西	毛蕊花素	有	一个	体积	的

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

the	same	kind	,
这	相同的	种类	,

直到路易十四时期，布西·拉布坦也出版过同类书籍。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] " [seɪnts] , " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] .

illuminated	with	portraits	of	"	saints	,	"	of	his	own	canonisation	.
照明	和	肖像	的	"	圣徒	,	"	的	他的	自己的	封圣	.

画中绘有“圣徒”肖像，以及他自己被封圣的画像。

[ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['kɒstli] [ˌem es 'es] . [wɒz; wəz] " [lɑː]

The	most	famous	of	these	modern	examples	of	costly	MSS	.	was	"	La
这	最多	著名的	的	这些	现代的	示例	的	昂贵	MSS	.	曾是	"	拉

[gɪr'lɑːnd] [diː]['dʒuːli] ,

Guirlande	de	Julie	,
吉尔兰德	德	朱莉	,

这些现代昂贵手稿中最著名的例子是《朱莉的花环》。

" [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mædrɪg(ə)l][baɪ] ['veəriəs] ['kɔːtli] [hændz] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]

"	a	collection	of	madrigals	by	various	courtly	hands	,	presented	to	the	illustrious
"	一个	收藏	的	牧歌	经过	各种各样的	宫廷式	双手	,	呈现	到	这	杰出

['dʒuːli] ,

Julie	,
朱莉	,

“这是一部由多位宫廷作曲家创作的牧歌集，献给尊贵的朱莉。”

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [maː'kiːz] [diː] [ˌræmbʊ'je] , [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

daughter	of	the	Marquise	de	Rambouillet	,	most	distinguished	of	the	Precieuses	,
女儿	的	这	侯爵夫人	德	朗布依埃	,	最多	杰出的	的	这	-	,

朗布依埃侯爵夫人之女，最杰出的贵妇人，

[ænd; ənd] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [diː] - , [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [moʊljɪrɛz]

and	wife	of	the	Duc	de	Montausier	,	the	supposed	original	of	Moliere's
和	妻子	的	这	杜克	德	-	,	这	据称	原来的	的	莫里哀的

[ɑːl'sɛsti:] .

Alceste	.
阿尔切斯特	.

她是蒙托西耶公爵的妻子，据说是莫里哀笔下阿尔塞斯特的原型。

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [wɒz; wəz] ['kɒpid] [ɒn] ['veləm] [baɪ] ['nɪkələs] [dʒærɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['kælɪgrɑːf] [ɒv; əv]

The	MS	.	was	copied	on	vellum	by	Nicholas	Jarry	,	the	great	calligraph	of
这	多发性硬化症	.	曾是	复制	在	羊皮纸	经过	尼古拉斯	贾里	,	这	伟大的	书法	的

[hɪz; ɪz] [taɪm] .

his	time	.
他的	时间	.

这份手稿由当时伟大的书法家尼古拉斯·雅里抄写在羊皮纸上。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [baɪ] ['rɒbət] .

The	flowers	on	the	margin	were	painted	by	Robert	.
这	花朵	在	这	利润	是	绘	经过	罗伯特	.

边缘的花朵是罗伯特画的。

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [frentʃ] ['æmətə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] ['lʌki] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [ˌem 'es] .

Not	long	ago	a	French	amateur	was	so	lucky	as	to	discover	the	MS	.
不是	长的	前	一个	法语	业余	曾是	所以	幸运的	作为	到	发现	这	多发性硬化症	.

[bʊk] [ɒv; əv] [preə(r)z] [ɒv; əv]['dʒuːliz]['nəʊb(ə)l] ['mʌðə(r)] ,

book	of	prayers	of	Julie's	noble	mother	,
书	的	祈祷	的	朱莉的	高贵	母亲	,

不久前，一位法国业余爱好者非常幸运地发现了朱莉高贵母亲的祈祷书手稿。

[ðə; ði] [maː'kiːz] [diː] [ˌræmbʊ'je] .

the	Marquise	de	Rambouillet	.
这	侯爵夫人	德	朗布依埃	.

朗布依埃侯爵夫人。

[ðə; ði] [maː'kiːz] [rəʊt] [ðiːz] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][dʒærɪ] , [ðə; ði]

The	Marquise	wrote	these	prayers	for	her	own	devotions	,	and	Jarry	,	the
这	侯爵夫人	写道	这些	祈祷	为了	她	自己的	虔诚	,	和	贾里	,	这

[ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] ,

illuminator	,
照明器	,

侯爵夫人为了自己的虔诚而写下了这些祈祷文，而插图画家雅里则.....

[dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][məʊst] ['edɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] ['stʌdi] .

declared	that	he	found	them	most	edifying	,	and	delightful	to	study	.
声明	那	他	成立	他们	最多	有益的	,	和	愉快	到	学习	.

他表示，他发现这些书籍非常有启发性，而且学习起来令人愉快。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['veləm] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [dʒærɪ] ,

The	manuscript	is	written	on	vellum	by	the	famous	Jarry	,
这	手稿	是	书面	在	羊皮纸	经过	这	著名的	贾里	,

这份手稿是由著名画家雅里用羊皮纸书写的。

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['dʒu:li] [hɜ:'self] , [ænd; ənd][ɪz] [baʊnd] [ɪn] [mə'rɒkəʊ] [baɪ][ˌel'i:]

contains	a	portrait	of	the	fair	Julie	herself	,	and	is	bound	in	morocco	by	Le
包含	一个	肖像	的	这	公平的	朱莉	她自己	,	和	是	边界	在	摩洛哥	经过	乐

['gæskən] .

Gascon	.
加斯科涅	.

书中包含美丽的朱莉本人的肖像，并由勒加斯科涅用摩洛哥皮装订。

[ðə; ði] ['hæpi] [kə'lektə(r)] [hu:] [pə'zesɪz] [ðə; ði] ['vɒlju:m] [naʊ] ,

The	happy	collector	who	possesses	the	volume	now	,
这	快乐的	集电极	WHO	拥有	这	体积	现在	,

这位如今拥有此书的快乐收藏家，

[hɜ:d] ['veɪgli] [ðæt] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spəʊzd][fɔ:(r); fə(r)]

heard	vaguely	that	a	manuscript	of	some	interest	was	being	exposed	for
听到	依稀	那	一个	手稿	的	一些	兴趣	曾是	存在	裸露	为了

[seɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [praɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['bʊkselə(r)] .

sale	at	a	trifling	price	in	the	shop	of	a	country	bookseller	.
销售	在	一个	琐事	价格	在	这	店铺	的	一个	国家	书商	.

隐约听说，一位乡村书商的店里正在以极低的价格出售一份颇具价值的手稿。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , ['kæʒuəl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	description	of	the	book	,	casual	as	it	was	,	made	mention	of	the
这	描述	的	这	书	,	随意的	作为	它	曾是	,	制成	提到	的	这

['mɒnəgræm] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] .

monogram	on	the	cover	.
字母组合	在	这	覆盖	.

这本书的描述虽然很随意，但还是提到了封面上的字母组合图案。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['æmətə(r)] .

This	was	enough	for	the	amateur	.
这	曾是	足够的	为了	这	业余	.

对于业余人士来说，这已经足够了。

[hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , ['trævld] [sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ri:tʃt] [ðə; ði]

He	rushed	to	a	railway	station	,	travelled	some	three	hundred	miles	,	reached	the
他	匆忙	到	一个	铁路	车站	,	旅行	一些	三	百	英里	,	达到	这

['kʌntri] [taʊn] ,

country	town	,
国家	镇	,

他匆匆赶到火车站，行驶了大约三百英里，到达了那个乡镇。

['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊkˌselərz] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [bi:n]

hastened	to	the	bookseller's	shop	,	and	found	that	the	book	had	been
加快	到	这	书店	店铺	,	和	成立	那	这	书	有	到过

[wɪð'drɔ:n] [baɪ][ɪts]['əʊnə(r)] .

withdrawn	by	its	owner	.
撤回	经过	它是	所有者	.

他赶紧赶到书店，却发现那本书已经被书主取走了。

['hæpɪli] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blɪs] , [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

Happily	the	possessor	,	unconscious	of	his	bliss	,	was	at	home	.
快乐地	这	拥有者	,	无意识	的	他的	极乐	,	曾是	在	家	.

幸运的是，拥有者浑然不觉自己如此幸福，当时他正在家中。

[ðə; ði] ['æmətə(r)] [sɔ:t] [hɪm] [aʊt] , [peɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] [sʌm] [di'mɑ:nd, -'mænd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd]

The	amateur	sought	him	out	,	paid	the	small	sum	demanded	,	and	returned
这	业余	寻求	他	出去	,	有薪酬的	这	小的	和	要求	,	和	返回

[tu:; tə]['pærɪs][ɪn] ['traɪʌmf] .

to	Paris	in	triumph	.
到	巴黎	在	胜利	.

这位业余爱好者找到了他，支付了所要求的少量费用，然后凯旋而归。

[ðʌs] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] - [kə'lektɪŋ] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['praɪzɪz]

Thus	,	even	in	the	region	of	manuscript	-	collecting	,	there	are	extraordinary	prizes
因此	,	甚至	在	这	地区	的	手稿	-	收集	,	那里	是	非凡的	奖品

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [kə'lektə(r)] .

for	the	intelligent	collector	.
为了	这	聪明的	集电极	.

因此，即使在手稿收藏领域，对于有识之士来说，也有非凡的奖赏。

[tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [ɪz] ['pɜ:fɪkt]

TO	KNOW	IF	A	MANUSCRIPT	IS	PERFECT
到	知道	如果	一个	手稿	是	完美的

如何判断一份手稿是否完美

[ɪf] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:(r)] [frentʃ] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] , [ˌθɜ:'ti:nθ] ,

If	the	manuscript	is	of	English	or	French	writing	of	the	twelfth	,	thirteenth	,
如果	这	手稿	是	的	英语	或者	法语	写作	的	这	第十二	,	第十三	,

如果手稿是十二、十三世纪的英文或法文作品，

[ˌfɔ:'ti:nθ] , [ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəriz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɒbəbli] ['aɪðə(r)] - - ([wʌn]) [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , ([ˌtu:'tu:])

fourteenth	,	or	fifteenth	centuries	,	it	is	probably	either	-	-	(	1	)	a	Bible	,	(	2	)
第十四	,	或者	第十五	几个世纪	,	它	是	大概	任何一个	-	-	(	1	)	一个	圣经	,	(	2	)

[ə; eɪ]['sɔ:ltə(r)] ,

a	Psalter	,
一个	诗篇	,

它成书于十四或十五世纪，很可能是——（1）圣经，（2）诗篇集。

([θri:]) [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [ɔ:(r)] ([fɔ:r]) , [bʌt; bət] ['reəli] , [ə; eɪ] ['mɪsl] .

(	3	)	a	book	of	Hours	,	or	(	4	)	,	but	rarely	,	a	Missal	.
(	3	)	一个	书	的	小时	,	或者	(	4	)	,	但	很少	,	一个	弥撒经书	.

（3）时祷书，或（4），但很少是弥撒书。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['grædʒuəl] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['hɪmnəl] ,

It	is	not	worth	while	to	give	the	collation	of	a	gradual	,	or	a	hymnal	,
它	是	不是	值得	尽管	到	给	这	整理	的	一个	逐渐地	,	或者	一个	赞美诗集	,

整理圣歌集或赞美诗集并不值得。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [prə'seʃənl] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['bri:viəri] ,

or	a	processional	,	or	a	breviary	,
或者	一个	游行队伍	,	或者	一个	祈祷书	,

或者游行经文，或者祈祷书，

[ɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] - [bʊks] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'keɪʒnəli] [met]

or	any	of	the	fifty	different	kinds	of	service	-	books	which	are	occasionally	met
或者	任何	的	这	五十	不同的	种类	的	服务	-	图书	哪个	是	偶尔	遇见

[wɪð] ,

with	,
和	,

或者其他五十种偶尔会遇到的不同类型的服务手册，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [twaɪs] [ðə; ði] [seɪm] .

but	which	are	never	twice	the	same	.
但	哪个	是	绝不	两次	这	相同的	.

但它们永远不会完全相同。

[tuː; tə] [kə'leɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['riːdə(r)] [mʌst; məst][gəʊ] ['keəfəli] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] ,

To	collate	one	of	them	,	the	reader	must	go	carefully	through	the	book	,
到	整理	一	的	他们	,	这	读者	必须	去	小心	通过	这	书	,

要弄清其中任何一个细节，读者必须仔细通读全书。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kætʃ] - [wɜːdz] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] , ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [laɪnz] ;

seeing	that	the	catch	-	words	,	if	there	are	any	,	answer	to	the	head	lines	;
看到	那	这	抓住	-	字	,	如果	那里	是	任何	,	回答	到	这	头	线条	;

确保宣传语（如果有的话）与标题相呼应；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] " ['signətʃə] , " [ðæt] [ɪz] ,

and	if	there	are	"	signatures	,	"	that	is	,
和	如果	那里	是	"	签名	,	"	那	是	,

如果存在“签名”，也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] [hæz; həz] ['eni] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)]

if	the	foot	of	the	leaves	of	a	sheet	of	parchment	has	any	mark	for
如果	这	脚	的	这	树叶	的	一个	床单	的	羊皮纸	有	任何	标记	为了

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ðə; ði]['baɪndə(r)][tuː; tə] " ['gæðə(r)] " [ðem; ðəm] [kə'rektli] ,

enabling	the	binder	to	"	gather	"	them	correctly	,
使能	这	活页夹	到	"	收集	"	他们	正确	,

如果一张羊皮纸的纸页底部有任何标记，以便装订者能够正确地“收集”它们，

['gəʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] [saɪnd] [liːf] [hæz; həz][ɪts] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] "

going	through	them	,	and	seeing	that	each	signed	leaf	has	its	corresponding	"
去	通过	他们	,	和	看到	那	每个	签名	叶子	有	它是	相应的	"

[blæŋk] . " [wʌn] .

blank	.	"	1	.
空白的	.	"	1	.

仔细查看，发现每张签名页都有对应的“空白页”。1.

[tuː; tə] [kə'leɪt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɜːst][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [kætʃ] - [wɜːdz]

To	collate	a	Bible	,	it	will	be	necessary	first	to	go	through	the	catch	-	words
到	整理	一个	圣经	,	它	将要	是	必要的	第一的	到	去	通过	这	抓住	-	字

,

,

,

要编纂圣经，首先需要梳理关键词。

[ɪf] ['eni] , [ænd; ənd] ['signətʃə] , [æz; əz] [ə'bʌv] ; [ðen] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['kɒntents] .

if	any	,	and	signatures	,	as	above	;	then	to	notice	the	contents	.
如果	任何	,	和	签名	,	作为	多于	;	然后	到	注意	这	内容	.

如有任何签名，如上所述；然后请注意内容。

[ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] .

The	first	page	should	contain	the	Epistle	of	St	.	Jerome	to	the	reader	.
这	第一的	页	应该	包含	这	书信	的	英石	.	杰罗姆	到	这	读者	.

第一页应包含圣杰罗姆写给读者的书信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

It	will	be	observed	that	there	is	nothing	of	the	nature	of	a	title	-	page	,
它	将要	是	观察到	那	那里	是	没有什么	的	这	自然	的	一个	标题	-	页	,

可以看出，这里没有任何类似标题页的东西。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] [sə'plaɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪgnərənt] ['ɪmɪteɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]
but **I** **have** **often** **seen** **title** **-** **pages** **supplied** **by** **some** **ignorant** **imitator** **in** **the**
但 我 有 经常 已见 标题 - 页面 供应 经过 一些 无知 模仿者 在 这
[lɑːst] ['sentʃəri] ,
last **century** **,**
最后的 世纪 ,

但我经常看到一些无知的模仿者在上个世纪提供的扉页，

[wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːfɪkt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .
with **the** **idea** **that** **the** **book** **was** **imperfect** **without** **one** **.**
和 这 主意 那 这 书 曾是 不完善 没有 一 .

认为如果没有它，这本书就是不完美的。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['fɒləʊ] [ɪn]['ɔːdə(r)] - - [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːdə(r)][nɒt]['əʊnli] ['difəz] [frɒm; frəm]
The **books** **of** **the** **Bible** **follow** **in** **order** **-** **-** **but** **the** **order** **not** **only** **differs** **from**
这 图书 的 这 圣经 跟随 在 命令 - - 但 这 命令 不是 仅有的 不同 从
['aʊəz] ,
ours **,**
我们的 ,

圣经各卷书的顺序是固定的——但这个顺序不仅与我们的顺序不同，

[bʌt; bət] ['difəz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kɒpiz] .
but **differs** **in** **different** **copies** **.**
但 不同 在 不同的 副本 .

但不同版本之间存在差异。

[ðə; ði] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kluːdɪd] .
The **Apocryphal** **books** **are** **always** **included** **.**
这 伪经 图书 是 总是 包括 .

伪经总是包含在内。

[ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fˈɒləʊz] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [breɪk] ;
The **New** **Testament** **usually** **follows** **on** **the** **Old** **without** **any** **break** **;**
这 新的 遗嘱 通常 跟随 在 这 老的 没有 任何 休息 ;

新约圣经通常紧接着旧约圣经，中间没有任何中断；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [kən'kluːdz] [wɪð] [æn; ən]['ɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] [nems] [ænd; ənd][ðeə(r)]
and **the** **book** **concludes** **with** **an** **index** **of** **the** **Hebrew** **names** **and** **their**
和 这 书 结束 和 一个 指数 的 这 希伯来语 姓名 和 他们的
[ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɪn]['lætɪn] ,
signification **in** **Latin** **,**
意义 在 拉丁 ,

本书最后附有希伯来语名称及其拉丁语含义的索引。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [help] ['priːtʃə] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgərətɪv] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪblɪkl] [taɪps] [ænd; ənd]
intended **to** **help** **preachers** **to** **the** **figurative** **meaning** **of** **the** **biblical** **types** **and**
故意的 到 帮助 传道者 到 这 比喻 意义 的 这 圣经 类型 和
['pærəblz] .
parables **.**
寓言 .

旨在帮助传道人理解圣经中各种预表和比喻的象征意义。

[ðə; ði][lɑːst] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ɪt'self] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['kɒləfən] ,
The **last** **line** **of** **the** **Bible** **itself** **usually** **contains** **a** **colophon** **,**
这 最后的 线 的 这 圣经 本身 通常 包含 一个 跋文 ,

圣经的最后一行通常包含跋文，

[ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪz]['gɪv(ə)n] ,
in **which** **sometimes** **the** **name** **of** **the** **writer** **is** **given** **,**
在 哪个 有时 这 姓名 的 这 作家 是 给定 ,

有时会给出作者的名字，

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][hɪm][tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd]

sometimes	**the**	**length**	**of**	**time**	**it**	**has**	**taken**	**him**	**to**	**write**	**,**	**and**
有时	这	长度	的	时间	它	有	已采取	他	到	写	,	和

['sʌmtaɪmz] ['mɪəli] [ðə; ði] " [ɪk'splɪsɪt] .

sometimes	**merely**	**the**	**"**	**Explicit**	**.**
有时	仅仅	这	"	显式	.

有时是指他写作所花费的时间，有时仅仅是“明确的”。

[laʊs] ['diːoʊ] , " [wɪtʃ] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] ['meni] ['mɒd(ə)n] [bʊks] .

Laus	**Deo**	**,**	**"**	**which**	**has**	**found**	**its**	**way**	**into**	**many**	**modern**	**books**	**.**
劳斯	除臭剂	,	"	哪个	有	成立	它是	方式	进入	许多	现代的	图书	.

Laus Deo，这句诗已经出现在许多现代书籍中。

[ðɪs] ['kɒləfən] , [wɪtʃ] ['kɒmz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɪndeks] , ['ɒf(ə)n] [kən'teɪnz]

This	**colophon**	**,**	**which**	**comes**	**as**	**a**	**rule**	**immediately**	**before**	**the**	**index**	**,**	**often**	**contains**
这	跋文	,	哪个	来	作为	一个	规则	立即地	前	这	指数	,	经常	包含

['kjʊəriəs] [nəʊts] ,

curious	**notes**	**,**
好奇的	笔记	,

通常位于索引之前的这段跋文，常常包含一些有趣的注释。

[hek'sæmɪtə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] , [ˌbaɪə'græfɪkl] [ɔː(r)]['ləʊk(ə)l] [ˌmemə'rændə] ,

hexameters	**giving**	**the**	**names**	**of**	**all**	**the**	**books**	**,**	**biographical**	**or**	**local**	**memoranda**	**,**
六音步	给予	这	姓名	的	全部	这	图书	,	传记	或者	当地的	备忘录	,

六音步诗句，列出所有书籍、传记或地方志的名称，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [kə'lektə(r)] .

and	**should**	**always**	**be**	**looked**	**for**	**by**	**the**	**collector**	**.**
和	应该	总是	是	看起来	为了	经过	这	集电极	.

收藏家应该始终寻找这类藏品。

[wʌn] [sʌtʃ] [laɪn] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

One	**such**	**line**	**occurs**	**to**	**me**	**.**
一	这样的	线	发生	到	我	.

我想到了这样一句话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] -

It	**is**	**in**	**a**	**Bible**	**written**	**in**	**Italy**	**in**	**the**	**thirteenth**	**century**	**-**
它	是	在	一个	圣经	书面	在	意大利	在	这	第十三	世纪	-

它出自十三世纪意大利写成的一本圣经——

" [ˌkjuː juː 'aɪ] ['skrɪpsɪt] - .

"	**Qui**	**scripsit**	**scribat**	**.**
"	qui	脚本	-	.

"Qui scripsit scribat.

[vər'dʒɪliəs] [ˌɛsˌpiː'iː]['doʊmɪnaɪ]['viːvæt] .

Vergilius	**spe**	**domini**	**vivat**	**.**
维吉尔	特殊	多米尼	维瓦特	.

Vergilius spe domini vivat.

" [vər'dʒɪliəs][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [skraɪb] .

"	**Vergilius**	**was**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**in**	**this**	**case**	**the**	**scribe**	**.**
"	维吉尔	曾是	,	不	怀疑	,	在	这	案件	这	隶	.

毫无疑问，维吉利乌斯就是本案的书记员。

[ðə; ði]['lætɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['iːkwəli] ['kræbɪd] .

The	**Latin**	**and**	**the**	**writing**	**are**	**often**	**equally**	**crabbed**	**.**
这	拉丁	和	这	写作	是	经常	同样地	螃蟹	.

拉丁文和手写体通常都同样潦草难懂。

[ɪn][ðə; ði] [bɒd'liːən] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [wɪð] [ðɪs] ['kɒləfən] -
In the Bodleian there is a Bible with this colophon -
在 这 博德利图书馆 那里 是 一个 圣经 和 这 跋文 -

博德利图书馆藏有一本圣经，其跋文如下——

" [fɪ'niːtəʊ]['liːbrəʊ] - ['greɪʃiəs] ['krɪstoʊ] [em] . [ˌsiː 'siː] . [ˌɛl'ɛks'viː] . [ɪn'daɪt] .
" Finito libro referemus gratias Christo m . cc . lxv . indict .
" 完成 书 - gratias 基督 米 . cc . 六十五 . 起诉 .

“Finito libro referemus gratias Christo m.cc.lxv. 起诉书。

- .
viij .
- .

viij.

['iːgəʊ] - [diː]['peɪsɪs][diː] - ['skrɪptər] - .
Ego Lafracus de Pacis de Cmoa scriptor scripsi .
自我 - 德 和平 德 - 脚本 - .

Ego Lafracus de Pacis de Cmoa 脚本脚本。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪtəli] .
" This was also written in Italy .
" 这 曾是 还 书面 在 意大利 .

“这也是用意大利语言写成的。”

['ɪŋglɪʃ] ['kɔləfən] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['veri] [kweɪnt] - - " [ˌkjuː juː 'aɪ] ['skrɪpsɪt] [hʌŋk] ['lɪbrəm] ['fiːæt; 'fiːət]
English colophons are often very quaint - - " Qui scripsit hunc librum fiat
英语 跋文 是 经常 非常 古雅 - - " qui 脚本 亨克 书 菲亚特
- [ɪn] [pɜ˞ədɪsəm] , " [ɪz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
collocatus in Paradisum , " is an example .
- 在 天堂 , " 是 一个 例子 .

英文版权页通常非常奇特——“Qui scripsit hunc librum fiat collocatus in Paradisum”就是一个例子。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn]['mɑːstə(r)][dʒə'rɑːrd] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ]
The following gives us the name of one Master Gerard , who , in the fourteenth
这 下列的 给予 我们 这 姓名 的 一 掌握 杰拉德 , WHO , 在 这 第十四
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

下面提到的这位杰拉德大师，在十四世纪，

[ðʌs] [pəʊ'etɪkli] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['əʊnəʃɪp] : -
thus poetically described his ownership : -
因此 诗意地 描述 他的 所有权 : -

他如此诗意地描述了他的所有权：

" [ˌes 'aɪ][ʒei] - - - [et][ˌɑːr˛eɪ'ɑːr]['sɪm(ə)l] - - [et] [dʌs] - - - [kjuːi] [pɜ˞ːtɪnɪt] [ˌaɪ'tiː'eɪ]
" Si Ge ponatur - - et rar simul associatur - Et dus reddatur - - cui pertinet ita
" 硅 葛 - - - 等 rar 同步 - - 等 杜斯 - - - 翠 佩里奈特 意大利
- .
vocatur .
- .

“Si Ge ponatur -et rar simul associatur -Et dus reddatur -cui pertinet ita vocatur。

" [ɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒləfən] ,
" In a Bible written in England , in the British Museum , there is a long colophon ,
" 在 一个 圣经 书面 在 英格兰 , 在 这 英国 博物馆 , 那里 是 一个 长的 跋文 ,

“在大英博物馆收藏的一本英国写成的圣经中，有一段很长的跋文，

[ɪn] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] - - " [hʌŋk] ['lɪbrəm] ['skrɪpsɪt] [wɪlz] [diː] [heɪlz] ,
in which , after the name of the writer - - " hunc librum scripsit Wills de Hales ,
在 哪个 , 后 这 姓名 的 这 作家 - - " 亨克 书 脚本 遗嘱 德 黑尔斯 ,

其中，在作者的名字之后——“hunc librum scripsit Wills de Hales,

" - - [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rælf] [ɒv; əv] - ,

"	-	-	there	is	a	prayer	for	Ralph	of	Nebham	,
"	-	-	那里	是	一个	祷告	为了	拉尔夫	的	-	,

“——有一篇为内布汉的拉尔夫所作的祈祷文，

[huː] [hæd; həd] [kɔːld] [heɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [deɪt] - - "

who	had	called	Hales	to	the	writing	of	the	book	,	followed	by	a	date	-	-	"
WHO	有	称为	黑尔斯	到	这	写作	的	这	书	,	随后	经过	一个	日期	-	-	"

[fes] .

Fes	.
费斯	.

谁邀请黑尔斯来写这本书，后面跟着一个日期——“费斯。

[fjuːɪt] ['laɪbə(r)] ['ænəʊ] [em] . [ˌsiː 'siː] . [ai] .

fuit	liber	anno	M	.	cc	.	i	.
水果	自由	安诺	M	.	cc	.	我	.

fuit liber anno M.cc.i.

['kwɔːtəʊ] [ˌeɪ 'biː] [ɪnkɑːrneɪʃoʊn] ['doʊmɪnaɪ] .

quarto	ab	incarnatione	domini	.
四开本	ab	化身	多米尼	.

四开本化身多米尼。

" [ɪn] [ðɪs] ['baɪb(ə)l] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːdə(r)] :

"	In	this	Bible	the	books	of	the	New	Testament	were	in	the	following	order	:
"	在	这	圣经	这	图书	的	这	新的	遗嘱	是	在	这	下列的	命令	:

“这本圣经中，新约各卷书的顺序如下：

- [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] , [ðə; ði] [ækts] , [ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv] [es] . ['piːtə(r)] , [es] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [es] .

-	the	Evangelists	,	the	Acts	,	the	Epistles	of	S	.	Peter	,	S	.	James	,	and	S	.
-	这	福音传道者	,	这	使徒行传	,	这	书信	的	S	.	彼得	,	S	.	詹姆斯	,	和	S	.

[dʒɒn] ,

John	,
约翰	,

福音书、使徒行传、彼得书信、雅各书信和约翰书信

[ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv] [es] . [pɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] .

the	Epistles	of	S	.	Paul	,	and	the	Apocalypse	.
这	书信	的	S	.	保罗	,	和	这	启示录	.

圣保罗书信和启示录。

[ɪn] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [æt; ət] ['brʌs(ə)lz] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɒləfən] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɪndeks] :

In	a	Bible	at	Brussels	I	found	the	colophon	after	the	index	:
在	一个	圣经	在	布鲁塞尔	我	成立	这	跋文	后	这	指数	:

我在布鲁塞尔的一本圣经中发现了索引后面的题跋：

- " [hɪk] - - - - [duː; də] [ˌdʒiː ɑː aɪ 'es] [ˌkjuː juː 'aɪ] ['poʊtenz]

-	"	Hic	expliciunt	interpretationes	Hebrayorum	nominum	Do	gris	qui	potens
-	"	嗝	-	-	-	-	做	灰色	qui	潜力

[ˌiː es 'tiː]

est
est

- “Hic 明确解释 Hebrayorum nominum Do gris qui Potens est

[piː] . [sʌp] .

p	.	sup	.
p	.	上	.

p. sup.

- .

omia	.
-	.

omia。

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [bˈaɪbəlz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ˈmɑːvələsli] [smɔːl] [daɪˈmenʃ(ə)nz] .

"	Some	of	these	Bibles	are	of	marvellously	small	dimensions	.
"	一些	的	这些	圣经	是	的	奇妙地	小的	方面	.

“这些圣经中有些尺寸非常小巧。”

[ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [aɪ][ˈevə(r)] [sɔː] [wɒz; wəz][æt; ət] [gent] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈpɜːfɪkt] .

The	smallest	I	ever	saw	was	at	Ghent	,	but	it	was	very	imperfect	.
这	最小	我	曾经	锯	曾是	在	根特	,	但	它	曾是	非常	不完善	.

我见过的最小的是在根特，但它非常不完美。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌθɜːˈtiːn] [laɪnz][ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	have	one	in	which	there	are	thirteen	lines	of	writing	in	an	inch	of	the
我	有	一	在	哪个	那里	是	十三	线条	的	写作	在	一个	英寸	的	这

['kɒləm] .

column	.
柱子	.

我有一份文件，其中一英寸的栏杆上写着十三行字。

[ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] ['testəmənt] [ɪn][bˈaɪbəlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌθɜːˈtiːnθ]

The	order	of	the	books	of	the	New	Testament	in	Bibles	of	the	thirteenth
这	命令	的	这	图书	的	这	新的	遗嘱	在	圣经	的	这	第十三

['sentʃəri] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['fɒləʊɪŋ]

century	is	usually	according	to	one	or	other	of	the	three	following
世纪	是	通常	根据	到	一	或者	其他	的	这	三	下列的

[əˈrendʒmənts] : - ([wʌn] .)

arrangements	:	-	(	1	.	)
安排	:	-	(	1	.	)

十三世纪圣经中新约各卷书的顺序通常按照以下三种排列方式之一进行：(1.)

[ðə; ðɪ] [ɪˈvændʒəlɪst] , ['rəʊmənz][tuː; tə] ['hiːbruːz] , [ækts] , [ɪˈpɪslz] [ɒv; əv][es] . ['piːtə(r)] , [es] . [dʒeɪmz] ,

The	Evangelists	,	Romans	to	Hebrews	,	Acts	,	Epistles	of	S	.	Peter	,	S	.	James	,
这	福音传道者	,	罗马书	到	希伯来书	,	使徒行传	,	书信	的	S	.	彼得	,	S	.	詹姆斯	,

[ænd; ənd][es] . [dʒɒn] , [əˈpɒkəlɪps] . ([ˌtuːˈtuː] .)

and	S	.	John	,	Apocalypse	.	(	2	.	)
和	S	.	约翰	,	启示录	.	(	2	.	)

福音书、罗马书至希伯来书、使徒行传、彼得书信、雅各书信、约翰书信、启示录。(2.)

[ðə; ðɪ] [ɪˈvændʒəlɪst] , [ækts] , [ɪˈpɪslz] [ɒv; əv][es] . ['piːtə(r)] , [es] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][es] . [dʒɒn] , [ɪˈpɪslz]

The	Evangelists	,	Acts	,	Epistles	of	S	.	Peter	,	S	.	James	,	and	S	.	John	,	Epistles
这	福音传道者	,	使徒行传	,	书信	的	S	.	彼得	,	S	.	詹姆斯	,	和	S	.	约翰	,	书信

[ɒv; əv][es] . [pɔːl] , [əˈpɒkəlɪps] .

of	S	.	Paul	,	Apocalypse	.
的	S	.	保罗	,	启示录	.

福音书、使徒行传、彼得书信、雅各书信、约翰书信、保罗书信、启示录。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] ['kɒmən] . ([θriː] .)

This	is	the	most	common	.	(	3	.	)
这	是	这	最多	常见的	.	(	3	.	)

这是最常见的。(3.)

[ðə; ðɪ] [ɪˈvændʒəlɪst] , [ækts] , [ɪˈpɪslz] [ɒv; əv][es] . ['piːtə(r)] , [es] . [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][es] . [dʒɒn] ,

The	Evangelists	,	Acts	,	Epistles	of	S	.	Peter	,	S	.	James	,	and	S	.	John	,
这	福音传道者	,	使徒行传	,	书信	的	S	.	彼得	,	S	.	詹姆斯	,	和	S	.	约翰	,

[əˈpɒkəlɪps] ,

Apocalypse	,
启示录	,

福音书、使徒行传、彼得书信、雅各书信、约翰书信、启示录

[ænd; ənd] [ɪˈpɪslz] [ɒv; əv][es] . [pɔːl] .

and	Epistles	of	S	.	Paul	.
和	书信	的	S	.	保罗	.

以及圣保罗书信。

[ɒn] [ðə; ði][flai] [liːvz] [ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld][bˈaɪbəlz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['veri] ['kjʊəriəs] [ɪnˈskrɪpʃnz] .

On	the	fly	leaves	of	these	old	Bibles	there	are	often	very	curious	inscriptions	.
在	这	飞	树叶	的	这些	老的	圣经	那里	是	经常	非常	好奇的	铭文	.

这些古老圣经的扉页上常常有非常奇特的题词。

[ɪn] [wʌn][ai][hæv; həv] [ðɪs] : - " [heɪk] ['bɪbliə][ˌiː emˈaɪ] - ['praɪə(r)][ˌmɑːnəˈstɪriaɪ]

In	one	I	have	this	:	-	"	Haec	biblia	emi	Haquinas	prior	monasterii
在	一	我	有	这	:	-	"	哈克	圣经	艾米	-	事先的	修道院

在其中一篇中，我有这样的内容：-“Haec biblia emi Haquinas Prior monasterii

- [diː]['dəʊ.nəʊ]['doʊmɪnaɪ]['riːdʒis] - .

Hatharbiensis	de	dono	domini	regis	Norwegie	.
-	德	捐赠	多米尼	雷吉斯	-	.

Hatharbiensis de dono domini regis 挪威。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['nɔːweɪ] [huː] , [ɪn] - ,

"	Who	was	this	King	of	Norway	who	,	in	1310	,
"	WHO	曾是	这	国王	的	挪威	WHO	,	在	-	,

“这位挪威国王是谁？他在1310年.....”

[geɪv] [ðə; ði]['praɪə(r)][ɒv; əv] - ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli]

gave	the	Prior	of	Hatherby	money	to	buy	a	Bible	,	which	was	probably
给予	这	事先的	的	-	钱	到	买	一个	圣经	,	哪个	曾是	大概

['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['kæntəbəri] ?

written	at	Canterbury	?
书面	在	坎特伯雷	?

给了哈瑟比修道院院长钱去买一本圣经，这本圣经很可能是在坎特伯雷写成的?

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] - ?

And	who	was	Haquinas	?
和	WHO	曾是	-	?

哈奎那斯又是谁?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] [nɔːˈwiːdʒən] [saʊnd] , [ænd; ənd][rɪˈmaɪndz][ˌjuː ˈes][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . ['tɒməs] [ɒv; əv]

His	name	has	a	Norwegian	sound	,	and	reminds	us	of	St	.	Thomas	of
他的	姓名	有	一个	挪威	声音	,	和	提醒	我们	的	英石	.	托马斯	的

[ðæt] ['sɜːneɪm] .

that	surname	.
那	姓	.

他的名字听起来像挪威语，让我们想起姓挪威的圣托马斯。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['mænjuskrɪpt][ai][hæv; həv] [siːn]

In	another	manuscript	I	have	seen
在	其他	手稿	我	有	已见

我在另一份手稿中看到过

" [ɑːrtɪkjələ]['faɪdiːaɪ] : - [næsɪtɝ] , - , - , [dɪsɛndət] [æt; ət]['aɪmə] - [et] [əsɛndət] ,

"	Articula	Fidei	:	-	Nascitur	,	abluitur	,	patitur	,	descendit	at	ima	Surgit	et	ascendit	,
"	关节	信仰	:	-	新生	,	-	,	-	,	下降	在	图像	-	等	上升	,

- - [kʊŋktə] .

veniens	discernere	cuncta	.
-	-	坎塔	.

“Articula Fidei： - Nascitur、abluitur、patitur、后裔 ima Surgit et ascendit、veniens recognizere cuncta。

" [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ðɪs] : -

"	In	another	this	:	-
"	在	其他	这	:	-

“在另一件事中：-

" [ɪˈkliːzɪiː] : - - , ['fuːmoʊ] , ['siːboʊ] , - , - , ['ʌksɔː][et] - .

"	Sacramenta	ecclesiae	:	-	Abluo	,	fumo	,	cibo	,	piget	,	ordinat	,	uxor	et	ungit	.
"	萨克拉门塔	教会	:	-	-	,	烟雾	,	食物	,	-	,	-	,	妻子	等	-	.

“Sacramenta ecclesiae：-Abluo、fumo、cibo、piget、ordinat、uxor et ungit。

" [aɪ] [wɪl] [kən'kluːd] [ðiːz] [nəʊts] [ɒn] [ˌem 'es] .
" I will conclude these notes on MS .
" 我 将要 结束 这些 笔记 在 多发性硬化症 .

“我将以这些关于手稿的笔记作为结尾。”

[bˈaɪbəlz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kɒləfən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒpi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]
Bibles with the following colophon from a copy written in Italy in the fifteenth
圣经 和 这 下列的 跋文 从 一个 复制 书面 在 意大利 在 这 第十五
['sentʃəri] : -
century : -
世纪 : -

以下是十五世纪意大利抄本的题跋：

" [fɪ'niːtəʊ]['liːbrəʊ] [vɪ'veɪməs] ['sempə(r)][ɪn] ['krɪstoʊ] - [ˌes 'aɪ]['sempə(r)][ɪn] ['krɪstoʊ] - ['ʌltɪˌməʊ]['liːtəʊ] .
" Finito libro vivamus semper in Christo - Si semper in Christo carebimus ultimo leto .
" 完成 书 活 永远 在 基督 - 硅 永远 在 基督 - ultimo 莱托 .

“Finito libro vivamus semper in Christo - Si semper in Christo carebimus ultimo leto。

[ɪkˈsplɪsɪt]['diːoʊ]['greɪʃiəs] ; [ɑː'men; eɪ'men] .
Explicit Deo gratias ; Amen .
显式 除臭剂 gratias ; 阿门 .

感谢上帝；阿门。

['stɛfənəs] [diː] - ['skrɪpsɪt] [ɪn] - .
Stephanus de Tantaldis scripsit in pergamo .
斯蒂芬努斯 德 - 脚本 在 - .

斯蒂芬努斯·德·坦塔迪斯在《佩尔加莫》中书写。

" [ˌtuː'tuː] . [ðə; ði] " ['sɔːltə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd]
" 2 . The " Psalter " of the thirteenth century is usually to be considered
" 2 . 这 " 诗篇 " 的 这 第十三 世纪 是 通常 到 是 经过考虑的
[ə; eɪ] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " [bʊk] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
a forerunner of the " Book of Hours .
一个 先行者 的 这 " 书 的 小时 .

“2. 十三世纪的《诗篇》通常被认为是《时祷书》的先驱。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [kən'teɪnz] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'mensɪz] [wɪð] , [ə; eɪ]['kælɪndə(r)] ,
" It always contains , and usually commences with , a Calendar ,
" 它 总是 包含 , 和 通常 开始 和 , 一个 日历 ,

它总是包含一个日历，而且通常以日历开头，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə'genst] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] [ðə; ði] " ['ɔbit, 'əu-] " [ɒv; əv] ['benifæktə] [ænd; ənd]
in which are written against certain days the " obits " of benefactors and
在 哪个 是 书面 反对 肯定 天 这 " 讣告 " 的 恩人 和
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

其中记录着特定日期下捐赠者和其他人士的“讣告”，

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['sɔːltə(r)] ['ɒf(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['dɒkjumənt] [ɒv; əv] [haɪ] ['vælјuː]
so that a well - filled Psalter often becomes a historical document of high value
所以 那 一个 出色地 - 已填 诗篇 经常 变成 一个 历史 文档 的 高的 价值
[ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
and importance .
和 重要性 .

因此，内容丰富的诗篇集往往会成为具有很高价值和重要性的历史文献。

[ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] [ɪz] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][biː] ,
The first page of the psalms is ornamented with a huge B ,
这 第一的 页 的 这 诗篇 是 装饰 和 一个 巨大的 B ,

诗篇的第一页装饰着一个巨大的字母“B”，

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [fɪlz] [ðə; ði] [həʊl] [peɪdʒ] ,

which	often	fills	the	whole	page	,
哪个	经常	填充	这	所有的	页	,

经常占据整个页面，

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd] [gə'laɪəθ] [ɪn'dʒi:niəsli] ['fɪtɪd] [tu:; tə]

and	contains	a	representation	of	David	and	Goliath	ingeniously	fitted	to
和	包含	一个	表示	的	大卫	和	歌利亚	巧妙地	适配	到

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] .

the	shape	of	the	letter	.
这	形状	的	这	信	.

并且巧妙地将大卫和歌利亚的形象融入到字母的形状中。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['tʃɪldrən] ,

At	the	end	are	usually	to	be	found	the	hymns	of	the	Three	Children	,
在	这	结尾	是	通常	到	是	成立	这	赞美诗	的	这	三	孩子们	,

最后通常会找到《三个孩子的圣歌》，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ti:] ['di:ˌʊm] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn]

and	others	from	the	Bible	together	with	the	Te	Deum	;	and	sometimes	,	in
和	其他的	从	这	圣经	一起	和	这	特	赞美神	;	和	有时	,	在

[leɪt] [ɪg'zæmpl] , [ə; eɪ] ['lɪtəni] .

late	examples	,	a	litany	.
晚的	示例	,	一个	连祷	.

以及其他来自《圣经》的经文，还有感恩赞；有时，在后期的例子中，还会加入连祷文。

[ɪn][sʌm; səm] ['sɔ:ltə(r)] [ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɪz][æt; ət][ðə; ði][end] .

In	some	psalters	the	calendar	is	at	the	end	.
在	一些	诗篇	这	日历	是	在	这	结尾	.

有些诗篇集将日历放在最后。

[ði:z] ['sɔ:ltə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][b'aɪbəlz] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] , [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['fri:kwəntli] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

These	Psalters	,	and	the	Bibles	described	above	,	are	very	frequently	of	English
这些	诗篇	,	和	这	圣经	描述	多于	,	是	非常	频繁地	的	英语

[wɜ:k] ;

work	;
工作	;

这些诗篇集和上面描述的圣经，大多是英文作品；

[mɔ:(r)] ['fri:kwəntli] , [ðæt] [ɪz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['misəl] .

more	frequently	,	that	is	,	than	the	books	of	Hours	and	Missals	.
更多的	频繁地	,	那	是	,	比	这	图书	的	小时	和	弥撒经书	.

也就是说，比《时祷书》和《弥撒书》更常见。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔ:(r)]['pɒpjələ(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

The	study	of	the	Scriptures	was	evidently	more	popular	in	England	than	in	the
这	学习	的	这	经文	曾是	显然	更多的	受欢迎的	在	英格兰	比	在	这

['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ;

other	countries	of	Europe	during	the	Middle	Ages	;
其他	国家	的	欧洲	期间	这	中间	年龄	;

在中世纪，研读圣经在英国显然比在欧洲其他国家更受欢迎；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:li] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] [hɪə(r)] , [mʌst; məst][ɪn] [pɑ:t] , [nəʊ] [daʊt] ,

and	the	early	success	of	the	Reformers	here	,	must	in	part	,	no	doubt	,
和	这	早期的	成功	的	这	改革者	这里	,	必须	在	部分	,	不	怀疑	,

改革者们早期的成功，无疑在一定程度上要归功于此。

[biː; bi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

be	attributed	to	the	wide	circulation	of	the	Bible	even	before	it	had
是	归因于	到	这	宽的	循环	的	这	圣经	甚至	前	它	有

[biːn] [trænzˈleɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlætɪn] .

been	translated	from	the	Latin	.
到过	翻译	从	这	拉丁	.

这要归功于圣经在从拉丁文翻译成英语之前就已经广泛流传。

[aɪ] [niːd] [ˈhɑːdlɪ] , [pəˈhæps] , [əbˈzɜːv] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɔːltə(r)] , [ə; eɪ] [ˈtestəmənt] ,

I	need	hardly	,	perhaps	,	observe	that	even	fragments	of	a	Psalter	,	a	Testament	,
我	需要	几乎	,	也许	,	观察	那	甚至	片段	的	一个	诗篇	,	一个	遗嘱	,

我或许无需赘述，即使是《诗篇》或《新约》的残篇，

[ɔː(r)][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈpreʃəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpræktɪkli] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] . [θriː]

or	a	Bible	in	English	,	are	so	precious	as	to	be	practically	invaluable	.	3
或者	一个	圣经	在	英语	,	是	所以	宝贵的	作为	到	是	几乎	无价	.	3

.

:
.

或者一本英文圣经，如此珍贵，简直是无价之宝。3.

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][sɜː(r)][ˈdʌbljuː] . [taɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [kəˈleɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

We	are	indebted	to	Sir	W	.	Tite	for	the	following	collation	of	a
我们	是	负债累累	到	先生	W	.	紧身	为了	这	下列的	整理	的	一个

[ˈflemɪʃ] " [bʊk] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] " : - [wʌn] .

Flemish	"	Book	of	Hours	"	:	-	1	.
弗拉芒语	"	书	的	小时	"	:	-	1	.

我们感谢 W. Tite 爵士对一本佛兰德斯“时祷书”的以下校勘：-1.

[ðə; ði][ˈkælɪndə(r)] .

The	Calendar	.
这	日历	.

日历。

[ˌtuːˈtuː] . [ˈgɔspəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəˈtɪvəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] .

2	.	Gospels	of	the	Nativity	and	the	Resurrection	.
2	.	福音书	的	这	圣诞节	和	这	复活	.

2. 耶稣诞生和复活的福音书。

[θriː] . [prɪˈlɪmɪnəri] [preə(r)z] ([ɪnˈsɜːtɪd] [əˈkeɪʒnəli]) .

3	.	Preliminary	Prayers	(	inserted	occasionally	)	.
3	.	初步的	祈祷	(	插入	偶尔	)	.

3. 预备祷告（偶尔插入）。

[fɔːr] . [ˈhɔːri] - - ([ˈnɒktɜːn] [ænd; ənd][ˈmætɪnz]) .

4	.	Horae	-	-	(	Nocturns	and	Matins	)	.
4	.	时序	-	-	(	夜行者	和	晨祷	)	.

4. Horae--（夜曲和晨祷）。

[faɪv] . ([lɔːd]) .

5	.	(	Lauds	)	.
5	.	(	赞扬	)	.

5.（赞扬）。

[sɪks] . ([praɪm]) .

6	.	(	Prime	)	.
6	.	(	主要的	)	.

6.（质数）。

['sɛvən] . ([tɪəs]) .

7	.	(	Tierce	)	.
7	.	(	蒂尔斯	)	.

7.（Tierce）。

[eit] . ( ) .
8 . (Sexte) .
8 . (六) .

8.（Sexte）。

[naɪn] . ([nʌn]) .
9 . (None) .
9 . (没有任何) .

9.（无）。

- . (['vespəz]) .
10 . (Vespers) .
- . (晚祷) .

10.（晚祷）

- . (['kɒmplɪn]) . - .
11 . (Compline) . 12 .
- . (晚祷) . - .

11.（晚祷）12.

[ðə; ði]['sev(ə)n] [ˌpenɪ'tenʃl] Psalms13 .
The seven penitential Psalms13 .
这 七 忏悔 Psalms13 .

七首忏悔诗篇13。

[ðə; ði] ['lɪtəni] . - .
The Litany . 14 .
这 连祷 . - .

连祷文。14.

['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] . - .
Hours of the Cross . 15 .
小时 的 这 叉 . - .

苦路十四日。15.

['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] . - .
Hours of the Holy Spirit . 16 .
小时 的 这 圣 精神 . - .

圣灵降临时刻.16.

['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] . - .
Office of the Dead . 17 .
办公室 的 这 死的 . - .

亡者办公室.17.

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [dʒɔɪz][ɒv; əv][biː] . [viː] . [em] . - .
The Fifteen Joys of B . V . M . 18 .
这 十五 喜悦 的 B . V . M . - .

BVM18 的十五种喜悦。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [rɪ'kwests] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] . - .
The seven requests to our Lord . 19 .
这 七 请求 到 我们的 主 . - .

向我们主提出的七个请求。19.

[preə(r)z] [ænd; ənd] ['sʌfridʒ] [tuː; tə] ['veəriəs] [seɪnts] . - .
Prayers and Suffrages to various Saints . 20 .
祈祷 和 选举权 到 各种各样的 圣徒队 . - .

向诸圣祈祷和献祭。20.

['sevrəl] [preə(r)z] , [pə'tɪʃnz] , [ænd; ənd][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .
Several prayers , petitions , and devotions .
一些 祈祷 , 请愿书 , 和 虔诚 .

若干祈祷文、祈求文和灵修文。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [fʊl] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kælɪndə(r)] , [ðə; ði] ['aʊəz] , [ðə; ði]

This	is	an	unusually	full	example	,	but	the	calendar	,	the	hours	,	the
这	是	一个	异常地	满的	例子	,	但	这	日历	,	这	小时	,	这

['sev(ə)n] [sɑːmz] ,

seven	psalms	,
七	诗篇	,

这是一个内容异常丰富的例子，包括日历、时辰、七首诗篇.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtəni] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði][ˌem es 'es] .

and	the	litany	,	are	in	almost	all	the	MSS	.
和	这	连祷	,	是	在	几乎	全部	这	MSS	.

而祷文几乎出现在所有手稿中。

[ðə; ði]['baɪə(r)][mʌst; məst] [lʊk] ['keəfəli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ] ['miniətʃəz] [hæv; həv] [biːn] [kʌt] [aʊt] ;

The	buyer	must	look	carefully	to	see	that	no	miniatures	have	been	cut	out	;
这	买方	必须	看	小心	到	看	那	不	微缩模型	有	到过	切	出去	;

买家必须仔细检查，确保没有剪掉任何微缩模型；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðeə(r)] ['gæðərɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk]

but	it	is	only	by	counting	the	leaves	in	their	gatherings	that	he	can	make
但	它	是	仅有的	经过	计数	这	树叶	在	他们的	聚会	那	他	能	制作

[ʃʊə(r)] .

sure	.
当然	.

只有数一数它们聚集在一起的叶子，他才能确定。

[ðɪs] [ɪz]['ɒf(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] .

This	is	often	impossible	without	breaking	the	binding	.
这	是	经常	不可能的	没有	打破	这	结合	.

如果不破坏结合物，这通常是不可能的。

[ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] " ['hɔːri] " [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

The	most	valuable	"	Horae	"	are	those	written	in	England	.
这	最多	有价值的	"	时序	"	是	那些	书面	在	英格兰	.

最有价值的《时序诗》是在英国写成的。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [juːz] (['herəm'skerəm][ɔː(r)] [jɔːk] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

Some	are	of	the	English	use	(	Sarum	or	York	,	or	whatever	it	may
一些	是	的	这	英语	使用	(	萨鲁姆	或者	约克	,	或者	任何	它	可能

['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]) ,

happen	to	be	)	,
发生	到	是	)	,

有些是英式用法（例如 Sarum 或 York，或其他什么名字），

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə'brɔːd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['nɔːməndi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːkɪt] .

but	were	written	abroad	,	especially	in	Normandy	,	for	the	English	market	.
但	是	书面	国外	,	尤其	在	诺曼底	,	为了	这	英语	市场	.

但它们是在国外，尤其是在诺曼底，为英国市场创作的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]['væljuəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [wen] [ɪm'pɜːfɪkt] .

These	are	also	valuable	,	even	when	imperfect	.
这些	是	还	有价值的	,	甚至	什么时候	不完善	.

即使不完美，它们也很有价值。

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] ([nəʊ] . [fɔːr][ɪn][ðə; ði] [lɪst]

Look	for	the	page	before	the	commencement	of	the	Hours	(	No	.	4	in	the	list
看	为了	这	页	前	这	开始	的	这	小时	(	不	.	4	在	这	列表

[ə'bʌv]) ,

above	)	,
多于	)	,

请查找时间开始之前的页面（上表中的第 4 号），

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ][laɪn][ɪn] [red] , - - " ['ɪnkɪpɪt] ['hɔːri]

and	at	the	end	will	be	found	a	line	in	red	,	-	-	"	Incipit	Horae
和	在	这	结尾	将要	是	成立	一个	线	在	红色的	,	-	-	"	开端	时序

[sɪ'kʌndəm; se'kʊndʊm]['juːsʊm]['herəm'skerəm] ,

secundum	usum	Sarum	,
第二	乌苏姆	萨鲁姆	,

最后会发现一条红色线，--"Incipit Horae secundum usum Sarum，

" [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] . [fɔːr] .

"	or	otherwise	,	as	the	case	may	be	.	4	.
"	或者	否则	,	作为	这	案件	可能	是	.	4	.

或者视情况而定。4.

['misəl] [duː; də] [nɒt] ['ɒf(ə)n][ə'kɜː(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli] ['veri] ['væljuəb(ə)l][bʌt; bət] ['veri] ['dɪfɪkəlt]

Missals	do	not	often	occur	,	and	are	not	only	very	valuable	but	very	difficult
弥撒经书	做	不是	经常	发生	,	和	是	不是	仅有的	非常	有价值的	但	非常	难的

[tuː; tə] [kə'leɪt] ,

to	collate	,
到	整理	,

弥撒书并不常见，不仅非常珍贵，而且很难编纂成册。

[ən'les] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [kætʃ] - [wɜːdz] [ɔː(r)] ['signətʃə] .

unless	furnished	with	catch	-	words	or	signatures	.
除非	提供	和	抓住	-	字	或者	签名	.

除非附有提示词或签名。

[bʌt; bət][nəʊ] ['mɪsl] [ɪz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kænən][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

But	no	Missal	is	complete	without	the	Canon	of	the	Mass	,
但	不	弥撒经书	是	完全的	没有	这	佳能	的	这	大量的	,

但是，如果没有弥撒经文，任何弥撒经书都是不完整的。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz]

usually	in	the	middle	of	the	book	,	and	if	there	are	any	illuminations
通常	在	这	中间	的	这	书	,	和	如果	那里	是	任何	照明

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɒljuːm] ,

throughout	the	volume	,
自始至终	这	体积	,

通常位于书的中间部分，如果全书有任何插图的话，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [peɪdʒ] [ˌkruːsə'fɪkʃn] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['kænən] .

there	will	be	a	full	page	Crucifixion	,	facing	the	Canon	.
那里	将要	是	一个	满的	页	十字架刑	,	面向	这	佳能	.

正对着正文，将刊登整页的耶稣受难图。

['misəl] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [saɪz][ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [kən'teɪn] - - ([wʌn]) [ə; eɪ]['kælɪndə(r)] ; ([ˌtuː'tuː]) "

Missals	of	large	size	and	completeness	contain	-	-	(	1	)	a	Calendar	;	(	2	)	"
弥撒经书	的	大的	尺寸	和	完整性	包含	-	-	(	1	)	一个	日历	;	(	2	)	"

[ðə; ði]['prɒpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;

the	proper	of	the	Season	;
这	恰当的	的	这	季节	;

篇幅较长、内容完整的弥撒书包含——（1）日历；（2）"当季专用经文；

" ([θriː]) [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd]['kænən][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] ; ([fɔːr]) [ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] [ɒv; əv] [seɪnts]

"	(	3	)	the	ordinary	and	Canon	of	the	Mass	;	(	4	)	the	Communal	of	Saints
"	(	3	)	这	普通的	和	佳能	的	这	大量的	;	(	4	)	这	公社	的	圣徒队

;

;

;

（3）弥撒经文和正典；（4）圣徒名录；

([faɪv]) [ðə; ði]['prɒpə(r)][ɒv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] ; ([sɪks]) [ðə; ði] ['lesnz] , [ɪ'pɪslz] ,
(5) the proper of Saints and special occasions ; (6) the lessons , epistles ,
(5) 这 恰当的 的 圣徒队 和 特别的 场合 ; (6) 这 课程 , 书信 ,
[ænd; ənd] ['gɔspəlz] ;
and gospels ;
和 福音书 ;

（5）圣徒和特殊场合的经文；（6）经课、书信和福音书；

[wɪð] (['sɛvən]) [sʌm; səm] [hɪmz] , " ['prəʊzɪz] , " [ænd; ənd] ['kæntikl] .
with (7) some hymns , " proses , " and canticles .
和 (7) 一些 赞美诗 , " 散文 , " 和 圣歌 .

（7）一些赞美诗、散文和圣歌。

[ðɪs] [ɪz][sɜː(r)]['dʌbljuː] . [taɪts] [lɪst] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] , [ˌem 'es] .
This is Sir W . Tite's list ; but , as he remarks , MS .
这 是 先生 W . 泰特的 列表 ; 但 , 作为 他 评论 , 多发性硬化症 .

这是 W. Tite 爵士的清单；但是，正如他所指出的，手稿。

['misəl] ['seldəm] [kən'teɪn] [səʊ] [mʌtʃ] .
Missals seldom contain so much .
弥撒经书 很少 包含 所以 很多 .

弥撒书中很少包含这么多内容。

[ðə; ði] [kə'lektə(r)] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kænən] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'veərɪəb(ə)l] .
The collector will look for the Canon , which is invariable .
这 集电极 将要 看 为了 这 佳能 , 哪个 是 不变的 .

收藏家会寻找佳能相机，因为它是永恒不变的。

['briːviəri] [rʌn] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
Breviaries run to an immense length , and are seldom illuminated .
祈祷书 跑步 到 一个 巨大 长度 , 和 是 很少 照明 .

日课经篇幅很长，而且很少配有照明。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [kə'leɪʃn] ,
It would be impossible to give them any kind of collation ,
它 会 是 不可能的 到 给 他们 任何 种类 的 整理 ,

不可能给他们提供任何形式的整理信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] [kaɪndz][ɒv; əv][əʊld] ['sɜːvɪs] - [bʊks] ,
and the same may be said of many other kinds of old service - books ,
和 这 相同的 可能 是 说 的 许多 其他 种类 的 老的 服务 - 图书 ,

许多其他类型的旧式礼拜手册也同样如此。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɒnɪklz] , ['poʊəmz] , [rəu'mænsiz] , [ænd; ənd] [h'ɜːbəlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌmediˈiːvl]
and of the chronicles , poems , romances , and herbals , in which mediaeval
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə'baund] ,
literature abounded ,
文学 大量 ,

以及中世纪文学中大量存在的编年史、诗歌、传奇故事和草药志，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kæn; kən] .
and which the collector must judge as best he can .
和 哪个 这 集电极 必须 法官 作为 最好的 他 能 .

收藏家必须尽其所能做出判断。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['mɪsl] " [ɪz] ['kɒmənli] [ænd; ənd] ['fɔːlsli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][əʊld] ['sɜːvɪs] - [bʊks]
The name of " missal " is commonly and falsely given to all old service - books
这 姓名 的 " 弥撒经书 " 是 通常 和 错误地 给定 到 全部 老的 服务 - 图书
[baɪ][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] ,
by the booksellers ,
经过 这 书店 ,

书商们常常错误地将所有旧式礼拜书籍都称为“弥撒书”。

[bʌt; bət][ðə; ði][kə'lektə(r)] [wɪl] ['i:zəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] , [frɔm; frəm][ðə; ði][nəʊts]

but	**the**	**collector**	**will**	**easily**	**distinguish**	**one**	**when**	**he**	**sees**	**it**	**,**	**from**	**the**	**notes**
但	这	集电极	将要	容易地	区分	一	什么时候	他	看到	它	,	从	这	笔记

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

I	**have**	**given**	**.**
我	有	给定	.

但根据我提供的说明，收藏家一眼就能认出其中之一。

[ɪn][ə; eɪ]['herəm'skerəm] ['mɪsl] , [æt; ət] ['ælnwɪk] ,

In	**a**	**Sarum**	**Missal**	**,**	**at**	**Alnwick**	**,**
在	一个	萨鲁姆	弥撒经书	,	在	阿尼克	,

在阿尼克的一本萨鲁姆弥撒书中，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɒləfən] [kwəʊtid][baɪ][maɪ] [lə'mentɪd] [frend] ['dɑ:ktər; draɪv] . [rɒk] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['tekstaɪl]

there	**is**	**a**	**colophon**	**quoted**	**by**	**my**	**lamented**	**friend**	**Dr**	**.**	**Rock**	**in**	**his**	**"**	**Textile**
那里	是	一个	跋文	引	经过	我的	哀叹	朋友	博士	.	岩石	在	他的	"	纺织品

['fæbrɪks] .

Fabrics	**.**
布料	.

我已故的朋友罗克博士在他的《纺织面料》一书中引用了一段题跋。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'prəʊpriət] [bəuθ][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skraɪbz] [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə]

"	**It**	**is**	**appropriate**	**both**	**to**	**the**	**labours**	**of**	**the**	**old**	**scribes**	**and**	**also**	**to**
"	它	是	合适的	两个都	到	这	劳动	的	这	老的	抄写员	和	还	到

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɒd(ə)n] ['ridər] : -

those	**of**	**their**	**modern**	**readers**	**:**	**-**
那些	的	他们的	现代的	读者	:	-

“这既适用于古代抄写员的辛勤劳动，也适用于现代读者的辛勤劳动：

" ['lɪbrəm] - - - [dʒɒn] [wɑ:z] ['mɑ:nəkəs] - - [et] [meɪn] - - - ['mʌltəm] ['kɔ:pəs]

"	**Librum**	**Scribendo**	**-**	**-**	**Jon**	**Whas**	**Monachus**	**laborabat**	**-**	**Et**	**mane**	**Surgendo**	**-**	**-**	**multum**	**corpus**
"	书	-	-	-	乔恩	是	僧侣	-	-	等	鬃毛	-	-	-	multum	语料库

- .

macerabat	**.**
-	.

“Librum Scribendo - Jon Whas Monachus labobat - Et mane Surgendo - multum corpus macerabat。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv]['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] , [ɪn][ðeə(r)] ['mɪnɪt] [weɪ]

"	**It**	**is**	**one**	**of**	**the**	**charms**	**of**	**manuscripts**	**that**	**they**	**illustrate**	**,**	**in**	**their**	**minute**	**way**
"	它	是	一	的	这	魅力	的	手稿	那	他们	阐明	,	在	他们的	分钟	方式

,

,
,

“手稿的魅力之一就在于它们以细致入微的方式进行插图，

[ɔ:l][ðə; ði][ɑ:t] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] , [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

all	**the**	**art**	**,**	**and**	**even**	**the**	**social**	**condition**	**,**	**of**	**the**	**period**	**in**	**which**	**they**
全部	这	艺术	,	和	甚至	这	社会的	状况	,	的	这	时期	在	哪个	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [prə'dju:st] .

were	**produced**	**.**
是	生产	.

所有艺术作品，甚至它们所处时代的社会状况。

[ə'pɔsəlz] , [seɪnts] , [ænd; ənd] ['prɒfɪts] [weə(r)][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] ['kɒstju:m] , [ænd; ənd]['dʒəʊnə] ,

Apostles	**,**	**saints**	**,**	**and**	**prophets**	**wear**	**the**	**contemporary**	**costume**	**,**	**and**	**Jonah**	**,**
使徒们	,	圣徒	,	和	先知	穿	这	当代的	戏服	,	和	约拿	,

[wen] [θrəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [weɪl] ,

when	**thrown**	**to**	**the**	**hungry**	**whale**	**,**
什么时候	抛掷	到	这	饥饿的	鲸	,

使徒、圣徒和先知都穿着现代服饰，而约拿被扔进饥饿的鲸鱼肚子里时，

[weəz] ['dʌblət] [ænd; ənd] [trʌŋk] [həʊz] .

wears	doublet	and	trunk	hose	.
穿着	双联体	和	树干	软管	.

身穿紧身连体衣和长筒袜。

[ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

The	ornaments	illustrate	the	architectural	taste	of	the	day	.
这	装饰品	阐明	这	建筑	品尝	的	这	天	.

这些装饰品体现了当时的建筑品味。

[ðə; ði] ['bækˌgraʊnd] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['daɪpərd] ['pætənz] [tuː; tə] ['lændskeɪps] ,

The	backgrounds	change	from	diapered	patterns	to	landscapes	,
这	背景	改变	从	穿尿布	图案	到	风景	,

背景从尿布图案变为风景，

[æz; əz][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['neɪtʃə(r)] ['penətreɪts] [ðə; ði] ['mɑːnəˌsteriz] [ænd; ənd]

as	the	modern	way	of	looking	at	nature	penetrates	the	monasteries	and
作为	这	现代的	方式	的	寻找	在	自然	渗透	这	修道院	和

['riːtʃɪz] [ðə; ði] [skrɪp'tɔːriəm] [weə(r)] [ðə; ði][ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)][sɪts][ænd; ənd] [ri'freʃ, riː-] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði]

reaches	the	scriptorium	where	the	illuminator	sits	and	refreshes	his	eyes	with	the
到达	这	抄写室	在哪里	这	照明器	坐着	和	刷新	他的	眼睛	和	这

[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)] [triːz] [ænd; ənd] [bluː] ['dɪstənt] [hɪlz] .

sight	of	the	slender	trees	and	blue	distant	hills	.
视线	的	这	苗条	树木	和	蓝色的	遥远	丘陵	.

现代的自然观渗透到修道院，到达缮写室，在那里，插图画家坐着，欣赏纤细的树木和远处蓝色的山丘，使眼睛焕然一新。

['prɪntɪd] [bʊks] [hæv; həv] [nɒt] [sʌtʃ] [rɪ'sɔːsɪz] .

Printed	books	have	not	such	resources	.
打印	图书	有	不是	这样的	资源	.

印刷书籍不具备这样的资源。

[ðeɪ] [kæn; kən]['əʊnli] [ʃəʊ] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [taɪp] , [kweɪnt] ['frʌntɪspiːs] , ['printərz] - [dɪ'vaɪsɪz] ,

They	can	only	show	varieties	of	type	,	quaint	frontispieces	,	printers	'	devices	,
他们	能	仅有的	展示	品种	的	类型	,	古雅	卷首插图	,	打印机	-	设备	,

它们只能展示各种字体、古雅的扉页插图、印刷设备等。

[ænd; ənd][flɜʊrɑːnz][æt; ət][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['tʃæptəz] .

and	fleurons	at	the	heads	of	chapters	.
和	花饰	在	这	头部	的	章节	.

章节开头有花饰。

[ðiːz] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪ] ,

These	attractions	,	and	even	the	engravings	of	a	later	day	,
这些	景点	,	和	甚至	这	雕刻	的	一个	之后	天	,

这些景点，甚至包括后世的版画，

[siːm] ['miːgə(r)] [ɪ'nʌf] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ljuəmənt] [ɒv; əv] ['mænjʊskrɪpts] .

seem	meagre	enough	compared	with	the	allurements	of	manuscripts	.
似乎	微薄	足够的	比较的	和	这	诱惑	的	手稿	.

与手稿的魅力相比，这些似乎显得微不足道。

[jet] ['prɪntɪd] [bʊks] [mʌst; məst]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

Yet	printed	books	must	almost	always	make	the	greater	part	of	a	collection	,
然而	打印	图书	必须	几乎	总是	制作	这	更大的	部分	的	一个	收藏	,

然而，印刷书籍几乎总是占据藏书的大部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ruːlz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ðæt]

and	it	may	be	well	to	give	some	rules	as	to	the	features	that
和	它	可能	是	出色地	到	给	一些	规则	作为	到	这	特征	那

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [pres] .

distinguish	the	productions	of	the	early	press	.
区分	这	作品	的	这	早期的	按	.

或许应该给出一些规则，说明早期报刊出版物的特点。

[bʌt; bət][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] " [ruːlz] " [ɪz] [wɜːθ] [sɪks] [mʌnθs] - ['præktɪkl] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [ˌbɪbli'ɒgrəfi]

But	no	amount	of	"	rules	"	is	worth	six	months	'	practical	experience	in	bibliography
但	不	数量	的	"	规则	"	是	值得	六	几个月	-	实际的	经验	在	参考书目

.

:

.

但是，再多的“规则”也比不上六个月的文献编纂实践经验。

[ðæt] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði] ['æmətə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [waɪz] , [wɪl] [əb'teɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] ,

That	experience	the	amateur	,	if	he	is	wise	,	will	obtain	in	a	public	library	,
那	经验	这	业余	,	如果	他	是	明智的	,	将要	获得	在	一个	民众	图书馆	,

如果足够明智，业余爱好者可以在公共图书馆获得这种经验。

[laɪk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [ɔː(r)][ðə; ði] [bɒd'liːən] .

like	the	British	Museum	or	the	Bodleian	.
喜欢	这	英国	博物馆	或者	这	博德利图书馆	.

例如大英博物馆或博德利图书馆。

['nəʊweə(r)] [els] [ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv] ['prɪntɪd] [bʊks] ,

Nowhere	else	is	he	likely	to	see	much	of	the	earliest	of	printed	books	,
无处	别的	是	他	可能	到	看	很多	的	这	最早	的	打印	图书	,

他不太可能在其他任何地方看到这么多早期印刷书籍。

[wɪtʃ] ['veri] ['seldəm] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

which	very	seldom	come	into	the	market	.
哪个	非常	很少	来	进入	这	市场	.

这类产品极少流入市场。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['dʒɜːmən] [pres] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][reə(r)] [ðæt] ['præktɪkli] [ðeɪ] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði]

Those	of	the	first	German	press	are	so	rare	that	practically	they	never	reach	the
那些	的	这	第一的	德语	按	是	所以	稀有的	那	几乎	他们	绝不	抵达	这

[hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kə'lektə(r)] .

hands	of	the	ordinary	collector	.
双手	的	这	普通的	集电极	.

第一批德国印刷的版本非常罕见，普通收藏家几乎不可能有机会得到它们。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɔːltə(r)] ['prɪntɪd] [baɪ] ['fʌst] [ænd; ənd] [ʃɔfɝ] ,

Among	them	are	the	famous	Psalters	printed	by	Fust	and	Schoffer	,
之中	他们	是	这	著名的	诗篇	打印	经过	fust	和	肖弗	,

其中包括由福斯特和肖弗印刷的著名诗篇集。

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['deɪtɪd] - ; [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmæzə'riːn]

the	earliest	of	which	is	dated	1457	;	and	the	bible	known	as	the	Mazarine
这	最早	的	哪个	是	日期	-	;	和	这	圣经	已知	作为	这	马扎林

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

其中最早的可追溯到 1457 年；还有被称为《马扎林圣经》的圣经。

[tuː] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɜːrkɪnz] [seɪl] .

Two	copies	of	this	last	were	in	the	Perkins	sale	.
二	副本	的	这	最后的	是	在	这	珀金斯	销售	.

珀金斯拍卖行曾有两本此书的副本。

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
I well remember the excitement on that occasion .
我 出色地 记住 这 激动 在 那 场合 .

我至今仍清晰地记得当时的激动心情。

[ðə; ði] [fɜːst] ['kɒpi] [pʊt] [ʌp] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] , ['biːɪŋ] ['prɪntɪd] [ə'pɒn] ['veləm] .
The first copy put up was the best , being printed upon vellum .
这 第一的 复制 放 向上 曾是 这 最好的 , 存在 打印 之上 羊皮纸 .

第一份印制的版本最好，因为它是用羊皮纸印刷的。

[ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [kə'menst] [æt; ət] - [paʊndz] , [ænd; ənd] ['veri] ['spiːdəli] [rəʊz] [tuː; tə] - [paʊndz] ,
The bidding commenced at 1000 pounds , and very speedily rose to 2200 pounds ,
这 投标 开始 在 - 磅 , 和 非常 迅速地 玫瑰 到 - 磅 ,

竞价从1000英镑起，很快上涨到2200英镑。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ;
at which point there was a long pause ;
在 哪个 观点 那里 曾是 一个 长的 暂停 ;

随后出现了长时间的沉默；

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [rəʊz] [ɪn] ['hʌndrədz] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] - [paʊndz] ,
it then rose in hundreds with very little delay to 3400 pounds ,
它 然后 玫瑰 在 数百 和 非常 小的 延迟 到 - 磅 ,

随后价格迅速上涨数百英镑，几乎毫不迟疑地达到了3400英镑。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] .
at which it was knocked down to a bookseller .
在 哪个 它 曾是 敲门 向下 到 一个 书商 .

然后它被打倒在一家书店里。

[ðə; ði] ['sekənd] ['kɒpi] [wɒz; wəz] [ɒn] ['peɪpə(r)] ,
The second copy was on paper ,
这 第二 复制 曾是 在 纸 ,

第二份是纸质的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
and there were those present who said it was better than the other ,
和 那里 是 那些 展示 WHO 说 它 曾是 更好的 比 这 其他 ,

在场的人中有人说它比另一个更好。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] " [rɪ'stɔːd] " [wɪð] [ə; eɪ]
which had a suspicion attaching to it of having been " restored " with a
[fæk'sɪməli] [liːf] .
facsimile leaf .
传真 叶子 .

人们怀疑它是用复制的叶子“修复”的。

[ðə; ði] [fɜːst] [bɪd] [wɒz; wəz] [ə'gen] - [paʊndz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['baɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['kɒpi] [meɪd]
The first bid was again 1000 pounds , which the buyer of the previous copy made
['gini] ,
guineas ,
几内亚 ,

第一次出价依然是1000英镑，而前一位买家只赚了几尼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] ['spiːdəli] [went] [ʌp] [tuː; tə] - [paʊndz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [praɪs] [ðə; ði] [fɜːst]
and the bidding speedily went up to 2660 pounds , at which price the first
['bɪdə(r)] [pɔːzd] .
bidder paused .
竞标者 暂停 .

竞价迅速上涨到 2660 英镑，第一个出价者在这个价格上停了下来。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['bɪdə(r)] [hæd; həd] [stept] [ɪn] [æt; ət] - [paʊndz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'mɪd] ['breθləs]

A	third	bidder	had	stepped	in	at	1960	pounds	,	and	now	,	amid	breathless
一个	第三	竞标者	有	步	在	在	-	磅	,	和	现在	,	之中	喘不过气

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

第三位竞标者以1960英镑的价格加入竞标，现在，在令人屏息的兴奋声中，

[bɪd] - [paʊndz] [mɔː(r)] .

bid	10	pounds	more	.
出价	-	磅	更多的	.

出价再加10英镑。

[ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm]

This	he	had	to	do	twice	before	the	book	was	knocked	down	to	him
这	他	有	到	做	两次	前	这	书	曾是	敲门	向下	到	他

[æt; ət] - [paʊndz] .

at	2690	pounds	.
在	-	磅	.

他不得不这样做两次，这本书才最终以 2690 英镑的价格落到他手里。

[ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðɪs] [hæz; həz] ['riːəli] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [bʊk] - [kə'lektɪŋ] .

A	scene	like	this	has	really	very	little	to	do	with	book	-	collecting	.
一个	场景	喜欢	这	有	真的	非常	小的	到	做	和	书	-	收集	.

这样的场景其实与藏书没什么关系。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [mʌst; məst] ['leɪbə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] ;

The	beginner	must	labour	hard	to	distinguish	different	kinds	of	printing	;
这	初学者	必须	劳动	难的	到	区分	不同的	种类	的	印刷	;

初学者必须努力区分不同类型的印刷品；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] ['iːv(ə)n] ['frægmənts] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

he	must	be	able	to	recognise	at	a	glance	even	fragments	from	the
他	必须	是	有能力的	到	认出	在	一个	瞥一眼	甚至	片段	从	这

[preS] [ɒv; əv] ['kækstən] .

press	of	Caxton	.
按	的	卡克斯顿	.

他必须能够一眼认出卡克斯顿印刷厂的零星资料。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

His	eye	must	be	accustomed	to	all	the	tricks	of	the	trade	and	others	,
他的	眼睛	必须	是	习惯	到	全部	这	技巧	的	这	贸易	和	其他的	,

他的眼睛必须对各种行业伎俩和其他伎俩了如指掌。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [tel] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ɔː(r)] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] .

so	that	he	may	tell	a	facsimile	in	a	moment	,	or	detect	a	forgery	.
所以	那	他	可能	告诉	一个	传真	在	一个	片刻	,	或者	探测	一个	伪造	.

这样他就能瞬间分辨出摹本或伪造品。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [juː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [mɑːrks] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['prɪntɪd] [bʊks] .

But	now	let	us	return	to	the	distinctive	marks	of	early	printed	books	.
但	现在	让	我们	返回	到	这	独特的	标记	的	早期的	打印	图书	.

但现在让我们回到早期印刷书籍的独特特征上来。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] , [sez] [em] . - , - [wʌn] .

The	first	is	,	says	M	.	Rouveyre	,	-	1	.
这	第一的	是	,	说道	M	.	-	,	-	1	.

鲁维尔先生说，第一个是-1。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seprət] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

The	absence	of	a	separate	title	-	page	.
这	缺席	的	一个	分离	标题	-	页	.

没有单独的标题页。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] - - - [ðæt] [ðə; ði] [ˈtaɪtlz] [ɒv; əv] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪntɪd] [ɒn] [ˈseprət]

It	was	not	till	1476	-	1480	that	the	titles	of	books	were	printed	on	separate
它	曾是	不是	直到	-	-	-	那	这	标题	的	图书	是	打印	在	分离

[ˈpeɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

直到 1476-1480 年，书籍的书名才开始印在单独的页面上。

[ðə; ði][nekst] [mɑːk] [ɪz] - [ˌtuːˈtuː] .

The	next	mark	is	-	2	.
这	下一个	标记	是	-	2	.

下一个标记是-2。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈlɛtəz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋz] [ɒv; əv] [dɪˈvɪʒnz] .

The	absence	of	capital	letters	at	the	beginnings	of	divisions	.
这	缺席	的	首都	信件	在	这	开端	的	部门	.

各部分开头缺少大写字母。

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ɪn][æn; ən][ˈɔːldaɪn] ['iliəd] , [ðə; ði] [fɪfθ] [bʊk] [bɪˈgɪnz] [ðʌs] -

For	example	,	in	an	Aldine	Iliad	,	the	fifth	book	begins	thus	-
为了	例子	,	在	一个	阿尔丁	《伊利亚特》	,	这	第五	书	开始	因此	-

例如，在阿尔丁版的《伊利亚特》中，第五卷是这样开头的——

[[griːk] [tekst]]

[	Greek	text	]
[	希腊语	文本	]

[希腊语文本]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] , ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['epsɪlɒn; epˈsaɪlən] ([

It	was	intended	that	the	open	space	,	occupied	by	the	small	epsilon	(	[
它	曾是	故意的	那	这	打开	空间	,	占领	经过	这	小的	ε	(	[

['epsɪlɒn; epˈsaɪlən]['sɪmb(ə)l]]) ,

epsilon	symbol	]	)	,
ε	象征	]	)	,

原本打算用小的 epsilon（[epsilon 符号]）来表示开放空间，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letə(r)] [baɪ][ðə; ði][ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] .

should	be	filled	up	with	a	coloured	and	gilded	initial	letter	by	the	illuminator	.
应该	是	已填	向上	和	一个	有色	和	镀金	最初的	信	经过	这	照明器	.

应该由插图师用彩色镀金字母填充。

['kɒpiz] [ðʌs] ['dekəreɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] ['kɒmən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːldaɪn] " ['həʊmə(r)] " [ɒv; əv]

Copies	thus	decorated	are	not	very	common	,	but	the	Aldine	"	Homer	"	of
副本	因此	装饰	是	不是	非常	常见的	,	但	这	阿尔丁	"	荷马	"	的

['frɑːnsɪs][aɪ] . ,

Francis	I	.	,
弗朗西斯	我	.	,

这种装饰风格的复制品并不常见，但弗朗西斯一世的阿尔丁《荷马史诗》却很常见。

['reskjuːd] [baɪ][em] . [diˈdəu][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['rʌbɪʃ] [hiːp] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['selə(r)] , [hæd; həd][ɪts] [djuː]

rescued	by	M	.	Didot	from	a	rubbish	heap	in	an	English	cellar	,	had	its	due
获救	经过	M	.	迪多	从	一个	垃圾	堆	在	一个	英语	地窖	,	有	它是	到期的

[ɪlˌuːmɪnˈeɪʃənz] .

illuminations	.
照明	.

由迪多先生从英国地窖的垃圾堆中抢救出来，并得到了应有的照明。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [bʊks] [ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] , [ðə; ði] [smɔːl] ['prɪntɪd] ['letə(r)] ,

In	the	earliest	books	the	guide	to	the	illuminator	,	the	small	printed	letter	,
在	这	最早	图书	这	指导	到	这	照明器	,	这	小的	打印	信	,

在最早的书籍中，插图师的指南，小字印刷，

[dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [pʊts] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ɪ'nɪʃ(ə)l] . [θriː] .

does	not	appear	,	and	he	often	puts	in	the	wrong	initial	.	3	.
做	不是	出现	,	和	他	经常	放置	在	这	错误的	最初的	.	3	.

他没有出现，而且经常写错首字母。3.

[ɪˌregjə'lærəti] [ænd; ənd] ['ruːdnəs] [ɒv; əv] [taɪp] [ɪz][ə; eɪ] " [nəʊt] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['prɪntɪŋ] [pres] ,

Irregularity	and	rudeness	of	type	is	a	"	note	"	of	the	primitive	printing	press	,
不规则	和	粗鲁	的	类型	是	一个	"	笔记	"	的	这	原始	印刷	按	,

[wɪtʃ] ['veri] ['ɜːli] [dɪsə'pɪəd] .

which	very	early	disappeared	.
哪个	非常	早期的	消失	.

字体不规则和粗糙是早期印刷机的“特征”，而早期印刷机很早就消失了。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪz][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]

Nothing	in	the	history	of	printing	is	so	remarkable	as	the	beauty	of	almost
没有什么	在	这	历史	的	印刷	是	所以	卓越	作为	这	美丽	的	几乎

[ɪts] [fɜːst] ['efəts] .

its	first	efforts	.
它是第一的		努力	.

印刷史上没有什么比早期印刷品的精美程度更令人惊叹的了。

['ʌðə(r)] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] - [fɔːr] .

Other	notes	are	-	4	.
其他	笔记	是	-	4	.

其他注释为-4。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['signətʃə] [æt; ət]

The	absence	of	figures	at	the	top	of	the	pages	,	and	of	signatures	at
这	缺席	的	数据	在	这	顶部	的	这	页面	,	和	的	签名	在

[ðə; ði] [fʊt] .

the	foot	.
这	脚	.

页面顶部没有数字，底部没有签名。

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntərz] [neɪm] ,

The	thickness	and	solidity	of	the	paper	,	the	absence	of	the	printer's	name	,
这	厚度	和	固体	的	这	纸	,	这	缺席	的	这	打印机的	姓名	,

纸张的厚度和挺括度，以及缺少印刷商的名称，

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [pres] [stʊd] ,

of	the	date	,	and	of	the	name	of	the	town	where	the	press	stood	,
的	这	日期	,	和	的	这	姓名	的	这	镇	在哪里	这	按	站立	,

日期，以及印刷机所在城镇的名称，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['kræbɪd] [əˌbriːvi'eɪʃnz] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][mɑːrks] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

and	the	abundance	of	crabbed	abbreviations	,	are	all	marks	,	more	or	less
和	这	丰富	的	螃蟹	缩写	,	是	全部	标记	,	更多的	或者	较少的

['trʌstwɜːðɪ] ,

trustworthy	,
值得信赖的	,

以及大量生硬的缩写，这些都是或多或少可信的标志。

[ɒv; əv][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv] [bʊks] .

of	the	antiquity	of	books	.
的	这	古代	的	图书	.

书籍的古老性。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðæt] [ɔːl] [bʊks] ['pʌblɪʃt] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] - ,

It	must	not	be	supposed	that	all	books	published	,	let	us	say	before	1500	,
它	必须	不是	是	据称	那	全部	图书	已发布	,	让	我们	说	前	-	,

我们不能想当然地认为所有出版于1500年之前的书籍，

[ɑː(r); ə(r)][reə(r)] , [ɔː(r)] [dɪˈzɜːv] [ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈlektə(r)] .

are	rare	,	or	deserve	the	notice	of	the	collector	.
是	稀有的	,	或者	应得	这	注意	的	这	集电极	.

它们很稀有，或者值得收藏家关注。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] - , - [wɜːks]

More	than	18	,	000	works
更多的	比	-	,	-	作品

超过18000件作品

, [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈkælkjuleɪtɪd] , [left] [ðə; ði] [pres] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ˈsentʃəri]

,	it	has	been	calculated	,	left	the	press	before	the	end	of	the	fifteenth	century
,	它	有	到过	计算	,	左边	这	按	前	这	结尾	的	这	第十五	世纪

.

:

.

据统计，该书在十五世纪末之前就已停刊。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈkænɒt] [ˈpɒsəbli] [biː; bi][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]

All	of	these	cannot	possibly	be	of	interest	,	and	many	of	them	that
全部	的	这些	不能	可能	是	的	兴趣	,	和	许多	的	他们	那

[ɑː(r); ə(r)] " [reə(r)] ,

are	"	rare	,
是	"	稀有的	,

所有这些都不可能引起人们的兴趣，而且其中许多都是“罕见的”，

" [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] [prɪˈsaɪsli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] .

"	are	rare	precisely	because	they	are	uninteresting	.
"	是	稀有的	恰恰	因为	他们	是	无聊	.

“之所以稀少，恰恰是因为它们不有趣。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [prɪˈzɜːvd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [nɒt] [wɜːθ] [prɪˈzɜːrv] .

They	have	not	been	preserved	because	they	were	thought	not	worth	preserving	.
他们	有	不是	到过	保存完好	因为	他们	是	想法	不是	值得	保存	.

它们没有被保存下来，是因为人们认为它们没有保存的价值。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] [ɒv; əv]['reərəti] ;

This	is	a	great	cause	of	rarity	;
这	是	一个	伟大的	原因	的	稀有性	;

这是造成稀有性的一个重要原因；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [ˈheɪstɪli] [kənˈkluːd] [ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ə; eɪ] [bʊk] [faʊnd] [nəʊ]['feɪvə(r)][ɪn][ɪts] [əʊn] [eɪdʒ] ,

but	we	must	not	hastily	conclude	that	because	a	book	found	no	favour	in	its	own	age	,
但	我们	必须	不是	草草	结束	那	因为	一个	书	成立	不	偏爱	在	它是	自己的	年龄	,

但是，我们不能因为一本书在当时不受欢迎就草率下结论，

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nəʊ] [kleɪm] [ɒn]['aʊə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .

therefore	it	has	no	claim	on	our	attention	.
所以	它	有	不	宣称	在	我们的	注意力	.

因此，它不值得我们关注。

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['bʊkselə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] " [rɪˈmeɪndə(r)] " [ɒv; əv] [kiːtsɪz] "

A	London	bookseller	tells	me	that	he	bought	the	"	remainder	"	of	Keats's	"
一个	伦敦	书商	讲述	我	那	他	买	这	"	余	"	的	济慈的	"

[enˈdɪmɪən] " [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːpens] [ə; eɪ] ['kɒpi] !

Endymion	"	for	fourpence	a	copy	!
恩底弥翁	"	为了	四便士	一个	复制	!

一位伦敦书商告诉我，他以每本四便士的价格买下了济慈的《恩底弥翁》的“剩余部分”！

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [en'dɪmɪən] " [ɪz] [naʊ] [reə(r)][ænd; ənd]['vælju:d] .

The	first	edition	of	"	Endymion	"	is	now	rare	and	valued	.
这	第一的	版	的	"	恩底弥翁	"	是	现在	稀有的	和	有价值的	.

《恩底弥翁》第一版如今已十分稀有，极具收藏价值。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [mend] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] " ['ɒdəsi] " ['leɪtli] ,

In	trying	to	mend	the	binding	of	an	old	"	Odyssey	"	lately	,
在	尝试	到	修补	这	结合	的	一个	老的	"	奥德赛	"	最近	,

最近在尝试修复一本旧《奥德赛》的装订时，

[ai] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veləm] ['kʌvəz] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [tu:] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [skeəs]

I	extracted	from	the	vellum	covers	parts	of	two	copies	of	a	very	scarce
我	提取	从	这	羊皮纸	封面	部分	的	二	副本	的	一个	非常	稀少

[ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [frentʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [slæŋ] ,

and	curious	French	dictionary	of	slang	,
和	好奇的	法语	字典	的	俚语	,

我从两本非常稀有且奇特的法语俚语词典的羊皮纸封面上取下了部分内容。

" [ˌel'i:]['dʒɑ:gən] , [əʊ] [lɑ:ŋ'gɑ:ʒ] [di:] - [rɪfɔrm] .

"	Le	Jargon	,	ou	Langage	de	l'Argot	Reforme	.
"	乐	行话	,	你的	语言	德	-	改革	.

“Le Jargon，ou Langage de l'Argot Reforme。

" [ðɪs] ['tri:tɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['vælju:ləs] , ['ɔ:lməʊst] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] ,

"	This	treatise	may	have	been	valueless	,	almost	,	when	it	appeared	,
"	这	论文	可能	有	到过	无价值	,	几乎	,	什么时候	它	出现	,

“这篇论文刚问世时可能几乎没有任何价值，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪ'lɒlədʒɪst] ,

but	now	it	is	serviceable	to	the	philologist	,
但	现在	它	是	可用	到	这	语言学家	,

但现在它对语言学家来说很有用了。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [keə(r)][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] [ðə; ði] [slæŋ] [bæ'lɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt]

and	to	all	who	care	to	try	to	interpret	the	slang	ballades	of	the	poet
和	到	全部	WHO	关心	到	尝试	到	解释	这	俚语	叙事歌	的	这	诗人

[vɪ'lɑ:n] .

Villon	.
维隆	.

以及所有有兴趣尝试解读诗人维庸的俚语歌谣的人。

[æn; ən][əʊld] ['pæmflət] , [æn; ən][əʊld]['sætaɪə(r)] , [meɪ] [həʊld][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][sʌm; səm][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

An	old	pamphlet	,	an	old	satire	,	may	hold	the	key	to	some	historical
一个	老的	小册子	,	一个	老的	讽刺	,	可能	抓住	这	钥匙	到	一些	历史

['prɒbləm] ,

problem	,
问题	,

一本古老的小册子，一篇古老的讽刺文章，或许蕴藏着解开某些历史谜题的关键。

[ɔ:(r)] [θrəʊ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][pɑ:st][ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

or	throw	light	on	the	past	of	manners	and	customs	.
或者	扔	光	在	这	过去的	的	礼仪	和	海关	.

或者揭示过去的风俗习惯。

[stɪl] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] ['prɪntɪd] [bʊks] ,

Still	,	of	the	earliest	printed	books	,
仍然	,	的	这	最早	打印	图书	,

然而，在最早的印刷书籍中，

[kə'lektər] [prɪ'fɜ:(r)] [sʌtʃ] [reə(r)][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌnz][æz; əz][ðə; ði]['əʊldɪst] ['prɪntɪd] [b'aɪbəlz] :
collectors **prefer** **such** **rare** **and** **beautiful** **ones** **as** **the** **oldest** **printed** **Bibles** **:**
收藏家 更喜欢 这样的 稀有的 和 美丽的 一个 作为 这 最老 打印 圣经 :
['dʒɜ:mən] ,
German **,**
德语 ,

收藏家们更喜欢那些稀有而精美的圣经，例如最古老的印刷版圣经：德语版、

['ɪŋglɪʃ] , - - [æz; əz] [tævɝ:nɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəps] , - - [ɔ:(r)] ['hi:bru:] [ænd; ənd] [gri:k] ,
English **,** **-** **-** **as** **Taverner's** **and** **the** **Bishop's** **,** **-** **-** **or** **Hebrew** **and** **Greek** **,**
英语 , - - 作为 塔弗纳的 和 这 主教的 , - - 或者 希伯来语 和 希腊语 ,

英语，——如 Taverner's 和主教的，——或希伯来语和希腊语，

[ɔ:(r)][ðə; ði][fɜ:st] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klæsɪks] , [wɪtʃ] [meɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['ridɪŋ] [ɒv; əv]
or **the** **first** **editions** **of** **the** **ancient** **classics** **,** **which** **may** **contain** **the** **readings** **of**
或者 这 第一的 版本 的 这 古老的 经典 , 哪个 可能 包含 这 阅读 的
[ˌem es 'es] .
MSS **.**
MSS .

或者古代经典著作的首版，其中可能包含手稿的读本。

[naʊ] [lɒst] [ɔ:(r)] [dɪ'strɔɪd] .
now **lost** **or** **destroyed** **.**
现在 丢失的 或者 损毁 .

现已遗失或损毁。

['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜ:li] [b'aɪbəlz] , [let] [ju: 'es][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [lʌk] [ænd; ənd] ['pru:d(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]
Talking **of** **early** **Bibles** **,** **let** **us** **admire** **the** **luck** **and** **prudence** **of** **a** **certain**
说 的 早期的 圣经 , 让 我们 钦佩 这 运气 和 谨慎 的 一个 肯定
['mɪstə(r)] . ['sændfərd] .
Mr **.** **Sandford** **.**
先生 . 桑福德 .

说到早期圣经，让我们赞叹一下桑福德先生的运气和谨慎。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] ['hi:bru:] ['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [wʊd] ['ɒfə(r)][nəʊ] ['fænsi] [praɪs] ,
He **always** **longed** **for** **the** **first** **Hebrew** **Bible** **,** **but** **would** **offer** **no** **fancy** **price** **,**
他 总是 渴望 为了 这 第一的 希伯来语 圣经 , 但 会 提供 不 想要 价格 ,

他一直渴望得到第一部希伯来圣经，但并不愿意出高价。

['bi:ɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [fɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
being **convinced** **that** **the** **book** **would** **one** **day** **fall** **in** **his** **way** **.**
存在 确信 那 这 书 会 一 天 落下 在 他的 方式 .

他坚信这本书总有一天会给他带来麻烦。

[hɪz; ɪz] [fɔ:'bəʊdɪŋ] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] ,
His **foreboding** **was** **fulfilled** **,**
他的 不祥的预感 曾是 已完成 ,

他的预感成真了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði][strænd] .
and **he** **picked** **up** **his** **treasure** **for** **ten** **shillings** **in** **a** **shop** **in** **the** **Strand** **.**
和 他 挑选 向上 他的 宝藏 为了 十 先令 在 一个 店铺 在 这 斯特兰德 .

他在斯特兰德大街的一家商店里花了十先令买到了他的宝贝。

[ðə; ði] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ɪnkjʊ'næbjʊlə] , [ɔ:(r)] ['veri] ['ɜ:li] ['prɪntɪd] [bʊks] , ['slʌmbə] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][hɑ:f]
The **taste** **for** **incunabula** **,** **or** **very** **early** **printed** **books** **,** **slumbered** **in** **the** **latter** **half**
这 品尝 为了 早期印刷品 , 或者 非常 早期的 打印 图书 , 沉睡 在 这 后者 一半
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ,
of **the** **sixteenth** **,**
的 这 第十六 ,

人们对早期印刷书籍（或称古籍）的兴趣在十六世纪后半叶一度沉寂。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

and	all	the	seventeenth	century	.
和	全部	这	第十七	世纪	.

以及整个十七世纪。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vaɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [θɜːd] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪn] - , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen]

It	revived	with	the	third	jubilee	of	printing	in	1740	,	and	since	then
它	复活	和	这	第三	禧年	的	印刷	在	-	,	和	自从	然后

[hæz; həz] [rɪ'faɪnd] [ɪt'self] ,

has	refined	itself	,
有	精制	本身	,

印刷术在1740年印刷术诞生三周年之际复兴，此后不断完善自身。

[ænd; ənd]['əʊnli] [kreiv] [bʊks] ['veri] ['ɜːli] , ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɔː(r)] [wɜːks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv]

and	only	craves	books	very	early	,	very	important	,	or	works	from	the	press	of
和	仅有的	渴望	图书	非常	早期的	,	非常	重要的	,	或者	作品	从	这	按	的

['kækstən] ,

Caxton	,
卡克斯顿	,

他只渴望早期非常重要的书籍，或者卡克斯顿出版社出版的作品。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] ['skuːlmɑːstə(r)] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['feɪməs] [əʊld] ['ɑːtɪsts] .

the	St	.	Albans	Schoolmaster	,	or	other	famous	old	artists	.
这	英石	.	圣奥尔本斯	校长	,	或者	其他	著名的	老的	艺术家	.

圣奥尔本斯学校的老师，或其他著名的老艺术家。

[ɪ'nʌf] [hæz; həz] [biːn] [sed] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] , ['ɔːlweɪz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [ðæt] [ɔːl][əʊld]

Enough	has	been	said	to	show	the	beginner	,	always	enthusiastic	,	that	all	old
足够的	有	到过	说	到	展示	这	初学者	,	总是	热情的	,	那	全部	老的

[bʊks] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['preʃəs] .

books	are	not	precious	.
图书	是	不是	宝贵的	.

已经说得够多了，足以让总是充满热情的初学者明白，并非所有旧书都很珍贵。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] " [baɪ'ɒgrəfi] [ænd; ənd] [taɪ'pɒgrəfi] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['kækstən] , "

For	further	information	,	the	"	Biography	and	Typography	of	William	Caxton	,	"
为了	更远	信息	,	这	"	传	和	排版	的	威廉	卡克斯顿	,	"

[baɪ]['mɪstə(r)] . [bleɪdz] (['trʊbnər] ,

by	Mr	.	Blades	(	Trubner	,
经过	先生	.	刀片	(	特鲁布纳	,

欲了解更多信息，请参阅布莱兹先生（特鲁布纳）所著的《威廉·卡克斯顿的传记和字体排印》。

['lʌndən] , -) , [meɪ] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] [wɪð] ['prɒfɪt] .

London	,	1877	)	,	may	be	consulted	with	profit	.
伦敦	,	-	)	,	可能	是	咨询	和	利润	.

伦敦，1877 年），可从中获利。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['kætəgəriz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [em] . [bruː'net][/'klæsifai/][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz]

Following	the	categories	into	which	M	.	Brunet	classifies	desirable	books	in	his
下列的	这	类别	进入	哪个	M	.	布鲁内特	分类	理想	图书	在	他的

[ɪn'væljuəb(ə)l]['mænjuəl] ,

invaluable	manual	,
无价	手动的	,

根据布鲁内先生在其极具价值的指南中对优秀书籍的分类，

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [bʊks] ['prɪntɪd] [ɒn] ['veləm] , [ænd; ənd][ɒn][pɪ'kjuːliə(r)] ['peɪpəz] .

we	now	come	to	books	printed	on	vellum	,	and	on	peculiar	papers	.
我们	现在	来	到	图书	打印	在	羊皮纸	,	和	在	奇特	文件	.

现在我们来看看用羊皮纸和特殊纸张印刷的书籍。

[æt; ət][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] , [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['meni] [bʊks] , ['prɒbəbli] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɒpiz]

At	the	origin	of	printing	,	examples	of	many	books	,	probably	presentation	copies
在	这	起源	的	印刷	,	示例	的	许多	图书	,	大概	推介会	副本

, [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn] ['veləm] .

,	were	printed	on	vellum	.
,	是	打印	在	羊皮纸	.

印刷术诞生之初，许多书籍的样本（可能是赠阅本）都印在羊皮纸上。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veləm] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] ;

There	is	a	vellum	copy	of	the	celebrated	Florentine	first	edition	of	Homer	;
那里	是	一个	羊皮纸	复制	的	这	著名	佛罗伦萨	第一的	版	的	荷马	;

有一份著名的佛罗伦萨首版荷马史诗的羊皮纸副本；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['truːli][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [twɪn] ['vɒljuːmz] , ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɒdəsi] ,

but	it	is	truly	sad	to	think	that	the	twin	volumes	,	Iliad	and	Odyssey	,
但	它	是	真的	伤心	到	思考	那	这	双	卷	,	《伊利亚特》	和	奥德赛	,

但想到《伊利亚特》和《奥德赛》这两部巨著，真的令人感到悲伤。

[hæv; həv] [biːn] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [paɪn] [ɪn] ['dɪstənt] [l'aɪbɹəɹiz] .

have	been	separated	,	and	pine	in	distant	libraries	.
有	到过	分开	,	和	松树	在	遥远	图书馆	.

他们被迫分离，在遥远的图书馆里思念彼此。

['ɜːli] ['prɪntɪd] [bʊks] [ɒn] ['veləm] ['ɒf(ə)n][hæv; həv] ['bjuːtɪfli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kæpɪtlz] .

Early	printed	books	on	vellum	often	have	beautifully	illuminated	capitals	.
早期的	打印	图书	在	羊皮纸	经常	有	非常漂亮	照明	首都	.

早期羊皮纸印刷书籍通常有精美的彩绘大写字母。

['dɪbdɪn] ['menʃnz] [ɪn] " [ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] " (['lʌndən] , -) , [piː] . - ,

Dibdin	mentions	in	"	Bibliomania	"	(	London	,	1811	)	,	p	.	90	,
迪布丁	提及	在	"	藏书癖	"	(	伦敦	,	-	)	,	p	.	-	,

Dibdin 在《藏书癖》（伦敦，1811 年）第 90 页中提到，

[ðæt] [ə; eɪ][em] . [væn] [prɛt] [wɒz; wəz] [kəm'paɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [wɜːks] ['prɪntɪd] [ɒn] ['veləm] ,

that	a	M	.	Van	Praet	was	compiling	a	catalogue	of	works	printed	on	vellum	,
那	一个	M	.	范	praet	曾是	编译	一个	目录	的	作品	打印	在	羊皮纸	,

据说范·普雷特先生正在编纂一本羊皮纸印刷作品目录，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kə'lektɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - ['ɑːtɪk(ə)lz] .

and	had	collected	more	than	2000	articles	.
和	有	集	更多的	比	-	文章	.

并收集了2000多篇文章。

[wen] [hɑːd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [ə'baʊt] ['henri] [eɪtθ] . ,

When	hard	things	are	said	about	Henry	VIII	.	,
什么时候	难的	事物	是	说	关于	亨利	八	.	,

当人们对亨利八世说些难听的话时，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['mɒnək] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['kɒpiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'genst]

let	us	remember	that	this	monarch	had	a	few	copies	of	his	book	against
让	我们	记住	那	这	君主	有	一个	很少	副本	的	他的	书	反对

['luːθə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn] ['veləm] .

Luther	printed	on	vellum	.
路德	打印	在	羊皮纸	.

我们不妨记住，这位君主曾将他反对路德的著作印在羊皮纸上，数量不多。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['mɑːlˌbɜːroʊz] ['laɪbrəri] [pə'zest] ['twenti] - [faɪv] [bʊks] [ɒn] ['veləm] , [ɔːl] ['prɪntɪd]

The	Duke	of	Marlborough's	library	possessed	twenty	-	five	books	on	vellum	,	all	printed
这	公爵	的	马尔伯勒的	图书馆	拥有	二十	-	五	图书	在	羊皮纸	,	全部	打印

[bɪ'fɔː(r)] - .

before	1496	.
前	-	.

马尔伯勒公爵的图书馆藏有二十五本羊皮纸书籍，全部印刷于 1496 年之前。

[ðə; ði]['tʃæptə(r)] - [haʊs] [æt; ət]['pædjuə][hæz; həz][ə; eɪ] " [kə'tʌləs] " [ɒv; əv] - [ɒn] ['veləm] ;

The	chapter	-	house	at	Padua	has	a	"	Catullus	"	of	1472	on	vellum	;
这	章	-	房子	在	帕多瓦	有	一个	"	卡图卢斯	"	的	-	在	羊皮纸	;

帕多瓦的教堂里有一幅 1472 年用羊皮纸绘制的《卡图卢斯》插图;

[let]['mɪstə(r)] . ['rɑːbɪnsən] ['elɪs] [θɪŋk] ['wɪstfəli] [ɒv; əv] [ðæt] ['treʒə(r)] .

let	Mr	.	Robinson	Ellis	think	wistfully	of	that	treasure	.
让	先生	.	罗宾逊	埃利斯	思考	怅然地	的	那	宝藏	.

就让罗宾逊·埃利斯先生对那件宝物充满怀念吧。

[ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] [kaʊnt] [mək'ɑːrθiː][ɒv; əv] [tuː'luːz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['laɪbrəri][ɒv; əv] [bʊks] [ɪn]

The	notable	Count	M'Carthy	of	Toulouse	had	a	wonderful	library	of	books	in
这	值得注意的	数数	麦卡锡	的	图卢兹	有	一个	精彩的	图书馆	的	图书	在

-	,

membranis	,
-	,

图卢兹著名的麦卡锡伯爵拥有一座藏书丰富的膜装书籍图书馆。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [mʌtʃ] ['kʌvətɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['reərəti] , ['ɒdəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts]

including	a	book	much	coveted	for	its	rarity	,	oddity	,	and	the	beauty	of	its
包括	一个	书	很多	令人垂涎的	为了	它是	稀有性	,	奇特	,	和	这	美丽	的	它是

[ɪˌlʌs'treʃən] ,

illustrations	,
插图	,

其中包括一本因其稀有性、奇特之处和精美的插图而备受追捧的书籍。

[ðə; ði] " [ˌhɪpnəˌroʊtə'mɑːkiə] " [ɒv; əv] - (['venɪs] , -) .

the	"	Hypnerotomachia	"	of	Poliphilus	(	Venice	,	1499	)	.
这	"	睡眠呼吸暂停	"	的	-	(	威尼斯	,	-	)	.

波利菲洛斯的《梦中情事》(威尼斯，1499 年)。

['veləm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] " ['vænəti] " [ɒv; əv]['ʒuːnoʊ] , [nə'poʊliənz] ['dʒen(ə)rəl] .

Vellum	was	the	favourite	"	vanity	"	of	Junot	,	Napoleon's	general	.
羊皮纸	曾是	这	最喜欢的	"	虚荣	"	的	朱诺	,	拿破仑的	一般的	.

羊皮纸是拿破仑将军朱诺最喜欢的“虚荣心”来源。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ɪts][ˌmænju'fæktʃə(r)] , [ænd; ənd] [best] [nɒt] [in'kwaiə] ['ɪntuː] ,

For	reasons	connected	with	its	manufacture	,	and	best	not	inquired	into	,
为了	原因	连接	和	它是	生产	,	和	最好的	不是	询问	进入	,

由于与制造过程有关的原因，最好不要深究，

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['veləm] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [smuːð] [ænd; ənd] ['sɪlki]

the	Italian	vellum	enjoyed	the	greatest	reputation	for	smooth	and	silky
这	意大利语	羊皮纸	享受	这	最	名声	为了	光滑的	和	丝滑

['waɪtnəs] .

whiteness	.
白人	.

意大利羊皮纸因其光滑如丝的洁白而享有盛誉。

['dɪbdɪn] [kɔːlz] " ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [bʊks] [ɒn] ['veləm] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['daʊnraɪt] ['retʃɪd] .

Dibdin	calls	"	our	modern	books	on	vellum	little	short	of	downright	wretched	.
迪布丁	呼叫	"	我们的	现代的	图书	在	羊皮纸	小的	短的	的	彻头彻尾	可怜	.

迪布丁称“我们现代的羊皮纸书籍简直糟糕透顶”。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz][kʊd; kəd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	But	the	editor	of	this	series	could	,	I	think	,
"	但	这	编辑	的	这	系列	可以	,	我	思考	,

但我认为，本系列丛书的编辑可以.....

[ʃəʊ] [ɪg'zæmpl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['dɪbdɪn] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

show	examples	that	would	have	made	Dibdin	change	his	opinion	.
展示	示例	那	会	有	制成	迪布丁	改变	他的	观点	.

举例说明哪些事情能让迪布丁改变看法。

['meni] [kəm'pærətɪvli] [ɪk'spensɪv] ['peɪpəz] , [lɑːdʒ] [ɪn] ['fɔːmæt] , [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ɪn] [tʃɔɪs] [ɪ'dɪʃnz]
Many **comparatively** **expensive** **papers** **,** **large** **in** **format** **,** **are** **used** **in** **choice** **editions**
许多 比较 昂贵的 文件 , 大的 在 格式 , 是 用过的 在 选择 版本
[ɒv; əv] [bʊks] .
of **books** **.**
的 图书 .

许多书籍的精选版本都使用价格相对昂贵、尺寸较大的纸张。

['hwɒtmən] ['peɪpəz] , [dʌtʃ] ['peɪpəz] , [ʧaɪ'niːz] ['peɪpəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][pæ'pɪeɪ] [vɜːdʒ] , [hæv; həv][ɔːl]
Whatman **papers** **,** **Dutch** **papers** **,** **Chinese** **papers** **,** **and** **even** **papier** **verge** **,** **have** **all**
沃特曼 文件 , 荷兰语 文件 , 中国人 文件 , 和 甚至 纸张 边缘 , 有 全部
[ðeə(r)][əd'maiərə] .
their **admirers** **.**
他们的 仰慕者 .

Whatman纸张、荷兰纸张、中国纸张，甚至纸边纸，都有各自的拥趸。

[ðə; ði] ['æmətə(r)] [wɪl] [suːn] [lɜːn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðiːz] [mə'tɪərɪəlz] .
The **amateur** **will** **soon** **learn** **to** **distinguish** **these** **materials** **.**
这 业余 将要 很快 学习 到 区分 这些 材料 .

业余爱好者很快就能学会区分这些材料。

[æz; əz][tuː; tə] [bʊks] ['prɪntɪd] [ɒn] ['kʌləd] ['peɪpə(r)] - - [griːn] , [bluː] , ['jeləʊ] , ['ruːbɑːb] - ['kʌləd] ,
As **to** **books** **printed** **on** **coloured** **paper** **-** **-** **green** **,** **blue** **,** **yellow** **,** **rhubarb** **-** **coloured** **,**
作为 到 图书 打印 在 有色 纸 - - 绿色的 , 蓝色的 , 黄色的 , 大黄 - 有色 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
and **the** **like** **,**
和 这 喜欢 ,

至于那些用彩色纸印刷的书籍——绿色、蓝色、黄色、大黄色等等，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] .
they **are** **an** **offence** **to** **the** **eyes** **and** **to** **the** **taste** **.**
他们 是 一个 罪行 到 这 眼睛 和 到 这 品尝 .

它们既不美观，也不美味。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [hæv; həv][ðeə(r)][əd'maiərə][ænd; ənd] [kə'lektər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːldəs] [hɪm'self]
Yet **even** **these** **have** **their** **admirers** **and** **collectors** **,** **and** **the** **great** **Aldus** **himself**
然而 甚至 这些 有 他们的 仰慕者 和 收藏家 , 和 这 伟大的 阿尔杜斯 他自己
[ə'keɪʒnəli] [juːst] ['æʒə(r)]['peɪpə(r)] .
occasionally **used** **azure** **paper** **.**
偶尔 用过的 蔚蓝 纸 .

即便如此，这些纸张也有其仰慕者和收藏家，伟大的阿尔杜斯本人也偶尔会使用天蓝色纸张。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] " [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] , " [pə'hæps] " [ˌʌn'kʌt] ['kɒpiz] " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .
Under **the** **head** **of** **"** **large** **paper** **,** **"** **perhaps** **"** **uncut** **copies** **"** **should** **be** **mentioned** **.**
在下面 这 头 的 " 大的 纸 , " 也许 " 未剪辑版 副本 " 应该 是 提及 .

在“大尺寸纸张”项下，或许应该提及“未裁切的复印件”。

[məʊst]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [bʊks] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːmz] ['gɪldɪd] [ɔː(r)] ['mɑːbld]
Most **owners** **of** **books** **have** **had** **the** **edges** **of** **the** **volumes** **gilded** **or** **marbled**
最多 所有者 的 图书 有 有 这 边缘 的 这 卷 镀金 或者 大理石纹
[baɪ][ðə; ði] ['baɪndər] .
by **the** **binders** **.**
经过 这 活页夹 .

大多数书籍的拥有者都曾让装订商将书页边缘烫金或做成大理石纹路。

[ðʌs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɪz] [ɪst] , [æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk]
Thus **part** **of** **the** **margin** **is** **lost** **,** **an** **offence** **to** **the** **eye** **of** **the** **bibliomaniac**
因此 部分 的 这 利润 是 丢失的 , 一个 罪行 到 这 眼睛 的 这 藏书癖
,
,
,

因此，书页边缘的一部分被裁掉了，这在藏书家眼中是一种冒犯。

[waɪl] ['kɒpiz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['baɪndərz] [ʃɪəz] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [praɪzd] .

while	copies	untouched	by	the	binder's	shears	are	rare	,	and	therefore	prized	.
尽管	副本	未受触碰	经过	这	活页夹的	剪	是	稀有的	,	和	所以	珍贵的	.

未经装订师剪刀剪裁的副本很少见，因此很珍贵。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] [ˌʌn'kʌt] ['kɒpiz] [ɪz] , [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] ['iːzəli] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] .

The	inconvenience	of	uncut	copies	is	,	that	one	cannot	easily	turn	over	the	leaves	.
这	不便	的	未剪辑版	副本	是	,	那	一	不能	容易地	转动	超过	这	树叶	.

未裁切版的缺点是不能轻易翻页。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

But	,	in	the	present	state	of	the	fashion	,
但	,	在	这	展示	状态	的	这	时尚	,

但是，就目前的时尚潮流而言，

[ə; eɪ] ['riːəli] [reə(r)] [ˌʌn'kʌt] ['elzɪvɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [paʊndz] ,

a	really	rare	uncut	Elzevir	may	be	worth	hundreds	of	pounds	,
一个	真的	稀有的	未剪辑版	埃尔泽维尔	可能	是	值得	数百	的	磅	,

一支极其罕见的未切割的Elzevir可能价值数百英镑。

[waɪl] [ə; eɪ] [krɒpt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ['skeəsli] ['fetʃɪz] [æz; əz] ['meni] ['ʃɪlɪŋ] .

while	a	cropped	example	scarcely	fetches	as	many	shillings	.
尽管	一个	裁剪	例子	几乎	获取	作为	许多	先令	.

而裁剪过的例子却几乎卖不出那么多钱。

[ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] - , [ˌʌn'kʌt] , [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

A	set	of	Shakespeare's	quartoes	,	uncut	,	would	be	worth	more	than	a
一个	放	的	莎士比亚的	-	,	未剪辑版	,	会	是	值得	更多的	比	一个

[rɪ'spektəbl] ['lændɪd] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ˌkɒnɪ'mɑːɹə] .

respectable	landed	estate	in	Connemara	.
可敬	登陆	财产	在	康尼马拉	.

一套完整的莎士比亚四开本，未经删节，其价值将超过康尼马拉一处体面的庄园。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ðə; ði] ['æmətə(r)] [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [njuː] [bʊks] [ɒv; əv] [praɪs]

For	these	reasons	the	amateur	will	do	well	to	have	new	books	of	price
为了	这些	原因	这	业余	将要	做	出色地	到	有	新的	图书	的	价格

[baʊnd] " [ˌʌn'kʌt] .

bound	"	uncut	.
边界	"	未剪辑版	.

因此，业余爱好者最好购买价格实惠、未裁切的新书。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [liːvz] [pɛə] [ə'weɪ] ;

"	It	is	always	easy	to	have	the	leaves	pared	away	;
"	它	是	总是	简单的	到	有	这	树叶	精简	离开	;

“把树叶削掉总是很容易的；

[bʌt; bət][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪbld] ['faʊntən; 'faʊntɪn][æt; ət]['ɑːgɒs] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hɪərə] ['jɪəli] [rɪ'njuːd]

but	not	even	the	fabled	fountain	at	Argos	,	in	which	Hera	yearly	renewed
但	不是	甚至	这	传说中的	喷泉	在	阿尔戈斯	,	在	哪个	赫拉	每年	更新

[hɜː(r); hə(r)] ['meɪdənˌhʊd] ,

her	maidenhood	,
她	少女时代	,

但就连传说中阿尔戈斯的喷泉——赫拉每年都会在那里重获青春——也未能幸免。

[kʊd; kəd] [rɪ'stɔː(r)] ['mɑːdʒɪnz] [wʌns] [klɪpt] [ə'weɪ] .

could	restore	margins	once	clipped	away	.
可以	恢复	边距	一次	剪辑	离开	.

可以恢复被剪掉的边距。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] ['preʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ænd; ənd]

So	much	for	books	which	are	chiefly	precious	for	the	quantity	and
所以	很多	为了	图书	哪个	是	主要	宝贵的	为了	这	数量	和

['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] .

quality	of	the	material	on	which	they	are	printed	.
质量	的	这	材料	在	哪个	他们	是	打印	.

以上便是那些主要因其印刷材料的数量和质量而具有价值的书籍。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃ] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmətə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['juːsləs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

Even	this	rather	foolish	weakness	of	the	amateur	would	not	be	useless	if	it	made
甚至	这	相当	愚蠢	弱点	的	这	业余	会	不是	是	无用	如果	它	制成

['aʊə(r)] ['pʌblɪʃəz] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] [kliːn] [hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)] ,

our	publishers	more	careful	to	employ	a	sound	clean	hand	-	made	paper	,
我们的	出版商	更多的	小心	到	采用	一个	声音	干净的	手	-	制成	纸	,

即使是业余人士这种略显愚蠢的弱点，如果能促使出版商更加谨慎地使用优质、干净的手工纸，也不是毫无用处。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [drʌgd] [træʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] [njuː] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .

instead	of	drugged	trash	,	for	their	more	valuable	new	productions	.
反而	的	吸毒	垃圾	,	为了	他们的	更多的	有价值的	新的	作品	.

他们没有制作充斥着毒品的垃圾，而是制作了更有价值的新作品。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

Indeed	,	a	taste	for	hand	-	made	paper	is	coming	in	,
的确	,	一个	品尝	为了	手	-	制成	纸	是	未来	在	,

的确，人们正在逐渐喜欢上手工纸。

[ænd; ənd][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [mə'ʃiːn] - [meɪd] ,

and	is	part	of	the	revolt	against	the	passion	for	everything	machine	-	made	,
和	是	部分	的	这	反叛	反对	这	热情	为了	一切	机器	-	制成	,

这是对一切机器制造产品的狂热追捧的一种反抗。

[wɪtʃ] ['ruːɪnd] [ɑːt] [ænd; ənd] ['hændiwɜːk] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

which	ruined	art	and	handiwork	in	the	years	between	1840	and	1870	.
哪个	毁坏	艺术	和	手工制品	在	这	年	之间	-	和	-	.

1840 年至 1870 年间，这严重破坏了艺术和手工艺品。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][em] . [bruːnɛts] ['kætəgəriz] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒv; əv] [prəʊz] , [ɪnk'luːdz] ['liːvrəs][diː] [lʌks] ,

The	third	of	M	.	Brunet's	categories	of	books	of	prose	,	includes	livres	de	luxe	,
这	第三	的	M	.	布鲁内特的	类别	的	图书	的	散文	,	包括	利弗斯	德	奢华	,

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

and	illustrated	literature	.
和	插图	文学	.

M. Brunet 将散文书籍分为三类，其中包括豪华书籍和插图文学。

['evri] ['krɪsməs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es]['liːvrəs][diː] [lʌks] [ɪn] ['plenti] , [bʊks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [bʊks] ,

Every	Christmas	brings	us	livres	de	luxe	in	plenty	,	books	which	are	no	books	,
每一个	圣诞节	带来	我们	利弗斯	德	奢华	在	很多	,	图书	哪个	是	不	图书	,

每年圣诞节我们都会收到大量的豪华书籍，这些书根本算不上书。

[bʌt; bət][hæv; həv][gɪlt][ænd; ənd][mə'dʒentə] ['kʌvəz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['steərɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] .

but	have	gilt	and	magenta	covers	,	and	great	staring	illustrations	.
但	有	镀金	和	品红	封面	,	和	伟大的	凝视	插图	.

但它们有烫金和洋红色的封面，以及精美的插图。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɔːrnəmənts] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevə(r)] [riːd] .

These	are	regarded	as	drawing	-	room	ornaments	by	people	who	never	read	.
这些	是	认为	作为	绘画	-	房间	装饰品	经过	人们	WHO	绝不	读	.

那些从不读书的人把这些东西当作客厅装饰品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [ə'genst] [ðiːz] ['gɔːdi] [beɪts] [ɒv; əv]

It	is	scarcely	necessary	to	warn	the	collector	against	these	gaudy	baits	of
它	是	几乎	必要的	到	警告	这	集电极	反对	这些	艳丽的	饵料	的

[ˌʌn'regjuleɪtɪd] ['krɪsməs] [ˌdʒenə'rɒsəti] .

unregulated	Christmas	generosity	.
不受监管	圣诞节	慷慨	.

几乎无需提醒收藏家们提防这些毫无节制的圣诞节慷慨捐赠的俗艳诱饵。

[ɔːl]['eɪdʒɪz][hæv; həv][nɒt] [prə'djuːst] [kwaɪt] [sʌtʃ] ['geərɪʃ] ['liːvrəs][diː] [lʌks] [æz; əz]['aʊəz] .

All	ages	have	not	produced	quite	such	garish	livres	de	luxe	as	ours	.
全部	年龄	有	不是	生产	相当	这样的	扎眼	利弗斯	德	奢华	作为	我们的	.

各个时代都没有出现过像我们这样华丽艳丽的豪华书籍。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ] [bʊk] [brɔːt] [aʊt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪ] ,

But	,	on	the	whole	,	a	book	brought	out	merely	for	the	sake	of	display	,
但	,	在	这	所有的	,	一个	书	带来	出去	仅仅	为了	这	清酒	的	展示	,

但总的来说，这是一本仅仅为了展览而出版的书。

[ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [bʊk] [ɪl] " [gɒt] [ʌp] , " [ænd; ənd] [nɒt] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] .

is	generally	a	book	ill	"	got	up	,	"	and	not	worth	reading	.
是	一般来说	一个	书	患病的	"	得到	向上	,	"	和	不是	值得	阅读	.

这本书通常写得不好，不值得一读。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['fəʊliəʊ] , [ɔː(r)]['kwɔːtəʊ] ,

Moreover	,	it	is	generally	a	folio	,	or	quarto	,
而且	,	它	是	一般来说	一个	对开本	,	或者	四开本	,

此外，它通常是对开本或四开本。

[səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

so	large	that	he	who	tries	to	read	it	must	support	it	on	a	kind	of
所以	大的	那	他	WHO	尝试	到	读	它	必须	支持	它	在	一个	种类	的

['skæfəldɪŋ] .

scaffolding	.
脚手架	.

这本书篇幅巨大，以至于试图阅读它的人必须借助某种支架来支撑它。

[ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [tuː] [sɔːrts][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][məʊst][ɪn] [dɪ'mɑːnd] .

In	the	class	of	illustrated	books	two	sorts	are	at	present	most	in	demand	.
在	这	班级	的	插图	图书	二	排序	是	在	展示	最多	在	要求	.

目前，图画书类别中有两种最受欢迎。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [laɪk] ['hɑːlˌbaɪn]

The	ancient	woodcuts	and	engravings	,	often	the	work	of	artists	like	Holbein
这	古老的	木刻	和	雕刻	,	经常	这	工作	的	艺术家	喜欢	荷尔拜因

[ænd; ənd]['djʊrər] ,

and	Durer	,
和	丢勒	,

古代的木刻和版画，通常是霍尔拜因和丢勒等艺术家的作品，

[kæn; kən]['nevə(r)] [luːz] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] .

can	never	lose	their	interest	.
能	绝不	失去	他们的	兴趣	.

他们永远不会失去兴趣。

[ə'mʌŋ] [əʊld] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] , [ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rer] , [ɪz][ðə; ði] "

Among	old	illustrated	books	,	the	most	famous	,	and	one	of	the	rarest	,	is	the	"
之中	老的	插图	图书	,	这	最多	著名的	,	和	一	的	这	最稀有	,	是	这	"

[ˌhɪpnəˌrɒʊtə'mɑːkiə] [poʊliːfiːli] , "

Hypnerotomachia	Poliphili	,	"
睡眠呼吸暂停	波利菲利	,	"

在古老的插图书籍中，最著名、也是最稀有的书籍之一是《波利菲洛的梦境之战》。

" [weər'ɪn] [ɔ:l]['hju:mən] ['mætəz] [ɑ:(r); ə(r)] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dri:m] .
" **wherein** **all** **human** **matters** **are** **proved** **to** **be** **no** **more** **than** **a** **dream** **.**
" 其中 全部 人类 事情 是 已证实 到 是 不 更多的 比 一个 梦 .

“其中所有人类事物都被证明不过是一场梦。”

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌælə'gɒrɪkl] [rəʊ'mæns] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [fɔ:(r); fə(r)][fræn'tʃɛskoʊ] [kə'lɑ:nə] , [baɪ]
" **This** **is** **an** **allegorical** **romance** **,** **published** **in** **1499** **,** **for** **Francesco** **Colonna** **,** **by**
" 这 是 一个 寓言式的 浪漫 , 已发布 在 - , 为了 弗朗切斯科 科隆纳 , 经过
['ɔ:ldəs] - .
Aldus **Manucius** **.**
阿尔杜斯 - .

“这是一部寓言爱情小说，由阿尔杜斯·马努修斯于 1499 年为弗朗切斯科·科隆纳出版。

- ['freɪtə(r)] [fræn'sɪskəs] ['kələʌmnə] - .
Poliam **Frater** **Franciscus** **Columna** **peramavit** **.**
- 兄弟 弗朗西斯 柱状 - .

Poliam Frater Franciscus Columna peramavit。

" ['brʌðə(r)] [fræn'tʃɛskoʊ] [kə'lɑ:nə] ['dɪəli] [lʌvd] [poʊli:ə] , " [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv]
" **Brother** **Francesco** **Colonna** **dearly** **loved** **Polia** **,** " **is** **the** **inscription** **and** **device** **of**
" 兄弟 弗朗切斯科 科隆纳 亲爱的 喜爱 波利亚 , " 是 这 题词 和 设备 的
[ðɪs] [rəʊ'mæns] .
this **romance** **.**
这 浪漫 .

“弗朗切斯科·科隆纳兄弟深爱着波莉娅”，这是这则爱情故事的题词和标志。

[pɔ:(r); pʊə(r)][fræn'tʃɛskoʊ] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['pri:tʃə] ,
Poor **Francesco** **,** **of** **the** **order** **of** **preachers** **,**
贫穷的 弗朗切斯科 , 的 这 命令 的 传道者 ,

可怜的弗朗西斯科，一位传教士，

[dɪs'gaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜ:k] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [neɪm] .
disguised **in** **this** **strange** **work** **his** **passion** **for** **a** **lady** **of** **uncertain** **name** **.**
伪装 在 这 奇怪的 工作 他的 热情 为了 一个 女士 的 不确定 姓名 .

在这件奇特的作品中，隐藏着他对一位不知名女士的爱慕之情。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]
Here **is** **a** **translation** **of** **the** **passage** **in** **which** **the** **lady** **describes** **the** **beginning** **of**
这里 是 一个 翻译 的 这 通道 在 哪个 这 女士 描述 这 开始 的
[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .
his **affection** **.**
他的 感情 .

以下是这位女士描述他如何开始对她产生好感的那段文字的译文。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] , [æt; ət][ðə; ðɪ]
" **I** **was** **standing** **,** **as** **is** **the** **manner** **of** **women** **young** **and** **fair** **,** **at** **the**
" 我 曾是 常设 , 作为 是 这 方式 的 女性 年轻的 和 公平的 , 在 这
['wɪndəʊ] ,
window **,**
窗户 ,

“我像年轻貌美的女子那样，站在窗边，

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['bælkəni] , [ɒv; əv][maɪ] ['pæləs] .
or **rather** **on** **the** **balcony** **,** **of** **my** **palace** **.**
或者 相当 在 这 阳台 , 的 我的 宫殿 .

或者更确切地说，是在我宫殿的阳台上。

[maɪ] ['jeləʊ] [heə(r)] , [ðə; ðɪ] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] ['meɪdnz] , [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [raʊnd] [maɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʃəʊldəz] .
My **yellow** **hair** **,** **the** **charm** **of** **maidens** **,** **was** **floating** **round** **my** **shining** **shoulders** **.**
我的 黄色的 头发 , 这 魅力 的 少女们 , 曾是 漂浮的 圆形的 我的 灼灼 肩膀 .

我那金发，如同少女般迷人，飘逸地披散在我闪亮的肩膀上。

[maɪ] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] [stiːpt] [ɪn] ['ʌŋgwənt] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['glɪtə(r)] [laɪk] [θredz] [ɒv; əv] [gəʊld] ,

My	**locks**	**were**	**steeped**	**in**	**unguents**	**that**	**made**	**them**	**glitter**	**like**	**threads**	**of**	**gold**	**,**
我的	锁	是	浸泡	在	药膏	那	制成	他们	闪光	喜欢	线程	的	金子	,

我的头发涂满了香膏，闪闪发光，像金丝一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['draɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] .

and	**they**	**were**	**slowly**	**drying**	**in**	**the**	**rays**	**of**	**the**	**burning**	**sun**	**.**
和	他们	是	缓慢地	烘干	在	这	射线	的	这	燃烧	太阳	.

它们在烈日下慢慢晒干。

[ə; eɪ] ['hændmeɪd] , ['hæpi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsk] , [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊm] [θruː] [maɪ] ['tresɪz] ,

A	**handmaid**	**,**	**happy**	**in**	**her**	**task**	**,**	**was**	**drawing**	**a**	**comb**	**through**	**my**	**tresses**	**,**
一个	使女	,	快乐的	在	她	任务	,	曾是	绘画	一个	梳子	通过	我的	头发	,

一个女仆兴高采烈地用梳子梳理着我的头发。

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] [ɒv; əv] [æn'drɒmɪdə] [siːmd] [nɒt] [mɔː(r)] ['lʌvli] [tuː; tə] ['pɜːrsjʊsɪəs] ,

and	**surely**	**these**	**of**	**Andromeda**	**seemed**	**not**	**more**	**lovely**	**to**	**Perseus**	**,**
和	一定	这些	的	仙女座	似乎	不是	更多的	迷人的	到	珀尔修斯	,

当然，在珀尔修斯眼中，安德洛墨达的这些女子也并不比她们更美丽。

[nɔː(r)] [tuː; tə] ['luːsjəs] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv] - .

nor	**to**	**Lucius**	**the**	**locks**	**of**	**Photis**	**.**
也不	到	卢修斯	这	锁	的	-	.

也不给卢修斯福提斯的头发。

{ [sɪks] } [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , - [bɪ'held] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm]

{	**6**	**}**	**On**	**a**	**sudden**	**,**	**Poliphilus**	**beheld**	**me**	**,**	**and**	**could**	**not**	**withdraw**	**from**
{	6	}	在	一个	突然	,	-	观看	我	,	和	可以	不是	提取	从

[ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ,

me	**his**	**glances**	**of**	**fire**	**,**
我	他的	眼神	的	火	,

{6} 突然，波利菲勒斯看到了我，他那灼热的目光无法从我身上移开。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] ['kɪnd(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	**even**	**in**	**that**	**moment**	**a**	**ray**	**of**	**the**	**sun**	**of**	**love**	**was**	**kindled**	**in**	**his**
和	甚至	在	那	片刻	一个	射线	的	这	太阳	的	爱	曾是	点燃	在	他的

[hɑːt] .

heart	**.**
心	.

就在那一刻，他心中燃起了一缕爱的光芒。

" [ðə; ði] ['frægmənt] [ɪz] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] .

"	**The**	**fragment**	**is**	**itself**	**a**	**picture**	**from**	**the**	**world**	**of**	**the**	**Renaissance**	**.**
"	这	分段	是	本身	一个	图片	从	这	世界	的	这	复兴	.

“这幅残片本身就是一幅文艺复兴时期的画卷。”

[wiː; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði] [blɒnd] , ['lɜːnɪd] ['leɪdi] , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːrsjʊsɪəs] , [ænd; ənd] ['luːsjəs] , [griːk]

We	**watch**	**the**	**blonde**	**,**	**learned**	**lady**	**,**	**dreaming**	**of**	**Perseus**	**,**	**and**	**Lucius**	**,**	**Greek**
我们	手表	这	金发	,	学习	女士	,	做梦	的	珀尔修斯	,	和	卢修斯	,	希腊语

['lʌvəz] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪm] ,

lovers	**of**	**old**	**time**	**,**
恋人	的	老的	时间	,

我们看着这位金发碧眼、学识渊博的女士，梦见珀尔修斯和卢修斯，这对古希腊恋人。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [gild] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mʌŋk] , ['pɑːsɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,

while	**the**	**sun**	**gilds**	**her**	**yellow**	**hair**	**,**	**and**	**the**	**young**	**monk**	**,**	**passing**	**below**	**,**
尽管	这	太阳	镀金	她	黄色的	头发	,	和	这	年轻的	僧	,	通过	以下	,

阳光洒在她金色的头发上，年轻的僧侣从下方经过。

[siːz] [ænd; ənd] [lʌvz] , [ænd; ənd] " [fɔːls] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] .

sees	**and**	**loves**	**,**	**and**	**"**	**falls**	**into**	**the**	**deep**	**waters**	**of**	**desire**	**.**
看到	和	爱	,	和	"	瀑布	进入	这	深的	水	的	欲望	.

看见并爱上，然后“坠入欲望的深渊”。

" [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɪz][nəʊ] [les] ['lɜːnɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪdi] ,

"	The	lover	is	no	less	learned	than	the	lady	,
"	这	情人	是	不	较少的	学习	比	这	女士	,

“情人的学识丝毫不逊于女友，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['æmərəs] [ˌɑːki'ɒlədʒi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	there	is	a	great	deal	of	amorous	archaeology	in	his	account	of	his
和	那里	是	一个	伟大的	交易	的	多情	考古学	在	他的	帐户	的	他的

['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [sə'θɪrə] .

voyage	to	Cythera	.
航程	到	基西拉岛	.

在他的基西拉岛航行记述中，充满了爱情考古学的成分。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [wʊd] , [kweɪnt] [ɪn][ðeə(r)] ['vɪgərəs] ['efət] [tuː; tə][biː; bi]['klæsɪk(ə)l] ,

As	to	the	designs	in	wood	,	quaint	in	their	vigorous	effort	to	be	classical	,
作为	到	这	设计	在	木头	,	古雅	在	他们的	蓬勃	努力	到	是	古典	,

至于那些木制设计，它们努力追求古典风格，却显得有些古朴雅致。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][mɑːn'teɪnjə] , [tuː; tə][bə'liːniː] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɑːtɪsts] .

they	have	been	attributed	to	Mantegna	,	to	Bellini	,	and	other	artists	.
他们	有	到过	归因于	到	曼特尼亚	,	到	贝利尼	,	和	其他	艺术家	.

它们曾被认为是曼特尼亚、贝利尼和其他艺术家的作品。

[dʒiːn]['kʌz(ə)n][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði] [ˌimi'teiʃən] , [ɪn][ðə; ði]['pærɪs] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] -

Jean	Cousin	is	said	to	have	executed	the	imitations	,	in	the	Paris	editions	of	1546
让	表哥	是	说	到	有	执行	这	仿制品	,	在	这	巴黎	版本	的	-

,

,

,

据说让·库赞在1546年巴黎版中绘制了这些仿制品。

- , [ænd; ənd] - .

1556	,	and	1561	.
-	,	和	-	.

1556 年和 1561 年。

[ðə; ði] " [ˌhɪpnəˌroʊtə'mɑːkiə] " [siːm] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] ['nəʊtɪs] ,

The	"	Hypnerotomachia	"	seems	to	deserve	notice	,
这	"	睡眠呼吸暂停	"	似乎	到	应得	注意	,

《Hypnerotomachia》似乎值得关注，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə] [kə'lektər] ,

because	it	is	the	very	type	of	the	books	that	are	dear	to	collectors	,
因为	它	是	这	非常	类型	的	这	图书	那	是	亲爱的	到	收藏家	,

因为这正是藏书家们所钟爱的那类书籍。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] , [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] , [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['væljuəb(ə)l]

as	distinct	from	the	books	that	,	in	any	shape	,	are	for	ever	valuable
作为	清楚的	从	这	图书	那	,	在	任何	形状	,	是	为了	曾经	有价值的

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

to	the	world	.
到	这	世界	.

这与那些无论以何种形式出现，对世界都永远有价值的书籍截然不同。

[ə; eɪ] [tʃiːp] ['tauknits] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɒdəsi] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [gləʊb] ['ʃeɪkspɪə(r)]

A	cheap	Tauchnitz	copy	of	the	Iliad	and	Odyssey	,	or	a	Globe	Shakespeare
一个	便宜的	陶赫尼茨	复制	的	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	,	或者	一个	地球	莎士比亚

,

,

,

一本廉价的陶赫尼茨版《伊利亚特》和《奥德赛》，或者一本环球剧院版的莎士比亚戏剧，

[ɑː(r); ə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɜːθ] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] "

are	,	from	the	point	of	view	of	literature	,	worth	a	wilderness	of	"
是	,	从	这	观点	的	看法	的	文学	,	值得	一个	荒野	的	"

-

Hypnerotomachiae	.
-	.

从文学的角度来看，它们值得拥有一片“Hypnerotomachiae”荒野。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [kliːn] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌhɪpnəˌroʊtə'mɑːkiə] , " [ɪ'speʃəli] [ɒn] ['veləm] ,

"	But	a	clean	copy	of	the	"	Hypnerotomachia	,	"	especially	on	VELLUM	,
"	但	一个	干净的	复制	的	这	"	睡眠呼吸暂停	,	"	尤其	在	羊皮纸	,

但是，一份保存完好的《梦中情事》副本，尤其是羊皮纸版本，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz][ɒv; əv] [ˌbɪbliˈɒgrəfi] .

is	one	of	the	jewels	of	bibliography	.
是	一	的	这	珠宝	的	参考书目	.

是文献学界的瑰宝之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [raɪt] ['kwɒlətiz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [reə(r)] ,

It	has	all	the	right	qualities	;	it	is	very	rare	,
它	有	全部	这	正确的	品质	;	它	是	非常	稀有的	,

它具备所有合适的品质；它非常稀有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'zɑː(r)] ,

it	is	very	beautiful	as	a	work	of	art	,	it	is	curious	and	even	bizarre	,
它	是	非常	美丽的	作为	一个	工作	的	艺术	,	它	是	好奇的	和	甚至	怪异	,

它作为一件艺术品非常漂亮，同时又很奇特，甚至有些怪异。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

it	is	the	record	of	a	strange	time	,	and	a	strange	passion	;	it	is	a
它	是	这	记录	的	一个	奇怪的	时间	,	和	一个	奇怪的	热情	;	它	是	一个

['relɪk] ,

relic	,
遗迹	,

它是对一段奇异时代和一段奇异激情的记录；它是一件遗物。

['lɑːstli] , [ɒv; əv][ɪts]['prɪntə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɔːldəs][mə'nuːʃəs, -ʃiːəs, -'njuː-] .

lastly	,	of	its	printer	,	the	great	and	good	Aldus	Manutius	.
最后	,	的	它是	打印机	,	这	伟大的	和	好的	阿尔杜斯	马努提乌斯	.

最后，还有它的印刷商，伟大而善良的阿尔杜斯·马努提乌斯。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Next	to	the	old	woodcuts	and	engravings	,
下一个	到	这	老的	木刻	和	雕刻	,

在古老的木刻版画和雕版画旁边，

['eksɪkjuːtɪd][ɪn] [taɪmz] [wen] ['ɑːtɪsts][wɜː(r); wə(r)] ['vɜːsətaɪl] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [dɪs'deɪn]['iːv(ə)n][tuː; tə] [drɔː]

executed	in	times	when	artists	were	versatile	and	did	not	disdain	even	to	draw
执行	在	时代	什么时候	艺术家	是	多才多艺的	和	做过	不是	蔑视	甚至	到	画

[ə; eɪ] [bʊk] - [pleɪt] ([æz; əz]['djʊrər][dɪd][fɔː(r); fə(r)] -) ,

a	book	-	plate	(	as	Durer	did	for	Pirckheimer	)	,
一个	书	-	盘子	(	作为	丢勒	做过	为了	-	)	,

创作于艺术家们多才多艺，甚至不嫌弃绘制藏书票的时代（例如丢勒为皮尔克海默所作的藏书票）。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] " ['lɪt(ə)l] ['mɑːstəz] , " [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][məʊst][dɪ'mɑːnd] .

the	designs	of	the	French	"	little	masters	,	"	are	at	present	in	most	demand	.
这	设计	的	这	法语	"	小的	大师	,	"	是	在	展示	在	最多	要求	.

目前，法国“小大师”们的设计作品最受欢迎。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəs] [ɪ'nʌf] ,

The	book	illustrations	of	the	seventeenth	century	are	curious	enough	,
这	书	插图	的	这	第十七	世纪	是	好奇的	足够的	,

十七世纪的书籍插图本身就十分奇特，

[ænd; ənd][ɪn'væljuəb(ə)l][æz; əz] [ɔ:'θɒrətiz] [ɒn] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kɒstju:m] .

and	invaluable	as	authorities	on	manners	and	costume	.
和	无价	作为	当局	在	礼仪	和	戏服	.

他们在礼仪和服饰方面是不可或缺的权威。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætətjʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['ɒf(ə)n] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ;

But	the	attitudes	of	the	figures	are	too	often	stiff	and	ungainly	;
但	这	态度	的	这	数据	是	也	经常	僵硬的	和	笨拙的	;

但这些人物的姿态往往显得僵硬笨拙;

[waɪl] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['fri:kwəntli] [left] [tu:; tə] [tʃɑ:ns] .

while	the	composition	is	frequently	left	to	chance	.
尽管	这	作品	是	频繁地	左边	到	机会	.

而构图则常常取决于运气。

['ɪŋglənd] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] - [træns'leɪʃən] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] ,

England	could	show	nothing	much	better	than	Ogilby's	translations	of	Homer	,
英格兰	可以	展示	没有什么	很多	更好的	比	-	翻译	的	荷马	,

英格兰恐怕也找不到比奥吉尔比翻译的荷马史诗更好的译本了。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [bɪg] ['flɒrɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [ʃæm] [æn'ti:k] [staɪl] .

illustrated	with	big	florid	engravings	in	sham	antique	style	.
插图	和	大的	佛罗里达	雕刻	在	假	古董	风格	.

插图采用仿古风格的大型华丽雕版画。

[ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - , [sɔ:] [ðə; ði] [frentʃ] " ['lɪt(ə)l] ['mɑ:stəz] " [ɪn][ðeə(r)]

The	years	between	1730	and	1820	,	saw	the	French	"	little	masters	"	in	their
这	年	之间	-	和	-	,	锯	这	法语	"	小的	大师	"	在	他们的

[pə'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

1730 年至 1820 年间，法国“小大师”们达到了艺术的巅峰。

[ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]

The	dress	of	the	middle	of	the	eighteenth	century	,	of	the	age	of
这	裙子	的	这	中间	的	这	第十八	世纪	,	的	这	年龄	的

['wɔtəu; vɑ:'təu] ,

Watteau	,
华托	,

十八世纪中期，华托时代的服饰

[wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['penslz] [ɒv; əv] - ,

was	precisely	suited	to	the	gay	and	graceful	pencils	of	Gravelot	,
曾是	恰恰	适合	到	这	同性恋	和	优美	铅笔	的	-	,

[mə'rɒʊ] , ['aɪzən] ,

Moreau	,	Eisen	,
莫罗	,	艾森	,

这与格拉沃洛、莫罗、艾森等人的轻快优雅的铅笔画风格完美契合。

['bu:ʃər] , ['kəutʃin] , [mə'rɪliər] , [ænd; ənd] - .

Boucher	,	Cochin	,	Marillier	,	and	Choffard	.
布歇	,	科钦	,	马里利尔	,	和	-	.

Boucher、Cochin、Marillier 和 Choffard。

[tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['merɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑ:t] ,

To	understand	their	merits	,	and	the	limits	of	their	art	,
到	理解	他们的	优点	,	和	这	限制	的	他们的	艺术	,

为了理解它们的优点及其艺术的局限性，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [glɑːns] [θruː] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [vɒl'teə] ,

it	is	enough	to	glance	through	a	series	of	the	designs	for	Voltaire	,
它	是	足够的	到	瞥一眼	通过	一个	系列	的	这	设计	为了	伏尔泰	,

[kɔːr'neɪl] , [ɔː(r)] [ˌmɒl'jɛr] .

Corneille	,	or	Moliere	.
科内耶	,	或者	莫里哀	.

只需浏览一下伏尔泰、高乃依或莫里哀的一系列设计作品就足够了。

[ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'veərɪəbli] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ,

The	drawings	of	society	are	almost	invariably	dainty	and	pleasing	,
这	图画	的	社会	是	几乎	总是	纤巧	和	令人愉悦	,

社会人物的画像几乎无一例外都是精致而令人愉悦的。

[ðə; ðɪ] ['sɪərɪəs] [siːnz] [ɒv; əv]['trædʒədi] [liːv] [ðə; ðɪ][spek'teɪtə(r)] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] .

the	serious	scenes	of	tragedy	leave	the	spectator	quite	unmoved	.
这	严肃的	场景	的	悲剧	离开	这	旁观者	相当	不动	.

悲剧的严肃场景并没有打动旁观者。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðiːz] ['ɑːtɪsts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃɒn] [məʊst][ɪn][ðə; ðɪ]

Thus	it	is	but	natural	that	these	artists	should	have	shone	most	in	the
因此	它	是	但	自然的	那	这些	艺术家	应该	有	闪耀	最多	在	这

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eəri] ['traɪflz] [laɪk] - " [baɪzɝz] ,

illustration	of	airy	trifles	like	Dorat's	"	Baisers	,
插图	的	轻盈的	琐事	喜欢	-	"	拜瑟斯	,

因此，这些艺术家在像多拉的《吻》这样的轻浮小品插图中大放异彩也就不足为奇了。

" [ɔː(r)][teɪlz; 'teɪliːz] [laɪk] [mɑː'nɔːn] [lɛs'koʊ] , [ɔː(r)][ɪn] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['teɪlpiːs] [fɔː(r); fə(r)] [træns'leʃən] [ɒv; əv]

"	or	tales	like	Manon	Lescaut	,	or	in	designing	tailpieces	for	translations	of
"	或者	故事	喜欢	玛侬	莱斯科	,	或者	在	设计	尾件	为了	翻译	的

[ðə; ðɪ] [griːk] [ɪ'dɪlɪk] ['poʊəts] ,

the	Greek	idyllic	poets	,
这	希腊语	田园诗般的	诗人	,

“或者像《玛侬·莱斯科》这样的故事，或者为希腊田园诗诗人的译作设计尾注，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mɒskəs] [ænd; ənd]['baɪən] .

such	as	Moschus	and	Bion	.
这样的	作为	麝香	和	比昂	.

例如 Moschus 和 Bion。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [bʊks] , [ɪ'speʃəli] , [pə'hæps] ,

In	some	of	his	illustrations	of	books	,	especially	,	perhaps	,
在	一些	的	他的	插图	的	图书	,	尤其	,	也许	,

在他的一些书籍插图中，尤其或许是，

[ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] " [lɑː] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [diː] [gaʊt] " (- , ['pærɪs] , -) ,

in	the	designs	for	"	La	Physiologie	de	Gout	"	(	Jouaust	,	Paris	,	1879	)	,
在	这	设计	为了	"	拉	生理学	德	痛风	"	(	-	,	巴黎	,	-	)	,

在“La Physiologie de Gout”（Jouaust，巴黎，1879 年）的设计中，

[em] . - [hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['wɜːðɪ] ['raɪv(ə)l][ɒv; əv]['aɪzən][ænd; ənd]['kəutʃin] .

M	.	Lalauze	has	shown	himself	the	worthy	rival	of	Eisen	and	Cochin	.
M	.	-	有	所示	他自己	这	值得	竞争对手	的	艾森	和	科钦	.

拉劳兹先生已经证明自己是艾森和科钦的有力竞争对手。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd]['vælјuː][ɒv; əv][ɔːl]

Perhaps	it	is	unnecessary	to	add	that	the	beauty	and	value	of	all
也许	它	是	不必要	到	添加	那	这	美丽	和	价值	的	全部

[sʌtʃ] [ɪn'greɪvɪŋ] [dɪ'pendz] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðeə(r)] " [steɪt] .

such	engravings	depends	almost	entirely	on	their	"	state	.
这样的	雕刻	取决于	几乎	完全	在	他们的	"	状态	.

或许无需赘言，所有这些版画的美感和价值几乎完全取决于它们的“状态”。

" [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pruːfs] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['brɪlɪənt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [drɔːn] ['leɪtə(r)] ,

"	The	earlier	proofs	are	much	more	brilliant	than	those	drawn	later	,
"	这	早些时候	证明	是	很多	更多的	杰出的	比	那些	绘制	之后	,

“早期的证明比后来的证明要精彩得多，

[ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [ɒn] [faɪn] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstlɪ] [prɪ'fɜːd] .

and	etchings	on	fine	papers	are	justly	preferred	.
和	蚀刻画	在	美好的	文件	是	公正地	首选	.

在精美纸张上蚀刻的版画理所当然地更受欢迎。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [em] . - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] " ['hwɒtmən] ['peɪpə(r)] ,

For	example	,	M	.	Lalauze's	engravings	on	"	Whatman	paper	,
为了	例子	,	M	.	-	雕刻	在	"	沃特曼	纸	,

例如，M. Lalauze 在“Whatman 纸”上创作的版画，

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [gest] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['əʊnli] [siːn]

"	have	a	beauty	which	could	scarcely	be	guessed	by	people	who	have	only	seen
"	有	一个	美丽	哪个	可以	几乎	是	猜对了	经过	人们	WHO	有	仅有的	已见

['spesəmən] [ɒn] " [pæ'pɪeɪ] [vɜːdʒ] .

specimens	on	"	papier	verge	.
标本	在	"	纸张	边缘	.

“拥有那种只在纸边见过标本的人很难想象的美丽。

" ['evrɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [frentʃ] [vi'njets] , [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] " [gaɪd]

"	Every	collector	of	the	old	French	vignettes	,	should	possess	himself	of	the	"	Guide
"	每一个	集电极	的	这	老的	法语	小故事	,	应该	具有	他自己	的	这	"	指导

[diː] - ,

de	l'amateur	,
德	-	,

“每一位法国老画收藏家都应该拥有一本《业余爱好者指南》”。

" [baɪ][em] . ['henrɪ] ['koʊən] ([ruːkɛt] , ['pærɪs] , -) .

"	by	M	.	Henry	Cohen	(	Rouquette	,	Paris	,	1880	)	.
"	经过	M	.	亨利	科恩	(	鲁凯特	,	巴黎	,	-	)	.

作者：M. Henry Cohen（Rouquette，巴黎，1880 年）。

[ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] , ['veərɪəs] [teɪsts] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [wɜːks] [ɒv; əv] ['wɪljəm]

Among	English	illustrated	books	,	various	tastes	prefer	the	imaginative	works	of	William
之中	英语	插图	图书	,	各种各样的	口味	更喜欢	这	富有想象力的	作品	的	威廉

[bleɪk] ,

Blake	,
布莱克	,

在英国插图书籍中，不同口味的人都偏爱威廉·布莱克的充满想象力的作品。

[ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ɒv; əv] ['krʊkʃæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ɒv; əv] ['bjuːɪk] .

the	etchings	of	Cruikshank	,	and	the	woodcuts	of	Bewick	.
这	蚀刻画	的	克鲁克香克	,	和	这	木刻	的	贝威克	.

克鲁克香克的蚀刻版画和贝威克的木刻版画。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n]

The	whole	of	the	last	chapter	of	this	sketch	is	devoted	,	by	Mr	.	Austin	Dobson
这	所有的	的	这	最后的	章	的	这	草图	是	奉献	,	经过	先生	.	奥斯汀	多布森

,

,
,

奥斯汀·多布森先生用整整一章的篇幅来论述这篇素描的最后一章。

[tuː; tə][ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] .

to	the	topic	of	English	illustrated	books	.
到	这	话题	的	英语	插图	图书	.

谈到英文插图书籍的话题。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [ðæt] [æn; ən] ['ɜːli] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [bleɪks] " [sɔːŋz]
Here **it** **may** **be** **said** **,** **in** **passing** **,** **that** **an** **early** **copy** **of** **William** **Blake's** **"** **Songs**
这里 它 可能 是 说 , 在 通过 , 那 一个 早期的 复制 的 威廉 布莱克的 " 歌曲
[ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,
of **Innocence** **,**
的 无辜 ,

这里顺便提一下，威廉·布莱克的《天真之歌》的早期版本，

" ['rɪt(ə)n] , ['ɪləstreɪtɪd] , ['prɪntɪd] , ['kʌləd] , [ænd; ənd] [bɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθərz] [əʊn] [hænd] ,
" **written** **,** **illustrated** **,** **printed** **,** **coloured** **,** **and** **boarded** **by** **the** **author's** **own** **hand** **,**
" 书面 , 插图 , 打印 , 有色 , 和 登机 经过 这 作者的 自己的 手 ,

“由作者亲手撰写、绘制、印刷、着色和装裱。”

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [pə'zes] .
is **one** **of** **the** **most** **charming** **objects** **that** **a** **bibliophile** **can** **hope** **to** **possess** **.**
是 一 的 这 最多 迷人 对象 那 一个 爱书人 能 希望 到 具有 .

是爱书之人梦寐以求的最迷人的物品之一。

[ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] [bleɪk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] [bɝdz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [pluːmz] ,
The **verses** **of** **Blake** **,** **in** **a** **framework** **of** **birds** **,** **and** **flowers** **,** **and** **plumes** **,**
这 诗句 的 布莱克 , 在 一个 框架 的 鸟类 , 和 花朵 , 和 羽流 ,

布莱克的诗句，以鸟、花、羽毛为框架，

[ɔːl] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['mædʒɪkli] ['tɪntɪd] , [siːm] [laɪk] [sʌm; səm] [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['oʊbərˌɑːnz] ['laɪbrəri]
all **softly** **and** **magically** **tinted** **,** **seem** **like** **some** **book** **out** **of** **King** **Oberon's** **library**
全部 轻轻 和 神奇地 有色 , 似乎 喜欢 一些 书 出去 的 国王 奥伯龙的 图书馆
[ɪn] ['feərilænd] ,
in **fairyland** **,**
在 仙境 ,

所有书籍都泛着柔和而梦幻的色彩，仿佛是从仙境奥伯龙国王的图书馆里翻出来的一本书。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [pres] .
rather **than** **the** **productions** **of** **a** **mortal** **press** **.**
相当 比 这 作品 的 一个 凡人 按 .

而不是凡人出版社的作品。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn] [bleɪks] " [prə'fetɪk] [bʊks] , " [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə] " [dʒɒb] ,
The **pictures** **in** **Blake's** **"** **prophetic** **books** **,** **"** **and** **even** **his** **illustrations** **to** **"** **Job** **,**
这 图片 在 布莱克的 " 预言 图书 , " 和 甚至 他的 插图 到 " 工作 ,

布莱克“预言书”中的图画，甚至他为《约伯记》所作的插图，

" [ʃəʊ] [æn; ən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['hevɪli] ['weɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]
" **show** **an** **imagination** **more** **heavily** **weighted** **by** **the** **technical** **difficulties** **of**
" 展示 一个 想像力 更多的 重度 加权 经过 这 技术的 困难 的
['drɔːɪŋ] .
drawing **.**
绘画 .

“展现出一种更多地受到绘画技术难度影响的想象力。”

[ðə; ði] [nekst] [klɑːs] [ɒv; əv] [reə(r)] [bʊks] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [wɜːks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['feɪməs] ['presɪz]
The **next** **class** **of** **rare** **books** **is** **composed** **of** **works** **from** **the** **famous** **presses**
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːldi] [ænd; ənd] [ðə; ði] - .
of **the** **Aldi** **and** **the** **Elzevirs** **.**
的 这 奥乐齐 和 这 - .

下一类珍稀书籍是由著名出版社 Aldi 和 Elzevirs 出版的作品组成。

['ʌðə(r)] ['presɪz] [hæv; həv] , [pə'hæps] , [dʌn] [wɜːk] [æz; əz] [gʊd] , [bʌt; bət] [ɛ'stɪɛn] , [ðə; ði]['dʒuːntə] ,

Other	**presses**	**have**	**,**	**perhaps**	**,**	**done**	**work**	**as**	**good**	**,**	**but**	**Estienne**	**,**	**the**	**Giunta**	**,**
其他	出版社	有	,	也许	,	完毕	工作	作为	好的	,	但	埃斯蒂安	,	这	吉恩塔	,

[ænd; ənd]['plæntɪn] ,

and	**Plantin**	**,**
和	普兰坦	,

其他印刷厂或许也做出过同样出色的作品，但埃斯蒂安、吉翁塔和普朗坦，

[ɑː(r); ə(r)] [kəm'pærətɪvli] [nɪ'glektɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv]

are	**comparatively**	**neglected**	**,**	**while**	**the**	**taste**	**for**	**the**	**performances**	**of**
是	比较	被忽视的	,	尽管	这	品尝	为了	这	表演	的

['bæskəˌvɪl] [ænd; ənd] ['fuːlɪs] [ɪz][nɒt] ['veri] ['iːgə(r)] .

Baskerville	**and**	**Foulis**	**is**	**not**	**very**	**eager**	**.**
巴斯克维尔	和	福里斯	是	不是	非常	渴望的	.

相对而言，巴斯克维尔和富利斯的表演受到了忽视，人们对他们的表演兴趣并不浓厚。

[ə; eɪ] [seɪf] ['dʒʌdʒmənt] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] - [ɪz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lɒŋ]

A	**safe**	**judgment**	**about**	**Aldines**	**and**	**Elzevirs**	**is**	**the**	**gift**	**of**	**years**	**and**	**of**	**long**
一个	安全的	判断	关于	-	和	-	是	这	礼物	的	年	和	的	长的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	**.**
经验	.

对 Aldines 和 Elzevirs 做出准确的判断，是多年经验积累的馈赠。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn][ə; eɪ] [waɪd] ['sʌbdʒɪkt] .

In	**this**	**place**	**it**	**is**	**only**	**possible**	**to**	**say**	**a**	**few**	**words**	**on**	**a**	**wide**	**subject**	**.**
在	这	地方	它	是	仅有的	可能的	到	说	一个	很少	字	在	一个	宽的	主题	.

在这里，只能就一个广泛的话题简单谈几句。

[ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːldaɪn] [pres] , ['ɔːldəs]['paɪəs][mə'nuːʃəs, -ʃiːəs, -'njuː-] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'baʊt]

The	**founder**	**of**	**the**	**Aldine**	**press**	**,**	**Aldus**	**Pius**	**Manutius**	**,**	**was**	**born**	**about**
这	创始人	的	这	阿尔丁	按	,	阿尔杜斯	庇护	马努提乌斯	,	曾是	出生	关于

-

1450	**,**
-	,

阿尔丁印刷厂的创始人阿尔杜斯·皮乌斯·马努提乌斯生于约1450年。

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət] ['venɪs] [ɪn] - .

and	**died**	**at**	**Venice**	**in**	**1514**	**.**
和	死亡	在	威尼斯	在	-	.

并于 1514 年在威尼斯去世。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['keəf(ə)l][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['diːpli]

He	**was**	**a**	**man**	**of**	**careful**	**and**	**profound**	**learning**	**,**	**and**	**was**	**deeply**
他	曾是	一个	男人	的	小心	和	深刻的	学习	,	和	曾是	深

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [griːk] ['stʌdiz] ,

interested	**in**	**Greek**	**studies**	**,**
感兴趣的	在	希腊语	研究	,

他学识渊博，做事严谨细致，尤其对希腊研究有着浓厚的兴趣。

[ðen] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪtəli] [ɒv; əv] ['meni] ['edʒukeɪtɪd] [griːks] [ænd; ənd] ['kriːtən] .

then	**encouraged**	**by**	**the**	**arrival**	**in**	**Italy**	**of**	**many**	**educated**	**Greeks**	**and**	**Cretans**	**.**
然后	鼓励	经过	这	到达	在	意大利	的	许多	受过教育	希腊人	和	克里特人	.

随后，许多受过教育的希腊人和克里特人来到意大利，这进一步推动了这一趋势。

['əʊnli][fɔː(r)] [griːk] ['ɔːθəz] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [biːn] ['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪtəli] , [wen] (-)

Only	**four**	**Greek**	**authors**	**had**	**as**	**yet**	**been**	**printed**	**in**	**Italy**	**,**	**when**	**(**	**1495**	**)**
仅有的	四	希腊语	作者	有	作为	然而	到过	打印	在	意大利	,	什么时候	(	-	)

1495 年时，意大利只出版过四位希腊作家的作品。

['ɔːldəs] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [pres] [æt; ət] ['venɪs] .

Aldus	**established**	**his**	**press**	**at**	**Venice**	**.**
阿尔杜斯	已确立的	他的	按	在	威尼斯	.

阿尔杜斯在威尼斯建立了印刷厂。

[θiː'ɔkritəs] , ['həʊmə(r)] , ['iːsɒp] , [ænd; ənd] [ai'sɔkrtiːz] , ['prɒbəbli] [ɪn] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃnz] ,

Theocritus	**,**	**Homer**	**,**	**AEsop**	**,**	**and**	**Isocrates**	**,**	**probably**	**in**	**very**	**limited**	**editions**	**,**
忒奥克里图斯	,	荷马	,	伊索	,	和	伊索克拉底	,	大概	在	非常	有限的	版本	,

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] ['stjʊdnts] .

were	**in**	**the**	**hands**	**of**	**students**	**.**
是	在	这	双手	的	学生	.

忒奥克里托斯、荷马、伊索和伊索克拉底的作品，可能都是非常有限的版本，在学生手中流传下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

图书馆(The Library)
第5/7页

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['ɔːldəs][wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn] [wɜːks] , ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd]
The purpose of Aldus was to put Greek and Latin works , beautifully printed
这 目的 的 阿尔杜斯 曾是 到 放 希腊语 和 拉丁 作品 , 非常漂亮 打印
[ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ʃeɪp] ,
in a convenient shape ,
在 一个 方便的 形状 ,

Aldus 的目的是将希腊和拉丁文著作以精美的印刷形式装订成便于携带的册子。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
within the reach of all the world .
之内 这 抵达 的 全部 这 世界 .

全世界都能触及。

[hɪz; ɪz] [rɪ'fɔːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [bʊks] [æt; ət][wʌns] [tʃiːp] , ['stjuːdiəsli] [kə'rekt] ,
His reform was the introduction of books at once cheap , studiously correct ,
他的 改革 曾是 这 介绍 的 图书 在 一次 便宜的 , 认真地 正确的 ,
[ænd; ənd] [kən'viːniənt] [ɪn]['æktʃuəl][juːz] .
and convenient in actual use .
和 方便的 在 实际的 使用 .

他的改革是引入了价格低廉、内容严谨正确、使用方便的书籍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] - [ðæt] [hiː; hi] [fɜːst] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ][saɪz] ,
It was in 1498 that he first adopted the small octavo size ,
它 曾是 在 - 那 他 第一的 已采用 这 小的 八开本 尺寸 ,

他于1498年首次采用小八开本，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] " ['vɜːdʒɪl] " [ɒv; əv] - , [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [taɪp] [kɔːld] ['ɔːldaɪn][ɔː(r)][ɪ'tælɪk] .
and in his " Virgil " of 1501 , he introduced the type called Aldine or Italic .
和 在 他的 " 维吉尔 " 的 - , 他 介绍 这 类型 称为 阿尔丁 或者 斜体 .

他在 1501 年出版的《维吉尔》中引入了 Aldine 或 Italic 这种字体。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd][æz; əz][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
The letters were united as in writing ,
这 信件 是 团结的 作为 在 写作 ,

这些信件如同文字一般融为一体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kʌt] [baɪ][fræn'tʃɛskoʊ][ˌdiː 'eɪ][bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] ,
and the type is said to have been cut by Francesco da Bologna ,
和 这 类型 是 说 到 有 到过 切 经过 弗朗切斯科 达 博洛尼亚 ,

据说这种字体是由弗朗切斯科·达·博洛尼亚雕刻的。

['betə(r)] [nəʊn] [æz; əz]['fɹɑːn.sɪ.ə] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['pet,raːk] .
better known as Francia , in imitation of the hand of Petrarch .
更好的 已知 作为 弗兰西亚 , 在 模仿 的 这 手 的 彼特拉克 .

更广为人知的名字是法兰克尼亚，模仿彼特拉克的笔迹。

[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['ɔːldəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] [ænd; ənd] [sək'sesər] , [ðə; ði]
For full information about Aldus and his descendants and successors , the
为了 满的 信息 关于 阿尔杜斯 和 他的 后代 和 继承人 , 这
[wɜːk] [ɒv; əv][em] . ['fɜːrmɪn][di'dəu] ,
work of M . Firmin Didot ,
工作 的 M . 菲尔明 迪多 ,

有关阿尔杜斯及其后裔和继承人的完整信息，请参阅 M. Firmin Didot 的著作。

(" ['ældi] - [et] - [ə; eɪ] ['venis] : ['pærɪs] -) , " [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːldaɪn]['æn(ə)lz]
(" Alde Manuce et l'Hellenisme a Venise : Paris 1875) , " and the Aldine annals
(" 阿尔德 - 等 - 一个 威尼斯 : 巴黎 -) , " 和 这 阿尔丁 志
[ɒv; əv] [rə'nuːɑːrd] ,
of Renouard ,
的 雷诺阿 ,

(《Alde Manuce et l'Hellenisme a Venise：巴黎 1875 年》)，以及 Renouard 的 Aldine 编年史，

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'sʌltɪd] .
must be consulted .
必须 是 咨询 .

必须咨询相关人士。

[ðiːz] [tuː] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektə(r)] ,
These two works are necessary to the collector ,
这些 二 作品 是 必要的 到 这 集电极 ,

这两件作品对收藏家来说是必不可少的。

[huː] [wɪl] ['ʌðəwaɪz] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ə'sɜːʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] .
who will otherwise be deceived by the misleading assertions of the booksellers .
WHO 将要 否则 是 受骗 经过 这 误导性的 断言 的 这 书店 .

否则，他们就会被书商的误导性宣传所蒙蔽。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] ['vɒljuːmz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv]['ɔːldəs] [mə'nuːʃəs, -ʃiːəs, -'njuː-]
As a rule , the volumes published in the lifetime of Aldus Manutius
作为 一个 规则 , 这 卷 已发布 在 这 寿命 的 阿尔杜斯 马努提乌斯
[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪs'tiːmd] ,
are the most esteemed ,
是 这 最多 尊敬的 ,

一般来说，阿尔杜斯·马努提乌斯在世时出版的著作最为受推崇。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði]['ærəstɒt(ə)l] , [ðə; ði][fɜːst]['həʊmə(r)] , [ðə; ði]['vɜːdʒɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔvid] ,
and of these the Aristotle , the first Homer , the Virgil , and the Ovid ,
和 的 这些 这 亚里士多德 , 这 第一的 荷马 , 这 维吉尔 , 和 这 奥维德 ,

其中有亚里士多德、荷马史诗第一卷、维吉尔和奥维德。

[ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [məʊst][ɪn][dɪ'mɑːnd] .
are perhaps most in demand .
是 也许 最多 在 要求 .

或许是需求量最大的。

[ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] - [ɑː(r); ə(r)] [kən'sʌltɪd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['stjuːdiəsli] [æz; əz][ˌem es 'es] .
The earlier Aldines are consulted almost as studiously as MSS .
这 早些时候 - 是 咨询 几乎 作为 认真地 作为 MSS .

早期阿尔丁尼手稿几乎和手稿一样受到重视。

[baɪ]['mɒd(ə)n] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] .
by modern editors of the classics .
经过 现代的 编辑 的 这 经典 .

由现代经典编者改编。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['ɔːldəs] [wein] [ænd; ənd][ɪk'spaɪəd] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʌtʃ]
Just as the house of Aldus waned and expired , that of the great Dutch
只是 作为 这 房子 的 阿尔杜斯 减弱 和 已到期 , 那 的 这 伟大的 荷兰语
['printərz] ,
printers ,
打印机 ,

正如阿尔杜斯家族逐渐衰落直至消亡一样，伟大的荷兰印刷商家族也随之衰落。

[ðə; ði] - , [bɪ'gæn] [əb'skjʊəli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['laɪdən] [ɪn] - .
the Elzevirs , began obscurely enough at Leyden in 1583 .
这 - , 开始 晦涩地 足够的 在 莱顿 在 - .

埃尔泽维尔家族于 1583 年在莱顿默默无闻地创立。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [laɪk] ['ɔːldəs] , [raɪp] ['skɑːləz] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]

The	Elzevirs	-	were	是	not	不是	,	like	喜欢	Aldus	阿尔杜斯	,	ripe	成熟	scholars	学者们	and	和	men	男人	of	的	devotion	虔诚	to	到

['lɜːnɪŋ] .

learning	.
学习	.

埃尔泽维尔家族不像阿尔杜斯家族那样是博学之士，也不是献身于学术的人。

['ɔːldəs] ['leɪbəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['stʌdiz] ; [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [ə'kjuːt] ,

Aldus	laboured	for	the	love	of	noble	studies	;	the	Elzevirs	were	acute	,
阿尔杜斯	辛勤劳作	为了	这	爱	的	高贵	研究	;	这	-	是	急性	,

阿尔杜斯为热爱高雅学问而辛勤钻研；埃尔泽维尔家族则十分敏锐。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɒf(ə)n] " [smɑːt] " [men] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

and	too	often	"	smart	"	men	of	business	.
和	也	经常	"	聪明的	"	男人	的	商业	.

而且往往是那些“精明”的商人。

[ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] ['luːɪs] ([bɔːn] [æt; ət] [luː'veɪn] , - , [daɪd] -) .

The	founder	of	the	family	was	Louis	(	born	at	Louvain	,	1540	,	died	1617	)	.
这	创始人	的	这	家庭	曾是	路易斯	(	出生	在	鲁汶	,	-	,	死亡	-	)	.

该家族的创始人是路易（1540 年出生于鲁汶，1617 年去世）。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðæt] [ˌboʊnəˌvɛn'tʃʊrə][ænd; ənd]

But	it	was	in	the	second	and	third	generations	that	Bonaventura	and
但	它	曾是	在	这	第二	和	第三	几代人	那	博纳文图拉	和

['eɪbrəhæm]['elzɪvɪə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [æt; ət] ['laɪdən] ,

Abraham	Elzevir	began	to	publish	at	Leyden	,
亚伯拉罕	埃尔泽维尔	开始	到	发布	在	莱顿	,

但在第二代和第三代，博纳文图拉和亚伯拉罕·埃尔泽维尔才开始在莱顿大学发表论文。

[ðeə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] [smɔːl] [ˌdjuːəʊ'desɪˌməʊ] .

their	editions	in	small	duodecimo	.
他们的	版本	在	小的	十二	.

它们的版本是小十二开本。

[laɪk] ['ɔːldəs] , [ðiːz] - [eɪmd] [æt; ət] [prə'djuːsɪŋ] [bʊks] [æt; ət] [wʌns] ['hændi] , [tʃiːp] , [kə'rekt] ,

Like	Aldus	,	these	Elzevirs	aimed	at	producing	books	at	once	handy	,	cheap	,	correct	,
喜欢	阿尔杜斯	,	这些	-	旨在	在	生产	图书	在	一次	便利	,	便宜的	,	正确的	,

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	beautiful	in	execution	.
和	美丽的	在	执行	.

与 Aldus 一样，这些 Elzevirs 的目标是制作既方便、便宜、正确又精美的书籍。

[ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .

Their	adventure	was	a	complete	success	.
他们的	冒险	曾是	一个	完全的	成功	.

他们的冒险之旅取得了圆满成功。

[ðə; ði] - [dɪd] [nɒt] , [laɪk] ['ɔːldəs] , [sə'raʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['lɜːnɪd] ['skɑːləz]

The	Elzevirs	did	not	,	like	Aldus	,	surround	themselves	with	the	most	learned	scholars
这	-	做过	不是	,	喜欢	阿尔杜斯	,	环绕	他们自己	和	这	最多	学习	学者们

[ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] .

of	their	time	.
的	他们的	时间	.

与阿尔杜斯不同，埃尔泽维尔家族并没有像阿尔杜斯家族那样，将当时最有学识的学者聚集在自己身边。

[ðeə(r)] ['feɪməs] ['lɪtərəri] [əd'vaɪzə(r)] , ['haɪnsiəs] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['dʒeləsi] ,

Their	famous	literary	adviser	,	Heinsius	,	was	full	of	literary	jealousies	,
他们的	著名的	文学	顾问	,	海因修斯	,	曾是	满的	的	文学	嫉妒	,

他们著名的文学顾问海因修斯充满了文学上的嫉妒心。

[ænd; ənd] [kept] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kælɪbə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

and	kept	students	of	his	own	calibre	at	a	distance	.
和	保留	学生	的	他的	自己的	口径	在	一个	距离	.

并刻意与自己水平相当的学生保持距离。

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - , ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [tuː] [smɔːl] [ɪn] [taɪp] [fɔː(r); fə(r)]

The	classical	editions	of	the	Elzevirs	,	beautiful	,	but	too	small	in	type	for
这	古典	版本	的	这	-	,	美丽的	,	但	也	小的	在	类型	为了

['mɒd(ə)n] [aɪz] ,

modern	eyes	,
现代的	眼睛	,

埃尔泽维尔著作的经典版本很精美，但字体对于现代人来说太小了。

[ɑː(r); ə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kə'rekt] .

are	anything	but	exquisitely	correct	.
是	任何事物	但	精美绝伦	正确的	.

根本算不上完全正确。

[ðeə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] .

Their	editions	of	the	contemporary	.
他们的	版本	的	这	当代的	.

他们对当代作品的诠释。

[frentʃ] ['ɔːθəz] , [naʊ] ['klæsɪks] [ðəm'selvz] , [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [skɪl] [ɪn] ['præktɪkl]

French	authors	,	now	classics	themselves	,	are	lovely	examples	of	skill	in	practical
法语	作者	,	现在	经典	他们自己	,	是	迷人的	示例	的	技能	在	实际的

['entəpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

法国作家如今已成为经典，他们是实践技能的绝佳典范。

[ðə; ði] - ['triːtɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɔːθəz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃəz] [triːt] ['ɪŋglɪʃmən] .

The	Elzevirs	treated	the	French	authors	much	as	American	publishers	treat	Englishmen	.
这	-	治疗	这	法语	作者	很多	作为	美国人	出版商	对待	英国人	.

埃尔泽维尔家族对待法国作家的方式，就像美国出版商对待英国作家一样。

[ðeɪ] [stəʊl] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [kəm'pleɪnd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ɒv; əv] [slæk]

They	stole	right	and	left	,	but	no	one	complained	much	in	these	times	of	slack
他们	偷窃	正确的	和	左边	,	但	不	一	抱怨	很多	在	这些	时代	的	松弛

['kɒpiraɪt] ;

copyright	;
版权	;

他们肆意盗窃，但在如今版权监管宽松的时代，却没有人过多抱怨；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði][paɪ'rætɪk] ['lɑːsənəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['printərz]

and	,	at	all	events	,	the	piratic	larcenous	publications	of	the	Dutch	printers
和	,	在	全部	活动	,	这	海盗	盗窃的	出版物	的	这	荷兰语	打印机

[wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ,

were	pretty	,
是	漂亮的	,

总之，荷兰印刷商的盗版出版物相当不错。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] .

and	so	far	satisfactory	.
和	所以	远的	令人满意的	.

目前来看，效果令人满意。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] , [ɪn] [tɜːn] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] ['frɔːdʒələnt] [ænd; ənd] [ʌn'treɪdzmən,laɪk]
They themselves , in turn , were the victims of fraudulent and untradesmanlike
他们 他们自己 , 在 转动 , 是 这 受害者 的 欺诈 和 非专业人士
[,imi'teiʃən] .
imitations .
仿制品 .

而他们自己，反过来又成了欺诈和拙劣仿冒品的受害者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] ,
It is for this , among other reasons ,
它 是 为了 这 , 之中 其他 原因 ,

正是由于这个原因，以及其他一些原因，

[ðæt] [ðə; ði] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] - [mʌst; məst] [meɪk] [em] . - [bʊk] (" [lez] ['elzi,viə] , "
that the collector of Elzevirs must make M . Willems's book (" Les Elzevier , "
那 这 集电极 的 - 必须 制作 M . - 书 (" 莱斯 埃尔泽维尔 , "
['brʌs(ə)lz] [ænd; ənd]['pærɪs] ,
Brussels and Paris ,
布鲁塞尔 和 巴黎 ,

埃尔泽维尔的收藏家必须参考 M. Willems 的著作《埃尔泽维尔》，布鲁塞尔和巴黎，

-) [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['stʌdi] .
1880) his constant study .
-) 他的 持续的 学习 .

1880）他不断学习。

['dɪfərənsɪz] [səʊ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ʌn'præktɪst] [aɪ] , [dɪ'nəʊt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][məʊst]
Differences so minute that they escape the unpractised eye , denote editions of most
差异 所以 分钟 那 他们 逃脱 这 未经训练的 眼睛 , 表示 版本 的 最多
['veəriəs] ['vælju:] .
various value .
各种各样的 价值 .

细微的差别，即使是未经训练的人也难以察觉，却代表着价值各异的版本。

[ɪn] - [ə; eɪ] ['laɪnz] [bredθ] [ɒv; əv]['mɑːdʒɪn][ɪz]['ɒf(ə)n] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
In Elzevirs a line's breadth of margin is often worth a hundred pounds ,
在 - 一个 线 宽度 的 利润 是 经常 值得 一个 百 磅 ,

在埃尔泽维尔斯，一行的利润宽度通常价值一百英镑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] [ɪz] [kwəʊtid] [æt; ət][nəʊ] [les] [ə; eɪ] [sʌm] .
and a misprint is quoted at no less a sum .
和 一个 印刷错误 是 引 在 不 较少的 一个 和 .

印刷错误也需支付不低于一定金额的赔偿金。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] [kə'priːs] [ɒv; əv]['bibliəufail,-fil, ,bibli'ɔfilist][hæz; həz] ['revld] [ɪn][ðə; ði] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] [ɒv; əv]
The fantastic caprice of bibliophiles has revelled in the bibliography of
这 极好的 任性 的 爱书人 有 尽情狂欢 在 这 参考书目 的
[ðiːz] [dʌtʃ] [ɪ'dɪʃnz] .
these Dutch editions .
这些 荷兰语 版本 .

藏书家们天马行空的想象力，让他们对这些荷兰语版本的书目充满了兴趣。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ['veri] [skeəs] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ,
They are at present very scarce in England ,
他们 是 在 展示 非常 稀少 在 英格兰 ,

目前它们在英国非常稀少。

[weə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] .
where a change in fashion some years ago had made them common enough .
在哪里 一个 改变 在 时尚 一些 年 前 有 制成 他们 常见的 足够的 .

几年前时尚潮流的改变使它们变得很常见。

[nəʊ]['elzɪvɪə(r)][ɪz]['væljuəb(ə)l] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪnz] .

No	Elzevir	is	valuable	unless	it	be	clean	and	large	in	the	margins	.
不	埃尔泽维尔	是	有价值的	除非	它	是	干净的	和	大的	在	这	边距	.

除非边缘干净且足够宽大，否则任何Elzevir都没有价值。

[wen] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['reərəti] ['kɒmz] [ɪn] , [ænd; ənd] ['rɛmi]

When	these	conditions	are	satisfied	the	question	of	rarity	comes	in	,	and	Remy
什么时候	这些	状况	是	使满意	这	问题	的	稀有性	来	在	,	和	雷米

- [ˌmækə'rɒnɪk]['pəʊɪm] ,

Belleau's	Macaronic	poem	,
-	通心粉	诗	,

当这些条件满足时，稀有性问题就出现了，雷米·贝洛的混杂诗歌，

[ɔː(r)] " [ˌel'iː] - [frɑːŋ'seɪ] , " [meɪ] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz]

or	"	Le	Pastissier	Francais	,	"	may	rise	to	the	price	of	four	or	five	hundred	pounds
或者	"	乐	-	法语	,	"	可能	上升	到	这	价格	的	四	或者	五	百	磅

.

:

.

或者说，“Le Pastissier Francais”的价格可能会涨到四五百英镑。

[ə; eɪ]['ræbəˌleiz] , [ˌmɒl'jɛr] , [ɔː(r)] [kɔːr'neɪl] , [ɒv; əv][ə; eɪ] " [gʊd] " [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

A	Rabelais	,	Moliere	,	or	Corneille	,	of	a	"	good	"	edition	,
一个	拉伯雷	,	莫里哀	,	或者	科内耶	,	的	一个	"	好的	"	版	,

拉伯雷、莫里哀或高乃依的作品，而且是“好”版本。

[ɪz] [naʊ] [mɔː(r)][ɪn] [rɪ'kwest] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌns] [ə'dɔːrd] " [ˌɪmɪ'teɪʃˌoʊ] ['krɪsti] " (['deɪtlɪs]) , [ɔː(r)][ðə; ði]

is	now	more	in	request	than	the	once	adored	"	Imitatio	Christi	"	(	dateless	)	,	or	the
是	现在	更多的	在	要求	比	这	一次	受人喜爱	"	模仿	克里斯蒂	"	(	无日期	)	,	或者	这

" ['vɜːdʒɪl] " - [ɒv; əv] - ,

"	Virgil	"	'	of	1646	,
"	维吉尔	"	-	的	-	,

现在它比曾经备受推崇的《模仿基督》（无确切日期）或1646年的《维吉尔》更受欢迎。

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][grəʊs] ['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,

which	is	full	of	gross	errors	of	the	press	,
哪个	是	满的	的	总的	错误	的	这	按	,

其中充斥着媒体的严重错误，

[bʌt; bət][ɪz] [ɪs'tiːmd] [fɔː(r); fə(r)] [red] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]

but	is	esteemed	for	red	characters	in	the	letter	to	Augustus	,	and	another
但	是	尊敬的	为了	红色的	人物	在	这	信	到	奥古斯都	,	和	其他

['pæsɪdʒ] [æt; ət][peɪdʒ] - .

passage	at	page	92	.
通道	在	页	-	.

但他因在写给奥古斯都的信中用红色字体书写以及在第 92 页的另一段文字而备受推崇。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sfɪə(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['hɜːmɪt] , [ðə; ði]

The	ordinary	marks	of	the	Elzevirs	were	the	sphere	,	the	old	hermit	,	the
这	普通的	标记	的	这	-	是	这	领域	,	这	老的	隐士	,	这

[ə'θiːnə] ,

Athena	,
雅典娜	,

埃尔泽维尔家族的常见标志是球体、老隐士和雅典娜。

[ðə; ði]['iːg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['fægət] .

the	eagle	,	and	the	burning	faggot	.
这	鹰	,	和	这	燃烧	柴草	.

老鹰和燃烧的柴堆。

[bʌt; bət] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [bʊks] [mɑːkt] [wɪð] [sfɪrz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] - , [æz; əz] ['meni] ['bʊkselə(r)]

But	all	little	old	books	marked	with	spheres	are	not	Elzevirs	,	as	many	booksellers
但	全部	小的	老的	图书	标记	和	球体	是	不是	-	,	作为	许多	书店

[sə'pəʊz] .

suppose	.
认为	.

但并非所有带有球形图案的小旧书都是埃尔泽维尔的作品，正如许多书商所认为的那样。

['ʌðə(r)] ['printərz] ['ɔːlsəʊ] [stəʊl] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] ['tʃæptəz] , [ðə; ði] ['iːdʒipæn] ,

Other	printers	also	stole	the	designs	for	the	tops	of	chapters	,	the	Aegipan	,
其他	打印机	还	偷窃	这	设计	为了	这	最高额	的	章节	,	这	埃吉潘	,

其他印刷商也盗用了章节顶部的设计，例如 Aegipan。

[ðə; ði]['saɪrən] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][mɪ'djuːzə] , [ðə; ði] [krɒst] ['septə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

the	Siren	,	the	head	of	Medusa	,	the	crossed	sceptres	,	and	the	rest	.
这	警笛	,	这	头	的	美杜莎	,	这	交叉	权杖	,	和	这	休息	.

塞壬、美杜莎的头颅、交叉的权杖等等。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ðə; ði] - ['pʌblɪʃt] [ðeə(r)] [bʊks] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

In	some	cases	the	Elzevirs	published	their	books	,	especially	when	they	were
在	一些	案例	这	-	已发布	他们的	图书	,	尤其	什么时候	他们	是

['paiərəsi] , [ə'nɒnɪməsli] .

piracies	,	anonymously	.
盗版	,	匿名	.

在某些情况下，埃尔泽维尔家族会匿名出版他们的书籍，尤其是一些盗版书籍。

[wen] [ðeɪ] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒænsənist] ,

When	they	published	for	the	Jansenists	,
什么时候	他们	已发布	为了	这	詹森主义者	,

当他们为詹森主义者出版书籍时，

[ðeɪ] [ə'laʊd] [ðeə(r)]['klaɪənts][tuː; tə] [pʊt] [fæn'tæstɪk] ['suːdnˌɪmz] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz] .

they	allowed	their	clients	to	put	fantastic	pseudonyms	on	the	title	pages	.
他们	允许	他们的	客户	到	放	极好的	笔名	在	这	标题	页面	.

他们允许客户在扉页上使用绝妙的笔名。

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [ɪn][fɔː(r)] [keɪsɪz] ,

But	,	except	in	four	cases	,
但	,	除了	在	四	案例	,

但除四例以外，

[ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [tuː] ['suːdnˌɪmz] [juːst] [ɒn][ðə; ði]['taɪtlz] [ɒv; əv] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ænd; ənd]

they	had	only	two	pseudonyms	used	on	the	titles	of	books	published	by	and
他们	有	仅有的	二	笔名	用过的	在	这	标题	的	图书	已发布	经过	和

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

for	themselves	.
为了	他们自己	.

他们只用了两个笔名来命名自己出版的书籍。

[ðiːz] [dɪs'gaɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] " [dʒiːn] - " [fɔː(r); fə(r)][dʒiːn][ænd; ənd]['dænjəl]['elzɪvɪə(r)] , [æt; ət] ['laɪdən] ,

These	disguises	are	"	Jean	Sambix	"	for	Jean	and	Daniel	Elzevir	,	at	Leyden	,
这些	伪装	是	"	让	-	"	为了	让	和	丹尼尔	埃尔泽维尔	,	在	莱顿	,

这些伪装是莱顿大学的 Jean 和 Daniel Elzevir 的化名“Jean Sambix”。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv] [ˌæmstə'dæm] , " [ʒɑːk,dʒeks][ˌel'iː] [ʒɜːn] .

and	for	the	Elzevirs	of	Amsterdam	,	"	Jacques	le	Jeune	.
和	为了	这	-	的	阿姆斯特丹	,	"	雅克	勒	青年	.

阿姆斯特丹的埃尔泽维尔家族则为“Jacques le Jeune”。

" [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['dænjəl] , [daɪd][æt; ət]

"	The	last	of	the	great	representatives	of	the	house	,	Daniel	,	died	at
"	这	最后的	的	这	伟大的	代表	的	这	房子	,	丹尼尔	,	死亡	在

[ˌæmstə'dæm] , - .

Amsterdam	,	1680	.
阿姆斯特丹	,	-	.

“家族最后一位伟大的代表人物丹尼尔于 1680 年在阿姆斯特丹去世。

['eɪbrəhæm] , [æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ] ['saɪən] , ['strʌg(ə)ld] [ɒn][æt; ət] ['laɪdən] [tɪl] - .

Abraham	,	an	unworthy	scion	,	struggled	on	at	Leyden	till	1712	.
亚伯拉罕	,	一个	不配	继承人	,	挣扎	在	在	莱顿	直到	-	.

出身卑微的亚伯拉罕在莱顿苦苦挣扎到 1712 年。

[ðə; ði]['fæməli] [stɪl] ['prɔspə] , [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] [prɪnts] , [ɪn] ['hɒlənd] .

The	family	still	prospers	,	but	no	longer	prints	,	in	Holland	.
这	家庭	仍然	繁荣	,	但	不	更长	印刷	,	在	荷兰	.

这家人在荷兰依然兴旺发达，但不再从事印刷业了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ˌduːoʊ'dɛsɪmoʊs][ɒv; əv] - , ['wʊlfgæŋ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

It	is	common	to	add	duodecimos	of	Foppens	,	Wolfgang	,	and	other
它	是	常见的	到	添加	十二	的	-	,	沃尔夫冈	,	和	其他

['printərz] ,

printers	,
打印机	,

通常会加上福彭斯、沃尔夫冈和其他印刷商的十二行字样。

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

to	the	collections	of	the	Elzevirs	.
到	这	收藏	的	这	-	.

归入埃尔泽维尔家族的收藏。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['wʊlfgæŋ] [hæv; həv][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][fɒks] ['rɒbɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [biːz] [nest] ,

The	books	of	Wolfgang	have	the	sign	of	the	fox	robbing	a	wild	bee's	nest	,
这	图书	的	沃尔夫冈	有	这	符号	的	这	狐狸	抢劫	一个	荒野	蜜蜂的	巢	,

沃尔夫冈的书上印着狐狸偷吃野生蜜蜂巢穴的图案。

[wɪð] [ðə; ði]['mɒtəʊ] [kwɪrɛndoʊ] .

with	the	motto	Quaerendo	.
和	这	座右铭	夸伦多	.

座右铭是 Quaerendo。

['kjʊəriəs] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][nekst][ɪn]['aʊə(r)] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Curious	and	singular	books	are	the	next	in	our	classification	.
好奇的	和	单数	图书	是	这	下一个	在	我们的	分类	.

接下来要介绍的是那些奇特而独特的书籍。

[ðə; ði] ['kætəgəri] [ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] .

The	category	is	too	large	.
这	类别	是	也	大的	.

类别范围过大。

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [biː; bi] " ['kjʊəriəs] " ([nɒt][ɪn][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] - [sens] [ɒv; əv] " ['prʊəriənt] " [ænd; ənd]

The	books	that	be	"	curious	"	(	not	in	the	booksellers	'	sense	of	"	prurient	"	and
这	图书	那	是	"	好奇的	"	(	不是	在	这	书店	-	感觉	的	"	淫秽的	"	和

" [dɪs'gʌstɪŋ] , ") [ɑː(r); ə(r)][ɪ'njuːmərəb(ə)l] .

"	disgusting	,	"	)	are	innumerable	.
"	令人作呕	,	"	)	是	无数	.

那些“奇特”（不是书商眼中的“淫秽”和“令人作呕”）的书籍数不胜数。

[ɔːl] [səˈprest] [ænd; ənd] [kənˈdemd] [bʊks] , [frɒm; frəm] " [lez] [flɜːrz] [ˌdiːˈjuː][mæl] " [tuː; tə] - "

All	suppressed	and	condemned	books	,	from	"	Les	Fleurs	du	Mal	"	to	Vanini's	"
全部	被抑制	和	谴责	图书	,	从	"	莱斯	花朵	杜	马尔	"	到	-	"

-

Amphitheatrum	,
-	,

所有被禁和被谴责的书籍，从《恶之花》到瓦尼尼的《圆形剧场》，

" [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈbruːnoʊz] " [spɑtʃə] [ˈdɛlla] [ˈbɛstiə] [triːonfɑːnti] , " [ɑː(r); ə(r)]

"	or	the	English	translation	of	Bruno's	"	Spaccia	della	Bestia	Trionfante	,	"	are
"	或者	这	英语	翻译	的	布鲁诺的	"	空间	德拉	贝斯蒂亚	胜利者	,	"	是

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [reə(r)] ,

more	or	less	rare	,
更多的	或者	较少的	稀有的	,

”或布鲁诺的“Spaccia della Bestia Trionfante”的英文翻译或多或少很少见，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈkjʊəriəs] .

and	more	or	less	curious	.
和	更多的	或者	较少的	好奇的	.

而且或多或少有些好奇。

[waɪld] [bʊks] , [laɪk] [ˈwɪljəm] [pɑːstəlz] " [θriː] [ˈmɑːvələs] [ˈtraɪʌmfs] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] , " [ɑː(r); ə(r)] "

Wild	books	,	like	William	Postel's	"	Three	Marvellous	Triumphs	of	Women	,	"	are	"
荒野	图书	,	喜欢	威廉	波斯特尔	"	三	奇妙	胜利	的	女性	,	"	是	"

[ˈkjʊəriəs] .

curious	.
好奇的	.

像威廉·波斯特尔的《女性的三项奇妙胜利》这样的奇书“很古怪”。

" [ˈfriːkɪʃ] [bʊks] , [laɪk] [ˌmækəˈrɒnɪk][ˈpəʊətri] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmedli] [ɒv; əv] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)]

"	Freakish	books	,	like	macaronic	poetry	,	written	in	a	medley	of	languages	,	are
"	怪异的	图书	,	喜欢	通心粉	诗	,	书面	在	一个	混合曲	的	语言	,	是

[ˈkjʊəriəs] .

curious	.
好奇的	.

“像混杂着多种语言写成的混杂诗这样的怪异书籍，很奇特。”

[bʊks] [frɒm; frəm] [ˈpraɪvət] [ˈpresɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˈsɪŋgjələ(r)] .

Books	from	private	presses	are	singular	.
图书	从	私人的	出版社	是	单数	.

私人出版社出版的书籍独具特色。

[ðə; ði][əʊld] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊəts][ænd; ənd][ˈsætərist] [tɜːnd] [aʊt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈkjʊəriəs][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]

The	old	English	poets	and	satirists	turned	out	many	a	book	curious	to	the	last
这	老的	英语	诗人	和	讽刺作家	转向	出去	许多	一个	书	好奇的	到	这	最后的

[dɪˈgriː] ,

degree	,
程度	,

英国古代的诗人和讽刺作家创作了许多极其古怪的作品。

[ænd; ənd] [praɪst] [æt; ət][ə; eɪ][fænˈtæstɪk]['vælju:] .

and	priced	at	a	fantastic	value	.
和	定价	在	一个	极好的	价值	.

而且价格非常划算。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] " ['dʒɔːrdənz]['dʒuːəlz][ɒv; əv][ˌɪndʒəˈnjuːəti] , "

Such	are	"	Jordan's	Jewels	of	Ingenuity	,	"
这样的	是	"	乔丹的	珠宝	的	独创性	,	"

这就是“乔丹的智慧瑰宝”。

" ['maɪkrəʊ] - - , [sɪks] ['snɑːrlɪŋ] " (-) ,
" Micro - cynicon , six Snarling Satyres " (1599) ,
" 微 - - , 六 咆哮 萨提尔 " (-) ,

《微型犬儒学派，六个咆哮的萨提尔》（1599 年）

[ænd; ənd][ðə; ði] " [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] - , " ['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] ,
and the " Treatize made of a Galaunt , " printed by Wynkyn de Worde ,
和 这 " 论文 制成 的 一个 - , " 打印 经过 温金 德 单词 ,

以及由温金·德·沃德印刷的《加朗特文集》

[ænd; ənd] [faʊnd] ['peɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][flai] - [liːf] , [ɒn][ðə; ði] [əʊk] - [bɔːd] ['baɪndɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]
and found pasted into the fly - leaf , on the oak - board binding of an
和 成立 粘贴 进入 这 飞 - 叶子 , 在 这 橡木 - 木板 结合 的 一个
[ɪm'pɜːfɪkt] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] - " [stˈætʃuːts] .
imperfect volume of Pynson's " Statutes .
不完善 体积 的 - " 法规 .

发现它粘贴在皮恩森《法令集》一册残缺的橡木装订本的扉页上。

" [ɔːl]['aʊə(r)] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz][ænd; ənd][mi'seləni, 'misəleini][ɑː(r); ə(r)]['kjʊəriəs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]
" All our early English poems and miscellanies are curious ; and , as
" 全部 我们的 早期的 英语 诗歌 和 杂项 是 好奇的 ; 和 , 作为
['relɪks] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɪŋəz] ,
relics of delightful singers ,
遗物 的 愉快 歌手 ,

“我们所有早期的英国诗歌和杂集都很奇特；而且，作为那些令人愉悦的歌手的遗物，

[ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [pə'zeʃənz] .
are most charming possessions .
是 最多 迷人 财产 .

是最令人心动的物品。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] " [sɒndʒɪz][ænd; ənd] [sənɛts] [ɒv; əv] ['sʌri] " (-) , [ðə; ði] " - [ɒv; əv]
Such are the " Songes and Sonnettes of Surrey " (1557) , the " Paradyce of
这样的 是 这 " 歌曲 和 十四行诗 的 萨里 " (-) , 这 " - 的
- - " (-) ,
daynty Deuices " (1576) ,
- - " (-) ,

例如《萨里郡的歌曲和十四行诗》（1557 年）和《两首日间颂歌的天堂》（1576 年）。

[ðə; ði] " [smɔːl] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['freɪgrənt] ['flaʊəz] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['deɪnti] [dɪ'laɪts]
the " Small Handful of Fragrant Flowers , " and " The Handful of Dainty Delights
这 " 小的 少数 的 香 花朵 , " 和 " 这 少数 的 纤巧 美味
,
,
,

《一小把芬芳的花朵》和《一小把精致的美味》，

['gæðəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['seɪkrɪd] ['skrɪptʃə(r)] , [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wɜːʃɪpfl]
gathered out of the lovely Garden of Sacred Scripture , fit for any worshipful
聚集 出去 的 这 迷人的 花园 的 神圣 圣经 , 合身 为了 任何 崇拜的
['dʒentlwʊmən] [tuː; tə] [smel] ['ʌntə; 'ʌntu] , " (-) .
Gentlewoman to smell unto , " (1584) .
淑女 到 闻 到 , " (-) .

从美丽的圣经花园中采集而来，适合任何虔诚的淑女嗅闻。”（1584）

" [ðə; ði] [tɛrz] [ɒv; əv] ['aɪələnd] " (-) , [ɑː(r); ə(r)] [sed] , [ðəʊ] [wʌn] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,
" The Teares of Ireland " (1642) , are said , though one would not expect it ,
" 这 眼泪 的 爱尔兰 " (-) , 是 说 , 尽管 一 会 不是 预计 它 ,

据说，《爱尔兰的眼泪》（1642 年）虽然出乎意料，但

[tuː; tə][biː; bi] " [ɪkˈstriːmli] [reə(r)] , " [ænd; ənd] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈpreʃəs] .

to	be	"	extremely	rare	,	"	and	,	therefore	,	precious	.
到	是	"	极其	稀有的	,	"	和	,	所以	,	宝贵的	.

极其稀有，因此非常珍贵。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ˈrɛərəti] .

But	there	is	no	end	to	the	list	of	such	desirable	rarities	.
但	那里	是	不	结尾	到	这	列表	的	这样的	理想	稀有物品	.

但这类令人梦寐以求的稀有物品不胜枚举。

[ɪf] [wiː; wi][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [bʊks] [ˈkʌvətɪd] [æz; əz] [ˈɜːli] [ɪˈdɪʃnz] , [ænd; ənd] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

If	we	add	to	them	all	books	coveted	as	early	editions	,	and	,	therefore	,
如果	我们	添加	到	他们	全部	图书	令人垂涎的	作为	早期的	版本	,	和	,	所以	,

如果我们把所有被视为早期版本的珍贵书籍都加进去，那么，

[æz; əz][ˈrelɪks][ɒv; əv] [greɪt] [ˈraɪtər] , [ˈbʌnjən] , [ˈʃeɪkspɪə(r)] , [ˈmɪlt(ə)n] , [ˈstɜːrn] , [ˈwɔːltən] , [ænd; ənd]

as	relics	of	great	writers	,	Bunyan	,	Shakespeare	,	Milton	,	Sterne	,	Walton	,	and
作为	遗物	的	伟大的	作家	,	班扬	,	莎士比亚	,	米尔顿	,	斯特恩	,	沃尔顿	,	和

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

作为伟大作家——班扬、莎士比亚、弥尔顿、斯特恩、沃尔顿等人的遗物，

[wiː; wi] [maɪt] [ˈiːzəli] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [rɪˈmɑːrks] [ɒn] [ðɪs] [ˈtɒpɪk] [əˈləʊn] .

we	might	easily	fill	a	book	with	remarks	on	this	topic	alone	.
我们	可能	容易地	充满	一个	书	和	评论	在	这	话题	独自的	.

单就这个话题，我们就足以写成一本书了。

[ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪˈdɪʃnz] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [rɪˈspektəbl] , [ðə; ði][məʊst][ˈjuːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ,

The	collection	of	such	editions	is	the	most	respectable	,	the	most	useful	,	and	,
这	收藏	的	这样的	版本	是	这	最多	可敬	,	这	最多	有用	,	和	,

此类版本的收藏是最值得信赖的，也是最有用的，而且

[əˈlæs] , [ðə; ði][məʊst] [ɪkˈspensɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæməˌtɜːrz] [pəˈsjuːts] .

alas	,	the	most	expensive	of	the	amateur's	pursuits	.
唉	,	这	最多	昂贵的	的	这	业余爱好者	追求	.

唉，这是业余爱好者最昂贵的爱好。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkjʊəriəs] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ɪˈdɪʃnz] [ɒv; əv] [swɪft] , [skɒt] , [ænd; ənd][ˈbaɪrən] ,

It	is	curious	enough	that	the	early	editions	of	Swift	,	Scott	,	and	Byron	,
它	是	好奇的	足够的	那	这	早期的	版本	的	迅速	,	斯科特	,	和	拜伦	,

斯威夫特、斯科特和拜伦的早期版本，都非常有趣，

[ɑː(r); ə(r)][ˈlɪt(ə)l] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [nɒt] [ˈhəʊlli] [nɪˈglektɪd] ; [waɪl] [ˈɜːli] [ˈkɒpiz] [ɒv; əv] [ˈʃeli] ,

are	little	sought	for	,	if	not	wholly	neglected	;	while	early	copies	of	Shelley	,
是	小的	寻求	为了	,	如果	不是	完全	被忽视的	;	尽管	早期的	副本	的	雪莱	,

很少有人寻找，甚至完全被忽视；而雪莱的早期版本，

[ˈtenɪsən] , [ænd; ənd] [kiːts] , [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] [set][ɒn][ðeə(r)] [hedz] .

Tennyson	,	and	Keats	,	have	a	great	price	set	on	their	heads	.
丁尼生	,	和	济慈	,	有	一个	伟大的	价格	放	在	他们的	头部	.

丁尼生和济慈都被悬赏重金要杀。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)] , [laɪk] [fɜːst] [ɪˈdɪʃnz] [ɒv; əv] [ˈrɑˈsiːn] ,

The	quartoes	of	Shakespeare	,	like	first	editions	of	Racine	,
这	-	的	莎士比亚	,	喜欢	第一的	版本	的	拉辛	,

莎士比亚的四开本，就像拉辛的首版书一样，

[ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['eni] [bʌt; bət] ['veri] ['ɒpjələnt] ['pɜːrtʃəsər] , [ɔː(r)] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

are	out	of	the	reach	of	any	but	very	opulent	purchasers	,	or	unusually
是	出去	的	这	抵达	的	任何	但	非常	奢华	购买者	,	或者	异常地

['lʌki] , ['fɔːtʃənət] [bʊk] - ['hʌntəz] .

lucky	,	fortunate	book	-	hunters	.
幸运的	,	幸运	书	-	猎人	.

只有极少数非常富有的买家，或者极其幸运的藏书家，才能拥有这些书籍。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [dɪ'raɪv] [ðeə(r)] ['væljuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]

Before	leaving	the	topic	of	books	which	derive	their	value	from	the	taste	and
前	离开	这	话题	的	图书	哪个	派生	他们的	价值	从	这	品尝	和

['fæntəsi] [ɒv; əv] [kə'lektər] ,

fantasy	of	collectors	,
幻想	的	收藏家	,

在结束关于那些因其品味和想象力而具有价值的书籍的话题之前，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ri'mɑːk] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ['tʃeɪndʒɪz] .

it	must	be	remarked	that	,	in	this	matter	,	the	fashion	of	the	world	changes	.
它	必须	是	评论	那	,	在	这	事情	,	这	时尚	的	这	世界	变化	.

必须指出的是，在这个问题上，世界的风尚是不断变化的。

['dɑːktər; draɪv] . ['dɪbdɪn] [lə'mentɪd] , ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [rɪ'spekt] [peɪd] [tuː; tə]

Dr	.	Dibdin	lamented	,	seventy	years	ago	,	the	waning	respect	paid	to
博士	.	迪布丁	哀叹	,	七十	年	前	,	这	减弱	尊重	有薪酬的	到

['sɜːt(ə)n] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪks] .

certain	editions	of	the	classics	.
肯定	版本	的	这	经典	.

七十年前，迪布丁博士感叹人们对某些经典著作版本的尊重日渐式微。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wɜːs] [naʊ] , [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] ['dʒɜːmən] [ɪ'dɪʃnz] ,

He	would	find	that	things	have	become	worse	now	,	and	modern	German	editions	,
他	会	寻找	那	事物	有	变得	更糟	现在	,	和	现代的	德语	版本	,

他会发现情况现在变得更糟了，而且现代德语版本也出现了这种情况。

[ɒn] ['eksɪkrəb(ə)l] ['peɪpə(r)] , [hæv; həv] [sə'plɑːnt, -'plænt] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['feivərits] .

on	execrable	paper	,	have	supplanted	his	old	favourites	.
在	可憎的	纸	,	有	取代	他的	老的	收藏夹	.

用劣质纸张印制的，取代了他以前最喜欢的。

['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [em] . [bruː'net] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] ['buːʃər]

Fifty	years	ago	,	M	.	Brunet	expressed	his	contempt	for	the	designs	of	Boucher
五十	年	前	,	M	.	布鲁内特	表达	他的	鄙视	为了	这	设计	的	布歇

;

;

;

五十年前，布鲁内先生曾表达过他对布歇设计的蔑视；

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

now	they	are	at	the	top	of	the	fashion	.
现在	他们	是	在	这	顶部	的	这	时尚	.

现在他们引领着时尚潮流。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [əʊld] ['bʊkselə(r)] - ['kætəlɒgz] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	study	of	old	booksellers	'	catalogues	is	full	of	instruction	as	to	the
这	学习	的	老的	书店	-	产品目录	是	满的	的	操作说明	作为	到	这

['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [kə'priːs] .

changes	of	caprice	.
变化	的	任性	.

研究旧书商的目录，能让我们更好地了解人们喜好的变化。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['rɔ:lɪnsən] [wɒz; wəz][səʊld][ɪn] - .

The	collection	of	Dr	.	Rawlinson	was	sold	in	1756	.
这	收藏	的	博士	.	罗林森	曾是	卖	在	-	.

罗林森博士的藏品于 1756 年被出售。

" [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [pɪəs] ['plaʊmən] " (-) , [ænd; ənd][ðə; ði] " [kri:d] [ɒv; əv] [pɪəs] ['plaʊmən]

"	The	Vision	of	Pierce	Plowman	"	(	1561	)	,	and	the	"	Creede	of	Pierce	Plowman
"	这	想象	的	刺穿	农夫	"	(	-	)	,	和	这	"	克里德	的	刺穿	农夫

" (-) ,

"	(	1553	)	,
"	(	-	)	,

《皮尔斯·普洛曼的幻象》（1561 年）和《皮尔斯·普洛曼的信条》（1553 年），

[brɔ:t] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

brought	between	them	no	more	than	three	shillings	and	sixpence	.
带来	之间	他们	不	更多的	比	三	先令	和	六便士	.

他们之间带来的钱不超过三先令六便士。

[ɪ'lev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " [bəʊk] [ɒv; əv] - " [baɪ]['kækstən] .

Eleven	shillings	were	paid	for	the	"	Boke	of	Chivalrie	"	by	Caxton	.
十一	先令	是	有薪酬的	为了	这	"	博克	的	-	"	经过	卡克斯顿	.

卡克斯顿为《骑士之书》支付了 11 先令。

[ðə; ði] " [bəʊk] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['ælbənz] , " [baɪ] ['wɪŋkɪn] [di:] [wɜ:rd] , [kɒst] [wʌn] [paʊndz] : 1s . ,

The	"	Boke	of	St	.	Albans	,	"	by	Wynkyn	de	Worde	,	cost	1	pounds	:	1s	.	,
这	"	博克	的	英石	.	圣奥尔本斯	,	"	经过	温金	德	单词	,	成本	1	磅	:	1s	.	,

温金·德·沃德所著的《圣奥尔本斯之书》售价为1英镑1先令。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪɪst] [sʌm] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [reə(r)]

and	this	was	the	highest	sum	paid	for	any	one	of	two	hundred	rare
和	这	曾是	这	最高	和	有薪酬的	为了	任何	一	的	二	百	稀有的

['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

pieces	of	early	English	literature	.
件	的	早期的	英语	文学	.

这是两百件早期英国文学珍品中任何一件作品所获得的最高成交价。

[ɪn] - , [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌhɪpnəˌroʊtə'mɑ:kiə] " [wɒz; wəz][səʊld][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] ,

In	1764	,	a	copy	of	the	"	Hypnerotomachia	"	was	sold	for	two	shillings	,
在	-	,	一个	复制	的	这	"	睡眠呼吸暂停	"	曾是	卖	为了	二	先令	,

1764年，一本《梦中情事录》以两先令的价格售出。

" [ə; eɪ] ['pɛti] [pæləs] [ɒv; əv] ['pɛti] [hɪz; ɪz] ['pleʒəz] , " ([ɑ:] , [wɒt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

"	A	Pettie	Pallace	of	Pettie	his	Pleasures	,	"	(	ah	,	what	a	thought	for	the
"	一个	佩蒂	宫殿	的	佩蒂	他的	快乐	,	"	(	啊	,	什么	一个	想法	为了	这

['æmətə(r)] !

amateur	!
业余	!

“佩蒂的宫殿，佩蒂的快乐”，（啊，对于业余爱好者来说，这真是个好主意！

) [went] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] , [waɪl] " ['pɑ:lmərɪn][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] " (-) ,

)	went	for	three	shillings	,	while	"	Palmerin	of	England	"	(	1602	)	,
)	去	为了	三	先令	,	尽管	"	帕尔默林	的	英格兰	"	(	-	)	,

）售价为三先令，而《英格兰的帕尔默林》（1602 年），

[ə'teɪnd] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɔ:ltri] [sʌm] [ɒv; əv] [ˌfɔ:'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] .

attained	no	more	than	the	paltry	sum	of	fourteen	shillings	.
已达到	不	更多的	比	这	微不足道	和	的	十四	先令	.

最终只得到了区区十四先令。

[wen] ['ɑ:zbɔ:rn] [səʊld][ðə; ði] ['hɑ:li] [kə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði][sk'eəsəst][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [fetʃt] [bʌt; bət]
When Osborne sold the Harley collection , the scarcest old English books fetched but
什么时候 奥斯本 卖 这 哈雷 收藏 , 这 最稀有 老的 英语 图书 已获取 但
[θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['ʃɪlɪŋ] .
three or four shillings .
三 或者 四 先令 .

奥斯本出售哈雷藏书时，最稀有的古英文书籍只卖了三四先令。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [dʒu:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][kə'lektə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəri] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv]
If the wandering Jew had been a collector in the last century he might have
如果 这 漫游 犹 有 到过 一个 集电极 在 这 最后的 世纪 他 可能 有
[tɜ:nd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['prɒfɪt][baɪ] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv]['aʊəz] .
turned a pretty profit by selling his old English books in this age of ours .
转向 一个 漂亮的 利润 经过 销售 他的 老的 英语 图书 在 这 年龄 的 我们的 .

如果这位流浪的犹太人在上个世纪是一位收藏家，那么在当今时代，他或许可以通过出售他的旧英文书籍赚取一笔可观的利润。

[ɪn][əʊld] [frentʃ] , [tu:] , [ə,hæzju:'ɪərəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
In old French , too , Ahasuerus would have done a good stroke of business ,
在 老的 法语 , 也 , 阿哈苏鲁斯 会 有 完毕 一个 好的 中风 的 商业 ,

在古法语中，Ahasuerus 也会做出一番漂亮的生意。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][praisiz] [brɔ:t] [baɪ][əʊld] - , [rəu'mænsiz][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] , " [lez] [ˌmɑ:gə'ri:t]
for the prices brought by old Villons , Romances of the Rose , " Les Marguerites
为了 这 价格 带来 经过 老的 - , 浪漫故事 的 这 玫瑰 , " 莱斯 雏菊
[di:] [ˌmɑ:gə'ri:t] ,
de Marguerite ,
德 玛格丽特 ,

为老维庸的《玫瑰传奇》和《玛格丽特的玛格丽特》带来的价格，

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] , [æt; ət][ðə; ði][mək'ɑ:rθi:] [seɪl] , [wɜ:(r); wə(r)]['tru:li] ['pɪtɪəbl] .
" and so forth , at the M'Carthy sale , were truly pitiable .
" 和 所以 前进 , 在 这 麦卡锡 销售 , 是 真的 可怜的 .

等等，在麦卡锡拍卖会上，那些东西真是惨不忍睹。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hens] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['θækəri] , [ɔ:(r)][ɒv; əv] [mɪs]
A hundred years hence the original editions of Thackeray , or of Miss
一个 百 年 因此 这 原来的 版本 的 萨克雷 , 或者 的 错过
['gri:nˌweɪz] ['krɪsməs] [bʊks] ,
Greenaway's Christmas books ,
格林纳威的 圣诞节 图书 ,

一百年后，萨克雷的原版作品，或者格林纳威小姐的圣诞故事集，

[ɔ:(r)] " ['mɒd(ə)n] ['pentər] , " [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - ,
or " Modern Painters , " may be the ruling passion , and Aldines and Elzevirs ,
或者 " 现代的 画家 , " 可能 是 这 裁决 热情 , 和 - 和 - ,

或者说，“现代画家”可能是主流兴趣，而阿尔丁斯和埃尔泽维尔斯，

[blæk] ['letə(r)][ænd; ənd] [frentʃ] [vi'njets] [meɪ] [ɔ:l][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] .
black letter and French vignettes may all be despised .
黑色的 信 和 法语 小故事 可能 全部 是 被鄙视的 .

黑体字和法式小插图可能都会被人鄙视。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmənpleɪs] [ɪn]['aʊə(r)] ['sentʃəri] [ɪz]['kjʊəriəs] [ɪn][ðə; ði][nekst] ,
A book which is commonplace in our century is curious in the next ,
一个 书 哪个 是 平凡 在 我们的 世纪 是 好奇的 在 这 下一个 ,

一本在我们这个世纪很普通的书，在下一个世纪却会显得新奇。

[ænd; ənd] [ˌdisri'gɑ:did] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] .
and disregarded in that which follows .
和 被忽视 在 那 哪个 跟随 .

并在下文中被忽略。

[əʊld] [bʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ][hə'retɪk(ə)l] ['kærəktə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['treʒəz] [wʌns] , [reə(r)] [ʌn'həʊli] [pə'zeʃənz] .

Old	**books**	**of**	**a**	**heretical**	**character**	**were**	**treasures**	**once**	**,**	**rare**	**unholy**	**possessions**	**.**
老的	图书	的	一个	异端	特点	是	宝藏	一次	,	稀有的	不圣洁的	财产	.

古旧的异端书籍曾经是珍宝，是罕见的邪恶之物。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [səʊ] ['meni] ['herətɪks] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]

Now	**we**	**have**	**seen**	**so**	**many**	**heretics**	**that**	**the**	**world**	**is**	**indifferent**	**to**	**the**
现在	我们	有	已见	所以	许多	异端	那	这	世界	是	冷漠	到	这

[ɔː'dæsəti] [ɒv; əv]['bruːnəʊ] ,

audacities	**of**	**Bruno**	**,**
胆量	的	布鲁诺	,

如今我们已经见识过太多异端邪说，以至于世人对布鲁诺的胆大妄为已经漠不关心了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪld] [ɪm'paɪəti] [ɒv; əv][vəːniːni] .

and	**the**	**veiled**	**impieties**	**of**	**Vanini**	**.**
和	这	含蓄	不敬神	的	瓦尼尼	.

以及瓦尼尼作品中那些隐晦的亵渎神明之举。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kætəgəriz] [ɒv; əv] [bʊks] [mʌtʃ] [sɔːt] [baɪ][ðə; ði][kə'lektə(r)] [ɪnk'luːdz] [ɔːl]

The	**last**	**of**	**our**	**categories**	**of**	**books**	**much**	**sought**	**by**	**the**	**collector**	**includes**	**all**
这	最后的	的	我们的	类别	的	图书	很多	寻求	经过	这	集电极	包括	全部

['vɒljuːmz] ['vælјuːd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['baɪndɪŋz] ,

volumes	**valued**	**for**	**their**	**ancient**	**bindings**	**,**
卷	有价值的	为了	他们的	古老的	绑定	,

收藏家们梦寐以求的最后一类书籍，是所有因其古老装帧而备受珍视的书籍。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːk] [ænd; ənd][stæmp][ɒv; əv] ['feɪməs] ['æməˌtʃʊr] .

for	**the**	**mark**	**and**	**stamp**	**of**	**famous**	**amateurs**	**.**
为了	这	标记	和	邮票	的	著名的	业余爱好者	.

为著名业余爱好者留下印记。

[ðə; ði] [frentʃ] , [huː] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['emɪnənt] ['baɪndər] , - - [æz; əz]

The	**French**	**,**	**who**	**have**	**supplied**	**the**	**world**	**with**	**so**	**many**	**eminent**	**binders**	**,**	**-**	**-**	**as**
这	法语	,	WHO	有	供应	这	世界	和	所以	许多	杰出	活页夹	,	-	-	作为

[iːv] ,

Eve	**,**
前夕	,

法国人为世界提供了如此多杰出的装订师，——就像夏娃一样，

- , - , [ˌel'iː]['gæskən] , [dɛrəm] , - , - , [θuːvənɪn] , - - -

Padeloup	**,**	**Duseuil**	**,**	**Le**	**Gascon**	**,**	**Derome**	**,**	**Simier**	**,**	**Bozerian**	**,**	**Thouvenin**	**,**	**Trautz**	**-**	**Bauzonnet**

- , - , 乐 加斯科涅 , 德罗姆 , - , - , 图文南 , - - -

,

,

,

帕德鲁普、杜塞伊、勒加斯科、德罗姆、西米尔、博泽里安、图维南、特劳茨-博佐内特、

[ænd; ənd] - - - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['peɪtrənz][ɒv; əv] [bʊks] [ɪn][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['baɪndɪŋz] .

and	**Lortic**	**-**	**-**	**are**	**the**	**chief**	**patrons**	**of**	**books**	**in**	**historical**	**bindings**	**.**
和	-	-	-	是	这	首席	顾客	的	图书	在	历史	绑定	.

洛蒂克人是历史装帧书籍的主要赞助人。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['baɪndɪŋ] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)][dʒeɪmzɪz] , [ɔː(r)] ['gærɪks] ,

In	**England**	**an**	**historical**	**binding**	**,**	**a**	**book**	**of**	**Laud's**	**,**	**or**	**James's**	**,**	**or**	**Garrick's**	**,**
在	英格兰	一个	历史	结合	,	一个	书	的	-	,	或者	詹姆斯的	,	或者	加里克的	,

在英国，一本历史装帧的书籍，比如劳德、詹姆斯或加里克的作品，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] , [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] ['ædɪd] [tʃɑːm] [frɒm; frəm]

or	even	of	Queen	Elizabeth's	,	does	not	seem	to	derive	much	added	charm	from
或者	甚至	的	女王	伊丽莎白的	,	做	不是	似乎	到	派生	很多	额外	魅力	从

[ɪts] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] .

its	associations	.
它是	协会	.

甚至与伊丽莎白女王有关，似乎也没有从与女王的联系中获得多少额外的魅力。

[bʌt; bət] , [ɪn] [frɑːns] , [pɪ'kjuːliə(r)] ['baɪndɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][məʊst][ɪn] [dɪ'mɑːnd] [ə'mʌŋ]

But	,	in	France	,	peculiar	bindings	are	now	the	objects	most	in	demand	among
但	,	在	法国	,	奇特	绑定	是	现在	这	对象	最多	在	要求	之中

[kə'lektər] .

collectors	.
收藏家	.

但在法国，奇特的装帧如今已成为收藏家们最追捧的物品。

[ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [bʊks] [ðʌs] ['rendəd] ['preʃəs] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ'oʊli][ænd; ənd][ɒv; əv]

The	series	of	books	thus	rendered	precious	begins	with	those	of	Maioli	and	of
这	系列	的	图书	因此	渲染	宝贵的	开始	和	那些	的	迈奥利	和	的

['grəʊlɪə(r)] (- - -) ,

Grolier	(	1479	-	1565	)	,
格罗利尔	(	-	-	-	)	,

由此而变得珍贵的一系列书籍始于马约利和格罗利埃（1479-1565）的作品。

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [m'ɒtəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪə'metrɪkl] ['pætənz] [ɒn][ðə; ði] ['kʌvəz] .

remarkable	for	their	mottoes	and	the	geometrical	patterns	on	the	covers	.
卓越	为了	他们的	格言	和	这	几何	图案	在	这	封面	.

它们的封面上的座右铭和几何图案非常引人注目。

[ðen] ['kɒmz] [diː] [ðaʊ] ([huː] [hæd; həd] [θriː] [sets] [ɒv; əv] [ɑːmz]) , [wɪð] [hɪz; ɪz]['bleɪz(ə)n] ,

Then	comes	De	Thou	(	who	had	three	sets	of	arms	)	,	with	his	blazon	,
然后	来	德	你	(	WHO	有	三	套	的	武器	)	,	和	他的	纹章	,

接下来是德·图（他有三套纹章），以及他的纹章描述：

[ðə; ði] ['biːz] [stæmpt] [ɒn][ðə; ði] [mə'rɒkəʊ] .

the	bees	stamped	on	the	morocco	.
这	蜜蜂	盖章	在	这	摩洛哥	.

摩洛哥皮革上印着蜜蜂图案。

[ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt] [ɒv; əv] [ˌɑːŋguː'liːm] [ɑː(r); ə(r)]['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['gəʊldən] ['deɪziz] .

The	volumes	of	Marguerite	of	Angouleme	are	sprinkled	with	golden	daisies	.
这	卷	的	玛格丽特	的	昂古莱姆	是	撒上	和	金的	雏菊	.

玛格丽特·德·昂古莱姆的著作中点缀着金色的雏菊。

[daɪ'æn][diː] - [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['kresnts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] ,

Diane	de	Poictiers	had	her	crescents	and	her	bow	,
黛安	德	-	有	她	新月	和	她	弓	,

黛安娜·德·波瓦捷有她的新月形图案和弓箭，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['lʌvə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪntɜː'twaɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	the	initial	of	her	royal	lover	was	intertwined	with	her	own	.
和	这	最初的	的	她	皇家	情人	曾是	交织在一起	和	她	自己的	.

她那位皇家情人的姓名首字母与她自己的姓名首字母交织在一起。

[ðə; ði] [θriː] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . [hæd; həd] [iːtʃ] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['kʌlə(r)] ,

The	three	daughters	of	Louis	XV	.	had	each	their	favourite	colour	,
这	三	女儿们	的	路易斯	十五	.	有	每个	他们的	最喜欢的	颜色	,

路易十五的三个女儿各有自己最喜欢的颜色。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bʊks] [weə(r)] ['lɪvəri] [ɒv; əv]['sɪtrən] , [red] , [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [mə'rɒkəʊ] .

and	their	books	wear	liveries	of	citron	,	red	,	and	olive	morocco	.
和	他们的	图书	穿	涂装	的	香橼	,	红色的	,	和	橄榄	摩洛哥	.

他们的书籍封面采用柠檬黄、红色和橄榄绿的摩洛哥皮革色。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə][koʊtɪn] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [moʊljɪrɛz] - , [stæmpt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð]

The	Abbe	Cotin	,	the	original	of	Moliere's	Trissotin	,	stamped	his	books	with
这	阿贝	科廷	,	这	原来的	的	莫里哀的	-	,	盖章	他的	图书	和

[ˌɪntɜː'twaɪnd] [siːz] .

intertwined	C's	.
交织在一起	CS	.

莫里哀笔下特里索坦的原型——科坦神父，在他的书上盖上了交织在一起的C字印章。

['henri] [θriː] . [prɪ'fɜːd] [rɪ'lɪdʒəs] ['embləmz] , [ænd; ənd] [sə'pʌlkrəl] [m'ɒtəʊz] - - [skʌlz] , ['krɒsbəʊnz] ,

Henri	III	.	preferred	religious	emblems	,	and	sepulchral	mottoes	-	-	skulls	,	crossbones	,
亨利	三、	.	首选	宗教	徽章	,	和	墓穴	格言	-	-	头骨	,	交叉骨	,

[tɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .

tears	,	and	the	insignia	of	the	Passion	.
眼泪	,	和	这	徽章	的	这	热情	.

亨利三世偏爱宗教标志和墓碑格言——骷髅、交叉骨、眼泪和受难的标志。

[mɔːt] - [vaɪ][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'femɪnət] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] [prɪns] .

Mort	m'est	vie	is	a	favourite	device	of	the	effeminate	and	voluptuous	prince	.
莫特	-	争夺	是	一个	最喜欢的	设备	的	这	阴柔的	和	丰满的	王子	.

“Mort m'est vie”是阴柔好色的王子最喜欢用的修辞手法。

[ˌmɒl'jɛr] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektə(r)] , [ɪl] - [pɑːz][diː] [buːkæn] [ˌkjuː juː 'aɪ] - [diː][ˌɛsˌiː'ɛs]

Moliere	himself	was	a	collector	,	il	n'es	pas	de	bouquin	qui	s'echappe	de	ses
莫里哀	他自己	曾是	一个	集电极	,	il	-	帕斯	德	布坎	qui	-	德	ses

[meɪnz] ,

mains	,
电源	,

莫里哀本人是一位收藏家，il n'es pas de bouquin qui s'echappe de ses mains，

- - " ['nevə(r)][æn; ən][əʊld] [bʊk] [ɪ'skeɪps] [hɪm] , " [sez] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [lɑː] [gɛr] [kɒ'miːk] ,

-	-	"	never	an	old	book	escapes	him	,	"	says	the	author	of	"	La	Guerre	Comique	,
-	-	"	绝不	一个	老的	书	逃脱	他	,	"	说道	这	作者	的	"	拉	战争	喜剧	,

“没有一本旧书能逃过他的法眼，”《滑稽战争》的作者说道。

" [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæmflɪts] [wɪtʃ] [fluː] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəri]

"	the	last	of	the	pamphlets	which	flew	from	side	to	side	in	the	great	literary
"	这	最后的	的	这	小册子	哪个	飞翔	从	边	到	边	在	这	伟大的	文学

['skwɒb(ə)l] [ə'baʊt] " [lɪkoʊl] [dez] [femz] .

squabble	about	"	L'Ecole	des	Femmes	.
争吵	关于	"	学校	德斯	女性	.

“在围绕《女子学校》展开的伟大文学争论中，最后一批小册子在双方之间流传。

" [em] . - [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [rʌf] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [moʊljɪrɛz] ['laɪbrəri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] ,

"	M	.	Soulie	has	found	a	rough	catalogue	of	Moliere's	library	,	but	the	books	,
"	M	.	-	有	成立	一个	粗糙的	目录	的	莫里哀的	图书馆	,	但	这	图书	,

“苏利先生找到了一份莫里哀藏书的粗略目录，但这些书……”

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['elzɪvɪə(r)] , [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] .

except	a	little	Elzevir	,	have	disappeared	.
除了	一个	小的	埃尔泽维尔	,	有	消失	.

除了少数埃尔泽维尔人之外，其他人都消失了。

{ ['sɛvən] } ['mædəm] [diː] [ˌmɛntə'nɒn] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['baɪndɪŋz] .

{	7	}	Madame	de	Maintenon	was	fond	of	bindings	.
{	7	}	夫人	德	曼特农	曾是	喜爱	的	绑定	.

{7}曼特农夫人喜欢装订。

['mɪstə(r)] . ['tu:vi] [pə'zesɪz] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vəʊʃən(ə)l] [wɜ:k] [ɪn] [red] [mə'rɒkəʊ] , [tu:ld]
Mr . Toovey possesses a copy of a devotional work in red morocco , tooled
先生 . 图维 拥有 一个 复制 的 一个 灵修 工作 在 红色的 摩洛哥 , 工具
[ænd; ənd][gɪlt] ,
and gilt ,
和 镀金 ,

图维先生拥有一本红色摩洛哥皮装帧、烫金雕花的宗教书籍。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['frendli] ['æbes] .
which she presented to a friendly abbess .
哪个 她 呈现 到 一个 友好的 女修道院长 .

她将这件礼物送给了一位友好的女修道院长。

[ðə; ði] [bʊks] [æt; ət] [seɪnt] - [sɪe̯(ɹ)][wɜ:(r); wə(r)] [stæmpt] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊnd] [krɒs] , [bɪ'sprent] [wɪð]
The books at Saint - Cyr were stamped with a crowned cross , besprent with
这 图书 在 圣 - 西尔 是 盖章 和 一个 加冕 叉 , 贝斯普伦特 和
[flɜ:rz] - [di:] - [li:s] .
fleurs - de - lys .
花朵 - 德 - 赖氨酸 .

圣西尔教堂的书籍上都盖有带皇冠的十字架，上面点缀着百合花饰。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [kə'lektər] - - - , [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv]
The books of the later collectors - - Longepierre , the translator of
这 图书 的 这 之后 收藏家 - - - , 这 翻译 的
['baɪən][ænd; ənd] ['mɒskəs] ; - [ðə; ði][dɪ'pləʊmətɪst] ;
Bion and Moschus ; D'Hoym the diplomatist ;
比昂 和 麝香 ; - 这 外交官 ;

后来的收藏家们的书籍——朗热皮埃尔（Bion和Moschus的译者）、外交家德霍伊姆；

[mə'kɑ:θi] , [ænd; ənd][lɑ:] [ˌvæ'li:ɛr] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]['vælju:d][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [wɪtʃ] [si:m] [feə(r)] [geɪm]
McCarthy , and La Valliere , are all valued at a rate which seems fair game
麦卡锡 , 和 拉 瓦利埃 , 是 全部 有价值的 在 一个 速度 哪个 似乎 公平的 游戏
[fɔ:(r); fə(r)]['sætaɪə(r)] .
for satire .
为了 讽刺 .

麦卡锡和拉瓦利埃的身价都高得离谱，很容易成为讽刺的对象。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['bibliəufail,-fil, ,bibli'ɔfilist][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪz] ['mædəm]
Among the most interesting bibliophiles of the eighteenth century is Madame
之中 这 最多 有趣的 爱书人 的 这 第十八 世纪 是 夫人
[ˌdi:'ju:] ['beri] .
Du Barry .
杜 巴里 .

十八世纪最有趣的藏书家之一是杜巴丽夫人。

[ɪn] - , [ðɪs] [nəʊ'tɔ:riəs] ['bju:ti] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ri:d] [ɔ:(r)] [raɪt] .
In 1771 , this notorious beauty could scarcely read or write .
在 - , 这 臭名昭著 美丽 可以 几乎 读 或者 写 .

1771年，这位声名远扬的美人几乎不识字。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][rʊmz; ru:mz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [di:] [vɛə'sai] ,
She had rooms , however , in the Chateau de Versailles ,
她 有 房间 , 然而 , 在 这 城堡 德 凡尔赛 ,

不过，她在凡尔赛宫拥有房间。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnək] [hu:] [əd'maɪəd] [ðəʊz] ['neɪtɪv] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ]
thanks to the kindness of a monarch who admired those native qualities which
谢谢 到 这 仁慈 的 一个 君主 WHO 钦佩 那些 本国的 品质 哪个
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪ] ['pɒlɪʃ] ,
education may polish ,
教育 可能 抛光 ,

多亏了那位欣赏那些可以通过教育加以提升的与生俱来的品质的君主的仁慈，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][kən'fɜː(r)] .

but	which	it	can	never	confer	.
但	哪个	它	能	绝不	授予	.

但它永远无法赋予这种权利。

[æt; ət] [vɛə'sai] , ['mædəm] [ˌdiː'juː] ['beri] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['mædəm] [diː]

At	Versailles	,	Madame	Du	Barry	heard	of	the	literary	genius	of	Madame	de
在	凡尔赛	,	夫人	杜	巴里	听到	的	这	文学	天才	的	夫人	德

['pɒmpədɔː(r)] .

Pompadour	.
蓬巴杜	.

在凡尔赛宫，杜巴丽夫人听说了蓬帕杜夫人的文学才华。

[ðə; ði] ['pɒmpədɔː(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [teɪst] .

The	Pompadour	was	a	person	of	taste	.
这	蓬巴杜	曾是	一个	人	的	品尝	.

蓬巴杜先生是一位有品位的人。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['laɪbrəri][ɒv; əv][sʌm; səm][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪst] [sɔːt] [ɒv; əv] [lait]

Her	large	library	of	some	four	thousand	works	of	the	lightest	sort	of	light
她	大的	图书馆	的	一些	四	千	作品	的	这	最轻	种类	的	光

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ] - .

literature	was	bound	by	Biziaux	.
文学	曾是	边界	经过	-	.

她那藏书约四千册的轻文学作品，都是由比齐奥装订的。

['mɪstə(r)] . ['tuːvi] [pə'zesɪz] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪm] [gə'lɑːnti] .

Mr	.	Toovey	possesses	the	Brantome	of	this	dame	galante	.
先生	.	图维	拥有	这	-	的	这	贵妇人	加兰特	.

图维先生拥有这位风流倜傥的女士的《布兰托姆》。

['mædəm] [hɜː'self] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] ['etʃɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feə(r)][hændz] ;

Madame	herself	had	published	etchings	by	her	own	fair	hands	;
夫人	她自己	有	已发布	蚀刻画	经过	她	自己的	公平的	双手	;

夫人本人也曾亲手出版过蚀刻版画；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] [ɒv; əv] ['mædəm] [ˌdiː'juː] ['beri] .

and	to	hear	of	these	things	excited	the	emulation	of	Madame	Du	Barry	.
和	到	听到	的	这些	事物	兴奋的	这	仿真	的	夫人	杜	巴里	.

听到这些事，人们都兴奋地想要效仿杜巴丽夫人。

[ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt][biː; bi] ['klevə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪbrəri][laɪk] [ə'nʌðə(r)] ,

She	might	not	be	CLEVER	,	but	she	could	have	a	library	like	another	,
她	可能	不是	是	聪明的	,	但	她	可以	有	一个	图书馆	喜欢	其他	,

她或许不聪明，但她可以像其他人一样拥有一个图书馆。

[ɪf] ['laɪbɹəɹiz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['fæʃ(ə)n] .

if	libraries	were	in	fashion	.
如果	图书馆	是	在	时尚	.

如果图书馆很流行的话。

[wʌn] [deɪ] ['mædəm] [ˌdiː'juː] ['beri] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] [kɔːt] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kə'lekʃ(ə)n]

One	day	Madame	Du	Barry	astonished	the	Court	by	announcing	that	her	collection
一	天	夫人	杜	巴里	惊讶	这	法庭	经过	宣布	那	她	收藏

[ɒv; əv] [bʊks] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪv] [æt; ət] [vɛə'sai] .

of	books	would	presently	arrive	at	Versailles	.
的	图书	会	目前	到达	在	凡尔赛	.

有一天，杜巴丽夫人宣布她的藏书即将运抵凡尔赛宫，这让宫廷大吃一惊。

['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] , [huː] [bɔːt] [ʌp] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

Meantime	**she**	**took**	**counsel**	**with**	**a**	**bookseller**	**,**	**who**	**bought**	**up**	**examples**	**of**	**all**	**the**
与此同时	她	采取	法律顾问	和	一个	书商	,	WHO	买	向上	示例	的	全部	这

[tʃiːp] " [ri'meində] ,

cheap	**"**	**remainders**	**,**
便宜的	"	余数	,

与此同时，她向一位书商咨询，这位书商收购了所有廉价的“滞销书”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn] .

"	**as**	**they**	**are**	**called**	**in**	**the**	**trade**	**,**	**that**	**he**	**could**	**lay**	**his**	**hands**	**upon**	**.**
"	作为	他们	是	称为	在	这	贸易	,	那	他	可以	躺	他的	双手	之上	.

“正如业内人士所称呼的那样，他可以弄到手的那些东西。”

[ðə; ði] [həʊl] [ə'sɔːtmənt] , [ə'baʊt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['vɒljuːmz] [ɪn][ɔːl] , [wɒz; wəz] ['heɪstɪli] [baʊnd] [ɪn] [rəʊz]

The	**whole**	**assortment**	**,**	**about**	**one**	**thousand**	**volumes**	**in**	**all**	**,**	**was**	**hastily**	**bound**	**in**	**rose**
这	所有的	品种	,	关于	一	千	卷	在	全部	,	曾是	草草	边界	在	玫瑰

[mə'rɒkəʊ] ,

morocco	**,**
摩洛哥	,

整套书籍共约一千册，匆匆用玫瑰色摩洛哥皮装订而成。

['elɪgəntli] [gɪlt] , [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv][ˌdiː'juː] ['beri] .

elegantly	**gilt**	**,**	**and**	**stamped**	**with**	**the**	**arms**	**of**	**the**	**noble**	**house**	**of**	**Du**	**Barry**	**.**
优雅地	镀金	,	和	盖章	和	这	武器	的	这	高贵	房子	的	杜	巴里	.

饰以精美的鎏金，并印有杜巴利贵族家族的纹章。

[ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] ['mædəm] [ˌdiː'juː] ['beri] [əʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['entəpraɪzɪŋ] ['eɪdʒənt][ɪz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

The	**bill**	**which**	**Madame**	**Du**	**Barry**	**owed**	**her**	**enterprising**	**agent**	**is**	**still**	**in**	**existence**	**.**
这	账单	哪个	夫人	杜	巴里	欠款	她	进取	代理人	是	仍然	在	存在	.

杜巴丽夫人欠她那位精明能干的经纪人的账单至今仍然存在。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['vɒljuːmz] [kɒst] [ə'baʊt] [θriː] [fræŋks] [iːtʃ] ; [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] ([ɪk'striːmli] [tʃiːp])

The	**thousand**	**volumes**	**cost**	**about**	**three**	**francs**	**each**	**;**	**the**	**binding**	**(**	**extremely**	**cheap**	**)**
这	千	卷	成本	关于	三	法郎	每个	;	这	结合	(	极其	便宜的	)

[keɪm] [tuː; tə] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] .

came	**to**	**nearly**	**as**	**much**	**.**
来了	到	几乎	作为	很多	.

这1000卷书每卷售价约3法郎；装订费用（非常便宜）也几乎和装订费用一样高。

[ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [wɪð] [ðə; ði]

The	**amusing**	**thing**	**is**	**that**	**the**	**bookseller**	**,**	**in**	**the**	**catalogue**	**which**	**he**	**sent**	**with**	**the**
这	有趣	事物	是	那	这	书商	,	在	这	目录	哪个	他	发送	和	这

['ɪmprəvaɪzd] ['laɪbrəri] ,

improvised	**library**	**,**
即兴发挥	图书馆	,

有趣的是，书商在他随临时图书馆寄出的目录中写道：

[mɑːkt] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] ['mædəm] [ˌdiː'juː] ['beri] [pə'zest] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['ɔːdə(r)]

marked	**the**	**books**	**which**	**Madame**	**Du**	**Barry**	**possessed**	**BEFORE**	**her**	**large**	**order**
标记	这	图书	哪个	夫人	杜	巴里	拥有	前	她	大的	命令

[wɒz; wəz][səʊ] ['pʌŋktʃuəli] ['eksɪkjuːtɪd] .

was	**so**	**punctually**	**executed**	**.**
曾是	所以	准时	执行	.

在杜巴丽夫人的大订单按时完成之前，她所拥有的书籍都做了标记。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] " [ˌmɛm'wɑrz] [diː][ˌdiː'juː] ['beri] , " [æn; ən][əʊld]['njuːzpeɪpə(r)] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

There	**were**	**two**	**"**	**Memoires**	**de**	**Du**	**Barry**	**,**	**"**	**an**	**old**	**newspaper**	**,**	**two**	**or**	**three**
那里	是	二	"	回忆录	德	杜	巴里	,	"	一个	老的	报纸	,	二	或者	三

[pleɪz] ,

plays	**,**
演出	,

有两本《杜巴丽回忆录》、一份旧报纸、两三部戏剧作品。

[ænd; ənd] " - [ˌæ'mʊrəz] [diː] [pjeə] [ˌel'iː] [lɒŋ] .

and	"	L'Historie	Amoureuse	de	Pierre	le	Long	.
和	"	-	爱人	德	皮埃尔	勒	长的	.

和“皮埃尔·勒朗的情人史”。

" ['luːɪs] ['ɛks'viː] . [əb'zɜːvd] [wɪð] [praɪd] [ðæt] , [ðəʊ] ['mædəm] ['pɒmpədɔː(r)] [hæd; həd] [pə'zest]

"	Louis	XV	.	observed	with	pride	that	,	though	Madame	Pompadour	had	possessed
"	路易斯	十五	.	观察到	和	自豪	那	,	尽管	夫人	蓬巴杜	有	拥有

[ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['laɪbrəri] ,

a	larger	library	,
一个	更大的	图书馆	,

路易十五自豪地指出，虽然蓬帕杜夫人拥有更大的藏书，

[ðæt] [ɒv; əv] ['mædəm] [ˌdiː'juː] ['beri] [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] [sɪ'lektɪd] .

that	of	Madame	Du	Barry	was	the	better	selected	.
那	的	夫人	杜	巴里	曾是	这	更好的	已选	.

杜巴丽夫人的那位被选中得更好。

[θæŋks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [kə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['leɪdi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [wɪð] ['fluːənsi] ,

Thanks	to	her	new	collection	,	the	lady	learned	to	read	with	fluency	,
谢谢	到	她	新的	收藏	,	这	女士	学习	到	读	和	流利度	,

多亏了这套新书，这位女士学会了流利阅读。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] .

but	she	never	overcame	the	difficulties	of	spelling	.
但	她	绝不	克服	这	困难	的	拼写	.

但她始终没能克服拼写困难。

[ə; eɪ]['leɪdi] [kə'lektə(r)] [huː] [lʌvd] [bʊks] [nɒt] ['veri] [wel] [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['waɪzli] ,

A	lady	collector	who	loved	books	not	very	well	perhaps	,	but	certainly	not	wisely	,
一个	女士	集电极	WHO	喜爱	图书	不是	非常	出色地	也许	,	但	当然	不是	明智地	,

一位女士收藏家，她或许不太爱书，但肯定不是明智地爱书。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mə'riː] [ˌæntwə'net] .

was	the	unhappy	Marie	Antoinette	.
曾是	这	不开心	玛丽	安托瓦内特	.

是郁郁寡欢的玛丽·安托瓦内特。

[ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪn] [frɑːns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['praɪvət] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [biːn]

The	controversy	in	France	about	the	private	character	of	the	Queen	has	been
这	争议	在	法国	关于	这	私人的	特点	的	这	女王	有	到过

[æz; əz] [ˌækrɪ'məʊniəs] [æz; əz][ðə; ði] [skɒtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['meəri] ['stjuːət] .

as	acrimonious	as	the	Scotch	discussion	about	Mary	Stuart	.
作为	尖刻	作为	这	苏格兰威士忌	讨论	关于	玛丽	斯图尔特	.

法国围绕女王私生活的争议与苏格兰围绕玛丽·斯图亚特的讨论一样激烈。

['evɪdəns] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , ['lɛtəz] [æz; əz] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

Evidence	,	good	and	bad	,	letters	as	apocryphal	as	the	letters	of	the	famous
证据	,	好的	和	坏的	,	信件	作为	伪经	作为	这	信件	的	这	著名的

" ['kɑːskɪt] ,

"	casket	,
"	棺材	,

证据，好的和坏的，信件，就像著名的“棺材信”一样真假难辨。

" [hæv; həv] [biːn] [prə'djuːst] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] .

"	have	been	produced	on	both	sides	.
"	有	到过	生产	在	两个都	侧面	.

双方都已做出反应。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

A	few	years	ago	,	under	the	empire	,
一个	很少	年	前	,	在下面	这	帝国	,

几年前，在帝国统治下，

[em] . ['luːɪs] [lə'kʊr] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz]

M	.	Louis	Lacour	found	a	manuscript	catalogue	of	the	books	in	the	Queen's
M	.	路易斯	拉库尔	成立	一个	手稿	目录	的	这	图书	在	这	女王大学

['buːdwɑː(r)] .

boudoir	.
闺房	.

路易·拉库尔先生在女王的闺房里发现了一份书籍手稿目录。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɪmziəst] [sɔːt] , - - " - [deɪndʒɝɔːs] , "

They	were	all	novels	of	the	flimsiest	sort	,	-	-	"	L'Amitie	Dangereuse	,	"
他们	是	全部	小说	的	这	最脆弱的	种类	,	-	-	"	-	危险	,	"

它们都是些最肤浅的小说，例如《危险友谊》

" [lez] [swiːts] [-] ['məʊmənt] - ,

"	Les	Suites	d'un	Moment	d'Erreur	,
"	莱斯	套房	逼债	片刻	-	,

“Les Suites d'un Moment d'Erreur，

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [luː'veɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [rɛtəf] [diː][lɑː] [brə'tɒn] .

"	and	even	the	stories	of	Louvet	and	of	Retif	de	la	Bretonne	.
"	和	甚至	这	故事	的	百叶窗	和	的	雷蒂夫	德	拉	布列塔尼	.

”甚至还有卢韦和雷蒂夫·德拉布勒托尼的故事。

[ðiːz] ['vɒljuːmz] [ɔːl][bɔː(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] " [siː] . [tiː] . " (['ʃætəʊ] [diː][ˌtriːə'nɒn]) ,

These	volumes	all	bore	the	letters	"	C	.	T	.	"	(	Chateau	de	Trianon	)	,
这些	卷	全部	钻孔	这	信件	"	C	.	T	.	"	(	城堡	德	特里亚农	)	,

这些书籍上都印有“CT”（特里亚农城堡）字样，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['pʌblɪk] [l'aɪbɹəɹiz]

and	during	the	Revolution	they	were	scattered	among	the	various	public	libraries
和	期间	这	革命	他们	是	疏散	之中	这	各种各样的	民众	图书馆

[ɒv; əv]['pærɪs] .

of	Paris	.
的	巴黎	.

法国大革命期间，它们被散落在巴黎各公共图书馆中。

[ðə; ði] [kwiːnz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['laɪbrəri][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] , [bʌt; bət][æt; ət] [vɛə'saɪ] [ʃiː; ʃi]

The	Queen's	more	important	library	was	at	the	Tuileries	,	but	at	Versailles	she
这	女王大学	更多的	重要的	图书馆	曾是	在	这	杜乐丽	,	但	在	凡尔赛	她

[hæd; həd]['əʊnli] [θriː] [bʊks] ,

had	only	three	books	,
有	仅有的	三	图书	,

王后最重要的藏书在杜伊勒里宫，但在凡尔赛宫她只有三本书。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [faʊnd] ,

as	the	commissioners	of	the	Convention	found	,
作为	这	专员	的	这	习俗	成立	,

正如公约专员们所发现的那样，

[wen] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][lɑː] [fem] [kæ'peɪ] .

when	they	made	an	inventory	of	the	property	of	la	femme	Capet	.
什么时候	他们	制成	一个	存货	的	这	财产	的	拉	女性	卡佩	.

当他们清点卡佩夫人的财产时。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː] [wɒz; wəz][ðə; ði] " [ˌdʒerʊ'sɑːləmeɪ] [ˌlɪbə'rɑːtə] , " ['prɪntɪd] , [wɪð] ['eɪti] [ɪk'skwɪzɪt]

Among	the	three	was	the	"	Gerusalemme	Liberata	,	"	printed	,	with	eighty	exquisite
之中	这	三	曾是	这	"	耶路撒冷	自由	,	"	打印	,	和	八十	精美的

[dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['kəutʃin] ,

designs	by	Cochin	,
设计	经过	科钦	,

其中三件是《耶路撒冷解放记》，由科钦设计，印有八十幅精美图案。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] " ['mə'sjɜ:] , " ['ɑ:ftəwədz] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

at	the	expense	of	"	Monsieur	,	"	afterwards	Louis	XVIII	.
在	这	费用	的	"	先生	,	"	然后	路易斯	十八	.

以“先生”为代价，后来路易十八。

[bʊks] [wɪð] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [mə'ri:] [ˌæntwə'net] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [reə(r)][ɪn] ['praɪvət] [kə'lekʃn] ;

Books	with	the	arms	of	Marie	Antoinette	are	very	rare	in	private	collections	;
图书	和	这	武器	的	玛丽	安托瓦内特	是	非常	稀有的	在	私人的	收藏	;

私人收藏中，带有玛丽·安托瓦内特纹章的书籍非常罕见；

[ɪn] ['seɪlz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [sɔ:t] ['ɑ:ftə(r)][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mædəm] [ˌdi:'ju:] ['beri] .

in	sales	they	are	as	much	sought	after	as	those	of	Madame	Du	Barry	.
在	销售量	他们	是	作为	很多	寻求	后	作为	那些	的	夫人	杜	巴里	.

在销售方面，它们和杜巴丽夫人的珠宝一样受欢迎。

[wɪð] [ði:z] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [bʊks] [ɒv; əv][əʊld]

With	these	illustrations	of	the	kind	of	interest	that	belongs	to	books	of	old
和	这些	插图	的	这	种类	的	兴趣	那	属于	到	图书	的	老的

[kə'lektər] ,

collectors	,
收藏家	,

这些插图展现了老式收藏书籍所特有的趣味性。

[wi:; wi] [meɪ] [kləʊz] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] .

we	may	close	this	chapter	.
我们	可能	关闭	这	章	.

我们可以翻过这一页了。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [lɪst] , [wɪð] [ɪg'zæmpl] ,

The	reader	has	before	him	a	list	,	with	examples	,
这	读者	有	前	他	一个	列表	,	和	示例	,

读者面前有一份清单，其中包含示例，

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪndz][ɒv; əv] [bʊks] [æt; ət]['prez(ə)nt][məʊst][ɪn] [vəʊg] [ə'mʌŋ] ['æməˌtʃʊr] .

of	the	kinds	of	books	at	present	most	in	vogue	among	amateurs	.
的	这	种类	的	图书	在	展示	最多	在	时尚	之中	业余爱好者	.

目前业余爱好者中最流行的书籍类型。

[hi:; hi][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ['weðə(r)] [hi:; hi] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

He	must	judge	for	himself	whether	he	will	follow	the	fashion	,
他	必须	法官	为了	他自己	无论	他	将要	跟随	这	时尚	,

他必须自己判断是否要追随潮流。

[baɪ][eɪd]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɜ:s] [ɔ:(r)][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'sɜ:tʃ] ,

by	aid	either	of	a	long	purse	or	of	patient	research	,
经过	援助	任何一个	的	一个	长的	钱包	或者	的	病人	研究	,

无论是凭借雄厚的财力还是通过耐心细致的研究，

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [nju:] [pɑ:ðz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

or	whether	he	will	find	out	new	paths	for	himself	.
或者	无论	他	将要	寻找	出去	新的	路径	为了	他自己	.

或者他是否会为自己找到新的道路。

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɪz] ['reəli] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

A	scholar	is	rarely	a	rich	man	.
一个	学者	是	很少	一个	富有的	男人	.

学者很少是富人。

[hi:; hi] ['kænɒt] [kəm'pi:t] [wɪð] ['plu:təkræts] [hu:] [baɪ] [baɪ] ['depjuti] .

He	cannot	compete	with	plutocrats	who	buy	by	deputy	.
他	不能	竞争	和	富豪们	WHO	买	经过	副	.

他无法与那些通过代理人购买商品的富豪们竞争。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [pə'sjuːz] [ðə; ði] [wɜːks] [hiː; hi] ['riːəli] [niːdz] , [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]

But	,	if	he	pursues	the	works	he	really	needs	,	he	may	make	a	valuable
但	,	如果	他	追寻	这	作品	他	真的	需求	,	他	可能	制作	一个	有价值的

[kə'lekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

但是，如果他追求自己真正需要的作品，他可能会收藏出一批有价值的作品。

[hiː; hi] ['kænɒt] [gəʊ][fɑː(r)] [rɒŋ] [waɪl] [hiː; hi] [brɪŋz] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi][faindz][məʊst]

He	cannot	go	far	wrong	while	he	brings	together	the	books	that	he	finds	most
他	不能	去	远的	错误的	尽管	他	带来	一起	这	图书	那	他	发现	最多

[kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪst] [ænd; ənd][məʊst]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stʌdiz] .

congenial	to	his	own	taste	and	most	useful	to	his	own	studies	.
相投	到	他的	自己的	品尝	和	最多	有用	到	他的	自己的	研究	.

他挑选自己最喜欢、对自己学习最有帮助的书籍，这样做不会出错。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] " ['sentɪmənt] , " [ai][bɪd][hɪm] [ˌfeə'wel] ,

Here	,	then	,	in	the	words	of	the	old	"	sentiment	,	"	I	bid	him	farewell	,
这里	,	然后	,	在	这	字	的	这	老的	"	情绪	,	"	我	出价	他	告别	,

那么，在此，我借用古老的“情话”向他告别。

[ænd; ənd] [wɪʃ] " [sək'ses] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌinkli'neiʃən] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['vɜːtʃuəs] .

and	wish	"	success	to	his	inclinations	,	provided	they	are	virtuous	.
和	希望	"	成功	到	他的	倾向	,	假如	他们	是	有德行的	.

并希望他的爱好能够成功，只要这些爱好是美德。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [kə'lektər] , [ə'læs] !

"	There	is	a	set	of	collectors	,	alas	!
"	那里	是	一个	放	的	收藏家	,	唉	!

“唉，有一群收藏家！”

[huːz] [ˌinkli'neiʃən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['vɜːtʃuəs] .

whose	inclinations	are	not	virtuous	.
谁	倾向	是	不是	有德行的	.

其倾向并不高尚。

[ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	most	famous	of	them	,	a	Frenchman	,	observed	that	his	own	collection	of
这	最多	著名的	的	他们	,	一个	法国人	,	观察到	那	他的	自己的	收藏	的

[bæd] [bʊks] [wɒz; wəz] [juː'niːk] .

bad	books	was	unique	.
坏的	图书	曾是	独特的	.

其中最著名的是一位法国人，他观察到自己收藏的劣质书籍是独一无二的。

[ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [wɒz; wəz] [rɪ'spektəbl] , - - " [meɪz] [mɪ'lɔːd] [ˌes'iː]

That	of	an	English	rival	,	he	admitted	,	was	respectable	,	-	-	"	mais	milord	se
那	的	一个	英语	竞争对手	,	他	承认	,	曾是	可敬	,	-	-	"	麦斯	阁下	塞

['liːvrə][ə; eɪ][dez] ['oʊtrə] [pri:ˌɔkju'peiʃən] !

livre	a	des	autres	preoccupations	!
利弗	一个	德斯	其他人	忧虑	!

他承认，英国对手的待遇是体面的，——“mais milord se livre a des autres preoccupations!

" [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [kə'lɛktərz] [həʊl] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['treʒəz] .

"	He	thought	a	collector's	whole	heart	should	be	with	his	treasures	.
"	他	想法	一个	收藏家的	所有的	心	应该	是	和	他的	宝藏	.

他认为收藏家的全部心思都应该放在他的藏品上。

[ɪn] - [ˌes'iː] [tru'veɪ] [grænd] [suːlɑz] .

En	bouquinant	se	trouve	grand	soulas	.
恩	-	塞	发现	盛大	苏拉斯	.

En bouquinant se trouve grand Soulas。

- [-] [veɪ] - , [ə; eɪ]['petis][pɑːz] , [ˌeɪ 'juː] [lɒŋ] [dez] [keɪz] , [pɔː(r)] [flɛrɝ] ['ment] -
Soubent m'en vay musant , a petis pas , Au long des quais , pour flairer maint bieux
- 先生 vay - , 一个 小便 帕斯 , 奥 长的 德斯 码头 , 倒 风笛 维护 -
['liːvrə] .
livre .
利弗 .

Soubent m'en vay musant, a petis pas, Au long des quais, pour flairer maint bieux livre.

[dez] ['elzi,viə] [lɑː] [sfɪə(r)] [ˌem 'iː] [rend] ,
Des Elzevier la Sphere me rend yure ,
德斯 埃尔泽维尔 拉 领域 我 撕裂 yure ,

Des Elzevier la Sphere me rend yure,

[et][lɑː] ['sɪˌriːn] ['ɔːzi] - .
Et la Sirene aussi m'esmeut .
等 拉 塞壬 也 - .

Et la Sirene aussi m'esmeut.

[grænd][ˌsiː eɪ 'es] [feɪz] - [dʒiː] - , [eɪd] , [əʊ] - .
Grand cas Fais - je d'Estienne , Aide , ou Dolet .
盛大 卡斯 费斯 - 杰 - , 助手 , 你的 - .

Grand cas Fais-je d'Estienne, Aide, ou Dolet。

[meɪz][ˌaɪ'eɪ'ɛs] ! [ˌel'iː] [vjuː] ['kækstən][ˌen 'iː][ˌes'iː][ren'kɒntə(r)][pɑːz] , [plʌs] ['tʃuː] - [ˌɑːn'joʊ] [dɔː] ['pɑːrmi] [ʒə'tʊŋ]
Mais Ias ! Le vieux Caxton ne se rencontre pas , Plus qu ' agneau d'or parmi jetons
玉米 ias ! 乐 老的 卡克斯顿 ne 塞 邂逅 帕斯 , 加 qu - 羊 金 帕尔米 杰顿斯
[diː]['kwɪvrə] ,
de cuivre ,
德 铜 ,

麦斯伊斯！ Le vieux Caxton ne se rencontre pas, Plus qu' agneau d'or parmi jetons de cuivre,

[ɪn] - !
En bouquinant !
恩 - !

En bouquinant!

[pɔː(r)] [taʊt] [plɛ'zɪr] [ˌkjuː juː 'iː] [-] [gaʊt] ['aɪsi] - [bʌs] [lɑː] [greɪs] [ə; eɪ] [djuː] . [mjɜː] [voʊt] ,
Pour tout plaisir que l'on goute icy - bas La Grace a Dieu . Mieux vaut ,
倒 兜售者 快乐 que 上 古特 冰冷的 - 基础 拉 优雅 一个 上帝 . 更好 沃特 ,

倒一杯冰爽的 La Grace a Dieu。米厄沃特，

[sænz] - , [tʃæsɝ] [buːkæn] : [ˌɛnjuː'ɛl][mæl] [nɛn] - - .
sans altercas , Chasser bouquin : Nul mal n'en peult s'ensuivre .
无 - , 追逐者 布坎 : 零 马尔 n'en - - .

sans altercas，Chasser bouquin：Nul mal n'en peult s'ensuivre。

['dɑːktər; draɪv] [sʌs] [ˌeɪ 'juː]['liːvrə] : [ɪl][ˌiː es 'tiː][ˌel'iː][grænd] [æpəz] .
Dr sus au livre : il est le grand appas .
博士 可疑 au 利弗 : il est 勒 盛大 阿帕斯 .

Dr sus au livre: il est le grand appas。

[kleə(r)][ˌiː es 'tiː][ˌel'iː] [siːl] . ['eɪmɪs] , [ˌkjuː juː 'aɪ] [vɜː] [ˌem 'iː][swiːvrə]
Clair est le ciel . Amis , qui veut me suivre
克莱尔 est 勒 西尔 . 阿米斯 , qui 蔬菜 我 追随

克莱尔是天空。阿美斯，你好

[ɪn] - ?
En bouquinant ?
恩 - ?

En bouquinant?

[ə; eɪ] . [el] .

A	.	L	.
一个	.	L	.

AL

['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] { [eit] }

ILLUSTRATED	BOOKS	{	8	}
插图	图书	{	8	}

插图书籍 {8}

['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] - - [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['tʃæptə(r)][ɪz] [rɪ'strɪktɪd] - [hæz; həz]

Modern	English	book	-	illustration	-	-	to	which	the	present	chapter	is	restricted	-	has
现代的	英语	书	-	插图	-	-	到	哪个	这	展示	章	是	受限制的	-	有

[nəʊ] [lɒŋ] [ɔː(r)] ['daʊtf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

no	long	or	doubtful	history	,
不	长的	或者	疑	历史	,

现代英语书籍插图——本章仅讨论此方面——并没有悠久或存疑的历史。

[sɪns] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [fɜːst] [bɪ'gɪnɪŋz] ,

since	to	find	its	first	beginnings	,
自从	到	寻找	它是	第一的	开端	,

因为要追溯其最初的起源，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][gəʊ]['fɑːðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][lɑːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːnθ]

it	is	needless	to	go	farther	back	than	the	last	quarter	of	the	eighteenth
它	是	不必要	到	去	更远	后退	比	这	最后的	四分之一	的	这	第十八

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

无需追溯到十八世纪末期之前。

[nɒt] [ðæt] " ['ɪləstreɪtɪd] " [bʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] ['eni] [miːnz] [ˌʌn'nəʊn]

Not	that	"	illustrated	"	books	of	a	certain	class	were	by	any	means	unknown
不是	那	"	插图	"	图书	的	一个	肯定	班级	是	经过	任何	方法	未知

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['pɪəriəd] .

before	that	period	.
前	那	时期	.

当然，在此之前，也并非完全没有某种类型的“插图”书籍。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['priːviəsli] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæd; həd] ['bəʊstɪd] [ɪts] "

On	the	contrary	,	for	many	years	previously	,	literature	had	boasted	its	"
在	这	相反	,	为了	许多	年	之前	,	文学	有	吹嘘	它是	"

['skʌlptʃəz] " [ɒv; əv][biː; bi] - [wɪgd] [ænd; ənd][biː; bi] - ['lɒr(ə)ld] " ['wəːðɪ] ,

sculptures	"	of	be	-	wigged	and	be	-	laurelled	"	worthies	,
雕塑	"	的	是	-	戴假发	和	是	-	桂冠	"	值得尊敬的人	,

相反，在此之前的许多年里，文学界一直吹嘘其“雕塑”般的人物形象——戴着假发、头戴桂冠的“贤人”。

" [ɪts] " ['prɒspekts] " [ænd; ənd] " [lænd] - [skɪps] , " [ɪts] [fə'nɒmɪn(ə)l] ['mɒnstəz] [ænd; ənd][ɪts] " ['kjʊəriəs]

"	its	"	prospects	"	and	"	land	-	skips	,	"	its	phenomenal	monsters	and	its	"	curious
"	它是	"	前景	"	和	"	土地	-	跳过	,	"	它是	非凡的	怪物	和	它是	"	好奇的

[æn'tiːks] .

antiques	.
古董	.

它的“前景”和“土地跳跃”，它的奇特怪物和它的“奇特古董”。

" [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['kʌplət] [ɪn][ðə; ðɪ] " ['dʌnsiˌæd] " [rɪ'spektɪŋ] [bʊks] [weə(r)] " . . .

"	But	,	despite	the	couplet	in	the	"	Dunciad	"	respecting	books	where	"	.	.	.
"	但	,	尽管	这	对联	在	这	"	邓西亚德	"	尊重	图书	在哪里	"	.	.	.

“但是，尽管《邓西亚德》中有一首关于书籍的诗句……”

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪdʒ] [ə'təʊn] , [ænd; ənd] [kwɔːlz] [ɪz] [seɪvd] [baɪ] [bj'uːtɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz]
the **pictures** **for** **the** **page** **atone** **,** **And** **Quarles** **is** **saved** **by** **beauties** **not** **his**
这 图片 为了 这 页 赎罪 , 和 夸尔斯 是 已保存 经过 美女 不是 他的
[əʊn] ; " -
own **;** **"** **-**
自己的 ; " -

页面上的插图起到了补偿作用，夸尔斯因他人的美貌而得救；

[ɪˌlʌs'treʃən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'zaɪnə(r)] [ə'temptɪd] [ðə; ði]['æktʃuəl] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] [ɒv; əv] [siːnz] [ɔː(r)]
illustrations **,** **in** **which** **the** **designer** **attempted** **the** **actual** **delineation** **of** **scenes** **or**
插图 , 在 哪个 这 设计师 尝试过 这 实际的 界定 的 场景 或者
[əˈkəːrəns, -ˈkʌ-][ɪn][ðə; ði][tekst] ,
occurrences **in** **the** **text** **,**
发生 在 这 文本 ,

插图，其中设计师试图实际描绘文本中的场景或事件；

[wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['kɒmən] [wen] [pəʊp] [rəʊt] ,
were **certainly** **not** **common** **when** **Pope** **wrote** **,**
是 当然 不是 常见的 什么时候 教皇 写道 ,

在波普写作之时，这些现象当然并不常见。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz] ['aɪðə(r)] ['veri] ['njuːmərəs] [ɔː(r)] ['veri]
nor **were** **they** **for** **some** **time** **afterwards** **either** **very** **numerous** **or** **very**
也不 是 他们 为了 一些 时间 然后 任何一个 非常 很多的 或者 非常
['nəʊtwɜːðɪ] .
noteworthy **.**
值得注意 .

此后一段时间内，它们的数量也不多，也并不引人注目。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hoʊˌgɑːrθs] [ɪn'greɪvɪŋ] [tuː; tə] " ['hjuːdɪbræs] " [ænd; ənd] " [dɒn] [kɪ'hoti] ;
There **are** **Hogarth's** **engravings** **to** **"** **Hudibras** **"** **and** **"** **Don** **Quixote** **;**
那里 是 霍加斯的 雕刻 到 " 胡迪布拉斯 " 和 " 大学教师 堂吉诃德 ;

这里有霍加斯为《胡迪布拉斯》和《堂吉诃德》创作的版画；

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krəʊni] [fræŋk] ['heɪmən] [tuː; tə] [θiːəbɑːldz] " ['ʃeɪkspɪə(r)]
" **there** **are** **the** **designs** **of** **his** **crony** **Frank** **Hayman** **to** **Theobald's** **"** **Shakespeare**
" 那里 是 这 设计 的 他的 裙带关系 坦率 海曼 到 西奥博尔德的 " 莎士比亚
,
,
,

“他的亲信弗兰克·海曼为西奥博尔德的《莎士比亚》所做的设计，

" [tuː; tə]['mɪlt(ə)n] , [tuː; tə] [pəʊp] , [tuː; tə] [sɜː'ventiːz] ;
" **to** **Milton** **,** **to** **Pope** **,** **to** **Cervantes** **;**
" 到 米尔顿 , 到 教皇 , 到 塞万提斯 ;

“致弥尔顿，致蒲柏，致塞万提斯；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [paɪnz] " ['hɒrəs] " [ænd; ənd] [stɜːrts] " [preə(r)] - [bʊk] " ([ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [tekst]
there **are** **Pine's** **"** **Horace** **"** **and** **Sturt's** **"** **Prayer** **-** **Book** **"** **(** **in** **both** **of** **which** **text**
那里 是 松树的 " 贺拉斯 " 和 斯图尔特的 " 祷告 - 书 " (在 两个都 的 哪个 文本
[ænd; ənd] ['ɔːnəmənt] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] [ɪn'greɪvd]) ;
and **ornament** **were** **alike** **engraved** **)** **;**
和 装饰品 是 同样 刻) ;

还有派恩的《贺拉斯》和斯特特的《祈祷书》（这两本书的文字和装饰都是雕刻而成的）；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv]['sændbiː] , [weɪl] , [ænd; ənd]
there **are** **the** **historical** **and** **topographical** **drawings** **of** **Sandby** **,** **Wale** **,** **and**
那里 是 这 历史 和 地形 图画 的 桑比 , 威尔士 , 和
['ʌðə(r)z] ;
others **;**
其他的 ;

这里有 Sandby、Wale 等人的历史和地形图；

[ænd; ənd] [jet] - - [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['bjuːɪks] [kʌts] [tuː; tə] [geɪz] " ['febl] "
and **yet** **-** **-** **notwithstanding** **all** **these** **-** **-** **it** **is** **with** **Bewick's** **cuts** **to** **Gay's** **"** **Fables** **"**
和 然而 - - 虽然 全部 这些 - - 它 是 和 贝威克 削减 到 同性恋的 " 寓言 "
[ɪn] - ,
in **1779** **,**
在 - ,

然而——尽管有所有这些——却是贝威克在1779年对盖伊的《寓言》进行的删改，

[ænd; ənd] [stɑːθɝdz] [pleɪts] [tuː; tə] ['hærɪsənz] " ['nɒvəlɪsts] [ˌmægə'ziːn] " [ɪn] - ,
and **Stothard's** **plates** **to** **Harrison's** **"** **Novelist's** **Magazine** **"** **in** **1780** **,**
和 斯托萨德 盘子 到 哈里森的 " 小说家的 杂志 " 在 - ,

以及斯托萨德为哈里森的《小说家杂志》于 1780 年绘制的插图，

[ðæt] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['flʌrɪʃ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
that **book** **-** **illustration** **by** **imaginative** **compositions** **really** **begins** **to** **flourish** **in** **England** **.**
那 书 - 插图 经过 富有想象力的 作品 真的 开始 到 繁荣 在 英格兰 .

在英国，以富有想象力的构图为特色的书籍插图真正开始蓬勃发展。

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːkɑːsl] ['ɑːtɪst] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv]
Those **little** **masterpieces** **of** **the** **Newcastle** **artist** **brought** **about** **a** **revival** **of**
那些 小的 杰作 的 这 纽卡斯尔 艺术家 带来 关于 一个 复兴 的
[wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;
wood **-** **engraving** **which** **continues** **to** **this** **day** **;**
木头 - 雕刻 哪个 继续 到 这 天 ;

这位纽卡斯尔艺术家的这些小杰作带来了木刻版画的复兴，这种复兴一直延续至今；

[bʌt; bət] [ɪn'greɪvɪŋ] [ə'pɒn] ['met(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [bʊks] ,
but **engraving** **upon** **metal** **,** **as** **a** **means** **of** **decorating** **books** **,**
但 雕刻 之上 金属 , 作为 一个 方法 的 装饰 图书 ,

但是，在金属上雕刻，作为一种装饰书籍的方式，

['præktɪkli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wɪð] [ðə; ði] " ['ænjʊəl] " [ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
practically **came** **to** **an** **end** **with** **the** **"** **Annuals** **"** **of** **thirty** **years** **ago** **.**
几乎 来了 到 一个 结尾 和 这 " 一年生植物 " 的 三十 年 前 .

实际上，随着三十年前的“年鉴”出版，这种形式就结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [ə'pɒn] ['kɒpə(r)] [ænd; ənd] [stiːl] .
It **will** **therefore** **be** **well** **to** **speak** **first** **of** **illustrations** **upon** **copper** **and** **steel** **.**
它 将要 所以 是 出色地 到 说话 第一的 的 插图 之上 铜 和 钢 .

因此，最好先谈谈铜和钢上的插图。

['stɑːθərd] , [bleɪk] , [ænd; ənd]['flæksmən][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nems] [ðæt] [kʌm] [fɹ'ɛʃəst] [tuː; tə] ['meməri] [ɪn]
Stothard **,** **Blake** **,** **and** **Flaxman** **are** **the** **names** **that** **come** **freshest** **to** **memory** **in**
斯托萨德 , 布莱克 , 和 弗拉克斯曼 是 这 姓名 那 来 最新鲜的 到 记忆 在
[ðɪs] [kə'nekʃn] .
this **connection** **.**
这 联系 .

在这方面，我印象最深刻的是斯托萨德、布莱克和弗拉克斯曼这几个名字。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] ['stɑːθərd] [stændz]['priː] - ['emɪnənt] [ɪn] ['ɪləstreɪtɪd]
For **a** **period** **of** **fifty** **years** **Stothard** **stands** **pre** **-** **eminent** **in** **illustrated**
为了 一个 时期 的 五十 年 斯托萨德 站立 预 - 杰出 在 插图
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature **.**
文学 .

在长达五十年的时间里，斯托萨德在插图文学领域一直占据着主导地位。

['meʒərɪŋ] [taɪm] [baɪ]['poʊəts] ,
Measuring **time** **by** **poets** **,**
测量 时间 经过 诗人 ,

诗人如何计量时间

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [lent] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsi] [ænd; ənd] [ə'miːnəti] [tuː; tə]

he	may	be	said	to	have	lent	something	of	his	fancy	and	amenity	to
他	可能	是	说	到	有	借出的	某物	的	他的	想要	和	便利设施	到

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [frɒm; frəm] ['kuːpə] [tuː; tə] ['rɒdʒəz] .

most	of	the	writers	from	Cowper	to	Rogers	.
最多	的	这	作家	从	考珀	到	罗杰斯	.

可以说，他将自己的奇思妙想和幽默感传递给了从考珀到罗杰斯的大多数作家。

[æz; əz][ə; eɪ] ['drɑːftsmən] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [wiːk] : [hɪz; ɪz] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [lɪmp] [ænd; ənd]

As	a	draughtsman	he	is	undoubtedly	weak	:	his	figures	are	often	limp	and
作为	一个	绘图员	他	是	无疑	虚弱的	:	他的	数据	是	经常	跛行	和

[ɪn'vɜːtɪbrət] ,

invertebrate	,
无脊椎动物	,

作为一名绘图员，他无疑很弱：他画的人物常常软弱无力、缺乏生气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪp] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn'sɪpɪd] .

and	his	type	of	beauty	insipid	.
和	他的	类型	的	美丽	平淡	.

他欣赏的那种美，实在乏味。

[stɪl] , [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [gruːps] , [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ,

Still	,	regarded	as	groups	,	the	majority	of	his	designs	are	exquisite	,
仍然	,	认为	作为	团体	,	这	多数	的	他的	设计	是	精美的	,

不过，从整体来看，他的大部分设计作品都堪称精美绝伦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zest] [wʌn][ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] ['kwɒləti] - - [ðə; ði] ['kwɒləti]

and	he	possessed	one	all	-	pervading	and	un	-	English	quality	-	-	the	quality
和	他	拥有	一	全部	-	普遍存在	和	联合国	-	英语	质量	-	-	这	质量

[ɒv; əv] [greɪs] .

of	grace	.
的	优雅	.

而且他还有一种普遍存在的、非英国式的特质——优雅的特质。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['dɒmɪnənt] [nəʊt] .

This	is	his	dominant	note	.
这	是	他的	主导的	笔记	.

这是他的主音。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [sɪ'dʌktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [swɑːv] [fləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪn] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ]

Nothing	can	be	more	seductive	than	the	suave	flow	of	his	line	,	his	feeling
没有什么	能	是	更多的	诱人的	比	这	温文尔雅	流动	的	他的	线	,	他的	感觉

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒstjuːm] ,

for	costume	,
为了	戏服	,

没有什么比他流畅优美的线条和对服装的敏锐感知更具诱惑力了。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tʃeisən] ['hjuːmə(r)] .

his	gentle	and	chastened	humour	.
他的	温和的	和	受了教训	幽默	.

他温和而略带羞涩的幽默感。

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒdlz] [ɒv; əv]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] .

Many	of	his	women	and	children	are	models	of	purity	and	innocence	.
许多	的	他的	女性	和	孩子们	是	模型	的	纯度	和	无辜	.

他的许多妻子和孩子都是纯洁无瑕的典范。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːks] [æt; ət] [iːz] ['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [p'aʊəz] ;

But	he	works	at	ease	only	within	the	limits	of	his	special	powers	;
但	他	作品	在	舒适	仅有的	之内	这	限制	的	他的	特别的	权力	;

但他只有在自己的特殊能力范围内才能游刃有余；

[hiː; hi][ɪz] ['hæpɪə] [ɪn][ðə; ði]['pɑːstərəl][ænd; ənd] [də'mestɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði][hə'rəʊɪk][ænd; ənd]

he	is	happier	in	the	pastoral	and	domestic	than	the	heroic	and
他	是	更快乐	在	这	牧灵	和	国内的	比	这	英勇	和

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,

supernatural	,
超自然	,

他更喜欢田园牧歌式的家庭生活，而不是英雄史诗式的超自然故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz]['betə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɒv; əv] " [klə'rɪsə] " [ænd; ənd] "

and	his	style	is	better	fitted	to	the	formal	salutations	of	"	Clarissa	"	and	"
和	他的	风格	是	更好的	适配	到	这	正式的	问候	的	"	克拉丽莎	"	和	"

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['grændɪsən] ,

Sir	Charles	Grandison	,
先生	查尔斯	格兰迪森	,

他的风格更适合“克拉丽莎”和“查尔斯·格兰迪森爵士”等正式称呼，

" [ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌf] [hɔːs] - [pleɪ] [ɒv; əv] " ['perɪgrɪn] ['pɪkl] .

"	than	the	rough	horse	-	play	of	"	Peregrine	Pickle	.
"	比	这	粗糙的	马	-	玩	的	"	游隼	泡菜	.

比《游隼泡菜》中粗鲁的嬉闹更甚。

" [weə(r)] ['roʊləndsən] [wʊd] [hæv; həv] ['revld] , ['stɑːθərd] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd]

"	Where	Rowlandson	would	have	revelled	,	Stothard	would	be	awkward	and
"	在哪里	罗兰森	会	有	尽情狂欢	,	斯托萨德	会	是	尴尬的	和

[kən'streɪnd] ;

constrained	;
受限	;

“罗兰森会如鱼得水，而斯托萨德则会感到尴尬和拘束；

[weə(r)] [bleɪk] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] , ['stɑːθərd] [wʊd] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]

where	Blake	would	give	us	a	new	sensation	,	Stothard	would	be	poor	and
在哪里	布莱克	会	给	我们	一个	新的	感觉	,	斯托萨德	会	是	贫穷的	和

[mə'kænɪkl] .

mechanical	.
机械的	.

布莱克的作品会给我们带来全新的感受，而斯托萨德的作品则会显得平庸而机械。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [gɪfts] [hiː; hi] [pə'zest] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [ɹ'ɛkəgn̩ˌaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [deɪ] ,

Nevertheless	the	gifts	he	possessed	were	thoroughly	recognised	in	his	own	day	,
尽管如此	这	礼物	他	拥有	是	彻底	已确认	在	他的	自己的	天	,

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] ,

and	brought	him	,
和	带来	他	,

然而，他所拥有的天赋在他那个时代就得到了充分的认可，并为他带来了.....

[ɪf] [nɒt] ['rɪtʃɪz] , [æt; ət] [liːst] ['kɒmpɪtəns] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

if	not	riches	,	at	least	competence	and	honour	.
如果	不是	财富	,	在	至少	权限	和	荣誉	.

即使没有财富，至少也要有能力和荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'greɪvd] ,

It	is	said	that	more	than	three	thousand	of	his	drawings	have	been	engraved	,
它	是	说	那	更多的	比	三	千	的	他的	图画	有	到过	刻	,

据说他的三千多幅画作已被雕刻成版画。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .

and	they	are	scattered	through	a	hundred	publications	.
和	他们	是	疏散	通过	一个	百	出版物	.

它们散见于上百种出版物中。

[ðəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] " [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['rɒdʒəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli]

Those	to	the	"	Pilgrim's	Progress	"	and	the	poems	of	Rogers	are	commonly
那些	到	这	"	朝圣者的	进步	"	和	这	诗歌	的	罗杰斯	是	通常

['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][hɪz; ɪz][best] ,

spoken	of	as	his	best	,
说	的	作为	他的	最好的	,

人们普遍认为，他为《天路历程》所作的配乐和罗杰斯的诗歌是他最好的作品。

[ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'seld] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pleɪts] ([wɪð] [ðeə(r)] ['prɪti]

though	he	never	excelled	some	of	the	old	-	fashioned	plates	(	with	their	pretty
尽管	他	绝不	表现出色	一些	的	这	老的	-	造型	盘子	(	和	他们的	漂亮的

['bɔːdəz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən]) [tuː; tə] ['rɪtʃərdsənz] ['nɒv(ə)lz] ,

borders	in	the	style	of	Gravelot	and	the	Frenchmen	)	to	Richardson's	novels	,
边界	在	这	风格	的	-	和	这	法国人	)	到	理查森的	小说	,

尽管他从未超越理查森小说中一些老式的插图（带有格拉沃洛和法国人风格的漂亮边框），

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [fə'gɒtn] " ['klæsɪks] " [æz; əz] " [dʒəʊ] ['tɔmpsn] " , " ['dʒɛsəmi] , "

and	such	forgotten	"	classics	"	as	"	Joe	Thompson	"	,	"	Jessamy	,	"
和	这样的	被遗忘的	"	经典	"	作为	"	乔	汤普森	"	,	"	杰萨米	,	"

以及诸如《乔·汤普森》、《杰萨米》等被遗忘的“经典”作品。

" ['betsi] ['θɔːtləs] ,

"	Betsy	Thoughtless	,
"	贝齐	轻率	,

“贝齐·索瑟利斯，

" [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] [ɪn] ['hærɪsənz] ['veri] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] .

"	and	one	or	two	others	in	Harrison's	very	miscellaneous	collection	.
"	和	一	或者	二	其他的	在	哈里森的	非常	各种各样的	收藏	.

“以及哈里森杂乱收藏中的一两件其他藏品。

['stɑːθərd] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪvə(r)] .

Stothard	was	fortunate	in	his	engravers	.
斯托萨德	曾是	幸运	在	他的	雕刻师	.

斯托萨德很幸运，找到了合适的雕刻师。

[bɪ'saɪdz] [dʒeɪmz] [hiːθ] , [hɪz; ɪz] [best] [ɪn'tɜːprətə(r)] , [skiːɑːvoʊnɛti] , [ʃɑːp] , ['fɪndən] , [ðə; ði] [kʊks] ,

Besides	James	Heath	,	his	best	interpreter	,	Schiavonetti	,	Sharp	,	Finden	,	the	Cookes	,
除了	詹姆斯	希思	,	他的	最好的	翻译	,	斯基亚沃内蒂	,	锋利的	,	发现	,	这	库克斯	,

[ˌbɑːrtə'loʊtsi] ,

Bartolozzi	,
巴托洛齐	,

除了詹姆斯·希思（他最好的翻译家）、斯基亚沃内蒂、夏普、芬登、库克兄弟、巴托洛齐之外，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [trænz'leɪtəz] ['ɪntuː] ['kɒpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

most	of	the	fashionable	translators	into	copper	were	busily	employed	upon	his
最多	的	这	时髦	译者	进入	铜	是	忙碌地	受雇	之上	他的

[ɪn'venʃnz] .

inventions	.
发明	.

大多数时髦的铜版译者都忙于翻译他的发明。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] [p'aʊəz] [fɑː(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Among	the	rest	was	an	artist	of	powers	far	greater	than	his	own	,
之中	这	休息	曾是	一个	艺术家	的	权力	远的	更大的	比	他的	自己的	,

其他人当中，有一位艺术家的才华远胜于他。

[ɔːl'ðəʊ] ['skeəsli] [səʊ] ['hæpi] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['prɒfɪtəb(ə)l] [ə'kaʊnt] .

although	scarcely	so	happy	in	turning	them	to	profitable	account	.
虽然	几乎	所以	快乐的	在	转弯	他们	到	有利可图	帐户	.

尽管在将它们转化为盈利方面，他们并不十分满意。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['wɪljəm] [bleɪk] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['mɑːkɪtəbl] [kə'mɒdəti] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ]

The	genius	of	William	Blake	was	not	a	marketable	commodity	in	the	same	way
这	天才	的	威廉	布莱克	曾是	不是	一个	适销对路	商品	在	这	相同的	方式

[æz; əz] [stɑːθɝdz] ['tæləlnt] .

as	Stothard's	talent	.
作为	斯托萨德	天赋	.

威廉·布莱克的才华并不像斯托萨德的才华那样具有市场价值。

[ðə; ði][wʌn] [kɔːt] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæsaɪl] ['elɪgəns] ;

The	one	caught	the	trick	of	the	time	with	his	facile	elegance	;
这	一	捕捉	这	诡计	的	这	时间	和	他的	容易的	优雅	;

他凭借轻松优雅的举止把握住了时代的潮流;

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [skɔːnd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [kən'seʃ(ə)nz] , ['aɪðə(r)][ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [ɔː(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

the	other	scorned	to	make	any	concessions	,	either	in	conception	or	execution	,
这	其他	被鄙视	到	制作	任何	让步	,	任何一个	在	概念	或者	执行	,

另一方则鄙夷地拒绝做出任何让步，无论是在构思还是执行方面。

[tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv] ['prɪtinəs] .

to	the	mere	popularity	of	prettiness	.
到	这	仅仅	人气	的	美丽	.

仅仅是因为漂亮而受欢迎。

" [gɪv] ['penʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [pɪg] , [ɔː(r)][ðə; ði][heə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['teɪbə(r)] ;

"	Give	pensions	to	the	learned	pig	,	Or	the	hare	playing	on	a	tabor	;
"	给	养老金	到	这	学习	猪	,	或者	这	野兔	玩耍	在	一个	塔博尔	;

“给博学的猪发养老金，或者给敲鼓的兔子发养老金;

- [kæn; kən]['nevə(r)] [siː] [pə'fekʃ(ə)n] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːrniˌmænz] ['leɪbə(r)] , " -

Anglus	can	never	see	perfection	But	in	the	journeyman's	labour	,	"	-
-	能	绝不	看	完美	但	在	这	熟练工的	劳动	,	"	-

盎格鲁斯永远看不到完美，但在工匠的劳动中，“——

[hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rʌf] - [hjuːn] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][['epigræm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

he	wrote	in	one	of	those	rough	-	hewn	and	bitter	epigrams	of	his	.
他	写道	在	一	的	那些	粗糙的	-	凿	和	苦的	警句	的	他的	.

他在一首他那些粗犷而辛辣的警句中写道。

[jet] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðen] [səʊ] ['luːkˌwɔːrmli] [rɪ'siːvd] - - [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

Yet	the	work	that	was	then	so	lukewarmly	received	-	-	if	,	indeed	,
然而	这	工作	那	曾是	然后	所以	不冷不热	已收到	-	-	如果	,	的确	,

然而，当时反响平平的作品——如果真的如此的话——

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ɔːl] - - [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][fɑː(r)][mɔː(r)]

it	can	be	said	to	have	been	received	at	all	-	-	is	at	present	far	more
它	能	是	说	到	有	到过	已收到	在	全部	-	-	是	在	展示	远的	更多的

[sɔːt] ['ɑːftə(r)][ðæn; ðən] [stɑːθɝdz] ,

sought	after	than	Stothard's	,
寻求	后	比	斯托萨德	,

可以说它已经得到了认可——而且目前比斯托萨德的作品更受欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði][praisiz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ,

and	the	prices	now	given	for	the	"	Songs	of	Innocence	and	Experience	,
和	这	价格	现在	给定	为了	这	"	歌曲	的	无辜	和	经验	,

以及现在《天真与经验之歌》的定价，

" [ðə; ði] " [ɪn'venʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][dʒɒb] , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] " [ðə; ði] [greɪv] ,

"	the	"	Inventions	to	the	Book	of	Job	,	"	and	even	"	The	Grave	,
"	这	"	发明	到	这	书	的	工作	,	"	和	甚至	"	这	严重	,

《约伯记的发明》和《坟墓》

" [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] ['æfluəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɑːtɪst] ,
" would have brought affluence to the struggling artist ,
" 会 有 带来 富裕 到 这 挣扎 艺术家 ,

“本可以为这位生活拮据的艺术家带来财富。”

[huː] ([æz; əz] [kroʊmɪk] ['tɔːntɪd] [hɪm]) [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] " [rɪ'djuːst] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
who (as Cromek taunted him) was frequently " reduced so low as to be
WHO (作为 克罗梅克 嘲讽 他) 曾是 频繁地 " 减少 所以 低的 作为 到 是
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][hɑːf][ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] [wiːk] .
obliged to live on half a guinea a week .
有义务 到 居住 在 一半 一个 几内亚 一个 星期 .

（正如克罗梅克嘲讽他的那样）他经常“沦落到每周只能靠半个几尼生活”。

" [nɒt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərəɹiz] .
" Not that this was entirely the fault of his contemporaries .
" 不是 那 这 曾是 完全 这 过错 的 他的 同时代人 .

“但这并非完全是同时代人的错。”

[bleɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʒənri] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'tjuːnəbl] [mæn] ; [ænd; ənd] ,
Blake was a visionary , and an untuneable man ; and ,
布莱克 曾是 一个 有远见的 , 和 一个 不可调谐的 男人 ; 和 ,

布莱克是一位富有远见的艺术家，也是一位不合群的人；而且，

[laɪk] ['ʌðə(r)z] [huː] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['pʌblɪk] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
like others who work for the select public of all ages ,
喜欢 其他的 WHO 工作 为了 这 选择 民众 的 全部 年龄 ,

就像其他为各个年龄段的特定公众群体工作的人一样，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'lekt] ['pʌblɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
he could not always escape the consequence that the select public of his own ,
他 可以 不是 总是 逃脱 这 结果 那 这 选择 民众 的 他的 自己的 ,

他并非总能逃脱他所属的特定公众群体所带来的后果，

[haʊ'evə(r)] ['wɪlɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['njuːmərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] .
however willing , were scarcely numerous enough to support him .
然而 愿意的 , 是 几乎 很多的 足够的 到 支持 他 .

然而，尽管他们愿意这样做，但人数却远远不够，无法支持他。

[hɪz; ɪz][məʊst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] " [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , " - , [ænd; ənd][ðə; ði] "
His most individual works are the " Songs of Innocence , " 1789 , and the "
他的 最多 个人 作品 是 这 " 歌曲 的 无辜 , " - , 和 这 "
[sɔːŋz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] , " - .
Songs of Experience , " 1794 .
歌曲 的 经验 , " - .

他最具个人风格的作品是 1789 年的《天真之歌》和 1794 年的《经验之歌》。

[ðiːz] , ['ɑːftəwədz] [juːnaɪtɪd][ɪn][wʌn] ['vɒljuːm] , [wɜː(r); wə(r)] [juːniːk] [ɪn][ðeə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv]
These , afterwards united in one volume , were unique in their method of
这些 , 然后 团结的 在 一 体积 , 是 独特的 在 他们的 方法 的
[prə'dʌkʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,
production ; indeed ,
生产 ; 的确 ,

这些作品后来被汇编成册，其制作方法独一无二；事实上，

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [pə'hæps] ['strɪktli] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kætəgəri] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]
they do not perhaps strictly come within the category of what is generally
他们 做 不是 也许 严格 来 之内 这 类别 的 什么 是 一般来说
[ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒpəpleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
understood to be copperplate engraving .
理解 到 是 铜版 雕刻 .

它们或许并不完全属于人们通常理解的铜版雕刻的范畴。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]['met(ə)l] [wɪð] [sʌm; səm]

The	drawings	were	outlined	and	the	songs	written	upon	the	metal	with	some
这	图画	是	概述	和	这	歌曲	书面	之上	这	金属	和	一些

['lɪkwɪd] [ðæt] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['æsɪd] ,

liquid	that	resisted	the	action	of	acid	,
液体	那	抵抗	这	行动	的	酸	,

图画轮廓是用一种耐酸液体勾勒在金属上的，歌曲则是用这种液体写在金属上的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz] ['iːt(ə)n] [ə'weɪ] [wɪð] ['ækwə] -

and	the	remainder	of	the	surface	of	the	plate	was	eaten	away	with	aqua	-
和	这	余	的	这	表面	的	这	盘子	曾是	吃	离开	和	水	-

['fɔːtɪs] ,

fortis	,
福蒂斯	,

盘子的其余部分则被强水腐蚀殆尽。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪn][bəʊld] [rɪ'liːf] , [laɪk] [ə; eɪ] [ruːd] ['steriətaɪp] .

leaving	the	design	in	bold	relief	,	like	a	rude	stereotype	.
离开	这	设计	在	大胆的	宽慰	,	喜欢	一个	粗鲁的	刻板印象	.

留下一个醒目的凸起设计，就像一个粗俗的刻板印象。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðen] ['prɪntɪd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnənt] [təʊn] - - [bluː] , [braʊn] , [ɔː(r)] ['jeləʊ] ,

This	was	then	printed	off	in	the	predominant	tone	-	-	blue	,	brown	,	or	yellow	,
这	曾是	然后	打印	离开	在	这	主要的	语气	-	-	蓝色的	,	棕色的	,	或者	黄色的	,

然后以主色调——蓝色、棕色或黄色——将其打印出来。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] - - [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['tɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪn][ə; eɪ] [prɪz'mætɪk]

as	the	case	might	be	-	-	and	delicately	tinted	by	the	artist	in	a	prismatic
作为	这	案件	可能	是	-	-	和	轻柔地	有色	经过	这	艺术家	在	一个	棱镜

[ænd; ənd] [ɪ'θɪəriəl] ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	ethereal	fashion	peculiarly	his	own	.
和	空灵的	时尚	奇特地	他的	自己的	.

如果情况真是如此——艺术家以棱镜般绚丽、空灵的方式，巧妙地为之着色，展现出他独特的个人风格。

[stɪtʃt] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [bɔːdz] [baɪ]['mɪsɪz] . [bleɪk] ,

Stitched	and	bound	in	boards	by	Mrs	.	Blake	,
缝合	和	边界	在	板	经过	太太	.	布莱克	,

由布莱克夫人缝制并装订成册。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['liːfləts] - - ['twenti] - ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['ɪʃuː]

a	certain	number	of	these	leaflets	-	-	twenty	-	seven	in	the	case	of	the	first	issue
一个	肯定	数字	的	这些	传单	-	-	二十	-	七	在	这	案件	的	这	第一的	问题

- - [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['taɪnɪ][ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊlli] [ɪk'sepʃən(ə)l] [kaɪnd] . [wɜːdz] [ɪn'diːd] [feɪl]

-	-	made	up	a	tiny	octavo	of	a	wholly	exceptional	kind	.	Words	indeed	fail
-	-	制成	向上	一个	微小的	八开本	的	一个	完全	非凡的	种类	.	字	的确	失败

[tuː; tə][ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [laɪk] ['bjuːti] - - [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] " ['feəri]

to	exactly	describe	the	flower	-	like	beauty	-	-	the	fascination	of	these	"	fairy
到	确切地	描述	这	花	-	喜欢	美丽	-	-	这	魅力	的	这些	"	仙女

['misəl] ,

missals	,
弥撒经书	,

这些传单的数量——第一版有二十七张——组成了一本非常特别的小型八开本。语言确实难以准确描述它们如花朵般美丽——这些“仙女般的祈祷书”令人着迷。

" [ɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['faɪnli] [sed] , " [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] ,

"	in	which	,	it	has	been	finely	said	,	"	the	thrilling	music	of	the	verse	,
"	在	哪个	,	它	有	到过	精细地	说	,	"	这	惊险	音乐	的	这	诗	,

其中，正如有人精辟地指出，“诗歌中激动人心的音乐”，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bɪ'dæzlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd] ['kʌləs] [səʊ][ˌɪntə'mɪŋg(ə)l] ,

and	the	gentle	bedazzlement	of	the	lines	and	colours	so	intermingle	,
和	这	温和的	炫目	的	这	线条	和	颜色	所以	交织	,

线条与色彩交织融合，呈现出柔和而迷人的光彩。

[ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [hæŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]

that	the	mind	hangs	in	a	pleasant	uncertainty	as	to	whether	it	is	a	picture
那	这	头脑	悬挂	在	一个	令人愉快的	不确定	作为	到	无论	它	是	一个	图片

[ðæt] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,

that	is	singing	,
那	是	歌唱	,

思绪陷入一种愉悦的不确定感，不知是一幅画在唱歌，还是另一幅画在唱歌。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['njuːli] ['bʌdɪd] [ænd; ənd] ['blɒsəmd] ['ɪntuː] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [fɔːm] .

or	a	song	which	has	newly	budded	and	blossomed	into	colour	and	form	.
或者	一个	歌曲	哪个	有	新	萌芽	和	盛开	进入	颜色	和	形式	.

或者一首刚刚萌芽、绽放出色彩和形态的歌曲。

" [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['wʊdkʌt] , ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə][ðə; ði] " [sɔːŋz] [ɒv; əv]

"	The	accompanying	woodcut	,	after	one	of	the	illustrations	to	the	"	Songs	of
"	这	随同	木刻	,	后	一	的	这	插图	到	这	"	歌曲	的

['ɪnəs(ə)ns] ,

Innocence	,
无辜	,

“随附的木刻版画，是根据《天真之歌》中的一幅插图创作的，

" [gɪvz] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

"	gives	some	indication	of	the	general	composition	,
"	给予	一些	指示	的	这	一般的	作品	,

这表明了其总体组成，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kən'veɪ] [nəʊ][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd]

but	it	can	convey	no	hint	of	the	gorgeous	purple	,	and	crimson	,	and
但	它	能	传达	不	暗示	的	这	华丽的	紫色的	,	和	赤红	,	和

['ɒrɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

orange	of	the	original	.
橙子	的	这	原来的	.

但它丝毫也传达不出原作中那绚丽的紫色、深红色和橙色。

[ɒv; əv][ðə; ði] " [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][dʒɒb] , " - ,

Of	the	"	Illustrations	to	the	Book	of	Job	,	"	1826	,
的	这	"	插图	到	这	书	的	工作	,	"	-	,

《约伯记插图集》，1826年，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] [rɪ'djuːst] [fæk'sɪməliːz][baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] - [dɪ'skʌvəd] ['fəʊtəʊ] - [ɪn'tɑːliəʊ]

there	are	excellent	reduced	facsimiles	by	the	recently	-	discovered	photo	-	intaglio
那里	是	出色的	减少	传真件	经过	这	最近	-	发现	照片	-	凹版印刷

['prəʊses] , [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪlkrɪsts] " [laɪf] .

process	,	in	the	new	edition	of	Gilchrist's	"	Life	.
过程	,	在	这	新的	版	的	吉尔克里斯特的	"	生活	.

在吉尔克里斯特的《生活》新版本中，有采用最近发现的照相凹版印刷工艺制作的精美缩微复制品。

" [ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [bleɪk] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [dɪ'saɪsɪv] ['fæʃ(ə)n] ,

"	The	originals	were	engraved	by	Blake	himself	in	his	strong	decisive	fashion	,
"	这	原件	是	刻	经过	布莱克	他自己	在	他的	强的	决定性	时尚	,

“原作是布莱克本人以其鲜明果断的风格雕刻的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [best] [wɜːk] .

and	they	are	his	best	work	.
和	他们	是	他的	最好的	工作	.

而且它们是他最好的作品。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌdiːˌsɪdaɪ'moʊniə] - - [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ɔː] - - [fɔːls] [ə'pɒn] [wʌn] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz]

A	kind	of	deisidaimonia	-	-	a	sacred	awe	-	-	falls	upon	one	in	turning	over	these
一个	种类	的	迪西达蒙尼亚	-	-	一个	神圣	敬畏	-	-	瀑布	之上	一	在	转弯	超过	这些

['wʌndəf(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [hænd] .

wonderful	productions	of	the	artist's	declining	years	and	failing	hand	.
精彩的	作品	的	这	艺术家的	下降	年	和	失败	手	.

欣赏这位艺术家晚年技艺日渐衰弱时创作的这些精彩作品，会让人心生敬畏之情。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði][əʊld] , [bəuθ] [wɜːld] [æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [vjuː] , [ðæt] [stænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld]

"	Leaving	the	old	,	both	worlds	at	once	they	view	,	That	stand	upon	the	threshold
"	离开	这	老的	,	两个都	世界	在	一次	他们	看法	,	那	站立	之上	这	临界点

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ,

of	the	new	,
的	这	新的	,

“离开旧世界，他们同时看到了两个世界，它们正站在新世界的门槛上。”

" [sɪŋz] ['wɔlə] ;

"	sings	Waller	;
"	唱歌	沃勒	;

沃勒唱道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðeə(r)][kri'eɪtə(r)]

and	it	is	almost	possible	to	believe	for	a	moment	that	their	creator
和	它	是	几乎	可能的	到	相信	为了	一个	片刻	那	他们的	创作者

[wɒz; wəz] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) " ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mesndʒər] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

was	(	as	he	said	)	"	under	the	direction	of	messengers	from	Heaven	.
曾是	(	作为	他	说	)	"	在下面	这	方向	的	信使	从	天堂	.

人们几乎可以相信，他们的创造者（正如他所说）“是在来自天堂的使者的指导下”。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [blɛrz] " [greɪv] , " - , [pˈɒpjʊləɹˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['bjʊərɪn][ɒv; əv]

"	But	his	designs	for	Blair's	"	Grave	,	"	1808	,	popularised	by	the	burin	of
"	但	他的	设计	为了	布莱尔的	"	严重	,	"	-	,	普及	经过	这	刻刀	的

[skiːɑːvoʊnɛti] ,

Schiavonetti	,
斯基亚沃内蒂	,

但他为布莱尔的《坟墓》（1808 年）所做的设计，经由斯基亚沃内蒂的雕刻师推广开来，

[ə'træktɪd] ['greɪtə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [les] [reə(r)] ,

attracted	greater	attention	at	the	time	of	publication	;	and	,	being	less	rare	,
吸引	更大的	注意力	在	这	时间	的	发布	;	和	,	存在	较少的	稀有的	,

出版时引起了更多关注；而且，由于较为罕见，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [pə'hæps] ['betə(r)] [nəʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

they	are	even	now	perhaps	better	known	than	the	others	.
他们	是	甚至	现在	也许	更好的	已知	比	这	其他的	.

即使到了现在，他们或许也比其他人更有名。

[ðə; ði] [fæk'sɪməli] [hɪə(r)]['gɪv(ə)n][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] [bʊk] .

The	facsimile	here	given	is	from	the	latter	book	.
这	传真	这里	给定	是	从	这	后者	书	.

这里提供的摹本出自后一本书。

[ðə; ði] [wɔːn] [əʊld][mæn] , [ðə; ði] ['trʌstfʊl] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪlləs] [tʃaɪld] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ]

The	worn	old	man	,	the	trustful	woman	,	and	the	guileless	child	are	sleeping
这	磨损	老的	男人	,	这	值得信赖的	女士	,	和	这	朴实	孩子	是	睡眠

['piːsfəli] ;

peacefully	;
和平地	;

饱经风霜的老人、天真无邪的妇人和懵懂无知的孩子正在安睡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['septə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɒriə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [spɔ:d] -

but	the	king	with	his	sceptre	,	and	the	warrior	with	his	hand	on	his	sword	-
但	这	国王	和	他的	权杖	,	和	这	战士	和	他的	手	在	他的	剑	-

[hɪlt] ,

hilt	,
剑柄	,

但国王手持权杖，武士手握剑柄，

[laɪ]['əʊpən] - [aɪd] , ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

lie	open	-	eyed	,	waiting	the	summons	of	the	trumpet	.
说谎	打开	-	眼睛	,	等待	这	传票	的	这	喇叭	.

睁着眼睛躺着，等待号角的召唤。

[wʌn] ['kænɒt] [help] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪsts] [lɒŋ] ['vidʒil] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æbi] [tu:mz] ,

One	cannot	help	fancying	that	the	artist's	long	vigils	among	the	Abbey	tombs	,
一	不能	帮助	幻想	那	这	艺术家的	长的	守夜	之中	这	修道院	陵墓	,

人们不禁会想象，这位艺术家在修道院墓地间长时间的守夜，

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [tu:; tə][dʒeɪmz] ['beɪzɪr] ,

during	his	apprenticeship	to	James	Basire	,
期间	他的	学徒制	到	詹姆斯	巴塞尔	,

在跟随詹姆斯·巴塞尔学习期间，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hi:; hi] [sɪ'lektɪd] [ðɪs] [ɪm'presɪv]

must	have	been	present	to	his	mind	when	he	selected	this	impressive
必须	有	到过	展示	到	他的	头脑	什么时候	他	已选	这	感人的

[ˌmɒnju'ment(ə)l]['sʌbdʒɪkt] .

monumental	subject	.
宏伟的	主题	.

他在选择这个令人印象深刻的纪念碑主题时，肯定想到了这一点。

[tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] [bleɪks] [fju:] [frendz] - - [tu:; tə][ðə; ði] " [dɪə(r)]['skʌlptə(r)][ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] ,

To	one	of	Blake's	few	friends	-	-	to	the	"	dear	Sculptor	of	Eternity	,
到	一	的	布莱克的	很少	朋友们	-	-	到	这	"	亲爱的	雕塑家	的	永恒	,

致布莱克为数不多的朋友之一——致“亲爱的永恒雕塑家”，

" [æz; əz][hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə]['flæksmən][frɒm; frəm] ['fɛlpəm] - - [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

"	as	he	wrote	to	Flaxman	from	Felpham	-	-	the	world	is	indebted	for
"	作为	他	写道	到	弗拉克斯曼	从	费尔普汉姆	-	-	这	世界	是	负债累累	为了

[sʌm; səm]['nəʊtəb(ə)l] [bʊk] [ɪˌlʌs'treʃən] .

some	notable	book	illustrations	.
一些	值得注意的	书	插图	.

正如他在费尔普姆写给弗拉克斯曼的信中所说——世界应该感谢一些杰出的书籍插图。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['raɪtər] - - [ðə; ði]['həʊmə(r)] , [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

Whether	the	greatest	writers	-	-	the	Homers	,	the	Shakespeares	,
无论	这	最	作家	-	-	这	霍默斯	,	这	莎士比亚	,

无论是最伟大的作家——荷马、莎士比亚，

[ðə; ði]['dɑ:ntɪ:z] - - [kæn; kən]['evə(r)][bi:; bi] " ['ɪləstreɪtɪd] " [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [meɪ] ['feəli] [bi:; bi] ['kwestʃənd] .

the	Dantes	-	-	can	ever	be	"	illustrated	"	without	loss	may	fairly	be	questioned	.
这	但丁	-	-	能	曾经	是	"	插图	"	没有	损失	可能	相当	是	被质问	.

但丁的作品——能否在不失为的情况下被“阐释”——这一点值得质疑。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['ʃəʊi] [dek'sterɪtɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:rz] [ænd; ənd] ['gɪlbət] [pru:v] ['nʌθɪŋ]

At	all	events	,	the	showy	dexterities	of	the	Dores	and	Gilberts	prove	nothing
在	全部	活动	,	这	炫耀	灵巧性	的	这	多雷斯	和	吉尔伯特	证明	没有什么

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

to	the	contrary	.
到	这	相反	.

总之，多雷和吉尔伯特们炫技般的技巧并不能证明相反的情况。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['græfɪk] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

But	now	and	then	there	comes	to	the	graphic	interpretation	of	a	great
但	现在	和	然后	那里	来	到	这	形象的	解释	的	一个	伟大的

['ɔːθə(r)] [æn; ən] ['ɑːtɪst] ['aɪðə(r)][səʊ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ,

author	an	artist	either	so	reverential	,
作者	一个	艺术家	任何一个	所以	敬畏的	,

但偶尔也会出现一些对伟大作家或艺术家的图画诠释，他们要么极其崇敬，要么.....

[ɔː(r)][səʊ] ['strɒŋli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æt; ət][sʌm; səm]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] , [ðæt] , [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

or	so	strongly	sympathetic	at	some	given	point	,	that	,	in	default	of	any	relation
或者	所以	强烈	交感神经	在	一些	给定	观点	,	那	,	在	默认	的	任何	关系

[mɔː(r)] ['nærəʊli] ['ɪntɪmət] ,

more	narrowly	intimate	,
更多的	勉强	亲密的	,

或者在某个特定时刻表现出如此强烈的同情，以至于在没有更密切的亲密关系的情况下，

[wiː; wi][æt; ət][wʌns] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ə'teɪnəb(ə)l] .

we	at	once	accept	his	conceptions	as	the	best	attainable	.
我们	在	一次	接受	他的	概念	作为	这	最好的	可实现的	.

我们立即接受他的观点，认为这是目前所能达到的最佳方案。

[ɪn] [ðɪs] [klɑːs] [ɑː(r); ə(r)] - ['aʊtlaɪnz] [tuː; tə]['həʊmə(r)][ænd; ənd] ['iːskiləs] .

In	this	class	are	Flaxman's	outlines	to	Homer	and	AEschylus	.
在	这	班级	是	-	概述	到	荷马	和	埃斯库罗斯	.

本课程包含弗拉克斯曼对荷马和埃斯库罗斯作品的概述。

['flæksmən][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['heləɪst] [æz; əz][men][ɑː(r); ə(r)] ['heləɪst] [tuː; tə] - [deɪ] .

Flaxman	was	not	a	Hellenist	as	men	are	Hellenists	to	-	day	.
弗拉克斯曼	曾是	不是	一个	希腊化	作为	男人	是	希腊化主义者	到	-	天	.

弗拉克斯曼并非像当今的希腊主义者那样的希腊文化拥护者。

[ˌnevəðə'les] , [hɪz; ɪz]['rəʊmən] ['stʌdiz] [hæd; həd]['sætʃəreɪtɪd][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [æn'tiːk]

Nevertheless	,	his	Roman	studies	had	saturated	him	with	the	spirit	of	antique
尽管如此	,	他的	罗马	研究	有	饱和	他	和	这	精神	的	古董

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

然而，他对罗马的研究使他深受古典美学的影响。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][grænd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][njuːd] , [hɪz; ɪz][kɑːm] , [hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnt] ,

and	by	his	grand	knowledge	of	the	nude	,	his	calm	,	his	restraint	,
和	经过	他的	盛大	知识	的	这	裸体	,	他的	冷静的	,	他的	克制	,

凭借他对裸体的渊博知识、他的沉着冷静和克制，

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪləstreɪtə(r)][ɒv; əv]['həʊmə(r)][æz; əz][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'raɪz] [ə'gen] .

he	is	such	an	illustrator	of	Homer	as	is	not	likely	to	arise	again	.
他	是	这样的	一个	插画家	的	荷马	作为	是	不是	可能	到	出现	再次	.

他是荷马史诗插画领域最杰出的画家之一，恐怕再难出现第二位。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] - - [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] ['ædɪd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] [æn'tɪkwəti] - - [huː] , [ɒv; əv]['aʊə(r)]

For	who	-	-	with	all	our	added	knowledge	of	classical	antiquity	-	-	who	,	of	our
为了	WHO	-	-	和	全部	我们的	额外	知识	的	古典	古代	-	-	WHO	,	的	我们的

['mɒd(ə)n] ['ɑːtɪsts] ,

modern	artists	,
现代的	艺术家	,

对于我们这些拥有丰富古典时期知识的人来说——对于我们这些现代艺术家来说——

[kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] ['raɪv(ə)l] [sʌtʃ] ['θʌrəli] [griːk] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔːl] - [pleɪ] [ɒv; əv]

could	hope	to	rival	such	thoroughly	Greek	compositions	as	the	ball	-	play	of
可以	希望	到	竞争对手	这样的	彻底	希腊语	作品	作为	这	球	-	玩	的

[nɔː'sɪkɪə] [ɪn] [ðə; ði] " ['ɒdəsi] ,

Nausicaa	in	the	"	Odyssey	,
瑙西卡	在	这	"	奥德赛	,

或许可以与《奥德赛》中瑙西卡的球赛等纯粹的希腊式作品相媲美，

" [ɔː(r)] [ðæt] ['lʌvli] [gruːp] [frɒm; frəm] ['iːskiləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] , ['wʊmənli] [oʊʃənaɪdz]

"	or	that	lovely	group	from	AEschylus	of	the	tender	-	hearted	,	womanly	Oceanides
"	或者	那	迷人的	团体	从	埃斯库罗斯	的	这	投标	-	心地	,	女性	海洋之神

,

,

,

“或者埃斯库罗斯笔下那群温柔善良、充满女性魅力的海洋女神们，

['kaʊə(r)ɪŋ] [laɪk] ['flaʊəz] ['biːt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] [zjuːs] ?

cowering	like	flowers	beaten	by	the	storm	under	the	terrible	anger	of	Zeus	?
畏缩	喜欢	花朵	被打败	经过	这	风暴	在下面	这	糟糕的	愤怒	的	宙斯	?

像被暴风雨摧残的花朵一样在宙斯的可怕怒火下瑟瑟发抖?

[ɪn] ['aʊə(r)] [deɪ] - ['drɔːɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

In	our	day	Flaxman's	drawings	would	have	been	reproduced	by	some	of	the
在	我们的	天	-	图画	会	有	到过	复制品	经过	一些	的	这

['mɒd(ə)n] [fæk'sɪməli] ['prəʊsesɪz] ,

modern	facsimile	processes	,
现代的	传真	流程	,

在今天，弗拉克斯曼的画作可以通过一些现代复制技术进行复制。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [greɪt] .

and	the	gain	would	have	been	great	.
和	这	获得	会	有	到过	伟大的	.

收益将会非常可观。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [lɒst] [baɪ] [ðeə(r)] ['trænsfərəns] [tuː; tə] ['kɒpə(r)] ,

As	it	is	,	something	is	lost	by	their	transference	to	copper	,
作为	它	是	,	某物	是	丢失的	经过	他们的	转移	到	铜	,

因此，它们转移到铜上后，会损失一些东西。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [biː; bi] - [ænd; ənd] [bleɪk] .

even	though	the	translators	be	Piroli	and	Blake	.
甚至	尽管	这	译者	是	-	和	布莱克	.

即使译者是皮罗利和布莱克。

[bleɪk] , [ɪn] [fækt] , [dɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kredɪtɪd] [wɪð] ,

Blake	,	in	fact	,	did	more	than	he	is	usually	credited	with	,
布莱克	,	在	事实	,	做过	更多的	比	他	是	通常	已认可	和	,

事实上，布莱克所做的贡献比人们通常认为的要多得多。

[fɔː(r); fə(r)] ([bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] " ['hesɪˌpd] , " -) [hiː; hi] ['riːəli] [ɪn'greɪvd]

for	(	beside	the	acknowledged	and	later	"	Hesiod	,	"	1817	)	he	really	engraved
为了	(	旁	这	已确认	和	之后	"	赫西俄德	,	"	-	)	他	真的	刻

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['ɒdəsi] ,

the	whole	of	the	"	Odyssey	,
这	所有的	的	这	"	奥德赛	,

（除了公认的后来的“赫西俄德”，1817 年）他实际上雕刻了整部《奥德赛》，

" - [pleɪts] ['hævɪŋ] [biːn] [lɒst] [ɒn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] .

"	Piroli's	plates	having	been	lost	on	the	voyage	to	England	.
"	-	盘子	拥有	到过	丢失的	在	这	航程	到	英格兰	.

皮罗利的底片在运往英国的航程中遗失了。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['ɑːtɪst] , [ˌnevəðə'les] , [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] (-) .

The	name	of	the	Roman	artist	,	nevertheless	,	appears	on	the	title	-	page	(	1793	)	.
这	姓名	的	这	罗马	艺术家	,	尽管如此	,	出现	在	这	标题	-	页	(	-	)	.

然而，罗马艺术家的名字出现在了扉页上（1793 年）。

[bʌt; bət] [bleɪk] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['kɒpiɪst] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] [wɜːk]

But	Blake	was	too	original	to	be	a	successful	copyist	of	other	men's	work
但	布莱克	曾是	也	原来的	到	是	一个	成功的	抄写员	的	其他	男士	工作

,

,

,

但布莱克的原创性太强，不可能成功地模仿他人的作品。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː][ɒv; əv] - ['drɔːɪŋz] ,

and	to	appreciate	the	full	value	of	Flaxman's	drawings	,
和	到	欣赏	这	满的	价值	的	-	图画	,

为了充分领略弗拉克斯曼画作的价值，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃn] [æt; ət][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ,

they	should	be	studied	in	the	collections	at	University	College	,	the	Royal	Academy	,
他们	应该	是	研究	在	这	收藏	在	大学	大学	,	这	皇家	学院	,

[ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] . { [naɪn] }

and	elsewhere	.	{	9	}
和	别处	.	{	9	}

它们应该在大学学院、皇家艺术学院和其他地方的藏品中进行研究。{9}

['flæksmən][ænd; ənd] [bleɪk] [hæd; həd] [fjuː] ['ɪmɪtəɪtəz] .

Flaxman	and	Blake	had	few	imitators	.
弗拉克斯曼	和	布莱克	有	很少	模仿者	.

弗拉克斯曼和布莱克的模仿者很少。

[bʌt; bət][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['klevə(r)] [dɪ'zaɪnər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌtʃɪpri'ɑːni] , [æn'dʒelɪkə] ['kɔːfmən] , ['wɛstɔːl] ,

But	a	host	of	clever	designers	,	such	as	Cipriani	,	Angelica	Kauffmann	,	Westall	,
但	一个	主持人	的	聪明的	设计师	,	这样的	作为	西普里亚尼	,	安吉莉卡	考夫曼	,	韦斯托尔	,

-

,

Uwins	,
-	,

但还有许多才华横溢的设计师，例如 Cipriani、Angelica Kauffmann、Westall、Uwins，

[smɜːrk] , ['bɜːni] , ['kɔːrboʊld] , [dɒd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [vaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['stɑːθərd] [ɪn] "

Smirke	,	Burney	,	Corbould	,	Dodd	,	and	others	,	vied	with	the	popular	Stothard	in	"
斯米尔克	,	伯尼	,	科尔博尔德	,	多德	,	和	其他的	,	竞争	和	这	受欢迎的	斯托萨德	在	"

[im'beliʃ] " [ðə; ði] ['endləs] " ['poʊəts] , "

embellishing	"	the	endless	"	Poets	,	"
润饰	"	这	无尽的	"	诗人	,	"

斯米尔克、伯尼、科博尔德、多德等人与颇受欢迎的斯托萨德竞相“润色”无穷无尽的“诗人”们。

" ['nɑːvəlɪsts] , " [ænd; ənd] " ['eseiist] " [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] .

"	novelists	,	"	and	"	essayists	"	of	our	forefathers	.
"	小说家	,	"	和	"	散文家	"	的	我们的	祖先	.

我们祖先的“小说家”和“散文家”。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ,

Some	of	these	,	and	most	of	the	recognised	artists	of	the	period	,
一些	的	这些	,	和	最多	的	这	已确认	艺术家	的	这	时期	,

其中一些，以及那个时期的大多数知名艺术家，

[lent] [ðeə(r)][eɪd][tuː; tə] [ðæt] ['bəʊldlɪ] - [plænd] [bʌt; bət] [ʌn'hæpɪlɪ] - ['eksɪkjuːtɪd] " ['ʃeɪkspɪə(r)] " [ɒv; əv]

lent	their	aid	to	that	boldly	-	planned	but	unhappily	-	executed	"	Shakespeare	"	of
借出的	他们的	援助	到	那	大胆地	-	计划	但	不幸地	-	执行	"	莎士比亚	"	的

[bɔɪ'dɛl] ,

Boydell	,
博伊德尔	,

他们为博伊德尔那部计划大胆但执行不力的“莎士比亚”作品提供了帮助。

- - " [blæk] [ænd; ənd] ['gɑːstlɪ] ['gælərɪ] [ɒv; əv] ['mɜːkɪ] ['oʊpɪz] , [glʌm] - , ['stræd(ə)lɪŋ] - ,

-	-	"	black	and	ghastly	gallery	of	murky	Opies	,	glum	Northcotes	,	straddling	Fuselis	,
-	-	"	黑色的	和	阴森	画廊	的	浑浊的	奥皮斯	,	沮丧	-	,	跨骑	-	,

" [æz; əz] ['θækərɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	Thackeray	calls	it	.
"	作为	萨克雷	呼叫	它	.

正如萨克雷所说，这是一个“阴暗可怕的画廊，里面有阴沉的奥皮、忧郁的诺斯科特和横跨富塞利的”。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nlɪ] [nɒt] [ɪn'laɪvən] - - [ðəʊz] ['kʌmbrəs] " ['ætləs] " ['fəuliəuz][ɒv; əv] - - [faɪv] ,

They	are	certainly	not	enlivening	-	-	those	cumbrous	"	atlas	"	folios	of	1803	-	5	,
他们	是	当然	不是	活跃	-	-	那些	笨重的	"	图集	"	对开本	的	-	-	5	,

它们当然谈不上生动有趣——那些1803-1805年出版的笨重的“地图集”对开本，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [helpt] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ðɪ] ['wɜːðɪ] ['ɔːldəmən] .

and	they	helped	to	ruin	the	worthy	alderman	.
和	他们	帮助	到	废墟	这	值得	市议员	.

他们毁掉了这位正直的市议员。

['iːv(ə)n] ['kɔːtlɪ] [sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] [ɪz] ['klɪəlɪ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pʊʃɪŋ] ['hæmɪltən] [ænd; ənd]

Even	courtly	Sir	Joshua	is	clearly	ill	at	ease	among	the	pushing	Hamiltons	and
甚至	宫廷式	先生	约书亚	是	清楚地	患病的	在	舒适	之中	这	推动	汉密尔顿	和

['mɔːtɪmə(r)] ;

Mortimers	;
莫蒂默斯	;

即使是举止文雅的约书亚爵士，在咄咄逼人的汉密尔顿家族和莫蒂默家族面前，也明显感到不自在；

[ænd; ənd] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [dɪ'skʌvərɪ] [ðæt] - " [gəʊst] [ɒv; əv]

and	,	were	it	not	for	the	whimsical	discovery	that	Westall's	"	Ghost	of
和	,	是	它	不是	为了	这	异想天开	发现	那	-	"	鬼	的

['siːzə(r)] " ['streɪndʒlɪ] [rɪ'zemb(ə)lz] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ,

Caesar	"	strangely	resembles	Mr	.	Gladstone	,
凯撒	"	奇怪的	类似	先生	.	格拉德斯通	,

如果不是因为人们偶然发现韦斯托尔的《凯撒的幽灵》与格莱斯顿先生惊人地相似，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪzməl]

there	would	be	no	resting	-	place	for	the	modern	student	of	these	dismal
那里	会	是	不	休息	-	地方	为了	这	现代的	学生	的	这些	惨淡

['mɑːstəpiːs, 'mæs-] .

masterpieces	.
杰作	.

对于研究这些令人沮丧的杰作的现代学生来说，他们将无处安身。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , ['ren(ə)ldz] [ɪk'septɪd] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [kən'temp(ə)rərɪ] ['pentər] [strɒŋ] [ɪ'nʌf]

The	truth	is	,	Reynolds	excepted	,	there	were	no	contemporary	painters	strong	enough
这	真相	是	,	雷诺兹	例外	,	那里	是	不	当代的	画家	强的	足够的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][tɑːsk] ,

for	the	task	,
为了	这	任务	,

事实上，除了雷诺兹之外，当时没有其他画家能够胜任这项任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] [bɪ'lɒŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] - "

and	the	honours	of	the	enterprise	belong	almost	exclusively	to	Smirke's	"
和	这	荣誉	的	这	企业	属于	几乎	只	到	-	"

['sev(ə)n]['eɪdʒɪz] " [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pleɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['kɑːmədiz] .

Seven	Ages	"	and	one	or	two	plates	from	the	lighter	comedies	.
七	年龄	"	和	一	或者	二	盘子	从	这	打火机	喜剧	.

而这项事业的荣誉几乎完全属于斯米尔克的《七个时代》以及一两幅轻松喜剧中的插图。

[ðə; ði] [greɪt] " ['baɪb(ə)l] " [ɒv; əv] ['mæklɪn] , [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪn'kɒŋgruəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]

The	great	"	Bible	"	of	Macklin	,	a	rival	and	even	more	incongruous	publication
这	伟大的	"	圣经	"	的	麦克林	,	一个	竞争对手	和	甚至	更多的	不协调	发布

,

,

,

麦克林的那部伟大的“圣经”，一部与之竞争且更加不协调的出版物，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪnər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] , [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

upon	which	some	of	the	same	designers	were	employed	,	has	fallen	into
之上	哪个	一些	的	这	相同的	设计师	是	受雇	,	有	倒下	进入

[kəmpl'ɛtə] [ə'blɪviən] .

completer	oblivion	.
完成者	遗忘	.

其中一些设计师也参与了该项目，但该项目已经彻底被人遗忘。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['betə(r)] [feɪt] [ə'tendɪd] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [bɪ'lɒŋɪŋ]

A	rather	better	fate	attended	another	book	of	this	class	,	which	,	although	belonging
一个	相当	更好的	命运	参加	其他	书	的	这	班级	,	哪个	,	虽然	属于

[tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['pɪəriəd] ,

to	a	later	period	,
到	一个	之后	时期	,

另一本同类书籍的命运则要好得多，尽管它属于较晚的时期，

[meɪ] [biː; bi] ['briːfli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪə(r)] .

may	be	briefly	referred	to	here	.
可能	是	简要地	指	到	这里	.

这里可以简要提及。

[ðə; ði] " ['mɪlt(ə)n] " [ɒv; əv][dʒɒn] ['mɑːtɪn] [hæz; həz] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

The	"	Milton	"	of	John	Martin	has	distinct	individuality	,	and	some	of	the
这	"	米尔顿	"	的	约翰	马丁	有	清楚的	个性	,	和	一些	的	这

['niːdfl] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

needful	qualities	of	imagination	.
需要	品质	的	想像力	.

约翰·马丁的《弥尔顿》具有鲜明的个性，以及想象力所必需的一些品质。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[pɒ'sterətɪ] [hæz; həz] ['præktɪkli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['siːnɪk] ['grændʒə(r)][ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [ɪ'fekts] [ə'ləʊn]

posterity	has	practically	decided	that	scenic	grandeur	and	sombre	effects	alone
后人	有	几乎	决定	那	风景优美	宏伟	和	阴沉	效果	独自的

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pɪk'tɔːrɪəl] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veərɪd] ['stɔːri] [ɒv; əv] " ['pærədaɪs]

are	not	a	sufficient	pictorial	equipment	for	the	varied	story	of	"	Paradise
是	不是	一个	充足的	画报	设备	为了	这	多种多样	故事	的	"	天堂

[lɒst] .

Lost	.
丢失的	.

后世实际上已经认定，仅凭壮丽的景色和阴郁的效果不足以描绘《失乐园》丰富多彩的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɔɪ'dɛl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['gæləri] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] " ['laɪbə(r)] [və'rɪtətɪs]
" It is to Boydell of the Shakespeare gallery that we owe the " Liber Veritatis
" 它 是 到 博伊德尔 的 这 莎士比亚 画廊 那 我们 欠 这 " 利伯 真理
" [ɒv; əv] [klɔːd] ,
" of Claude ,
" 的 克劳德 ,

“我们之所以能看到克劳德的《真理之书》，要归功于莎士比亚画廊的博伊德尔。”

[ɪn'greɪvd] [baɪ] ['rɪtʃəd] - ; [ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [sɪns] ['raɪv(ə)lri][ɒv; əv] [klɔːd]
engraved by Richard Earlom ; and indirectly , since rivalry of Claude
刻 经过 理查德 - ; 和 间接 , 自从 对抗 的 克劳德
['prɒmptɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] ,
prompted the attempt ,
提示 这 试图 ,

由理查德·厄洛姆雕刻；间接地，由于克劳德的竞争促成了这次尝试，

[ðə; ði] ['feɪməs] " ['laɪbə(r)][ˌstuːdi'ɔːrəm] " [ɒv; əv]['tɜːnə(r)] .
the famous " Liber Studiorum " of Turner .
这 著名的 " 利伯 书房 " 的 车工 .

特纳著名的《写生书》。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] , [haʊ'evə(r)] - - [wɪtʃ] ,
Neither of these , however - - which ,
两者都不 的 这些 , 然而 - - 哪个 ,

然而，这两者都不是——也就是说，

[laɪk] [ðə; ði] " ['rɪvəz] [ɒv; əv] [frɑːns] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˌpɪktʃə'resk] [v'juːz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz]
like the " Rivers of France " and the " Picturesque Views in England and Wales
喜欢 这 " 河流 的 法国 " 和 这 " 如画 浏览 在 英格兰 和 威尔士
" [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['ɑːtɪst] ,
" of the latter artist ,
" 的 这 后者 艺术家 ,

例如，这位艺术家的《法国河流》和《英格兰和威尔士的风景画》

[ɑː(r); ə(r)] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] - - [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]
are collections of engravings rather than illustrated books - - belongs to the
是 收藏 的 雕刻 相当 比 插图 图书 - - 属于 到 这
['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] .
present purpose .
展示 目的 .

是版画集而不是插图书籍——属于本文的目的。

[bʌt; bət] ['tɜːrnərz] [neɪm] [meɪ] ['fɪtli] [sɜːv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðəʊz] [wʌns] [fə'mɪliə(r)] " ['ænjʊəl] "
But Turner's name may fitly serve to introduce those once familiar " Annuals "
但 特纳的 姓名 可能 合适地 服务 到 介绍 那些 一次 熟悉的 " 一年生植物 "
[ænd; ənd] " ['kiːpseik] ,
and " Keepsakes ,
和 " 纪念品 ,

但特纳的名字或许很适合用来介绍那些曾经为人熟知的“年鉴”和“纪念册”，

" [ðæt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [wɪð] ['ækərmənz] " [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] ,
" that , beginning in 1823 with Ackermann's " Forget - me - Not ,
" 那 , 开始 在 - 和 阿克曼 " 忘记 - 我 - 不是 ,

“从1823年阿克曼的《勿忘我》开始，

" [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] .
" enjoyed a popularity of more than thirty years .
" 享受 一个 人气 的 更多的 比 三十 年 .

“曾风靡三十余年。”

[ðeə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [hæv; həv] [biːn] ['plezntli] [sˈætɪˌaɪzd] [ɪn] ['θækəˌreɪz] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]

Their	general	characteristics	have	been	pleasantly	satirised	in	Thackeray's	account	of
他们的	一般的	特征	有	到过	愉快	讽刺	在	萨克雷的	帐户	的

[ðə; ði] ['elɪgənt] [mɪˈseləni] [ɒv; əv] ['beɪkən] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ,

the	elegant	miscellany	of	Bacon	the	publisher	,
这	优雅的	杂项	的	熏肉	这	出版商	,

萨克雷在描述出版商培根的精美杂集时，对他们的总体特征进行了令人愉悦的讽刺。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] [pɛnˈdɛnɪs] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['pəʊɪm] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

to	which	Mr	.	Arthur	Pendennis	contributed	his	pretty	poem	of	"	The	Church
到	哪个	先生	.	亚瑟	彭登尼斯	贡献	他的	漂亮的	诗	的	"	这	教会

[pɔːtʃ] .

Porch	.
门廊	.

亚瑟·彭德尼斯先生为其中贡献了他优美的诗歌《教堂门廊》。

" [hɪz; ɪz] ['edɪtrəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdi] ['vaɪələt] [ləˈbæs] ,

"	His	editress	,	it	will	be	remembered	,	was	the	Lady	Violet	Lebas	,
"	他的	女编辑	,	它	将要	是	记得	,	曾是	这	女士	紫色	勒巴斯	,

人们或许还记得，他的女编辑是维奥莱特·勒巴斯夫人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['pɜːrsi] ['pɑːpˌdʒɔɪ] , [lɔːd] ['dəʊdəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪftɪd]

and	his	colleagues	the	Honourable	Percy	Popjoy	,	Lord	Dodo	,	and	the	gifted
和	他的	同事	这	尊敬的	珀西	popjoy	,	主	渡渡鸟	,	和	这	天才

[bɛˈdwɪn] [sændz] ,

Bedwin	Sands	,
贝德温	桑兹	,

以及他的同事，尊敬的珀西·波普乔伊、多多勋爵和才华横溢的贝德温·桑兹，

[huːz] " ['iːstən] - " [lent] [səʊ] ['speʃ(ə)l] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪn] ['wɔːtəd] -

whose	"	Eastern	Ghazuls	"	lent	so	special	a	distinction	to	the	volume	in	watered	-
谁	"	东	-	"	借出的	所以	特别的	一个	区别	到	这	体积	在	浇水	-

[sɪlk] ['baɪndɪŋ] .

silk	binding	.
丝绸	结合	.

其《东方加祖尔》为这本采用水纹丝绸装帧的书籍增添了独特的光彩。

[ðə; ði] ['tæləntɪd] ['ɔːθəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

The	talented	authors	,	it	is	true	,
这	才华横溢	作者	,	它	是	真的	,

那些才华横溢的作者们，的确如此。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [məʊst] [keɪsɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪts]

were	in	most	cases	under	the	disadvantage	of	having	to	write	to	the	plates
是	在	最多	案例	在下面	这	劣势	的	拥有	到	写	到	这	盘子

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæləntɪd] ['ɑːtɪsts] ,

of	the	talented	artists	,
的	这	才华横溢	艺术家	,

大多数情况下，他们都处于不利地位，因为他们不得不照着才华横溢的艺术家们的版面书写。

[ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪz] [nɒt] [ɪkˈstɪŋkt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] [kənˈsɪdəd] ['feɪvərəb(ə)l]

a	practice	which	even	now	is	not	extinct	,	though	it	is	scarcely	considered	favourable
一个	实践	哪个	甚至	现在	是	不是	灭绝	,	尽管	它	是	几乎	经过考虑的	有利

[tuː; tə] ['lɪtərəri] ['merɪt] .

to	literary	merit	.
到	文学	优点	.

这种做法即使在今天也没有消失，尽管它几乎不被认为有利于文学成就。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl] " ['ænjʊəl] " [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] .

And	the	real	"	Annuals	"	were	no	exception	to	the	rule	.
和	这	真实的	"	一年生植物	"	是	不	例外	到	这	规则	.

真正的“年鉴”也不例外。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['lɪtərəri] ['merɪt][wɒz; wəz][nɒt] [əb'truːsɪv] , [ɔːl'ðəʊ] ,

As	a	matter	of	fact	,	their	general	literary	merit	was	not	obtrusive	,	although	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他们的	一般的	文学	优点	曾是	不是	碍眼的	,	虽然	,

事实上，尽管如此，他们的整体文学价值并不突出。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [kən'teɪnd] [wɜːk] [wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] .

of	course	,	they	sometimes	contained	work	which	afterwards	became	famous	.
的	课程	,	他们	有时	包含	工作	哪个	然后	成为	著名的	.

当然，其中有时也包含一些后来成名的作品。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [səʊ] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] ,

They	are	now	so	completely	forgotten	and	out	of	date	,
他们	是	现在	所以	完全地	被遗忘的	和	出去	的	日期	,

它们现在已被彻底遗忘，过时了。

[ðæt] [wʌn] ['skeəsli] [ik'spekt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['wɜːrdzwərθ] , ['kəʊlərɪdʒ] , [mə'kɔːli] , [ænd; ənd]

that	one	scarcely	expects	to	find	that	Wordsworth	,	Coleridge	,	Macaulay	,	and
那	一	几乎	预期	到	寻找	那	华兹华斯	,	柯尔律治	,	麦考利	,	和

['sauði, 'sʌði] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kən'trɪbjʊtər] .

Southey	,	were	among	the	occasional	contributors	.
骚塞	,	是	之中	这	偶然	贡献者	.

人们很难想象华兹华斯、柯勒律治、麦考利和骚塞等人会偶尔投稿。

['læmz] ['bjuːtɪf(ə)l] " ['ælbəm]['vɜːrsəz] " [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] " ['biːʒuː] , " [skɑːts] " ['bɒnɪ] [dʌn'diː] " [ɪn]

Lamb's	beautiful	"	Album	verses	"	appeared	in	the	"	Bijou	,	"	Scott's	"	Bonnie	Dundee	"	in
羊羔的	美丽的	"	专辑	诗句	"	出现	在	这	"	珠宝	,	"	斯科特的	"	邦妮	邓迪	"	在

[ðə; ði] " ['krɪsməs] [bɒks] ,

the	"	Christmas	Box	,
这	"	圣诞节	盒子	,

Lamb 优美的《专辑诗句》出现在《Bijou》中，Scott 的《Bonnie Dundee》出现在《圣诞礼盒》中，

" [ænd; ənd] ['tɛnəsənz] " [ˌes 'tiː] . ['ægnəs] - [iːv] " [ɪn][ðə; ði] " ['kiːpseɪk] .

"	and	Tennyson's	"	St	.	Agnes	'	Eve	"	in	the	"	Keepsake	.
"	和	丁尼生的	"	英石	.	艾格尼丝	-	前夕	"	在	这	"	纪念品	.

以及丁尼生的《圣艾格尼丝前夜》收录于《珍藏》中。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] .

"	But	the	plates	were	,	after	all	,	the	leading	attraction	.
"	但	这	盘子	是	,	后	全部	,	这	领导	景点	.

但归根结底，餐盘才是最大的亮点。

[ðiːz] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ɒv; əv]

These	,	prepared	for	the	most	part	under	the	superintendence	of
这些	,	准备	为了	这	最多	部分	在下面	这	督察	的

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [hiːθ] ,

the	younger	Heath	,
这	年轻	希思	,

这些作品大多是在小希思的监督下完成的，

[ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ɒn][ðə; ði] [stiːl] [wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd][sə'plɑːnt, -'plænt][ðə; ði][əʊld] "

and	executed	on	the	steel	which	by	this	time	had	supplanted	the	old	"
和	执行	在	这	钢	哪个	经过	这	时间	有	取代	这	老的	"

['kɔpəz] ,

coppers	,
铜	,

并且是在当时已经取代旧式铜版画的钢材上绘制的，

" [wɜː(r); wə(r)] [səˈplaɪd] [baɪ] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] " [ˈɑːftə(r)] , " [ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [kənˈtemp(ə)rəri] [ˈɑːtɪst] [ɒv; əv]

"	were	supplied	by	,	or	were	"	after	,	"	almost	every	contemporary	artist	of
"	是	供应	经过	,	或者	是	"	后	,	"	几乎	每一个	当代的	艺术家	的

[nəʊt] .

note	.
笔记	.

“由……提供”或“仿照”几乎所有当代著名艺术家创作。

[ˈstɑːθərd] , [naʊ] [ˈgrəʊɪŋ] [əʊld][ænd; ənd][pɑːst][hɪz; ɪz] [praɪm] , [ˈtɜːnə(r)] , [ˈɛti] , [ˈstænfiːld] , [ˈlezli] ,

Stothard	,	now	growing	old	and	past	his	prime	,	Turner	,	Etty	,	Stanfield	,	Leslie	,
斯托萨德	,	现在	生长	老的	和	过去的	他的	主要的	,	车工	,	埃蒂	,	斯坦菲尔德	,	莱斯利	,

[ˈrɒbəts] ,

Roberts	,
罗伯茨	,

斯托萨德，如今已年迈，过了巅峰时期；特纳、埃蒂、斯坦菲尔德、莱斯利、罗伯茨

[ˈdænbi] , [məkˈliːs] , [ˈlɒrəns] , [ˈkætərˌmoʊl] , [ænd; ənd] [ˈnʌmbəz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] , [faʊnd] [ˈprɒfɪtəb(ə)l]

Danby	,	Maclise	,	Lawrence	,	Cattermole	,	and	numbers	of	others	,	found	profitable
丹比	,	麦克利斯	,	劳伦斯	,	卡特莫尔	,	和	数字	的	其他的	,	成立	有利可图

[ˈleɪbə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [fiːld] [ʌnˈtɪl] - ,

labour	in	this	fashionable	field	until	1856	,
劳动	在	这	时髦	场地	直到	-	,

丹比、麦克利斯、劳伦斯、卡特莫尔以及其他许多人，直到1856年，都在这个时髦的领域找到了有利可图的工作。

[wen] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈænjʊəl] " [dɪsəˈpɪəd] ,

when	the	last	of	the	"	Annuals	"	disappeared	,
什么时候	这	最后的	的	这	"	一年生植物	"	消失	,

当最后一批“年鉴”消失时，

[ˈdrɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [baɪ][ðə; ði][ˈræpɪd] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .

driven	from	the	market	by	the	rapid	development	of	wood	engraving	.
驱动	从	这	市场	经过	这	迅速的	发展	的	木头	雕刻	.

受木刻版画快速发展的影响，逐渐退出市场。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrʌfli] [ˈestɪmeɪtɪd] , [wɒz; wəz] [ˈskwɔndəd] [ɪn] [prəˈdjuːsɪŋ] [ðem; ðəm] .

About	a	million	,	it	is	roughly	estimated	,	was	squandered	in	producing	them	.
关于	一个	百万	,	它	是	大致	估计的	,	曾是	挥霍	在	生产	他们	.

据粗略估计，生产这些产品浪费了大约一百万美元。

[ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði] " [ˈænjʊəl] " [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː] [ˈɪləstreɪtɪd] [bʊks] [wɪtʃ]

In	connection	with	the	"	Annuals	"	must	be	mentioned	two	illustrated	books	which
在	联系	和	这	"	一年生植物	"	必须	是	提及	二	插图	图书	哪个

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [səˈdʒestid] [baɪ][ðem; ðəm] - - [ðə; ði] " [ˈpoʊəmz] " [ænd; ənd] " [ˈɪtəli] " [ɒv; əv]

were	in	all	probability	suggested	by	them	-	-	the	"	Poems	"	and	"	Italy	"	of
是	在	全部	可能性	建议	经过	他们	-	-	这	"	诗歌	"	和	"	意大利	"	的

[ˈrɒdʒəz] .

Rogers	.
罗杰斯	.

与“年鉴”有关，必须提及两本插图书籍，很可能是受其启发而创作的——罗杰斯的《诗集》和《意大利》。

[ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [tuː; tə] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃiːfli] [baɪ][ˈtɜːnə(r)][ænd; ənd] [ˈstɑːθərd] ,

The	designs	to	these	are	chiefly	by	Turner	and	Stothard	,
这	设计	到	这些	是	主要	经过	车工	和	斯托萨德	,

这些设计主要出自特纳和斯托萨德之手。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [baɪ] [praʊt] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] .

although	there	are	a	few	by	Prout	and	others	.
虽然	那里	是	一个	很少	经过	普劳特	和	其他的	.

虽然普劳特和其他人也有一些作品。

[stɑːθɝdz] [hæv; həv] [biːn] [ɔːlˈredi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] ;
Stothard's have been already referred to ;
斯托萨德 有 到过 已经 指 到 ;

斯托萨德的案例已经提及；

['tɜːrnərz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [held] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni]
Turner's are almost universally held to be the most successful of his many
特纳的 是 几乎 普遍地 握住 到 是 这 最多 成功的 的 他的 许多
[viˈnjets] .
vignettes .
小故事 .

特纳的这几幅小画几乎被普遍认为是他众多小画中最成功的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['truːli] [sed] - - [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['eksələnt] [laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪst] { - } - - [ðæt]
It has been truly said - - in a recent excellent life of this artist { 10 } - - that
它 有 到过 真的 说 - - 在 一个 最近的 出色的 生活 的 这 艺术家 { - } - - 那
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [tuː] ['riːəli] ['greɪtə(r)]
it would be difficult to find in the whole of his works two really greater
它 会 是 难的 到 寻找 在 这 所有的 的 他的 作品 二 真的 更大的
[ðæn; ðən][ðə; ði] " [ælps] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,
than the " Alps at Daybreak ,
比 这 " 阿尔卑斯山 在 拂晓 ,

在最近一本关于这位艺术家的优秀传记{10}中，确实有人说过，在他的所有作品中，很难找到两幅比《黎明时的阿尔卑斯山》更伟大的作品。

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [dətɜː] ['hɔːrə]['kwaɪˌɛti] , " [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɒljuːmz] .
" and the " Datur Hora Quieti , " in the former of these volumes .
" 和 这 " 曼陀罗 霍拉 安静 , " 在 这 以前的 的 这些 卷 .

》和前几卷中的《Datur Hora Quieti》。

['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] " - [fɔːls] " [ænd; ənd] " - ['mɪsti] [braʊ] .
Almost equally beautiful are the " Valombre Falls " and " Tornaro's misty brow .
几乎 同样地 美丽的 是 这 " - 瀑布 " 和 " - 蒙蒙 眉头 .

“瓦隆布雷瀑布”和“托纳罗的迷雾眉”也同样美丽。

" [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ɪtəli] " [set]['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] [raɪts] : -
" Of the " Italy " set Mr . Ruskin writes : -
" 的 这 " 意大利 " 放 先生 . 拉斯金 写 : -

关于《意大利》系列，拉斯金先生写道：

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [ɪkˈskwɪzɪt] ; [pəʊˈetɪkəl][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd]['pjʊərɪst] [sens] , [ɪgˈzempləri]
" They are entirely exquisite ; poetical in the highest and purest sense , exemplary
" 他们 是 完全 精美的 ; 诗意的 在 这 最高 和 最纯净的 感觉 , 典范
[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [preɪz] .
and delightful beyond all praise .
和 愉快 超过 全部 称赞 .

“它们真是太精致了；具有最高和最纯粹的诗意，堪称典范，令人愉悦，无可挑剔。”

" [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] .
" To such words it is not possible to add much .
" 到 这样的 字 它 是 不是 可能的 到 添加 很多 .

对于这样的话语，我们很难再补充什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][pəʊ'etɪkəl][vaɪ'tæləti][ɒv; əv] ['rɒdʒəz] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] [ðiːz]
But it is pretty clear that the poetical vitality of Rogers was secured by these
但 它 是 漂亮的 清除 那 这 诗意的 活力 的 罗杰斯 曾是 安全 经过 这些
[wel] - [taɪmd] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
well - timed illustrations ,
出色地 - 定时 插图 ,

但很显然，罗杰斯诗歌的活力正是得益于这些恰到好处的插图。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['mɪstə(r)] . ['ʃaːp] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ə'baʊt]

over	which	he	is	admitted	by	his	nephew	Mr	.	Sharpe	to	have	spent	about
超过	哪个	他	是	承认	经过	他的	侄子	先生	.	夏普	到	有	花费	关于

- [paʊndz] ,

7000	pounds	,
-	磅	,

据他的侄子夏普先生承认，他为此花费了大约7000英镑。

[ænd; ənd][fɑː(r)]['lɑːdʒə(r)] [sʌmz] [hæv; həv] [biːn] [nemd] [baɪ] [gʊd] [ɔː'θɒrətiz] .

and	far	larger	sums	have	been	named	by	good	authorities	.
和	远的	更大的	总和	有	到过	命名	经过	好的	当局	.

权威人士还透露了数额更大的金额。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ˌfɪfti:n] [tuː; tə] ['twenti] ['gini] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋz]

The	artist	received	from	fifteen	to	twenty	guineas	for	each	of	the	drawings
这	艺术家	已收到	从	十五	到	二十	几内亚	为了	每个	的	这	图画

;

;
;

这位艺术家每幅画作可获得十五至二十几尼的报酬；

[ðə; ði] [ɪn'greɪvə(r)] (['gʊdˌɔːl] , ['mɪlə(r)] , ['vɑːlis] , [smɪθ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]) , ['sɪksti] ['gini] [ə; eɪ] [pleɪt]

the	engravers	(	Goodall	,	Miller	,	Wallis	,	Smith	,	and	others	)	,	sixty	guineas	a	plate
这	雕刻师	(	古德尔	,	磨坊主	,	沃利斯	,	史密斯	,	和	其他的	)	,	六十	几内亚	一个	盘子

.

:
.

雕刻师（古德尔、米勒、沃利斯、史密斯等人）每版六十几尼。

[ðə; ði] " ['pʊəmz] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ɪtəli] , " [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ,

The	"	Poems	"	and	the	"	Italy	,	"	in	the	original	issues	of	1830	and	1834	,
这	"	诗歌	"	和	这	"	意大利	,	"	在	这	原来的	问题	的	-	和	-	,

1830 年和 1834 年原版杂志中的“诗歌”和“意大利”专栏，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['preʃəs] [tuː; tə] [kə'lektər] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] .

are	still	precious	to	collectors	,	and	are	likely	to	remain	so	.
是	仍然	宝贵的	到	收藏家	,	和	是	可能	到	保持	所以	.

它们对收藏家来说仍然很珍贵，而且很可能会一直如此。

['tɜːnə(r)]['ɔːlsəʊ] ['ɪlə'streɪtɪd] [skɒt] , ['mɪlt(ə)n] , ['kæmb(ə)l] , [ænd; ənd]['baɪrən] ;

Turner	also	illustrated	Scott	,	Milton	,	Campbell	,	and	Byron	;
车工	还	插图	斯科特	,	米尔顿	,	坎贝尔	,	和	拜伦	;

特纳还为斯科特、弥尔顿、坎贝尔和拜伦的作品绘制过插图；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪ'zaɪnz] [hæz; həz][nɒt] [rɪ'siːvd] ['iːkwəl] [ˌkɒmen'deɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

but	this	series	of	designs	has	not	received	equal	commendation	from	his
但	这	系列	的	设计	有	不是	已收到	平等的	表彰	从	他的

['greɪtɪst] ['juːləˌdʒɪst] ,

greatest	eulogist	,
最	悼词作者	,

但这一系列设计作品却没有得到他最伟大的赞美者的同等赞扬。

[huː] [diˈklɛə] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] " [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['leɪbəd] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]

who	declares	them	to	be	"	much	more	laboured	,	and	more	or	less	artificial
WHO	声明	他们	到	是	"	很多	更多的	辛勤劳作	,	和	更多的	或者	较少的	人造的

[ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] .

and	unequal	.
和	不等	.

有人宣称它们“更加费力，或多或少是人为的，而且不平等”。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nju:mərəs] [ˌimi'teiʃən] [də'rektli] [ɪn'dju:st] [baɪ][ðə; ði] ['rɒdʒəz] [bʊks] [wɒz; wəz][ðə; ði] "
" Among the numerous imitations directly induced by the Rogers books was the "
" 之中 这 很多的 仿制品 直接地 诱导 经过 这 罗杰斯 图书 曾是 这 "
['lɪrɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] ,
Lyrics of the Heart ,
歌词 的 这 心 ,

“在罗杰斯的书籍直接引发的众多模仿作品中，就包括《心灵之歌》

" [baɪ]['ælərɪk] [ə'tɪlə] [wɒts] , [ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['vɜ:sɪfaɪə(r)][ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] ['edɪtə(r)][ɒv; əv] " ['ænjʊəl] ,
" by Alaric Attila Watts , a forgotten versifier and sometime editor of " Annuals ,
" 经过 阿拉里克 阿提拉 瓦特 , 一个 被遗忘的 诗歌创作者 和 有时 编辑 的 " 一年生植物 ,

“作者阿拉里克·阿提拉·沃茨，一位被遗忘的诗人，也是《年鉴》的编辑，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [mi:t] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [sək'ses] .
" but it did not meet with similar success .
" 但 它 做过 不是 见面 和 相似的 成功 .

但它并没有取得类似的成功。

['meni] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜ:ks] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ]
Many illustrated works , originating in the perfection and opportunities of engraving
许多 插图 作品 , 起源 在 这 完美 和 机会 的 雕刻
[ɒn]['met(ə)l] ,
on metal ,
在 金属 ,

许多插图作品，源于金属雕刻技术的完美性和可能性，

[ɑ:(r); ə(r)] [ˌnesə'serəli] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪn] [ðɪs] ['ræpɪd] ['sʌməri] .
are necessarily unnoticed in this rapid summary .
是 一定 未被察觉 在 这 迅速的 概括 .

在这份简要概述中，这些内容必然会被忽略。

[æz; əz][fɑ:(r)] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz] [kən'sɜ:nd] ,
As far , however , as book - illustration is concerned ,
作为 远的 , 然而 , 作为 书 - 插图 是 担心的 ,

然而，就书籍插图而言，

['kɒpə(r)] [ænd; ənd] [stiːl] [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [held] [tu:; tə] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n]
copper and steel plate engraving may be held to have gone out of fashion
铜 和 钢 盘子 雕刻 可能 是 握住 到 有 已消失 出去 的 时尚
[wɪð] [ðə; ði] " ['ænjʊəl] .
with the " Annuals .
和 这 " 一年生植物 .

铜版画和钢版画雕刻可能随着“年鉴”的出现而过时了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [maɪn] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [ɑ:t] - [bʊks] - -
" It is still , indeed , to be found lingering in that mine of modern art - books - -
" 它 是 仍然 , 的确 , 到 是 成立 挥之不去的 在 那 矿 的 现代的 艺术 - 图书 - -
[ðə; ði] " [ɑ:t] ['dʒɜ:n(ə)l] ;
the " Art Journal ;
这 " 艺术 杂志 ;

“的确，它仍然残留在现代艺术书籍的宝库——《艺术杂志》中；

" [ænd; ənd] , [nɒt][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
" and , not so very long ago ,
" 和 , 不是 所以 非常 长的 前 ,

而且，就在不久之前，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [ænd; ənd]['fju:dʒətɪv] [ˌri:ə'pɪərəns] [ɪn] [dɔrz] " [ɪ'dɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
it made a sumptuous and fugitive reappearance in Dore's " Idylls of the King ,
它 制成 一个 豪华 和 逃犯 再次出现 在 多尔的 " 田园诗 的 这 国王 ,

它在多尔的《国王牧歌》中以一种华丽而短暂的方式再次出现，

" ['bɜːrkɪt] ['fɔːstərz] " [hʊd] , " [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['vɒljuːmz] .

"	Birket	Foster's	"	Hood	,	"	and	one	or	two	other	imposing	volumes	.
"	比尔克	福斯特	"	兜帽	,	"	和	一	或者	二	其他	气势磅礴	卷	.

伯克特·福斯特的《胡德》以及其他一两部气势恢宏的作品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bædli] ['ɪndʒəd] [baɪ]['mɒd(ə)n] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [biːn]

But	it	was	badly	injured	by	modern	wood	-	engraving	;	it	has	since	been
但	它	曾是	糟糕	受伤	经过	现代的	木头	-	雕刻	;	它	有	自从	到过

['krɪp(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][baɪ] [fə'tɒgrəfi] ;

crippled	for	life	by	photography	;
残疾的	为了	生活	经过	摄影	;

但它因现代木刻版画而遭受重创；摄影术又使其终身残疾；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['ræpɪd][raɪz][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['etʃɪŋ]

and	it	is	more	than	probable	that	the	present	rapid	rise	of	modern	etching
和	它	是	更多的	比	可能	那	这	展示	迅速的	上升	的	现代的	蚀刻

[wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [kuː] [diː] [greɪs] . { - }

will	give	it	the	coup	de	grace	.	{	11	}
将要	给	它	这	政变	德	优雅	.	{	-	}

现代蚀刻技术的迅速发展很可能会给它致命一击。{11}

[baɪ][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] [wʊd] [hæd; həd]

By	the	end	of	the	seventeenth	century	the	art	of	engraving	on	wood	had
经过	这	结尾	的	这	第十七	世纪	这	艺术	的	雕刻	在	木头	有

['fɔːlən] ['ɪntuː][dɪs'juːs] .

fallen	into	disuse	.
倒下	进入	废弃	.

到十七世纪末，木刻技艺已经失传了。

['raɪtɪŋ] ['sɜːkə] - ,

Writing	circa	1770	,
写作	大约	-	,

约写于1770年

['hɒrəs] ['wɔːlpəul] [gəʊz][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] " ['nevə(r)][wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] ['eni]

Horace	Walpole	goes	so	far	as	to	say	that	it	"	never	was	executed	in	any
贺拉斯	沃尔波尔	去	所以	远的	作为	到	说	那	它	"	绝不	曾是	执行	在	任何

[pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;

perfection	in	England	;
完美	在	英格兰	;

霍勒斯·沃波尔甚至说，“在英国，它从未被完美地执行过；

" [ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] ['ɑːftəwədz] [ɒv; əv] - " [treɪt] [diː][lɑː] [greˈvjʊə] , " - ,

"	and	,	speaking	afterwards	of	Papillon's	"	Traite	de	la	Gravure	,	"	1766	,
"	和	,	请讲	然后	的	-	"	特里特	德	拉	凹版印刷	,	"	-	,

”，后来谈到 Papillon 的《Traite de la Gravure》，1766 年，

[hiː; hi] [teɪks] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ðæt] ['ɔːθə(r)] [wʊd] ['evə(r)] " [pə'sweɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə]

he	takes	occasion	to	doubt	if	that	author	would	ever	"	persuade	the	world	to
他	需要	场合	到	怀疑	如果	那	作者	会	曾经	"	说服	这	世界	到

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['wʊdn] [kʌts] .

return	to	wooden	cuts	.
返回	到	木制的	削减	.

他借此机会质疑，这位作者是否能够“说服世界回归木刻”。

" [ˌnevəðə'les] , [wɪð] ['bjuːɪk] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

"	Nevertheless	,	with	Bewick	,	a	few	years	later	,
"	尽管如此	,	和	贝威克	,	一个	很少	年	之后	,

“然而，几年后，在贝威克的带领下，

[wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ]
wood - engraving took a fresh departure so conspicuous that it amounts to a
木头 - 雕刻 采取 一个 新鲜的 离开 所以 显眼的 那 它 金额 到 一个
[rɪ'vaɪv(ə)l] .
revival .
复兴 .

木刻版画出现了一种全新的、如此显著的变化，以至于它堪称一次复兴。

[ɪn] [wɒt] [ðɪs] [kən'sistid] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪə(r)] [wɪð] ['eni] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv]
In what this consisted it is clearly impossible to show here with any sufficiency of
在 什么 这 由……组成 它 是 清楚地 不可能的 到 展示 这里 和 任何 充足性 的
['diːteɪl] ;
detail ;
细节 ;

至于这具体包含哪些内容，在这里显然无法充分详细地说明；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wʊd] - [kʌtəz] [huː] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði] ['drɔːɪŋz]
but between the method of the old wood - cutters who reproduced the drawings
但 之间 这 方法 的 这 老的 木头 - 切割器 WHO 复制品 这 图画
[ɒv; əv]['djʊərər] ,
of Durer ,
的 丢勒 ,

但是，在复制丢勒画作的旧木匠的方法之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːkɑːsl] ['ɑːtɪst] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mɑːkt] [ænd; ənd] [wel] -
and the method of the Newcastle artist , there are two marked and well -
和 这 方法 的 这 纽卡斯尔 艺术家 , 那里 是 二 标记 和 出色地 -
[dɪ'faɪnd] ['dɪfərənsɪz] .
defined differences .
定义 差异 .

与纽卡斯尔艺术家的创作方法相比，存在两个明显且明确的不同之处。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːl]
One of these is a difference in the preparation of the wood and the tool
一 的 这些 是 一个 不同之处 在 这 准备 的 这 木头 和 这 工具
[ɪm'plɔɪd] .
employed .
受雇 .

其中之一是木材的处理方式和所用工具的不同。

[ðə; ði][əʊld] [wʊd] - [kʌtəz] [kɑːrvd] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪnz] [wɪð] [naɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪzlz] [ɒn] [strɪps] [ɒv; əv]
The old wood - cutters carved their designs with knives and chisels on strips of
这 老的 木头 - 切割器 雕刻 他们的 设计 和 刀具 和 凿子 在 条状物 的
[wʊd] [sɔːn] ['leŋθwaɪz] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
wood sawn lengthwise - - that is to say ,
木头 锯切 纵向 - - 那 是 到 说 ,

老木匠们用刀和凿子在纵向锯开的木条上雕刻图案——也就是说，

[ə'pɒn][ðə; ði] [plæŋk] ; ['bjuːɪk] [juːst] [ə; eɪ]['greɪvə(r)] ,
upon the PLANK ; Bewick used a graver ,
之上 这 板 ; 贝威克 用过的 一个 刻刀 ,

在木板上；贝威克用雕刻刀雕刻。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [ə'pɒn]['slaɪsɪz][ɒv; əv][bɒks][ɔː(r)][peə(r)] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪn] ,
and worked upon slices of box or pear cut across the grain ,
和 工作 之上 切片 的 盒子 或者 梨 切 穿过 这 粮食 ,

然后对横切纹理的木箱果或梨片进行加工，

- - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
- - that is to say upon the END of the wood .
- - 那 是 到 说 之上 这 结尾 的 这 木头 .

也就是说，在木头的末端。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dɪfrəns] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['bju:ɪk] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)] ,

The	other	difference	,	of	which	Bewick	is	said	to	have	been	the	inventor	,
这	其他	不同之处	,	的	哪个	贝威克	是	说	到	有	到过	这	发明者	,

另一个区别，据说是由贝威克发明的，

[ɪz] [les] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

is	less	easy	to	describe	.
是	较少的	简单的	到	描述	.

不太容易描述。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['teknɪkli] [nəʊn] [æz; əz] " [waɪt] [laɪn] .

It	consisted	in	the	employment	of	what	is	technically	known	as	"	white	line	.
它	由……组成	在	这	就业	的	什么	是	技术上来说	已知	作为	"	白色的	线	.

它采用了技术上称为“白线”的技术。

" [ɪn] [ɔ:l] [ˌæntɪ'si:d(ə)nt] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [hæd; həd] ['sɪmpli] [klɪəd] [ə'weɪ] [ðəʊz] ['pɔ:ʃənz]

"	In	all	antecedent	wood	-	cutting	the	cutter	had	simply	cleared	away	those	portions
"	在	全部	前件	木头	-	切割	这	刀具	有	简单地	已清除	离开	那些	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [left] [beə(r)][baɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

of	the	block	left	bare	by	the	design	,
的	这	堵塞	左边	裸	经过	这	设计	,

“在以往所有的木雕工艺中，雕刻者只是简单地清除掉木块上因图案而裸露的部分。”

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [rɪ'li:f] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm] [laɪk] [taɪp] .

so	that	the	design	remained	in	relief	to	be	printed	from	like	type	.
所以	那	这	设计	剩余	在	宽慰	到	是	打印	从	喜欢	类型	.

这样，图案就能保持凸起状态，以便用同样的活字印刷。

['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [smu:ð] [bɒks] [blɒk] [æz; əz][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:m] ['sɜ:fɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪf] ['kʌvəd] [wɪð]

Using	the	smooth	box	block	as	a	uniform	surface	from	which	,	if	covered	with
使用	这	光滑的	盒子	堵塞	作为	一个	制服	表面	从	哪个	,	如果	涵盖	和

['prɪntɪŋ] [ɪŋk] ,

printing	ink	,
印刷	墨水	,

以光滑的方盒为均匀表面，如果在其上涂上印刷油墨，

[ə; eɪ] ['ju:nɪfɔ:mli] [blæk] [ɪm'preʃ(ə)n] [mait] [bi:; bi] [əb'teɪnd] , ['bju:ɪk] ,

a	uniformly	black	impression	might	be	obtained	,	Bewick	,
一个	均匀地	黑色的	印象	可能	是	获得	,	贝威克	,

贝威克说，可能会得到一张纯黑色的印记。

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [waɪt] [laɪnz] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['greɪtə(r)][ɔ:(r)]['lesə(r)] ['ɪntərvlz] , [prə'dju:st] [ˌgre'deʃən]

by	cutting	white	lines	across	it	at	greater	or	lesser	intervals	,	produced	gradations
经过	切割	白色的	线条	穿过	它	在	更大的	或者	较少	间隔	,	生产	渐变

[ɒv; əv] [ʃeɪd] ,

of	shade	,
的	阴影	,

通过以不同间隔在上面切割白色线条，可以产生深浅不一的阴影。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪtɪst] [tɪnts] .

from	the	absolute	black	of	the	block	to	the	lightest	tints	.
从	这	绝对	黑色的	的	这	堵塞	到	这	最轻	色调	.

从纯黑色到最浅的色调。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [depθ] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ]

The	general	result	of	this	method	was	to	give	a	greater	depth	of	colouring
这	一般的	结果	的	这	方法	曾是	到	给	一个	更大的	深度	的	染色

[ænd; ənd][və'raɪəti][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

and	variety	to	the	engraving	,
和	种类	到	这	雕刻	,

这种方法的总体效果是使版画的色彩更加丰富多样。

[bʌt; bət] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] [best] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði]

but	its	advantages	may	perhaps	be	best	understood	by	a	glance	at	the
但	它是	优势	可能	也许	是	最好的	理解	经过	一个	瞥一眼	在	这

['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['wʊdkɒk] " [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [peɪdʒ] .

background	of	the	"	Woodcock	"	on	the	following	page	.
背景	的	这	"	鹬	"	在	这	下列的	页	.

但要更好地理解它的优点，或许需要看一下下一页“丘鹬”的背景介绍。

['bjuːɪks] [fɜːst] [wɜːk] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [geɪz] " ['febl] " [ɒv; əv] - .

Bewick's	first	work	of	any	importance	was	the	Gay's	"	Fables	"	of	1779	.
贝威克	第一的	工作	的	任何	重要性	曾是	这	同性恋的	"	寓言	"	的	-	.

贝威克的第一部重要作品是盖伊于 1779 年出版的《寓言集》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

图书馆(The Library)
第6/7页

[ɪn] - [hiː; hi][dɪd] [əˈnʌðə(r)] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv] " [sɪˈlekt] [ˈfebl] .

In	1784	he	did	another	series	of	"	Select	Fables	.
在	-	他	做过	其他	系列	的	"	选择	寓言	.

1784年，他又创作了一系列“精选寓言故事”。

" [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] , [haʊˈevə(r)] , [kæn; kən][biː; bi] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði] " [ˈdʒen(ə)rəl]

"	Neither	of	these	books	,	however	,	can	be	compared	with	the	"	General
"	两者都不	的	这些	图书	,	然而	,	能	是	比较的	和	这	"	一般的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [kˈwɒdrʊpedz] ,

History	of	Quadrupeds	,
历史	的	四足动物	,

然而，这两本书都无法与《四足动物通史》相提并论。

" - , [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈbrɪtɪʃ] [lænd][ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)][bɜːdz] , " - [ænd; ənd] - .

"	1790	,	and	the	"	British	Land	and	Water	Birds	,	"	1797	and	1804	.
"	-	,	和	这	"	英国	土地	和	水	鸟类	,	"	-	和	-	.

1790 年，以及 1797 年和 1804 年的《英国陆地和水鸟》。

[ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [tuː; tə][ðə; ði] " [kˈwɒdrʊpedz] " [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [ˈeksələnt] ,

The	illustrations	to	the	"	Quadrupeds	"	are	in	many	instances	excellent	,
这	插图	到	这	"	四足动物	"	是	在	许多	实例	出色的	,

《四足动物》一书的插图在很多情况下都非常出色。

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [əˈdɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈɪʃuːz] .

and	large	additions	were	made	to	them	in	subsequent	issues	.
和	大的	新增内容	是	制成	到	他们	在	随后的	问题	.

在随后的几期中，这些内容都进行了大量补充。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ˈbjuːɪk] [ˈleɪbəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ]

But	in	this	collection	Bewick	laboured	to	a	great	extent	under	the	disadvantage
但	在	这	收藏	贝威克	辛勤劳作	到	一个	伟大的	程度	在下面	这	劣势

[ɒv; əv] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ˈænɪmlz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fəˈmɪliə(r)][ˈəʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv]

of	representing	animals	with	which	he	was	familiar	only	through	the	medium	of
的	代表	动物	和	哪个	他	曾是	熟悉的	仅有的	通过	这	中等的	的

[stʌft] [ˈspesəmən] [ɔː(r)] [ˌɪnkəˈrekt] [ˈdrɔːɪŋz] .

stuffed	specimens	or	incorrect	drawings	.
填充	标本	或者	错误	图画	.

但在这部作品集中，贝威克很大程度上受到了不利因素的影响，因为他只能通过动物标本或不正确的图画来描绘他所熟悉的动物。

[ɪn][ðə; ði] " [ˈbrɪtɪʃ] [bɜːdz] , " [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [hɪz; ɪz] [fəˈsɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈstʌdi] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf]

In	the	"	British	Birds	,	"	on	the	contrary	,	his	facilities	for	study	from	the	life
在	这	"	英国	鸟类	,	"	在	这	相反	,	他的	设施	为了	学习	从	这	生活

[wɜː(r); wə(r)][ˈgreɪtə(r)] ,

were	greater	,
是	更大的	,

相反，在《英国鸟类》一书中，他进行活体研究的条件更加优越。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səkˈses] [wɒz; wəz] [ˈkɒnsɪkwəntli] [mɔː(r)] [kəmˈpliːt] .

and	his	success	was	consequently	more	complete	.
和	他的	成功	曾是	最后	更多的	完全的	.

因此，他的成功也更加彻底。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'greɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
Indeed , it may be safely affirmed that of all the engravers of the present
的确 , 它 可能 是 安全 确认 那 的 全部 这 雕刻师 的 这 展示
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

事实上，可以肯定地说，在本世纪所有的雕刻家中，

[nʌn] [hæv; həv] [ɪk'seld] ['bju:ɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['skɪlfl]
none have excelled Bewick for beauty of black and white , for skilful
没有任何 有 表现出色 贝威克 为了 美丽 的 黑色的 和 白色的 , 为了 熟练
['rendərɪŋ] [ɒv; əv] ['plu:mɪdʒ] [ænd; ənd] ['fəʊliɪdʒ] ,
rendering of plumage and foliage ,
渲染 的 羽毛 和 叶子 ,

在黑白摄影之美、羽毛和树叶的精湛描绘方面，无人能出其右。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [fɪ'deləti] [ɒv; əv] ['di:teɪl] [ænd; ənd] [ək'sesəri] .
and for fidelity of detail and accessory .
和 为了 忠诚 的 细节 和 配饰 .

以及对细节和配件的忠实还原。

[ðə; ði] " ['wʊdkɒk] " ([hɪə(r)]['gɪv(ə)n]) , [ðə; ði] " ['pɑ:trɪdʒ] , " [ðə; ði] " [aʊl] , " [ðə; ði] " ['jeləʊ] -
The " Woodcock " (here given) , the " Partridge , " the " Owl , " the " Yellow -
这 " 鹬 " (这里 给定) , 这 " 鹧鸪 , " 这 " 猫头鹰 , " 这 " 黄色的 -
['hæmə(r)] ,
Hammer ,
锤 ,

这里提到的“丘鹬”、“鹧鸪”、“猫头鹰”、“黄雀”

" [ðə; ði] " ['jeləʊ] - ['bʌntɪŋ] , " [ðə; ði] " ['wɪləʊ] - [ren] , " [ɑ:(r); ə(r)]['pɒpjələ(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ði:z]
" the " Yellow - Bunting , " the " Willow - Wren , " are popular examples of these
" 这 " 黄色的 - 彩旗 , " 这 " 柳 - 鹪 , " 是 受欢迎的 示例 的 这些
['kwɒlətiz] .
qualities .
品质 .

“黄鹂”、“柳莺”都是这些品质的典型例子。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)z] ['nɪəli] [æz; əz] [gʊd] .
But there are a hundred others nearly as good .
但 那里 是 一个 百 其他的 几乎 作为 好的 .

但还有上百种其他产品也几乎同样出色。

[ə'mʌŋ] ['sʌndri] [kən'venʃən(ə)l] [ˌdekə'reɪʃnz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][əʊld]['dʒɜ:mən] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Among sundry conventional decorations after the old German fashion in the first edition
之中 杂项 传统的 装饰 后 这 老的 德语 时尚 在 这 第一的 版
[ɒv; əv][ðə; ði] " [k'wɒdrʊpedz] ,
of the " Quadrupeds ,
的 这 " 四足动物 ,

在第一版《四足动物》中，各种传统的装饰都遵循着古老的德国风格。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][feə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪməs] [teɪl] - ['pi:sɪz] [wɪtʃ] , [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd]
" there are a fair number of those famous tail - pieces which , to a good
" 那里 是 一个 公平的 数字 的 那些 著名的 尾巴 - 件 哪个 , 到 一个 好的
['meni] ['pi:p(ə)l] ,
many people ,
许多 人们 ,

“有很多著名的尾声，对很多人来说，

['kɒnstɪtju:t] ['bju:ɪks] [tʃi:f] [kleɪm] [tu:; tə] [ˌɪmɔ:'tæləti] .
constitute Bewick's chief claim to immortality .
构成 贝威克 首席 宣称 到 不朽 .

构成了贝威克获得永生的主要理由。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm][ɪz][pleɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv] -

That	it	is	not	easy	to	imitate	them	is	plain	from	the	failure	of	Branston's
那	它	是	不是	简单的	到	模拟	他们	是	清楚的	从	这	失败	的	-

[ə'tempts] ,

attempts	,
尝试	,

从布兰斯顿的尝试失败就可以看出，模仿他们并不容易。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [baɪ][dʒɒn] ['tɔmpsn] [ɪn] - " ['fɪʃɪz]

and	from	the	inferior	character	of	those	by	John	Thompson	in	Yarrell's	"	Fishes
和	从	这	下	特点	的	那些	经过	约翰	汤普森	在	-	"	鱼类

.

:
.

以及约翰·汤普森在亚雷尔的《鱼》中描绘的那些人的低劣品格。

" [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['bjuːɪk] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ɪn'taɪəli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)] .

"	The	genius	of	Bewick	was	,	in	fact	,	entirely	individual	and	particular	.
"	这	天才	的	贝威克	曾是	,	在	事实	,	完全	个人	和	特别的	.

“事实上，贝威克的才华是完全个人化的、独特的。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊgɑːθ] [ɪn]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	the	humour	of	a	Hogarth	in	little	,	as	well	as	some	of	his
他	有	这	幽默	的	一个	霍加斯	在	小的	,	作为	出色地	作为	一些	的	他的

['speʃ(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

special	characteristics	,
特别的	特征	,

他笔下的人物颇具霍加斯式的幽默感，而且他的一些作品也具有霍加斯的一些独特风格。

- - ['nəʊtəbli][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri][baɪ] [sə'dʒestɪv] ['diːteɪl] .

-	-	notably	his	faculty	of	telling	a	story	by	suggestive	detail	.
-	-	尤其	他的	学院	的	讲述	一个	故事	经过	暗示性的	细节	.

——尤其值得一提的是他善于通过暗示性的细节来讲述故事。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æt; ət]['rændəm][frɒm; frəm][vɒl] .

An	instance	may	be	taken	at	random	from	vol	.
一个	实例	可能	是	已采取	在	随机的	从	卷	.

可以从卷中随机抽取一个实例。

[aɪ] . [ɒv; əv][ðə; ði] " [bɜːdz] .

I	.	of	the	"	Birds	.
我	.	的	这	"	鸟类	.

I. “鸟类”

" [ə; eɪ][mæn] , [huːz] [wɪg][ænd; ənd][hæt][hæv; həv]['fɔːlən] [ɒf] , [laɪz] [ə'sliːp] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] ['ʌndə(r)]

"	A	man	,	whose	wig	and	hat	have	fallen	off	,	lies	asleep	with	open	mouth	under
"	一个	男人	,	谁	假发	和	帽子	有	倒下	离开	,	谎言	睡着了	和	打开	嘴	在下面

[sʌm; səm] [bʊʃɪz] .

some	bushes	.
一些	灌木丛	.

“一个男人，假发和帽子都掉了，张着嘴睡在灌木丛下。”

[hiː; hi][ɪz] ['mænɪfestli] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] " [fɔːr][dʒuːn] , " [ɒn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [stəʊn] ,

He	is	manifestly	drunk	,	and	the	date	"	4	June	,	"	on	a	neighbouring	stone	,
他	是	显然	醉	,	和	这	日期	"	4	六月	,	"	在	一个	邻接	石头	,

他明显喝醉了，旁边一块石头上刻着“6月4日”的日期。

[gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'tæstrəfi] .

gives	us	the	reason	and	occasion	of	his	catastrophe	.
给予	我们	这	原因	和	场合	的	他的	灾难	.

揭示了他遭遇灾难的原因和起因。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː] ['lɔɪəli] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [θriː]

He	has	been	too	loyally	celebrating	the	birthday	of	his	majesty	King	George	III
他	有	到过	也	忠诚地	庆祝	这	生日	的	他的	威严	国王	乔治	三、

.

:

.

他太忠诚地庆祝乔治三世国王陛下的生日了。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːɪks] [gɪfts] [ɪz][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [skɪl] [ɪn] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

Another	of	Bewick's	gifts	is	his	wonderful	skill	in	foreshadowing	a	tragedy	.
其他	的	贝威克	礼物	是	他的	精彩的	技能	在	铺垫	一个	悲剧	.

贝威克的另一项天赋是他能出色地预示悲剧的发生。

[teɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðɪs] ['truːli] [ə'pɔːlɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [k'wɒdrʊpedz] .

Take	as	an	example	,	this	truly	appalling	incident	from	the	"	Quadrupeds	.
拿	作为	一个	例子	,	这	真的	令人震惊	事件	从	这	"	四足动物	.

以“四足动物”中这起令人震惊的事件为例。

" [ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [tʃaɪld] , [huːz] [nɜːs] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [hæz; həz] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	The	tottering	child	,	whose	nurse	is	seen	in	the	background	,	has	strayed	into	the
"	这	颤巍巍	孩子	,	谁	护士	是	已见	在	这	背景	,	有	迷路了	进入	这

['medəʊ] ,

meadow	,
草地	,

“那个摇摇晃晃的孩子（他的保姆在背景中可以看到）误入了草地。”

[ænd; ənd][ɪz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [kəʊlt] , [wɪð] [bæk] - [tɜːnd] [aɪ]

and	is	pulling	at	the	tail	of	a	vicious	-	looking	colt	,	with	back	-	turned	eye
和	是	拉	在	这	尾巴	的	一个	恶毒	-	寻找	小马	,	和	后退	-	转向	眼睛

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hiːl] .

and	lifted	heel	.
和	抬起	脚跟	.

它正拽着一匹看起来很凶猛的小马驹的尾巴，那匹小马驹眼睛扭向后方，脚后跟抬起。

[daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [steps] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['hʌri] ['hedlɒŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi][ɪn]

Down	the	garden	-	steps	the	mother	hurries	headlong	;	but	she	can	hardly	be	in
向下	这	花园	-	步骤	这	母亲	匆忙	一头扎	;	但	她	能	几乎	是	在

[taɪm] .

time	.
时间	.

母亲匆匆跑下花园台阶；但她恐怕来不及了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] - - [sə'fɪʃ(ə)nt] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] ,

And	of	all	this	-	-	sufficient	,	one	would	say	,
和	的	全部	这	-	-	充足的	,	一	会	说	,

而这一切——可以说已经足够了——

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feəli] - [saɪzd] ['kænvəs] - - [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['vɪvɪd]

for	a	fairly	-	sized	canvas	-	-	the	artist	has	managed	to	give	a	vivid
为了	一个	相当	-	尺寸	帆布	-	-	这	艺术家	有	管理	到	给	一个	生动

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [θriː] ['ɪntʃɪz] [baɪ] [tuː] !

impression	in	a	block	of	three	inches	by	two	!
印象	在	一个	堵塞	的	三	英寸	经过	二	!

对于一块尺寸相当大的画布来说——这位艺术家竟然能在三英寸乘两英寸的范围内呈现出生动的印象！

[ðen] , [ə'gen] , [laɪk] ['həʊgɑːθ] [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [ri'dʒɔis] [ɪn] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'lemə] .

Then	,	again	,	like	Hogarth	once	more	,	he	rejoices	in	multiplications	of	dilemma	.
然后	,	再次	,	喜欢	霍加斯	一次	更多的	,	他	欢欣鼓舞	在	乘法	的	困境	.

然后，他又一次像霍加斯一样，乐于见到困境的不断增加。

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['kɒmɪkli] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] - [piːs]

What	,	for	instance	,	can	be	more	comically	pathetic	than	the	head	-	piece
什么	,	为了	实例	,	能	是	更多的	滑稽地	可怜的	比	这	头	-	片

[tuː; tə][ðə; ði] " ['kɒntents] " [ɪn][vɒl] .

to	the	"	Contents	"	in	vol	.
到	这	"	内容	"	在	卷	.

例如，还有什么比第 1 卷“目录”的开头部分更滑稽可笑的呢?

[ai] . [ɒv; əv][ðə; ði] " [bɜːdz] " ?

I	.	of	the	"	Birds	"	?
我	.	的	这	"	鸟类	"	?

I. “群鸟”中的哪一只?

[ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [hæz; həz] [biːn] [siːzd] [wɪð] [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l][fɪt][ɒv; əv] ['stʌbənnəs] .

The	old	horse	has	been	seized	with	an	invincible	fit	of	stubbornness	.
这	老的	马	有	到过	查获	和	一个	无敌	合身	的	固执	.

这匹老马突然变得异常固执。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][bəuθ] ['wɪndi] [ænd; ənd] ['reɪni] .

The	day	is	both	windy	and	rainy	.
这	天	是	两个都	刮风	和	下雨	.

今天风雨交加。

[ðə; ði]['raɪdə(r)][hæz; həz]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz][hæt] ;

The	rider	has	broken	his	stick	and	lost	his	hat	;
这	骑士	有	破碎的	他的	戳	和	丢失的	他的	帽子	;

骑车人的车杖断了，帽子也丢了;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kæklɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [stɒk] [tuː; tə][deə(r)]

but	he	is	too	much	encumbered	with	his	cackling	and	excited	stock	to	dare
但	他	是	也	很多	负担	和	他的	咯咯笑	和	兴奋的	库存	到	敢

[tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .

to	dismount	.
到	下马	.

但他被自己咯咯叫着、兴奋不已的牲畜缠住了，不敢下马。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [help] [hɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['diəs] [eks] ['mækɪnə] , - - [ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][saɪn] .

Nothing	can	help	him	but	a	Deus	ex	machina	,	-	-	of	whom	there	is	no	sign	.
没有什么	能	帮助	他	但	一个	上帝	前任	机械	,	-	-	的	谁	那里	是	不	符号	.

只有神来之笔才能帮到他，——然而，神来之笔却踪迹全无。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] , ['bjuːɪk] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['rʌstɪk] [saɪd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['həʊgɑːθ]

Besides	his	humour	,	Bewick	has	a	delightfully	rustic	side	,	of	which	Hogarth
除了	他的	幽默	,	贝威克	有	一个	令人愉悦	乡村	边	,	的	哪个	霍加斯

[gɪvz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'keɪʃn] .

gives	but	little	indication	.
给予	但	小的	指示	.

除了幽默之外，贝威克还有着令人愉悦的质朴一面，而霍加斯对此却鲜有提及。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːvd] [juː] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ['nɪb(ə)lɪŋ] [fə'lɔːnli] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] [bruːm] ,

From	the	starved	ewe	in	the	snow	nibbling	forlornly	at	a	worn	-	out	broom	,
从	这	饥饿	母羊	在	这	雪	轻咬	凄凉地	在	一个	磨损	-	出去	扫帚	,

从雪地里可怜兮兮地啃着破旧扫帚的饥饿母羊，

[tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['brəʊkən] [θruː] [ðə; ði][reɪl][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

to	the	cow	which	has	broken	through	the	rail	to	reach	the	running	water	,
到	这	奶牛	哪个	有	破碎的	通过	这	轨	到	抵达	这	跑步	水	,

那头冲破铁轨去喝水的牛

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbələs] [dɪ'zaɪnz] [wɪtʃ] [rɪ'viːl] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd]

there	are	numberless	designs	which	reveal	that	faithful	lover	of	the	field	and
那里	是	无数	设计	哪个	揭示	那	忠实	情人	的	这	场地	和

['hɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

无数的设计都展现了对田野和山坡的忠实热爱，

[huː] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

who	,	as	he	said	,
WHO	,	作为	他	说	,

正如他所说，

" [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [hɜːrdɪŋ] [ʃiːp] [ɒn] ['mɪkl] [bæŋk] [tɒp] " [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə]

"	would	rather	be	herding	sheep	on	Mickle	bank	top	"	than	remain	in	London	to
"	会	相当	是	放牧	羊	在	很多	银行	顶部	"	比	保持	在	伦敦	到

[biː; bi] [meɪd] ['premiə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

be	made	premier	of	England	.
是	制成	总理	的	英格兰	.

“宁愿在米克尔班克山顶放羊”，也不愿留在伦敦当英国首相。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] - [laɪf] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wʌn]

He	loved	the	country	and	the	country	-	life	;	and	he	drew	them	as	one
他	喜爱	这	国家	和	这	国家	-	生活	;	和	他	画	他们	作为	一

[huː] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

who	loved	them	.
WHO	喜爱	他们	.

他热爱这个国家和乡村生活；他画的乡村风景也体现了他对乡村生活的热爱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] ['rʊərəl] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [helps] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['freʃnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

It	is	this	rural	quality	which	helps	to	give	such	a	lasting	freshness	to	his
它	是	这	乡村的	质量	哪个	帮助	到	给	这样的	一个	持久	新鲜	到	他的

[kweɪnt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['fænsiz] ;

quaint	and	picturesque	fancies	;
古雅	和	如画	幻想	;

正是这种乡村特质，赋予了他那些古朴而如画的想象以持久的新鲜感；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)] [ˌpɒpju'lærəti] ,

and	it	is	this	which	will	continue	to	preserve	their	popularity	,
和	它	是	这	哪个	将要	继续	到	保存	他们的	人气	,

而这正是它们能够持续保持人气的原因。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['vælјuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [welθ] [ɒv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n]

even	if	they	should	cease	to	be	valued	for	their	wealth	of	whimsical	invention
甚至	如果	他们	应该	停止	到	是	有价值的	为了	他们的	财富	的	异想天开	发明

.

:
.

即使它们不再因其丰富的奇思妙想而受到重视。

[ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv] ['bjuːɪks] ,

In	referring	to	these	masterpieces	of	Bewick's	,
在	指	到	这些	杰作	的	贝威克	,

提到贝威克的这些杰作时，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['klevə(r)] [ə'sɪstənts]

it	must	not	be	forgotten	that	he	had	the	aid	of	some	clever	assistants
它	必须	不是	是	被遗忘的	那	他	有	这	援助	的	一些	聪明的	助理

.

:
.

不应忘记，他还有一些聪明能干的助手帮助他。

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [dʒɒn][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['tælənt] , [æz; əz][ɪz][klɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk]

His	younger	brother	John	was	not	without	talent	,	as	is	clear	from	his	work
他的	年轻	兄弟	约翰	曾是	不是	没有	天赋	,	作为	是	清除	从	他的	工作

[fɔː(r); fə(r)] - " [tʃeis] ,

for	Somerville's	"	Chace	,
为了	-	"	蔡斯	,

他的弟弟约翰也并非没有才华，这一点从他为萨默维尔的《追逐》所做的工作中可以明显看出。

" - , [ænd; ənd] [ðæt] ['haɪli] ['edɪfaɪɪŋ] [bʊk] , [ðə; ði] " ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] .

"	1796	,	and	that	highly	edifying	book	,	the	"	Blossoms	of	Morality	.
"	-	,	和	那	高度	有益的	书	,	这	"	花朵	的	道德	.

1796 年，以及那本极具启发性的书《道德之花》。

" ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪl] - ['piːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['wɔːtə(r)] [bɜːdz] " [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['rɒbət]

"	Many	of	the	tail	-	pieces	to	the	"	Water	Birds	"	were	designed	by	Robert
"	许多	的	这	尾巴	-	件	到	这	"	水	鸟类	"	是	设计	经过	罗伯特

['dʒɒnsn] ,

Johnson	,
约翰逊	,

“《水鸟》中的许多尾曲都是罗伯特·约翰逊设计的，

[huː] ['ɔːlsəʊ][dɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə] ['bjuːɪks] " ['febl] " [ɒv; əv] - ,

who	also	did	most	of	the	illustrations	to	Bewick's	"	Fables	"	of	1818	,
WHO	还	做过	最多	的	这	插图	到	贝威克	"	寓言	"	的	-	,

他还为贝威克1818年出版的《寓言故事集》绘制了大部分插图。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'greɪvd] [baɪ]['tempə(l)][ænd; ənd] ['hɑːvi] , [tuː] ['ʌðə(r)]['pjuːp(ə)lz] .

which	were	engraved	by	Temple	and	Harvey	,	two	other	pupils	.
哪个	是	刻	经过	寺庙	和	哈维	,	二	其他	学生	.

这些雕刻品是由坦普尔和哈维，另外两名学生雕刻的。

[ə'nʌðə(r)] ['pjuːp(ə)l][wɒz; wəz] ['tʃɑːrltən] ['nɛzbɪt] , [æn; ən] ['eksələnt] [ɪn'greɪvə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd]

Another	pupil	was	Charlton	Nesbit	,	an	excellent	engraver	,	who	was	employed
其他	瞳孔	曾是	查尔顿	内斯比特	,	一个	出色的	雕刻师	,	WHO	曾是	受雇

[ə'pɒn][ðə; ði] " [bɜːdz] ,

upon	the	"	Birds	,
之上	这	"	鸟类	,

另一位学生是查尔顿·内斯比特，他是一位优秀的雕刻师，曾参与“鸟类”的雕刻工作。

" [ænd; ənd][dɪd] [gʊd] [wɜːk] [ɪn] ['ækərmənz] " [rɪ'lɪdʒəs] ['embləmz] " [ɒv; əv] - ,

"	and	did	good	work	in	Ackermann's	"	Religious	Emblems	"	of	1808	,
"	和	做过	好的	工作	在	阿克曼	"	宗教	徽章	"	的	-	,

并在阿克曼1808年的《宗教象征》中做出了出色贡献。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] - " ['febl] .

and	the	second	series	of	Northcote's	"	Fables	.
和	这	第二	系列	的	-	"	寓言	.

以及诺斯科特的《寓言》系列第二部。

" [bʌt; bət][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪl] - ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]

"	But	by	far	the	largest	portion	of	the	tail	-	pieces	in	the	second	volume	of
"	但	经过	远的	这	最大	部分	的	这	尾巴	-	件	在	这	第二	体积	的

[ðə; ði] " [bɜːdz] " [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [luːk] ['klɛnəl] ,

the	"	Birds	"	was	engraved	by	Luke	Clennell	,
这	"	鸟类	"	曾是	刻	经过	卢克	克伦内尔	,

“但《鸟类》第二卷中绝大部分的尾页插图都是卢克·克莱内尔雕刻的。”

[ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɑːtɪst] , [huː] ['ʌltɪmətli] [bɪ'keɪm] [ɪn'seɪn] .

a	very	skilful	but	unfortunate	artist	,	who	ultimately	became	insane	.
一个	非常	熟练	但	不幸	艺术家	,	WHO	最终	成为	疯狂的	.

一位技艺精湛但命运多舛的艺术家，最终精神失常。

[tuː; tə] [hɪm] [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] ['wʊdkʌt] , ['ɑːftə(r)] [stɑːθɔdz] ['tʃɑːmɪŋ] ['sketʃɪz] , [tuː; tə] [ðə; ði]

To	him	we	owe	the	woodcuts	,	after	Stothard's	charming	sketches	,	to	the
到	他	我们	欠	这	木刻	,	后	斯托萨德	迷人	草图	,	到	这

['rɒdʒəz] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] - ,

Rogers	volume	of	1810	,
罗杰斯	体积	的	-	,

我们应该感谢他，是他根据斯托萨德迷人的素描创作了这些木刻版画，并将其收录在罗杰斯1810年的著作中。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [prɪ'siːdɪŋ] [ðəʊz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [stiːl] - [pleɪts] ,

an	edition	preceding	those	already	mentioned	as	illustrated	with	steel	-	plates	,
一个	版	前	那些	已经	提及	作为	插图	和	钢	-	盘子	,

早于前面提到的那些版本，并配有钢版插图。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['hæpɪst] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

and	containing	some	of	the	artist's	happiest	pictures	of	children	and
和	包含	一些	的	这	艺术家的	最快乐	图片	的	孩子们	和

[ˌæmə'riːni] .

amorini	.
阿莫里尼	.

其中包含一些艺术家笔下最快乐的儿童和小天使的画作。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [wʊd] [meɪk] ['ædmərəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒemz] ,

Many	of	these	little	groups	would	make	admirable	designs	for	gems	,
许多	的	这些	小的	团体	会	制作	令人钦佩的	设计	为了	宝石	,

这些小团体中的许多都可以成为精美的宝石设计图案。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl'redi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,

if	indeed	they	are	not	already	derived	from	them	,
如果	的确	他们	是	不是	已经	衍生的	从	他们	,

如果它们确实不是从它们衍生而来的话，

[sɪns] [wʌn] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [æn; ən] ['ɒbviəs] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['sɑːdənɪks] - - (" [ðə; ði]

since	one	at	least	is	an	obvious	copy	of	a	well	-	known	sardonyx	-	-	(	"	The
自从	一	在	至少	是	一个	明显的	复制	的	一个	出色地	-	已知	红缟玛瑙	-	-	(	"	这

['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['kjuːpɪd] [ænd; ənd] ['saɪki] . ")

Marriage	of	Cupid	and	Psyche	.	"	)
婚姻	的	丘比特	和	精神	.	"	)

因为至少有一件明显是仿照著名的缟玛瑙作品而作——（《丘比特与普赛克的婚礼》）。

[ðɪs] ['vɒljuːm] , ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['faɪəbrænd] " [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['haɪli]

This	volume	,	generally	known	by	the	name	of	the	"	Firebrand	"	edition	,	is	highly
这	体积	,	一般来说	已知	经过	这	姓名	的	这	"	火炬手	"	版	,	是	高度

[praɪzd] [baɪ] [kə'lektər] ;

prized	by	collectors	;
珍贵的	经过	收藏家	;

这一卷，通常被称为“火炬版”，深受收藏家喜爱；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] , [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

and	,	as	intelligent	renderings	of	pen	and	ink	,	there	is	little	better	than
和	,	作为	聪明的	效果图	的	笔	和	墨水	,	那里	是	小的	更好的	比

[ðiːz] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] - .

these	engravings	of	Clennell's	.
这些	雕刻	的	-	.

而作为钢笔画的精妙表现，克伦内尔的这些版画作品堪称佳作。

{ - } ['faɪnəli] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['bjuːɪks] ['pjuːp(ə)lz] , [mʌst; məst] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ['wɪljəm]

{	12	}	Finally	,	among	others	of	Bewick's	pupils	,	must	be	mentioned	William
{	-	}	最后	,	之中	其他的	的	贝威克	学生	,	必须	是	提及	威廉

['hɑːvi] , [huː] [sə'vaivd] [tuː; tə] - .

Harvey	,	who	survived	to	1866	.
哈维	,	WHO	幸存下来	到	-	.

{12} 最后，在贝威克的其他学生中，必须提及威廉·哈维，他活到了 1866 年。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'greɪvd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə]

It	has	been	already	stated	that	he	engraved	part	of	the	illustrations	to
它	有	到过	已经	声明	那	他	刻	部分	的	这	插图	到

['bjuːɪks] " ['febl] ,

Bewick's	"	Fables	,
贝威克	"	寓言	,

前面已经提到，他为贝威克的《寓言故事集》雕刻了部分插图，

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [best] [nəʊn] [blɒk] [ɪz][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌn] [ɒv; əv] ['heɪdənz] " [deθ] [ɒv; əv] [dɛn'teɪtəs] .

"	but	his	best	known	block	is	the	large	one	of	Haydon's	"	Death	of	Dentatus	.
"	但	他的	最好的	已知	堵塞	是	这	大的	一	的	海顿的	"	死亡	的	齿	.

但他最著名的版画是海顿的《丹塔图斯之死》。

" [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [ri'liŋkwiʃ] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] ,

"	Soon	after	this	he	relinquished	wood	-	engraving	in	favour	of	design	,
"	很快	后	这	他	放弃	木头	-	雕刻	在	偏爱	的	设计	,

此后不久，他便放弃了木刻，转而从事设计工作。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fɜːtaɪl] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)][ɒv; əv]

and	for	a	long	period	was	one	of	the	most	fertile	and	popular	of
和	为了	一个	长的	时期	曾是	一	的	这	最多	沃	和	受欢迎的	的

[bʊk] - ['ɪləsˌtretər] .

book	-	illustrators	.
书	-	插画家	.

很长一段时间里，他都是最多产、最受欢迎的书籍插画家之一。

[hɪz; ɪz] [staɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ʌn'plezntli] ['mænəd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk]

His	style	,	however	,	is	unpleasantly	mannered	;	and	it	is	sufficient	to	make
他的	风格	,	然而	,	是	令人不快的	有礼貌的	;	和	它	是	充足的	到	制作

['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] ,

mention	of	his	masterpiece	,
提到	的	他的	杰作	,

然而，他的文风矫揉造作，令人不悦；只需提及他的代表作即可。

[ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] " [ɒv; əv] [leɪn] , [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [prə'djuːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

the	"	Arabian	Nights	"	of	Lane	,	the	illustrations	to	which	,	produced	under	the
这	"	阿拉伯	夜晚	"	的	车道	,	这	插图	到	哪个	,	生产	在下面	这

[ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,

supervision	of	the	translator	,
监督	的	这	翻译	,

莱恩的《一千零一夜》，其插图是在译者的监督下制作的，

[ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['ækjərət] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['tɜːbən] [fɔː(r); fə(r)] ['evri]

are	said	to	be	so	accurate	as	to	give	the	appropriate	turbans	for	every
是	说	到	是	所以	准确的	作为	到	给	这	合适的	头巾	为了	每一个

['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

hour	of	the	day	.
小时	的	这	天	.

据说它们非常精准，能够为一天中的每个小时推荐合适的头巾。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fʌnd] [ɒv; əv][ˌɔːrɪ'entəˌlɪzəm] .

They	show	considerable	freedom	of	invention	and	a	large	fund	of	Orientalism	.
他们	展示	大量	自由	的	发明	和	一个	大的	基金	的	东方主义	.

它们展现了相当大的创作自由和丰富的东方主义元素。

['hɑːvi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] - ; ['klɛnəl] [hæd; həd][pri:'si:d, pri-][hɪm][baɪ][sʌm; səm] [j'iəz] ;

Harvey	came	to	London	in	1817	;	Clennell	had	preceded	him	by	some	years	;
哈维	来了	到	伦敦	在	-	;	克伦内尔	有	之前	他	经过	一些	年	;

哈维于 1817 年来到伦敦；克伦内尔比他早几年到达；

[ænd; ənd] ['nɛzbɪt] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

and	Nesbit	lived	there	for	a	considerable	time	.
和	内斯比特	居住地	那里	为了	一个	大量	时间	.

内斯比特在那里住了相当长一段时间。

[wɒt] [dɪs'tɪŋgwɪʃ] [ðiːz] ['pjuːp(ə)lz] [ɒv; əv] ['bjuːɪk] [ɪ'speʃəli] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːtɪsts]

What	distinguishes	these	pupils	of	Bewick	especially	is	,	that	they	were	artists
什么	区别	这些	学生	的	贝威克	尤其	是	,	那	他们	是	艺术家

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'greɪvə(r)] ,

as	well	as	engravers	,
作为	出色地	作为	雕刻师	,

贝威克的这些学生最特别之处在于，他们既是雕刻家，也是艺术家。

['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ðeɪ] [ɪn'greɪvd] .

capable	of	producing	the	designs	they	engraved	.
有能力的	的	生产	这	设计	他们	刻	.

能够制作出他们雕刻的图案。

[ðə; ði] " ['lʌndən] [skuːl] " [ɒv; əv] [ɪn'greɪvə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] [ɪn'greɪvə(r)] ,

The	"	London	School	"	of	engravers	,	on	the	contrary	,	were	mostly	engravers	,
这	"	伦敦	学校	"	的	雕刻师	,	在	这	相反	,	是	大多	雕刻师	,

相反，“伦敦画派”的雕刻家大多是雕刻师。

[huː] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪnz] .

who	depended	upon	others	for	their	designs	.
WHO	取决于	之上	其他的	为了	他们的	设计	.

他们的设计依赖于他人。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['rɒbət] ['brænstən] , [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['rɛndərər] [ɒv; əv] ['hjuːmən]

The	foremost	of	these	was	Robert	Branston	,	a	skilful	renderer	of	human
这	首先	的	这些	曾是	罗伯特	布兰斯顿	,	一个	熟练	渲染器	的	人类

['fɪgəz] [ænd; ənd] ['ɪndɔː(r)] [siːnz] .

figures	and	indoor	scenes	.
数据	和	室内的	场景	.

其中最杰出的是罗伯特·布兰斯顿，他是一位技艺精湛的人物和室内场景画家。

[hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn] ['raɪv(ə)lri] [wɪð] ['bjuːɪk] [ænd; ənd] ['nɛzbɪt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪk'seld] ['naɪðə(r)] ,

He	worked	in	rivalry	with	Bewick	and	Nesbit	;	but	he	excelled	neither	,
他	工作	在	对抗	和	贝威克	和	内斯比特	;	但	他	表现出色	两者都不	,

他曾与贝威克和内斯比特竞争，但最终未能超越他们二人。

[waɪl] [hiː; hi] [fel] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] .

while	he	fell	far	behind	the	former	.
尽管	他	跌倒	远的	在后面	这	以前的	.

但他却远远落后于前者。

[dʒɒn] ['tɔmpsn] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'greɪvə(r)] [ɒn] [wʊd] , [wɒz; wəz]

John	Thompson	,	one	of	the	very	best	of	modern	English	engravers	on	wood	,	was
约翰	汤普森	,	一	的	这	非常	最好的	的	现代的	英语	雕刻师	在	木头	,	曾是

- ['pjuːp(ə)l] .

Branston's	pupil	.
-	瞳孔	.

约翰·汤普森是布兰斯顿的学生，他是现代英国最优秀的木刻家之一。

[hɪz; ɪz] [reɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪdɪst] ,

His	range	was	of	the	widest	,
他的	范围	曾是	的	这	最宽	,

他的研究范围最广，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [æz; əz] [wel] [ɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] [bɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [jɑrəl] [ænd; ənd]

and	he	succeeded	as	well	in	engraving	fishes	and	birds	for	Yarrell	and
和	他	成功了	作为	出色地	在	雕刻	鱼	和	鸟类	为了	亚雷尔	和

[wɔːltənz] " ['æŋglə(r)] ,

Walton's	"	Angler	,
沃尔顿的	"	垂钓者	,

他还成功地为亚雷尔和沃尔顿的《垂钓者》杂志雕刻了鱼类和鸟类图案。

" [æz; əz][ɪn] [ˌɪlʌs'treʃən] [tuː; tə] [ˌmɒl'jɛr] [ænd; ənd] " ['hjuːdɪbræs] .

"	as	in	illustrations	to	Moliere	and	"	Hudibras	.
"	作为	在	插图	到	莫里哀	和	"	胡迪布拉斯	.

就像莫里哀和《胡迪布拉斯》的插图一样。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]['klevə(r)] ['drɑːftsmən] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜːkt] ['tʃiːfli] [frɒm; frəm]

"	He	was	,	besides	,	a	clever	draughtsman	,	though	he	worked	chiefly	from
"	他	曾是	,	除了	,	一个	聪明的	绘图员	,	尽管	他	工作	主要	从

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] ['θəːstən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

the	designs	of	Thurston	and	others	.
这	设计	的	瑟斯顿	和	其他的	.

此外，他也是一位聪明的绘图员，尽管他主要根据瑟斯顿等人的设计进行创作。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [ɪz][ðə; ði] " ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] ,

One	of	the	most	successful	of	his	illustrated	books	is	the	"	Vicar	of	Wakefield	,
一	的	这	最多	成功的	的	他的	插图	图书	是	这	"	牧师	的	韦克菲尔德	,

他最成功的插图书籍之一是《威克菲尔德的牧师》，

" ['ɑːftə(r)] [mʌl'rɛdi] , [huːz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['həʊmli] ['fiːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]

"	after	Mulready	,	whose	simplicity	and	homely	feeling	were	well	suited	to
"	后	mulready	,	谁	简单	和	家常的	感觉	是	出色地	适合	到

['goʊldˌsmɪθs] [staɪl] .

Goldsmith's	style	.
金匠的	风格	.

“穆尔雷迪的风格简洁朴素，充满家的感觉，与戈德史密斯的风格非常契合。”

[ə'nʌðə(r)] ['eksələnt] [ɪn'greɪvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪt] [ɪz]['sæmjʊəl] ['wɪljəmz] .

Another	excellent	engraver	of	this	date	is	Samuel	Williams	.
其他	出色的	雕刻师	的	这	日期	是	塞缪尔	威廉姆斯	.

同时期的另一位杰出雕刻家是塞缪尔·威廉姆斯。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɑːmsənz] " ['siːz(ə)nz] , " [wɪð] [kʌts] [bəuθ] [drɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd]

There	is	an	edition	of	Thomson's	"	Seasons	,	"	with	cuts	both	drawn	and	engraved
那里	是	一个	版	的	汤姆逊的	"	季节	,	"	和	削减	两个都	绘制	和	刻

[baɪ][hɪm] ,

by	him	,
经过	他	,

汤姆逊的《四季》有一个版本，其中的插图既有他自己绘制的，也有他自己雕刻的。

[wɪtʃ] [ɪz] [wel] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

which	is	well	worthy	of	attention	,
哪个	是	出色地	值得	的	注意力	,

这一点非常值得关注。

[ænd; ənd] ([laɪk] ['tɔmpsn] [ænd; ənd] ['brænstən]) [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['skɪlfl] [ɪn] [ˌriprə'djʊs] [ðə; ði]

and	(	like	Thompson	and	Branston	)	he	was	very	skilful	in	reproducing	the
和	(	喜欢	汤普森	和	布兰斯顿	)	他	曾是	非常	熟练	在	繁殖	这

[dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] ['krʊkʃæŋk] .

designs	of	Cruikshank	.
设计	的	克鲁克香克	.

（像汤普森和布兰斯顿一样）他非常擅长复制克鲁克香克的设计。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [klɑrks] " [θriː] ['kɔːsɪz]
Some of his best work in this way is to be found in Clarke's " Three Courses
一些 的 他的 最好的 工作 在 这 方式 是 到 是 成立 在 克拉克的 " 三 课程
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːt] ,
and a Dessert ,
和 一个 甜点 ,

他在这方面的一些最佳作品可以在克拉克的《三道菜和一道甜点》中找到。

" ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ˌvɪzə'tɛli] [ɪn] - .
" published by Vizetelly in 1830 .
" 已发布 经过 维泽泰利 在 - .

由 Vizetelly 于 1830 年出版。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːθ] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] [h'iəz] [les] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv]
From this time forth , however , one hears less of the engraver and more of
从 这 时间 前进 , 然而 , 一 听到 较少的 的 这 雕刻师 和 更多的 的
[ðə; ði] ['ɑːtɪst] .
the artist .
这 艺术家 .

然而，从此以后，人们听到的关于雕刻家的声音越来越少，关于艺术家的声音越来越多。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['peni] [ˌmægə'ziːn] " [ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feərɪəs]
The establishment of the " Penny Magazine " in 1832 , and the multifarious
这 建立 的 这 " 一分钱 杂志 " 在 - , 和 这 五花八门
[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [naɪt] ,
publications of Charles Knight ,
出版物 的 查尔斯 骑士 ,

1832年《便士杂志》的创办，以及查尔斯·奈特的多种出版物，

[geɪv] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
gave an extraordinary impetus to wood - engraving .
给予 一个 非凡的 动力 到 木头 - 雕刻 .

极大地推动了木刻艺术的发展。

[ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [keɪm] " [pʌntʃ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] , " [wɪtʃ] ['fɜːðə(r)]
Ten years later came " Punch , " and the " Illustrated London News , " which further
十 年 之后 来了 " 冲床 , " 和 这 " 插图 伦敦 消息 , " 哪个 更远
[ɪn'kriːst] [ɪts][ˌpɒpju'lærətɪ] .
increased its popularity .
增加 它是 人气 .

十年后，《笨拙》杂志和《伦敦新闻画报》相继问世，进一步提高了它的知名度。

['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] ['emɪnəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ɒn][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blɒk] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
Artists of eminence began to draw on or for the block , as they had
艺术家 的 卓越 开始 到 画 在 或者 为了 这 堵塞 , 作为 他们 有
[drɔːn] ,
drawn ,
绘制 ,

著名艺术家们开始在木块上作画，或者为木块作画，就像他们以前作画一样。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['drɔːɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['ænjʊəl] .
and were still drawing , for the " Annuals .
和 是 仍然 绘画 , 为了 这 " 一年生植物 .

他们仍在为“年鉴”作画。

" [ɪn] - - [sɪks][wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [greɪt] " ['æbətsfəd] " [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['weɪvəli]
" In 1842 - 6 was issued the great " Abbotsford " edition of the " Waverley
" 在 - - 6 曾是 发布 这 伟大的 " 阿伯茨福德 " 版 的 这 " 韦弗利
['nɒv(ə)lz] , " [wɪtʃ] ,
Novels , " which ,
小说 , " 哪个 ,

“1842-1846年发行了伟大的‘阿伯茨福德版’《韦弗利小说集》，”

[bɪ'saɪdz] - [pleɪts] , [kən'teɪnd] ['nɪəli] - [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] " [bʊk]
besides **120** **plates** **,** **contained** **nearly** **2000** **wood** **-** **engravings** **;** **and** **with** **the** **"** **Book**
除了 - 盘子 , 包含 几乎 - 木头 - 雕刻 ; 和 和 这 " 书
[ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['bæləʊdz] ,
of **British** **Ballads** **,**
的 英国 民谣 ,

除了120幅版画外，还包含近2000幅木刻版画；以及《英国民谣集》，

" - , ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [es] . [si:] . [hɔ:l] , [ə'rəʊz] [ðæt] [lɒŋ] ['sɪəri:z][ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] ['krɪsməs]
" **1843** **,** **edited** **by** **Mr** **.** **S** **.** **C** **.** **Hall** **,** **arose** **that** **long** **series** **of** **illustrated** **Christmas**
" - , 编辑 经过 先生 . S . C . 大厅 , 出现 那 长的 系列 的 插图 圣诞节
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

“1843年，由S.C. Hall先生编辑出版了那套篇幅很长的圣诞插图丛书，

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [sə'plɑ:nt, -'plænt][ðə; ði] " ['ænjʊəl] , " [ænd; ənd] [meɪd] [fə'mɪliə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]
which **gradually** **supplanted** **the** **"** **Annuals** **,** **"** **and** **made** **familiar** **the** **names** **of**
哪个 逐步地 取代 这 " 一年生植物 , " 和 制成 熟悉的 这 姓名 的
['gɪlbət] ,
Gilbert **,**
吉尔伯特 ,

这逐渐取代了《年鉴》，并使吉尔伯特的名字为人熟知。

['bɜ:rkɪt]['fɒstə(r)] , ['hærɪs(ə)n][wɪə(r)] , [dʒɒn]['æbsəˌlɑ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
Birket **Foster** **,** **Harrison** **Weir** **,** **John** **Absolon** **,** **and** **a** **crowd** **of** **others** **.**
比尔克 促进 , 哈里森 堰 , 约翰 绝对值 , 和 一个 人群 的 其他的 .

Birket Foster、Harrison Weir、John Absolon 以及其他许多人。

[ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['lɒŋˌfeləʊ] , [mɒnt'gɒməri] , [bɜ:nz] , " ['beri] ['kɔ:nwəl] , " [pəʊ] , [mɪs]
The **poems** **of** **Longfellow** **,** **Montgomery** **,** **Burns** **,** **"** **Barry** **Cornwall** **,** **"** **Poe** **,** **Miss**
这 诗歌 的 朗费罗 , 蒙哥马利 , 烧伤 , " 巴里 康沃尔郡 , " 爱伦·坡 , 错过
['ɪŋgəˌloʊ] , [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [sək'sesɪvli] " ['ɪləstreɪtɪd] .
Ingelow **,** **were** **all** **successively** **"** **illustrated** **.**
英格洛 , 是 全部 依次 " 插图 .

朗费罗、蒙哥马利、伯恩斯、巴里·康沃尔、爱伦·坡、英格洛小姐的诗歌都先后被配上了插图。

" [bɪ'saɪdz] [ði:z] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['nju:mərəs] [sə'lekʃən] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪlməts] " ['poʊəts][ɒv; əv]
" **Besides** **these** **,** **there** **were** **numerous** **selections** **,** **such** **as** **Willmott's** **"** **Poets** **of**
" 除了 这些 , 那里 是 很多的 选择 , 这样的 作为 威尔莫特的 " 诗人 的
[ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
the **Nineteenth** **Century** **,**
这 第十九 世纪 ,

除此之外，还有许多其他选集，例如威尔莫特的《十九世纪诗人》

" [wɪls] " ['poʊəts] - [wɪt] [ænd; ənd]['hju:mə(r)] , " [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .
" **Wills's** **"** **Poets** **'** **Wit** **and** **Humour** **,** **"** **and** **so** **forth** **.**
" 遗嘱 " 诗人 - 有 和 幽默 , " 和 所以 前进 .

威尔斯的《诗人的机智与幽默》等等。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fi:ld] [hɪə(r)] [grəuz] [tu:] [waɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [delt] [wɪð] [ɪn] ['di:teɪl] ,
But **the** **field** **here** **grows** **too** **wide** **to** **be** **dealt** **with** **in** **detail** **,**
但 这 场地 这里 生长 也 宽的 到 是 已处理 和 在 细节 ,

但是，这方面的涉及范围太广，无法一一详述。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['menʃ(ə)n][ə; eɪ][fju:][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks]
and **it** **is** **impossible** **to** **do** **more** **than** **mention** **a** **few** **of** **the** **books**
和 它 是 不可能的 到 做 更多的 比 提到 一个 很少 的 这 图书
[məʊst] ['prɒmɪnənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['merɪt] [ɔ:(r)][əˌrɪdʒə'næləti] .
most **prominent** **for** **merit** **or** **originality** **.**
最多 著名的 为了 优点 或者 独创性 .

对于其中最优秀或最具原创性的书籍，我们只能列举几本。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] " ['ʃeɪkspɪə(r)] " [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['gɪlbət] .

Amongst	these	there	is	the	"	Shakespeare	"	of	Sir	John	Gilbert	.
在	这些	那里	是	这	"	莎士比亚	"	的	先生	约翰	吉尔伯特	.

其中就包括约翰·吉尔伯特爵士的“莎士比亚”。

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'tɜːprətətɪv] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dræmətɪst] ,

Regarded	as	an	interpretative	edition	of	the	great	dramatist	,
认为	作为	一个	解释性的	版	的	这	伟大的	剧作家	,

被视为这位伟大剧作家的诠释版本，

[ðɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brɪliənt] [tʊə(r)][diː] [fɔːs] ;

this	is	little	more	than	a	brilliant	tour	de	force	;
这	是	小的	更多的	比	一个	杰出的	旅游	德	力量	;

这简直就是一部精彩绝伦的杰作；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevəðə'les] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['efəts] [ɒv; əv] ['keni]

but	it	is	nevertheless	infinitely	superior	to	the	earlier	efforts	of	Kenny
但	它	是	尽管如此	无限地	优越的	到	这	早些时候	努力	的	肯尼

[medəuz] [ɪn] - ,

Meadows	in	1843	,
草地	在	-	,

但它仍然比肯尼·梅多斯在1843年的早期尝试要好得多。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['fænsi] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] ['hɑːvi] [ɪn] [naɪts] " [pɪk'tɔːriəl] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

and	also	to	the	fancy	designs	of	Harvey	in	Knight's	"	Pictorial	Shakespeare	.
和	还	到	这	想要	设计	的	哈维	在	骑士的	"	画报	莎士比亚	.

还有哈维在奈特的《图画莎士比亚》中精美的设计。

" [ðə; ði] " ['ɪləstreɪtɪd] ['tenɪsən] " [ɒv; əv] - [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

"	The	"	Illustrated	Tennyson	"	of	1858	is	also	a	remarkable	production	.
"	这	"	插图	丁尼生	"	的	-	是	还	一个	卓越	生产	.

1858 年出版的《插图版丁尼生诗集》也是一部杰出的作品。

[ðə; ði] ['ɪbrɪət] , ['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] , [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['ɪləsˌtretər] ;

The	Laureate	,	almost	more	than	any	other	,	requires	a	variety	of	illustrators	;
这	桂冠	,	几乎	更多的	比	任何	其他	,	需要	一个	种类	的	插画家	;

[ænd; ənd][hɪə(r)] ,

and	here	,
和	这里	,

桂冠诗人奖，几乎比其他任何奖项都更需要各种各样的插画家；而在这里，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪlz] , [hiː; hi][hæd; həd] [mʌl'rɛdi] [ænd; ənd] ['milei] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

for	his	idylls	,	he	had	Mulready	and	Millais	,	and	for	his
为了	他的	田园诗	,	他	有	mulready	和	米莱	,	和	为了	他的

[rəu'mænsiz] [rɔ'seti] [ænd; ənd]['həulmən] [hʌnt] .

romances	Rossetti	and	Holman	Hunt	.
浪漫故事	罗塞蒂	和	霍尔曼	打猎	.

他喜欢穆尔雷迪和米莱笔下的田园诗，喜欢罗塞蒂和霍尔曼·亨特笔下的浪漫爱情故事。

[hɪz; ɪz] " [ˌprɪn'ses] " [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [mək'liːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['iːnɒk] ['ɑːrdn] "

His	"	Princess	"	was	afterwards	illustrated	by	Maclise	,	and	his	"	Enoch	Arden	"
他的	"	公主	"	曾是	然后	插图	经过	麦克利斯	,	和	他的	"	以诺	阿登	"

[baɪ] ['ɑːθə(r)] [hjuːz] ;

by	Arthur	Hughes	;
经过	亚瑟	休斯	;

他的《公主》后来由麦克利斯配图，他的《伊诺克·阿登》后来由亚瑟·休斯配图；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊlli] ['ædɪkwət] .

but	neither	of	these	can	be	said	to	be	wholly	adequate	.
但	两者都不	的	这些	能	是	说	到	是	完全	足够的	.

但这两种方法都不能说是完全充分的。

[ðə; ði] " ['lɑːlə] [rʊk] " [ɒv; əv][dʒɒn] ['tɛnɪəl] , - , [ˌɔːl'biːɪt] ['sʌmwɒt] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld] , ['ɑːftə(r)]

The	"	Lalla	Rookh	"	of	John	Tenniel	,	1860	,	albeit	somewhat	stiff	and	cold	,	after
这	"	拉拉	鲁克	"	的	约翰	坦尼尔	,	-	,	尽管	有些	僵硬的	和	寒冷的	,	后

[ðɪs] ['ɑːrtɪsts] ['fæʃ(ə)n] ,

this	artist's	fashion	,
这	艺术家的	时尚	,

约翰·坦尼尔1860年的作品《拉拉·鲁克》，虽然略显僵硬冷漠，但仍符合这位艺术家的风格。

[ɪz][ə; eɪ][suː'pɜːb] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['keəfəli] ['stʌdid] [ˌɔːri'ent(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

is	a	superb	collection	of	carefully	studied	oriental	designs	.
是	一个	高超	收藏	的	小心	研究	东方	设计	.

这是一部精心研究的东方设计杰作。

[wɪð] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [kl'ɑːst] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə] - " [leɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ]

With	these	may	be	classed	the	illustrations	to	Aytoun's	"	Lays	of	the	Scottish
和	这些	可能	是	分类	这	插图	到	-	"	躺下	的	这	苏格兰

[ˌkævə'lɪəs] ,

Cavaliers	,
骑士	,

这些插图可以归入此类，它们出自艾顿的《苏格兰骑士之歌》。

" [baɪ][sɜː(r)][nəʊ'el]['peɪtən] ,

"	by	Sir	Noel	Paton	,
"	经过	先生	诺埃尔	帕顿	,

作者：诺埃尔·帕顿爵士

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fɪnɪʃt] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌækə'demɪk]

which	have	the	same	finished	qualities	of	composition	and	the	same	academic
哪个	有	这	相同的	完成的	品质	的	作品	和	这	相同的	学术的

['hɑːdnəs] .

hardness	.
硬度	.

它们在作品的完成质量和学术难度方面都具有相同的水平。

['sevrəl] [gʊd] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] " [hæv; həv] [ə'pɪəd] , - - ['nəʊtəbli] [ðəʊz]

Several	good	editions	of	the	"	Pilgrim's	Progress	"	have	appeared	,	-	-	notably	those
一些	好的	版本	的	这	"	朝圣者的	进步	"	有	出现	,	-	-	尤其	那些

[ɒv; əv][siː] . [eɪtʃ] . ['benət] ,

of	C	.	H	.	Bennett	,
的	C	.	H	.	贝内特	,

《天路历程》已经出版了好几个版本，尤其是C.H. Bennett的版本。

[dʒeɪ] . [diː] . ['wɒts(ə)n] , [ænd; ənd][dʒiː] . [eɪtʃ] . ['tɒməs] .

J	.	D	.	Watson	,	and	G	.	H	.	Thomas	.
J	.	D	.	沃森	,	和	G	.	H	.	托马斯	.

JD Watson 和 GH Thomas。

['ʌðə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] - " ['pærəblz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] , " ['leɪtənz] " [rə'məulə] , " [wɑːkərz]

Other	books	are	Millais's	"	Parables	of	our	Lord	,	"	Leighton's	"	Romola	,	"	Walker's
其他	图书	是	-	"	寓言	的	我们的	主	,	"	莱顿的	"	罗莫拉	,	"	沃克的

" ['fɪlɪp] " [ænd; ənd] " ['denɪs]['duːˌvɑːl] ,

"	Philip	"	and	"	Denis	Duval	,
"	菲利普	"	和	"	丹尼斯	杜瓦尔	,

其他书籍包括米莱的《我们主的寓言》、莱顿的《罗莫拉》、沃克的《菲利普》和《丹尼斯·杜瓦尔》。

" [ðə; ði] " [dɒn] [kɪ'hoti] , "

"	the	"	Don	Quixote	,	"
"	这	"	大学教师	堂吉诃德	,	"

《堂吉诃德》

" ['dænti] , "
" **Dante** , "
" 但丁 , "

但丁，

" [lɑː] [fɑːn'teɪn] " [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] [dɔːr] ,
" **La** **Fontaine** " **and** **other** **works** **of** **Dore** ,
" 拉 方丹 " 和 其他 作品 的 多尔 ,

《拉封丹》和多雷的其他作品，

- " [ə'reɪbiən] [naɪts] , " ['leɪtənz] " ['laɪərə][dʒɜːr'mænɪkə] " [ænd; ənd] " ['mɒrəl] ['embləmz] ,
Dalziel's " **Arabian** **Nights** , " **Leighton's** " **Lyra** **Germanica** " **and** " **Moral** **Emblems** ,
- " 阿拉伯 夜晚 , " 莱顿的 " 莱拉 德国小种 " 和 " 道德 徽章 ,

达尔齐尔的《一千零一夜》、莱顿的《德国竖琴》和《道德象征》

" [ænd; ənd][ðə; ði] " ['spɪrɪtʃuəl] [kən'siːt] " [ɒv; əv]['dʌbljuː] . ['hæri] ['rɒdʒəz] .
" **and** **the** " **Spiritual** **Conceits** " **of** **W** . **Harry** **Rogers** .
" 和 这 " 精神 奇想 " 的 W . 哈里 罗杰斯 .

以及 W·哈里·罗杰斯的《精神自负》。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] ,
These **are** **some** **only** **of** **the** **number** ,
这些 是 一些 仅有的 的 这 数字 ,

这只是其中的一部分，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ɪn'kluːd] [bʊks] [laɪk] ['mɪsɪz] . [hjuː] ['blækˌbɜrnz] " ['brɪtɪʃ] [bɝdz] , " [wʊlfs] " [waɪld]
which **does** **not** **include** **books** **like** **Mrs** . **Hugh** **Blackburn's** " **British** **Birds** , " **Wolf's** " **Wild**
哪个 做 不是 包括 图书 喜欢 太太 . 休 布莱克本 " 英国 鸟类 , " 狼的 " 荒野
['ænɪmlz] ,
Animals ,
动物 ,

但这不包括像休·布莱克本夫人的《英国鸟类》、沃尔夫的《野生动物》这样的书籍。

" ['waɪzɪz] " [njuː] ['fɒrɪst] , " ['lɪntənz] " [leɪk] ['kʌntri] , " [wʊdz] " ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , "
" **Wise's** " **New** **Forest** , " **Linton's** " **Lake** **Country** , " **Wood's** " **Natural** **History** , "
" 智者的 " 新的 森林 , " 林顿的 " 湖 国家 , " 伍兹 " 自然的 历史 , "
[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] .
and **many** **more** .
和 许多 更多的 .

怀斯的《新森林》、林顿的《湖区》、伍德的《自然史》等等。

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd] [səʊ] ['friːli]
Nor **does** **it** **take** **in** **the** **various** **illustrated** **periodicals** **which** **have** **multiplied** **so** **freely**
也不 做 它 拿 在 这 各种各样的 插图 期刊 哪个 有 乘以 所以 自由
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

它也不包括此后大量涌现的各种插图期刊。

[ɪn] - , " [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] " [fɜːst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd] [treɪn] [sʌtʃ] ['jʌŋgə]
in **1859** , " **Once** **a** **Week** " **first** **began** **to** **attract** **and** **train** **such** **younger**
在 - , " 一次 一个 星期 " 第一的 开始 到 吸引 和 火车 这样的 年轻
[drɑːftsmən] [æz; əz] ['sændiz] ,
draughtsmen **as** **Sandys** ,
绘图员 作为 桑迪斯 ,

1859年，《每周一次》杂志开始吸引和培训像桑迪斯这样的年轻绘图员。

['lɔːləs] , - , ['hoʊtn̩] , ['mɔːrtən] , [ænd; ənd] [pɔːl] [greɪ] ,
Lawless , **Pinwell** , **Houghton** , **Morten** , **and** **Paul** **Grey** ,
无法无天 , - , 霍顿 , 莫滕 , 和 保罗 灰色的 ,

劳利斯、平韦尔、霍顿、莫顿和保罗·格雷

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːz] [best] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'vaɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

some	of	whose	best	work	in	this	way	has	been	revived	in	the	edition	of
一些	的	谁	最好的	工作	在	这	方式	有	到过	复活	在	这	版	的

\- " ['bælədz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] ,

Thornbury's	"	Ballads	and	Songs	,
-	"	民谣	和	歌曲	,

他在这方面的一些最佳作品已在索恩伯里编辑的《民谣与歌曲集》中得以复兴。

" ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs] .

"	recently	published	by	Chatto	and	Windus	.
"	最近	已发布	经过	查托	和	温德斯	.

“最近由 Chatto and Windus 出版。

[ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [keɪm] [ðə; ði] " ['græfɪk] , " ['ɒfərɪŋ] [stɪl] ['waɪdə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [wʊd] - [kʌt]

Ten	years	later	came	the	"	Graphic	,	"	offering	still	wider	opportunities	to	wood	-	cut
十	年	之后	来了	这	"	形象的	,	"	提供	仍然	更广泛	机会	到	木头	-	切

[ɑːt] ,

art	,
艺术	,

十年后，《图形》杂志问世，为木刻艺术提供了更广阔的发展机遇。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [freʃ] [skuːl] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] .

and	bringing	with	it	a	fresh	school	of	artists	.
和	带来	和	它	一个	新鲜的	学校	的	艺术家	.

并带来了一批新的艺术家。

['hɜːrˌkoʊmər] , ['fɪldz] , [smɔːl] , [griːn] , ['bɑːnɑːd] , [bɑːnz] , [kreɪn] , ['kɔːldɪˌkɑːt] , ['hɒpkɪnz] , [ænd; ənd]

Herkomer	,	Fildes	,	Small	,	Green	,	Barnard	,	Barnes	,	Crane	,	Caldecott	,	Hopkins	,	and
赫科默	,	菲尔德斯	,	小的	,	绿色的	,	巴纳德	,	巴恩斯	,	起重机	,	凯迪克奖	,	霍普金斯	,	和

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

赫科默、菲尔德斯、斯莫尔、格林、巴纳德、巴恩斯、克莱恩、卡尔德科特、霍普金斯等人

\- - [kwɒz] ['nʌŋk] - ['lɔŋgəm] [ˌiː es 'tiː] - - [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [gʊd] [wɜːk] [tuː; tə] [ðɪs]

-	-	quos	nunc	perscribere	longum	est	-	-	have	contributed	good	work	to	this
-	-	quos	nunc	-	长	est	-	-	有	贡献	好的	工作	到	这

['pɒpjələ(r)]['raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ,

popular	rival	of	the	older	,
受欢迎的	竞争对手	的	这	老	,

--quos nunc perscribere longum est--为这位老对手的受欢迎的对手做出了出色的贡献，

[bʌt; bət] [stɪl] ['vɪgərəs] , " ['ɪləstreɪtɪd] . " [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] , [ə'nʌðə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] ['sɪəriəl] , [ðə; ði] "

but	still	vigorous	,	"	Illustrated	.	"	And	now	again	,	another	promising	serial	,	the	"
但	仍然	蓬勃	,	"	插图	.	"	和	现在	再次	,	其他	有前途	序列号	,	这	"

[ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

Magazine	of	Art	,
杂志	的	艺术	,

但依然充满活力，《插图》杂志。现在又出现了另一个很有前途的连载杂志，《艺术杂志》，

" [ə'fɔːdz] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [fiːld] [tuː; tə] ['mɒd(ə)n] [rɪ'faɪnmənts] [ænd; ənd] ['jʌŋgə] ['enədʒiz] .

"	affords	a	supplementary	field	to	modern	refinements	and	younger	energies	.
"	提供	一个	补充	场地	到	现代的	改进	和	年轻	能量	.

“为现代改进和年轻活力提供了一个补充领域。

[nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [nemd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['pærəgrɑːf] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [ɜːnd]

Not	a	few	of	the	artists	named	in	the	preceding	paragraph	have	also	earned
不是	一个	很少	的	这	艺术家	命名	在	这	前	段落	有	还	获得

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['seprət] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] [ɑːt] ,

distinction	in	separate	branches	of	the	pictorial	art	,
区别	在	分离	分支	的	这	画报	艺术	,

前一段提到的艺术家中，有不少人在绘画艺术的其他分支领域也取得了卓越成就。

[ænd; ənd] ['speʃəli] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['hju:mərəs] [dɪ'zaɪn] ,

and	specially	in	that	of	humorous	design	,
和	特别	在	那	的	幽默	设计	,

尤其是在幽默设计方面，

- - [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [səʊ] ['rɪtʃli] [rɪ'kru:tɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

-	-	a	department	which	has	always	been	so	richly	recruited	in	this	country	that	it
-	-	一个	部门	哪个	有	总是	到过	所以	丰富	招募	在	这	国家	那	它

[dɪ'zɜ:vs] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['menʃ(ə)n] .

deserves	more	than	a	passing	mention	.
值得	更多的	比	一个	通过	提到	.

——这个部门在我国一直以来都人才济济，值得我们重点提及。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['həʊgɑ:θ] ['ɒnwədz] [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [æn; ən]['ɔ:lməʊst][ʌn'brəʊkən]

From	the	days	of	Hogarth	onwards	there	has	been	an	almost	unbroken
从	这	天	的	霍加斯	开始	那里	有	到过	一个	几乎	未破

['sɪəri:z][ɒv; əv] ['hju:mərəs] [drɑ:ftsmən] ,

series	of	humorous	draughtsmen	,
系列	的	幽默	绘图员	,

从霍加斯时代起，就涌现出几乎从未间断的一系列幽默画家。

[hu:] , [bəuθ][ɒn] [wʊd] [ænd; ənd]['met(ə)l] , [pleɪ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pɑ:t] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪləstreɪtɪd]

who	,	both	on	wood	and	metal	,	play	a	distinguished	part	in	our	illustrated
WHO	,	两个都	在	木头	和	金属	,	玩	一个	杰出的	部分	在	我们的	插图

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

它们无论是在木头上还是金属上，都在我们的插图文学中扮演着重要的角色。

['roʊləndsən] , [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪɪst] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kærɪkətʃʊərɪst][ɒv; əv] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [fə'sɪləti] ,

Rowlandson	,	one	of	the	earliest	,	was	a	caricaturist	of	inexhaustible	facility	,
罗兰森	,	一	的	这	最早	,	曾是	一个	漫画家	的	取之不尽的	设施	,

罗兰森是最早一批漫画家之一，他是一位才华横溢、创作力无穷的漫画家。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:tɪst] [hu:] ['skeəsli] [dɪd] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz] .

and	an	artist	who	scarcely	did	justice	to	his	own	powers	.
和	一个	艺术家	WHO	几乎	做过	正义	到	他的	自己的	权力	.

以及一位几乎未能充分发挥自身才华的艺术家。

[hi:; hi] ['ɪləstreɪtɪd] ['sevrəl] [bʊks] ,

He	illustrated	several	books	,
他	插图	一些	图书	,

他为多本书绘制了插图。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['tʃi:fli] [rɪ'membəd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪts] [tu:; tə] - " [θri:] [tʊr]

but	he	is	chiefly	remembered	in	this	way	by	his	plates	to	Combe's	"	Three	Tours
但	他	是	主要	记得	在	这	方式	经过	他的	盘子	到	-	"	三	旅游

[ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['sɪntæks] .

of	Dr	.	Syntax	.
的	博士	.	句法	.

但人们主要通过他为康布的《辛塔克斯博士的三次旅行》所作的插图记住他。

" ['gɪlreɪ] , [hɪz; ɪz] [kən'temp(ə)rəri] , [hu:z] ['baɪəs][wɒz; wəz][pə'lɪtɪk(ə)l]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['səʊʃ(ə)l] ,

"	Gillray	,	his	contemporary	,	whose	bias	was	political	rather	than	social	,
"	吉尔雷	,	他的	当代的	,	谁	偏见	曾是	政治的	相当	比	社会的	,

“吉尔雷是他的同代人，但他的偏见是政治性的而非社会性的，

[ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['ɪləstreɪtɪd] " [ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['vɪlɪdʒ] " [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ;

is	said	to	have	illustrated	"	The	Deserted	Village	"	in	his	youth	;
是	说	到	有	插图	"	这	荒凉的	村庄	"	在	他的	青年	;

据说他年轻时曾为《荒村》一画插图；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['feɪməs] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] - ['ɪlətreɪtə(r)] .

but	he	is	not	famous	as	a	book	-	illustrator	.
但	他	是	不是	著名的	作为	一个	书	-	插画家	.

但他并非以书籍插画家而闻名。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [men] [wɒz; wəz] ['bʌnbəri] , [huːm] " ['kwɒləti] " - ['lʌvɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['wɔːlpəʊl]

Another	of	the	early	men	was	Bunbury	,	whom	"	quality	"	-	loving	Mr	.	Walpole
其他	的	这	早期的	男人	曾是	班伯里	,	谁	"	质量	"	-	爱	先生	.	沃尔波尔

[kɔːlz] " [ðə; ði] ['sekənd] ['həʊgaːθ] ,

calls	"	the	second	Hogarth	,
呼叫	"	这	第二	霍加斯	,

另一位早期人物是邦伯里，热爱“品质”的沃尔波尔先生称他为“第二个霍加斯”。

[ænd; ənd][fɜːst]['ɪmɪteɪtə(r)] [huː] ['evə(r)] ['fʊli] ['iːkwəld] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] (！) ;

and	first	imitator	who	ever	fully	equalled	his	original	(	!	)	;
和	第一的	模仿者	WHO	曾经	完全	等于	他的	原来的	(	！	)	;

并且是第一个完全达到原作水准的模仿者（！）;

" [bʌt; bət] [huːz] [prɪnts] [tuː; tə] " ['trɪstrəm] ['ʃændi] , " [ɑː(r); ə(r)] [ˌnevəðə'les] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn]

"	but	whose	prints	to	"	Tristram	Shandy	,	"	are	nevertheless	completely	forgotten
"	但	谁	印刷	到	"	特里斯特拉姆	香迪	,	"	是	尽管如此	完全地	被遗忘的

, [waɪl] ,

,	while	,
,	尽管	,

但他的《项狄传》版画却完全被遗忘了，而

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [rɪ'membəd] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌmɪnju'et] ,

if	he	be	remembered	at	all	,	it	is	by	the	plate	of	"	The	Long	Minuet	,
如果	他	是	记得	在	全部	,	它	是	经过	这	盘子	的	"	这	长的	小步舞曲	,

如果人们还会记得他，那一定是因为他创作了《长小步舞曲》这首曲子。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['vʌlgə(r)] " [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][bæd] ['hɔːsmən] .

"	and	the	vulgar	"	Directions	to	Bad	Horsemen	.
"	和	这	庸俗	"	方向	到	坏的	骑兵	.

以及粗俗的“前往坏骑手的路线”。

" [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɪəz] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

"	With	the	first	years	of	the	century	,	however	,	appears	the	great	master	of
"	和	这	第一的	年	的	这	世纪	,	然而	,	出现	这	伟大的	掌握	的

['mɒd(ə)n] ['hjuːmərɪst] ,

modern	humorists	,
现代的	幽默家	,

“然而，在本世纪初，一位伟大的现代幽默大师出现了，

[huːz] [lɒŋ] [laɪf] [endid] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [sɪns] ,

whose	long	life	ended	only	a	few	years	since	,
谁	长的	生活	结束	仅有的	一个	很少	年	自从	,

他的漫长人生在几年前就结束了。

" [ðə; ði] ['vetərən] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] " - - [æz; əz][hɪz; ɪz][əd'maiərə][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [staɪl] [hɪm]

"	the	veteran	George	Cruikshank	"	-	-	as	his	admirers	were	wont	to	style	him
"	这	老将	乔治	克鲁克香克	"	-	-	作为	他的	仰慕者	是	惯于	到	风格	他

.

:
.

“老兵乔治·克鲁克香克”——这是他的仰慕者们对他的称呼。

[hiː; hi] [ɪn'diːd] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] ['həʊgaːθ] , [sɪns] ,

He	indeed	may	justly	be	compared	to	Hogarth	,	since	,
他	的确	可能	公正地	是	比较的	到	霍加斯	,	自从	,

他的确可以与霍加斯相提并论，因为：

[ɪn]['trædʒɪk]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] ['kɒmz] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]['eni]
in tragic power and intensity he occasionally comes nearer to him than any
在 悲惨 力量 和 强度 他 偶尔 来 更近 到 他 比 任何
['ɑːtɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] .
artist of our time .
艺术家 的 我们的 时间 .

在悲剧的力量和强度方面，他有时比我们这个时代的任何艺术家都更接近他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['efəts] [ɒv; əv] [ðɪs]
It is manifestly impossible to mention here all the more important efforts of this
它 是 显然 不可能的 到 提到 这里 全部 这 更多的 重要的 努力 的 这
[ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l]['wɜːkə(r)] ,
indefatigable worker ,
不懈 工人 ,

显然，这里不可能一一列举这位不知疲倦的工作者所做的所有其他重要努力。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [deɪz] [wen] [hiː; hi]['kærɪkəˌtʃʊəd] " ['bəʊnɪ] " [ænd; ənd] ['tʃæmpiən]
from those far - away days when he caricatured " Boney " and championed
从 那些 远的 - 离开 天 什么时候 他 漫画式的 " 博尼 " 和 拥护者
[kwiːn] ['kærəlaɪn] ,
Queen Caroline ,
女王 卡罗琳 ,

从他当年描绘“博尼”的漫画形象并拥护卡罗琳女王的那些遥远日子里，

[tuː; tə] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['frʌntɪspiːs] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] " - - " [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]
to that final frontispiece for " The Rose and the Lily " - - " designed and
到 那 最终的 卷首插图 为了 " 这 玫瑰 和 这 百合 " - - " 设计 和
[etʃt] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]) [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] ,
etched (according to the inscription) by George Cruikshank ,
蚀刻 (根据 到 这 题词) 经过 乔治 克鲁克香克 ,

到《玫瑰与百合》的最后一幅扉页插图——“根据题词，由乔治·克鲁克香克设计和蚀刻”

[eɪdʒ] - ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪts] [tuː; tə][ðə; ði] " [pɔɪnts] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , " [tuː; tə] ['grɪmz] " ['gɔblɪnz] ,
age 83 ; " but the plates to the " Points of Humour , " to Grimm's " Goblins ,
年龄 - ; " 但 这 盘子 到 这 " 积分 的 幽默 , " 到 格林童话 " 哥布林 ,

83岁；“但《幽默要点》的插图，以及格林童话《妖精》的插图，

" [tuː; tə] " ['ɒlɪvə] [twɪst] , "
" to " Oliver Twist , "
" 到 " 奥利弗 捻 , "

致《雾都孤儿》

" [dʒæk] ['ʃɛpərd] , " ['mæksˌwɛlz] " ['aɪrɪʃ] [rɪ'beljən] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['teɪb(ə)l] [bʊk] ,
" Jack Sheppard , " Maxwell's " Irish Rebellion , " and the " Table Book ,
" 杰克 谢泼德 , " 麦克斯韦尔 " 爱尔兰 叛乱 , " 和 这 " 桌子 书 ,

《杰克·谢泼德》、《麦克斯韦的《爱尔兰叛乱》》和《餐桌书》

" [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] ['feɪvərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['veərɪd] ['spesəmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð] [ðə; ði]['niːd(ə)l] ,
" are sufficiently favourable and varied specimens of his skill with the needle ,
" 是 足够 有利 和 多种多样 标本 的 他的 技能 和 这 针 ,

“这些都是他针线技艺精湛且种类繁多的优秀范例。”

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊdkʌt] [tuː; tə] " [θriː] ['kɔːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːt] , " [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][hɪə(r)]
while the woodcuts to " Three Courses and a Dessert , " one of which is here
尽管 这 木刻 到 " 三 课程 和 一个 甜点 , " 一 的 哪个 是 这里
['gɪv(ə)n] ,
given ,
给定 ,

而《三道菜和一道甜点》的木刻版画，其中一幅就展示在这里，

[ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [gʊd] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] .

are	equally	good	examples	of	his	work	on	the	block	.
是	同样地	好的	示例	的	他的	工作	在	这	堵塞	.

这些都是他街区作品的绝佳范例。

[ðə; ði] " ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['kjuːpɪd] , " [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] " ['teɪb(ə)l] [bʊk] ,

The	"	Triumph	of	Cupid	,	"	which	begins	the	"	Table	Book	,
这	"	胜利	的	丘比特	,	"	哪个	开始	这	"	桌子	书	,

《丘比特的胜利》是《餐桌书》的开篇之作，

" [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [welθ] [ɒv; əv]['fænsi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz]

"	is	an	excellent	instance	of	his	lavish	wealth	of	fancy	,	and	it	contains
"	是	一个	出色的	实例	的	他的	奢华的	财富	的	想要	,	和	它	包含

[bɪ'saɪd] , [wʌn] - -

beside	,	one	-	-
旁	,	一	-	-

“是他丰富想象力的绝佳例证，此外，它还包含——”

[neɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] - - [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] .

nay	more	than	one	-	-	of	the	many	portraits	of	the	artist	.
不	更多的	比	一	-	-	的	这	许多	肖像	的	这	艺术家	.

不止一幅——这位艺术家的众多肖像画之一。

[hiː; hi][ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] [rəʊb] [diː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] , ['sməʊkɪŋ] ([ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʒenəreɪt]

He	is	shown	en	robe	de	chambre	,	smoking	(	this	was	before	his	regenerate
他	是	所示	英文	长袍	德	房间	,	吸烟	(	这	曾是	前	他的	再生

[deɪz] !)

days	!	)
天	!	)

照片中他身穿睡袍，正在抽烟（这是在他重生之前！）

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][pet] ['spænjəl] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

in	front	of	a	blazing	fire	,	with	a	pet	spaniel	on	his	knee	.
在	正面	的	一个	炽烈	火	,	和	一个	宠物	西班牙猎犬	在	他的	膝盖	.

他站在熊熊燃烧的炉火前，膝上趴着一只宠物猎犬。

[ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [kɜːrlz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪz][ə; eɪ] ['mɒtli] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['seɪləz] ,

In	the	cloud	which	curls	from	his	lips	is	a	motley	procession	of	sailors	,
在	这	云	哪个	卷发	从	他的	嘴唇	是	一个	杂乱无章	游行	的	水手们	,

从他唇间吐出的烟雾中，夹杂着一群形形色色的水手。

[swiːps] , ['dʒɔki] , ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['penʃənəz] , [dʒuː] ['kloʊðzˌmɛn] , ['flʌŋki] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]

sweeps	,	jockeys	,	Greenwich	pensioners	,	Jew	clothesmen	,	flunkies	,	and	others
扫荡	,	骑师	,	格林威治	退休人员	,	犹	服装男	,	喽啰	,	和	其他的

[mɔː(r)] [ɪ'lʌstriəs] ,

more	illustrious	,
更多的	杰出	,

扫烟囱的、骑师、格林威治的退休老人、犹太服装商、喽啰，以及其他一些更显赫的人物，

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæriət] [wiːlz] [ɒv; əv]['kjuːpɪd] , [huː] , [priː'siːd, priː][baɪ] [tʃə'ruːbɪk] ['ækəˌlaɪts]

chained	to	the	chariot	wheels	of	Cupid	,	who	,	preceded	by	cherubic	acolytes
连锁	到	这	战车	车轮	的	丘比特	,	WHO	,	之前	经过	天使般的	侍僧

[ænd; ənd]['bænə(r)] - ['beərəz] ,

and	banner	-	bearers	,
和	横幅	-	持有者	,

被锁链拴在丘比特的战车车轮上，丘比特的前面有小天使侍从和旗手，

[wɪndz; waɪndz] [raʊnd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [tə'wɔ:dz] [æn; ən] ['ɔ:ltə(r)] [ɒv; əv] ['haɪmən] [ɒn] [ðə; ði]

winds	round	the	top	of	the	picture	towards	an	altar	of	Hymen	on	the
风	圆形的	这	顶部	的	这	图片	向	一个	坛	的	处女膜	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

蜿蜒绕到画面顶部，通往桌上的婚姻祭坛。

[wen] , [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [glɑ:s] , [wʌn] [hæz; həz] ['mɑ:stəd] [ði:z] ['swɔ:mɪŋ] ['fɪgəz]

When	,	by	the	aid	of	a	pocket	-	glass	,	one	has	mastered	these	swarming	figures
什么时候	,	经过	这	援助	的	一个	口袋	-	玻璃	,	一	有	精通	这些	蜂拥而至	数据

,

,
,

当借助袖珍望远镜，人们能够辨认出这些纷繁复杂的数字时，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] ,

as	well	as	those	in	the	foreground	,
作为	出色地	作为	那些	在	这	前景	,

以及前景中的那些人，

[ˌaɪ 'ti:] ['grædʒuəli] [dɔ:n] [ə'pɒn] [wʌn] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪz] ['streɪndʒli] ['vaɪtəlaɪz] .

it	gradually	dawns	upon	one	that	all	the	furniture	is	strangely	vitalised	.
它	逐步地	黎明	之上	一	那	全部	这	家具	是	奇怪的	充满活力	.

人们渐渐意识到，所有的家具都仿佛被赋予了某种奇特的生命力。

[mɑ:sks] [lɑ:f] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɔ:də(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] ,

Masks	laugh	round	the	border	of	the	tablecloth	,
面具	笑	圆形的	这	边界	的	这	桌布	,

面具在桌布边缘发出笑声，

[ðə; ði] ['mɑ:kiŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [rɪ'zɒlv] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [rəʊz] [ɒv; əv] ['mædli] - ['reɪsɪŋ]

the	markings	of	the	mantelpiece	resolve	themselves	into	rows	of	madly	-	racing
这	标记	的	这	壁炉架	解决	他们自己	进入	行	的	疯狂地	-	赛车

['fɪgəz] ,

figures	,
数据	,

壁炉架上的图案逐渐显现出一排排疯狂奔跑的人形，

[ðə; ði] [tɒŋz] [liə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdeɪgɑ:'ʒeɪ] [ænd; ənd] [ˌkævə'lɪə(r)] [wei] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] ,

the	tongs	leers	in	a	degage	and	cavalier	way	at	the	artist	,
这	钳	斜视	在	一个	脱盖	和	骑士	方式	在	这	艺术家	,

那只钳子以一种轻佻而漫不经心的眼神盯着艺术家，

[ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] ['pəʊkə(r)] [grɪn] [ɪn] ['sɪmpəθi] ; [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sməʊk] ,

the	shovel	and	poker	grin	in	sympathy	;	there	are	faces	in	the	smoke	,
这	铲	和	扑克	咧嘴笑	在	同情	;	那里	是	面孔	在	这	抽烟	,

铁锹和拨火棍露出同情的笑容；烟雾中浮现出一张张面孔。

[ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

in	the	fire	,	in	the	fireplace	,
在	这	火	,	在	这	壁炉	,

在火里，在壁炉里，

- - [ðə; ði] ['veri] ['fendə(r)] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [fæn'tæstɪk] ['kri:tʃəz] [hu:] ['dʒu:bɪləntli] [hem] [ɪn] [ðə; ði]

-	-	the	very	fender	itself	is	a	ring	of	fantastic	creatures	who	jubilantly	hem	in	the
-	-	这	非常	挡泥板	本身	是	一个	戒指	的	极好的	生物	WHO	欢欣雀跃	她们	在	这

['æʃɪz] .

ashes	.
灰烬	.

——挡泥板本身就是一圈奇幻生物，它们欢快地将灰烬围在中间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][ðæt] ['krʊkʃæŋk] [ik'selz] ;

And	it	is	not	only	in	the	grotesque	and	fanciful	that	Cruikshank	excels	;
和	它	是	不是	仅有的	在	这	怪诞	和	奇幻的	那	克鲁克香克	卓越	;

克鲁克香克的才华不仅体现在怪诞和奇幻方面；

[hiː; hi][ɪz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] .

he	is	master	of	the	strange	,	the	supernatural	,	and	the	terrible	.
他	是	掌握	的	这	奇怪的	,	这	超自然	,	和	这	糟糕的	.

他是奇异、超自然和恐怖事物的掌控者。

[ɪn] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ([ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['hæknid] [wʌn]) ,

In	range	of	character	(	the	comparison	is	probably	a	hackneyed	one	)	,
在	范围	的	特点	(	这	比较	是	大概	一个	老套的	一	)	,

就性格范围而言（这种比较可能有些老套），

[bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] [gɪfts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , [hiː; hi] [rɪ'zemb(ə)lz] ['dɪkɪnz] ;

both	by	his	gifts	and	his	limitations	,	he	resembles	Dickens	;
两个都	经过	他的	礼物	和	他的	限制	,	他	类似	狄更斯	;

无论从天赋还是局限性来看，他都与狄更斯相似；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['raɪtərz] [wɜːks] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʊd]

and	had	he	illustrated	more	of	that	writer's	works	the	resemblance	would
和	有	他	插图	更多的	的	那	作家的	作品	这	相似	会

['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['evɪdənt] .

probably	have	been	more	evident	.
大概	有	到过	更多的	明显	.

如果他为那位作家的更多作品绘制插图，相似之处可能会更加明显。

[ɪn] " ['ɒlɪvə] [twɪst] , " [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [weə(r)] ['dɪkɪnz] [ɪz] [strɒŋ] , ['krʊkʃæŋk] [ɪz] [strɒŋ] ;

In	"	Oliver	Twist	,	"	for	example	,	where	Dickens	is	strong	,	Cruikshank	is	strong	;
在	"	奥利弗	捻	,	"	为了	例子	,	在哪里	狄更斯	是	强的	,	克鲁克香克	是	强的	;

例如，在狄更斯的《雾都孤儿》中，克鲁克香克也同样出色；

[weə(r)] ['dɪkɪnz] [ɪz] [wiːk] , [hiː; hi][ɪz] [wiːk] [tuː] .

where	Dickens	is	weak	,	he	is	weak	too	.
在哪里	狄更斯	是	虚弱的	,	他	是	虚弱的	也	.

狄更斯的弱点，他自己也同样弱点。

[hɪz; ɪz]['feɪgɪn] , [hɪz; ɪz] [bɪl] [saɪk] , [hɪz; ɪz]['bʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɒləʊɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] ['dɪkənzɪz] [kən'sepʃnz] ;

His	Fagin	,	his	Bill	Sikes	,	his	Bumble	,	and	their	following	,	are	on	a	level	with	Dickens's	conceptions	;
他的	费金	,	他的	账单	赛克斯	,	他的	大黄蜂	,	和	他们的	下列的	,	是	在	一个	等级	和	狄更斯的	概念	;

他的费金、他的比尔·赛克斯、他的邦布尔以及他们的追随者，都达到了狄更斯笔下人物的水平；

[hɪz; ɪz] [mʌŋk] [ænd; ənd] [rəʊz] - [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] .

his	Monk	and	Rose	Maylie	are	as	poor	as	the	originals	.
他的	僧	和	玫瑰	-	是	作为	贫穷的	作为	这	原件	.

他的《僧侣与玫瑰梅莉》和原版一样糟糕。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəuvə'bæləns] [baɪ][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

But	as	the	defects	of	Dickens	are	overbalanced	by	his	merits	,
但	作为	这	缺陷	的	狄更斯	是	过平衡	经过	他的	优点	,

但是，狄更斯的优点远远弥补了他的缺点。

[səʊ] - [streŋθ] [ɪz][fɑː(r)][ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

so	Cruikshank's	strength	is	far	in	excess	of	his	weakness	.
所以	-	力量	是	远的	在	过量的	的	他的	弱点	.

所以克鲁克香克的优势远远大于他的劣势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['hɪərəʊz][ɔː(r)] [wɒsp] - ['weɪstɪd] ['herəʊɪnz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]

It	is	not	to	his	melodramatic	heroes	or	wasp	-	waisted	heroines	that	we	must
它	是	不是	到	他的	戏剧性的	英雄	或者	黄蜂	-	腰部	女英雄们	那	我们	必须

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] ;

look	for	his	triumphs	;
看	为了	他的	胜利	;

他的成就并非体现在他笔下那些充满戏剧性的英雄或腰肢纤细的女英雄身上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [di,lini'eiʃən] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [-] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ɒv; əv] [vʌl'gærəti]

it	is	to	his	delineations	,	from	the	moralist's	point	of	view	,	of	vulgarity
它	是	到	他的	界定	,	从	这	道德家的	观点	的	看法	,	的	粗俗

[ænd; ənd][vaɪs] ,

and	vice	,
和	副	,

这是从道德家的角度出发，对他的庸俗和罪恶的描绘。

- - [ɒv; əv][ðə; ði] " [ræŋk][laɪf][ɒv; əv] [taʊnz] , " [wɪð] [ɔːl][ɪts]['skwɒlɪd]['trædʒədi][ænd; ənd] ['kɒmədi] .

-	-	of	the	"	rank	life	of	towns	,	"	with	all	its	squalid	tragedy	and	comedy	.
-	-	的	这	"	秩	生活	的	城镇	,	"	和	全部	它是	肮脏的	悲剧	和	喜剧	.

——“城镇的底层生活”，以及其中所有肮脏的悲剧和喜剧。

[hɪə(r)][hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] [strɒgɪst] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz]

Here	he	finds	his	strongest	ground	,	and	possibly	,	notwithstanding	his	powers
这里	他	发现	他的	最强	地面	,	和	可能	,	虽然	他的	权力

[æz; əz][ə; eɪ]['kɒmɪk] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd]['kærɪkətʃʊərɪst] ,

as	a	comic	artist	and	caricaturist	,
作为	一个	漫画	艺术家	和	漫画家	,

在这里，他找到了自己最强大的立足点，而且，尽管他拥有漫画家和讽刺画家的才能，但或许.....

[hɪz; ɪz] ['lɒftɪəst] [kleɪm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

his	loftiest	claim	to	recollection	.
他的	最高	宣称	到	回忆	.

他记忆中最辉煌的成就。

['krʊkʃæŋk] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɒn] [tuː] ['əʊnli][ɒv; əv] ['dɪkənzɪz] [bʊks] - - " ['ɒlɪvə] [twɪst] " [ænd; ənd]

Cruikshank	was	employed	on	two	only	of	Dickens's	books	-	-	"	Oliver	Twist	"	and
克鲁克香克	曾是	受雇	在	二	仅有的	的	狄更斯的	图书	-	-	"	奥利弗	捻	"	和

[ðə; ði] " ['sketʃɪz] [baɪ][buz] .

the	"	Sketches	by	Boz	.
这	"	草图	经过	博兹	.

克鲁克香克只参与过狄更斯的两部作品——《雾都孤儿》和《博兹素描集》的创作。

" { - } [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] - [keɪ] . [braʊn] ,

"	{	13	}	The	great	majority	of	them	were	illustrated	by	Hablot	K	.	Browne	,
"	{	-	}	这	伟大的	多数	的	他们	是	插图	经过	-	K	.	布朗	,

{13} 其中绝大多数是由哈布洛特·K·布朗绘制的插图，

[æn; ən]['ɑːtɪst] [huː] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['siːmɔːr] [ɒn][ðə; ði] " ['pikwik] ['peɪpəz] .

an	artist	who	followed	the	ill	-	fated	Seymour	on	the	"	Pickwick	Papers	.
一个	艺术家	WHO	随后	这	患病的	-	命中注定	西摩	在	这	"	匹克威克	文件	.

一位艺术家，他跟随命运多舛的西摩创作了《匹克威克外传》。

" [tuː; tə] " [fɪz] , " [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['pɒpjələli] [kɔːld] ,

"	To	"	Phiz	,	"	as	he	is	popularly	called	,
"	到	"	脸	,	"	作为	他	是	广为人知	称为	,

“致‘菲兹’，正如他广为人知的称呼，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [pɪk'tɔːriəl] [aɪ'diəz][ɒv; əv][sæm] ['welə] , ['mɪsɪz] . [gæmp] ,

we	are	indebted	for	our	pictorial	ideas	of	Sam	Weller	,	Mrs	.	Gamp	,
我们	是	负债累累	为了	我们的	画报	想法	的	山姆	韦勒	,	太太	.	甘普	,

['kæptɪn] ['kʌt(ə)l] ,

Captain	Cuttle	,
队长	墨鱼	,

我们非常感谢 Sam Weller、Gamp 夫人和卡特尔船长为我们提供的绘画创意。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθərz] ['kærəktəz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪtɪz] . "

and	most	of	the	author's	characters	,	down	to	the	"	Tale	of	Two	Cities	.	"
和	最多	的	这	作者的	人物	,	向下	到	这	"	故事	的	二	城市	.	"

以及作者笔下的大部分人物，甚至包括《双城记》中的角色。

" [fɪz] " ['ɔːlsəʊ] ['ɪləstreɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv] ['liːvərz] ['nɒv(ə)lz] ,

"	Phiz	"	also	illustrated	a	great	many	of	Lever's	novels	,
"	脸	"	还	插图	一个	伟大的	许多	的	杠杆的	小说	,

“菲兹”还为利弗的许多小说绘制了插图。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['liːvə(r)] - [laɪk] [siːnz] [ɪ'speʃəli] ['kwɒlɪfaɪd]

for	which	his	skill	in	hunting	and	other	Lever	-	like	scenes	especially	qualified
为了	哪个	他的	技能	在	打猎	和	其他	杠杆	-	喜欢	场景	尤其	合格的

[hɪm] .

him	.
他	.

他在狩猎和其他类似利弗的场景中的技巧使他特别适合这个角色。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts]

With	the	name	of	Richard	Doyle	we	come	to	the	first	of	a	group	of	artists
和	这	姓名	的	理查德	多伊尔	我们	来	到	这	第一的	的	一个	团体	的	艺术家

[huːz] [meɪn] [wɜːk] [wɒz; wəz] ,

whose	main	work	was	,
谁	主要的	工作	曾是	,

理查德·道尔的名字让我们想到了这样一群艺术家中的第一位，他们的主要作品是：

[ɔː(r)][ɪz] [stɪl] , [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] - ['ɒnəd] [mɪ'seləni] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

or	is	still	,	done	for	the	time	-	honoured	miscellany	of	Mr	.	Punch	.
或者	是	仍然	,	完毕	为了	这	时间	-	荣幸	杂项	的	先生	.	冲床	.

或者，它仍然是为历史悠久的潘趣先生杂谈而作。

[səʊ][fə'mɪliə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] " [pʌntʃ] " [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['teɪblz] ,

So	familiar	an	object	is	"	Punch	"	upon	our	tables	,
所以	熟悉的	一个	目的	是	"	冲床	"	之上	我们的	表格	,

我们餐桌上如此熟悉的物品之一就是“Punch”饮料。

[ðæt] [wʌn][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æpt][tuː; tə] [fə'get] [haʊ] [ʌn'feɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] ,

that	one	is	sometimes	apt	to	forget	how	unfailing	,	and	how	good	on	the	whole	,
那	一	是	有时	易于	到	忘记	如何	永不失败	,	和	如何	好的	在	这	所有的	,

人们有时容易忘记它是多么可靠，总体上又是多么好。

[ɪz][ðə; ðɪ] [wɜːk] [wiː; wi] [teɪk] [səʊ] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

is	the	work	we	take	so	complacently	as	a	matter	of	course	.
是	这	工作	我们	拿	所以	自满地	作为	一个	事情	的	课程	.

这是我们习以为常、毫不在意的工作。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [gʊd] [wɜːk] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ]

And	of	this	good	work	,	in	the	earlier	days	,	a	large	proportion	was	done	by
和	的	这	好的	工作	,	在	这	早些时候	天	,	一个	大的	部分	曾是	完毕	经过

['mɪstə(r)] . ['dɔɪl] .

Mr	.	Doyle	.
先生	.	多伊尔	.

而这项卓有成效的工作，在早期很大一部分是由道尔先生完成的。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə] ['glædn] [ðəʊz] ['spraɪtli] ['peɪdʒɪz] .

He	is	still	living	,	although	he	has	long	ceased	to	gladden	those	sprightly	pages	.
他	是	仍然	活的	,	虽然	他	有	长的	停止	到	格拉登	那些	轻快的	页面	.

他仍然活着，尽管他早已不再为那些生动的篇章增添光彩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] " [pʌntʃ] " [ðæt] [hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] , [ðə; ði] "

But	it	was	to	"	Punch	"	that	he	contributed	his	masterpiece	,	the	"
但	它	曾是	到	"	冲床	"	那	他	贡献	他的	杰作	,	这	"

['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][jiː; ji] - ,

Manners	and	Customs	of	ye	Englyshe	,
礼仪	和	海关	的	是的	-	,

但他为《笨拙》杂志贡献了他的杰作——《英国人的风俗习惯》。

" [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['aʊtlaɪnz] ['ɪləstreɪtɪŋ] ['səʊʃ(ə)l][laɪf][ɪn] - ,

"	a	series	of	outlines	illustrating	social	life	in	1849	,
"	一个	系列	的	概述	图示	社会的	生活	在	-	,

“一系列描绘1849年社会生活的草图，

[ænd; ənd] ['klevəli] [kˈɒmɛntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] " ['mɪstə(r)] . [pɪps] ,

and	cleverly	commented	by	a	shadowy	"	Mr	.	Pips	,
和	巧妙地	评论	经过	一个	阴暗的	"	先生	.	点数	,

一位神秘的“皮普斯先生”巧妙地评论道：

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fetʃ] [ɔː(r)] ['dʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['gærələs] [əʊld] ['kærəlaɪn] ['daɪərɪst]

"	a	sort	of	fetch	or	double	of	the	bustling	and	garrulous	old	Caroline	diarist
"	一个	种类	的	拿来	或者	双倍的	的	这	繁华	和	贫嘴	老的	卡罗琳	日记作者

.

:

.

“有点像是忙碌而健谈的老卡罗琳日记作者的翻版或翻版。

[ɪn] [ðiːz] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['pɪktʃəz] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪz] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] -

In	these	captivating	pictures	the	life	of	thirty	years	ago	is	indeed	,	as	the	title	-
在	这些	引人入胜	图片	这	生活	的	三十	年	前	是	的确	,	作为	这	标题	-

[peɪdʒ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,

page	has	it	,
页	有	它	,

这些引人入胜的照片展现了三十年前的生活，正如扉页上所说：

" [drɔːn] [frɒm; frəm][jiː; ji] [kwɪk] .

"	drawn	from	ye	quick	.
"	绘制	从	是的	快的	.

“源自你们的快速。”

" [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pə'reid] [ðə; ði] [pɑːk] ;

"	We	see	the	Molesworths	and	Cantilupes	of	the	day	parading	the	Park	;
"	我们	看	这	-	和	-	的	这	天	游行	这	公园	;

“我们看到当时的莫尔斯沃思家族和坎蒂卢普家族在公园里游行；

[wiː; wi] [wɒtʃ] ['bruːəm] ['fretɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] ,

we	watch	Brougham	fretting	at	a	hearing	in	the	Lords	,
我们	手表	布鲁厄姆	烦躁	在	一个	听力	在	这	领主	,

我们看到布鲁厄姆在贵族院的听证会上焦躁不安。

[ɔː(r)] [piːl] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmənz] ([weə(r)] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi]

or	Peel	holding	forth	to	the	Commons	(	where	the	Irish	members	are	already
或者	果皮	保持	前进	到	这	公共领域	(	在哪里	这	爱尔兰	成员	是	已经

[əb'strʌktɪv]) ;

obstructive	)	;
阻塞	)	;

或者皮尔向下议院发表讲话（爱尔兰议员们已经在那里百般阻挠）；

[wiː; wi] [skwiːz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['dʒeni] [lɪnd] ,

we	squeeze	in	at	the	Haymarket	to	listen	to	Jenny	Lind	,
我们	挤	在	在	这	干草市场	到	听	到	珍妮	林德	,

我们挤进干草市场剧院，去听珍妮·林德的演唱会。

[ɔː(r)][wiː; wi] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][feə(r)] , [ænd; ənd]['vɪzɪt] " ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən]

or	we	run	down	the	river	to	Greenwich	Fair	,	and	visit	"	Mr	.	Richardson
或者	我们	跑步	向下	这	河	到	格林威治	公平的	,	和	访问	"	先生	.	理查森

, [hɪz; ɪz] [ʃəʊ] .

,	his	show	.
,	他的	展示	.

或者我们可以沿着河跑到格林威治集市，去拜访“理查森先生”，观看他的表演。

" ['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [ɪn][ðə; ði] " ['bɜːrdz] [aɪ] [v'juːz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

"	Many	years	after	,	in	the	"	Bird's	Eye	Views	of	Society	,
"	许多	年	后	,	在	这	"	鸟类	眼睛	浏览	的	社会	,

多年以后，在《鸟瞰社会》一书中，

" [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['kɔːrnˌhɪl] [ˌmægə'ziːn] ,

"	which	appeared	in	the	early	numbers	of	the	"	Cornhill	Magazine	,
"	哪个	出现	在	这	早期的	数字	的	这	"	康希尔	杂志	,

该文章曾发表于《康希尔杂志》的早期期刊中。

" ['mɪstə(r)] . ['dɔɪl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'træktɪv] [θiːm] .

"	Mr	.	Doyle	returned	to	this	attractive	theme	.
"	先生	.	多伊尔	返回	到	这	吸引人的	主题	.

“多伊尔先生又回到了这个引人入胜的主题。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪtə(r)] [dɪ'zaɪnz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ɪ'læbərət] , [ænd; ənd] [nɒt] ['iːkwəli] ['fɔːtʃənət] .

But	the	later	designs	were	more	elaborate	,	and	not	equally	fortunate	.
但	这	之后	设计	是	更多的	精心制作的	,	和	不是	同样地	幸运	.

但后来的设计更加复杂，却没那么幸运。

[ðeɪ] [beə(r)][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [pɪk'tɔːriəl] ['krɒnɪk(ə)l] ,

They	bear	the	same	relationship	to	Mr	.	Pips's	pictorial	chronicle	,
他们	熊	这	相同的	关系	到	先生	.	-	画报	编年史	,

它们与皮普斯先生的图画编年史有着同样的关系。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪbəd] " ['tempərəns] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] " [ɒv; əv] - [əʊld][eɪdʒ][beə(r)][tuː; tə]

as	the	laboured	"	Temperance	Fairy	Tales	"	of	Cruikshank's	old	age	bear	to
作为	这	辛勤劳作	"	节制	仙女	故事	"	的	-	老的	年龄	熊	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wɜːkt] ['grɪmz] " ['gɔblɪnz] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

the	little	-	worked	Grimm's	"	Goblins	"	of	his	youth	.
这	小的	-	工作	格林童话	"	哥布林	"	的	他的	青年	.

就像克鲁克香克晚年费尽心力创作的《禁酒童话》与他年轻时创作的格林童话《妖精》一样。

[səʊ] ['hæzədəs] [ɪz][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [æn; ən][əʊld] [sək'ses] !

So	hazardous	is	the	attempt	to	repeat	an	old	success	!
所以	危险	是	这	试图	到	重复	一个	老的	成功	!

试图复制过去的成功是多么危险！

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['bɜːrdz] [aɪ] [v'juːz] " [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [best]

many	of	the	initial	letters	to	the	"	Bird's	Eye	Views	"	are	in	the	artist's	best
许多	的	这	最初的	信件	到	这	"	鸟类	眼睛	浏览	"	是	在	这	艺术家的	最好的

[ænd; ənd][məʊst] ['frɒlɪksəm] ['mænə(r)] .

and	most	frolicsome	manner	.
和	最多	嬉戏的	方式	.

许多写给“鸟瞰图”的首字母都体现了这位艺术家最出色、最轻松诙谐的风格。

" [ðə; ði] ['fɒrən] [tʊə(r)][ɒv; əv] [braʊn] , [dʒəunz] , [ænd; ənd] ['rɑ:bɪnsən] " [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi]
" The Foreign Tour of Brown , Jones , and Robinson " is another of his happy
" 这 外国的 旅游 的 棕色的 , 琼斯 , 和 罗宾逊 " 是 其他 的 他的 快乐的
[θɔ:ts] [fɔ:(r); fə(r)] " [pʌntʃ] ;
thoughts for " Punch ;
想法 为了 " 冲床 ;

《布朗、琼斯和罗宾逊的海外巡演》是他为《笨拙》杂志创作的另一个令人愉快的想法；

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]['pɒpjələ(r)] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['θækə,reɪz]
" and some of his most popular designs are to be found in Thackeray's
" 和 一些 的 他的 最多 受欢迎的 设计 是 到 是 成立 在 萨克雷的
" [nu:kəmz] ,
" Newcomes ,
" 纽科姆斯 ,

他的一些最受欢迎的设计可以在萨克雷的《纽科姆斯》中找到。

" [weə(r)] [hɪz; ɪz]['sætaɪə(r)][ænd; ənd] ['fænsi] [si:m] ['θʌrəli] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][tekst] .
" where his satire and fancy seem thoroughly suited to his text .
" 在哪里 他的 讽刺 和 想要 似乎 彻底 适合 到 他的 文本 .

“他的讽刺和想象力与他的文本非常契合。”

[hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] ['ɪləstreɪtɪd] ['lɑkərz] [wel] - [nəʊn] " ['lʌndən] ['lɪrɪks] , " ['rʌskɪnz] " [kɪŋ] [ɒv; əv]
He has also illustrated Locker's well - known " London Lyrics , " Ruskin's " King of
他 有 还 插图 储物柜的 出色地 - 已知 " 伦敦 歌词 , " 拉斯金的 " 国王 的
[ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)] ,
the Golden River ,
这 金的 河 ,

他还为洛克的著名诗集《伦敦抒情诗》和罗斯金的《金河之王》绘制了插图。

" [ænd; ənd] [hju:zɪz] " ['skaʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔ:s] ,
" and Hughes's " Scouring of the White Horse ,
" 和 休斯的 " 洗涤 的 这 白色的 马 ,

以及休斯的《白马的洗礼》，

" [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [lɑ:st][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][hæz; həz] [bi:n]
" from which last the initial at the beginning of this chapter has been
" 从 哪个 最后的 这 最初的 在 这 开始 的 这 章 有 到过
['bɒrəʊd] .
borrowed .
借来的 .

“本章开头的首字母即取自上一章。”

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['efət] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋz] [kɔ:ld] " [ɪn] ['feəri] [lænd] ,
His latest important effort was the series of drawings called " In Fairy Land ,
他的 最新的 重要的 努力 曾是 这 系列 的 图画 称为 " 在 仙女 土地 ,

他最近的重要作品是名为“在仙境里”的系列绘画作品。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ælɪŋ,hæm] [kən'trɪbju:tɪd] [ðə; ði]['vɜ:rsəz] .
" to which Mr . William Allingham contributed the verses .
" 到 哪个 先生 . 威廉 阿林厄姆 贡献 这 诗句 .

其中，威廉·阿林厄姆先生贡献了诗歌。

[ɪn] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [nu:kəmz] ,
In speaking of the " Newcomes ,
在 请讲 的 这 " 纽科姆斯 ,

谈到“纽科姆人”时，

" [wʌn][ɪz] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [ɪts] [ɪ'lʌstriəs] ['ɔ:θə(r)] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] " [pʌntʃ] " ['ɑ:tɪst] ,
" one is reminded that its illustrious author was himself a " Punch " artist ,
" 一 是 提醒 那 它是 杰出 作者 曾是 他自己 一个 " 冲床 " 艺术家 ,

人们不禁想起，这位杰出的作者本人就是《笨拙》杂志的插画家。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][dɪ'zaɪnə(r)] [ə'ləʊn] ,

and	would	probably	have	been	a	designer	alone	,
和	会	大概	有	到过	一个	设计师	独自的	,

他很可能独自一人成为一名设计师。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [dɪ'kriːd] " [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪnt] [ɪn] ['kʌləs] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevə(r)] [kræk]

had	it	not	been	decreed	"	that	he	should	paint	in	colours	which	will	never	crack
有	它	不是	到过	颁布	"	那	他	应该	画	在	颜色	哪个	将要	绝不	裂缝

[ænd; ənd]['nevə(r)] [niːd] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .

and	never	need	restoration	.
和	绝不	需要	恢复	.

如果不是有规定"他应该使用永远不会开裂、永远不需要修复的颜料来作画"。

" ['evriwʌn] [nəʊz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['ɪləstreɪtə(r)] [ɒv; əv] " ['pikwik] ,

"	Everyone	knows	the	story	of	the	rejected	illustrator	of	"	Pickwick	,
"	每个人	知道	这	故事	的	这	拒绝	插画家	的	"	匹克威克	,

"每个人都知道《匹克威克外传》被拒插画师的故事，

" [huːm] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [rɪ'bʌf] [drəʊv] ['pɜːmənəntli] [tuː; tə] ['lɛtəz] .

"	whom	that	and	other	rebuffs	drove	permanently	to	letters	.
"	谁	那	和	其他	拒绝	驾驶	永久的	到	信件	.

"那次以及其他挫折迫使他永久地写信。"

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [klʌŋ] ['fɒndli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

To	his	death	,	however	,	he	clung	fondly	to	his	pencil	.
到	他的	死亡	,	然而	,	他	紧紧抓住	深情地	到	他的	铅笔	.

然而，直到去世，他都一直珍爱着他的铅笔。

[ɪn] [tek'niːk] [hiː; hi]['nevə(r)] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)nti] [ɔː(r)] [streŋθ] ,

In	technique	he	never	attained	to	certainty	or	strength	,
在	技术	他	绝不	已达到	到	肯定	或者	力量	,

在技术上，他始终未能达到炉火纯青的地步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] - - [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ] [tuː] ['desəlt(ə)ri] - -

and	his	genius	was	too	quick	and	creative	-	-	perhaps	also	too	desultory	-	-
和	他的	天才	曾是	也	快的	和	有创造力的	-	-	也许	还	也	漫无目的的	-	-

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] ,

for	finished	work	,
为了	完成的	工作	,

他的才华太过迅捷和富有创造力——或许也太过漫无目的——以至于无法完成作品。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] [ək'sesəri] .

while	he	was	always	indifferent	to	costume	and	accessory	.
尽管	他	曾是	总是	冷漠	到	戏服	和	配饰	.

但他对服装和配饰却一直漠不关心。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] " ['vænəti][feə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] " [pɛn'dɛnɪs] , " [fɔː(r); fə(r)]

But	many	of	his	sketches	for	"	Vanity	Fair	,	"	for	"	Pendennis	,	"	for
但	许多	的	他的	草图	为了	"	虚荣	公平的	,	"	为了	"	彭登尼斯	,	"	为了

" [ðə; ði] [vər'dʒɪniən] ,

"	The	Virginians	,
"	这	弗吉尼亚人	,

但他为《名利场》、《潘德尼斯》、《弗吉尼亚人》等剧集创作的许多素描作品，

" [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] , " [ðə; ði] ['krɪsməs] [bʊks] ,

"	for	"	The	Rose	and	the	Ring	,	"	the	Christmas	books	,
"	为了	"	这	玫瑰	和	这	戒指	,	"	这	圣诞节	图书	,

"对于《玫瑰与戒指》这套圣诞书籍来说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒstjʊməsli] ['pʌblɪʃt] " ['ɔːf(ə)n] [ɒv; əv]['pɪmlɪkəʊ] , " [hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv]

and	the	posthumously	published	"	Orphan	of	Pimlico	,	"	have	a	vigour	of
和	这	死后	已发布	"	孤儿	的	皮姆利科	,	"	有	一个	活力	的

[ɪm'prɒmptjuː] ,

impromptu	,
即兴	,

而死后出版的《皮姆利科的孤儿》则充满了即兴创作的活力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [sədʒ'ɛstɪvnəs] [wɪtʃ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [kə'rekt] ['drɔːɪŋ] .

and	a	happy	suggestiveness	which	is	better	than	correct	drawing	.
和	一个	快乐的	暗示性	哪个	是	更好的	比	正确的	绘画	.

一种令人愉悦的暗示性，比正确的绘画更胜一筹。

['ɒf(ə)n][ðə; ði][ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən][ɪz]['ɔːlməʊst] [ˌfəʊtə'græfɪk] .

Often	the	realisation	is	almost	photographic	.
经常	这	实现	是	几乎	摄影	.

很多时候，最终呈现的效果几乎就像照片一样清晰。

[lʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

Look	,	for	example	,
看	,	为了	例子	,

例如，你看，

[æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɪn] " [pɛn'dɛnɪs] " [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd]['meɪdʒə(r)][æz; əz][hiː; hi] [krɔːl]

at	the	portrait	in	"	Pendennis	"	of	the	dilapidated	Major	as	he	crawls
在	这	肖像	在	"	彭登尼斯	"	的	这	破旧的	主要的	作为	他	爬行

[ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl][æt; ət] [gɔːnt] [haʊs] ,

downstairs	in	the	dawn	after	the	ball	at	Gaunt	House	,
楼下	在	这	黎明	后	这	球	在	高特	房子	,

在《潘德尼斯》的画像中，衣衫褴褛的少校在冈特庄园舞会后的黎明时分爬下楼梯。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['kɒntekst] : " [ðæt] ['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd]

and	then	listen	to	the	inimitable	context	:	"	That	admirable	and	devoted
和	然后	听	到	这	无比	语境	:	"	那	令人钦佩的	和	奉献

['meɪdʒə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Major	above	all	,
主要的	多于	全部	,

然后听听这段独一无二的描述："那位令人钦佩、忠诚奉献的少校，首先是……"

- - [huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [baɪ] ['leɪdi] - [saɪd] ['ministə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

-	-	who	had	been	for	hours	by	Lady	Clavering's	side	ministering	to	her
-	-	WHO	有	到过	为了	小时	经过	女士	-	边	服侍	到	她

[ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [naɪs] ,

and	feeding	her	body	with	everything	that	was	nice	,
和	喂养	她	身体	和	一切	那	曾是	好的	,

——他已经在克拉弗林夫人身边待了几个小时，照顾她，给她喂食各种美味佳肴。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] - - [əʊ] !

and	her	ear	with	everything	that	was	sweet	and	flattering	-	-	oh	!
和	她	耳朵	和	一切	那	曾是	甜的	和	奉承	-	-	哦	!

她的耳朵里充满了甜言蜜语和奉承话——哦！

[wɒt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi][wɒz; wəz] !

what	an	object	he	was	!
什么	一个	目的	他	曾是	!

他真是个奇特的家伙！

[ðə; ði] [rɪŋz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['bɪstə] ;

The	rings	round	his	eyes	were	of	the	colour	of	bistre	;
这	戒指	圆形的	他的	眼睛	是	的	这	颜色	的	酒	;

他眼周的黑眼圈呈赭红色；

[ðəʊz] [ɔːrbz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['plʌvə] - [egz] [weər'ɒv] ['leɪdi] ['kleivə] [ænd; ənd]
those orbs themselves were like the plovers ' eggs whereof Lady Clavering and
那些 球体 他们自己 是 喜欢 这 鸻 - 鸡蛋 其中 女士 克拉弗林 和
[blɑːntʃ] [hæd; həd] [iːtʃ] ['teɪstɪd] ;
Blanche had each tasted ;
布兰奇 有 每个 尝过 ;

那些球体本身就像克拉弗林夫人和布兰奇都尝过的鸻蛋一样；

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['fʌrəʊd] [ɪn] [diːp] [gæʃ] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)]
the wrinkles in his old face were furrowed in deep gashes ; and a silver
这 皱纹 在 他的 老的 脸 是 沟壑 在 深的 伤口 ; 和 一个 银
['stʌbl] ,
stubble ,
茬 ,

他苍老的脸上布满了皱纹，形成一道道深深的裂痕；还有银色的胡茬，

[laɪk] [æn; ən] ['eldəli] ['mɔːnɪŋ] [djuː] , [wɒz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ə,lɒŋ'saɪd] [ðə; ði]
like an elderly morning dew , was glittering on his chin , and alongside the
喜欢 一个 老年 早晨 露 , 曾是 闪闪发光 在 他的 下巴 , 和 旁边 这
[daɪd] ['wɪskəs] ,
dyed whiskers ,
染色 胡须 ,

如同清晨的露珠般，在他下巴上闪闪发光，与染过的胡须相映成趣。

[naʊ] [lɪmp] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [kɜːl] .
now limp and out of curl .
现在 跛行 和 出去 的 卷曲 .

现在四肢无力，卷曲度也消失了。

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðɪs] - - [ðæt] [faɪn] [tʌtʃ] [ɪn] [ɪ'tælɪks] [ɪ'speʃəli] - - [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli]
" A good deal of this - - that fine touch in italics especially - - could not possibly
" 一个 好的 交易 的 这 - - 那 美好的 触碰 在 斜体 尤其 - - 可以 不是 可能
[biː; bi] ['rendəd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
be rendered in black and white ,
是 渲染 在 黑色的 和 白色的 ,

“其中很多内容——尤其是斜体字的精妙之处——是黑白两色根本无法展现的。”

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['ɪndə,keɪtɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['θʌrəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [felt] !
and yet how much is indicated , and how thoroughly the whole is felt !
和 然而 如何 很多 是 表明的 , 和 如何 彻底 这 所有的 是 毛毡 !

然而，其中蕴含的意义多么深远，整体感受又是多么彻底！

[wʌn] [tɜːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdkʌt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
One turns to the woodcut from the words ,
一 转弯 到 这 木刻 从 这 字 ,

从文字中，人们转向了木刻版画。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wʊdkʌt] [wɪð] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ]
and back again to the words from the woodcut with ever - increasing
和 后退 再次 到 这 字 从 这 木刻 和 曾经 - 增加
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
gratification .
满足感 .

然后，我又一次回到木刻版画的文字中，越来越感到满足。

[ðen] [ə'gen] , ['θækə,reɪz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋli] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] .
Then again , Thackeray's little initial letters are charmingly arch and playful .
然后 再次 , 萨克雷的 小的 最初的 信件 是 迷人地 拱 和 顽皮的 .

不过话说回来，萨克雷的首字母小巧玲珑，却又带着几分俏皮可爱。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [saɪd] - [lait] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tekst] , ['gɪvɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

They	seem	to	throw	a	shy	side	-	light	upon	the	text	,	giving	,	as	it	were	,
他们	似乎	到	扔	一个	害羞的	边	-	光	之上	这	文本	,	给予	,	作为	它	是	,

它们似乎以一种羞涩的侧光照亮了文本，仿佛赋予了它某种意义。

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [maɪnd] .

an	additional	and	confidential	hint	of	the	working	of	the	author's	mind	.
一个	额外的	和	机密的	暗示	的	这	在职的	的	这	作者的	头脑	.

另一个关于作者创作思路的秘密线索。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] , [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['raɪtə(r)] ,

To	those	who	,	with	the	present	writer	,
到	那些	WHO	,	和	这	展示	作家	,

致那些与本文作者同在的人，

[lʌv] ['evri] ['taɪni] [skrætʃ] [ænd; ənd] [kwɜːk] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maːstəz] [hænd] ,

love	every	tiny	scratch	and	quirk	and	flourish	of	the	Master's	hand	,
爱	每一个	微小的	划痕	和	怪癖	和	繁荣	的	这	硕士学位	手	,

热爱大师之手的每一处细微划痕、每一处怪癖和每一处精妙之处。

[ðiːz] [smɔːl] [bʌt; bət] ['praɪsləs] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['frɪdʒɪd] [ə'preɪzɪŋ] [ɒv; əv]

these	small	but	priceless	memorials	are	far	beyond	the	frigid	appraising	of
这些	小的	但	无价	纪念碑	是	远的	超过	这	寒冷	评估	的

[ˌækə'demɪks] [ænd; ənd] [skuːlz] [ɒv; əv] [ɑːt] .

academics	and	schools	of	art	.
学者	和	学校	的	艺术	.

这些虽小却价值连城的纪念物远远超出了学院派和艺术院校冷冰冰的评价范围。

['ɑːftə(r)] ['dɔɪl] [ænd; ənd] ['θækəri] [kʌm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wel] - [nəʊn] ['ɑːtɪsts] - - [dʒɒn] [liːtʃ]

After	Doyle	and	Thackeray	come	a	couple	of	well	-	known	artists	-	-	John	Leech
后	多伊尔	和	萨克雷	来	一个	夫妻	的	出色地	-	已知	艺术家	-	-	约翰	水蛭

[ænd; ənd] [dʒɒn] ['tɛnɪəl] .

and	John	Tenniel	.
和	约翰	坦尼尔	.

在柯南·道尔和约翰·萨克雷之后，还有两位著名的艺术家——约翰·里奇和约翰·坦尼尔。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ([meɪ] [hiː; hi] [lɒŋ] [lɪv; laɪv] !) [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es] .

The	latter	still	lives	(	may	he	long	live	!	)	to	delight	and	instruct	us	.
这	后者	仍然	生活	(	可能	他	长的	居住	!	)	到	喜	和	指示	我们	.

后者仍然健在（愿他长寿！），继续给我们带来欢乐和教诲。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ,

Of	the	former	,
的	这	以前的	,

前者，

[huːz] ['dʒiːniəl] [ænd; ənd] ['mænli] " ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] " [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['evri] [həʊm]

whose	genial	and	manly	"	Pictures	of	Life	and	Character	"	are	in	every	home
谁	和蔼可亲	和	男子气概	"	图片	的	生活	和	特点	"	是	在	每一个	家

[weə(r)] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['reɪlərɪ] [ɪz] [praɪzd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

where	good	-	humoured	raillery	is	prized	and	appreciated	,
在哪里	好的	-	幽默	玩笑	是	珍贵的	和	感谢	,

那些和蔼可亲、充满男子气概的《生活与性格画册》在每个珍视和欣赏善意玩笑的家庭中都占有一席之地。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] ['nesəsərɪ] [tuː; tə] [spiːk] .

it	is	scarcely	necessary	to	speak	.
它	是	几乎	必要的	到	说话	.

几乎无需开口说话。

[huː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['splendɪd] ['læŋgwɪd] [swelz] , [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['rəʊzi] [g'ɜːlz] (" [wɪð]

Who	does	not	remember	the	splendid	languid	swells	,	the	bright	-	eyed	rosy	girls	(	"	with
WHO	做	不是	记住	这	灿烂	慵懒的	涌浪	,	这	明亮的	-	眼睛	红润	女孩们	(	"	和

[nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !

no	nonsense	about	them	!
不	废话	关于	他们	!

谁不记得那些壮丽慵懒的波浪，那些眼神明亮、面色红润的姑娘们（“她们一点也不胡闹！”

") [ɪn] [pɔːk] [paɪ] [hæts] [ænd; ənd] ['krɪnəlɪn] , [ðə; ði] [suː'pɜːlətɪv] " - , " [ðə; ði] ['heəri] " -

"	)	in	pork	pie	hats	and	crinolines	,	the	superlative	"	Jeames's	,	"	the	hairy	"	Mossoos
"	)	在	猪肉	馅饼	帽子	和	裙撑	,	这	最高级	"	-	,	"	这	毛茸茸	"	-

,

,

,

戴着猪肉馅饼帽和裙撑的“Jeames's”，毛茸茸的“Mossoos”，

" [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - ['graɪndɪŋ] [ɪ'tæliən] [ˌdespə'rɑːdəu] [huːm] [ðeə(r)] [kaɪnd] [kri'eɪtə(r)] [heit] [səʊ] ?

"	the	music	-	grinding	Italian	desperadoes	whom	their	kind	creator	hated	so	?
"	这	音乐	-	研磨	意大利语	亡命之徒	谁	他们的	种类	创作者	憎恨	所以	?

“那些被他们仁慈的创造者如此憎恨的、靠碾碎乐器为生的意大利亡命之徒？”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'trepɪdəti] [ɒv; əv] " ['mɪstə(r)] . [brɪgz] , " [ðə; ði] ['rəʊmən] [ruːl] [ɒv; əv] "

And	then	the	intrepidity	of	"	Mr	.	Briggs	,	"	the	Roman	rule	of	"
和	然后	这	勇敢	的	"	先生	.	布里格斯	,	"	这	罗马	规则	的	"

[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] ,

Paterfamilias	,
一家之主	,

然后是“布里格斯先生”的英勇无畏，以及“一家之主”的罗马统治，

" [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

"	the	vagaries	of	the	"	Rising	Generation	!
"	这	反复无常	的	这	"	崛起	一代	!

“崛起一代的变幻莫测！”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['gæləri] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['mɪsənθrəʊp] [mʌst; məst]

"	There	are	things	in	this	gallery	over	which	the	severest	misanthrope	must
"	那里	是	事物	在	这	画廊	超过	哪个	这	最严重	厌世者	必须

['tʃʌk(ə)l] - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

chuckle	-	-	they	are	simply	irresistible	.
轻笑	-	-	他们	是	简单地	无法抗拒	.

“这个画廊里有些东西，即使是最愤世嫉俗的人也会忍不住发笑——它们简直太有吸引力了。”

[let] ['eni] [wʌn] [teɪk] ,

Let	any	one	take	,
让	任何	一	拿	,

让任何人拿走，

[seɪ] [ðæt] [smɔːlɪst] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpləs] ['mɔːt(ə)l] [huː] [hæz; həz] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] [hɒt] ['wɔːtə(r)]

say	that	smallest	sketch	of	the	hapless	mortal	who	has	turned	on	the	hot	water
说	那	最小	草图	的	这	不幸的	凡人	WHO	有	转向	在	这	热的	水

[ɪn] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] [ænd; ənd] ['kænɒt] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] ,

in	the	bath	and	cannot	turn	it	off	again	,
在	这	洗澡	和	不能	转动	它	离开	再次	,

举个最简略的例子，画一个倒霉的凡人打开了浴缸里的热水却关不掉了。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] .

and	see	if	he	is	able	to	restrain	his	laughter	.
和	看	如果	他	是	有能力的	到	抑制	他的	笑声	.

看看他能不能忍住不笑。

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] [gɪft] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] ['ɪnstənt] [mɜːθ] [liːtʃ] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ə'ləʊn] .

In	this	one	gift	of	producing	instant	mirth	Leech	is	almost	alone	.
在	这	一	礼物	的	生产	立即的	欢笑	水蛭	是	几乎	独自的	.

在制造即刻欢乐这项天赋上，利奇几乎是独一无二的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'seɪl] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪl] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [fʌn] ,

It	would	be	easy	to	assail	his	manner	and	his	skill	,	but	for	sheer	fun	,
它	会	是	简单的	到	攻击	他的	方式	和	他的	技能	,	但	为了	透明	乐趣	,

批评他的举止和技巧很容易，但纯粹为了好玩，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['daʊnraɪt] ['hjuːmərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪz] [ˌʌnə'prəjtʃt] , [ɪk'sept] [baɪ] ['krʊkʃæŋk] .

for	the	invention	of	downright	humorous	situation	,	he	is	unapproached	,	except	by	Cruikshank	.
为了	这	发明	的	彻头彻尾	幽默	情况	,	他	是	未曾接近的	,	除了	经过	克鲁克香克	.

除了克鲁克香克之外，没有人能与他相提并论，因为他创造了极其幽默的情境。

[hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə] ['dɪkənzɪz] ['krɪsməs] [bʊks] ;

He	did	a	few	illustrations	to	Dickens's	Christmas	books	;
他	做过	一个	很少	插图	到	狄更斯的	圣诞节	图书	;

他曾为狄更斯的圣诞故事书绘制过一些插图；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [best] - [nəʊn] [bʊk] - [ɪˌlʌs'treʃən] ['prɒpəli] [səʊ] [kɔːld] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] " ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] ,

but	his	best	-	known	book	-	illustrations	properly	so	called	are	to	"	Uncle	Tom's	Cabin	,
但	他的	最好的	-	已知	书	-	插图	适当地	所以	称为	是	到	"	叔叔	汤姆的	舱	,

但他最著名的书籍插图，严格来说，是为《汤姆叔叔的小屋》所作的插图。

" [ðə; ði] " ['kɒmɪk] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] " [ɒv; əv] [ə'bɛkɪt] , [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [tʊə(r)] [ɪn] ['aɪələnd] ,

"	the	"	Comic	Histories	"	of	A'Beckett	,	the	"	Little	Tour	in	Ireland	,
"	这	"	漫画	历史	"	的	贝克特	,	这	"	小的	旅游	在	爱尔兰	,

A'Beckett 的《喜剧历史》和《爱尔兰小游记》

" [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['spɔːtɪŋ] ['nɒv(ə)lz] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['sɜː.tiːz] .

"	and	certain	sporting	novels	by	the	late	Mr	.	Surtees	.
"	和	肯定	体育	小说	经过	这	晚的	先生	.	苏尔蒂斯	.

以及已故苏尔蒂斯先生的某些体育小说。

['tɛnɪəl] [naʊ] ['kɒnfaɪnz] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːkli] [kɑː'tuːnz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['pɒpjələli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .

Tenniel	now	confines	himself	almost	exclusively	to	the	weekly	cartoons	with	which	his	name	is	popularly	associated	.
坦尼尔	现在	限制	他自己	几乎	只	到	这	每周	卡通	和	哪个	他的	姓名	是	广为人知	联系	.

坦尼尔现在几乎只专注于创作每周连载的漫画，这些漫画也使他的名字广为人知。

[bʌt; bət] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ðə; ði] [məʊst] ['deɪntɪli] ['fænsɪf(ə)l] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] ;

But	years	ago	he	used	to	invent	the	most	daintily	fanciful	initial	letters	;
但	年	前	他	用过的	到	发明	这	最多	轻柔地	奇幻的	最初的	信件	;

但多年前，他曾创造出最精致奇特的首字母；

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ədˈmaiərə][prɪˈfɜː(r)][ðə; ði]['sɪərioʊ] - [grəʊˈtesk] [dɪˈzaɪnz] [ɒv; əv] " ['pʌntʃɪz]

and	many	of	his	admirers	prefer	the	serio	-	grotesque	designs	of	"	Punch's
和	许多	的	他的	仰慕者	更喜欢	这	严肃	-	怪诞	设计	的	"	拳击的

['pɒkɪt] - [bʊk] , "

Pocket	-	Book	,	"
口袋	-	书	,	"

他的许多仰慕者更喜欢《笨拙袖珍书》中那种严肃怪诞的设计。

" ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] , " [ænd; ənd] " [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

"	Alice	in	Wonderland	,	"	and	"	Through	the	Looking	-	Glass	,
"	爱丽丝	在	仙境	,	"	和	"	通过	这	寻找	-	玻璃	,

《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中奇遇记》

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːlweɪz] [kə'rektli] - [drɔːn] [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['stɪfli] - [kən'siːvd] [kɑːˈtuːnz] .

"	to	the	always	correctly	-	drawn	but	sometimes	stiffly	-	conceived	cartoons	.
"	到	这	总是	正确	-	绘制	但	有时	僵硬地	-	构思	卡通	.

“对于那些画风总是正确但有时构思僵硬的漫画来说。”

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ɪn] " ['ælɪs] [ɪn]

What	,	for	example	,	could	be	more	delightful	than	the	picture	,	in	"	Alice	in
什么	,	为了	例子	,	可以	是	更多的	愉快	比	这	图片	,	在	"	爱丽丝	在

['wʌndəlænd] ,

Wonderland	,
仙境	,

例如，还有什么比《爱丽丝梦游仙境》中的图画更令人愉悦的呢?

" [ɒv; əv][ðə; ði] " [mæd] [tiː] ['pɑːti] ?

"	of	the	"	Mad	Tea	Party	?
"	的	这	"	疯狂的	茶	派对	?

“疯狂茶会？”

" [əbˈzɜːv] [ðə; ði] ['həʊpləsli] [dɪˈstrɔːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːgə(r)]

"	Observe	the	hopelessly	distraught	expression	of	the	March	hare	,	and	the	eager
"	观察	这	绝望地	心烦意乱	表达	的	这	行进	野兔	,	和	这	渴望的

[ˌɪnkəʊˈhɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['hætə(r)] !

incoherence	of	the	hatter	!
语无伦次	的	这	制帽匠	!

“请看三月兔那绝望沮丧的表情，以及制帽匠急切而语无伦次的样子！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn][ðə; ði][peə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] ['ɪntuː][ðə; ði]

A	little	further	on	the	pair	are	trying	to	squeeze	the	dormouse	into	the
一个	小的	更远	在	这	一对	是	尝试	到	挤	这	睡鼠	进入	这

['tiːpɒt] ;

teapot	;
茶壶	;

再往前走一点，两人正试图把睡鼠塞进茶壶里；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [bæk] [ðə; ði] [bluː] ['kætəpɪlə(r)] [ɪz] [dɪˈskʌvəd] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʊkə] [ɒn]

and	a	few	pages	back	the	blue	caterpillar	is	discovered	smoking	his	hookah	on
和	一个	很少	页面	后退	这	蓝色的	毛虫	是	发现	吸烟	他的	水烟	在

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] .

the	top	of	a	mushroom	.
这	顶部	的	一个	蘑菇	.

前几页中，人们发现那只蓝色的毛毛虫正在蘑菇顶上抽水烟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪgˈzæktli] [θriː] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] , [sez] [ðə; ði] [vəˈreɪʃəs] ['krɒnɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]

He	was	exactly	three	inches	long	,	says	the	veracious	chronicle	,	but	what	a
他	曾是	确切地	三	英寸	长的	,	说道	这	诚实的	编年史	,	但	什么	一个

['dɪgnəti] !

dignity	!
尊严	!

据真实的编年史记载，他只有三英寸长，但却无比尊严！

- - [wɒt] [æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l][ˌfleksəˈbɪləti][ɒv; əv]['dʒestʃə(r)] !
- - what an oriental flexibility of gesture !
- - 什么 一个 东方 灵活性 的 手势 !

——东方人的肢体语言真是灵活多变!

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] ['tɛnɪəl] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɪn]
Speaking of animals , it must not be forgotten that Tenniel is a master in
请讲 的 动物 , 它 必须 不是 是 被遗忘的 那 坦尼尔 是 一个 掌握 在
[ðɪs] [laɪn] .
this line .
这 线 .

说到动物，不能忘记坦尼尔是这方面的个中高手。

[hɪz; ɪz] " ['brɪtɪʃ] ['laɪən] , " [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['kwɒdruped] ,
His " British Lion , " in particular , is a most imposing quadruped ,
他的 " 英国 狮子 , " 在 特别的 , 是 一个 最多 气势磅礴 四足动物 ,

尤其是他创作的“英国雄狮”，是一头气势磅礴的四足动物。

[ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn] [rɪ'kwest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs]
and so often in request that it is not necessary to go back to the famous
和 所以 经常 在 要求 那 它 是 不是 必要的 到 去 后退 到 这 著名的
[kɑːˈtuːnz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['mjuːtəni][tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
cartoons on the Indian mutiny to seek for examples of that magnificent
卡通 在 这 印度 兵变 到 寻找 为了 示例 的 那 壮丽
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

如此频繁地出现，以至于无需回顾关于印度兵变的著名漫画来寻找这种伟大存在的例子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lesə(r)] ['fiːlɪdiː] ,
As a specimen of the artist's treatment of the lesser felidae ,
作为 一个 标本 的 这 艺术家的 治疗 的 这 较少 猫科动物 ,

作为艺术家对小型猫科动物处理手法的一个范例，

[ðə; ði] ['riːdərz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [frɒm; frəm] " [θruː] [ðə; ði]
the reader's attention is invited to this charming little kitten from " Through the
这 读者的 注意力 是 受邀 到 这 迷人 小的 小猫 从 " 通过 这
['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
Looking - Glass .
寻找 - 玻璃 .

请读者将注意力集中到《爱丽丝镜中奇遇记》中这只可爱的小猫咪身上。

" ['mɪstə(r)] . ['tɛnɪəl] [ɪz][ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [liːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [skuːl] [ɒv; əv] " [pʌntʃ] "
" Mr . Tenniel is a link between Leech and the younger school of " Punch "
" 先生 . 坦尼尔 是 一个 关联 之间 水蛭 和 这 年轻 学校 的 " 冲床 "
['ɑːtɪsts] ,
artists ,
艺术家 ,

“坦尼尔先生是利奇和《笨拙》杂志年轻一代艺术家之间的桥梁。”

[ɒv; əv] [huːm] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [ˌdiːˈjuː] ['mɔːriər] , ['mɪstə(r)] . ['lɪnliː] ['sæmbɔːrn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
of whom Mr . George du Maurier , Mr . Linley Sambourne , and Mr .
的 谁 先生 . 乔治 杜 莫里埃 , 先生 . 林利 桑伯恩 , 和 先生 .
[tʃɑːlz] [kiːn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] .
Charles Keene are the most illustrious .
查尔斯 基恩 是 这 最多 杰出 .

其中最杰出的有乔治·杜·莫里埃先生、林利·桑伯恩先生和查尔斯·基恩先生。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] ['nɪəli] [æz; əz] ['pɒpjələ(r)] [æz; əz] [liːtʃ] , [ænd; ənd] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['feɪvərɪt]

The	first	is	nearly	as	popular	as	Leech	,	and	is	certainly	a	greater	favourite
这	第一的	是	几乎	作为	受欢迎的	作为	水蛭	,	和	是	当然	一个	更大的	最喜欢的

[wɪð] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɔːdɪənsɪz] .

with	cultivated	audiences	.
和	栽培	观众	.

第一部作品几乎和《水蛭》一样受欢迎，而且肯定更受有品位的观众喜爱。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sætərɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θækəri] [taɪp] ,

He	is	not	so	much	a	humorist	as	a	satirist	of	the	Thackeray	type	,
他	是	不是	所以	很多	一个	幽默家	作为	一个	讽刺作家	的	这	萨克雷	类型	,

他与其说是幽默作家，不如说是萨克雷式的讽刺作家。

- - [ʌn'speərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ʃæmz] , [ˌæfek'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['flɪmzi] [pri'tens, 'priːt-]

-	-	unsparing	in	his	denunciation	of	shams	,	affectations	,	and	flimsy	pretences
-	-	毫不留情	在	他的	谴责	的	骗局	,	影响	,	和	脆弱的	伪装

[ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .

of	all	kinds	.
的	全部	种类	.

——他毫不留情地谴责各种虚伪、做作和拙劣的伪装。

[ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['drɑːftsmən] , [hiː; hi] [ik'selz] [ɪn] [ðə; ði]

A	master	of	composition	and	accomplished	draughtsman	,	he	excels	in	the
一个	掌握	的	作品	和	完成	绘图员	,	他	卓越	在	这

[dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv] " [sə'saɪəti] " - - [ɪts] ['bɪʃəp] ,

delineation	of	"	society	"	-	-	its	bishops	,
界定	的	"	社会	"	-	-	它是	主教们	,

他是一位构图大师和技艺精湛的绘图员，尤其擅长描绘“社会”——包括其主教们。

[ɪts] " [prə'feʃən(ə)l] [bjuː'tɪz] " [ænd; ənd] " ['iːsθiːts] , " [ɪts] [ˌnuː'voʊ] ['rɪtʃɪz] , [ɪts] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

its	"	professional	beauties	"	and	"	aesthetes	,	"	its	nouveaux	riches	,	its	distinguished
它是	"	专业的	美女	"	和	"	美学家	,	"	它是	新	财富	,	它是	杰出的

['fɒrənəz] ,

foreigners	,
外国人	,

它的“职业美女”和“审美家”，它的暴发户，它的杰出外国人，

- - [waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ([bʌt; bət] [nɒt] [tuː] ['ɒf(ə)n])

-	-	while	now	and	then	(	but	not	too	often	)
-	-	尽管	现在	和	然后	(	但	不是	也	经常	)

——虽然偶尔（但并不经常）

[hiː; hi] [lets] [juː 'es] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['hæpi] [ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði]

he	lets	us	know	that	if	he	chose	he	could	be	equally	happy	in	depicting	the
他	让我们	我们	知道	那	如果	他	选择	他	可以	是	同样地	快乐的	在	描绘	这

[ləʊɪst] ['klɑːsɪz] .

lowest	classes	.
最低	课程	.

他让我们知道，如果他愿意，他同样乐于描绘社会底层阶级。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɑː(r)] - [ruːm] [siːn] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪn] " [pʌntʃ] " [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [klɪrɪst]

There	was	a	bar	-	room	scene	not	long	ago	in	"	Punch	"	which	gave	the	clearest
那里	曾是	一个	酒吧	-	房间	场景	不是	长的	前	在	"	冲床	"	哪个	给予	这	最清晰

['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] .

evidence	of	this	.
证据	的	这	.

不久前电影《笨拙》中的一个酒吧场景就清楚地证明了这一点。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [nəʊ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [kəm'pleɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] ,

Some	of	those	for	whom	no	good	thing	is	good	enough	complain	,	it	is	said	,
一些	的	那些	为了	谁	不	好的	事物	是	好的	足够的	抱怨	,	它	是	说	,

据说，有些人无论拥有什么好东西都会抱怨。

[ðæt] [hiː; hi] [læk] [və'raɪəti] - - [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['kɒnstənt] [tuː; tə][wʌn] [taɪp] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['bjuːti] .

that	he	lacks	variety	-	-	that	he	is	too	constant	to	one	type	of	feminine	beauty	.
那	他	缺乏	种类	-	-	那	他	是	也	持续的	到	一	类型	的	女性	美丽	.

他缺乏多样性——他对一种类型的女性美过于执着。

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] "

But	any	one	who	will	be	at	the	pains	to	study	a	group	of	conventional	"
但	任何	一	WHO	将要	是	在	这	疼痛	到	学习	一个	团体	的	传统的	"

[sə'saɪəti] " ['feɪsɪz][frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [æt; ət] [hoʊmz] " [ɔː(r)] " ['mjuːzɪk(ə)l] ['pɑːtiz] " [wɪl]

society	"	faces	from	any	of	his	"	At	Homes	"	or	"	Musical	Parties	"	will
社会	"	面孔	从	任何	的	他的	"	在	房屋	"	或者	"	音乐	各方	"	将要

['spiːdəli] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['veri] ['sʌtəli] [daɪ'vɜːsɪfaɪd] [ænd; ənd] ['kɔntræstid] .

speedily	discover	that	they	are	really	very	subtly	diversified	and	contrasted	.
迅速地	发现	那	他们	是	真的	非常	微妙地	多元化	和	对比	.

但任何愿意花些心思研究他“居家聚会”或“音乐派对”中一群传统“社会”面孔的人都会很快发现，他们实际上有着非常微妙的多样性和对比。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] , [teɪk] [ðə; ði] ['dekərəsli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] ['sensətɪv]

For	a	case	in	point	,	take	the	decorously	sympathetic	group	round	the	sensitive
为了	一个	案件	在	观点	,	拿	这	得体地	交感神经	团体	圆形的	这	敏感的

['dʒɜːmən] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

German	musician	,
德语	音乐家	,

举个例子，带上这群举止得体、富有同情心的人去拜访那位敏感的德国音乐家，

[huː] [ɪz] " - " ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] . [ɔː(r)] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['tɪtə(r)] ['rʌnɪŋ]

who	is	"	veeping	"	over	one	of	his	own	compositions	.	Or	follow	the	titter	running
WHO	是	"	-	"	超过	一	的	他的	自己的	作品	.	或者	跟随	这	嘻嘻地笑	跑步

[raʊnd] [ðæt] [ə'mjuːzd] [ə'sembli] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['tenə(r)]['wɔːblə(r)][ɪz] ['sɪŋɪŋ] " [ˌem 'iː] - [iː] - [iː] - [et]

round	that	amused	assembly	to	whom	the	tenor	warbler	is	singing	"	Me	-	e	-	e	-	et
圆形的	那	觉得好笑	集会	到	谁	这	男高音	莺	是	歌唱	"	我	-	e	-	e	-	等

[ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] ,

me	once	again	,
我	一次	再次	,

他正在为自己的一首作品“忧心忡忡”。或者，听听那群被逗乐的听众的窃笑声，男高音歌唱家正在对他们唱着“再见我一次”。

" [wɪð] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ['emfəsɪs] [ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk] [kæt] [mɪ'steɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wel] -

"	with	such	passionate	emphasis	that	the	domestic	cat	mistakes	it	for	a	well	-
"	和	这样的	热情的	强调	那	这	国内的	猫	错误	它	为了	一个	出色地	-

[nəʊn] ['eərɪə][kraɪ] .

known	area	cry	.
已知	区域	哭	.

“如此充满激情，以至于家猫误以为这是当地一种熟悉的叫声。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['leɪdɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] [kən'siːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪp] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

As	for	his	ladies	,	it	may	perhaps	be	conceded	that	his	type	is	a	little
作为	为了	他的	女士们	,	它	可能	也许	是	承认	那	他的	类型	是	一个	小的

[pə'sɪstənt] .

persistent	.
执着的	.

至于他喜欢的女性，或许可以承认，他的类型有点执着。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [səʊ] [rɪ'faɪnd] , [səʊ] ['greɪsf(ə)l] , [səʊ] [ə'træktɪv] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

Still	it	is	a	type	so	refined	,	so	graceful	,	so	attractive	altogether	,
仍然	它	是	一个	类型	所以	精制	,	所以	优美	,	所以	吸引人的	共	,

然而，它仍然是一种如此精致、如此优雅、如此迷人的类型。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑ:rɪŋ][ɒv; əv] [les] [wel] - ['feɪvəd] [ri'ælitiz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə][hæv; həv]

that	in	the	jarring	of	less	well	-	favoured	realities	it	is	an	advantage	to	have
那	在	这	刺耳的	的	较少的	出色地	-	受青睐	现实	它	是	一个	优势	到	有

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['stændəd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] [ə'pi:l] .

it	always	before	our	eyes	as	a	standard	to	which	we	can	appeal	.
它	总是	前	我们的	眼睛	作为	一个	标准	到	哪个	我们	能	上诉	.

在面对不太理想的现实时，始终将它作为我们可以诉诸的标准，这本身就是一种优势。

['mɪstə(r)] . [ˌdi:'ju:] ['mɔ:riər] [ɪz][ə; eɪ] ['fɜ:taɪl] [bʊk] - ['ɪləstreɪtə(r)] , [hu:z] [hænd][ɪz] ['fri:kwəntli] [si:n] [ɪn]

Mr	.	du	Maurier	is	a	fertile	book	-	illustrator	,	whose	hand	is	frequently	seen	in
先生	.	杜	莫里埃	是	一个	沃	书	-	插画家	,	谁	手	是	频繁地	已见	在

[ðə; ði] " ['kɔ:rnˌhɪl] ,

the	"	Cornhill	,
这	"	康希尔	,

杜莫里埃先生是一位多产的书籍插画家，他的手经常出现在《康希尔》中。

" [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .

"	and	elsewhere	.
"	和	别处	.

以及其他地方。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz][ɪn] ['dʌgləs] - " ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Some	of	his	best	work	of	this	kind	is	in	Douglas	Jerrold's	"	Story	of	a
一些	的	他的	最好的	工作	的	这	种类	是	在	道格拉斯	-	"	故事	的	一个

['feðə(r)] ,

Feather	,
羽毛	,

他在这方面的一些最佳作品是道格拉斯·杰罗尔德的《羽毛的故事》，

" [ɪn] ['θækəˌreɪz] " ['bæləʊdz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ɪŋˌgoʊldzbi] ['ledʒəndz] ,

"	in	Thackeray's	"	Ballads	,	"	and	the	large	edition	of	the	"	Ingoldsby	Legends	,
"	在	萨克雷的	"	民谣	,	"	和	这	大的	版	的	这	"	英戈尔兹比	传说	,

在萨克雷的《民谣集》和《英戈尔斯比传奇》大版中，

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [li:tʃ] , ['tɛnɪəl] , [ænd; ənd] ['krʊkʃæŋk] ['ɔ:lsəʊ] [kən'trɪbju:tɪd] .

"	to	which	Leech	,	Tenniel	,	and	Cruikshank	also	contributed	.
"	到	哪个	水蛭	,	坦尼尔	,	和	克鲁克香克	还	贡献	.

Leech、Tenniel 和 Cruikshank 也对此做出了贡献。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'rɪtɪɪst] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɪz][ðə; ði] [gru:p] [hɪə(r)] [ˌri:prə'dju:st] [frɒm; frəm] " ['pʌntʃɪz]

One	of	his	prettiest	compositions	is	the	group	here	reproduced	from	"	Punch's
一	的	他的	最漂亮的	作品	是	这	团体	这里	复制品	从	"	拳击的

['ɒlmənæk] " [fɔ:(r); fə(r)] - .

Almanack	"	for	1877	.
年鉴	"	为了	-	.

他最漂亮的作品之一是这里复制自 1877 年《笨拙年鉴》的这组作品。

[ðə; ði]['tælənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒli:g] , ['mɪstə(r)] . ['lɪnli:] ['sæmbɔ:rn] , [meɪ] ['feəli] [bi:; bi] [staɪld] [ju'ni:k]

The	talent	of	his	colleague	,	Mr	.	Linley	Sambourne	,	may	fairly	be	styled	unique
这	天赋	的	他的	同事	,	先生	.	林利	桑伯恩	,	可能	相当	是	风格	独特的

.

:
.

他的同事林利·桑伯恩先生的才华，可以说是独一无二的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][kəm'peə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪ] ,

It	is	difficult	to	compare	it	with	anything	in	its	way	,
它	是	难的	到	比较	它	和	任何事物	在	它是	方式	,

它很难与任何事物相提并论。

[ɪk'sept] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪə] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] ['benət] , [tu:; tə]

except	some	of	the	happier	efforts	of	the	late	Mr	.	Charles	Bennett	,	to
除了	一些	的	这	更快乐	努力	的	这	晚的	先生	.	查尔斯	贝内特	,	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

除了已故查尔斯·贝内特先生的一些较为成功的作品之外，

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['greɪtli] [su:'pɪəriə(r)][ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

nevertheless	,	it	is	greatly	superior	in	execution	.
尽管如此	,	它	是	非常	优越的	在	执行	.

然而，它在执行方面要优越得多。

[tu:; tə] [ðɪs] ['klevə(r)] ['ɑ:rtɪsts] [ɪn'venʃ(ə)n] ['evriθɪŋ] [si:m] [tu:; tə]['prez(ə)nt] [ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv]

To	this	clever	artist's	invention	everything	seems	to	present	itself	with	a	train	of
到	这	聪明的	艺术家的	发明	一切	似乎	到	展示	本身	和	一个	火车	的

[fæn'tæstɪk] [ək'sesəri] [səʊ] ['wɪmzɪk(ə)li] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [ˌəʊvə'pauə] [wʌn] [wɪð] [ɪts]

fantastic	accessory	so	whimsically	inexhaustible	that	it	almost	overpowers	one	with	its
极好的	配饰	所以	异想天开地	取之不尽的	那	它	几乎	压倒性优势	一	和	它是

[ˌprɒdɪ'gæləti] .

prodigality	.
挥霍无度	.

这位聪明的艺术家的发明创造似乎能将一切事物都装点成一列奇妙的配饰，其奇思妙想无穷无尽，几乎让人眼花缭乱。

[i:tʃ] [freʃ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [dis'kləuz] ['sʌmθɪŋ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɔ:(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

Each	fresh	examination	of	his	designs	discloses	something	overlooked	or	unexpected	.
每个	新鲜的	考试	的	他的	设计	披露	某物	被忽视的	或者	意外	.

每一次对他的设计进行新的审视，都会发现一些被忽略或意想不到的东西。

[let] [ðə; ði] ['ri:də(r)] ['stʌdi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['feɪməs] " [bɜ:dz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] " [ɒv; əv]

Let	the	reader	study	for	a	moment	the	famous	"	Birds	of	a	Feather	"	of
让	这	读者	学习	为了	一个	片刻	这	著名的	"	鸟类	的	一个	羽毛	"	的

- ,

1875	,
-	,

请读者花些时间研究一下1875年著名的《物以类聚》一书。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ɪn'dʒi:niəs] [skɪt] [ɒv; əv] - [ə'pɒn] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['grəʊvnə(r)] ['gæləri] [ænd; ənd] [ə'kædəmi] ,

or	that	ingenious	skit	of	1877	upon	the	rival	Grosvenor	Gallery	and	Academy	,
或者	那	巧妙	小品	的	-	之上	这	竞争对手	格罗夫纳	画廊	和	学院	,

或者1877年那部巧妙讽刺竞争对手格罗夫纳画廊和学院的短剧，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] [ʃəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɒv; əv] ['pi:ˌkɔks] ,

in	which	the	late	President	of	the	latter	is	shown	as	the	proudest	of	peacocks	,
在	哪个	这	晚的	总统	的	这	后者	是	所示	作为	这	最引以为豪	的	孔雀	,

其中，已故的后者总统被描绘成一只骄傲的孔雀。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hu:z] [teɪl] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [ˌækədɪm'ɪʃənz] ,

the	eyes	of	whose	tail	are	portraits	of	Royal	Academicians	,
这	眼睛	的	谁	尾巴	是	肖像	的	皇家	院士	,

它的尾巴上的眼睛是皇家院士的肖像，

[ænd; ənd] [hu:z] ['bɒdi] - ['feðər] [ɑ:(r); ə(r)] [peɪnt] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] .

and	whose	body	-	feathers	are	paint	brushes	and	shillings	of	admission	.
和	谁	身体	-	羽毛	是	画	刷子	和	先令	的	入学	.

它们的羽毛是画笔和入场费。

['mɪstə(r)] . ['sæmbɔ:rn] [ɪz] ['eksələnt] , [tu:] , [æt; ət] [ædæp'teɪʃnz] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] ['pɪktʃəz] ,

Mr	.	Sambourne	is	excellent	,	too	,	at	adaptations	of	popular	pictures	,
先生	.	桑伯恩	是	出色的	,	也	,	在	适应	的	受欢迎的	图片	,

桑伯恩先生在改编流行电影方面也做得非常出色。

- - ['wɪtnəs] [ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hæpi] ['pærədiz] [ɒv; əv] - " [ə; eɪ] [baʊt] - , "
- - witness the more than happy parodies of Herrman's " A Bout d'Arguments , "
- - 证人 这 更多的 比 快乐的 戏仿 的 - " 一个 回合 - , "
[ænd; ənd] " [ˌjuː en 'iː] [bɒn] [ɪs'twɑːr] .
and " Une Bonne Histoire .
和 " 一个 邦妮 组织 .

——看看赫尔曼的《争论》和《美好的故事》的滑稽模仿就知道了。

" [hɪz; ɪz] [bʊk] - [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ,
" His book - illustrations have been comparatively few ,
" 他的 书 - 插图 有 到过 比较 很少 ,

“他的书籍插图数量相对较少，

[ðəʊz] [tuː; tə] [bɜː'nəndz] ['lɑːfəbl] [bɜː'lesk] [ɒv; əv] " ['sændfərd] [ænd; ənd]['mɜːt(ə)n] " ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ]
those to Burnand's laughable burlesque of " Sandford and Merton " being among
那些 到 伯南德的 可笑 滑稽剧 的 " 桑福德 和 默顿 " 存在 之中
[ðə; ði] [best] .
the best .
这 最好的 .

其中，伯南德对“桑福德和默顿”的滑稽模仿堪称最佳。

['ruːmə(r)] [ə'sɜːts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] ['kɪŋzliːz] " ['wɔːtə(r)] ['beɪbiz] ,
Rumour asserts that he is at present engaged upon Kingsley's " Water Babies ,
谣言 断言 那 他 是 在 展示 已订婚的 之上 金斯利的 " 水 婴儿 ,

有传言称他目前正在参与金斯利执导的《水孩子》的制作，

" [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːlməʊst][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
" a subject which might almost be supposed to have been created for
" 一个 主题 哪个 可能 几乎 是 据称 到 有 到过 创建 为了
[hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
his pencil .
他的 铅笔 .

“这幅画的主题仿佛就是为他量身打造的。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndə'keʃənz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ,
There are indications , it may be added ,
那里 是 症状 , 它 可能 是 额外 ,

有迹象表明，或许可以补充一点：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['tælənts] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [də'meɪn] [ɪn] [wɪtʃ]
that Mr . Sambourne's talents are by no means limited to the domain in which
那 先生 . - 天赋 是 经过 不 方法 有限的 到 这 领域 在 哪个
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðem; ðəm] ,
for the present he chooses to exercise them ,
为了 这 展示 他 选择 到 锻炼 他们 ,

桑伯恩先生的才能绝不仅限于他目前选择施展才能的领域。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [teɪk] [haɪ] [ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] [kɑː'tuːnɪst]
and it is not impossible that he may hereafter take high rank as a cartoonist
和 它 是 不是 不可能的 那 他 可能 此后 拿 高的 秩 作为 一个 漫画家
.
:
.

他将来有可能成为一名优秀的漫画家，这并非不可能。

['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [kiːn] ,
Mr . Charles Keene ,
先生 . 查尔斯 基恩 ,

查尔斯·基恩先生

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [huːz] ['sketʃɪz] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [biːn] ['ɪʃuːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]

a	selection	from	whose	sketches	has	recently	been	issued	under	the	title	of
一个	选择	从	谁	草图	有	最近	到过	发布	在下面	这	标题	的

" ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,

"	Our	People	,
"	我们的	人们	,

他的部分素描作品最近以《我们的人民》为题出版。

" [ɪz] [ʌn'raɪvld] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['bʊəʒwɑː] , ['mɪlətri] , [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taɪps] .

"	is	unrivalled	in	certain	bourgeois	,	military	,	and	provincial	types	.
"	是	无与伦比	在	肯定	资产阶级	,	军队	,	和	省级	类型	.

在某些资产阶级、军人和地方阶层中，这种地位是无与伦比的。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] , [ə; eɪ] ['mʌnθli] [nɜːs] , [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] ,

No	one	can	draw	a	volunteer	,	a	monthly	nurse	,	a	Scotchman	,
不	一	能	画	一个	志愿者	,	一个	月度	护士	,	一个	苏格兰人	,

没有人能招到志愿者、每月一次的护士、苏格兰人，

[æn; ən] " ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ['spiːʃiːz] , [wɪð] [sʌtʃ] ['æbsəluːtli]

an	"	ancient	mariner	"	of	the	watering	-	place	species	,	with	such	absolutely
一个	"	古老的	水手	"	的	这	浇水	-	地方	物种	,	和	这样的	绝对地

['hjuːmərəs] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtjuːd] . ['pɜːsənɪdʒz] ,

humorous	verisimilitude	.	Personages	,
幽默	逼真性	.	人物	,

一位生活在水边的“老水手”，其形象之生动幽默，令人信服。人物，

[tuː] , [ɪn] [huːz] [aɪz] - - [tuː; tə][juːz]['mɪstə(r)] . - ['juːfəmɪzəm] - - " [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz]

too	,	in	whose	eyes	-	-	to	use	Mr	.	Swiveller's	euphemism	-	-	"	the	sun	has
也	,	在	谁	眼睛	-	-	到	使用	先生	.	-	委婉语	-	-	"	这	太阳	有

[ʃɒn] [tuː] ['strɒŋli] ,

shone	too	strongly	,
闪耀	也	强烈	,

而且，在他们眼中——用斯威维勒先生的委婉说法——“阳光太过强烈了”，

" [faɪnd][ɪn]['mɪstə(r)] . [kiːn] [ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] ['sætərɪst][ɒv; əv][ðeə(r)] " ['plez(ə)nt] [v'aɪsɪz] . " [laɪk] [liːtʃ] ,

"	find	in	Mr	.	Keene	a	merciless	satirist	of	their	"	pleasant	vices	.	"	Like	Leech	,
"	寻找	在	先生	.	基恩	一个	无情	讽刺作家	的	他们的	"	令人愉快的	恶习	.	"	喜欢	水蛭	,

在基恩先生身上，人们发现他是一位对他们的“令人愉悦的恶习”毫不留情的讽刺家。就像利奇一样，

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['bækgraʊnd] [wɪð]

he	has	also	a	remarkable	power	of	indicating	a	landscape	background	with
他	有	还	一个	卓越	力量	的	表明	一个	景观	背景	和

[ðə; ði] ['fjuːɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['tʌtʃɪz] .

the	fewest	possible	touches	.
这	最少	可能的	触摸	.

他还拥有用最少的笔触描绘风景背景的非凡能力。

[hɪz; ɪz] [bʊk] - [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] . ['meɪnli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['mægəziːnz] [ænd; ənd]['nɒv(ə)lz] .

His	book	-	illustrations	have	been	.	mainly	confined	to	magazines	and	novels	.
他的	书	-	插图	有	到过	.	主要	受限	到	杂志	和	小说	.

他的书籍插图主要局限于杂志和小说。

[ðəʊz] [ɪn] " [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] " [tuː; tə][ə; eɪ] " [gʊd] [faɪt] ,

Those	in	"	Once	a	Week	"	to	a	"	Good	Fight	,
那些	在	"	一次	一个	星期	"	到	一个	"	好的	斗争	,

那些每周一次参加“美好战斗”的人，

" [ðə; ði] [teɪl] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪ'læbəreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] [riːd] ['ɪntuː][ðə; ði] " ['klɔɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

"	the	tale	subsequently	elaborated	by	Charles	Reade	into	the	"	Cloister	and	the
"	这	故事	随后	详细说明	经过	查尔斯	里德	进入	这	"	修道院	和	这

[hɑːθ] ,

Hearth	,
炉	,

查尔斯·里德后来将这个故事扩展成了《修道院与炉边》，

" ['prez(ə)nt][sʌm; səm] [gʊd] ['spesəmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [wɜːk] .

"	present	some	good	specimens	of	his	earlier	work	.
"	展示	一些	好的	标本	的	他的	早些时候	工作	.

展示他早期的一些优秀作品。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

One	of	these	,
一	的	这些	,

其中之一，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dwɔːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [siːn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] [æt; ət]

in	which	the	dwarf	of	the	story	is	seen	climbing	up	a	wall	with	a	lantern	at
在	哪个	这	矮人	的	这	故事	是	已见	攀登	向上	一个	墙	和	一个	灯笼	在

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

故事中的矮人背着灯笼爬墙的画面随处可见。

[wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [rɪ'membəd] [baɪ] ['meni] .

will	probably	be	remembered	by	many	.
将要	大概	是	记得	经过	许多	.

很可能会被很多人记住。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] " [pʌntʃ] " [skuːl] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['lesə(r)] ['lʊmə,neri] .

After	the	"	Punch	"	school	there	are	other	lesser	luminaries	.
后	这	"	冲床	"	学校	那里	是	其他	较少	杰出人物	.

在“Punch”流派之后，还有其他一些不太知名的人物。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbərts] ['drɔːɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] " [bɑːb] ['bælədz] " [hæv; həv]

Mr	.	W	.	S	.	Gilbert's	drawings	to	his	own	inimitable	"	Bab	Ballads	"	have
先生	.	W	.	S	.	吉尔伯特的	图画	到	他的	自己的	无比	"	巴布	民谣	"	有

[ə; eɪ] [pə'vɜːs] ['drəʊləri] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ɪ'rætɪk] [tekst] .

a	perverse	drollery	which	is	quite	in	keeping	with	that	erratic	text	.
一个	变态	笑话	哪个	是	相当	在	保持	和	那	不稳定的	文本	.

WS Gilbert 先生为他自己独一无二的《巴布民谣》所作的插图具有一种怪诞的滑稽感，与这部古怪的文本非常契合。

['mɪstə(r)] . [ef] . ['bɑːnɑːd] , [huːz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['tælənts] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [sə'fɪʃntli] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] ,

Mr	.	F	.	Barnard	,	whose	exceptional	talents	have	not	been	sufficiently	recognised	,
先生	.	F	.	巴纳德	,	谁	非凡的	天赋	有	不是	到过	足够	已确认	,

F·巴纳德先生的卓越才能尚未得到充分认可，

[ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] ['strɒŋli] [mɑːkt] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['mɪstə(r)] .

is	a	master	of	certain	phases	of	strongly	marked	character	,	and	,	like	Mr	.
是	一个	掌握	的	肯定	阶段	的	强烈	标记	特点	,	和	,	喜欢	先生	.

[tʃɑːlz] [griːn] ,

Charles	Green	,
查尔斯	绿色的	,

是一位擅长刻画某些鲜明性格特征的大师，而且，就像查尔斯·格林先生一样，

[hæz; həz] [kən'trɪbju:tɪd] [sʌm; səm] ['eksələnt] ['sketʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] " ['haʊshəʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] " [ɒv; əv]

has	contributed	some	excellent	sketches	to	the	"	Household	Edition	"	of
有	贡献	一些	出色的	草图	到	这	"	家庭	版	"	的

['dɪkɪnz] .

Dickens	.
狄更斯	.

为狄更斯《家庭版》贡献了一些优秀的素描作品。

['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [ɒv; əv] " [fʌn] ,

Mr	.	Sullivan	of	"	Fun	,
先生	.	沙利文	的	"	乐趣	,

“Fun,

" [hu:z] [grəʊ'tesk] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['brɪtɪʃ] ['treɪdzmən] " [ænd; ənd] " ['wɜ:kmən] " [hæv; həv]

"	whose	grotesque	studies	of	the	"	British	Tradesman	"	and	"	Workman	"	have
"	谁	怪诞	研究	的	这	"	英国	零售商	"	和	"	工人	"	有

['ri:s(ə)ntli] [bi:n] [,ri:'pʌbliʃ] ,

recently	been	republished	,
最近	到过	重新发布	,

“他那些对‘英国商人’和‘工人’的怪诞研究最近重新出版了，

[hæz; həz] [ə'baʊndɪŋ] [vɪs][kɑ:mɪkə] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [dʌn] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

has	abounding	vis	comica	,	but	he	has	hitherto	done	little	in	the	way	of
有	丰富	视觉	漫画	,	但	他	有	迄今为止	完毕	小的	在	这	方式	的

['ɪləstreɪtɪŋ] [bʊks] .

illustrating	books	.
图示	图书	.

他拥有丰富的喜剧天赋，但迄今为止，他在书籍插画方面却鲜有建树。

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɪnɪt] [pɪk'tɔ:riəl] ['stɒkteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfəʊtə'græfɪk] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['di:teɪl] ,

For	minute	pictorial	stocktaking	and	photographic	retention	of	detail	,
为了	分钟	画报	盘点	和	摄影	保留	的	细节	,

为了进行细致的图片记录和细节的摄影保存，

['mɪstə(r)] . ['sʌ.lə.vənz] [ɑ:'tɪstɪk] ['meməri] [meɪ] ['ɔ:lməʊst][bi:; bi] [kəm'peəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪtərəri]

Mr	.	Sullivan's	artistic	memory	may	almost	be	compared	to	the	wonderful	literary
先生	.	沙利文的	艺术	记忆	可能	几乎	是	比较的	到	这	精彩的	文学

['meməri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɑ:lə] .

memory	of	Mr	.	Sala	.
记忆	的	先生	.	萨拉	.

苏利文先生的艺术记忆力几乎可以与萨拉先生惊人的文学记忆力相媲美。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['prɒktə(r)] ,

Mr	.	John	Proctor	,
先生	.	约翰	普罗克特	,

约翰·普罗克特先生

[hu:] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ([ɪn] " [wɪl] [əʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] ") [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə]['raɪv(ə)l] ['tɛnɪəl]

who	some	years	ago	(	in	"	Will	o	'	the	Wisp	"	)	seemed	likely	to	rival	Tenniel
WHO	一些	年	前	(	在	"	将要	o	-	这	烟雾	"	)	似乎	可能	到	竞争对手	坦尼尔

[æz; əz][ə; eɪ] [kɑ:'tu:nɪst] ,

as	a	cartoonist	,
作为	一个	漫画家	,

几年前（在《鬼火》中）他似乎很有可能与坦尼尔在漫画领域一较高下，

[hæz; həz][nɒt] [bi:n] ['veri] ['æktɪv] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ; [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['mæθju:] ['mɔ:gən] ,

has	not	been	very	active	in	this	way	;	while	Mr	.	Matthew	Morgan	,
有	不是	到过	非常	积极的	在	这	方式	;	尽管	先生	.	马修	摩根	,

在这方面他并不十分活跃；而马修·摩根先生，

[ðə; ði]['klevə(r)] ['ɑ:tɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['tɒməhɔ:k] , " [hæz; həz] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði]

the	clever	artist	of	the	"	Tomahawk	,	"	has	transferred	his	services	to	the
这	聪明的	艺术家	的	这	"	钺	,	"	有	转移	他的	服务	到	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

《战斧》的作者，那位才华横溢的艺术家，已经把他的工作转移到了美国。

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ɒv; əv] " ['dʒu:di] , " [ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [prə'fesɪdli] ['hju:mərəs]

Of	Mr	.	Bowcher	of	"	Judy	,	"	and	various	other	professedly	humorous
的	先生	.	-	的	"	朱迪	,	"	和	各种各样的	其他	公开地	幽默

[dɪ'zaɪnər] , [speɪs] [pə'mɪts] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['menʃ(ə)n] .

designers	,	space	permits	no	further	mention	.
设计师	,	空间	许可证	不	更远	提到	.

至于《朱迪》的作者鲍彻先生以及其他一些自称幽默的设计师，篇幅有限，恕不赘述。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn]['pɒpjələ(r)] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [bʊk] - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

There	remains	,	however	,	one	popular	branch	of	book	-	illustration	,
那里	遗迹	,	然而	,	一	受欢迎的	分支	的	书	-	插图	,

然而，书籍插图中仍然有一个很受欢迎的分支，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['tæləntsl[ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]

which	has	attracted	the	talents	of	some	of	the	most	skilful	and	original
哪个	有	吸引	这	天赋	的	一些	的	这	最多	熟练	和	原来的

[ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [drɑ:ftsmən] ,

of	modern	draughtsmen	,
的	现代的	绘图员	,

这吸引了一些现代最有技巧和创造力的绘图员的才华，

[ai] . [i:] . [ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .

i	.	e	.	the	embellishment	of	children's	books	.
我	.	e	.	这	装饰	的	孩子们的	图书	.

即对儿童书籍进行润色。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [mʌl'rɛdi] [dru:] [ðə; ði][əʊld] " ['bʌtərˌflaɪz] [bɔ:l] " [ænd; ənd] " ['pi:kɒk]

From	the	days	when	Mulready	drew	the	old	"	Butterfly's	Ball	"	and	"	Peacock
从	这	天	什么时候	mulready	画	这	老的	"	蝴蝶的	球	"	和	"	孔雀

[æt; ət] [həʊm] " [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ju:θ] ,

at	Home	"	of	our	youth	,
在	家	"	的	我们的	青年	,

从穆尔雷迪绘制我们童年时代熟悉的《蝴蝶舞会》和《孔雀在家》的年代起，

[tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtfəli] [bleɪk] - [laɪk] ['fænsiz] [ɒv; əv][i:] . [vi:] . [bi:] . ,

to	those	of	the	delightfully	Blake	-	like	fancies	of	E	.	V	.	B	.	,
到	那些	的	这	令人愉悦	布莱克	-	喜欢	幻想	的	E	.	V	.	B	.	,

致那些充满布莱克式奇思妙想的EVB：

[hu:z] " [tʃaɪldz] [pleɪ] " [hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [bi:n] [ˌɑ:r 'i:] - ['pʌblɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdi:lek'teɪʃn] [ɒv; əv]

whose	"	Child's	Play	"	has	recently	been	re	-	published	for	the	delectation	of
谁	"	孩子的	玩	"	有	最近	到过	关于	-	已发布	为了	这	愉悦	的

[ə; eɪ] [nju:] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ədˈmaiərə] ,

a	new	generation	of	admirers	,
一个	新的	一代	的	仰慕者	,

他的《儿童游戏》一书最近重新出版，以满足新一代读者的喜爱。

[ðɪs] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ;

this	has	always	been	a	popular	and	profitable	employment	;
这	有	总是	到过	一个	受欢迎的	和	有利可图	就业	;

这始终是一项受欢迎且有利可图的职业；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːt] .

but	of	late	years	it	has	been	raised	to	the	level	of	a	fine	art	.
但	的	晚的	年	它	有	到过	提高	到	这	等级	的	一个	美好的	艺术	.

但近年来，它已被提升到一门艺术的水平。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [es] . [mɑːrks] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [diː] . ['wɒts(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [kreɪn] ,

Mr	.	H	.	S	.	Marks	,	Mr	.	J	.	D	.	Watson	,	Mr	.	Walter	Crane	,
先生	.	H	.	S	.	分数	,	先生	.	J	.	D	.	沃森	,	先生	.	沃尔特	起重机	,

HS Marks先生、JD Watson先生、Walter Crane先生

[hæv; həv] [prə'djuːst] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['nɜːsəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv]

have	produced	specimens	of	nursery	literature	which	,	for	refinement	of
有	生产	标本	的	苗圃	文学	哪个	,	为了	精炼	的

['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] ,

colouring	and	beauty	of	ornament	,
染色	和	美丽	的	装饰品	,

制作了一些儿童文学作品，这些作品在色彩运用和装饰美感方面都十分精湛。

['kænɒt] ['iːzəli] [biː; bi] [sə'pɑːst] .

cannot	easily	be	surpassed	.
不能	容易地	是	超越	.

难以超越。

[ðə; ði] [ɪkw'ɪpmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [nemd] , [ɪ'speʃəli] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːdə(r)] .

The	equipments	of	the	last	named	,	especially	,	are	of	a	very	high	order	.
这	设备	的	这	最后的	命名	,	尤其	,	是	的	一个	非常	高的	命令	.

尤其是最后提到的那些设备，品质非常高。

[hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ]['lænd,skeɪpɪst][ɒn] [wʊd] ; [hiː; hi] [naʊ] ['tʃiːfli] [di'vəut] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

He	began	as	a	landscapist	on	wood	;	he	now	chiefly	devotes	himself	to	the
他	开始	作为	一个	景观设计师	在	木头	;	他	现在	主要	奉献	他自己	到	这

['fɪgə(r)] ;

figure	;
数字	;

他最初是木刻风景画家；现在他主要致力于人物画创作；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['dekərətɪv] [ɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [endz][æz; əz][ə; eɪ]

and	he	seems	to	have	the	decorative	art	at	his	fingers	'	ends	as	a
和	他	似乎	到	有	这	装饰性的	艺术	在	他的	手指	-	结束	作为	一个

['nætʃ(ə)rəl][gɪft] .

natural	gift	.
自然的	礼物	.

他似乎天生就具备装饰艺术方面的天赋。

[sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] " [kɪŋ] - ['pɑːti] " [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [tɔɪ]

Such	work	as	"	King	Luckieboy's	Party	"	was	a	revelation	in	the	way	of	toy
这样的	工作	作为	"	国王	-	派对	"	曾是	一个	启示	在	这	方式	的	玩具

[bʊks] ,

books	,
图书	,

像《幸运小子国王的派对》这样的作品，在玩具书中具有开创性意义。

[waɪl] [ðə; ði] " ['beɪbiz] ['ɒprə] " [ænd; ənd] " ['beɪbiz] [bu'keɪ] " [ɑː(r); ə(r)] ['petɪ] [ʃefs] [dɜːvrə] ,

while	the	"	Baby's	Opera	"	and	"	Baby's	Bouquet	"	are	petits	chefs	d'oeuvre	,
尽管	这	"	婴儿的	歌剧	"	和	"	婴儿的	花束	"	是	小	厨师	作品	,

虽然《婴儿歌剧》和《婴儿花束》是小杰作，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [kə'lektə(r)] [wɪl] [du:; də] [wel] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['kɒpiz] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

of	which	the	sagacious	collector	will	do	well	to	secure	copies	,	not	for	his
的	哪个	这	明智	集电极	将要	做	出色地	到	安全的	副本	,	不是	为了	他的

['nɜ:səri] ,

nursery	,
苗圃	,

其中，精明的收藏家最好能收藏一些，但不是为了放在儿童房里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] .

but	his	library	.
但	他的	图书馆	.

但他的藏书。

[nɔ:(r)][kæn; kən][hɪz; ɪz] " ['mɪsɪz] . ['mʌndi] [æt; ət] [həʊm] " [bi:; bi] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði]['kjʊəriəs] [ɪn] [kweɪnt]

Nor	can	his	"	Mrs	.	Mundi	at	Home	"	be	neglected	by	the	curious	in	quaint
也不	能	他的	"	太太	.	蒙迪	在	家	"	是	被忽视的	经过	这	好奇的	在	古雅

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] .

and	graceful	invention	.
和	优美	发明	.

对于好奇心强、喜欢奇特优雅构思的人来说，他的《蒙迪夫人在家》也不可错过。

{ - } [ə'nʌðə(r)] [bʊk] - - [ðə; ði] " ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] " [ɒv; əv] [mɪs] [keɪt] ['griːnˌweɪ] - - ['kɒmz]

{	14	}	Another	book	-	-	the	"	Under	the	Window	"	of	Miss	Kate	Greenaway	-	-	comes
{	-	}	其他	书	-	-	这	"	在下面	这	窗户	"	的	错过	凯特	格林纳威	-	-	来

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kætəgəri] .

within	the	same	category	.
之内	这	相同的	类别	.

{14} 凯特·格林纳威小姐的《窗下》也是同一类书籍。

[sɪns] ['stɑ:θərd] , [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪə(r)] - [aɪd] , [spft] - [feɪst] , ['hæpi] -

Since	Stothard	,	no	one	has	given	us	such	a	clear	-	eyed	,	soft	-	faced	,	happy	-
自从	斯托萨德	,	不	一	有	给定	我们	这样的	一个	清除	-	眼睛	,	柔软的	-	面对	,	快乐的	-

[hɑ:tɪd] ['tʃaɪldhʊd] ;

hearted	childhood	;
心地	童年	;

自斯托萨德之后，再也没有人给我们带来过如此清澈的眼神、柔和的面容和快乐的童年；

[ɔ:(r)][səʊ] [pəʊ'etɪkli] " [ˌæpri'hend] " [ðə; ði] [kɔɪ] ['retɪsns] , [ðə; ði] [sim'plisiti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

or	so	poetically	"	apprehended	"	the	coy	reticences	,	the	simplicities	,	and	the
或者	所以	诗意地	"	被捕	"	这	害羞	沉默寡言	,	这	简单性	,	和	这

[smɔ:l] [sə'lemnəti] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] .

small	solemnities	of	little	people	.
小的	庄严	的	小的	人们	.

或者说，诗意地“领悟”了小人物的羞涩矜持、纯朴和小小的庄重。

['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðə; ði][əʊld] - [wɜ:ld] ['kɒstju:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [i'lekt] [tu:; tə] [kləʊð]

Added	to	this	,	the	old	-	world	costume	in	which	she	usually	elects	to	clothe
额外	到	这	,	这	老的	-	世界	戏服	在	哪个	她	通常	选举	到	衣服

[hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktəz] ,

her	characters	,
她	人物	,

此外，她通常选择让笔下人物穿着旧世界的服装。

[lend] [æn; ən] [ɑ:tʃ] ['pi:kənsi] [ɒv; əv]['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [raɪts] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] .

lends	an	arch	piquancy	of	contrast	to	their	innocent	rites	and	ceremonies	.
借贷	一个	拱	辣味	的	对比	到	他们的	清白的	仪式	和	仪式	.

这给他们纯真的仪式和庆典增添了一种尖锐的对比。

[hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [ɪn] ['tɪntɪŋ] , [tuː] , [ɪz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [laɪk] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]

Her	taste	in	tinting	,	too	,	is	very	sweet	and	spring	-	like	;	and	there	is	a
她	品尝	在	着色	,	也	,	是	非常	甜的	和	春天	-	喜欢	;	和	那里	是	一个

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

她的色彩品味也十分甜美，充满春天的气息；而且有一种清新的……

[pjʊə(r)] ['freɪgrəns] [ə'baʊt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] [æz; əz] [ɒv; əv] [njuː] - ['gæðəd] ['nəʊzgeɪ] ; [ɔː(r)] ,

pure	fragrance	about	all	her	pictures	as	of	new	-	gathered	nosegays	;	or	,
纯的	香味	关于	全部	她	图片	作为	的	新的	-	聚集	花束	;	或者	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

她所有的照片都散发着纯净的香气，如同新采摘的花束；或者，也许，

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæʃnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['feɪvəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [seɪ] " [baʊ; bəʊ] -

looking	to	the	fashions	that	she	favours	,	it	would	be	better	to	say	"	bow	-
寻找	到	这	时尚	那	她	恩惠	,	它	会	是	更好的	到	说	"	弓	-

[pɒts] .

pots	.
锅	.

从她喜欢的时尚风格来看，最好说是“弓形罐”。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪtɪst] " [gʊd] ['dʒiːniəs] " [ɒv; əv] [ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [bʊk] - ['ɪləstreɪtɪŋ] [ɪz] ['mɪstə(r)] .

"	But	the	latest	"	good	genius	"	of	this	branch	of	book	-	illustrating	is	Mr	.
"	但	这	最新的	"	好的	天才	"	的	这	分支	的	书	-	图示	是	先生	.

['rændɒlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] ,

Randolph	Caldecott	,
兰道夫	凯迪克奖	,

“但这一领域最新的‘天才’是兰道夫·凯迪克先生，

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪnə(r)] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['ɔːdə(r)] .

a	designer	assuredly	of	the	very	first	order	.
一个	设计师	当然	的	这	非常	第一的	命令	.

一位绝对一流的设计师。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌspɒntə'neɪəti] [ɒv; əv] [fʌn] , [æn; ən] [ʌn'fɔːst] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] ,

There	is	a	spontaneity	of	fun	,	an	unforced	invention	about	everything	he	does	,
那里	是	一个	自发性	的	乐趣	,	一个	非强迫	发明	关于	一切	他	做	,

[ðæt] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

that	is	infinitely	entertaining	.
那	是	无限地	娱乐	.

他身上有一种自发的乐趣，他所做的一切都充满了毫不矫揉造作的创造力，这让他极具娱乐性。

['ʌðə(r)] ['ɑːtɪsts] [drɔː] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es] ; ['mɪstə(r)] . ['kɔːldɪˌkɑːt] [siːm] [tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

Other	artists	draw	to	amuse	us	;	Mr	.	Caldecott	seems	to	draw	to	amuse
其他	艺术家	画	到	娱乐	我们	;	先生	.	凯迪克奖	似乎	到	画	到	娱乐

[hɪm'self] , - - [ænd; ənd]

himself	,	-	-	and
他自己	,	-	-	和

其他艺术家作画是为了取悦我们；凯迪克先生似乎作画是为了取悦自己——而且

[ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] [tʃɑːm] .

this	is	his	charm	.
这	是	他的	魅力	.

这就是他的魅力所在。

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈtʃʌkl] ['ɪnwədli] [æz; əz] [hiː; hi] [pʌft] [ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv]

One	feels	that	he	must	have	chuckled	inwardly	as	he	puffed	the	cheeks	of
一	感觉	那	他	必须	有	轻笑	内心	作为	他	膨胀的	这	脸颊	的

[hɪz; ɪz] " ['dʒəʊviəl] ['hʌntsmən] ;

his	"	Jovial	Huntsmen	;
他的	"	乔维尔	猎人	;

人们感觉他一定在内心偷笑，一边鼓起他那些“快乐猎人”的腮帮子；

" [ɔː(r)] [sketʃ] [ðæt] [ɪn'ɪmətəbli] [kəm'pleɪs(ə)nt] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] " [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] ;

"	or	sketched	that	inimitably	complacent	dog	in	the	"	House	that	Jack	Built	;
"	或者	草图	那	独一无二的	自满	狗	在	这	"	房子	那	杰克	建造	;

或者在《杰克盖的房子》中画了那只极其自满的狗；

" [ɔː(r)] [ig'zibitid] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] " [treɪn] - [bænd] ['kæptɪn] " [ɒv; əv] " ['feɪməs]

"	or	exhibited	the	exploits	of	the	immortal	"	train	-	band	captain	"	of	"	famous
"	或者	展出	这	漏洞	的	这	不朽	"	火车	-	乐队	队长	"	的	"	著名的

['lʌndən] [taʊn] .

London	town	.
伦敦	镇	.

或者展示了“伦敦著名小镇”不朽的“火车乐队队长”的英勇事迹。

" [ðɪs] [lɑːst] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] .

"	This	last	is	his	masterpiece	.
"	这	最后的	是	他的	杰作	.

“这最后一件作品是他的杰作。”

['kuːpə] [hɪm'self] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ri'dʒɔis] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , - - [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɒstɪn] .

Cowper	himself	must	have	rejoiced	at	it	,	-	-	and	Lady	Austen	.
考珀	他自己	必须	有	欣喜若狂	在	它	,	-	-	和	女士	奥斯汀	.

考珀本人肯定为此感到高兴，奥斯汀夫人也一样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sketʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] - - [ðeɪ] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] - - [wɪtʃ]

There	are	two	sketches	in	this	book	-	-	they	occupy	the	concluding	pages	-	-	which
那里	是	二	草图	在	这	书	-	-	他们	占据	这	总结	页面	-	-	哪个

[ɑː(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

are	especially	fascinating	.
是	尤其	迷人	.

这本书中有两幅素描——它们占据了书的最后几页——特别引人入胜。

[ɒn] [wʌn] , [dʒɒn] ['gɪlpɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['flæsɪd] [kən'dɪʃn] ,

On	one	,	John	Gilpin	,	in	a	forlorn	and	flaccid	condition	,
在	一	,	约翰	吉尔平	,	在	一个	绝望	和	松弛	状况	,

其中一张照片中，约翰·吉尔平神情沮丧，精神萎靡。

[ɪz] [helpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] ([ænd; ənd] ['veri] [ə'træktɪv]) ['betɪ] ;

is	helped	into	the	house	by	the	sympathising	(	and	very	attractive	)	Betty	;
是	帮助	进入	这	房子	经过	这	同情的	(	和	非常	吸引人的	)	贝蒂	;

在同情他（而且非常漂亮）的贝蒂的帮助下，他进了屋；

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɔn] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] , [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]

on	the	other	he	has	donned	his	slippers	,	refreshed	his	inner	man	with	a
在	这	其他	他	有	穿戴	他的	拖鞋	,	焕然一新	他的	内	男人	和	一个

['kɔːdiəl] ,

cordial	,
亲切	,

另一方面，他穿上了拖鞋，喝了杯热饮，让自己精神焕发。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [spaʊs] , " [huː] [laɪz] [dɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

and	over	the	heaving	shoulder	of	his	"	spouse	,	"	who	lies	dissolved	upon	his
和	超过	这	起伏	肩膀	的	他的	"	配偶	,	"	WHO	谎言	溶解	之上	他的

['mɑːʃ(ə)l] ['bʊzəm] ,

martial	bosom	,
武术	怀	,

越过他"妻子"起伏的肩膀，她正瘫软在他充满爱意的胸膛上，

[hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [spek'tetər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]

he	is	taking	the	spectators	into	his	confidence	with	a	wink	worthy	of	the	late
他	是	采取	这	观众	进入	他的	信心	和	一个	眨眼	值得	的	这	晚的

['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] .

Mr	.	Buckstone	.
先生	.	巴克斯通	.

他向观众眨了眨眼，那眼神足以媲美已故的巴克斯通先生，以此赢得他们的信任。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['dʒenjuɪn] , [mɔː(r)] ['hɑːtɪli] ['lɑːfəbl] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [set] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪnz] [hæz; həz]

Nothing	more	genuine	,	more	heartily	laughable	,	than	this	set	of	designs	has
没有什么	更多的	真的	,	更多的	衷心地	可笑	,	比	这	放	的	设计	有

[ə'pɪəd] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] .

appeared	in	our	day	.
出现	在	我们的	天	.

在当今时代，再也找不到比这组设计更真实、更令人捧腹大笑的作品了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɔːldɪˌkɑːt] [hæz; həz] [fjuː] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

And	Mr	.	Caldecott	has	few	limitations	.
和	先生	.	凯迪克奖	有	很少	限制	.

卡尔德科特先生几乎没有什么限制。

[nɒt] ['əʊnli] [dʌz] [hiː; hi] [drɔː] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ['ædmərəbli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [drɔːz] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]

Not	only	does	he	draw	human	nature	admirably	,	but	he	draws	animals	and
不是	仅有的	做	他	画	人类	自然	令人钦佩地	,	但	他	平局	动物	和

['lændskeɪps] ['iːkwəli] [wel] ,

landscapes	equally	well	,
风景	同样地	出色地	,

他不仅擅长描绘人物，而且画动物和风景也同样出色。

[səʊ][wʌn] [meɪ] [preɪz] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] .

so	one	may	praise	him	without	reserve	.
所以	一	可能	称赞	他	没有	预订	.

所以人们可以毫无保留地赞扬他。

[ðəʊ] [nɒt] ['tʃɪldrənz] [bʊks] , ['menʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['breɪs.brɪdʒ] [hɔːl]

Though	not	children's	books	,	mention	should	here	be	made	of	his	"	Bracebridge	Hall
尽管	不是	孩子们的	图书	,	提到	应该	这里	是	制成	的	他的	"	布雷斯布里奇	大厅

,

,
,

虽然不是儿童读物，但这里应该提及他的《布雷斯布里奇庄园》。

" [ænd; ənd] " [əʊld] ['krɪsməs] , " [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ]

"	and	"	Old	Christmas	,	"	the	illustrations	to	which	are	the	nearest	approach
"	和	"	老的	圣诞节	,	"	这	插图	到	哪个	是	这	最近的	方法

[tuː; tə] [ðæt] [bəʊ] - [aɪ'diːəl] ,

to	that	beau	-	ideal	,
到	那	帅哥	-	理想的	,

以及《古老的圣诞节》，其插图最接近那种理想化的景象。

['pɜːfɪkt] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɪz]

perfect	sympathy	between	the	artist	and	the	author	,	with	which	the	writer	is
完美的	同情	之间	这	艺术家	和	这	作者	,	和	哪个	这	作家	是

[ə'kweɪntɪd] .

acquainted	.
熟人	.

艺术家与作者之间有着完美的默契，而作者对此非常了解。

[ðə; ði] [kʌt] [ɒn] [peɪdʒ] - [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] .

The	cut	on	page	173	is	from	the	former	of	these	works	.
这	切	在	页	-	是	从	这	以前的	的	这些	作品	.

第 173 页的插图出自前一部作品。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌləs] [baɪ] ['veərɪəs] ['prəʊsesɪz] ,

Many	of	the	books	above	mentioned	are	printed	in	colours	by	various	processes	,
许多	的	这	图书	多于	提及	是	打印	在	颜色	经过	各种各样的	流程	,

上述许多书籍都是通过各种工艺进行彩色印刷的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'greɪvd] [ɒn] [wʊd] .

and	they	are	not	always	engraved	on	wood	.
和	他们	是	不是	总是	刻	在	木头	.

而且它们并不总是刻在木头上。

[bʌt; bət] - - [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] - - [sʌm; səm] [briːf]

But	-	-	to	close	the	account	of	modern	wood	-	engraving	-	-	some	brief
但	-	-	到	关闭	这	帐户	的	现代的	木头	-	雕刻	-	-	一些	简短的

['refrəns] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [staɪld] [ðə; ði] " [njuː] [ə'merɪkən] [skuːl] ,

reference	must	be	made	to	what	is	styled	the	"	new	American	School	,
参考	必须	是	制成	到	什么	是	风格	这	"	新的	美国人	学校	,

但是——在结束对现代木刻版画的描述之前——必须简要提及所谓的“新美国学派”。

" [æz; əz] [ig'zibitid] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ɪn] " ['skrɪbnərz] " [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌtrænzət'læntɪk]

"	as	exhibited	for	the	most	part	in	"	Scribner's	"	and	other	Transatlantic
"	作为	展出	为了	这	最多	部分	在	"	斯克里布纳出版社	"	和	其他	跨大西洋

['mægəziːnz] .

magazines	.
杂志	.

“主要在《斯克里布纳》杂志和其他跨大西洋杂志上展出。

[ɔː'θɒrətiz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] , [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] .

Authorities	,	it	is	reported	,	shake	their	heads	over	these	performances	.
当局	,	它	是	据报道	,	摇	他们的	头部	超过	这些	表演	.

据报道，有关部门对这些表现摇头叹息。

" [sɛst] [mɑːŋ'niː'fiːk] , [meɪz] [ˌsiː 'iː] [nest] [pɑːz] [lɑː] [greˈvjʊə] , " [ðeɪ] ['wɪspə(r)] .

"	C'est	magnifique	,	mais	ce	nest	pas	la	gravure	,	"	they	whisper	.
"	是	绝妙	,	麦斯	ce	巢	帕斯	拉	凹版印刷	,	"	他们	耳语	.

“C'est magnifique，mais ce Nest pas la gravure，”他们低声说道。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [dɪ'spjuːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'hæps] [prɪ'zʌmptʃuəs] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] " [eɪ'teknɪk] "

Into	the	matter	in	dispute	,	it	is	perhaps	presumptuous	for	an	"	atechnic	"
进入	这	事情	在	争议	,	它	是	也许	放肆	为了	一个	"	技术	"

[tuː; tə] [əd'ventʃə(r)] [hɪm'self] .

to	adventure	himself	.
到	冒险	他自己	.

对于一个“非技术人员”来说，贸然介入争议事项或许有些狂妄。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃiːf] [graʊnd] [ɒv; əv]

But	to	the	outsider	it	would	certainly	seem	as	if	the	chief	ground	of
但	到	这	局外人	它	会	当然	似乎	作为	如果	这	首席	地面	的

[kəmˈpleɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [ˈkʌmə(r)] [duː; də] [nɒt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

complaint	is	that	the	new	comers	do	not	play	the	game	according	to	the	old
抱怨	是	那	这	新的	来者	做	不是	玩	这	游戏	根据	到	这	老的

[ruːlz] ,

rules	,
规则	,

但在外人看来，主要的抱怨点似乎在于新来者不按旧规则行事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ([əˈledʒd]) [ɪˈregjələ(r)] [məʊd] [ɒv; əv][prəˈsiːdʒə(r)] [tend] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]['steɪtəs]

and	that	this	(	alleged	)	irregular	mode	of	procedure	tends	to	lessen	the	status
和	那	这	(	据称	)	不规律的	模式	的	程序	倾向于	到	减少	这	地位

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈgreɪvə(r)][æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst] .

of	the	engraver	as	an	artist	.
的	这	雕刻师	作为	一个	艺术家	.

而且这种（据称）不规范的程序方式往往会降低雕刻师作为艺术家的地位。

[fɔːls] [ɔː(r)] [truː] , [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ['feəli] [biː; bi] [əd'vɑːnst] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də]

False	or	true	,	this	,	it	may	fairly	be	advanced	,	has	nothing	whatever	to	do
错误的	或者	真的	,	这	,	它	可能	相当	是	先进的	,	有	没有什么	任何	到	做

[wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

with	the	matter	,
和	这	事情	,

无论真假，可以合理地认为，这一点与此事毫无关系。

[æz; əz][fɑː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

as	far	,	at	least	,	as	the	public	are	concerned	.
作为	远的	,	在	至少	,	作为	这	民众	是	担心的	.

至少就公众而言是如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['səʊlli] - - [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [əb'teɪnd] ?

For	them	the	question	is	,	simply	and	solely	-	-	What	is	the	result	obtained	?
为了	他们	这	问题	是	,	简单地	和	仅	-	-	什么	是	这	结果	获得	?

对他们来说，问题很简单，也仅仅是——得到了什么结果?

[ðə; ði] [njuː] [skuːl] , [əˈveɪl] [ðəmˈselvz] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv] [fə'tɒgrəfi] ,

The	new	school	,	availing	themselves	largely	of	the	assistance	of	photography	,
这	新的	学校	,	利用	他们自己	很大程度上	的	这	协助	的	摄影	,

[ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spens] ,

are	able	to	dispense	,
是	有能力的	到	分配	,

这所新学校主要借助摄影技术，得以提供.....

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['tiːdiəs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] ,

in	a	great	measure	,	with	the	old	tedious	method	of	drawing	on	the	block	,
在	一个	伟大的	措施	,	和	这	老的	乏味	方法	的	绘画	在	这	堵塞	,

在很大程度上，仍然沿用着过去那种繁琐的在木块上作画的方法。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['ɑːtɪst][tuː; tə] [tʃuːz] [wɒt] ['miːdiəm] [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn]

and	to	leave	the	artist	to	choose	what	medium	he	prefers	for	his	design
和	到	离开	这	艺术家	到	选择	什么	中等的	他	偏好	为了	他的	设计

- - [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ɔɪl] ,

-	-	be	it	oil	,
-	-	是	它	油	,

并让艺术家自行选择他喜欢的创作媒介——无论是油画，

['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] , [ɔː(r)] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] - - [kən'sɜːnɪŋ] [ðəm'selvz] ['əʊnli][tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ɪts]

water	-	colour	,	or	black	and	white	-	-	concerning	themselves	only	to	reproduce	its
水	-	颜色	,	或者	黑色的	和	白色的	-	-	有关	他们自己	仅有的	到	复制	它是

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒn][ðə; ði] [wʊd] .

characteristics	on	the	wood	.
特征	在	这	木头	.

水彩画，或黑白画——只关注在木头上再现其特征。

[ðɪs] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['bjuːɪk] .

This	is	,	of	course	,	a	deviation	from	the	method	of	Bewick	.
这	是	,	的	课程	,	一个	偏差	从	这	方法	的	贝威克	.

这当然与贝威克的方法有所不同。

[bʌt; bət] [wʊd] ['bjuːɪk] [hæv; həv] [ædh'iəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ?

But	would	Bewick	have	adhered	to	his	method	in	these	days	?
但	会	贝威克	有	粘着	到	他的	方法	在	这些	天	?

但贝威克在今天还会坚持他的方法吗?

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['aʊəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['prəʊsesɪz] .

Even	in	his	last	hours	he	was	seeking	for	new	processes	.
甚至	在	他的	最后的	小时	他	曾是	寻求	为了	新的	流程	.

即使在生命的最后时刻，他仍在寻求新的方法。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə] [get] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

What	we	want	is	to	get	nearest	to	the	artist	himself	with	the	least	amount	of
什么	我们	想	是	到	得到	最近的	到	这	艺术家	他自己	和	这	至少	数量	的

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌɪntəmiːdɪ'eɪʃən] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)] .

interpretation	or	intermediation	on	the	part	of	the	engraver	.
解释	或者	中介	在	这	部分	的	这	雕刻师	.

我们想要的是在雕刻师进行最少诠释或中介的情况下，尽可能接近艺术家本人。

[ɪz] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn] ['kɒpə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] , [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

Is	engraving	on	copper	to	be	reproduced	,	we	want	a	facsimile	if	possible	,
是	雕刻	在	铜	到	是	复制品	,	我们	想	一个	传真	如果	可能的	,

是否要复制铜版画？如果可能的话，我们希望得到一份原件。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['rendərɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	not	a	rendering	into	something	which	is	supposed	to	be	the
和	不是	一个	渲染	进入	某物	哪个	是	据称	到	是	这

['ɔːθədɒks] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

orthodox	utterance	of	wood	-	engraving	.
正统	发声	的	木头	-	雕刻	.

而不是将其转化为某种被认为是正统木刻表达方式的东西。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

Take	,	for	example	,
拿	,	为了	例子	,

例如，

[ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [bleɪks] [dɛθs] [dɔː(r)] [ɪn] " ['skrɪbnərz]

the	copy	of	Schiavonetti's	engraving	of	Blake's	Death's	Door	in	"	Scribner's
这	复制	的	-	雕刻	的	布莱克的	死亡人数	门	在	"	斯克里布纳出版社

[ˌmægə'ziːn] " [fɔː(r); fə(r)][dʒuːn] - ,

Magazine	"	for	June	1880	,
杂志	"	为了	六月	-	,

1880年6月《斯克里布纳杂志》上刊登的斯基亚沃内蒂所作布莱克《死亡之门》的版画副本。

[ɔː(r)][ðə; ði] [kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] [æt; ət][peɪdʒ] - [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

or	the	cut	from	the	same	source	at	page	131	of	this	book	.
或者	这	切	从	这	相同的	来源	在	页	-	的	这	书	.

或者本书第 131 页中同一来源的节选。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪθf(ə)l] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [laɪn] [trænsk'rɪpʃnz] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [wʊd] [kæn; kən] [gɪv]

These	are	faithful	line	for	line	transcriptions	,	as	far	as	wood	can	give
这些	是	忠实	线	为了	线	转录	,	作为	远的	作为	木头	能	给

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这些是逐行忠实转录的，就木材所能提供的而言。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɒpə(r)] - [pleɪts] ; [ænd; ənd] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

of	the	original	copper	-	plates	;	and	,	this	being	the	case	,
的	这	原来的	铜	-	盘子	;	和	,	这	存在	这	案件	,

原铜版；而且，既然如此，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [huː] ,

it	is	not	to	be	wondered	at	that	the	public	,	who	,
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	这	民众	,	WHO	,

公众对此并不感到惊讶，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [kæn; kən] [hæv; həv] ['præktɪkl] [fæk'sɪməliːz] [ɒv; əv] [bleɪk] , [ɒv; əv] ['krʊkʃæŋk] ,

for	a	few	pence	can	have	practical	facsimiles	of	Blake	,	of	Cruikshank	,
为了	一个	很少	便士	能	有	实际的	传真件	的	布莱克	,	的	克鲁克香克	,

[ɔː(r)] [ɒv; əv] ['wɪslə(r)] ,

or	of	Whistler	,
或者	的	惠斯勒	,

花几便士就能买到布莱克、克鲁克香克或惠斯勒作品的实用复制品。

[ɑː(r); ə(r)] [laʊd] [ɪn] [ðeə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [njuː] [ə'merɪkən] [skuːl] .

are	loud	in	their	appreciation	of	the	"	new	American	School	.
是	大声	在	他们的	欣赏	的	这	"	新的	美国人	学校	.

他们大声表达了对“新美国学校”的赞赏。

" [nɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪts] [sək'sesɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɪn] [fæk'sɪməli] .

"	Nor	are	its	successes	confined	to	reproduction	in	facsimile	.
"	也不	是	它是	成功	受限	到	生殖	在	传真	.

“它的成功也不仅限于复制品的复制。”

[ðəʊz] [huː] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] "

Those	who	look	at	the	exquisite	illustrations	,	in	the	same	periodical	,	to	the	"
那些	WHO	看	在	这	精美的	插图	,	在	这	相同的	期刊	,	到	这	"

[taɪl] [klʌb] [æt; ət] [pleɪ] ,

Tile	Club	at	Play	,
瓦	俱乐部	在	玩	,

那些欣赏精美插图的人，在同一期刊中，看到了“瓷砖俱乐部玩乐篇”

" [tuː; tə] [roʊz] " [sək'ses] [wɪð] [smɔːl] [fruːts] , " [ænd; ənd] ['hærɪsɪz] " ['ɪnsekts] [ɪn'dʒʊəriəs] [tuː; tə]

"	to	Roe's	"	Success	with	Small	Fruits	,	"	and	Harris's	"	Insects	Injurious	to
"	到	鱼卵	"	成功	和	小的	水果	,	"	和	哈里斯的	"	昆虫	有害的	到

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

Vegetation	,
植被	,

参见 Roe 的《小浆果种植成功之道》和 Harris 的《有害植物的昆虫》，

" - - [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'lektɪd] ['spesəmən] [ɪn] [ðə; ði] ['riːs(ə)ntli] ['ɪjuːd] " [pɔːrt'foʊlioʊz] " -

"	-	-	to	say	nothing	of	the	selected	specimens	in	the	recently	issued	"	Portfolios	"	-
"	-	-	到	说	没有什么	的	这	已选	标本	在	这	最近	发布	"	投资组合	"	-

- [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['kʌmə(r)] [kæn; kən] [həʊld] [ðeə(r)] [əʊn] [ɒn] [ɔːl] ['fiːldz] [wɪð] ['eni] [skuːl] [ðæt]

-	will	see	that	the	latest	comers	can	hold	their	own	on	all	fields	with	any	school	that
-	将要	看	那	这	最新的	来者	能	抓住	他们的	自己的	在	全部	字段	和	任何	学校	那

[hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] . { - }

has	gone	before	.	{	15	}
有	已消失	前	.	{	-	}

“——更不用说最近出版的《作品集》中的精选范例了——将表明，新来者在各个领域都能与任何前辈学派相媲美。{15}

[bɪ'saɪdz] ['kɒpəpleɪt] [ænd; ənd] [wʊd] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['prəʊsesɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn]

Besides	**copperplate**	**and**	**wood**	**,**	**there**	**are**	**many**	**processes**	**which**	**have**	**been**
除了	铜版	和	木头	,	那里	是	许多	流程	哪个	有	到过

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] [bʊk] - [ɪˌlʌs'treʃən] ,

and	**are**	**still**	**employed**	**for**	**book**	**-**	**illustrations**	**,**
和	是	仍然	受雇	为了	书	-	插图	,

除了铜版印刷和木刻之外，还有许多工艺过去和现在都用于书籍插图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

图书馆(The Library)

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [briːf] [ˈlɪmɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtʃæptə(r)] [meɪk] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

although	the	brief	limits	of	this	chapter	make	any	account	of	them	impossible	.
虽然	这	简短的	限制	的	这	章	制作	任何	帐户	的	他们	不可能的	.

尽管本章篇幅有限，无法对此进行任何描述。

[lɪˈθɒgrəfi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˈveri] [ˈpɒpjələ(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn] [bʊks] [laɪk] [ˈrɑːbərtsɪz] " [ˈhəʊli] [lænd] , " [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪˈfektɪv] .

Lithography	was	at	one	time	very	popular	,	and	,	in	books	like	Roberts's	"	Holy	Land	,	"	exceedingly	effective	.
光刻	曾是	在	一	时间	非常	受欢迎的	,	和	,	在	图书	喜欢	罗伯茨的	"	圣	土地	,	"	非常	有效的	.

石版印刷术曾一度非常流行，并且在罗伯茨的《圣地》等书籍中效果极佳。

[ðə; ði] " [ˈetʃɪŋ] [klʌb] " [ˈɪʃuːd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] [ˈsɜːkə] - - - ;

The	"	Etching	Club	"	issued	a	number	of	books	circa	1841	-	52	;
这	"	蚀刻	俱乐部	"	发布	一个	数字	的	图书	大约	-	-	-	;

“蚀刻俱乐部”在 1841-1852 年间出版了多本书籍；

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] " [fɪz] " [ænd; ənd] [ˈkrʊkʃæŋk] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] .

and	most	of	the	work	of	"	Phiz	"	and	Cruikshank	was	done	with	the	needle	.
和	最多	的	这	工作	的	"	脸	"	和	克鲁克香克	曾是	完毕	和	这	针	.

“Phiz”和克鲁克香克的大部分作品都是用针完成的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [siːn] ,

It	is	probable	that	,	as	we	have	already	seen	,
它	是	可能	那	,	作为	我们	有	已经	已见	,

正如我们已经看到的，很可能是这样的：

[ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɒd(ə)n] [ˈetʃɪŋ] [baɪ] [ˈmesəz] . [ˈhæmərtən] , [ˈsiːmɔːr] [ˈheɪdən] , [ænd; ənd] ['wɪslə(r)] ,

the	impetus	given	to	modern	etching	by	Messrs	.	Hamerton	,	Seymour	Haden	,	and	Whistler	,
这	动力	给定	到	现代的	蚀刻	经过	先生们	.	哈默顿	,	西摩	海登	,	和	惠斯勒	,

哈默顿、西摩·哈登和惠斯勒先生对现代蚀刻艺术的推动作用，

[wɪl] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spəˈsɪfɪk] [rɪˈvaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ˈetʃɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [bʊk] - [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] .

will	lead	to	a	specific	revival	of	etching	as	a	means	of	book	-	illustration	.
将要	带领	到	一个	具体的	复兴	的	蚀刻	作为	一个	方法	的	书	-	插图	.

这将导致蚀刻技法作为书籍插图手段的复兴。

[ɔːlˈredi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈetʃɪŋ] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈpɪəd] [ɪn] " [lɑːrt] , " [ðə; ði] " [pɔːtˈfəʊliəʊ] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [ˈetʃə(r)] ;

Already	beautiful	etchings	have	for	some	time	appeared	in	"	L'Art	,	"	the	"	Portfolio	,	"	and	the	"	Etcher	;
已经	美丽的	蚀刻画	有	为了	一些	时间	出现	在	"	艺术	,	"	这	"	文件夹	,	"	和	这	"	蚀刻机	;

一段时间以来，《艺术》、《作品集》和《蚀刻师》杂志上已经出现了一些非常精美的蚀刻版画；

" [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈpoʊəmz] [hæz; həz] [biːn] [ɪnˈtaɪəli] [ˈɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

"	and	at	least	one	book	of	poems	has	been	entirely	illustrated	in	this	way	,
"	和	在	至少	一	书	的	诗歌	有	到过	完全	插图	在	这	方式	,

“而且至少有一本诗集完全是用这种方式配图的。”

- - [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [bel] [skɒt] .

-	-	the	poems	of	Mr	.	W	.	Bell	Scott	.
-	-	这	诗歌	的	先生	.	W	.	钟	斯科特	.

——W·贝尔·斯科特先生的诗作。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌriprə'djʊs] [əʊld] [ɪn'greɪvɪŋ] , [mæps] , ['drɔ:ɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

For	reproducing	old	engravings	,	maps	,	drawings	,	and	the	like	,
为了	繁殖	老的	雕刻	,	地图	,	图画	,	和	这	喜欢	,

用于复制古代版画、地图、图纸等，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] ['kləʊzə(r)][ðæn; ðən]

it	is	not	too	much	to	say	that	we	shall	never	get	anything	much	closer	than
它	是	不是	也	很多	到	说	那	我们	将	绝不	得到	任何事物	很多	更近	比

[ðə; ði][fæk'sɪməli:z][ɒv; əv][em] . ['eɪˌmænd] - [dʊ'rænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd]

the	facsimiles	of	M	.	Amand	-	Durand	and	the	Typographic	Etching	and
这	传真件	的	M	.	阿曼德	-	杜兰德	和	这	排版	蚀刻	和

['ɔ:tətaɪp] ['kʌmpəniz] .

Autotype	Companies	.
复写	公司	.

毫不夸张地说，我们永远也无法得到比 M. Amand-Durand 和 Typographic Etching and Autotype Companies 的复制品更接近原作的东西了。

[bʌt; bət] ['fɜ:ðə(r)] [ɪm'prʊvmənt] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðiːz] [kæn; kən]

But	further	improvements	will	probably	have	to	be	made	before	these	can
但	更远	改进	将要	大概	有	到	是	制成	前	这些	能

[kəm'pi:t] [kə'mɜ:ʃəli] [wɪð] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [æz; əz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] " [nju:] [ə'merɪkən]

compete	commercially	with	wood	-	engraving	as	practised	by	the	"	new	American
竞争	商业上	和	木头	-	雕刻	作为	已实践	经过	这	"	新的	美国人

[sku:l] . "

School	.	"
学校	.	"

但要使这些工艺能够在商业上与“新美国学派”所实践的木刻工艺竞争，可能还需要进一步改进。

" [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['meni] [bʊks] , " - - [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][end] ;

"	Of	making	many	books	,	"	'	twais	said	,	"	There	is	no	end	;
"	的	制作	许多	图书	,	"	-	-	说	,	"	那里	是	不	结尾	;

“写很多书，”特瓦伊斯说，“没有尽头；

" [ænd; ənd] [hu:] [ˌðeər'ɒn] [ðə; ði]['evə(r)] - ['rʌnɪŋ] [ɪŋk] [dʌθ] [ʃed] [bʌt; bət] [prəʊbz] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]

"	and	who	thereon	The	ever	-	running	ink	doth	shed	But	probes	the	words	of
"	和	WHO	其上	这	曾经	-	跑步	墨水	确实	棚	但	探针	这	字	的

['sɒləmən] :

Solomon	:
所罗门	:

“而谁，在这永流不息的墨迹之上，探寻所罗门的话语：

['weəfɔ:(r)] [wi:; wi] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒləfən] , [frɒm; frəm] ['lʌndənz] ['sɪti] [drɪə(r)][ænd; ənd] [dɑ:k] , [ɪn]

Wherefore	we	now	,	for	colophon	,	From	London's	city	drear	and	dark	,	In
因此	我们	现在	,	为了	跋文	,	从	伦敦的	城市	凄凉	和	黑暗的	,	在

[ðə; ði] [jɪə(r)] [ˌeɪ'ti:n] [eɪt] - [wʌn] ,

the	year	Eighteen	Eight	-	One	,
这	年	十八	八	-	一	,

因此，我们现在，作为跋，来自阴沉黑暗的伦敦城，在1881年，

['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [klɑ:k] .

Reprint	them	at	the	press	of	Clark	.
重印	他们	在	这	按	的	克拉克	.

请交由克拉克出版社重印。

[ə; eɪ] . [diː] .
A . **D** .
一个 . D .

广告

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注:

{ [wʌn] } [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] " ['ɪləstreɪt] " [bʊks] [wɪð] [ɪn'greɪvɪŋ]
{ 1 } This is the technical name for people who " illustrate " books with engravings
{ 1 } 这 是 这 技术的 姓名 为了 人们 WHO " 阐明 " 图书 和 雕刻
[frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [wɜːks] .
from other works .
从 其他 作品 .

{1} 这是用其他作品中的版画为书籍"配图"的人的专业名称。

[ðə; ði] ['præktɪs] [bɪ'keɪm] ['pɒpjələ(r)] [wen] ['greɪndʒə(r)] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] " [ˌbaɪə'græfɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri]
The practice became popular when Granger published his " Biographical History
这 实践 成为 受欢迎的 什么时候 格兰杰 已发布 他的 " 传记 历史
[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
of England .
的 英格兰 .

格兰杰出版《英国传记史》后，这种做法开始流行起来。

" { [ˌtuː'tuː] } ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [bleɪdz] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['enəmɪz] [ɒv; əv] [bʊks] " (['trʊbnər] , -) ,
" { 2 } Mr . William Blades , in his " Enemies of Books " (Trubner , 1880) ,
" { 2 } 先生 . 威廉 刀片 , 在 他的 " 敌人 的 图书 " (特鲁布纳 , -) ,
[di'krai] [glɑːs] - [dɔːz] ,
decries glass - doors ,
谴责 玻璃 - 门 ,

"{2} 威廉·布莱兹先生在他的《书籍的敌人》（特鲁布纳出版社，1880 年）一书中，谴责了玻璃门，

- - " [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ˌventɪ'leɪʃn] [wɪl] [ə'sɪst] [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [məʊld] .
- - " the absence of ventilation will assist the formation of mould .
- - " 这 缺席 的 通风 将要 协助 这 形成 的 模具 .

——"缺乏通风会促进霉菌的形成。"

" [bʌt; bət][em] . - [bɪdz][juː 'es]['əʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ɒn] ['sʌni] [deɪz] , [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] [meɪ]
" But M . Rouveyre bids us open the doors on sunny days , that the air may
" 但 M . - 出价 我们 打开 这 门 在 阳光明媚 天 , 那 这 空气 可能
[biː; bi] [rɪ'njuːd] ,
be renewed ,
是 更新 ,

"但是鲁维尔先生要求我们在晴朗的日子里打开大门，让空气流通起来。"

[ænd; ənd] , [kləʊz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] ,
and , close them in the evening hours ,
和 , 关闭 他们 在 这 晚上 小时 ,

并在晚上关闭它们。

[lest] [mɔːθs] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [egz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒəz] .
lest moths should enter and lay their eggs among the treasures .
免得 蛾子 应该 进入 和 躺 他们的 鸡蛋 之中 这 宝藏 .

免得飞蛾飞入，在珍宝中产卵。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ɔːl] ['defərəns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bleɪdz] , [glɑːs] - [dɔːz] [duː; də] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

And	,	with	all	deference	to	Mr	.	Blades	,	glass	-	doors	do	seem	to	be
和	,	和	全部	尊重	到	先生	.	刀片	,	玻璃	-	门	做	似乎	到	是

['juːsf(ə)l][ɪn] [ɪk'skluːdɪŋ] [dʌst] .

useful	in	excluding	dust	.
有用	在	不包括	灰尘	.

恕我直言，布莱兹先生，玻璃门在防止灰尘进入方面确实很有用。

{ [θriː] } " [send] [hɪm] [bæk] ['keəfəli] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

{	3	}	"	Send	him	back	carefully	,	for	you	can	if	you	like	,
{	3	}	"	发送	他	后退	小心	,	为了	你	能	如果	你	喜欢	,

{3} “小心地把他送回去，如果你愿意的话，你可以这样做，

[ðæt] [ɔːl] [ʌn'hɑːmd] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] .

that	all	unharmed	he	may	return	to	his	own	place	.
那	全部	毫发无损	他	可能	返回	到	他的	自己的	地方	.

愿他平安无事地返回家乡。

" { [fɔːr] } [nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ðɪ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [hækt] [tuː; tə] ['piːsɪz]

"	{	4	}	No	wonder	the	books	are	scarce	,	if	they	are	being	hacked	to	pieces
"	{	4	}	不	想知道	这	图书	是	稀少	,	如果	他们	是	存在	被黑客攻击	到	件

[baɪ] .

by	Grangerites	.
经过	格兰杰石	.

"{4} 难怪书籍稀少，如果它们被格兰杰派砍成碎片的话。

{ [faɪv] } [ðiːz] [laɪnz] [ə'pɪəd] [ɪn] " [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] , " [dʒæn] . [eit] , - .

{	5	}	These	lines	appeared	in	"	Notes	and	Queries	,	"	Jan	.	8	,	1881	.
{	5	}	这些	线条	出现	在	"	笔记	和	查询	,	"	一月	.	8	,	-	.

{5} 这些文字出现在 1881 年 1 月 8 日的《笔记与疑问》中。

{ [sɪks] } [ɪn][ðə; ðɪ]['gəʊldən] [æs] [ɒv; əv] [ˌæpjə'liːəs] , [wɪtʃ] [poʊliːə][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [riːd] .

{	6	}	In	the	Golden	Ass	of	Apuleius	,	which	Polia	should	not	have	read	.
{	6	}	在	这	金的	屁股	的	阿普列乌斯	,	哪个	波利亚	应该	不是	有	读	.

{6} 阿普列乌斯的《金驴记》，波利亚不应该读这本书。

{ ['sɛvən] } [em] . [ɑːr'siːn] ['huːseɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðem; ðəm] ;

{	7	}	M	.	Arsene	Houssaye	seems	to	think	he	has	found	them	;
{	7	}	M	.	砷	豪赛	似乎	到	思考	他	有	成立	他们	;

{7} 阿尔塞纳·乌赛先生似乎认为他已经找到了他们；

[mɑːkt] [ɒn][ðə; ðɪ][flaɪ] - [liːvz] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɪn][wæks] ,

marked	on	the	fly	-	leaves	with	an	impression	,	in	wax	,
标记	在	这	飞	-	树叶	和	一个	印象	,	在	蜡	,

在扉页上用蜡印出标记，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [siːl] [ɪn'greɪvd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ˌepɪ'kjʊərəs] .

of	a	seal	engraved	with	the	head	of	Epicurus	.
的	一个	海豹	刻	和	这	头	的	伊壁鸠鲁	.

一枚刻有伊壁鸠鲁头像的印章。

{ [eit] } [ðɪs] ['tʃæptə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] . - - [ˌdiː 'piː]

{	8	}	This	chapter	was	written	by	Austin	Dobson	.	-	-	DP
{	8	}	这	章	曾是	书面	经过	奥斯汀	多布森	.	-	-	DP

{8} 本章由奥斯汀·多布森撰写。——DP

{ [naɪn] } [ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt]['wɪntə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['mɑːstəz] (-) [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [faɪn]

{	9	}	The	recent	Winter	Exhibition	of	the	Old	Masters	(	1881	)	contained	a	fine
{	9	}	这	最近的	冬天	展览	的	这	老的	大师	(	-	)	包含	一个	美好的

[dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] - ['drɔːɪŋz] ,

display	of	Flaxman's	drawings	,
展示	的	-	图画	,

{9} 近期举办的冬季古典大师作品展（1881年）展出了弗拉克斯曼的精美素描作品，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ef] . [tiː] . ['pɔːlgreiv] .

a	large	number	of	which	belonged	to	Mr	.	F	.	T	.	Palgrave	.
一个	大的	数字	的	哪个	属于	到	先生	.	F	.	T	.	帕尔格雷夫	.

其中很多都属于FT Palgrave先生。

{ - } [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] ['mʌŋkˌhaʊs] .

{	10	}	By	Mr	.	Cosmo	Monkhouse	.
{	-	}	经过	先生	.	宇宙	僧侣之家	.

{10} 作者：科斯莫·蒙克豪斯先生。

{ - } [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] " [ɑːt] ['dʒɜːn(ə)l] " [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ɪts]

{	11	}	These	words	were	written	before	the	"	Art	Journal	"	had	published	its
{	-	}	这些	字	是	书面	前	这	"	艺术	杂志	"	有	已发布	它是

['prəʊgræm] [fɔː(r); fə(r)] - .

programme	for	1881	.
程序	为了	-	.

{11} 这些话是在《艺术杂志》发布其 1881 年计划之前写的。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['edɪtə(r)] ['fʊli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]

From	this	it	appears	that	the	present	editor	fully	recognises	the	necessity	for
从	这	它	出现	那	这	展示	编辑	完全	认可	这	必要性	为了

['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] .

calling	in	the	assistance	of	the	needle	.
呼叫	在	这	协助	的	这	针	.

由此可见，现任编辑充分认识到需要借助针头的帮助。

{ - } [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hɪə(r)] ['kɒpid] [ɒn][ðə; ði] [wʊd] [baɪ][em] . [lə'kʊr] ,

{	12	}	The	example	,	here	copied	on	the	wood	by	M	.	Lacour	,
{	-	}	这	例子	,	这里	复制	在	这	木头	经过	M	.	拉库尔	,

{12} 这里的例子，由拉库尔先生复制到木头上，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv] - [staɪl] .

is	a	very	successful	reproduction	of	Clennell's	style	.
是	一个	非常	成功的	生殖	的	-	风格	.

非常成功地再现了克莱内尔的风格。

{ - } [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] " ['memwɑːz][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][grɪ'mɑːldi] .

{	13	}	He	also	illustrated	the	"	Memoirs	of	Joseph	Grimaldi	.
{	-	}	他	还	插图	这	"	回忆录	的	约瑟夫	格里马尔迪	.

{13} 他还为《约瑟夫·格里马尔迪回忆录》绘制了插图。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] " ['edɪtɪd] " [baɪ] " [buz] .

"	But	this	was	simply	"	edited	"	by	"	Boz	.
"	但	这	曾是	简单地	"	编辑	"	经过	"	博兹	.

但这只是被“Boz”“编辑”了而已。

" { - } [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [kreɪn] [fɔː(r); fə(r)]

"	{	-	}	The	reader	will	observe	that	this	volume	is	indebted	to	Mr	.	Crane	for
"	{	-	}	这	读者	将要	观察	那	这	体积	是	负债累累	到	先生	.	起重机	为了

[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frʌntɪspiːs] .

its	beautiful	frontispiece	.
它是	美丽的	卷首插图	.

{14} 读者会注意到，本书的精美卷首插图要归功于克莱恩先生。

{ - } [sɪns] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [wɒz; wəz][fɜːst] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]

{	15	}	Since	this	paragraph	was	first	written	an	interesting	paper	on	the
{	-	}	自从	这	段落	曾是	第一的	书面	一个	有趣的	纸	在	这

[ɪˌlʌs'treɪʃən] [ɪn] " ['skrɪbnər] ,

illustrations	in	"	Scribner	,
插图	在	"	斯克里布纳	,

{15} 自从这段文字最初写成以来，一篇关于“Scribner”插图的有趣论文，

" [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['kʌmɪnz] [kɑː(r)] , [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn] " [lɑːrt] .

" from the pen of Mr . J . Comyns Carr , has appeared in " L'Art .

" 从 这 笔 的 先生 . J . 科明斯 卡尔 , 有 出现 在 " 艺术 .

“出自 J. Comyns Carr 先生之手，已发表于“L'Art.

" [end]

" End

" 结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神